كتب ورسائل
لابى الوليد مروان ابن جناح
القرطبى

ا

كتاب المستلحق

امّا بعد ايها الاخ الحبيب والحميم القريب اوضح الله لك المشكلات وكشف عنك الخفيات فانه لم تزل نفسى مذ عوام كثيرة وسنين جمّة اذ نحن فى بيضتنا بعد تطالبنى باستلحاق ما اغفله الاستاذ الفاضل والرئيس الكامل ابو زكرياء حيّوج رة ونضر وجهه من

OPUSCULES ET TRAITÉS
D'ABOU 'L-WALID MERWAN IBN-DJANAḤ
DE CORDOUE.

I.

KITAB AL-MOUSTALḤIḲ.

Mon frère bien-aimé, mon ami intime, que Dieu veuille éclairer pour toi ce qui est obscur et te dévoiler ce qui est caché; depuis bien des années, nous étions encore dans notre pays, j'ai sans cesse été préoccupé de remplir les lacunes partout où le maître excellent, le chef parfait, Aboû Zakariyâ Ḥayyoûdj (que Dieu soit

استيفاء الافعال ذوات حروف اللين والافعال ذوات المثلين [لأنه
اشترط في صدر هذين الكتابين] [1] ان ياتي بكلية هذه الافعال
وان يضمّ كل نوع منها الى جنسه وكلّ شخص الى نوعه فاهمل
كثيرا جدّا من الاجناس التي كان يلزمه الابانة عنها والتوقيف
على بعد غورها ودقّة معانيها واغفل من الانواع جملة وضيّع
من الاشخاص جمهورا ولست الحقه في هذا ملاما ولا اعصبه به
مذمّة اذ القوّة البشرية ضعيفة واذ الكمال والتمام لله وحده
لا شريك له وكنت ايضا قد شككت عليه [2] مسائل كثيرة
من كتابيه فأردت ذكرها والتبيين لها لما في ذلك من عظم الفائدة
وجزيل المنفعة ولان هذين القبيلين اعنى حروف اللين وذوات

[1] Version hébraïque : כי הוא התנה בראש שני ספריו אלה. Dukes, 3, 11 ; Nutt, 3, 28. — [2] On attendrait في.

---

miséricordieux pour lui et fasse briller son visage), a négligé de donner au complet les verbes aux lettres douces et les verbes géminés. [Car malgré la condition qu'il s'était imposée dans l'introduction de ses deux ouvrages] de citer la totalité de ces verbes, d'en rattacher chaque espèce à son genre, et chaque exemple à son espèce, Aboû Zakariyâ a passé bien des racines dont il aurait dû faire mention, et expliquer tant les formes obscures que les sens difficiles à saisir; puis il a laissé de côté bon nombre d'espèces et oublié une foule d'exemples. Je ne veux aucunement pour cela ni lui infliger un blâme, ni lui adresser un reproche; les forces humaines sont limitées, Dieu seul est parfait, accompli et sans égal. J'avais aussi conçu des doutes sur de nombreux points traités dans les deux ouvrages d'Aboû Zakariyâ, que je désirais exposer et éclaircir; car il y a grande utilité et gros profit à ces discussions, ces deux classes, savoir les racines aux lettres douces et les racines géminées étant ce qu'il y a de plus

المثلين من اغمض شي في اللغة العبرانية واعوصه فضبطني عن ذلك
الى وقتى هذا رياسة هذا الرجل في هذا الفنّ وجلالة قدره فيه
واقتداره عليه فانه لم يتقدّمه الى التكلم فيه متقدم ولا سبقه
اليه سابق وان له علينا لحقيقا بما افادناه من هذه الصناعة وما
اوضحه لنا من مستغلقها وقرّبه منا من بعيدها ومما كسل همّتى عن
ذلك ايضا ما نحن عليه من الجلاء المقدر علينا والحلّ والترحال
الذى نحن بسبيله فلما الحث علىّ اعزّك الله في ذلك والحّ علىّ فيه
معك جماعة من اخوانى ممن شانه البحث والطلب لم اجد بدّا
من اسعافكم والصيرورة الى مرغوبكم فاستلحق في هذا الكتاب كلّ ما
بلغه وسعى وانتهت اليه مقدرتى من اجناس الافعال وانواعها
واشخاصها التى اضرب عنها از وسمّيته بكتاب المستلحق وكذلك

---

obscur et de plus difficile dans la langue hébraïque. Mais j'ai été arrêté jusqu'à ce jour par l'importance de cet homme dans cette matière, par son éclatante valeur, par son autorité; personne avant lui n'avait traité ce sujet, et depuis personne ne l'a dépassé; nous avions envers lui des obligations réelles de nous avoir fait faire des progrès dans cette science, d'en avoir élucidé les parties obscures et de les avoir mises à notre portée. En outre, mon attention a été distraite de ce travail par l'exil qui m'était imposé, et par les migrations continuelles auxquelles j'étais obligé[1]. Mais tu insistais, puisse Dieu augmenter tes forces; et d'autres, une réunion d'amis habitués aux recherches et aux études, insistaient à leur tour; il fallait me décider à vous satisfaire et à vous accorder ce que vous désiriez. Je cherche donc, dans la mesure de mes forces et dans les limites de mes facultés, à compléter les racines des verbes, les espèces et les exemples qu'Aboû Zakariyâ a passés, dans ce livre que je nomme pour cela *Moustalḥiḳ* «qui

[1] Voyez l'Introduction.

اثبتّ فيه كل ما شككته عليه في الكتابين المذكورين ولم اقصد
علم الله في شي من ذلك الاخذ من الرجل والطعن عليه وكيف
ومن بحره غرفنا وبسنده اورينا فهو الذى لا يلحق شاؤه ولا يشقّ
غباره لكنّا اقتدينا في ذلك بالفيلوسوف حيث يقول رادّا على
افلاطون [1] اختصم الحقّ [افلاطون وكلاهما حبيبانا بل الحق]
اصدق لنا ولهذا الرجل الفاضل عذر جليل فانه تكلف
عظيما وابتدع جسيما ولا اشكّ انه لولا تقصير الحياة به
لاستلحق هذه الافعال كلها وحلّ جميع ما في كتابيه من
الشكوك ونحن وان رددنا عليه فردّنا انما هو مما تعلّمناه منه
واستفدناه من كتابيه وانا لا أُتَبَرّأُ اليك اصلحك الله من الخطأ ولا

[1] Vers. hébr. : ושניהם אהובינו אבל האמת יותר חביבנו ; il faut ajouter en tête : ריב לאמת עם אפלטון, d'après R. Serahia Hallévy (préface du *Hammáór*), qui cite ce passage en entier.

---

cherche à compléter, » et où j'ai noté les points qui m'avaient paru douteux dans les deux traités mentionnés. Dieu sait que je n'ai aucune intention de prendre à parti cet homme ni de m'attaquer à lui : n'est-il pas comme la mer où nous puisons? N'est-ce pas lui qui fait jaillir la flamme qui nous éclaire? Peut-on l'atteindre à la course? Peut-on fendre sa poussière? Nous imitons seulement ce philosophe qui, en réfutant Platon, dit : « Il y a lutte entre la vérité et [Platon; tous deux me sont chers, mais la vérité] m'est plus chère. » Cet homme illustre a une excellente excuse; il a dû faire de grands efforts et travailler beaucoup à un sujet nouveau, et, sans aucun doute, s'il avait vécu assez longtemps, il aurait ajouté lui-même tous ces verbes et résolu tous les doutes que ses deux traités ont laissés subsister. Notre critique n'est que le résultat de l'instruction que nous avons reçue de lui, et des enseignements que nous avons tirés de ses deux ouvrages. Nous-même, nous ne prétendons pas être infaillible ni exempt d'erreurs,

ادّعى العصمة من الزلل فلن يعصمَ من فيه الطبيعة البشرية من
ذلك لا سيما فنفسى مشغولة بما تقدم ذكره مما نحن بسبيله من
الحال المضادّة لحال من قيل فيه שאנן מואב מנעוריו וג׳. واضفت الى
جميع ما تضمّنته فى هذا الكتاب كل وجه وجدته جائزا زيادته على
الوجوه التى اتى بها ازّى بعض كلامه لتكون الفائدة اعمّ والمنفعة
اتمّ اعلم ان من الافعال ما لم يذكرها ذكرا شافيا ولا احلّها محلّها
بل اشار اليها وطواها فى درج ذكره لغيرها وربما اشار الى بعضها فى
باب من ابواب الكلام الجمليّ ولم يذكرها فى الكلام المصنّف
كاشارته الى הוכיח فى باب الانفعال الجمليّ المقدّم ذكره فى المقالة
الاولى من كتاب حروف اللين على ذكر الافعال التى فاءاتها ياء فانه

---

car la nature humaine est sujette aux erreurs, surtout chez ceux qui, comme moi, ont l'âme préoccupée par l'exil, et dont la situation est en tout point contraire à celle qu'à décrite Jérémie, (XLVIII, 11), quand il dit : « Moab est tranquille depuis son enfance, il repose avec calme sur sa lie, il n'a point été versé d'un vase à l'autre, il n'est point allé dans l'exil[1]. »

En dehors de ce que j'ai d'ailleurs fait entrer dans cet ouvrage, j'ai rattaché toute explication qui m'a paru pouvoir être ajoutée aux explications qu'Aboû Zakariyâ avait données dans les divers paragraphes de son traité; j'ai cru me rendre ainsi plus utile et offrir au lecteur de plus grands avantages.

Il y a des verbes qu'Aboû Zakariyâ ne cite pas d'une manière satisfaisante, ni à l'endroit convenable; il y touche seulement en passant et les comprend dans des articles destinés à d'autres verbes, ou bien, il en parle dans un des chapitres consacrés aux observations générales, sans y revenir dans le corps de l'ouvrage. Ainsi, dans le chapitre général du *nifal*, qui, dans le premier livre du traité des lettres douces, précède le tableau des verbes au premier

[1] Le texte ne présente que le commencement du verset.

ذكر هناك[1] שם ישר נוכח עמו לכו נא ונוכחה ولم يذكر هذا الاصل
فى موضعه مع الافعال التى فاءاتها ياء المصنّفة على حروف المعجم فى
المقالة الاولى من كتاب حروف اللين على كثرتها فى المقרא وعلى ان
فيه نوع آخر غير هذا النوع وهو אותה הוכחת אשר הוכיח ה׳ ואת
כל ונוכחת الذى تفسير لجميع اعداد واحضار اما אותה הוכחת
فهى انها المراة التى اعددتها واحضرتها ליצחק واما ואת כל ונוכחת
فتفسيره والكلّ وأُعدّت واحضرت اى انها اعدّت واحضرت جميع
ما امرها به من الكسوة وهو انفعال متعدّ الى כל مثل אשר נשברתי
את לבם הזונה وايضا החלצו מאתכם فان נשברתי واقع على לבם لا
يجوز فى المعنى غير ذلك الا تراه يقول וזכרו פליטיכם אותי בגוים

[1] D. 40, 12; N. 21, 25.

radical *yôd*, il cite *nôkaḥ* (*Job*, XXIII, 7), et *weniwwâkeḥâh* (*Is.* I, 18); mais il ne mentionne pas cette racine à son endroit, là où, dans le premier livre de ce traité, il range les verbes au premier radical *yôd*, d'après l'ordre alphabétique. Cependant, ce mot se rencontre souvent dans l'Écriture et présente encore un second sens, ainsi *hôkaḥtâ* (*Gen.* XXIV, 14); *hôkî'aḥ* (*ibid.* 44); *wenôkâḥat* (*Gen.* XX, 16) ou *hôkî'aḥ*, signifie partout « préparer, destiner. » Dans le premier passage, *hôkaḥtâ* veut dire : « c'est la femme que tu as préparée et destinée pour Isaac; » le dernier signifie : « quant au tout, elle l'a préparé et disposé, » c'est-à-dire, elle a préparé et disposé tout ce qu'il lui avait ordonné en fait de vêtements : ce *nifal* est donc transitif[1]; il a pour régime *kôl*, comme *nischbarti* (*Ez.* VI, 9), *heḥâlṣou* (*Nomb.* XXXI, 3), dont le premier a pour régime *libbâm*, comme on le voit par le contexte du verset, où le

[1] Sa'adia : وهوذا الكل حيالكِ « et tout cela est devant toi. » Les polyglottes portent, par erreur, حياء لك. (Voy. E. Ezra *ad h. l.* et Sa'ad. *Exod.* XIV, 2.)

אשר נשבו שם אשר נשברתי את לבם הזונה אשר סר מאחרי ואת
עיניהם הזונות אחרי גילוליהם وقد جعل الكسر علّة للذكر واما
החלצו فهو واقع على אנשים والدليل على ذلك قوله מאתכם ومثل
هذا וישראל לא תנשיני فانّ الفعل واقع على الضمير وقد قال آز ى
כדק יטול انه انفعال فاذا كان كذلك فهو واقع على איים فلم الزم
نفسى استلحاق مثل هذه الافعال وانما أستلحق كلّ ما لم يشر
اليه اصلا واما ما ذكره ى غير موضعه وقال فيه واعلم ان حرف
كذا ليس من هذا الاصل ولم يبين من اىّ اصل هو فانه ربما
فعل ذلك فانى ارى ذكره ووضعه موضعه الواجب كونه فيه لئلا
تشكّ ى اصله واشتقاقه ولا التزم هذا فيما ذكره من الاسماء التى
لا افعال لها بل ى الافعال خاصّة وكذلك لم الزم نفسى استلحاق

---

cœur brisé est la cause du souvenir, et dont le dernier se rapporte à *ănâschîm*, ce qui est prouvé par le mot *mê'ittekém*. Un autre exemple est *tinnâschénî* (*Is.* XLIV, 21) où le verbe est en rapport direct avec son suffixe. Aboû Zakariyâ lui-même prend *yiṭṭôl* (*id.* XL, 15) pour un *nifal*, et cependant il a pour complément *iyyîm*. Je ne me suis pas imposé l'obligation d'ajouter des verbes pareils; j'ajoute seulement ceux qu'Aboû Zakariyâ ne mentionne pas du tout.

L'auteur cite aussi certains verbes ailleurs qu'à leur place, en disant : «Tel ou tel mot n'est pas de cette racine,» mais sans indiquer de quelle autre racine il les dérive. Toutes les fois qu'il en est ainsi, j'ai cru devoir mentionner le verbe à l'endroit qui lui convient, afin de ne laisser aucun doute sur son origine ni sur sa dérivation.

Aboû Zakariyâ ne s'est pas attaché aux exemples qu'il a cités de noms dont il n'y a pas de verbes, mais tout spécialement aux verbes. De mon côté, je ne me soucie pas davantage de réparer

الاسماء المعتلّة والاسماء ذوات المثلين التى لم يذكرها مما لا
تصريف لها انما أستلحق مما لم يذكره اصلا مما وجدت له فعلا
وتصريفا اذ هذا كان مجراه فى كتابيه الّا انه نسى نفسه فى مواضع
كثيرة منهما فادخل فيهما اسماء لا افعال لها مثل טריה[1] ومסוה[2]
ومثل צחיח סלע[3] وغيرها وربما اشار فى كتاب حروف اللين الى اشياء
من ذوات المثلين إشارة لطيفة ثم لم يذكرها اصلا فى كتاب
ذوات المثلين فانا استلحق هذه الاشياء فى مواضعها اذ لم يذكرها
فى الوضع المخصوص بذكرها فيه ورتبت ابواب هذا الكتاب على
حسب ما وجدتّها مرتّبة عليه فى كتابيه اعنى انّى قدّمت ذكر
حروف اللين على ذوات المثلين وقدّمت من حروف اللين الافعال

[1] D. manque; N. 80, 7. — [2] D. 125, 14; N. 88, 14. — [3] D. 169, 15; N. 115, 15.

---

les omissions qu'il a faites de noms renfermant une lettre faible ou deux lettres semblables, tant qu'ils ne présentent pas des éléments de conjugaison; mais dès que la racine présente un verbe et une conjugaison, je complète ce que l'auteur a négligé, puisque telle est la méthode qu'il suit lui-même dans ses deux ouvrages. Il s'est oublié néanmoins dans de nombreux passages, où il fait figurer des noms dont il n'y a pas de verbe, par exemple *ṭeriyyâh* (*Is.* I, 6), *maswéh* (*Ex.* XXXIV, 35), *ṣeḥî'aḥ* (*Ez.* XXIV, 7), etc.

Dans le traité des lettres douces, Aboû Zakariyâ touche parfois légèrement à certaines choses concernant les verbes géminés, sur lesquelles il ne revient pas du tout dans le traité qui est consacré à ces verbes. J'ajoute ces choses à leur place, puisque l'auteur les a négligées à l'endroit qui leur était naturellement assigné.

Je conserve dans ce livre l'ordre suivi dans les deux traités d'Aboû Zakariyâ. Je traite les racines aux lettres douces avant les racines géminées; pour les lettres douces, je commence par les

التى فاءاتها الف ثم الافعال التى فاءاتها ياء ثمّ الافعال التى
عيناتها حرف لين ثم الافعال التى لاماتها حرف لين ولم استلحق
من اجناس الافعال التى فاءاتها الف الا ما وجدت الاعتلالَ داخلا
فى بعض انواعه واما الذى استلحقته من اجناس الافعال التى
فاءاتها ياء فما كان معتلّا وما كان الاعتلالُ لازما له فى تصريفه وان
كان لم يوجد فى الكتاب معتلّا وكذلك لم استلحق من اجناس
وانواع الافعال التى عيناتها بعض احرف العلّة الّا ما وجدت اللين
داخلا فيه واما ما جرى منها مجرى السالم فى ظهور عينه مثل
שאף وשאג وשאב وما جانسها مما لم يدخله اللين اصلا فانى لا
احفل به وان كان آز قد ذكر بعض ما جرى هذا المجرى ولم
اذكر من الافعال التى لاماتها الف الّا ما وجدتّ الالف منقلبة

---

verbes qui ont pour premier radical *âléf*, je continue par ceux qui ont *yôd* pour premier radical, puis viennent ceux qui ont une lettre douce pour deuxième radical, et enfin, les verbes qui ont une lettre douce pour troisième radical. Pour les racines qui commencent par *âléf*, je n'en ajoute que lorsque, dans l'un des sens, elles présentent une irrégularité. Quant à celles dont le premier radical est *yôd*, je les ajoute, que les formes (trouvées) soient irrégulières, ou bien qu'elles doivent l'être dans la conjugaison, alors même qu'on ne les rencontre pas dans l'Écriture. Les racines et les sens des verbes au deuxième radical doux n'ont été ajoutés qu'autant qu'on y trouvait un adoucissement. Mais je ne me suis pas inquiété des verbes qui suivent la voie des verbes sains et présentent leur second radical sans le soumettre à aucun adoucissement, comme *schâ'af*, *schâ'ag*, *schâ'ab*, etc. bien qu'Aboû Zakariyâ en ait mentionné quelques-uns. Parmi les racines qui se terminent en *âléf*, je ne cite que celles dans lesquelles cette lettre se change particulièrement en *hé*. Je complète cependant les sens et

فيه هاء خاصّة واما انواع واشخاص الافعال التى فاءاتها الف وانواع
واشخاص الافعال التى فاءاتها ياء فانى مستلحقها معتلّة وجدتها او
غير معتلّة ثم اتلو جميع ذلك بالافعال ذوات المثلين مقتفيا فى
ذلك طريقة آز ومحتذيا على مثاله واعلم علّمك الله الفضائل وجنّبك
الرذائل انّى الفيت فى جملة الافعال اهملها آز افعالا مشكلة يجوز
لقائل ما ان يقول فيها انها مضاعفة من افعال معتلّة العينات
ولآخر ان يقول ايضا فيها انها مضاعفة من افعال ذوات المثلين اذ
القياس مستصحب لكلّ واحد منهما على دعواه وربما جاز ان
يقال فى بعضها انه من المعتلّة اللام وفى بعضها انه من الافعال التى
فاءاتها ياء وجائز ايضا ان يقال فيها كلّها انها مبنية بنية مخصوصة
لها وانها ليست على احد هذه الوجوه التى ذكرنا فلما اشرفت

---

les formes des verbes qui ont *yôd* ou *âléf* comme premier radical, que ces lettres se trouvent faibles ou non. Je place à la fin les racines géminées, suivant en cela la méthode d'Aboû Zakariyâ et imitant son exemple.

Sache, que Dieu te fasse connaître les vertus et t'éloigne des vices, que parmi les verbes négligés par Aboû Zakariyâ, j'en ai rencontré qui sont difficiles à classer, qu'on peut prendre pour des racines au deuxième radical faible, qu'on a redoublées, ou bien, pour des redoublements de racines aux deux dernières lettres semblables; car l'analogie pourrait fournir des exemples à l'appui de l'une aussi bien que de l'autre de ces deux hypothèses. Quelques-uns de ces verbes permettraient même qu'on les considérât comme des dérivés de racines au troisième radical faible, ou de racines ayant *yôd* pour premier radical; et, en dernier lieu, on pourrait les regarder tous comme des formes particulières, qui ne rentrent dans aucune des catégories que nous venons de mentionner. Ayant fait cette remarque, j'ai cru devoir assigner à ces

على ذلك منها رأيت ان افرد لها بابا في اخر هذا الكتاب اودعه
اياها ولم تسمح نفسي باثبات القضا فيها من ايّ الاجناس هي
فتركتها لاهل البحث والطلب حتى ينكشف امرها ويتّضح سرّها
وقبل ان ابتدئ باستلحاق شي من هذه الافعال ارى ان ابيّن لك
ما الجنس وما النوع وما الشخص التي ذهب اليها أز في وضعه
وذهبنا نحن ايضا اليها في كتابنا هذا وان كان أز قد سمّى بعض
الاقسام انواعا وامثّل لك في ذلك مثالا تقف به على الغرض المقصود
اليه في ذكرنا الجنس والنوع والشخص مثال ذلك דמה فاقول ان هذه
اللفظة التى تتهجّا دال ميم هاء هي بمنزلة الجنس وتحته اربعة انواع
احدها לא דמה אליו ביפיו والثاني ודמיתי אמך والثالث והיה כאשר
דמיתי والرابع לילה ויומם ואל תדמינה ולא תדמה אל דמי לך الّا
انّ النوع الاوّل ينقسم قسمين احدها الذى ذكرنا وهو الفعل

---

verbes un chapitre particulier à la fin de mon ouvrage, où je les ai réunis sans me laisser aller à aucune décision au sujet de la racine à laquelle ils appartiennent. Que les hommes d'étude cherchent à découvrir l'origine de ces verbes et à ôter le voile qui les cache encore.

Avant de commencer à compléter ce qui est relatif à ces verbes, je veux expliquer ce qu'Aboû Zakariyâ entend par les mots *genre* (racine), *espèce* (sens) et *individus* (exemple) qu'il emploie dans son travail et que nous avons adoptés aussi dans cet ouvrage, bien qu'Aboû Zakariyâ désigne quelquefois aussi les divisions par le nom d'espèce. Je prends un exemple qui fera comprendre le but que nous nous sommes proposé par l'emploi de ces trois mots : la racine *dâmâh* qui s'écrit *dâlét*, *mém*, *hé*, c'est le genre; il renferme quatre espèces, représentées : 1° par *dâmâh* (*Ez.* XXXI, 8); 2° par *dâmîtî* (*Osée* IV, 5); 3° par *dimmîtî* (*Nomb.* XXXIII, 56), et 4° *tidméynâh* (*Jér.* XIV, 17), *tidméh* (*Lam.* III, 49), *dŏmi* (*Ps.* LXXXIII,

الخفيف اعنى לא דמה אליו والقسم الثانى هو الفعل الثقيل اعنى
מה אדמה לך والنوع الثانى ينقسم ايضا قسمين احدها الذى ذكرنا
وهو الفعل الخفيف اعنى ודמיתי אמך والقسم الثانى هو الفعل
الثقيل اعنى ואשר דמה לנו واما النوع الثالث هو כאשר דמיתי
فغير منقسم بل هو قسم واحد ثقيل لم يوجد منه خفيف على
ما تقدم من ذكرنا له وكذلك لم يوجد فى النوع الرابع الا قسم
واحد خفيف فهذا ما اردت تبيينه من امر الجنس والنوع المتكرّر
ذكرها فى كتابنا هذا واما الاشخاص التى تحت هذه الانواع فهو ما
تصرّف منها من الافعال المستقبلة والاسما والصفات والامر والفاعلين
والمفعولين والانفعال والافتعال والافعال التى لم يسمّ فاعلوها واقسام
الافعال الثقيلة جارية مجرى الاشخاص واما المصدر فهو عندى
بمنزلة الجنس الاعلى وهو اقدم من الفعل قدمة طبيعية اعنى الفعل

---

2). La première espèce a deux divisions; l'une la forme légère dans le passage cité, à savoir : *Ez.* XXXI, 8, et l'autre, la forme lourde, dans *ădamméh* (*Lam.* II, 13); la deuxième espèce a aussi deux divisions, la forme légère déjà mentionnée, à savoir *Osée* IV, 5, et la forme lourde dans *dimmâh* (II *Sam.* XXI, 5); la troisième espèce ne se subdivise pas et n'a que la forme lourde, sans la forme légère, comme dans l'exemple cité; la quatrième, enfin, n'a qu'une forme légère. C'est là ce que j'ai voulu expliquer au sujet du genre et de l'espèce, mots si souvent répétés dans cet ouvrage. Les individus compris dans les espèces sont les formes qu'on obtient par la dérivation, telles que les futurs, les noms, les qualificatifs, l'impératif, les participes actif et passif, le *nifal*, le *hitpaël*, le passif; les divisions des formes lourdes sont également comprises parmi les individus. L'infinitif (*maṣdar*) a selon moi le rang du genre le plus élevé, et il est par sa nature plus ancien que les verbes; en d'autres termes, le verbe disparaîtrait si le *maṣ-*

يرتفع بارتفاع المصدر وليس يرتفع المصدر بارتفاع الفعل والفعل
ماخوذ منه وصادر عنه اعنى المصدر اسم الفعل فانه لا يقال ضرب
فعل ماضٍ الا وقد كان ضرب مصدر ولا يقال قتل فعل ماض الا
وقد كان قتل مصدر وانما عبرت لك عن هذا المعنى بلفظ عربيّ
ليكون أسبقَ الى فهمك فامتثل ذلك فى اللفظ العبرانى تجده كذلك
فانا مستلحق الاجناس والانواع متقصٍّ لها على قدر الطاقة واما
الاشخاص فانّى لا اتقصّى منها الا الانفعال والافتعال وما لم يسمّ
فاعله لتصرفها تصرف الاصول واما الاسماء والصفات والامر فانى غير
معنّى بها لكثرة اختلاف ابنيتها واذ يحتاج فى حصرها وذكر اختلاف
ابنيتها الا مدّة اوسع من مدّة وقتنا هذا وعسى ان يكون ذلك
منا فى غير هذا الوقت وكذلك لا اعنى بجميع الافعال المستقبلة
لكثرتها ولاطّراد القياس فى اكثرها الّا انى ربّما استلحقت بعض

---

dar disparaissait, mais le contraire n'aurait pas lieu, car le verbe dérive et relève (*ṣâdir*) du *maṣdar*, qui est le nom du verbe; on ne saurait dire *ḍaraba* au parfait, avant d'avoir auparavant l'infinitif *ḍarboun*, et *ḳatala* au parfait suppose l'infinitif *ḳatloun*. Je me sers d'un exemple tiré de l'arabe, parce que tu le saisiras plus promptement; mais tu pourras reconnaître le même fait en hébreu.

Je complète les genres et les espèces avec tous les soins possibles; mais, pour les individus, je ne cite complétement que le *nifal*, le *hitpaël* et les passifs, parce que leur conjugaison varie avec les racines. Je ne me suis pas préoccupé des noms, des qualificatifs ni des impératifs à cause de la grande diversité qu'offrent leurs formes; pour réunir et citer des types aussi différents, il aurait fallu plus de temps que nous n'en avons maintenant. Peut-être le ferons-nous à un autre moment. Je ne fais pas plus d'efforts pour les futurs, qui sont aussi nombreux et suivent presque toujours régulièrement l'analogie. En revanche, j'ai ajouté quelque-

الصفات او بعض الاسماء وان كانت غير متصرّفة لا لانى التزمت
ذكرها لكن استحسانا واختيارا منّى لذلك وربّما كان ذلك لضرورة
تدعو اليه فلا يطالبنى مطالب بتقصّيها ولا يحسب علينا فى ذلك
مناقضة منا للاصل الذى اصلناه فيما تقدّم من كلامنا وهذا حين
ابتدائى بالقول على جميع ما تضميت ذكره واسئل الله العصمة من
الزلل والنجاة من الخطأ

القول فى الافعال التى فاءاتها الف

אהב[1] اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال הנאהבים והנעימים وقال
فى תְּאֵהבו פתי[2] ان الاصل فيه תֶּאְהבו פתי بسגל تحت التاء وשבא تحت

[1] D. 31, 9; N. 15, 4. — [2] D. 31, 14, où il faut corriger יחרדו pour ימרדו.
N. 15, 9 a une rédaction différente. Voyez l'Introduction.

---

fois des qualificatifs ou des noms, bien qu'ils ne se conjuguent pas, non pas que j'aie été obligé de les citer, mais pour mon plaisir et par mon libre choix; quelquefois même, par suite d'une circonstance qui m'y poussait. Seulement, qu'on ne me demande pas d'être complet sur ce point, et qu'on ne me reproche pas en cela une contradiction avec le principe que j'ai posé plus haut.

Mais il est temps que je commence à parler de tout ce que j'ai promis de mentionner dans cet ouvrage. Je prie Dieu de me préserver de l'erreur et de me délivrer du péché.

DES VERBES QUI ONT *ÂLÉF* POUR PREMIER RADICAL.

Âhab. Aboû Zakariyâ a passé une forme, savoir : le *nifal*, *hanné'ěhâbîm* (II *Sam.* 1, 23). Il ajoute que *te'ěhăbou* (*Prov.* 1, 22) est pour *té'hăbou*, avec *ségôl* sous le *tâw* et *schewâ* sous l'*âléf*,

الالف مثل יאשמו יחרדו وقوله فيه جائز وجائز ايضا عندى فيه
ان يكون فعلا ثقيلا على زنة אל תאחרו אותי وان يكون الצרי فيه
مكان الפתח واعتقاد هذا الوجه عندى اولى اذ انما فيه علّة
واحدة وفى الوجه الاول علّتان

אזר[1] اغفل منه شخصين احدهما الانفعال נאזר בגבורה والاخر
الافتعال وهو עוז התאזר

אכל[2] اغفل منه قسم الفعل الثقيل وهو האכיל ויאכילני בטנך תאכל
واغفل ايضا منه شخصا واحدا وهو الانفعال ונאכל גדיש ויאכל חצי
בשרו ואם האכל יאכל على زنة כי הנתן ינתן ولولا الالف لظهر
التشديد لاندغام نون الانفعال كظهوره فى הנתן ינתן ولما ذكر فى
هذا الباب והסנה איננו אכל وقال فيه[3] انه פעול جاء على بنية פועל

[1] D. 32, 7; N. 15, 34. — [2] D. 33, 24; N. 17, 1. — [3] D. 34, 6 et suiv. N. 17, 10 et suiv.

---

comme *yé'schemou* (*Ps.* xxxiv, 23), *yéḥredou* (*Ez.* xxvi, 18). C'est possible. Cependant, à mon avis, il se pourrait aussi que ce mot fût une forme lourde, comme *te'aḥărou* (*Gen.* xxiv, 56), de manière que le *ṣêrê* remplaçât le *pâtaḥ*. Je regarde cette explication comme préférable; car elle ne suppose qu'une irrégularité au lieu de deux.

Âzar. Aboû Zakariyâ a passé deux formes, le *nifal : né'zâr* (*Ps.* lxv, 7), et le *hitpaël : hit'azzâr* (*ibid.* xciii, 1).

Âkal. Aboû Zakariyâ a passé la division de la forme lourde : *Ez.* iii, 2 et 3; puis le *nifal* (*Ex.* xxii, 5; *Nomb.* xii, 12; *Lév.* vii, 18). *Hé'âkôl yé'âkél*, dans ce dernier passage, est la même forme que *hinnâtôn yinnâtén* (*Jér.* xxxii, 4), et n'était l'*âléf*, on y verrait le *dâgésch* indiquer l'insertion du *noun* du *nifal*, comme dans *hinnâtôn yinnâtén.* Après avoir cité dans ce paragraphe *oukkâl* (*Ex.* iii, 2) qu'il prend pour un *pâ'oul* ayant adopté le modèle de

قال [1] ومثله אם תראה אותי לקח מאתך واستدلّ على ذلك بالקמצות
ومثلها ايضا قال שן רועה ורגל מועדת כהם יוקשים בני האדם قال
هذه ايضا פעולים خرجت على مثال פועלים ولا اذكر له خامسا في
המקרא قال مروان بن جناح واضع هذا الكتاب قد وجدت انا
بعده لفظة خامسة وهي מה נעשה לנער היולד فانه פעול جاء على
بنية פועל وكان اصله ان يكون הילוד مثل הילוד החי وعسى ان
يوجد ايضا عند البحث غير هذه اللفظة الخامسة ولم اقصد
هاهنا تعجيز الرجل اذ الاحاطة لله وحده وقد وجدت لبعضهم
لفظة سادسة وهي עם ממשך ומורט وهي مكان מרוט وقد
استلحقت انا سابعة وهي אילכה שולל וערום وهي مكان שלול وانما
قصدت تحفظك هذه اللفظة وقد يقال ان מועדת صفة لרגל على

[1] D. 34, 16; N. 17, 20.

---

pouʿâl, Aboû Zakariyâ ajoute : « Il en est de même du mot *louḳḳâḥ* (II *Rois*, II, 10), où la forme est prouvée par le *ḳâméṣ* du *ḳôf*; du mot *mouʿâdét* (*Prov.* XXV, 19), de *youḳâschîm* (*Ecc.* IX, 12), qui est un *peʿoulîm* se montrant sous le paradigme de *pouʿâlîm*; je ne connais pas de cinquième exemple dans la Bible. » Merwân ben Djanâḥ, l'auteur de cet ouvrage, dit : J'ai cependant trouvé un cinquième mot, savoir : *hayyoullâd* (*Juges*, XIII, 8) qui est un *pâʿoul* sous la forme de *pouʿâl*; car au fond, il faudrait *hayyâloud*, comme I *Rois*, III, 26. Peut-être, en cherchant bien, trouverait-on encore quelque autre exemple; mais je n'ai pas eu l'intention de mettre l'écrivain en défaut, puisqu'il appartient à Dieu seul de tout embrasser. En effet quelques-uns citent, comme sixième exemple, *oumôrâṭ* (*Is.* XVIII, 7) pour *mârouṭ*, et j'ai ajouté moi-même un septième exemple, *schôlâl* (*Micha* I, 8) à la place de *schâloul*. Mon seul but était de te faire retenir *hayyoullâd*. On a aussi soutenu que *mouʿâdét* (*Prov.* XXV, 19) est un qualificatif

زنة לב הותל وكذلك تجعل هذه الالفاظ المتقدّم ذكرها صفات
كلّها على زنة מעשה ידי אמן

אלף لم يذكره اصلا פן תאלף ארחתיו والثقيل אלף יאלף ואלף على
زنة שבר ישבר כי יאלף עונך פיך החרש ואאלפך חכמה باظهار الف
المتكلم وفاء الفعل على الاصل وقد أسقطوا من هذا القسم الثقيل فاءه
والقوا حركتها على ما قبله قالوا מלפינו מבהמות ארץ الاصل فيه
מאלפינו باظهار الالف فاسقطوه ونقلوا حركته الى الميم ليكون ذلك
دليلا على اصله والدليل على ان מלפינו من هذا المعنى قوله ומעוף
השמים יחכמנו وفى هذا الجنس نوع اخر غير الذى اتينا به وهو
האליף יאליף צאנינו מאליפות לשר האלף فان تعقب علينا متعقب
متعاقل ذكرنا لهذا الجنس فقال انك قد اشترطت فى صدر هذا

---

de *régél*, d'après la forme de *houtal* (*Isaïe*, XLIV, 20); et tous ces mots qui viennent d'être cités pourraient être pris pour des qualificatifs de la forme *âmân* (*Cantique*, VII, 2).

Âlaf. Aboû Zakariyâ ne le cite pas. Il se trouve dans *Prov.* XXII, 25; et la forme lourde, d'après le paradigme de *schibbar*, *yeschabbér*, se rencontre dans *Job*, XV, 5, et XXXIII, 33, où l'on a laissé subsister à la fois l'*âléf* de la première personne et celui du premier radical. Ailleurs (*ibid.* XXXV, 11) on a supprimé le premier radical et fait remonter la voyelle à la lettre précédente; car *malfénou*, dans ce passage, est pour *me'alfénou* avec *âléf*; on a supprimé l'*âléf* et l'on a reporté la voyelle au *mêm*, pour qu'elle indiquât la forme primitive. Le sens de *malfénou* est prouvé par la seconde partie du verset. — Cette racine présente un autre sens que celui dont nous nous sommes occupé, dans *ma'ălîfôt* (*Ps.* CXLIV, 13), qui est tiré du mot *âléf* « troupeau » (I *Sam.* XVII, 18). Si un adversaire infatué nous reprochait d'avoir cité cette racine, et nous disait : D'après les conditions que tu t'es imposées dans

الكتاب الّا تستلحق من اجناس الافعال التى فاءاتها الف الا ما
وجدت الاعتلال داخلا فى بعض انواعه وهذا الجنس اعنى אלף لم
يدخله اعتلال فى احد نوعيه وانما دخل النوع الاوّل منه حذف
الفاء طرحنا وقلنا له ان الحذف علّة لا سيما انه انما سلكنا فى ذلك
مسلك ازٓ فى אזר

אמר[1] اغفل منه شخصين احدهما الانفعال وهو נאמר יאמר ליעקב
والثانى الافتعال وهو התאמר على زنة התאזר יתאמרו כל פעלי און

אסף[2] اغفل منه قسم الفعل الثقيل وهو אסף ויאסף على زنة שבר
ישבר מאסף לכל המחנות والافتعال منه התאסף בהתאסף ראשי עם
واعلم ان اكثر ما ياتى الافتعال فى الفعل الثقيل كما ان اكثر ما ياتى
الانفعال فى الفعل الخفيف الّا انهم قد جمعوا بين الانفعال والافتعال

[1] D. 34, 22; N. 17, 25. — [2] D. 35, 8; N. 17, 35.

---

l'introduction de cet ouvrage, tu ne devais rechercher, parmi les racines qui ont *âléf* pour premier radical, que celles qui présentent un affaiblissement dans une de leurs formes, tandis qu'*âlaf* ne présente d'affaiblissement ni dans l'un ni dans l'autre de ses deux sens, et que, dans le premier, on trouve seulement le premier radical retranché : nous répliquerions et nous dirions que le retranchement d'une lettre est un affaiblissement, et qu'après tout nous suivons en cela la voie d'Aboû Zakariyâ lui-même à la racine *Âzar*.

Âmar. Aboû Zakariyâ a passé deux formes, le *nifal* (*Nomb.* xxiii, 23) et le *hitpaël* (*Psaumes*, xciv, 4).

Âsaf. Aboû Zakariyâ a passé la division de la forme lourde, *Nomb.* x, 25, et le *hitpaël* (*Deut.* xxxiii, 5). — Remarque que, dans la plupart des cas, le *hitpaël* vient de la forme lourde et le *nifal* de la forme légère. Le *nifal* et le *hitpaël* se trouvent cependant réunis

في كلمات قالوا ונוסרו כל הנשים ונכפר להם הדם ואשת מדינים נשתוה
قال أز[1] الوجه في ונוסרו ונכפר ונתוסרו ונתכפר قال مروان فقد يمكن
من اجل اجتماع الانفعال والافتعال في هذه الالفاظ ان يكون
الانفعال والافتعال مشتركين للفعل الخفيف والفعل الثقيل لان ונכפר
להם ثقيل في اصله ويدلّ على ذلك الشدّة التي في כפר יכפר ولانّ
נשתוה خفيف اذ لا شدّة فيه ويؤيّد هذا المذهب وجداننا
ויתילדו על משפחותם مخفّفا وكذلك התפקדו ויתפקדו בני בנימן الا
انّ الانفعال لم يدخل في الافعال الثقيلة دون الافتعال ولقائل ان
يقول في تخفيف ما جاء من الافتعال مخفّفا انه شاذّ الاصل فيه
والوجه التشديد وربما قيل ايضا في اجتماع الانفعال والافتعال في
هذه الثلاث كلمات اعني ונוסרו ונכפר ונשתוה انه شاذّ ايضا

[1] D. 40, 16-18; N. 21, 28-30.

---

dans certains mots, comme *weniwwasserou* (*Ez.* XXIII, 48), *wenikkappêr* (*Deut.* XXI, 8), *nischtâwâh* (*Prov.* XXVII, 15); et Aboû Zakariyâ dit que le premier de ces mots est pour *wenitwasserou*, et le deuxième pour *wenitkappêr*. Merwân dit : La réunion des deux formes dans ces exemples prouve que le *nifal* et le *hitpaël* peuvent se rencontrer dans une même forme légère ou lourde : *wenikkappêr* est à l'origine une forme lourde, comme l'indique le *dâgêsch* de *kippêr; nischtâwâh*, au contraire, est primitivement une forme légère, puisqu'il n'a pas de *dâgêsch*. Cette manière de voir serait confirmée par des exemples du *hitpaël Nomb.* I, 18; *ibid.* I, 47; *Juges*, XX, 15, dans lesquels le *dâgêsch* manque. Mais le *nifal* ne s'ajoute jamais à une forme lourde autre que le *hitpaël*. On pourrait du reste aussi soutenir que ces *hitpaël* sans *dâgêsch* sont des formes insolites qui, dans l'origine, devaient être pourvues du *dâgêsch*. De même il est permis de voir une forme insolite dans la réunion du *nifal* et du *hitpaël* dans les trois mots mentionnés ci-dessus.

واغفل منه ايضا شخصا واحدا لم يسمّ فاعله وهو ואסף שללכם
وقال فى هذا الباب[1] אֶספה לי شاذ قال لان الوجه المعروف فى ما كان
فى الامر פעול وزيدت عليه الهاء التى يجيز العبرانيون زيادتها فى
الامر ان يكون פעלה مثل שמור שמרה זכור זכרה אכול אכלה وفيما
كان فى الامر פעַל ان يكون بزيادة الها פִעלה مثل שמע שמעה שלח
שלחה الا ان واحدة شذّ ايضا من هذه كما شذّ אספה من تلك
وهو קרב אתה ושמע קרבה אל נפשי גאלה هذا نصّ قوله فدلّ به
على انه لم يذكر لفظة شاذة عن الاطّراد على פעול פעלה غير אספה
לי وقد وجدت انا بعده لفظة اخرى مثلها فى الشذوذ عن هذا
الاطّراد وهى נצור לשונך מרע נצרה על דל שפתי الاصل فيه ان تكون
على مثال שמרה اعنى נִצרה بِקמצות النون فخرجت مخرج אספה לי
وقالوا ايضا נִצרה כי היא חייך واما اشتداد الصاد منها فلكيما يعتمد

[1] D. 35, 13-19; N. 18, 1-8.

— Aboû Zakariyâ a encore négligé dans cette racine une forme passive *Isaïe*, xxxiii, 4. — Dans le même paragraphe, il dit : « *Ésfâh* (*Nomb.* xi, 16) est une forme insolite, car le paradigme des impératifs *pe'ôl*, augmentés du *hé* que les Hébreux peuvent ajouter à ce mode, devient *po'lâh*; exemples : *schemôr*, *schomrâh*; *zekôr*, *zokrâh*; et celui des impératifs *pe'al*, augmentés du *hé*, devient *pi'lâh*; exemples : *schema'*, *schim'âh*; *schelaḥ*, *schilḥâh*. De même qu'*ésfâh* est une anomalie parmi les formes *pe'ôl*, de même on trouve un impératif insolite de *pe'al*; c'est *ḳorbâh* (*Ps.* lxix, 19) de *ḳerab* (*Deut.* v, 24). » Aboû Zakariyâ ne s'est évidemment pas rappelé d'autre mot qui s'écarte de la forme régulière *pe'ôl* qu'*ésfâh*. J'ai trouvé cependant après lui un autre mot qui s'écarte de la forme généralement employée : c'est *niṣṣerâh* (*Ps.* cxli, 3), de *neṣôr* (*ibid.* xxxiv, 14), qui devrait être *noṣrâh* comme *schomrâh* et qui est devenu une exception comme *ésfâh*; de même *niṣṣerêhâ*

اللسان عليه ويسهل الافصاح به فلا يشتبه بالسين• لا سيما لمجاورة الراء له فان اجتماع[1] الصاد مع الراء صعب على اللسان فاختاروا الشدّة فى الصاد ليعتمد اللسان عليه اعتمادا قويا فقد رايتهم يدخلون الشدّة فى بعض الاحرف التى تقرب مخارجها من مخارج غيرها خوفا من الاشتباه وحرصا على البيان قالوا ולא יכלה עוד הצפינו فشدّدوا الصاد منه اذ خاشوا ان يشتبه عند النطق به بالسين الذى هو قريب المخرج منه لا سيما مع خفّة الفاء وفعل ذلك طلبا للافصاح به وليس הצפינו معرفة كما يظنّ به قوم يجعلون الواو فيه زائدة ويقرونه ולא יכלה עוד הצפין بل هو مصدر لفعل ثقيل والواو منه ضمير المفعول ومثله حذو النعل بالنعل בעבר הרעימה فانهم لما ذهبوا فيه الى شدّة الاعتماد على الراء لثقله على

[1] Vers. hébr. : לפי שהצדי והסמך מוצאן אחת ונחבר.

(*Prov.* IV, 13). Dans ces deux exemples, le *ṣâdé* est pourvu d'un *dâgêsch*, pour que la langue s'y arrête et le prononce facilement sans le confondre avec un *sîn*, ce que pourrait amener le voisinage du *résch*. Car la langue prononce difficilement *ṣâdé* avant *résch*, et l'on a préféré placer dans la première lettre un *dâgêsch*, pour que la langue y appuie fortement. On a ainsi introduit le *dâgêsch* dans certaines lettres dont la prononciation se rapproche de celle d'autres lettres pour éviter toute confusion et dans l'intérêt de la clarté. Tel est, dans *haṣṣefinô* (*Exode*, II, 3), le *ṣâdé*, qu'on a cherché à rendre plus distinct en y plaçant un *dâgêsch*, de peur que la prononciation ne le confondît avec le *sîn*, lettre qui se prononce presque de même, surtout que le *sâdé* est suivi d'un *pé* sans *dâgêsch*. Le *hê* de ce mot n'est pas un article, bien qu'on ait soutenu cette opinion, en considérant le *wâw* comme lettre explétive et en lisant *haṣṣefîn*; mais *haṣṣefinô* est l'infinitif de la forme lourde et le *wâw* un suffixe indiquant le régime. Un exemple tout à fait analogue est *harreʿimâh* (I *Sam.* I, 6): ce

اللسان من اجل التكرير الذى فيه شدّدوه وهو ايضا مصدر
لفعل ثقيل وقالوا ايضا נִנּוֹסָה ונתקנוהו فشدّدوا القاف منه اذ
خشوا فيه الاشتباه بالكاف ولا وجه لهذا التشديد فى القياس
غير ما ذكرته لك من اعتمادهم عليه واحسب هذا الاعتماد لغة
لقوم منهم دون قوم

אסר [1] اغفل منه شخصين احدهما الانفعال נאסר אחיכם אחד יאסר
ואתם האסרו والاخر ما لم يسمّ فاعله אסרו יחדו فى الاتصال מקשה
אסרו فى الانفصال

אצל [2] اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال על כן נאצל

אצר لم يذكره اصلا ואשר אצרו אבותיך والمستقبل יאצר بلين الالف
وضم الياء بالحلم على زنة יאסר ואוצרה על אוצרות على زنة ואוסרה

[1] D. 36, 13; N. 13, 34. — [2] D. 37, 25; N. 19, 25.

---

mot est aussi un infinitif de la forme lourde; l'on a donné un *dâgêsch* au *rèsch*, parce qu'on a cru ainsi appuyer fortement sur cette lettre qui, à cause de son ronflement, cause des difficultés à la langue. On a encore placé un *dâgèsch* dans le *ḳôf* du *ounetaḳḳenouhou* (*Juges*, xx, 32) pour que le *ḳôf* ne soit pas confondu avec un *kâf*. On ne peut pas donner d'explication grammaticale de ces *dâgêschs*; ils fortifient la lettre, et, marqués par les uns, ils ne le sont point, je pense, par d'autres.

Âsar. Aboû Zakariyâ a passé deux formes : le *nifal* (*Gen.* XLII, 19 et 16) et un passif qui se présente deux fois dans *Isaïe*, XXII, 3, au milieu de la proposition et en pause.

Âṣal. Aboû Zakariyâ a passé le *nifal* (*Ez.* XLII, 6).

Âṣar. Racine complétement oubliée. Voyez cependant le parfait (II *Rois*, xx, 17), puis le futur *yô'ṣar*, avec *âléf* adouci et *ḥôlém* sur le *yôd*, d'après le paradigme *yô'mar*; enfin, *Néh.* XIII, 13, où *wâ'ôṣerâh* = *wâ'ômerâh*, primitivement *wâ'é'ṣrâh* = *wâ'éschmerâh*,

الالف للمتكلّم والواو منقلبة عن الالف الذى هو فاء الفعل وكان الاصل
فيه ואאצרה على زنة ואשמרה والفاعل אוצר على زنة אומר والجمع
האוצרים חמס ושוד والاسم אוצר والانفعال منه נאצר לא יאצר

ארב لم يذكره וארב לו ארבו לנו ארבים לעיר אל המארב والمستقبل
יארב במסתר ויארבו على زنة ויחרדו وفى الوقف לדמם יארבו בחלם
والامر וארב בשדה والمصدر ארוב على زنة שמור לכם בארבם وفى
الاصل ثقيل ארב ארבתי على زنة קרב קרבתי יארב מארב וישימו לו
בעלי שכם מארבים الاصل فى الراء التشديد واعلم ان ויּרב בנחל من
هذا الفعل الثقيل وكان اصله ויארב على زنة ויגרש ויברך فاسقطوا
الالف ونقلوا حركتها الى اليا للدلالة عليه وقد يجوز ان يقال فيه
انه من قسم اخر ثقيل ايضا اعنى האריב وان كنّا لم نجده

---

maintient l'*âlèf* de la première personne, tandis que l'*âléf* du premier radical est changé en *wâw;* puis le participe *ôṣêr* = *ômér*, au pluriel *hâ'ôṣerim* (*Amos*, III, 10), puis le nom *ôṣâr;* enfin, le *nifal yé'âṣér* (*Isaïe*, XXII, 18).

Ârab. Racine omise. Cependant voyez *Deut.* XIX, 11; *Lam.* IV, 19; *Josué*, VIII, 4, 9; puis le futur *yé'ĕrôb* (*Ps.* X, 9), *wayyé'érebou* (*Juges*, IX, 34), comme *wayyéḥéredou* (*Gen.* XLII, 28), et en pause : *yé'ĕrôbou* (*Prov.* I, 18) avec *ḥôlém;* l'impératif, *Juges*, IX, 32; l'infinitif *be'orbâm* (*Osée*, VII, 6) de *ârôb* = *schâmôr.* Il y avait aussi dans l'origine une forme lourde, *êrêb*, *êrabtî* = *ḳérêb*, *ḳérabtî*, et aussi *yé'âréb*, *me'âréb*, d'où *me'ârebîm* (*Juges*, IX, 25), dont le *rêsch* devrait avoir un *dâgêsch.* — Sache que *wayyâréb* (I *Sam.* XV, 5) dérive de cette forme lourde : c'était à l'origine *wayye'âréb* sur le modèle de *wayyegârésch* (*Gen.* III, 24), *wayyebâréḳ* (*Gen.* II, 3); seulement, une fois l'*âléf* tombé, on a, pour rappeler cette lettre, reporté sa voyelle au *yôd.* Mais *wayyâréb* pourrait aussi provenir d'une autre division de la forme lourde, de *hé'ĕrîb*,

مستعملا ويكون المذهب فيه كالمذهب الذى ذكره آزٰ فى ויאצל מן
הרוח[1] اعنى ان الاصل كان فيه ויארב بتحريك اليا بالפתח وتحريك
الالف بשבא وפתח على زنة ויאמן העם[2] فالانوا الالف وحركوا الياء
بالקמץ اذ لا يتقدم للحروف اللينة غير القמצين واما كون ויּרב
בנחל مثل ויּרב העם فقياس اخر

אתה كان واجبا عليه ان يثبت هذا الاصل هاهنا ايضا مع الافعال
المعتلّة الفاءات وان كان قد اثبته فى الافعال اللينة اللامات[3] وذلك
[لانّ] فاءها قد لان فى עדיך תאתה ولان ايضا وسقط من الخط فى ויתא
ראשי עם على ما صنع فى אפה فانه ذكره[4] فى جملة الافعال المعتلّة

[1] D. 37, l. ult.; N. 19, 26. — [2] Vers. hébr. ויּ׳ אכים (I *Sam.* xxvii, 12). — [3] D. 109, 14; N. 69, 16. — [4] D. 37, 22; N. 19, 22.

---

bien que nous n'en trouvions aucun exemple; *wayyâréb* serait alors comme *wayyâ'ṣél* (*Nomb.* xi, 25), qu'Aboû Zakariyâ a cité; c'est-à-dire que la forme primitive aurait dû être *wayya'ărêb* comme *wayya'ămên* (*Ex.* iv, 31); seulement, après avoir adouci l'*âléf*, il a fallu donner au *yôd* un *ḳâméṣ*, parce que les lettres douces ne peuvent être précédées que de cette voyelle. Quant à une assimilation de ce *wayyâréb* au *wayyâréb* qui se lit *Ex.* xvii, 2, ce serait un raisonnement différent[1].

Âtâh. Cette racine aurait dû être mentionnée également ici avec les verbes au premier radical faible, bien qu'Aboû Zakariyâ l'ait mentionnée parmi les verbes au troisième radical doux; car le premier radical se trouve adouci *Micha*, iv, 8, et adouci et retranché à la fois *Deut.* xxxiii, 21. Aboû Zakariyâ a lui-même agi ainsi pour *âfâh*, qu'il a noté parmi les verbes au premier ra-

[1] Vers. hébr. : [illegible] וירב בנחל. Voy. Kamḥi, sur I *Sam.* xv, 5; la version de Jonathan, qu'il rapporte et qui diffère de celle de nos éditions, paraît mettre côte à côte les deux opinions.

الفاءات لاعتلال فاءه وذكره ايضا فى[1] جملة الافعال المعتلّة اللامات
للين لامه وكما صنع[2] فى אבה فانه ذكره فى الموضعين جميعا وكما صنع
ايضا[3] فى יָלַל فانه ادخله فى ذوات اليا من حروف اللين من اجل
فاءه وادخله فى ذوات المثلين من اجل مثليه وليس عليه فى هذا
طعن باكثر من الغفلة والنسيان وانما ذكرت هذا لايقّظك
وانبهك على البحث والانتقاد وقد اغفل ايضا من هذا الضرب
غير אתה فاعله

الافعال التى فاءاتها ياء

יאב لم يذكره כי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי والمستقبل على القياس ייאב على زنة
ייבש יירש او יֵאוֹב على زنة יֵאוֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים

[1] D. 109, 5; N. 69, 6. — [2] D. 31 et 107; N. 14 et 67. — [3] D. 47 et 160; N. 26 et 110.

---

dical faible, et qu'il a répété parmi les verbes au troisième radical faible, parce que sa dernière lettre est une douce; pour *âbâh*, qu'il a également cité aux deux endroits; pour *yâlal*, qu'on lit parmi les racines ayant *yôd* pour lettre douce, à cause du premier radical, et qu'on relit parmi les racines géminées, à cause des deux lettres semblables. Cette critique ne porte que sur une négligence et sur un oubli; et je n'en parle que pour te donner l'éveil et pour t'inviter à être minutieux dans tes recherches. Aboû Zakariyâ a commis, encore ailleurs qu'à la racine *âtâh*, ce genre de négligence.

DES VERBES QUI ONT *YÔD* POUR PREMIER RADICAL.

Yâ'ab. Racine oubliée. Elle existe *Ps*. CXIX, 131. Le futur serait, d'après l'analogie *yi'ab*, comme *yibasch*, *yîrasch*, ou bien, *yé'ôb* sur le modèle de *yé'ôtou* (*Gen*. XXXIV, 22).

יגב لم يذكره לכרמים וליגבים

יגע لم يذكره יגעתי בקראי לא יגעת בה[1] איגע אל תיגע להעשיר לא ייעף ולא ייגע וינעו עמים الياء للاستقبال وهى موقّفة للدلالة على الياء اللينة التى بعدها التى هى فاء الفعل ירוצו ולא ייגעו فى الوقف والصفة עיף ויגע والاسم יגיע מצרים וכל יגיעך والثقيل الذى على زنة הפעיל بقلب الياء واوا لينة مضموما ما قبلها بالحلم على العادة הוגיע יוגיע على زنة הודיע יודיע הוגעתני בעונותיך ולא הוגעתיך בלבונה وثقيل اخر יגע ייגע אל תיגע שמה

ידע[2] اغفل منه القسم الثقيل الذى على وزن פעל وهو ידע ידעת השחר מקומו والافتعال בהתודע יוסף אליו אתודע بقلب الياء التى هى فاء الفعل واوا كما صنعوا فى והתודה

[1] Vers. hébr. cite à la place : כי יגעת בי. — [2] D. 43, 3; N. 24, 1.

Yâgab. Oublié. Voyez II *Rois*, XXV, 12.

*Yâga*ʿ. Racine omise. Elle se trouve *Ps*. LXIX, 4; *Josué*, XXIV, 13; *Job*, IX, 29; *Prov*. XXIII, 4; *Isaïe*, XL, 28; *Jér*. LI, 58 (*weyigeʿou*)[1], où le *yôd* est pour le futur, et a *métég*, pour rappeler le *yôd* adouci, qui représente le premier radical; enfin *Isaïe*, XL, 31, où *yîgâʿou* est en pause. Le qualificatif se lit *Deut*. XXV, 18; le nom *Isaïe*, XLV, 14; *Deut*. XXVIII, 33. A la forme lourde, quand elle est *hifîl*, le *yôd* est changé en *wâw* doux précédé d'un *ḥôlém*, comme c'est l'habitude dans les formes *hôdîʿa*, *yôdîʿa* (voir *Isaïe*, XLIII, 23 et 24). L'autre forme lourde se rencontre *Josué*, VII, 3.

Yâdaʿ. Aboû Zakariyâ a passé la division *piël* de la forme lourde (*Job*, XXXVIII, 12) et le *hitpaël* (*Gen*. XLV, 1; *Nomb*. XII, 6). Dans ces deux exemples, le *yôd* du premier radical est changé en *wâw*, comme dans *wehitwaddâh* (*Lév*. V, 5).

[1] C'est bien le passage de Jérémie et non celui de Ḥabakouk (II, 13) que l'auteur a en vue. Ce dernier s'écrit avec deux *yôd*. (Voyez Kamḥî et la massore marginale, *ad* Jérémie, *l. c.*)

يوم لم يذكره כל אשר יזמו.

יחל قال[1] في ויחל עוד ياء الغائب مندغمة في الياء التي هي فاء الفعل على ما فسرت נוער בים ויבשהו لانه ייחל فاذا زدنا واو العطف المفتوحة سكنت الياء الاولى واندغمت في الثانية وانما صار اللحن في الياء من اجل[2] עוד واما וייחל עוד فهو انفعال مثل ויכרת هذا جواب من سأل عن ויחל وוייחל قال مروان هذا نصّ قول أزّ واحسن من هذا القول فيه اذ لم يكن بدّ من ان يجعل من هذا ان اقول ان ויחל עוד انفعال مثل וייחל עוד الا انّ ياء الاستقبال ساقطة منه كراهة لاجتماع ياءين شديدتين ومثله حذو النعل بالنعل ונבל כעלה الاصل فيه عندي וננבל لانه من כנבל עלה فحذف منه النون

[1] D. 44, 7-14; N. 24, 29-35.—[2] La vers. hébr. ajoute תיבה קטנה. Voy. Ḥayyoudj.

Yâzam. Oublié. Voyez *Gen*. xi, 6.

Yâḥal. Aboû Zakariyâ dit : «Dans *wayyâḥél* (*Gen*. viii, 10), le *yôd* de la troisième personne a été inséré dans le *yôd* du premier radical, d'après ce que j'ai expliqué pour *wayyabbeschéhou* (*Nah*. i, 4); il devrait y avoir *yeyâḥél;* mais après que l'on a ajouté la conjonction *wâw* pourvu d'un *pataḥ*, le premier *yôd* devient quiescent, et est ensuite inséré dans le second. Ce *yôd* n'a l'accent qu'à cause de *'ôd*. Quant à *wayyiyyâḥél* (*Gen*. viii, 12), c'est un *nifal* comme *wayyikkârét*. Voici une réponse pour celui qui adresserait une question au sujet de ces deux mots.» — Merwân dit : Puisqu'il faut absolument placer *wayyâḥél* dans cette racine, je préférerais le prendre pour un *nifal* aussi bien que *wayyiyyâḥél*; seulement le *yôd* du futur aurait été retranché dans celui-là, parce qu'on n'aime pas la rencontre de deux *yôd* pourvus de *dâgéch*. Un cas exactement semblable se trouve *Isaïe*, lxiv, 5, où *wannâbél*, de la même racine que *kinbôl* (*ibid*. xxxiv, 4), est pour *wanninnâbél*, et a perdu le premier *noun*, le *noun* du futur, à cause

الاولى الذى للاستقبال لاجتماع نونين شديدتين وبقى على الاصل
קָמַץ كما كان يجب ان يكون فى וַנִּנָּבֵל او يكونوا حذفوا النون الذى
هو فاء الفعل ونقلوا حركته على نون الاستقبال ليكون ذلك دالّا
على نون الاصل الساقطة ويجوز ان اقول بمثل هذا القول ايضا فى
וַיָּחֶל עוֹד اعنى ان يكونوا حذفوا منه الياء الذى هو فاء الفعل
ونقلوا حركته الى ياء الاستقبال فان اعتلّ معتلّ بكون וַנָּבֵל כַּעֲלֵה
וַיָּחֶל עוֹד מִלְעֵל اوقفنوا على וַיִּנָּחֶם ה׳ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ נֹחַ וַיִּנָּגֵף אַבְנֵר וַיִּצָּמֶד
יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו וַיִּלָּחֵם التى هى كلها מִלְעֵל ومثلها كثير جدّا
יָחַם قال فى هذا الباب[1] הַנֵּחָמִים בָּאֵלִים הנפעלים بين النون والحاء فاء
الفعل وهذا قول غير مستحسن فيه عندى لان الانفعال مما فاؤه
ياء انما جاء فى اكثر كلامهم على قلب الياء واوا مضموما ما قبله

[1] D. 44, 4; N. 24, 25.

---

de la rencontre des deux *noun* pourvus de *dâgêch;* le *ḳâmés* a été maintenu tel qu'il était primitivement dans *wanninnâbél.* Mais le *noun* retranché pourrait aussi être le premier radical, dont on aurait reporté la voyelle au préfixe pour rappeler la lettre tombée; on pourrait alors en dire autant de *wayyâḥél*, c'est-à-dire qu'on aurait retranché le *yôd* de la racine et qu'on en aurait fait remonter la voyelle au *yôd* du futur. Si, pour chercher une difficulté, on demandait pourquoi *wannâbél* et *wayyâḥél* ont l'accent à la pénultième, nous citerions *Gen.* VI, 6; VII, 23; II *Sam.* II, 17; *Nomb.* XXV, 3; *Gen.* XLIX, 33; *Exode*, XVII, 8, et un grand nombre d'autres exemples qui sont tous *mille'él.*

Yâḥam. Aboû Zakariyâ dit dans ce paragraphe que *hannêḥâmîm* (*Isaïe*, LVII, 5) est un *nifal* et que le premier radical a été adouci entre le *noun* et le *ḥêt.* Je n'approuve pas cette opinion, parce que des verbes au premier radical *yôd* ont, au *nifal*, pour la plupart le

بالחלם مثل נושע ונורא وجرى بعض كلامهم على ادغام الياء فيما
بعده مثل נצב לריב ولم يات من انفعال هذا الضرب اعنى ما كان
من الافعال فاءها ياء ما لانت فاءه بين نون الانفعال وبين عين
الفعل على ما زعم آز فى הנחמים فلذلك اقول ان الوجه فيه ان كان
من هذا الاصل ان تكون الياء التى هى فاء الفعل مندغمة فى الحاء
على وزن הנצבים האלה الا انّ التشديد لا يظهر فى الحاء

ילד[1] اغفل منه شخصين احدهما ما لم يسمّ فاعله אשר ילד לו במצרים
ילדו על ברכי יוסף والاخر الافتعال ויתילדו על משפחתם واجاز فى هذا
الباب[2] كون מקוננת בארזים יושבת בלבנון שוכנת על מים רבים ויולדת
בן مركّبة من بنيتين على الوجه الذى ذكره فيها واجاز ايضا[3] فى

[1] D. 46, 4; N. 25, 26. — [2] D. 46, 8 et suiv.; N. 25, 28 et suiv. — [3] D. 46, 21; N. 26, 2.

---

yôd changé en *wâw* précédé d'un *ḥôlém*, comme *nôschâ'*, *nôrâ'*; ou bien, dans un petit nombre, le *yôd* est inséré par un *dâgêsch* dans la lettre suivante, comme dans *niṣṣâb* (*Isaïe*, III, 13); mais il n'y a aucun exemple d'un *nifal* dans cette classe de verbes, savoir dans les verbes qui ont *yôd* pour premier radical, où cette lettre ait été adoucie entre le *noun* du *nifal* et le deuxième radical, comme le prétend Aboû Zakariyâ au sujet de *hannêḥâmîm*. Aussi je pense que, si ce mot est en effet de cette racine, il faut expliquer l'absence du premier radical par l'insertion du *yôd* dans le *ḥêt*, d'après le modèle de *niṣṣâbîm* (I *Rois*, V, 7); seulement le *dâgêsch* ne se fait pas sentir dans le *ḥêt*.

Yâlad. Aboû Zakariyâ a passé deux formes : le passif (*Gen.* XLVI, 27; L, 23), et le *hitpaël* (*Nomb.* I, 18). Aboû Zakariyâ traite dans ce paragraphe des mots *meḳounant* (*Jérém.* XXII, 23), *yôschabt* (*ibid.*), *schôkant* (*ibid.* LI, 13), *weyôladt* (*Gen.* XVI, 11) qu'il considère comme des composés de deux formes, qu'il explique ensuite;

שוכנת ויושבת ויולדת ان تكون افعالا ماضية مؤنّثة من ضرب
שופטתי למשופטי אתחנן ואת הנערים יודעתי وانا اجوّز فيها كلها
مثل ما جوّزه هو في אל תוסף על דבריו اذ قال فيه[1] اسقطت حركة
السين من תוסף استخفافا وادراجا للكلام فكذلك اقول انا انهم
اسقطوا حركة النون الثانية من מקוננת وحركة نون שוכנת
وحركة الدال من ויולדת وحركة البا من יושבת استخفافا
وادراجا للكلام فهذا الوجه عندي اولى ما يعتقد فيه الا انهم
غيّروا حركة ما قبل هذه الاحرف الساكنة من הסגל الى הפתח اذ
كان ذلك اخفّ عليهم

יסד[2] اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا واحدا وهو ما لم يسمّ
فاعله והיכל ה׳ לא יסד وقال في هذا النوع[3] وقد جاء الاسم بواو لينة

[1] D. 48, 22; N. 27, 19. — [2] D. 48, 7; N. 27, 4. — [3] D. 48, 9; N. 27, 5.

---

ou bien, pour les trois derniers mots, comme des féminins du parfait de la forme *pô'êl;* exemples : *limeschôfṭî* (*Job*, IX, 15), et *yôda'tî* (I *Sam.* XXI, 3). J'admettrais volontiers pour tous ces mots la possibilité qu'Aboû Zakariyâ lui-même a admise pour *tôsf* (*Prov.* XXX, 6), où il explique la suppression de la voyelle du *sâmék* par le désir de rendre la prononciation plus légère et plus coulante. Je dirai donc qu'on a supprimé les voyelles du second *noun* de *meḳounant*, du *noun* de *schôkant*, du *dâlét* de *yôladt* et du *bêt* de *yôschabt* pour alléger et faciliter la prononciation, et qu'il a paru encore plus aisé de mettre *pataḥ* sous les lettres qui précèdent à la place du *ségôl* qu'elles devraient avoir. Voici l'explication que je crois la plus acceptable.

Yâsad. Aboû Zakariyâ a passé, dans le premier des deux sens de cette racine, la forme passive (*Ezra*, III, 6). Puis il dit : « On trouve le nom avec un *wâw* doux (*Isaïe*, XXVIII, 16), où le premier

מוסד מוסד الاول للخفيف اسم والثانى المشدّد السين لاندغام فاء الفعل فيها مفعول ثم قال والثقيل יסדת עז فربما توهم عليه وهم من ظاهر لفظه ان מוסד المشدد عنده مفعول من الخفيف وهذا ما لا يجوز فقد قال فى صدر كتابه فى حروف اللين[1] انه انما سمّى פעלתי خفيفا لان الفاعل والمفعول منه بلا ميم وسمّى הפעיל ثقيلا لان الفاعل والمفعول منه بميم ومוסד المشدد بميم فهو اذا ثقيل من بنية הפעיל والقياس على تصريفه הוסד فى الماضى والمستقبل יוסד والمفعول מוסד على زنة והצב גלתה העלתה יצב עם אלון מצב ومثله من السالم מצל מאש מגש

יסך لم يذكر. על בשר אדם לא ייסך على زنة לא ייעף ולא ייגע واعلم

[1] D. 14, 21-22; N. 12, 34-35.

---

mousâd, sans *dâgêsch*, est un nom, et le second, *moussâd*, avec *dâgêsch* dans le *sâmék* par suite de l'insertion du premier radical, est un participe passif.» Il ajoute : «La forme lourde se trouve *Psaumes*, VIII, 3.» Par ses paroles, on pourrait supposer qu'il a commis l'erreur de prendre *moussâd* avec *dâgêsch* pour un participe passif de la forme légère, ce qui est impossible; puisque Aboû Zakariyâ lui-même, dans l'introduction de son *Traité des lettres douces*, dit que la forme légère a été ainsi nommée parce que les participes, actif et passif, restent sans *mêm*, tandis que le *hifîl* est appelé forme lourde, parce que ses deux participes, actif et passif, prennent la lettre *mêm*. Or *moussâd* avec *dâgêsch* a un *mêm*; il est donc une forme lourde du paradigme *hifîl* : conjugué régulièrement, ce mot donnerait *houssad* au parfait, *youssad* au futur et *moussâd* au participe, tout comme *houṣṣab* (*Nah*. II, 8), *youṣṣab* et *mouṣṣâb* (*Juges*, IX, 6) forme semblable à *mouṣṣâl* (*Zak*. III, 2) et *mouggâsch* (*Mal*. I, 11), dont les racines ne renferment pas de lettre douce.

Yâsak. Omis. Il y a cependant *yisâk* (*Exode*, XXX, 32), d'après le modèle de *yîʿaf* et *yîgâʿ* (*Isaïe*, XL, 28). Sache, ô mon ami,

علمك الله الخير ان هذه اللفظة ممكن ان تكون لغة قائمة بنفسها
اعنى اصلا قائما بنفسه وممكن ايضا ان تكون مقلوبة من וסוך לא
סכתי اذ معناها واحد وممكن ايضا ان يكون לא ייסך بمعنى יוסך
اعنى ما لم يسمّ فاعله معتلّ العين على بنية الثقيل من ויריחץ
ויסך الذى هو معتلّ العين ثقيل ومثله ما لم يسمّ فاعله معتلّ
العين ثقيل بالكسر مكان الضمّ ויישם בארון فان الوجه فيه ויושם
بالضمّ ولو ابه آز الى לא ייסך لما ابعد ان يكون ויישם בארון مثل
ויושם לפניו واقول ايضا كן משחת מאיש מראהו الذى هو مكسور
الميم ما لم يسمّ فاعله والوجه فيه ان يكون משחת בשרק مثل
משכב על מטתו او משחת בקמץ تحت الميم مثل וזבח משחת כי
משחתם اذ لا يحتمل فى التأويل غير ذلك وليس כי משחתם בהם

[1] D. 97, 2; N. 57, 34.

---

que *yîsâk* peut présenter un mot ou une racine à part; ou bien, être une métathèse de *sôk* (*Daniel*, x, 3) puisque tous deux ont le même sens, ou bien, *yîsâk* serait le passif de la forme lourde d'un verbe au second radical doux, et aurait le sens de *yousak*, comme *wayyâsék* (II *Sam.* xii, 20), qui est aussi la forme lourde d'un verbe au second radical doux. Un autre exemple d'un passif de cette forme, qui présente un *i* à la place d'un *ou*, se rencontre *Gen.* l, 26, où *wayyîsém* est pour *wayyousâm*. Si Aboû Zakariyâ avait pensé à *yîsâk*, il n'aurait pas regardé comme inacceptable de comparer *wayyîsém* à *wayyousâm* (*Gen.* xxiv, 33). J'ajouterai que *mischḥat* (*Isaïe*, lii, 14) est aussi un passif, malgré le *ḥirék* du *mêm;* il devrait avoir *schourék*, comme *mouschkab* (II *Rois*, iv, 32), ou *ḳâmés* comme *moschḥat* (*Mal.* i, 14) et *moschḥâtâm* (*Lev.* xxii, 25), puisque toute autre explication est impossible. Dans ce dernier passage, *moschḥâtâm* diffère de *moschḥâtâm* (*Exode*, xi.,

[مثل להיות להם משחתם لانّ כי משחתם בהם [1]] לשון השחתה والميم فيه زائدة كزيادتها في מקטר מגש ولהיות להם משחתם לשון משיחה والميم فيه اصل ولقد احسن صاحب המסורת في التفرقة بينهما اذ قال فيها תרין בתרי לישני وتفسير כן משחת מאיש מראהו لما منظره مفسد عن مناظر الناس وغير عن صفاتهم

יסף[2] اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال ונוסף עוד

יעד[3] اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا واحدا وهو ما لم يسمّ فاعله على بنية الثقيل والقياس عليه הועד מועד מועדים לפני היכל ה׳ على زِنة המוצאים واعلم[4] ان مثل هذه البنية لا يكون الا من الفعل الثقيل الذى على وزن הִפְעִיל اذ الفعل الذى لم يسمّ فاعله لا يكون على اكثر الامر الا مضموم الاوّل من الخفيف كان او من

[1] Ajouté d'après la version hébraique. — [2] D. 48, 15; N. 27, 13. — [3] D. 49, 12; N. 27, 35. — [4] Voyez *Riḳmâh*, 92, 21-35.

---

14); car, dans le premier, le *mêm* est lettre formative, comme dans *mouḳeṭâr mouggâsch* (*Mal.* I, 11), et la racine est *schâḥat*, tandis que le second vient de *mâschaḥ*, où le *mêm* fait partie de la racine. Aussi, l'auteur du *Masôrâh* les a-t-il bien distingués par la note suivante : «Mot qui se présente deux fois, mais en deux sens différents.» Le verset d'Isaïe signifie : «Son aspect n'est plus celui d'un homme, et il en a perdu les attributs.»

Yâsaf. Aboû Zakariyâ a passé une forme : le *nifal* (*Prov.* XI, 24).

Yâ'ad. Aboû Zakariyâ a passé, dans le premier de ses deux sens, le passif de la forme lourde qui, d'après l'analogie, serait *hou'ad*, *mou'âd*, et dont on trouve *mou'âdîm* (*Jér.* XXIV, 1) sur le modèle de *hammouṣâ'îm* (*Ez.* XIV, 22). Apprends que ces formes n'appartiennent qu'au passif du *hifîl;* car les passifs, qu'ils dérivent de la forme légère ou de la forme lourde, n'ont presque tou-

التقيل فان كان من الخفيف كان على زنة כי ארמון נטש המון עיר עזב
اللذين هما من נטש אביך [ועזב[1]] خفيفين وكذلك איפה לא שכבת
من שכב خفيف وايضا ולקח מהם קללה من לקח خفيف وايضا
ואחריך לא זונה من זנה خفيف وايضا ושפו עצמותיו לא ראו من ראה
خفيف وايضا אשר לא עבד בה من עבד خفيف وان كان من التقيل
الذى على بنية פעל مشدّدة العين كان لفظه مساويا للّفظ المأخوذ
من الخفيف كما قال ואם בכלי נחשת בשלה الذى هو من בשל יבשל
כבשל הבשר ואשר בארץ من ואשרו אתכם والمستقبل من هذين
الصنفين ינטש יעזב ילקח יבשל على زنة לא ינגעו ביום שידבר בה قال
آز[2] المستقبل من לא זנה יזנה לא ראו יראה فيستوى الصنفان فى
الاستقبال كاستوائهما فى الماضى وان كان من التقيل ايضا الذى على

[1] Ainsi dans la version hebraïque. — [2] Nous n'avons pas trouvé ce passage dans les traités de Ḥayyoudj. Ibn Djanâḥ, de son côté, loin de combattre l'opinion énoncée ici, que le *pou'al* sert également comme passif du *ḳal* et du *piël*, l'adopte franchement (*Riḳmâh*, 92, 21 et suiv.).

---

jours qu'un son foncé pour le premier radical. Ainsi, ***nouṭṭâsch*** et ***'ouzzâb*** (*Isaïe*, XXXII, 14) viennent de la forme légère ***nâṭasch*** (I *Sam.* X, 2) [et *'âzab*]; ***schoukkabt*** (*Jér.* III, 2), de la forme légère ***schâkab; weloukkaḥ*** (*ibid.* XXIX, 22), de ***lâkaḥ; zounnâh*** (*Ez.* XVI, 34), de ***zânâh; rou'ou*** (*Job*, XXXIII, 21), de ***râ'âh; 'oubbad*** (*Deut.* XXI, 3), de ***'âbad***. Le passif, dérivant du ***piël***, ressemble tout à fait à celui qui dérive de la forme légère : ***bouschschâlâh*** (*Lév.* VI, 21) vient de ***bischschêl*** (voy. I *Sam.* II, 13); ***we'ouschschar*** (*Ps.* XLI, 3) de ***we'ischscherou*** (*Mal.* III, 12). Le futur, dans les deux cas, est ***yenouṭṭasch***, ***ye'ouzzab***, ***yeloukkaḥ***, ***yebouschschal***, d'après le modèle de ***yenouggâ'ou*** (*Ps.* LXXIII, 5) et ***schéyyedoubbar*** (*Cant.* VIII, 8). Aboû Zakariyâ dit de même, que le futur de ***zounnâh*** (*Ez.* XVI, 34) est ***yezounnéh***, comme celui de ***rou'ou*** (*Job*. XXXIII, 21), ***yérou'éh;*** et les passifs des deux formes se ressemblent

بنية הפעיל قيل הופעל كما قيل הוצק חן והוכח במכאב على زنة הושלך
הכרת מנחה وان كان הכרת بقמץ مكان الשרק فان الקמץ والשרק
في اكثر المواضع واحد وكما قالوا فيما لم يسمّ فاعله ايضا עליך
השלכתי מרחם بالקמץ وكذلك כן הנחלתי לי ירחי שוא بקמץ وايضا
שדדה נינוה بالקמץ مكان الשרק والمستقبل من هذا الصنف[1] بحذف
الهاء والقاء حركته على حرف الاستقبال ישלח יכרת יחרם כל רכושו
بنقل الضمة في יחרם من الياء الى الحرف الحلقي على المعود יוצק יוכח
ومثلهما אשר יסך בהם כן תתכו בתוכה اللذان هما من והסכו נסכים
התיכו עבדיך לפחת עליו אש להנתיך ومثلهما ايضا ויגד למלך מצרים
المأخوذ من והנה לא הגד לי החצי وهو القياس في יקח נא وفي וכי יתן

[1] Ainsi dans le texte arabe, qui est troué à cet endroit.

---

au futur aussi bien qu'au parfait. Mais au passif du *hifil*, on prend la forme *houf'al* comme *housak* (*Ps.* XLV, 3), *wehoukah* (*Job*, XXXIII, 19), d'après le modèle de *houschlak*, *hokrat* (*Joël*, I. 9), où le *kâmés* remplace le *schourék*, parce que, presque partout, ces deux voyelles sont identiques, comme également le passif *hoschlaktî* (*Ps.* XXII, 11) et aussi *honhaltî* (*Job*, VII, 3) avec *kâmés*, et *schodedâh* (*Nah.* III, 7), où le *kâmés* tient lieu du *schourék*. Au futur de cette forme, on retranche le *hé* et l'on rejette la voyelle sur les préfixes; exemples : *youschlak*, *yokrat*, *yâhoram*[1] (*Ezra*, X, 8), où, comme d'habitude, l'*o* du *yôd* a été reporté sur la lettre gutturale; *yousak*, *youkah*; de même, *youssak* (*Ex.* XXV, 29), de *wehissikou* (*Jér.* XXXII, 29); *touttekou* (*Ez.* XXII, 22), de *hittîkou* (II *Rois*, XXII, 9), et de *lehantîk* (*Ez.* XXII, 20); puis *wayyouggad* (*Ex.* XIV, 5), de *houggad* (I *Rois*, X, 7), et, d'après cette analogie, *youkkah* (*Gen.* XVIII, 4), *youttan* (*Lév.* XI, 38), etc. La forme pri-

[1] Telle est la fausse prononciation d'Ibn Djanâh (*Rikmâh*. 101, 24 et suiv.), de Hayyoudj (D. 65, 13; N. 38, 32), et aujourd'hui encore des juifs de l'Orient.

מים وفى كل ما اشبهها والاصل فيها יהשלך יהכרת יהצק יהוסך
תהתכו بتشديد السين من יהוסך والتاء من תהתכו لاندغام
النونين اللذان هما فاءاتهما فيهما وكذلك الاصل فى יקח יהלקח وفى
יתן יהנתן فحذف الهاءان ونقلت الضمة منهما الى الياءين واندغم
اللام فى القاف والنون فى التاء فاشتدّتا فالمفعول اذا من هذه البنية
اعنى من بنية הפעיל מצק מועד מוכח والجمع מצקים מועדים מוכחים
على زنة מכרת משלך משכב משלכים والاصل فيها מהצק מהועד מהוכח
מהשלכים على زنة מהקצעות الذى هو من הקציע יקציע מבית فحذفوا
منها الهاءات والقوا حركتها على الميمات فهذه اللفظة اعنى
מהקצעות تدلّك ان الاصل فى كل יְפעַל وكلّ מֻפעל יהפעל מהפעל فان
قال قائل فما انكرت ان يكون الاصل فى יקח ויתן ילקח ינתן נשבא

---

mitive avait *yehouschlak*, *yehoukrat*, *yehouṣak*, *yehoussak* avec *dâgèsch* dans le *sîn*, *tehouttekou* avec *dâgèsch* dans le *tâw*, parce que ces derniers verbes ont pour premier radical un *noun* qui a été inséré; *youḳḳaḥ* est de même pour *yehoulḳaḥ*, et *youttan* pour *yehountan;* seulement le *hé* en a été retranché et la voyelle foncée du *hé* a été portée sur le *yôd;* de plus, le *lâméd* a été inséré par un *dâgèsch* dans le *ḳôf*, et le *noun*, par le même procédé, dans le *tâw*. Le participe passif de cette forme, c'est-à-dire du *hifil*, est donc *mouṣâḳ*, *mou'âd*, *moukâḥ*, au pluriel *mouṣâḳîm*, *mou'âdîm*, *moukâḥîm*, comme *mokrât*, *mouschlâk* (II *Sam.* xx, 21), *mouschkâb* (II *Rois*, iv, 32), *mouschlâkîm* (*Jér.* xiv, 16), d'une forme primitive *mehouṣâḳ*, *mehou'âd*, *mehoukâḥ*, *mehouschlâkim*, sur le modèle de *mehouḳeṣâ'ôt* (*Ez.* xlvi, 22) qui dérive de *hiḳṣî'a*, *yaḳṣî'a* (*Lév.* xiv, 41); seulement le *hé* a été retranché et la voyelle en a été reportée sur le *noun*. L'exemple d'*Ez.* xlvi, 22, prouve que partout *youf'al* et *mouf'âl* proviennent de *yehouf'al* et *mehouf'âl*. Mais qu'est-ce qui empêche, pourrait-on nous objecter, de considérer comme forme primitive de *youḳḳaḥ* et *youttan* plutôt *yelouḳḳaḥ* et

تحت الياء فحذفوا اللام والنون منهما والقوا حركتهما على الياءين
قلنا له ان حمل الاقلّ لحمل الاكثر اقيس فى اللغة وذلك انّا لما
وجدنا ויגד למלך מצרים תתכו בתוכה צאנכם ובקרכם יצג وما كان على
وزنها كلها ماخوذ من הפעיל قلنا ان יקח ויתן ماخوذتان من הפעיל
ومما يؤكّد عندك ما قلته فى יקח נא מעט מים وفى וכי יתן מים وفى كل
ما اشبههما وجداننا והיה כצבי מדח مخالفا לאפלה מנדח وانما كان
ذلك كذلك لاختلاف فعليهما وذلك ان מדח من והדיח עלינו את
הרעה واما מנדח فهو لا محالة من נדח على زنة שבר ודבר فاحفظ
عنى هذا الباب فانى انما قدمته لك عُدّة لعلم بانك ستحتاج اليه
فى مواضع من هذا الكتاب

יעז لم يذكره את עם נועז على زنة נושע ويقال ان النون فاء الفعل

---

yenouttan, dans lesquels on aurait retranché le *lâméd* et le *noun*, et rejeté la voyelle sur le *yôd?* Nous répondrions qu'en grammaire il faut juger les formes rares d'après les cas plus fréquents, et, après avoir cité tant d'exemples de cette forme qui appartiennent au *hifîl*, nous soutenons que ces deux mots appartiennent aussi au *hifîl*. Ce qui doit du reste donner plus de force à notre opinion au sujet de *youḳḳaḥ* et de *youttan*, c'est le mot *mouddâḥ* (*Isaïe*, XIII, 14), qui diffère du mot *mehouddâḥ* (*ibid.* VIII, 22), parce que les formes dont ils dérivent diffèrent; *mouddâḥ* vient de *wehiddî'aḥ* (II *Sam.* XV, 14), et *menouddâḥ* est évidemment de *niddaḥ*, d'après le paradigme de *schibbèr* et *dibbèr*. Retiens cette règle que j'ai expliquée en attendant; car je prévois que tu en auras besoin en différents passages de ce livre.

Yâ'az. Racine oubliée. Il y a *nô'âz* (*Isaïe*, XXXIII, 19), comme *nôschâ'* (*Ps.* XXXIII, 16). D'autres prétendent[1] que le *noun* de ce mot est premier radical et remplace un *lâméd*, de manière que

[1] Sa'adia traduit : والقوم اللاغط. (Voy. Ibn Ezra, *ad h. l.*)

وهو بدل من لام לועז وان القמץ مكان الצרי ويقال ايضا انها لغة
فى معنى לועז على زنة אבד עצות وان كان אבד بפתח ونועז بקמץ
والاقرب فيه ما ذكرته لك اوّلا لكونه קמץ

יעף[1] ذكر فى هذا الجنس نوعا واحدا وهو וייעפו נערים واغفل نوعا
اخر وهو כתועפות ראם ותועפות הרים فى الاتصال على زنة תוצאות
חיים وفى الانفصال וכסף תועפות לך على زنة למות תוצאות وانا اعتقد
ان מועף ביעף من هذا الاصل وهذا المعنى وان מועף مفعول على
زنة והיית מוצק משכב על מטתו وان ביעף اسم على زنة ואדם ביקר

יעץ[2] اغفل منه شخصا واحدا وهو الافتعال ויתיעצו על צפוניך الاصل
فى العين التشديد وقال فى هذا الباب[3] وقد جاء الامر على الشاذ

[1] D. 49, 19; N. 28, 2. — [2] D. 50, 1; N. 28, 3. — [3] D. 52, 2; N. 28, 4.

---

nôʿdz serait pour *lôʿéz*, bien qu'il y ait de plus *ḳâméṣ* au lieu de *ṣéré*. On a également dit que *nôʿdz* est une variante, dans le sens de *lôʿéz* et sur le modèle de *ôbad* (*Deut.* xxxii, 28), malgré le *pataḥ* qu'a celui-ci et le *ḳâméṣ* qu'a celui-là. C'est par suite de cette ponctuation que je préfère l'opinion que j'ai émise la première.

Yâʿaf. Aboû Zakariyâ n'a mentionné qu'un sens de cette racine, savoir : *Isaïe*, xl, 30, et il en a passé une autre : *tôʿăfôt* (*Nomb.* xxiii, 22 ; *Ps.* xcv, 4) à l'état construit, comme *tôṣe'ôt* (*Prov.* iv, 23) et *tôʿâfôt* (*Job*, xxii, 25), comme *tôṣâ'ôt* (*Ps.* lxviii, 21), à l'état absolu. Je pense, que *mouʿâf bîʿâf* (*Dan.* ix, 21), appartiennent à cette racine et à ce sens; *mouʿâf* est alors un participe passif, comme *mouṣâḳ*, *mouschkâb*, et *bîʿâf* est un nom sur le modèle de *bîḳâr* (*Ps.* xlix, 13).

Yâʿaṣ. Aboû Zakariyâ a passé le *hitpaël* (*Ps.* lxxxiii, 4), où le deuxième radical devrait avoir un *dâgêsch*. Il dit dans cet article : «L'impératif présente la forme insolite *ʿouṣou* (*Is.* viii, 10), au

עְצוּ עצה الوجه فيه עֻצוּ [او יעצו][1] قال مروان لا ادرى ما الذى معناه
ان يجعله من اصل اخر معتلّ العين مقلوب من יעץ ولم يجعله
شاذا وان كان ايضا محتملا عندى وجه اخر مستحسنا وهو بان اقول
ان فيه יעוצו على زنة זכורו עמודו فحذف منه فاءه وهو [الياء وجاء][2]
بالשרק مكان الחלם كما قيل ישפוטו הם לא תעבורי מזה תתם חלאתה
בְשרק مكان الחלם وكذلك اقول فى גשו הנה ان الوجه فيه נגשו
فحذف منه النون وانما من جعل גשו הנה معتلّ العين وقرن به ונוש
עפר فهو عديم الحس لان נוש עפר نوع من الخشاش قياسا عليه
بقوله לבש בשרי רמה فעצו عندى على زنة נשו فاذا كان كذلك
فليس بشاذّ

[1] Ainsi vers. hébr. et le texte de Ḥayyoudj. — [2] Vers. hébr.

---

lieu de *ʿăṣou* ou *yaʿăṣou.* » Mais je ne sais ce qui a empêché Aboû Zakariyâ d'attribuer cet impératif à une autre racine qui aurait pour deuxième radical une lettre faible, par métathèse de *yâʿaṣ*, ce qui ferait disparaître l'anomalie. Il y aurait encore une autre manière acceptable de justifier cette forme, ce serait de dire que *ʿouṣou* est pour *yeʿouṣou*, d'après le modèle de *zekôrou* (*Néh.* IV, 8) et de *ʿămôdou* (*Naḥoum*, II, 9), que le premier radical, savoir le *yôd* a été retranché et le *ḥôlém* remplacé par un *schouréḳ*, comme cela a lieu dans *yischpouṭou* (*Ex.* XVIII, 26), *taʿăbouri* (*Ruth*, II, 8), *tittoum* (*Ez.* XXIV, 11). J'expliquerais de la même façon *gôschou* (*Jos.* III, 9) en le prenant pour *negôschou* avec le *noun* retranché. Le grammairien[1] qui a dérivé ce dernier mot d'une racine au deuxième radical faible, et qui l'a réuni avec *gousch* (*Job*, VII, 5) manque de sens; car *gousch*, dans ce passage, désigne une espèce de reptile, comme l'indique l'autre membre de phrase. *ʿOuṣou* est donc formé comme *gôschou*, et ne présente aucune irrégularité.

[1] Menaḥem, *Maḥberet*, p. 60; *Liḳḳouṭé ḳadmôniôt*, p. 174.

יצב[1] قال فيه יצב גבלות עמים مصدر وانا اقول انه يجوز ايضا ان يكون مستقبلا من הציב وان יציב ויצב واحد كما ان יפיל ויפל من الافعال السالمة سواء وكذلك ישיב וישב וימית וימת من المعتلّة العين واحد واغفل آزمن هذا النوع شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله من الثقيل الذى على زنة הפעיל והצב נלתה העלהה

יצע لم يذكره اصلا والذى استعمل منه هو الثقيل بادغام الياء التى هى فاء الفعل فى الصاد كما فعل فى הציב ושק ואפר יציע على زنة יציב ואציעה שאול הנך وما لم يسمّ فاعله הצע على زنة והצב גלתה העלתה والمستقبل منه תחתיך יצע רמה יצע לרבים وقد قيل ان יצע فعل ماض والياء فاء الفعل وليست للاستقبال على زنة סגר כל בית

[1] D. 50, 14; N. 25, 16.

Yâṣab. Aboû Zakariyâ prend *yaṣṣêb* (*Deut.* XXXII, 8) pour un infinitif. Mais je pense que ce mot peut être le futur de *hiṣṣîb*, et que *yaṣṣîb* et *yaṣṣêb* ne font qu'un, comme, parmi les verbes sans lettres douces, *yappîl* et *yappêl;* comme *yâschîb* et *yâschêb*, *yâmît* et *yâmêt* parmi les verbes au deuxième radical faible. Aboû Zakariyâ a passé aussi un exemple, savoir : le passif du *hifîl* (*Nah.* II, 8).

*Yâṣa*ʿ. Oublié complétement. Cependant la forme lourde est usitée avec le premier radical inséré par un *dâgêsch* dans le *ṣâdê*, comme dans *hiṣṣîb*. Tels sont : *yaṣṣîʿa* (*Is.* LVIII, 5) sur le modèle de *yaṣṣîb* (*Jos.* VI, 26) et *aṣṣîʿâh* (*Ps.* CXXXIX, 8); puis le passif *houṣṣa*ʿ, sur le paradigme de *wehouṣṣab* (*Nah.* II, 8), au futur *youṣṣa*ʿ (*Is.* XIV, 11; *Est.* IV, 3). On a pris ce dernier mot pour un parfait, et le *yôd*, non pas pour le préfixe du futur, mais pour le premier radical sur le modèle de *souggar* (*Is.* XXIV, 10)[1]. Les deux opinions sont également bonnes et admissibles. On rencontre aussi

[1] C'est l'opinion à laquelle Ibn Ezra s'est arrêté.

מבוא وكلا القولين جائز حسن والاسم יצועי עלה على زنة עניי ומרודי אם זכרתיך על יצועי وقد يجوز ان يقال في יצועי انه مفعول من فعل خفيف ومن هذا الاصل وهذا المعنى היציע התחתונה وكذلك منه ايضا כי קצר המצע بادغام فاء الفعل في عينه على زنة מדע ומצב

יצק[1] ذكر فيه نوعا واحدا وهو ויצק עליה وقال[2] יצקו על העולה موقّف اليا قال مروان المشهور من عادته اذا قال في شيء من هذه الافعال التي فاءاتها ياء انه موقف الياء انه يريد به انه فعل مستقبل وان ذلك الياء الموقف للاستقبال وان فاء الفعل لين بين الياء

[1] D. 51, 13; N. 29, 5. — [2] D. 51, 14; dans N. 29, 5, on a remplacé notre exemple par ויצקו לאנשים (II *Rois*, IV, 40), en ajoutant : «que le ויצקו de I *Rois*, XVIII, 34, ne devrait pas avoir *ga'ya*, parce qu'il est comme מצבי (*Ex*. XI, 21).» L'observation d'Ibn-Djanâḥ n'aurait plus aucun fondement, et cependant la divergence est encore mentionnée par D. Kamḥi, *Lexique*, rad. יצק. Ce changement provient donc d'un nouvel éditeur, ou plutôt on a fondu dans le texte une glose de R. Mosé Hakkohen.

---

le nom *yeṣou'î* (*Gen*. XLIX, 4; cf. *Ps*. LXIII, 7) d'après *meroudî* (*Lam*. III, 19); cependant ce mot pourrait bien être le participe passif de la forme légère. Pour la racine et le sens, il faut encore citer ici *hayyâṣî'a* (I *Rois*, VI, 6) et *hammaṣṣâ'* (*Is*. XXVIII, 20), où le premier radical est inséré dans le deuxième, comme dans *maddâ'* et *maṣṣâb*.

Yâṣaḳ. Aboû Zakariyâ n'y mentionne qu'un sens, celui de *weyâṣaḳ* (*Lév*. II, 1), puis il ajoute : «*Weyiṣeḳou* (I *Rois*, XVIII, 34) avec le *yôd* pourvu d'un arrêt (*métég*).» On connaît l'habitude de notre auteur; quand il dit d'un verbe au premier radical *yôd* que cette lettre a un arrêt, il entend par là que c'est un futur et que l'arrêt est placé sous le *yôd* pour faire reconnaître ce temps; le premier radical, son doux entre le préfixe et la lettre sui-

والحرف الذى يتلوه ولذلك وقف ذلك الياء كما قال فى ירדו[1] ישבו יצאו
ידעו وما جانسها انها موقّفة الياءات وكذلك قال فى וייטבו דבריהם[2]
ויקצו מזעזעיך[3] وبالجملة لا يذكر التوقيف الا فى الزوائد التى
للاستقبال وهى الالف والنون والياء والتاء وذلك مشهور من قوله فى
المقالة الاولى من كتاب حروف اللين فى القول على الافعال التى فاءاتها
ياء وفى الافعال التى فاءاتها الف وقال[4] فى וייראו מגשת אליו ופן ירך
לבבכם ותיראו ייראו מה' الزوائد موقّفة ومن لم يوقّفها فقد جهل
الحقّ وموضع الصواب فهو عنده اذا اعنى ויצקו فعل مستقبل فان
اعتلّ علينا معتلّ بقوله الزوائد موقفة فقال لو انّ الياء فى ויצקו
عنده زائدة للاستقبال لقال ايضا الزائدة موقفة فقوله فيه موقف

[1] D. 54, 3; N. 30, 25. L'observation ne se trouve pas pour les trois autres racines. — [2] D. 45, 6; N. 25, 3. — [3] D. 52; 7; N. 29, 23. — [4] D. 53, 9; N. 30, 8. Depuis ومن jusqu'à الصواب manque chez ce dernier.

---

vante, est alors indiqué par cet arrêt, comme Aboû Zakariyâ le constate également pour *yèredou*, *yèschebou*, etc. Il en dit autant de *wayyîṭebou* (*Gen.* XXXIV, 18), *weyiḳeṣou* (*Hab.* II, 7), et ne parle en général de l'arrêt qu'à propos des lettres ajoutées pour le futur, l'*âléf*, le *noun*, le *yôd* et le *tâw*. C'est ce qui résulte de ses paroles dans la première section de son livre sur les lettres douces, dans un passage où il traite des verbes qui ont pour premier radical *yôd* et de ceux qui ont pour premier radical *âléf* : « Dans *wayyîre'ou* (*Ex.* XXXIV, 30), *wetîre'ou* (*Jér.* LI, 46), *yîre'ou* (*Ps.* XXXIII, 8), les lettres complémentaires doivent avoir un arrêt, et quiconque ne l'y met pas ignore ce qui est vrai et juste. » D'après Aboû Zakariyâ, *weyiṣeḳou* est donc un futur. On pourrait cependant arguer contre nous des mots : « Les lettres complémentaires doivent avoir un arrêt, » que si l'auteur, comme je le pense, avait voulu dire que le *yôd* de *weyiṣeḳou* était ajouté comme marque du futur, Aboû Zakariyâ se serait servi de l'expression : « Avec la lettre com-

البياء دليل على ان اليا عنده اصل لا زائدة قلنا له انما قال ان
الزوائد موقفة لان تلك الزوائد اجتمعت من ياءين وتاء ولم تمكنه
العبارة عن هذه الثلاثة احرف بلفظة واحدة غير قوله الزوائد
وقد قال[1] فى ויקצו מזועיך الياء فى ויקצו موقفة دالة على ان بعدها
ياء ساكنة هو فاء الفعل ولم يقل الزائدة كالذى اعترضنا به وقد
جعل هو[2] البرهان على ان וידעו الذى هو بِצֵרי فعل مستقبل توقيف
الياء منه وقال ان وزنه ויפעלו وقال فى וידעו الذى هو بִקמץ גדול
ان وزنه ופעלו فان كان ויצקו על העולה عنده فعلا مستقبلا فذلك
ما لا استحسنه اذ لا وجه للاستقبال فى هذا الموضع وانما هو امر
الا تراه يقول מלאו ארבעה כדים מים ויצקו על העולה ועל העצים ויאמר

[1] D. 52, 6; N. 29, 32. — [2] D. 38, 28 et suiv.; N. 20, 17 et suiv.

---

plémentaire pourvue d'un arrêt, » tandis que les mots « avec le *yôd*, etc. » prouvent qu'il a regardé cette lettre comme faisant partie de la racine et nullement comme lettre complémentaire. A cela nous répondons qu'Aboû Zakariyâ a employé (dans la règle générale) le terme « les lettres complémentaires, » parce que les exemples cités présentaient deux *yôd* et un *tâw* et qu'aucun autre terme n'aurait pu s'appliquer à la fois à ces trois lettres. (Dans le paragraphe *yâḳaṣ*) Aboû Zakariyâ dit que dans *weyiḳeṣou* (*Hab.* II, 7) le *yôd* a un arrêt destiné à indiquer le *yôd* quiescent du premier radical qui suit le préfixe, et il ne dit pas « la lettre complémentaire, » comme on nous l'oppose. Aboû Zakariyâ dit encore (à un autre endroit) : « La preuve que *wayyêde'ou* (*Gen.* III, 7) avec *ṣêré* est un futur du modèle de *wayyife'alou* consiste dans l'arrêt dont le *yôd* est pourvu, tandis que *weyâde'ou* avec *ḳâmêṣ* est de la forme *wefâ'alou.* » Donc *weyiṣeḳou* est pour Aboû Zakariyâ un futur, ce que je ne saurais approuver; car, dans le passage, il n'y a pas place pour un futur, mais pour un impératif, comme on le voit

שנו וישנו ויאמר שלשו וישלשו فالجميع امر معطوف بعضه على بعض
فلا يكون برهان اقوى من هذا على ان ויצקו امر وان كان انما اراد
آز تعريفنا ان الياء موقف وهو يعتقد فيه الامر فذلك فصل كان
مستغنيا عن ذكره اذ ليس مجراه توقيفنا على حركات الالحان التى
لا علة لها من طريق اللغة الا ان تدعوه الى ذلك ضرورة بل انما
مجراه وقصده توقيفنا على تصاريف الفنّ الذى رماه وهو حروف
اللين وايضا ذوات المثلين وتبيين اعتلال ما اعتلّ من ذلك لازما
انه لم يأتنا فى توقيف الياء من ויצקו بوجه والدليل على انه لم
يعتقده امرا قوله بعد هذا[1] والامر جاء على الاصل וגם יצק בו מים
وعلى غير الاصل צק לעם فلو كان ויצקו عنده امرا لاستغنى به عن

[1] D. 51, 15; N. 29, 9.

par toute la teneur du verset : « Remplissez quatre cruches, etc. » C'est toute une suite d'impératifs, et il n'y a pas de preuve plus concluante pour faire de *weyiṣeḳou* également un impératif. Si en outre Aboû Zakariyâ, tout en étant de notre avis, avait voulu nous faire savoir que le *yôd* a un arrêt, c'est là un sujet qu'il se serait dispensé de traiter; car il n'est pas habitué à nous indiquer les mouvements des accents quand ils n'ont pas une raison grammaticale, à moins qu'une nécessité particulière ne l'y oblige. Sa méthode consiste plutôt à diriger notre attention sur les phénomènes provenant du point qu'il traite, c'est-à-dire des lettres douces et des racines géminées, et à faire comprendre les irrégularités qui en résultent, mais certes pas à nous faire remarquer que le *yôd* de *weyiṣeḳou* a un arrêt. Une autre preuve qu'Aboû Zakariyâ n'a pas songé à faire de ce mot un impératif, c'est qu'il dit ensuite : « L'impératif conserve toutes les lettres de la racine, comme dans *yeṣôḳ* (*Ez.* xxiv, 3), ou ne les conserve pas comme dans *ṣaḳ* (II *Rois*, iv, 41). » Certes, si Aboû Zakariyâ avait pris

ذكر ונם יצק בו מים وعن قوله ايضا انه على الاصل اذ لا فرق بين
יצק בו وبين ויצקו والدليل ايضا على انه عنده فعل مستقبل قوله
باثر ויצקו על העולה[1] وقد جاء المستقبل بادغام الياء فى الصاد כי
אצק מים بانه يعرفنا ان المستقبل منه اتى بادغام وبغير ادغام ومما
يحقق عليه هذا الاعتقاد فيه استعماله فى كلامه وقد فهذا عندى
وهم من الاستاذ وغفلة وانما اوهمه فيه توقيف الياء وتوقيف هذا
الياء فى ויצקו وان كان امرا كتوقيف ميم משכו وكتوقيف قاف קראו
צום من והכתב בספרים اللذين هما امر ومثلهما שחדו בעדי فانه
موقف الشين وهو امر ومثل ذلك ومثل هذا التوقيف ليس من
طبيعة اللغة لكنه من استنباط اصحاب الالحان واما التوقيف الذى

[1] D. 51, 14; N. 29, 8.

---

weyiṣeḳou pour un impératif, il se serait passé de citer *yeṣôḳ*, et il n'aurait pas ajouté que ce mot conserve les lettres de la racine, puisqu'il n'y a pas de différence entre *yeṣôḳ* et *weyiṣeḳou*. Une dernière preuve enfin que notre auteur a pris *weyiṣeḳou* pour un futur, ce sont ses paroles, après qu'il a donné cet exemple : « On rencontre aussi le futur avec insertion du *yôd* dans le *ṣâdê;* exemple : *éṣṣâḳ* (*Is.* XLIV, 3); » ce qui veut dire que le futur se trouve avec et sans insertion, pensée qui est confirmée par l'emploi du mot « aussi. » Il y a donc, je crois, erreur et négligence de la part du maître, et c'est l'arrêt du *yôd* qui l'a trompé. Cependant cet arrêt sous le premier radical, même à l'impératif, se trouve pareillement sous le *mêm* de *mischekou* (*Ex.* XII, 21), sous le *ḳôf* de *ḳire'ou* dans le verset qui commence par *wattiktôb* (I *Rois*. XXI, 9), qui sont tous deux des impératifs, sous le *schîn* de l'impératif *schiḥădou* (*Job*, VI, 22), etc. etc. Ces arrêts ne proviennent pas de la nature du langage, mais ils sont des inventions de ceux qui ont placé les accents; les arrêts, au contraire, qui proviennent

هو من اصل اللغة وطبيعتها فمثل توقيف ياء וייראו ממערב את שם
ה׳ الذى هو دالّ على الساكن الذى بعده الذى هو فاء الفعل
ووزن יצק ויצקו اللذين هما امر שמר ושמרו ومما جاء الامر فيه
باثبات فاء الفعل من الافعال التى فاءاتها ياء יראו את ה׳ قال آز الاصل
فيه יראו على زنة שמרו אמרו[1] قال مروان ومثل هذا ايضا ים ודרום
ירשה الهاء فيه زائدة على الامر ولو امرت الجميع منه لقلت ירשו
لا محالة على زنة שמרו אמרו وادخل آز فى هذا النوع[2] הוצק חן فى
حيز الفعل الخفيف اعنى مع ויצק עליה לא יצק עליו وقال فيه وزنه
השלך השכב ثم قال وفى الاصل فعل ثقيل הוציק יוציק מוצקת فالصواب
اذا انما كان ادخال הוצק فى حيز هذا القسم الثقيل اذ هو مقتطع
منه لان هذا المثل لا يكون الا للفعل الثقيل على ما اعلمتك فى باب

[1] D. 53, 16; N. 30, 14. — [2] D. 51, 17-19; N. 29, 10-14.

---

de la nature même du langage, tels que celui du *yôd* de *weyire'ou* (*Is.* LIX, 19), indiquent le premier radical quiescent qui suit cette lettre. — *Yeṣôḳ*, *yiṣeḳou*, tous deux des impératifs, ont la forme de *schemôr*, *schimerou*; le premier radical *yôd* est également conservé dans *yerou* (*Ps.* XXXIV. 10), qui, d'après Aboû Zakariyâ, est à la place de *yire'ou* sur le modèle de *schimerou*, *imerou*, et dans *yerâschâh* (*Deut.* XXXIII, 23), où le *hé* est ajouté à l'impératif, et qui, sans aucun doute, au pluriel aurait *yireschou* comme *schimerou* et *imerou*. Aboû Zakariyâ place, dans ce sens, *houṣaḳ* (*Ps.* XLV, 3) parmi les exemples de la forme légère comme *Lév.* II, 1; *Nomb.* V. 15, et dit que ce mot a la forme de *houschlak*, *houschkab*. Puis il poursuit : « Dans cette racine il y a aussi la forme lourde *hôṣîḳ*, *yôṣîḳ*, dont *môṣéḳét* (II *Rois*, IV, 5). » A la vérité, *houṣaḳ* aurait dû être rangé parmi les exemples de la forme lourde dont il dérive; car, comme je l'ai fait remarquer dans le paragraphe *yâ'ad*,

יעד وهذا ايضا وهم منه فان قال قائل ان הוצק חן من للخفيف
والدليل على ذلك قول آז[1] وما لم يسمّ فاعله من الافعال التى فاءها
ياء يردّ الياء التى هى فاء الفعل واوا لانضمام ما قبلها لانّ كلّ فعل
لم يسمّ فاعله فاوّل احرفه مضموم ابدا قال ויוסף הורד מצרימה אך
אל שאול תורד היא מוצאת המוצאים מודעת זאת فحكم بهذا القول
حكما عامّا لجميع الافعال التى فاءاتها ياء ان ما لم يسمّ فاعله منها
على هذه البنية خفيفا كان او ثقيلا فما يبعد اذًا ان يكون הוצק חן
خفيفا قلنا له من دخول الهاء على هذه الافعال التى مثّل بها آז
دليل على انها من بنية הפעיל والהפעיל ثقيل البنية وآז ايضا لم
يذهب الى ان هذه البنية مشتركة للخفيف والثقيل كما ظننت

[1] D. 41, 14; N. 22, 22.

---

ce modèle n'appartient qu'à cette forme. C'est donc encore une erreur qu'Aboû Zakariyâ a commise. On pourrait, afin de nous prouver que *houṣaḳ* vient d'une forme légère, nous citer les paroles suivantes d'Aboû Zakariyâ, qui dit : « Les verbes au premier radical *yôd* changent au passif cette lettre en *wâw* précédé du son *ou;* car chaque passif a toujours sa première lettre pourvue du son *ou;* exemple : *hourad* (*Gen.* XXXIX, 1), *tourad* (*Is.* XIV, 15), *mouṣêʾt* (*Gen.* XXXVIII, 25), *hammouṣâʾîm* (*Ez.* XIV, 22), *moudaʿat* (*Is.* XII, 5). » Comme cette règle est donnée d'une manière générale pour les passifs de tous les verbes au premier radical *yôd* qui sont ainsi formés, qu'ils soient de la forme légère ou lourde, rien ne s'opposerait à ce que *houṣaḳ* fût une forme légère. A cela nous répliquerons : le *hé*, dont les verbes cités par Aboû Zakariyâ sont pourvus, prouve qu'ils appartiennent au *hifîl*, qui est une forme lourde, et Aboû Zakariyâ lui-même ne prétend pas, comme on voudrait le faire croire, que ce paradigme puisse se rapporter également à la forme légère et à la forme lourde. Notre auteur

انت بل هي عنده للثقيل خاصّة والدليل على ذلك ادخاله لها في
باب הפעיל الذى هو ثقيل والبرهان على انها بنية للثقيل خاصة
ما ذكرته في باب יעד وايضا انهم اذا ارادوا ما لم يسمّ فاعله من
بنية الخفيف من الافعال التى فاءاتها ياء قالوه بلا هاء كما قالوا אשר
ילד לו במצרים ילדו על ברכי יוסף وهما ما لم يسمّ فاعله من ילד
الخفيف ومثل هذا ימים יצרו وهو ما لم يسمّ فاعله من יצר خفيف
فان قال قائل قد يمكن ان يكون אשר ילד לו ילדו על ברכי יוסף من
بنية الثقيل اعنى من ותקח המילדת قلنا له ان ذلك يستحيل من
قبل ان المילדת غير اليולדת وان فعل المילדת لا يتجاوز [عن] اليולדת
الى اليلוד والدليل على ان ילד וילדו لليולדת قول ותלד על ברכ
كما قيل ילדו על ברכי יוסף فقد بان مما ذكرنا ان ادخل از הוצק חן

considère au contraire ce paradigme comme particulièrement affecté à la forme lourde, et ce qui le prouve, c'est qu'il assigne à *housak* la forme lourde du *hifil*. Nous avons donné la preuve de l'emploi spécial de ce passif à cette forme lourde dans le paragraphe *yâ'ad*. Nous ajoutons ceci : Pour les passifs de la forme légère des verbes au premier radical *yôd*, on ne se sert pas du *hé;* ainsi *youllad* (*Gen.* XLVI, 27), *youlledou* (*ibid.* L, 23) sont les passifs de la forme légère *yâlad*, comme *youssârou* (*Ps.* CXXXIX, 16) est le passif de la forme légère *yâsar;* car il est impossible que *youllad* et *youlledou* soient passifs de la forme lourde *hammeyallédét* (*Gen.* XXXVIII, 28), puisque celle-ci (qui fait accoucher) doit être distinguée de la *yôlédét* (qui enfante). L'acte de la *meyallédét* ne va pas au delà de celle qui accouche, pour se porter à l'enfant; *youllad* et *youlledou* se rapportent au contraire (comme passifs) à la *yôlédét*[1]. Qu'on compare, pour en être convaincu, *wattêlêd 'al birkai* (*Gen.* XXX, 3) avec l'expression *youlledou 'al birkê Yôsêf* (*ibid.* L,

[1] En d'autres termes, le passif du *piél* se rapporterait à la femme qui a été accouchée, et non à l'enfant qui a été mis au monde.

فى حيز الفعل للخفيف غفلة منه واغفل من هذا النوع قسما اخر
من الثقيل ادغم منه فاء الفعل فى عينه وهو הציק יציק ויצקו את
ארון האלהים ויצקום לפני ה׳ مثل הציב דרך קשתו ויציבני وادخل
فى جملة هذا النوع יצקים ביצקתו[1] وهو نوع اخر بلا شكّ لكن
النوعين متقاربان وتصريف هذا النوع יצקם המלך יצקים ביצקתו
לבו יצוק כמו אבן ויצוק כפלח תחתית ووزنهما פעול والمصدر לצקת את
אדני على زنة לרדת وما لم يسم فاعله على بنية الثقيل الذى على
زنة הפעיל הוצק ויעש את הים מוצק على زنة משלך משכב

יצר اغفل منه شخصين احدهما ما لم يسمّ فاعله من بنية للخفيف
وهو ימים יצרו مثل ילדו על ברכי יוסף والاخر ما لم يسم فاعله
ايضا من بنية الثقيل وهو כל כלי יוצר עליך على زنة אך אל שאול

[1] D. 51, 17; N. 29, 10. La leçon de D. est mauvaise.

---

23). Il résulte de notre raisonnement qu'Aboû Zakariyâ a commis une négligence en plaçant *housak* parmi les exemples de la forme légère. — Aboû Zakariyâ a en outre, dans ce sens, passé une partie de la forme lourde, où le premier radical a été inséré dans le deuxième : *wayyassikou* (II *Sam.* xv, 24); *wayyassikoum* (*Jos.* vii, 23), d'après le paradigme de *wayyassîbéni* (*Lam.* iii, 13). Enfin, Aboû Zakariyâ a fait entrer dans ce sens le verset *yeṣouḳîm bîṣouḳâtô* (I *Rois*, vii, 24), qui est sans doute d'un autre sens, bien que les deux sens se rapprochent[1]. Voici les différentes formes qu'on trouve de ce dernier sens : *yeṣâḳâm* (*ibid.* vii, 46); *yeṣouḳîm bîṣouḳâtô*, *yâṣouḳ* et *weyâṣouḳ* (*Job*, xli, 16), de la forme *pâʿoul;* l'infinitif *lâṣéḳét* (*Ex.* xxxviii, 27) comme *lârédét*, et le passif du *hifil : mouṣâḳ* (I *Rois*, vii, 23), comme *mouschlâk*, *mouschkâb*.

Yâṣar. Aboû Zakariyâ a passé deux formes : le passif de la forme légère *youṣṣârou* (*Ps.* cxxxix, 16), comme *youlledou* (*Gen.* l, 23) et

[1] Voyez *Kitâb al-ouṣoul*, col. 292, 4-6.

הורד وقد قيل في יוצר עליך انه من المعتلّ العين اعنى צורת הבית

יקד اغفل منه شخصا واحدا وهو ما لم يسمّ فاعله على بنية الثقيل ואש המזבח תוקד בו

ירט لم يذكره اصلا כי ירט הדרך לנגדי والمستقبل على القياس יירט على زنة יירש او ירט على زنة ירד واعلم ان ועל ידי רשעים ירטני من هذا الاصل وهذا المعنى وقيل ان الوجه في الياء التوقيف ليدلّ ذلك على فاء الفعل فترك استخفافا ويجوز ان اقول ان الوجه في الراء من ירטני التشديد لاندغام الياء التى هي فاء الفعل فيه كاندغام ياء יצר في صاد ובמקבות יצרהו الا ان الراء لا يستسهل فيه التشديد ومثل ירטני عندى على هذا التلخيص الذى لخصته فيه ויסרני מלכת בדרך העם הזה לאמר فانه عندى فعل مستقبل من

---

le passif de la forme lourde *youṣar* (*Is.* LIV, 17), comme *tourad* (*ibid.* XIV, 15). *Youṣar* est regardé par d'autres comme dérivé d'un verbe au second radical faible, celui dont est tiré *ṣourat* (*Ez.* XLIII, 11).

Yâḳad. Aboû Zakariyâ a oublié le passif de la forme lourde *touḳad* (*Lév.* VI, 2).

Yâraṭ. Oublié complétement. Voyez *yâraṭ* (*Nomb.* XXII, 32). D'après l'analogie, le futur serait *yîraṭ*, comme *yîrasch* ou *yêrêṭ*, comme *yêrêd*. Le mot *yirṭênî* (*Job*, XVI, 11) doit être cité ici pour la racine et pour le sens. On dit que le *yôd* devrait y avoir un arrêt (*métég*) pour indiquer le premier radical (omis); mais qu'on l'a supprimé pour alléger le mot. On pourrait aussi supposer que le *yôd*, premier radical, aurait dû être inséré dans le *résch* du *yirṭênî* par un *dâgèsch*, comme on l'a fait pour le *yôd* de *yâṣar* dans le *ṣâdé* de *yiṣṣerêhou* (*Is.* XLIV, 12), mais que le *résch* n'a pas permis le *dâgèsch*. A mon avis, il faudrait appliquer la même interprétation à *weyissrênî* (*ibid.* VIII, 11) et le prendre pour un futur de

יסר ادغم منه فاء الفعل فى عينه كما صنع فى ובמקבות יצרהו وربما
قيل فى ויסרני انه فعل ماض ثقيل ويكون الצרי فيه مكان الפתח كما
كان الפתח مكان الצרי فى כי גוי אבד עצות وفى הבדל יבדילני وفى غيرها
وجاء ירטני متعديا وان كان כי ירט הדרך غير متعدّ كما جاء נטה
ללון غير متعدّ ונטה לו מחוץ למחנה متعديا

ירק ذكر منه نوعا واحدا وهو וירקה בפניו واغفل منه نوعا اخر
وهو ונהפכו כל פנים לירקון على زنة שברון זכרון وهو اسم والصفة לגן
ירק على زنة חכם ويجوز ان يكون اسما مثل ארוחת ירק وكذلك וארח
כל ירוק ידרוש يحتمل ان يكون اسما على زنة שלום ويحتمل ايضا ان
يكون وصفا لموصوف محذوف على زنة קרוב ורחוק كانه قال ואחר כל
מקום ירוק ידרוש وقد استعمل فيه التضعيف قال ירקרקות على زنة

---

yâsar, dans lequel le premier radical aurait été inséré dans le deuxième, comme dans *yiṣṣeréhou*. On en fait ordinairement un parfait d'une forme lourde, où le *ṣéré* remplace le *pataḥ*, comme ailleurs le *pâtaḥ* tient lieu du *ṣêrê;* exemples : *ôbad* (*Deut.* xxxii, 28), *yabdîlanî* (*Is.* lvi, 3), etc.[1] *Yirṭênî* est suivi d'un complément direct, tandis que *yâraṭ* (*Nomb.* xxii, 32) n'en a pas, de même que *nâṭâh* est sans régime (*Jér.* xiv, 8) et se trouve avec régime (*Ex.* xxxiii, 7).

Yâraḳ. Aboû Zakariyâ ne mentionne qu'un sens, *weyâreḳâh* *Deut.* xxv, 9), et en passe un autre, savoir le nom *leyêrâḳôn* (*Jér.* xxx, 6), comme *schibbârôn*, *zikkârôn;* l'adjectif *yârâḳ* (I *Rois*, xxi, 2), comme *ḥâkâm*. Ce dernier peut être aussi un nom, comme dans *Prov.* xv, 17. *Yârôḳ* (*Job*, xxxix, 8) est un nom de la forme *schâlôm*, ou bien un qualificatif de la forme de *ḳârôb*, *râḥôḳ;* la chose qualifiée serait alors retranchée, et ce serait comme s'il avait dit : *mâḳôm yârôḳ*. On rencontre de cette racine

[1] Voir le *Kitâb al-ouṣoul*, col. 287, 22-31; Sa'adia : واذّ بنى.

אדמדמות وقال فى هذا الباب واما וכי ירוק הזב סכלמות ורק עד בלעי
רקי לא חשכו רוק فاصل اخر[1] ولم يبيّن من اى اصل هى فاعلم انها
من ذوات المثلين وبرهان ذلك اشتداد القاف

ישב ادخل فى هذا الباب והושבתם לבדכם فى حيز الفعل الخفيف[2]
وانما كان يجب ان يدخله فى حيز الثقيل والبرهان على ذلك بين
عند من كان ذاكرا لما تقدم من قولنا فى باب יעד وفى باب יצק

ישח لم يذكره وتصريفه على القياس ישח فعل ماض على زنة ידע
والمستقبل ישח [بحذف[3] فاء الفعل على زنة ידע יצא والامر שח على
زنة צק לעם החל רש ודע כי ישה לך الا ان רש קמץ من اجل الوقف
والمؤنّث שחי ונעברה على زنة צאי דעי רדי وשבי والاسم וישחך בקרבך

[1] D. 54, 10. Chez N. 30, 32, les deux derniers mots sont remplacés par וכי רקק, ce qui rend l'observation de notre auteur superflue. Le changement est probablement du traducteur. — [2] D. 55, 5-6; N. 31, 16. — [3] Vers. hébr.: נחסרה.

---

aussi la forme redoublée *yerakrakkôt* (*Lév.* XIV, 37), comme *ădamdammôt* (*ib.*).—Aboû Zakariyâ ajoute dans ce paragraphe : « Mais *yârôk* (*Lev.* XV, 8), *wârôk* (*Is.* L, 6), *roukkî* (*Job*, VII, 19), *rôk* (*ibid.* XXX, 10) viennent d'une autre racine; » mais il n'explique pas de quelle racine. Le *dâgêsch* dans le *kôf* (de *roukkî*) prouve que c'est d'une racine géminée.

Yâschab. Aboû Zakariyâ a cité dans ce paragraphe *wehouschabtém* (*Is.* V, 8) parmi les exemples de la forme légère, bien que ce mot appartienne à la forme lourde. Cela est prouvé d'une manière évidente pour quiconque se rappelle mes observations dans les paragraphes *yâ'ad* et *yâsak*.

Yâschah. Racine omise. Les transformations qu'elle subit d'après l'analogie sont *yâschah*, au parfait, comme *yâda'*; *yéschah*, au futur, comme *yéda'*, *yêsê'* avec omission du premier radical; à l'impératif, *schah*, comme *sak* (II *Rois*, IV, 41), *râsch* (*Deut.* II, 24), qui a un *kâmés* à cause de la pause, et *weda'* (*Job*, XI, 6); au féminin, *schehî* (*Is.* LI, 23), sur le modèle de *se'î*, *de'î*, *redî*,

على زنة וישעך תתן לנו وتفسيرها وذلك وانخفاضك فى ذاتك اى باد
عليك ظاهر فيك متمكن منك غير مفارق لك[1] وكذلك تفسير שחי
ונעברה تطأطئ وانخفضى لنا حتى نجوز عليك هذا هو اختيارى
فى שחי وفى וישחך وغيرى يختار فى שחי ان يكون من שחה مثل ראי
من ראה עשי من עשה ويختار فى וישחך ان يكون فعلا مستقبلا من
השחה ישחה على زنة הפנה יפנה يقول قالوا ישח بالحذف على زنة יפן
ויפן זנב אל זנב فلما اضافوه الى الضمير ابقوه على اللفظ المحذوف
غير المضاف فقالوا וישחך والوجه فيه וישחך بفتح الياء ويجعل مثله
וחטאתם מלפניך אל תמחי على مذهب من قال ان الياء فى תמחי
مبدّلة من لام الفعل وهو الهاء وذلك انه كان قبل دخول ياء תמחי

[1] Vers. hébr. : ויכה סרה ממך.

---

schehî; le nom est *weyéschehăkâ* (*Micha*, VI, 14), comme *weyésche'ăkâ* (*Ps.* LXXXV, 8). Le sens du verset est : Ta misère, ton abaissement est dans ton être, c'est-à-dire se montre sur toi, se distingue en toi, s'empare de toi sans te lâcher; de même, le verset d'Isaïe veut dire : Eh bien, abaisse-toi et humilie-toi devant nous, pour que nous passions sur toi. C'est là l'opinion que j'adopte sur ces deux mots. Un autre grammairien[1] préfère dériver *schehî* de *schâhâh*, comme *re'î* de *râ'âh*, *'asî* de *'âsâh*, et prendre *weyéschehăkâ* pour un futur du *hifîl*. Il poursuit : « On dit *yéschah*, en retranchant le *hé*, comme *yéfén* (*Juges*, XV, 4), et en y ajoutant le suffixe on a conservé la forme apocopée, comme avant l'addition, et l'on a prononcé *weyéschehăkâ*, au lieu de *weyaschehăkâ* avec un *patah* pour le *yôd.* » Puis il compare *témhî* (*Jér.* XVIII, 23), en suivant l'opinion que le *yôd* à la fin de ce mot remplace le *hé*, troisième radical, et comme c'était *témah* avant qu'on y eût placé

[1] Nous ne savons quel est le grammairien dont Ibn Djanâh cite ici textuellement les paroles. Parmi les postérieurs, R. Joseph Kamhi adopte cette opinion.

תמח فبقى بعد دخولها على ما كان عليه قبل ذلك ويقول ان תמחי
وال תמח חסדי مأخوذان من فعل تثقيل اعنى המחה ימחה תמח كما
قالوا הרבה ירבה תרב נדלתי הרפה ירפה אל תרף ידיך ويحتجّ فى ذلك
باعتوار الحركات بعضها بعضا وخاصة هاتين الحركتين اعنى סגל
وפתח גדול وانا اقول ان هذا القول وان كان غير بعيد من الصواب
فى القياس فانه لا يوافق المعنى فان كون וישחך اسما لا فعلا اصوب
وذلك بيّن عند من تذكر الפסוק فلذلك قلت ان שחי ונעברה
וישחך בקרבך من ישח واعلم ان תמחי عند آز خفيف ودليل ذلك
تمثيله له بתשי اذ يقول فى باب נשה[1] צור ילדך תשי ذهبت النون
وصار موضعها ساكن لين وعلى مثال תמחי فقوله فيه انه مثل תשי
دليل على انه خفيف مثله

[1] D. 125, 4; N. 88, 4.

---

le *yôd*, on a conservé la même forme après que le *yôd* a été ajouté; *témḥî* et *témaḥ* (*Néh.* XIII. 14) sont donc tous les deux de la forme lourde, comme *téréb* (*Ps.* LXXI, 21) et *téréf* (*Josué*, X, 6). Il allègue en dernier lieu les permutations qui ont lieu entre les voyelles et particulièrement entre le *ségôl* et le *pataḥ*. Selon moi, cette opinion ne s'éloigne pas de la vérité quant à l'analogie, mais elle ne s'accorde pas avec le sens; car il convient que *weyéschehăkâ* ne soit pas un verbe, mais un nom; et cela doit être évident pour quiconque se rappelle le verset. Je soutiens donc que *schehî* et *weyéschehăkâ* sont de la racine *yâschaḥ*. Aboû Zakariyâ regarde *témḥî* comme une forme légère, puisqu'il lui compare *téschî* (*Deut.* XXXII, 18). En effet, il dit dans le paragraphe *nâschâh* : « Dans *téschî* le *noun* est omis et remplacé par une quiescente douce, comme dans *témḥî*. » Cette comparaison avec *téschî* prouve qu'Aboû Zakariyâ prend l'un et l'autre pour des formes légères[1].

[1] Voy. *Riḳmâh*, 52, 17-19; 104, 2-4; 201, 32 et suiv.

يشط لم يذكره ولم ياتنا من هذا الاصل الّا بنية الثقيل الذى تقلب فيه الياء واوا لينة مضموما ما قبله بחלם הושיט יושיט לבד מאשר יושיט לו המלך ויושט המלך على زنة הוריד יוריד ויורד כנהרות מים

ישן ذكر אז ישנתי אז ינוח לי فاتى بالفعل الماضى ثم قال ויישן ויחלם למה תישן ויישנו שנת עולם موقّف الياء[1] قال مروان قد ذكرت فى باب יצק مذهبه فى قوله موقّف الياء انه انما يريد ان الياء مزيدة للاستقبال وان بعدها ساكنا لينا هو فاء الفعل وان تلك الياء محرّكة اما بالצרי واما بالחרק ولا يقول فى مثل וידעו ויצאו المحركة الياء בקמץ גדול انها موقفة الياء فقوله هاهنا فى ויישנו שנות עולם

[1] D. 55, 14; N. 31, 21. Dans les deux versions, les deux derniers mots ont disparu, et l'exemple ויישנו וגו׳ est placé après celui de ישנתי; c'est une rectification où l'on a tenu compte des observations de notre auteur. L'original arabe de Ḥayyoudj est d'accord avec notre texte.

Yâschaṭ. Aboû Zakariyâ ne mentionne pas cette racine. Nous n'en possédons du reste que la forme lourde, forme dans laquelle le *yôd* se change en un *wâw* doux précédé d'un *ḥôlém* : *yôschîṭ* (*Es.* IV, 11) et *wayyôschéṭ* (*ibid.* V, 2), comme *wayyôréd* (*Ps.* LXXVIII, 16).

Yâschên. Aboû Zakariyâ donne comme exemple du parfait *yâschantî* (*Job*, III, 13); puis il dit : « *Wayyîschân* (*Gen.* XLI, 5), *tîschan* (*Ps.* XLIV, 24), et *weyâschenou* (*Jér.* LI, 39), dont le *yôd* est pourvu d'un arrêt. » D'après ce que nous avons exposé dans le paragraphe *yâṣaḳ*, on sait que l'auteur entend par ces mots : « dont le *yôd* est pourvu d'un arrêt, » que le *yôd* est le préfixe du futur suivi d'une quiescente douce qui est le premier radical; ce *yôd* est alors pourvu d'un *ṣéré* ou d'un *ḥiréḳ*; car il ne dirait pas d'une forme comme *weyâṣe'ou* ou *weyâde'ou*, où le *yôd* a un *ḳâmés*, que

انه موقف دليل على قرأته له مكسور الياء בחרק وهو קמץ גדול على
זנה וזכרו פליטיכם ومما يؤكد القضاء عليه بانه عنده مكسور الياء
المستقبل ادخاله له فى حيز الفعل المستقبل اعنى مع ויישן למה
תישן ה׳ بعد ذكره الفعل الماضى

ישע وجدناه يقول فى هذا الباب [1] אין המלך נושע ברב חיל פתח لانه
انفعال [2] ישראל נושע בה׳ קמץ لانه منفعل قال مروان الامر فيهما
بالضدّ فان נושע ברב חיל קמץ والמסורת عليه לית כותיה קמץ وان
נושע בה׳ פתח وذلك واضح فى المסורת اذ قيل فيه נושע ב׳ פתחין
אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בה׳ ישראל נושע בה׳ هكذا وجدنا
هذين الحرفين فى كل مصحف يوثق بصحّته وكذلك هما مقيّدان فى

[1] D. 55, 23, N. 31, 32. — [2] Vers. hébr. : כפעל יגבר, ce qui s'accorde avec les deux traductions D. et N. Mais voici le texte arabe de Ḥayyoudj : ח׳ ר׳ כ׳ ח׳ קמץ لانه منفعل י׳ כ׳ פתח لانه انفعال. Le texte a donc été corrigé.

---

cette lettre a un arrêt. Il résulte donc de ce qu'il dit que le *yôd* (*Jér.* LI, 39) a un arrêt, qu'Aboû Zakariyâ y a lu *weyischenou* avec *ḥirêḳ*. Mais c'est *weyâschenou* avec *ḳâmêṣ*, comme *wezâḳerou* (*Ez.* VI, 9). Notre opinion, d'après laquelle l'auteur aurait pourvu le *yôd* d'un *ḥirêḳ* comme préfixe du futur, est confirmée par la place qu'il a donnée à cet exemple à la suite des autres futurs (*Gen.* XLI, 5 et *Ps.* XLIV, 24), qu'il mentionne après le parfait.

Yâscha'. Aboû Zakariyâ dit dans ce paragraphe que *Ps.* XXXIII, 16, on lit *nôscha'*, avec *pataḥ*, parce que c'est le parfait du *nifal*, tandis que, *Is.* XLV, 17, il y a *nôschâ'* avec *ḳâmêṣ*, parce que c'est un participe du *nifal*. Mais c'est le contraire : le passage des *Psaumes* a un *ḳâmêṣ* et le *Masôrâh* annote : « seul exemple avec *ḳâmêṣ*; » et celui d'*Isaïe* a un *pataḥ* et le *Masôrâh* remarque encore clairement : « Il y a deux exemples de ce mot avec *pataḥ*, *Deut.* XXXIII, 29, et *Is.* XLV, 17. » Du reste, nous avons trouvé ces deux mots écrits de cette façon dans tous les exemplaires corrects de la

מסורת אכלה ואכלה وهو اصحّ كتابا عندنا في المسورة وربما كان هذا الخطأ في كتاب آز من قبل الناسخ

وقال في المقالة الاولى من كتاب حروف اللين في اخر الباب الذى تكلم فيه بكلام جملى على الافعال التى فاءاتها ياء[1] وقد تزاد التاء في مصادر هذه الافعال عوضا من الياء الساقطة فيقال שבת רדת דעת يعنى ان هذه التاءات عوض من الياءات التى هى فاءات في ירד ידע ישב قال مروان ويجوز عندى ان تكون هذه التاءات لغير عوض من النقصان بل ذلك تواطؤ منهم عليه واستحسان منهم له كما زادوها في תוחלת ממשכה وفي מולדת בית وفي غيرهما من الاسماء التى لا نقصان فيها فان قال قائل ان زيادة التاء في תוחלת وفي מולדת وفي ما

[1] D. 39, 24; N. 21, 8.

Bible, et la leçon est ainsi fixée dans le *Masôrâh Oklâh we'oklâh*[1], qui, selon moi, est le plus exact que nous possédions. Peut-être cette erreur dans le livre d'Aboû Zakariyâ vient-elle du copiste.

Aboû Zakariyâ, dans la première section du *Traité des lettres douces*, à la fin du chapitre dans lequel il parle d'une manière générale des verbes qui ont *yôd* pour premier radical, dit ce qui suit : «Dans les infinitifs de ces verbes, on ajoute quelquefois un *tâw* en remplacement du *yôd* tombé; ainsi : *schébét*, *rédét*, *da'at.*» Il pense donc que les *tâw* remplacent les *yôd* qui sont premiers radicaux de *yârad*, *yâda'*, *yâschab*. Pour moi, ces *tâw* ne tiennent la place de rien qui manque, mais ils ont été simplement acceptés et agréés ainsi, de même qu'ils ont été ajoutés aux mots *tôḥélét* (*Prov.* XIII, 12), *môlédét* (*Lev.* XVIII, 9), etc. où rien n'a été retranché; et si l'on objectait que, dans ces deux noms et autres semblables, le premier radical étant une lettre douce, le *tâw* pourrait

[1] Voy. *Das Buch Ochla We'ochlah*, par Frensdorff (1864), n. 24.

اشبهها من الاسماء اللينة الفاءات عوض من ظهور فاءاتها اجبناه
יכלת ויבשת המים مصدران سالمان من اللين والنقصان اذ فاءاتهما
ظاهرات متحركات وقد زادوا فيهما التاء وايضا فان מחשבת ומערכת
على زنة מולדת وكذلك תפארת على زنة תוחלת وهي كلها بزيادة التاء
ومن هذا النمط הלדת את פרעה هو عندى مصدر لبنية الثقيل
الذى لم يسمّ فاعله وهو قبل زيادة التاء הלד على زنة כי הגד הגד
לעבדיך והחתל לא חתלת فهذا دليل على ان زيادتها في רדת שבת ודעת
وما اشبهها لغير عوض واعلم ان יכלת ה׳ عند آز اسم[1] وكونه مصدرا
اصوب عندى والتاء فيه داخلة على יכול مثل היכול אוכל وكذلك
اقول في יבשת המים ان التاء فيه داخلة على יבוש مثل יבוש תיבש
ومثلهما פשטה וערה וחגרה על חלצים فقد علمت ان الهاء والتا

[1] D. 46, 2 ; N. 25, 25. Ce dernier porte ככ הפיגל, correction du traducteur.

---

bien y remplacer cette lettre qui n'est pas apparente; nous citerions *yekôlét* (*Nomb.* xiv, 16) et *yebôschét* (*Gen.* viii, 7) qui sont deux infinitifs, dont aucune lettre n'est adoucie ni omise, puisque le premier radical y est apparent et vocalisé, et où cependant on a ajouté le *tâw*. Comparez encore *maḥäschébét* et *ma'ărékét*, formé comme *môlédét* et *tif'érét*, formé comme *tôḥélét*, où partout le *tâw* a été ajouté. Dans cette voie, *houllédét* (*Gen.* xl, 20) est, selon moi, l'infinitif du passif de la forme lourde; c'était avant l'addition du *tâw*, *houlléd*, comme *houggéd* (*Jos.* ix, 24) et *hoḥtél* (*Ez.* xvi, 4). Il en résulte que le *tâw* dans *rédét*, *schébét* et *da'at*, etc. n'est pas destiné à suppléer quoi que ce soit. — Aboû Zakariyâ prend *yekôlét* pour un nom, mais je crois qu'il est plus juste de le considérer comme un infinitif; le *tâw* s'est ajouté à *yâkôl*, qu'on trouve *Nomb.* xxii, 38, de même que *yebôschét* (*Gen.* viii, 8) s'est formé, par l'addition du *tâw*, de *yâbôsch* (*Zach.* xi, 17). Il en est ainsi des mots *peschôṭâh*, *'ôrâh* et *ḥăgôrâh* (*Is.* xxxii, 11); car, comme on le

جارينان مجرى واحدا[1] وما يبعد ايضا ان تكون التاءات فى المصادر
التى ذكرها آز عوضا من الفاءات الناقصات كما زعم ويكون יכלת
ויבשת شاذين عن مجرى الباب فى ثبات فاءيهما فربما حذف شاذ
وجاءا على الاصل ويكون مجرى بابه على غير ذلك

وقال ايضا فى المقالة الاولى[2] والامر من הודיע הושיע واخواتهما הושע
ה׳ הודע את ירושלם بالفتح لمكان العين הושב את אביך הורד מצרימה[3]
והוצא את עמי وربما جاء الامر منه بالياء على الاصل היצא אתך הישר
לפני דרכך فذكر هذين الضربين ولم يذكر ضربا ثالثا من الامر
تساوى لفظه بلفظ الماضى قالوا אל נקמות הופיע هذا امر صحيح اذ
لا وجه للماضى فى المعنى الا تراه يقول بعده הנשא שופט הארץ השב

[1] Jusqu'à la fin du paragraphe manque dans la version hébraïque. — [2] N. 22, 18; D. 41, 11 est incomplet. — [3] Lis. צדיק, comme vers. hébr.

---

sait, le *hé* et le *tâw* sont traités de la même façon. Cependant il ne serait pas impossible que le *tâw* de ces infinitifs cités par Aboû Zakariyâ fût mis à la place de leur premier radical retranché, comme il l'a prétendu; alors le maintien du premier radical dans *yekôlét* et *yebôschét* serait une exception. Peut-être aussi ces deux mots ont-ils conservé la formation primitive; tandis que l'omission du premier radical, bien qu'irrégulière, a été consacrée par l'usage.

Aboû Zakariyâ dit encore dans la première section : «L'impératif de *hôdîʿa*, *hôschîʿa*, etc., est *hôschaʿ* (*Jér.* XXXI, 7), *hôdaʿ* (*Ez.* XVI, 2), avec *pâtaḥ* par l'influence du *ʿayin*, *hôschêb* (*Gen.* XLVII, 6), *hôrêd* (*Ex.* XXXIII, 5), *hôṣê'* (*ibid.* III, 10); quelquefois le *yôd* de de la racine reste, comme dans *hayeṣê'* (*Gen.* VIII, 17), *hayeschar* (*Ps.* V, 9).» A ces deux formes de l'impératif, Aboû Zakariyâ aurait dû en ajouter une troisième, qui ressemble au parfait. Ainsi, *hôfîʿa* (*Ps.* XCIV, 1) est évidemment un impératif, car le sens n'admet pas de parfait, puisque ce mot est suivi d'une série

נסול על נאים وهو على لفظ الماضى הופיע מהר פארן ومثله והוכיח לנבון [יבין] דעת هذا ايضا امر محض الا تراه يقول לץ תכה ופתי יערם והוכיח לנבון יבין דעת لا معنى للماضى هاهنا اصلا وهو ايضا على لفظ الماضى והוכיח אברהם وما يمتنع عندى اطّراد هذا الضرب الثالث فى جميع هذه الافعال ولست اقول ان هذا مما ذهب عن آز فانى رايته قد اشار اليه فى باب ילד اذ قال[1] والامر من אשר הולידו הולד او הוליד لكنّى انما نبهت على هذا لما لم يوف القسمة حقّها عند تقسيمه للامر ولان قليلا من يأبه الى هذا القسم[2] من باب ילד

وقال فى صدر هذه المقالة[3] فى الالف التى بعد الواو من ההלכוא אתו والالف التى بعد واو ולא אבוא שמוע انها زائدة وان الواو التى

[1] D. 47, 3; N. 26, 9. — [2] Vers. hébr. ajoute הבלתי. — [3] D. 13, 28-14, 6; N. 12, 6-13.

---

d'autres impératifs; cependant il présente la forme du parfait (cf. *Deut.* xxxiii, 2). De même, *hôkîaḥ* (*Prov.* xix, 25) est un simple impératif, comme le prouve le contexte qui ne permettrait pas ici de parfait; cependant, c'est encore la forme de ce temps (cf. *Gen.* xxi, 25). Rien ne me paraît interdire l'emploi constant de cette troisième espèce d'impératifs dans tous ces verbes. Je ne soutiens pas non plus que cette forme ait échappé à Aboû Zakariyâ, puisqu'il la remarque dans le paragraphe *yâlad*, où il dit que l'impératif du *hifîl* est *hôléd* ou *hôlîd*. J'ai fait surtout cette observation, parce que dans son livre, la division des formes de l'impératif n'est pas complète, et que peu de personnes rappellent cette espèce par le paragraphe *yâlad*.

L'auteur remarque aussi au commencement de la première section, que l'*âléf* qui suit le *wâw* dans *héhâlekou'* (*Jos.* x, 24) et *âbou'* (*Is.* xxviii, 12) était redondant, tandis que le *wâw* qui le

قبلها واو الجماعة وانكر كون الالف بدلا من واو الجماعة وكون
الواو زائدة واعتلّ فى ذلك بتوسّط الواو بين لام الفعل وبين
علامة الجمع لو كانت الالف بدلا من واو الجماعة وزعم انه لا واسطة
بينهما فى كل فعل للجمع ماضيا كان او مستقبلا وقد وجدناهم قالوا
חסדי ה׳ כי לא תמנו فغصلوا فيه بين لام الفعل وعلامة الجمع [بالنون[1]]
اذ الوجه فيه ان يكون כי לא תמו والدليل على ذلك כי לא כלו רחמיו

قال مروان كان لازما له ادخال الافعال التى فاءاتها ياء ولاماتها حرف
لين فى هذه المقالة الاولى ايضا من اجل فاءاتها كما صنع فى الافعال
التى فاءاتها الف ولاماتها هاء وكما صنع ايضا فى יֹלל على ما تقدم من
ذكرنا له فلم يفعل

[1] Vers. hébr. נכמן.

---

précède marquait le pluriel, et qu'il serait impossible que l'*âléf* remplaçât ici le *wâw* du pluriel et que le *wâw* fût redondant. Il argumente ainsi : Le *wâw* se trouverait placé entre le troisième radical et le signe du pluriel, si l'*âléf* remplaçait le *wâw*, et, telle est l'opinion d'Aboû Zakariyâ, jamais aucune lettre ne doit séparer la racine de la marque du pluriel dans aucun verbe, qu'il soit au parfait ou au futur. Nous trouvons cependant le mot *tâmenou* (*Lament.* III, 22), où le troisième radical est séparé du signe du pluriel, puisque la forme exacte serait *tammou*, comme on le reconnaît par le mot *kâlou*, qui suit dans le même verset[1].

D'après ce que nous avons déjà remarqué, Aboû Zakariyâ aurait dû placer dans cette première section les verbes au premier radical *yôd* qui ont à la fois une lettre douce pour troisième radical, comme il l'a fait pour les verbes au premier radical *âléf* qui ont *hê* pour troisième radical et aussi pour la racine *yâlal.*

[1] Ibn Djanâḥ ne combat que l'argumentation, de même qu'il prouve ailleurs que la comparaison des formes arabes, telles que كتبوا، نصروا (D. 14, 6 : N. 12, 13) est fausse. (Voy. à la fin de ce volume un passage inédit du *Riḳmah.*)

الافعال التى عيناتها حرف لين

און لم يذكره התאונן מה יתאונן אדם חי ויהי העם כמתאוננים תאנים
הלאת الوجه فيه תאונות على زنة תבונה لكنه جمع على التذكير كا
جمع שנה على שנים ומלה على מלים ופנה على פנים في قولهم שער הפנה
שער הפנים وكا جمع אימה على עליו אמים وكا جمع ערמת חטים على
סלוה כמו ערמים وهكذى اقول في מן המכים אשר יכוהו ארמים انه
جمع ומכה טריה وغيرى يقول فيه انه جمع מכה اسم على زنة מטה
وحمله محمل שנים ומלים عندى اولى اذ لم نجد מכה اسما واذ قد
وجدنا آحادا كثيرة مؤنثة تجمع على التذكير وانما قلت في תאונים
ان الوجه فيه תאונות وان الوجه في الواحدة منه ان يكون

DES VERBES QUI ONT UNE LETTRE DOUCE POUR DEUXIÈME RADICAL.

Ôn. Racine oubliée. Elle existe cependant, *Lament.* III, 39; *Nomb.* XI, 1. *Te'ounîm* (*Ez.* XXIV, 12) est pour *te'ounôt*, sur le modèle de *tebounâh;* seulement le pluriel a reçu la forme du masculin, comme *schânâh*, pluriel *schânîm; millâh*, pluriel *millîm; pinnâh* (*Jér.* XXXI, 38), pluriel *pinnîm* (*Zach.* XIV, 2); *êmâh*, pluriel *êmîm* (*Job*, XX, 25); *'ărêmat* (*Cant.* VII, 3), pluriel *'ărêmîm* (*Jér.* L, 26). Je prends de même *hammakkîm* (II *Rois*, IV, 15) pour le pluriel de *makkâh* (*Is.* I, 6). On a voulu en faire un pluriel de *makkéh*, comme *maṭṭéh*[1]. Mais je préfère traiter ce mot comme *schânîm* et *millîm*, puisque *makkéh*, comme nom, ne se rencontre jamais, tandis qu'on trouve un grand nombre de féminins singuliers qui forment leurs pluriels comme des masculins. J'ai dit que *te'ounîm* est pour *te'ounôt*, et qu'il fait supposer un singulier *te'ounâh*, comme *tebounâh*, parce que, parmi les noms dérivés des

[1] Jacob ben El'azar et R. Joseph Ḳamḥi ont adopté cette opinion (voy. D. Ḳamḥi, *Lexique*, rac. נכה), contre Ibn Djanâḥ. (Voy. aussi *Riḳm.* 230, 9-10. Comp. ci-dessus, 53, 4.)

תאונה على زنة תבונה لان لم اجد اسما من الاسماء المعتلّة العين
ياتي على زنة תאון بل الهاء لازمة لهذه الاسماء التى اوائلها تاء وقد
ذهب قوم الى ان التا في האונים اصل وهذا لا وجه له اذ لم نجد
هذه اللغة في الكتاب اصلا واخراج الشيء من الموجود الى غير
موجود ظلم لا سيما ان التفسير يعضد من يجعل תאונים من معنى
כמתאוננים وذلك ان تفسير מתאוננים متظلّمين فانهم كانوا متظلّمين
من حالهم غير راضين بها وتفسير מה יתאונן אדם חי גבר על חטאיו
لمَ يتظلّم من حاله امروٌ باقٍ على خطاياه متماد على فسقه كانهم
كانوا يجورون القضاء بما لحقهم من البلا فقال لهم النبي لم
تتظلمون وتجورون القضا وانتم مصرون على خطاياكم נחפשה דרכינו
ונחקרה ונשובה עד ה׳ ومه هاهنا في معنى למה على حسب المعنى

---

racines au deuxième radical faible, il n'en existe pas d'après le modèle de *te'oun*; mais ceux qui commencent par un *tâw* finissent nécessairement par un *hé*. On a prétendu que le *tâw* de *te'ounîm* fait partie de la racine; il n'en est rien, puisque, dans la Bible, il n'y a nulle part de mot de ce genre, et c'est un tort de vouloir prendre une racine qui n'existe pas à la place d'une racine qui existe. Qui plus est, l'exégèse vient à l'appui de l'opinion qui donne à *te'ounîm* le sens contenu dans *mit'ônenîm*. Ce dernier (*Nomb.* XI, 1) veut dire : se plaignant, car le peuple se plaignait, était mécontent de son état. De même, le verset *Lament.* III, 39 a le sens : Pourquoi se plaint-il de son état, l'homme qui persiste dans ses péchés, qui persévère dans son impiété? Les Israélites avaient accusé comme injuste l'arrêt, cause des malheurs qui les frappaient; le prophète leur adresse alors ces paroles : Pourquoi vous plaignez-vous et accusez-vous d'injustice cet arrêt, puisque vous vous obstinez dans vos péchés? etc. etc. *Mâh*, dans ce passage, a le sens de *lâmâh*, comme le contexte l'indique; il en est ainsi de

ومثله ומה שדים כי אינק والبرهان على ان ומה שדים مكان למה
عطفه على מדוע קדמוני ברכים وتفسير תאונים הלאת قد اعيت ظلما
وفسقا كما قيل העוה נלאו فقد صحّ ان التاء في תאונים ليست اصلا
ومن هذا الاصل وهذا المعنى ותוחלת אונים الظلمة الفسقة وهو
صفة على زنة טובים والدليل على انهم ظلمة فسقة لا اقوياء كما زعم
قوم قوله في اول الفسوק במות אדם רשע תאבד תקוה ثم قال ותוחלת
אונים אבדה والاسم אם און בידך فاذا اضافوه الى الضمائر او الكنايات
الانوا الواو فقالوا מחשבות אונך

אור ذكر[1] في هذا الاصل نوعين احدها האירו ברקיו תבל والثاني
ולא תאירו מזבחי חנם واغفل نوعا ثالثا ضدّا للنوع الاول وهو ויאר את
הלילה ולילה אור בעדני ومن هذا قيل في المשנה אור ארבעה עשר[2]

[1] D. 70, 26; N. 42, 18. — [2] Voy. Iehouda ibn Koreisch, 26, où se trouve également מדכינה sans *lâméd*; toutes nos éditions portent למדכינה.

---

mâh (*Job*, III, 12) qui est pour *lâmâh*, comme le prouvent les mots : *maddou'a*, etc. qui précèdent. Enfin *te'ounîm hélé'ât* signifie : « Elle est fatiguée d'injustice et d'impiété; » voyez dans le même sens *Jér.* IX, 4. Il est donc évident que le *tâw* de *te'ounîm* n'est pas radical. A la même racine et au même sens appartient *ônîm* (*Prov.* XI, 7), qui veut dire, « les injustes, les impies; » c'est un qualificatif sur le modèle de *ṭôbîm*. Le commencement du verset : « Si un homme méchant meurt, etc., » prouve assez que le mot *ônîm* de la seconde moitié signifie les injustes, les impies, et non pas les forts, comme on l'a prétendu. Le nom est *âwén* (*Job*, XI, 14); avec suffixe, le *wâw* s'adoucit et l'on a *ônêk* (*Jér.* IV, 14).

Ôr. Aboû Zakariyâ cite dans cette racine deux sens : *Ps.* XCVII, 4 et *Mal.* I, 10. Il en a passé un troisième, qui est l'opposé du premier : *Ex.* XIV, 20 et *Ps.* CXXXIX, 11. De là dans la *Mischnâh* : *Ôr arbâ'âh âsâr* (*Pesâḥîm*. *init.*)

בוא قال فى هذا الباب [1] لما رأيت التاء الاخرة التى فى תבואתה לראש
יוסף محركة بالקמץ على شرط كل تاء للمذكر ثم رايت التا الاخرة
التى فى ותבאת לקראתי ساكنة على شرط كل تاء للمونث اعتقدت
التا الاولى فى תבואתה استقبالا مذكرا والتا الاولى فى ותבאת استقبالا
مونثا قال مروان هما عندى جميعا استقبالان مونثان وتانيث תבואתה
للجماعة هى الاشيا المتقدم ذكرها وتلخيص ذلك ان الها فى תבואתה
داخلة على תבאת [2] كما من عادتهم ان يدخلوا تانيثا على تانيث فى
ישועתה לה' وفى נפלאתה אהבתך כי החבאתה وفى غيرها كثير جدا
وحركة التاء الاخرة فى תבאתה من اجل اجتماع الساكنين وقد
يمكن ان تكون الها فى תבאתה داخلة على תבאה كما قيل ותקרב
ותבואה فلما اجتمع فى الحرف هاءان ساكنان قلب الاول منهما تاء

[1] D. 72, 8; N. 42, 26-30. — [2] Version hébraïque : לבלתישנת דבר, comme s'il y avait على ثبات!

Bo'. Voici ce que dit Aboû Zakariyâ dans ce paragraphe : « En voyant le dernier *tâw* de *tâbô'tâh* (*Deut.* XXXIII, 16), avec *ḳâméṣ*, comme chaque *tâw* qui marque le masculin, en voyant ensuite le dernier *tâw* de *wattâbôt* (I *Sam.* XXV, 34) sans voyelle à la façon de tout *tâw* qui indique le féminin, j'ai pensé que le premier *tâw* de *tâbô'tâh* était le signe du futur masculin, et que celui de *wattâbôt* était le signe du futur féminin. » Mon avis est que tous deux sont des futurs au féminin, et que ce genre, dans *tâbô'tâh*, sert à comprendre ensemble les choses qui viennent d'être mentionnées. Je m'explique : le *hé* de *tâbô'tâh* a été ajouté à *tâbô't*, comme on a l'habitude d'accumuler les signes du féminin dans *yeschou'âtâh* (*Jon.* II, 10), le *nifle'atâh* (II *Sam.* I, 26), *héḥbe'âtâh* (*Jos.* VI, 17), etc.; on a donné une voyelle au *tâw* à la fin de *tâbô'tâh* pour éviter la rencontre de deux lettres sans motion. Le *hé* de ce mot peut aussi être une addition à *tâbô'âh* (voyez *Is.* V, 19); la rencontre de deux *hé* privés de voyelle a dû produire le change-

وحركوه بالקמץ على شرط كل حرف بعده هاء لينة ثم اسكنوا
الالف ليخفّ النطق به

בוך وقال فى المقالة الثالثة من كتاب حروف اللين فى باب בכה[1] واما
נבוכו עדרי בקר נבוכים הם והעיר שושן נבוכה תהיה מבוכתם فاصل
اخر فى معنى اخر ولم يبيّن من اى اصل هذه الاحرف ولا ذكرها
فى موضعها الخاصّ لها فاقول انها معتلّة العين وان النون فيها للانفعال
فوزن נבוכו נכונו ללצים שפטים ووزن נבוכים הם היו נכונים ووزن
נבוכה הממלכה נכונה وليس مذهبى فى استلحاق هذه الاحرف وما
جرى مجراها كمذهبى فى استلحاق ما لم يذكره ولا ذكرى لها ايضا
على انه وهم فيها لكن ليكون ذلك زيادة فى فائدة هذا الكتاب لانى

[1] D. 110, 22; N. 70, 9.

---

ment du premier en un *tâw* qu'on a pourvu d'un *ḳâmêṣ*, comme il doit en être pour toute lettre suivie d'un *hé* doux; l'*âléf* a été ensuite adouci pour faciliter la prononciation [1].

Bouk. Dans la troisième section de son *Traité des lettres douces*, à l'article *bâkâh*, Aboû Zakariyâ dit : «Quant à *nâbôkou* (*Joël*, I, 18), *neboukîm* (*Ex.* XIV, 3), *nâbôkâh* (*Esth.* III, 15), *meboukâtâm* (*Mic.* VII, 4), ils appartiennent à une autre racine et à un autre sens.» Mais il ne s'explique pas sur la racine de ces exemples et ne les mentionne pas à l'endroit qui leur convient. Ces mots ont le deuxième radical faible, et le *noun* est le signe du *nifal.* Ainsi *nâbôkou* est comme *nâkônou* (*Prov.* XIX, 29); *neboukîm*, comme *nekônim* (*Ex.* XIX, 15); *nâbôkâh*, comme *nâkônâh* (I *Rois*, II, 46). En critiquant Aboû Zakariyâ pour ces mots et autres semblables, je ne prétends pas l'attaquer comme je le fais pour les oublis, et en les mentionnant, je ne veux pas dire que l'auteur ait commis une erreur. Mon intention est d'augmenter l'utilité de

[1] Ces deux opinions sont résumées *Riḳm.* 42, 1, où il faut lire מתכח sans *hé*.

اضع الشىء الذى لم يضعه هو موضعه فى موضعه الخاصّ له وايضا فعلى سبيل الاحتياط لك مخافة ان تشك فى اصل احداها فاردت ان اريحك من تعب الفكر

בוס ادخل فى هذا الباب [1] כפגר מובס فى حيز الخفيف اعنى مع תבוס נפת ואבוסנו ומובס من بنية الثقيل على وزن הפעיל والبرهان على ذلك زيادة الميم فيه والدليل على ان ذلك غفلة من آز قوله بعد هذا والثقيل בוסס בוססו מקדשך

גוד لم يذكره יגודנו והוא יגד עקב ان كانا معتلين فوزنهما יצודנו יצוד وربما كانا من ذوات المثلين على ان يكون الوجه فى دال יגדנו التشديد على زنة יסבנו לא ידקנו فترك استخفافا وربما كان حرف اللين الذى

[1] D. 72, 10; N. 43, 20. Dans les deux versions, l'erreur a été réparée par les traducteurs.

---

mon ouvrage, en mettant à la place qui lui convient chaque chose qu'il n'y a pas mise; puis en le complétant, de peur que tu ne conserves quelque doute sur une racine. Car je désire épargner à ton esprit les fatigues de la réflexion.

Bous. Moubâs (*Is.* xiv, 19) est cité dans cet article comme un verbe d'une forme légère, c'est-à-dire avec *Prov.* xxvii, 7; *Is.* xiv, 25. Mais c'est la forme lourde du *hifîl*, comme on le reconnaît par le *mêm* qui est ajouté. Ce qui prouve qu'Aboû Zakariyâ s'est trompé, c'est qu'il dit ensuite : « Et la forme lourde est *bôsesou* (*Is.* lxiii, 18). »

Goud. Oublié. Cependant on trouve *yegoudénnou* et *yâgoud* (*Gen.* xlix, 19), dont la racine peut avoir un radical faible, et qui seraient alors comme *yeṣoudénnou* (*Ps.* cxl, 12) et *yâṣoud* (*Lev.* xvii, 13). Peut-être aussi la racine est-elle géminée; dans ce cas, *yegoudénnou* devrait avoir un *dâgêsch* dans le *dâlêt*, comme *yesoubbénnou* (*Jér.* lii, 21), *yedouḳḳénnou* (*Is.* xxviii, 28), et on l'aurait supprimé pour alléger le mot. Il se peut aussi que la lettre douce, qui

هو عين فيهما بدلا من احد المثلين فقد كثر استعمالهم لحرف
اللين بدلا من احد المثلين في هذه الافعال المعتلة العينات وفي
الافعال اللينة اللامات كما سيتضح ذلك في مواضع من هذا الكتاب الا
ان لحرف اللين في مثل هذا الضرب من الافعال المعتلة العينات
بدل من المثل الاول وهو في الافعال اللينة اللامات بدل من المثل
الثاني ومذهبهم في جميع ذلك التخفيف

גור ذكر فيه[1] نوعين עם לבן גרתי والثاني לא תגורו מפני איש واغفل
نوعا ثالثا وهو יגורהו בחרמו معناه مثل معنى ויאספהו במכמרתו
ومن هذا الاصل وهذا المعنى الا انه مضاعف اللام על דגן ותירוש
יתגוררו يقول انهم يجتمعون على طعام وشراب لمخالفتي وعصياني
ويقرب من هذا المعنى יגורו עלי עזים اي يجتمعون عليّ والاسم העוד

[1] D. 73, 14; N. 44, 12.

est le deuxième radical, remplace dans ces mots un des deux radicaux semblables. Comme il va être expliqué dans différents endroits de ce livre, l'emploi d'une lettre douce à la place de l'un des deux radicaux semblables est très-fréquent dans les verbes qui présentent une lettre douce pour deuxième ou troisième radical; seulement le deuxième radical faible remplace le premier des deux radicaux semblables, et le troisième radical faible le deuxième de ces deux radicaux. Le but en tout cela est l'allégement du mot.

Gour. Aboû Zakariyâ donne deux sens : *Gen.* XXXII, 5, et *Deut.* I, 17. Il en a négligé un troisième, *yegôrêhou* (*Hab.* I, 15), dont la signification est déterminée par le passage suivant du verset. Pour la racine et le sens, à part le redoublement du troisième radical, il faut ajouter *yitgôrârou* (*Osée*, VII, 14), qui veut dire : Ils se réunissent pour manger et boire afin de me contrarier et de m'exciter. Le même sens se trouve à peu près dans *yâgourou* (*Ps.* LIX, 4) : Ils se réunissent contre moi. Le nom est *me-*

הזרע במגורה واما נהרסו ממגורות فان الميم الاولى داخلة على מגורות
الذى هو جمع מגורה لانهم لما تكلموا باسم الواحدة منها بزيادة
ميم وكانت هذه الميم لازمة لهذا الاسم عدّوها معدّ للحرف الاصلى
فادخلوا عليها ميما اخرى زائدة كما يدخلونها على الاسماء التى
لا زيادة فى اوائلها ثم شدّدوا الميم التى توهّموها اصلا فقالوا ממגורות
بتشديد الميم الثانية كما شدّدوا الميم الاصلية فى ממרומים حين
ادخلوا عليها الميم التى تزاد فى اوائل الاسماء وهذا كان مذهبهم
فى تشديد التاء من הנה מתלאה فانهم توهّموها كالاصلية فاجروها
مجراها

דאב لم يذكره עיני דאבה وقد اعلّوا عين هذا الفعل فى ומדיבת
נפש وانا اظنّ ان من هذا الاصل ולאדיב את נפשך على ان تكون

---

gourâh; voyez *Hag*. II, 19. Dans *mammegourôt* (*Joël*, I, 17), le premier *mêm* a été ajouté à *megourôt*, pluriel de *megourâh;* car le *mêm* prononcé au singulier de ce nom s'y est attaché au point d'avoir été considéré comme lettre radicale; ensuite on y a ajouté un second *mêm*, comme on le fait pour les noms qui n'ont encore subi aucune addition au commencement, puis on a donné un *dâgêsch* au *mîm*, réputé radical. Ainsi s'est formé le mot *mammegourôt*, avec un *dâgêsch* dans le second *mêm*, comme on a placé un *dâgêsch* dans le *mêm* radical de *mimmerômîm* (*Job*, XXXI, 2), après l'adjonction du *mêm* qu'on ajoute au commencement des noms. On a agi de même pour le *tâw* de *matteld'âh* (*Mal.* I, 13), où le *tâw* est pourvu d'un *dâgêsch*, parce que, pris par erreur pour une lettre radicale, il a été traité comme tel.

Dâ'ab. Racine passée. Il existe cependant *dâ'ăbâh* (*Ps.* LXXXVIII, 10), et avec adoucissement du deuixème radical, *medîbôt* (*Lev.* XXVI, 16). Je pense rattacher à cette racine *wela'ădib* (I *Sam.* II, 33) en regardant l'*dlêf* comme une lettre redondante, ainsi que

الالف زائدة فيه كزيادتها في אדוש ידושנו وفي והאזניחו נהרות وهو
اعني ולאדיב את נפשך مستقبل[1] من הדיב على زنة השיב הביא وكان
الاصل فيه ולהדיב على زنة ולהשיב כספיהם ולהביא צדק עולמים
فحذف الهاء ونقلت حركته على اللام فصار ולדיב على زنة לביא
אותו ثم زادوا الالف كما زادوها في אדוש ידושנו وفي והאזניחו נהרות
على ما قلت وفي אסף אסיפם على مذهب من جعل אסף من لغة
אסיפם الا ان القמץ الذي كان يجب ان يكون في لام ולדיב مثله في
لام לביא אותו בבלה ذهب لوقوعه على حرف صلد[2] وهو الالف وربما
كان مقلوبا من عين דאבה اعني ان الالف التي هي عين في דאבה
صارت فاءا في ולאדיב الا ان דאבה خفيف وולאדיב ثقيل واما ומדיבת
נפש فمعتل العين على زنة מאירות אותה

[1] Vers. hébr. פעל עתיד. C'est une inadvertance inconcevable d'Ibn Djanâḥ. (Voy. *Kitab al-ouśoul*, 21, 9-20.) — [2] Vers. hébr. אות קשה «lettre dure», probablement, qui ne produit pas de son.

---

dans *âdôsch* (*Is.* xxviii, 28) et *wehé'ézeniḥou* (*ibid.* xix, 6). *Wela'ădîb* est donc un futur (?) du *hifil hédîb*, comme *héschîb*, *hébî'*, pour *oulehâdîb*, sur le modèle de *oulehâschîb* (*Gen.* xlii, 25) et de *oulehâbî'* (*Dan.* ix, 24), dont on a retranché le *hé* en faisant remonter la voyelle sur le *lâméd*, de manière à former *welâdîb*, comme *lâbî'* (*Jér.* xxxix, 7). On a ajouté ensuite *l'âléf*, comme dans *âdôsch*, *wehé'ézenîḥou*, cités déjà, et dans *âsôf* (*Jér.* viii, 13), en adoptant l'opinion d'après laquelle ce mot serait de la même racine que *ăsîfém*, qui le suit. Seulement, le *ḳâméṣ* que le *lâméd* de *lâdîb* devrait avoir tout aussi bien que celui de *lâbî'* a disparu, parce que cette voyelle précède une lettre sèche, savoir *l'âléf*. Ce mot pourrait aussi provenir d'une métathèse de *dâ'ab*, et alors *l'âléf*, deuxième radical dans *dâ'ăbâh*, serait devenu premier radical dans *wela'ădîb*, et tandis que le premier mot est de la forme légère le second serait de la forme lourde. Quant à *medîbôt*, il vient d'une racine au deuxième radical faible, comme *me'îrôt* (*Is.* xxvii, 11).

דוח ادخل فى هذا الباب[1] דחו ולא יכלו קום؛ انكر فى المقالة الثالثة[2]
كونه من דחה فهذا دليل على انه انما كان يقرأه מלעיל وعلى انه
عنده فعل ماض على زنة מה טבו אהליך אורו עיני ورايناه نحن فى
مصحف شامى מלרע فان كان كذلك فهو مما لم يسم فاعله من דחה
كما ان ושפו עצמותיו לא ראו ما لم يسم فاعله من ראה ولولا مكان
الحا من דחו لظهر التشديد فيه والחלם فى דחו مثل الשרק فى غيره
وانما خولف به طريقة اصحابه لان الחלם فيه اخف من الשרק
דוך انكر فى باب דכה[3] كون דך נכלם או דכו במדכה من اصل דכה
ولم يبيّن من اىّ اصل هى فاقول انها معتلة العين ومايبعد عندى
ايضا ان يكون דך صفة محذوفة من דכה مثل נא מאד من נאה

[1] D. 74, 7; N. 44, 28. — [2] N. 72, 30. — [3] N. 73, 10.

Dou'aḥ. Aboû Zakariyâ cite dans cet article *dôḥou* (*Ps.* xxxvi, 13), et nie dans la troisième section que ce mot puisse venir de *dâḥâh*. Ceci prouve qu'il a lu ce mot avec l'accent sur la pénultième et qu'il l'a pris pour un parfait de la forme *ṭôbou* (*Nomb.* xxiv, 5), *ôrou* (I *Sam.* xiv, 29). Cependant, dans une bible écrite en Syrie, nous trouvons l'accent sur la dernière syllabe; d'après cette leçon, ce serait un passif de la racine *dâḥâh*, comme *rou'ou* (*Job*, xxxiii, 21) est le passif de *râ'âh*. Seulement le *ḥét* de *dôḥou* empèche la présence du *dâgésch*, le *ḥôlém* y remplace le *schouréḳ*, et le *ḥôlém* étant d'une prononciation plus facile que le *schouréḳ*, ce mot a pris une autre forme que les autres semblables.

Douk. Dans l'article *dâkâh*, Aboû Zakariyâ dit que *dak* (*Ps.* lxxiv, 21) et *dâkou bammedôkâh* (*Nomb.* xi, 8) ne peuvent pas être de cette racine. Mais il n'explique pas de quelle autre racine ces mots dérivent. Ils dérivent, je pense, d'une racine au second radical faible. Cependant il ne me parait pas impossible que *dak* soit un qualificatif abrégé de *dakâh*, comme *gê* (*Is.* xvi, 6) de

واختلفت الحركة في נא מאד من اجل الالف وعسى ان تكون العلة
في كون דך נכלם פתח هي هذه اعنى كونه غير معتل العين واما או
דכו فلا مانع من جواز كونه معتلّ اللام وربما جاز في במדכה ان
يكون من דכה وذلك لاني وجدتهم قالوا אתי תלין משונתי وكل ما
وجدناه من هذا المعنى في الكتاب فانما وجدناه على لغة שגה وان
كان لم يمتنع ان يقول في משונתי انه اسم معتلّ العين وقولي في
משואה من להשביע שואה ומשואה كقولي في משונתי

דוש[1] اغفل منه شخصا واحدا لم يسم فاعله على بنية الثقيل
יודש קצח

זול ذكر فيه[2] نوعا واحدا وهو הזלים זהב מכים واني لما وجدت
معنى ואם תוציא יקר מזולל موافقا لمعنى كل מכבדיה הזילוה ارى ان
اصلهما واحد على الامكان وانهما نوع ثان في هذا الاصل وتلخيص

[1] D. 74, 25; N. 45, 6. — [2] D. 56, 6; N. 45, 29.

---

gâ'âh, seulement la voyelle varie dans ce dernier mot à cause de l'*âléf*. Il se pourrait alors que *dak* eût un *pataḥ*, précisément parce que la racine n'a pas un second radical faible. Quant au mot *dâkou*, rien n'empêche qu'il vienne d'une racine au troisième radical faible. *Medôkâh* dérive peut-être aussi de *dâkâh*; car nous trouvons *meschougâti* (*Job*, XIX, 4), qui pourrait bien, il est vrai, provenir d'une racine au second radical faible, si tous les exemples de la Bible dans ce sens, ne se rattachaient pas à *schâgâh*. J'en dirai autant de *meschô'âh* (*Job*, XXXVIII, 27).

Dousch. Aboû Zakariyâ a passé un exemple, savoir : le passif de la forme lourde (*Is.* XVIII, 27).

Zoul. Aboû Zakariyâ mentionne un sens *Is.* XLVI, 6. Mais ayant trouvé que *zôlêl* (*Jér.* XV, 19) s'accorde pour la signification avec *hizzîlouhâ* (*Lam.* I, 8), je pense que la racine de ces deux mots pourrait aussi être la même, et qu'il y aurait un second sens à ajouter.

ذلك ان اقول ان اللام في זולל مضاعفة كما ان الميم في ימין ה׳ רוממה
مضاعفة وكما ان الصاد في משך ידו את לוצצים مضاعفة فاذا كان
كذلك فهو اذا معتلّ العين واما הזילוה فان الوجه فيه הֱזִילוּהָ على
زنة הביאוה המיתוה השיבוה فشددوا الزاى منه لغير علّة كما
شددوا السين في הסיתוך ויכלו לך الذى لا يشكّ في انه معتلّ العين
من ויסת את דוד وكان الاصل فيه הסִיתוך بשבא وסגל تحت الهاء
وارى ان استسهالهم التشديد في هذين الحرفين انما هو من قبل
انه كان جائزا عندهم اندغام الساكن اللين المزيد في الافعال
غير الموصولة بضمائر المفعولين الذى بعد الهاء في فاء الفعل وذلك
ان الفعل غير الموصول بضمير المفعول منها הזיל והסית بساكن
لين بعد الهاء من كلّ واحد منهما على زنة השיב המית وجائز
عندهم ان يقول הזיל והסית بالتشديد لاندغام الساكنين في
فاءى الفعلين كما قالوا למה הציתו עבדיך بالتشديد لاندغام الساكن

Je m'explique : le *làméd* de *zòlêl* est redoublé, comme le *mêm* de *rômêmâh* (*Ps.* cxviii, 16), et le *ṣâdê* de *lòṣeṣîm* (*Osée*, vii, 5); *zòlêl* vient donc d'une racine au second radical faible. Quant à *hizzîlouhâ*, il est pour *hĕzîlouhâ* = *hĕbî'ouhâ*, *hĕmîtouhâ*, *hĕschîbouhâ*; le *zayin* a reçu un *dâgêsch* sans plus de raison que le *sâmék* de *hissîtoukâ* (*Jér.* xxxviii, 22) qui, sans aucun doute, est d'une racine au second radical faible, comme on le voit par *wayyâsét* (II *Sam.* xxiv, 1) et qui aurait dû être *hĕsîtoukâ*. Je suppose qu'on a accordé un *dâgêsch* à ces deux mots, parce qu'il est permis d'insérer dans le premier radical la lettre douce quiescente, ajoutée après le *hé*, tant que le verbe est sans suffixe de régime; car cette forme est *hêzîl*, *hêsît*, avec une douce quiescente après le *hé*, selon le modèle de *héschîb*, *hêmît*; puis l'on dit *hizzîl*, *hissît* avec *dâgêsch*, en insérant la quiescente dans le premier radical. Ainsi on a *hiṣṣîtou*

المزيد بعد الهاء فى الصاد لانه معتلّ العين من אציתנה יחד وكما
قالوا מסית אתך فادغموا الساكن اللين الذى كان يجب ان يكون
بعد الميم فى السين لانه من ויסת את דוד وكذلك فعلوا فى הנני
מצית בך وكذلك فعلوا ايضا فى אל יליזו מעיניך ונלוזים במעגלותם
فلما جاز مثل هذا عنده اجروا הזילוה והסיתוך مجرى הזיל והסית
المشددين وقد قالوا ופטורי צצים فادغموا ياء צייץ فى صاد צצים
وقالوا היורה זקים فادغموا فى القاف ياء ובזיקות בערתם ولا يظنّ بى
ظانّ انى اعتقد انه كان فى הזילוה והסיתוך قبل التشديد ساكنان
لينان وهما المندغمان لكنى اقول انه لما كان جائزا عندهم تشديد
فاءات الافعال المفردة لاندغام السواكن المزيدة بعد الهاءات
فيها اجازوا ايضا تشديد فاءات الافعال الموصولة بالضمائر لا
لاندغام لحقها لكن تشبيها لها بالافعال المفردة وتجرية لتلك الافعال

(II *Sam.* xiv, 31) à côté de *ăṣîténnàh* (*Is.* xxvii, 4), *massît* (*Jér.* xliii, 3) à côté de *wayyâsét*, *maṣṣît* (*Ez.* xxi, 3), *yallîzou* (*Prov.* iv, 21) à côté de *ounelôzîm* (*ibid.* ii, 15). Ceci accordé, on a traité *hizzîlouhâ* et *hissitoukà* comme *hizzîl* et *hissît*, avec *dâgésch*. De *ṣîṣ* on a fait de même *ṣiṣṣîm* (I *Rois*, vi, 18 et *passim*), en insérant le *yôd* dans le *ṣâdé*, et de *oubeziḳôt* (*Is.* l, 11), *zikḳîm* (*Prov.* xxvi, 18). en insérant le *yôd* dans le *ḳôf*. Qu'on ne me prête pas en cela la pensée, que *hizzîlouhâ* et *hissitoukà*, avant d'avoir un *dàgésch*, avaient des lettres quiescentes douces; je dis seulement qu'une fois qu'on pouvait donner un *dàgésch* au premier radical du verbe sans suffixe, en y insérant la quiescente ajoutée après le *hé*, on se le permettait aussi pour le verbe avec suffixe, non point par l'effet d'une insertion, mais par analogie avec la forme simple, et en traitant le verbe auquel on ajoutait les pronoms de régime de la même façon qu'on l'avait traité auparavant. Il en est de

بعد صلتها بضمائر المفعولين على حالها قبل صلتها بها وعلى حسب
ما يفعلون فى الشدة التى للعوض فانهم اذا شددوا الفعل المفرد
تعويضا له بتلك الشدّة من حرف ذهب منه قد يُبقون تلك
الشدة بحسبها بعد ردّهم على الفعل الحرف الذاهب منه على ما
تجدهم يفعلونه كثيرا فى الافعال ذوات مثلين[1]

זור[2] اغفل من النوع الاول من نوعى هذا الجنس وهو ויזר את הגזה
شخصا واحدا لم يسم فاعله وهو לא זרו ולא חבשו والدليل على انه
ما لم يسمّ فاعله قوله بعده ולא חבשו ולא רככה ويمكن ان يكون
مثله לבלתי באו הכלים הנותרים בבית ה׳ اعنى ان يكون فعلا ماضيا
لم يسم فاعله فى معنى المستقبل كانه قال לבלתי יובאו فقد رايتهم
يستعملون الافعال الماضية مكان الافعال المستقبلة قال אדני זכרנו
יברך الوجه فيه יזכרנו وقالوا והיה כי מלאו ימיך الوجه فيه ימלאו
وقالوا והיה עמדו עליו דוגים والوجه فيه יעמדו وكذلك هو مكتوب

[1] Depuis وتجرية manque dans la vers. hébr. — [2] D. 76, 12; N. 46, 1.

---

même de certains *dâgêsch* qui servent de compensation; un verbe sans suffixe, ayant été pourvu d'un *dâgêsch* pour compenser une lettre retranchée, conserve souvent ce *dâgêsch*, quand même la lettre retranchée a été restituée. On trouve beaucoup d'exemples de ce procédé dans les verbes géminés.

Zour. Au premier des deux sens de cet article, représenté par *Juges*, vi, 38, Aboû Zakariyâ a négligé un exemple : *zôrou* (*Is.* i, 6), qui est un passif, comme on le reconnaît par les deux passifs qui suivent. Il se pourrait qu'il en fût de même de *bô'ou* (*Jér.* xxvii. 18), qui serait un parfait du passif, ayant le sens du futur *youbâ'ou*; cet emploi du parfait à la place du futur est fréquent, comme *zekârânou* (*Ps.* cxv. 12). pour *yizkerênou*; *mâle'ou* (I *Chr.* xvii, 11). pour *yimle'ou*; *'âmedou* (*Ez.* xlvii. 10), pour

الا ان القراة עמדו وقالوا שמעו עמים ירגזון والوجه ישמעו ومثل
ذلك كثير جدا وانما قلت هذا القول في בואו بالامكان من قبل
ان المصدر اليق بهذا المكان فجائز عندى ايضا كونه مصدرا كانه
قال לבלתי בא הכלים واما الواو فهو عندى على هذا الوجه ضمير
مقدّم للכלים ومثل לא זרו ما لم يسمّ فاعله معتلّ العين ولפני
נבעות חוללת الا تراه يقول הראשון אדם תולד ולפני גבעות חוללת
ومثله ايضا באין תהומות חוללתי وايضا לפני גבעות חוללתי فان قال
قائل ان לא זרו ليس هو ما لم يسمّ فاعله بل هو ماض مثل כי
ארו עיני وقد ذكره آز مع כי ארו עיני اذ يقول في بابه[1] وكذلك
اقول في בושו זרו וטובו الماضية قلنا له ان الذى اشار اليه آز ليس
هو לא זרו بل هو זרו רשעים على ما بيّنه في النوع الثانى من نوعى

[1] D. 70, 24; N. 42, 17.

---

ya'ămdou, qui est la leçon écrite, tandis qu'on lit *'âmedou; schâme'ou* (*Ex.* xv, 14), pour *yischme'ou*, etc. Je me suis cependant servi de l'expression : « il se pourrait » pour *bô'ou*, parce que l'infinitif conviendrait mieux dans ce passage; en effet, il serait permis de prendre *bô'ou* pour l'infinitif *bô'* et d'expliquer le *wâw* comme un pronom suffixe qui précède *hakkêlîm*[1]. Au passif *zôrou*, d'un verbe au second radical faible, on peut comparer *ḥôlâletâ* (*Job*, xv, 7), comme on le reconnaît par le premier membre du verset, et *ḥôlâletî* (*Prov.* viii, 24 et 25). Si l'on nous objectait que *zôrou* n'est pas un passif, mais un parfait, comme *ôrou* (I *Sam.* xiv, 29), en citant à l'appui les paroles même d'Aboû Zakariyâ dans l'article *ôr :* « J'en dirai autant de *bôschou*, *zôrou*, *ṭôbou*, qui sont des parfaits; » nous répondrions que le *zôrou* cité par Aboû Zakariyâ n'est pas celui d'*Is.* i, 6, mais celui de *Ps.* lviii, 4, qui se retrouve clairement marqué par l'auteur dans le second sens de *zôr*.

[1] Voy. *Riḳm.* 110, 19-22, où Ibn Djanâḥ ajoute que *bô'ou* est alors pour *bô'âm*.

זור[1] ولא זרו واقع على פצע וחבורה ומכה טריה وتفسيره ما عصرت
هذه الجرح من مدّتها واغفل من النوع الثانى ايضا شخصا واحدا
لم يسمّ فاعله على بنية الثقيل وهو מוזר הייתי לאחי وجعل[2] נזרו
אחור انفعالا من هذا النوع الثانى وانا اجوّز ايضا فيه كون النون
منه اصلا اعنى ان يكون فعلا ماضيا مشتقّا من וינזר מאחרי وجاء
على بنية קטנתי מכל החסדים כי יגרתי יקשתי לך ומה יכלתי עשות
להוציא את הכנים ולא יכלו

חול ذكر فى هذا الجنس[3] ثلاث انواع احدها מפניו יחילו עמים
والثانى על ראש רשעים יחול والثالث באין תהומות חוללתי واغفل
منه نوعين احدها חל יחול כי חלה לטוב والثقيل منه החיל יחיל
ויחילו עד בוש ويجوز ان يكون ויחל עוד שבעת ימים من هذا النوع
وجائز عندى ان يكون من هذا النوع דום לה' והתחולל לו كما ان

[1] D. 76, 18; N. 46, 5. — [2] D, 76, 18; N. 46, 5. — [3] D. 77, 8, 13, 15; N. 46, 15, 18, 20.

Le mot *zôrou*, dans *Isaïe*, se rapporte à *pêṣa‘*, etc., et signifie : on n'a pas pressé ces blessures de manière à en faire sortir le pus. Au second sens, Aboû Zakariyâ a passé le passif de la forme lourde (*Ps.* LXIX, 9). L'auteur donne *nâzôrou* (*Is.* I, 4) pour un *nifal* de ce second sens; mais le *noun* pourrait bien faire partie de la racine, et ce mot serait alors le parfait du même verbe que *weyinnâzêr* (*Ez.* XIV, 7). Il suivrait alors le modèle de *ḳâṭôntî* (*Gen.* XXXII, 11), *yâgôrtî* (*Deut.* IX, 19), *yâḳôschtî* (*Jér.* L, 24), *yâkôltî* (*Juges*, VIII, 3), *yâkôlou* (*Ex.* VIII, 14).

Ḥoul. Aboû Zakariyâ donne de cette racine trois sens, représentés par *Joël*, II, 6; *Jér.* XXIII, 19, et *Prov.* VIII, 24. Il en a passé deux autres : d'abord *ḥâlâh* (*Micha*, I, 12), avec la forme lourde *wayyâḥîlou* (*Juges*, III, 25) et peut-être *wayyâḥél* (*Gen.* VIII, 10). Je ferais volontiers entrer dans ce sens *wehitḥôlél* (*Ps.* XXXVII, 7), de même que *wehitbônantâ* (*ibid.* 10) est en rapport

והתבוננת על מקומו מן הבין الا انّ آز جعله[1] من ذوات المثلين
وقريب من هذا المعنى על כן לא יחיל טובו יחילו דרכיו בכל עת والنوع
الثانى לחול במחלות وفيه ثقيل مضاعف اللام من המחללות אשר
גזלו واغفل من النوع الاول من الثلاث انواع التى ذكرها فى هذا
الاصل شخصا واحدا وهو الافتعال כל ימי רשע הוא מתחולל واغفل
ايضا من النوع الثالث وهو באין תהומות חוללתי قسم الفعل الخفيف
والدليل عليه מלפני אדון חולי ארץ وهو صفة والياء فيه زائدة
واغفل منه ايضا شخصا واحدا لم يسمّ فاعله على بنية الثقيل
وهو היוחל ארץ وقد يمكن ان يكون من النوع الاول اعنى من כי חלה
גם ילדה

חור[2] ذكر منه نوعا واحدا وهو חרו יושבי ארץ واغفل نوعا اخر
وهو חורתי אחור פניו יחורו חור כרפס ותכלת ويمكن ان يكون منه

[1] D. 157, 14; N. 109, 1. — [2] D. 77, 19; N. 46, 23.

---

avec *hêbîn;* mais Aboû Zakariyâ le compte parmi les verbes géminés. *Yâḥîl* (*Job*, XX, 21) et *yâḥîlou* (*Ps.* X, 5) approchent de ce sens. Le second sens oublié est celui de *lâḥoul bammeḥôlôt* (*Juges*, XXI, 21), et avec une forme lourde et le troisième radical redoublé, *hammeḥôlelôt* (*ibid.* 23). Dans le premier des trois sens qu'il cite, Aboû Zakariyâ a, en outre, oublié le *hitpaël mitḥôlêl* (*Job*, XV, 20). Il a passé dans le troisième sens, représenté par *ḥôlaltî* (*Prov.* VIII, 24), une partie de la forme légère qu'on reconnaît dans *ḥoulî* (*Ps.* CXIV, 7), qui est un qualificatif suivi d'un *yôd* redondant[1]; puis le passif de la forme lourde, *hăyouḥal* (*Is.* LXVI, 8), qui pourrait bien entrer dans le premier sens, comme *ḥâlâh*, qu'on lit dans le même verset.

Ḥour. Aboû Zakariyâ ne donne qu'un sens, *Is.* XXIV, 6, et en passe un autre *yéḥĕwârou* (*ibid.* XXIX, 22); *ḥour* (*Esth.* I, 6) et

[1] Ainsi Raschi : המחולל ארץ ויוד יתירה. (Cf. aussi Ibn Ezra, *ad h. l.*)

ואורנים חורי وايضا בן חורים חוריה ואין שם على ان يراد بها بياض
الناس ووجوههم وهذه اللغة مجانسة للسرياني فان תרגום לבן חור

חוש[1] ذكر فيه نوعا واحدا وهو וחש עתדות למו واغفل نوعا اخر
وهو ומי יחוש חוץ ממני

חות لم يذكره החית יחית ושד בהמות יחיתן على زنة יביאן ישימן
النون راجعة الى הבהמות وتلخيص ذلك انه لما قال למלך בבל כי חמס
לבנון יכסך وتفسيره ان ظلمك لاهل לבנון يعمّك ويغشاك قال على
سبيل التمثيل ושד בהמות יחיתן يريد ان الحيوان المؤذى لا يزال
يؤذى حتى يجتمع عليه ويقتل وهذا مثل ضربه למלך בבל لكثرة
ظلمه وعدوانه يعنى انك لا تزال تظلم حتى يكون ظلمك سببا

[1] D. 77, 21; N. 46, 25.

---

peut-être aussi *ḥôrâï* (*Is.* xix, 9), *ḥôrîm* (*Eccl.* x, 17) et *ḥôreihâ* (*Is.* xxxiv, 12), en entendant par là les hommes blancs, les chefs. Ce sens est en rapport avec le syriaque, où *lâban* est traduit par *ḥiwâr*.

Ḥousch. Aboû Zakariyâ cite *weḥâsch* (*Deut.* xxxii, 35), mais il a passé un autre sens, celui de *yâḥousch* (*Eccl.* ii, 25).

Ḥout. Oublié. Cependant le *hifîl* de cette racine existe *Habac.* ii, 17, où *yeḥîtan* est comme *yebîʿan*, *yesîman*[1], et le *noun* se rapporte à *behêmôt*. Voici l'explication du verset : Après avoir dit au roi de Babylone : Ton injustice envers les habitants du Libanon te couvrira et retombera sur toi; il poursuit, par comparaison : L'animal nuisible ne cesse de nuire jusqu'au moment où l'on se rassemble et où on l'abat. Le prophète applique cette image au roi de Babylone à cause de la violence de son injustice et de sa haine, et il lui dit : Tu ne cesseras pas d'être injuste, jusqu'à ce que ton injustice entraîne ta perte, comme les dommages que cause la bête

[1] Ibn Ezra, *ad h. l.*, compare aussi ces deux mots, qui ne se trouvent pas dans l'Écriture, et ne sont que de simples paradigmes.

لهلاكه كما ان كثرة أذى الحيوان المؤذى سبب لحتفه وهلاكه
وهذا مطابق لقوله שד רשעים יגורם וסלף בגדים ישדם واعلم ان
معنى יחיתן موافق لمعنى מחתה فيمكن ان يكون حرف اللين فى יחיתן
بدلا من احد المثلين

כול[1] اغفل منه نوعا واحدا وهو הכיל יכיל على زنة השיב ישיב فى
אכלך בדרך الوجه فيه אכילך على زنة אשיבך فحذف الياء استخفافا
كما فعل فى וישב וימת وفى ותינק את בנה الذى اصله ותיניק لانه من
והינקהו לי وفى ותיטב את ראשה الذى اصله ותיטיב لانه من הלוא
דברי ייטיבו وكما صنع ايضا فى ויפל ה׳ אלהים الذى اصله ויפיל لانه
من הפיל ومن هذا الاصل وهذا المعنى להכיל למען ברק واغفل من
النوع الذى ذكره فيه قسما واحدا مضاعفا وهو והוא כלכל
ונלאיתי כלכל

[1] D. 78, 17; N. 47, 7.

---

féroce la conduisent à sa perte et à sa mort. La pensée est analogue à celle exprimée *Prov.* xxi, 7 et xi, 3. Le sens de *yeḥîtan* peut aussi être rapporté à celui de *meḥittâh;* en ce cas, la lettre douce serait à la place de l'un des deux radicaux semblables de *ḥâtat.*

Koul. Aboû Zakariyâ a négligé un sens, celui du *hifîl ăkélkâ* (*Ex.* xxxiii, 3), qui devrait être *ăkîlkâ* = *ăschîbkâ*, et d'où l'on a retranché le *yôd*, pour rendre la forme plus légère; comme *wayyâschéb*, *wayyâmét*, *wattênéḳ* (I *Sam.* i, 23), pour *wattênîḳ*, de *wehênikihou* (*Ex.* ii, 9), *wattêṭéb* (II *Rois*, ix, 30) pour *wattêṭîb*, de *yêṭîbou* (*Micha*, ii, 7); *wayyappél* (*Gen.* ii, 21), pour *wayyappîl*, de *hippîl.* Le même sens et la même racine se retrouvent dans *lehâkîl* (*Ez.* xxi, 33). Dans le sens qu'il rapporte, Aboû Zakariyâ a passé la forme redoublée, *kilkél* (II *Sam.* xix, 33), *kalkél* (*Jér.* xx, 9).

כון[1] اغفل منه شخصا واحدا لم يسمّ فاعله והוכן בחסד מוכנים בבית

לון[2] اغفل من النوع الثانى من هذا الجنس شخصا واحدا وهو الانفعال וילנו على زنة ימוטו עליהם אם ינועו واحسب ان תלנות[3] من هذا الاصل واشتداد النون منه لاندغام عين الفعل فيه فان الاصل كان فيه ان يكون תלונות على زنة תבונות فادغموا الواو فى النون فاشتدّت لذلك وكذلك اقول فى אשר אתם מלינם انه من هذا الاصل وذلك انه لما كان جائزا ان يقال فى الواحد מלין بالتشديد لاندغام الساكن اللين الذى كان فيه مزيدا بعد الميم فى اللام كما قالوا מסית אותך فادغموا الساكن اللين المزيد بعد الميم فى السين قالوا فى الجمع מלינם بالتشديد اذ بنوه على الواحد الجائز التشديد فيه وربما تحك ماحك فقال ان מלינם من فعل غير معتلّ العين

[1] D. 78, 20; N. 47, 9. — [2] D. 79, 15; N. 47, 27. — [3] Deux fois seulement le *dâgêsch* est précédé du *wâw*, תלונת (*Ex.* xvi, 12) et תלונתם (*Nomb.* xvii, 25).

Koun. Aboû Zakariyâ néglige le passif du *hifîl* (*Is.* xvi, 5; *Ez.* xl, 43).

Loun. Aboû Zakariyâ a négligé un exemple du second sens, le *nifal wayyillônou* (*Ex.* xv, 24), sur le modèle de *yimmôṭou* (*Ps.* cxl, 11), *yinnôʿou* (*Nah.* iii, 12). Je pense que *telounnôt* est de cette racine, et que le *dâgêsch* du *noun* vient de l'insertion du deuxième radical dans cette lettre; *telounnôt* est donc pour *telounôt*, formé comme *tebounôt*, et le *wâw* a été inséré par un *dâgêsch* dans le *noun*. Je rattache aussi *mallînim* (*Ex.* xvi, 8) à cette racine; car, puisqu'on peut, au singulier, dire *mallîn* pour *mêlîn*, en insérant par un *dâgêsch* dans le *lâméd* la douce quiescente qui s'ajoute après le *mêm*, comme on l'a fait pour *massît* (*Jér.* xliii, 3), on a dit de même au pluriel *mallînim*, avec *dâgêsch*, en le formant sur le singulier où le *dâgêsch* est permis. On peut discuter et dire que *mal-*

وكذلك ויּלנו فاعلم ان الاوجب بالاوجب ان يكونا من هذا الاصل
المعتلّ العين من اجل انّا لم نجد في هذا المعنى لا ילן ولا נלן
فيكون מלינם وויּלנו من احدهما وايضا مِن اجل جواز كونهما معتلّى
العين في القياس على ما بينت

לוע لم يذكره اصلا ושתו ולעו ושמת סכין בלועך والثقيل הלע
ילע קדש مثل ירח מנחה אל ינע עצמותיו الا ان اللحن من ילע في اليا
بسبب קדש الذى هو מלעל ومن هذا النوع ואפרחיו יעלעו דם
العين الاول هو لام الفعل مضاعف مقدم ووزنه ילפעלו وكان الاصل
فيه ילועעו على زِنة יכוננו וירוממו فثقل عليهم اجتماع العينين
فقدموا احدها الّا انّ عين الفعل ذهب منه مع هذه البنية

לוץ[1] اغفل من النوع الاوّل من نوعى هذا الجنس وهو אם ללצים הוא

[1] D. 79, 19; N. 47, 34.

---

lînim et *wayyilônou* ne dérivent pas d'une racine au second radical faible; mais ce qui, à mon avis, rend cette origine absolument nécessaire, c'est que nulle part on ne rencontre ni une racine *yâlan*, ni une racine *nâlan*, dont ces deux mots pourraient venir, et qu'en outre l'analogie permet cette dérivation de *loun*, comme je viens de l'expliquer.

Lou'a. Racine oubliée. Voyez cependant : *welâ'ou* (*Obad.* 16), *belo'ékâ* (*Prov.* XXIII, 2); forme lourde *yâla'* (*ibid.* XX, 25), comme *yârah* (I *Sam.* XXVI, 19), *yâna'* (II *Rois*, XXIII, 18); seulement l'accent de *yâla'* est sous le *yôd*, à cause du mot *ḳôdésch* qui est *mille'él.* Il faut aussi rapporter ici *ye'al'ou* (*Job*, XXXIX, 30); le premier *'ayin* est le troisième radical redoublé qu'on a mis en tête; le paradigme est donc *yelaf'alou.* La vraie forme serait *yelo'a'ou*, comme *yekônenou*, *yerômemou*, mais la réunion des deux *'ayin* a semblé lourde, on en a mis un en tête, et le second radical a disparu dans cette formation.

Louṣ. Du premier des deux sens de cet article, représenté par

יריץ قسم الفعل الخفيف ולצת לכדך תשא اللهمّ الا ان يكون استجزا عن ذكره بذكره الصفة المأخوذة منه

מוך لم يذكره ומך אחיך וכי ימוך אחיך انما الحقت هاتين اللفظتين بالمعتلّة ولم اجعل וכי ימוך אחיך من ذوات المثلين اعنى من וימכו בעונם مثل ירון ושמח من ירנו ولا جعلت ומך אחיך ايضا من ذوات المثلين مثل ותם לריק لانى رأيت ומך אחיך קמץ على الشرط اللازم للافعال المعتلّة العين لا سيما انه فى اتصال الكلام وادراجه واما ما كان على هذا الوزن محذوفا من ذوات المثلين مثل ותם לריק فانه פתח الّا عند الوقف والانفصال واما الافعال المعتلّة العينات التى على زنة ומך אחיך فانها ابدا קמוצות متصلة ومفصلة الا القليل منها فانى وجدت כי טח מראות עיניהם כי מי בז ליום קטנות פתחין

Prov. III, 34, Aboû Zakariyâ a négligé la partie de la forme légère, *welaṣtâ* (*ibid.* IX, 12). Ou bien, aurait-il cru pouvoir se passer de mentionner cette forme, parce qu'il cite le qualificatif (*léṣ*) qui en est dérivé?

Mouk. Oublié. Nous trouvons cependant *oumâk* (*Lév.* XXV, 47) et *yâmouk* (*ibid.* 35). Je rattache ces deux mots aux verbes qui ont le second radical faible, et je ne place ni *yâmouk*, bien qu'il ressemble à *yâroun* (*Prov.* XXIX, 6) de *yârônnou* (*Is.* LXI, 7), à côté de *wayyâmôkkou* (*Ps.* CVI, 43); ni *oumâk*, bien qu'il soit comme *wetam* (*Lev.* XXVI, 20), parmi les verbes géminés; car *oumâk* a *ḳâméṣ* même au milieu de la phrase, d'après la règle suivie pour les racines au second radical faible, tandis que pour la forme abrégée les racines géminées prennent toujours *pataḥ*, comme *wetam*, à moins que le mot ne soit en pause et à la fin d'une proposition. Les autres racines, c'est-à-dire celles qui sont sur le modèle de *oumâk*, sont toujours pourvues de *ḳâméṣ*, en pause ou hors de pause, à de rares exceptions près, comme *ṭaḥ* (*Is.* XLIV, 18) et *baz*

6.

وهما جميعا معتلّة العينين فلذلك قلت ان ומך אחיך معتل العين
وجائز ان يكون כי מי בז صفة محذوفة من בזה مثل נא מאד وعلى
ما جوّزنا فى דך נכלם ان يكون صفة محذوفة من דכה او يكون فعلا
ماضيا محذوفا من בזה على ما جوّزه آز فى כל ימי אדם אשר חי[1] الّا انّ
كونه من هذا الاصل اعنى معتلّ العين اولى عندى من قبل ان
المعتلّ العين اكثر شىء يتعدى باللام والمعتلّ اللام بغير لام الا
القليل وربما قيل فى ומך אחיך انه شذّ فى الاتصال عن باب ותם
לריק بالקמצות كشذوذ כי טח מראות כי מי בז عن بابهما بالפתחות
وربما جعل الساكن اللين الذى هو عين الفعل فى ומך אחיך وفى
וכי ימוך אחיך بدلا من احد مثلى וימכו בעונם

[1] N. 77, 5.

(*Zac.* IV, 10), qui ont un *pataḥ* tout en appartenant à cette classe de racines. Telle est la raison pour laquelle je regarde *oumâk* comme ayant le second radical faible. Le mot *baz* pourrait bien être un adjectif apocopé de *bâzâh*, comme *gê'* (*Is.* XVI, 6), semblable à *dak* (*Ps.* LXXIV, 21), que nous avons aussi cru pouvoir prendre pour un qualificatif apocopé de *dâkâh*[1]. Ou bien, *baz* serait un parfait raccourci de *bâzâh*, comme Aboû Zakariyâ l'a admis pour *ḥay* (*Gen.* V, 5). Ma première opinion me paraît cependant préférable, parce que le plus souvent *bouz* est construit avec *lâméd* et *bâzâh* sans *lâméd*. On a aussi soutenu que *oumâk*, ayant *ḳâméṣ* au milieu du discours, est une forme irrégulière à côté de *wetam*, comme *ṭaḥ* et *baz*, qui ont *pataḥ*, sont irréguliers par rapport à la classe de verbes à laquelle ils appartiennent. Peut-être aussi la douce quiescente qui est le second radical de *oumâk* et *yâmouk* doit-elle remplacer une des deux lettres semblables de *wayyâmôkkou*.

[1] Voyez ci-dessus, p. 71.

מול[1] اغفل منه شخصا واحدا وهو الافتعال ידרך חציו כמו יתמוללו
وقال فى هذا الباب[2] والانفعال נמול המול ימול המולו לה׳ ثم قال بعد
هذا[3] واما וימלו כל זכר فليس من هذا الاصل بل من נמל وكذلك
המולו לה׳ ואם לא תשמעו אלינו להמול وليس يكون معناه انفعالا
اذا كانت من נמל هذا قوله ولم اختصر منه الا ما استُغنى عن
ذكره مما لا يخل حذفه بالمعنى فيا ليت شعرى لم قطع على וימלו
כל זכר انه من נמל وهو قد اجاز ان يكون ימול انفعالا من معتل
العين وهل بين ימול وוימולו الا واو العطف وعلامة الجمع وهذان
مما لا يخرج به ما حذف من اصل الى اصل اخر كما ان ויכנו
מחשבתיך غير خارج عن לא יכן אדם ברשע فى انه انفعال مثله
من فعل معتل العين ولست ازعم ان كون וימלו من נמל كما قال

[1] D. 80, 7; N. 48, 8. — [2] D. 80, 8; N. 48, 9. — [3] D. 80, 12-19; N. 48, 12-18.

Moul. Aboû Zakariyâ a passé le *hitpaël* (*Ps.* LVIII, 8). Pour le *nifal* il cite *himmôl*, *yimmôl* (*Gen.* XVII, 10 et 13) et *himmôlou* (*Jér.* IV, 4); puis il continue ainsi : « *Wayyimmôlou* (*Gen.* XXXIV, 24) n'appartient pas à cette racine, mais à *nâmal;* il se pourrait qu'il en fût de même pour *himmôlou* (*Jér.* IV, 4) et pour *lehimmôl* (*Gen.* XXXIV, 17); seulement le sens ne serait plus celui du *nifal*, si ces mots dérivaient de *nâmal.* » Ce sont là ses paroles où je n'ai abrégé que ce qu'on pouvait laisser de côté, sans que l'omission mutilât le sens. Eh bien! je voudrais bien savoir pourquoi l'auteur décide que *wayyimmôlou* est de *nâmal*, tandis qu'il admet que *yimmôl* est le *nifal* de *moul.* Ces deux mots diffèrent-ils autrement, que par la conjonction *wâw* et le signe du pluriel qui se trouve au premier, deux éléments dont l'absence ne fait pas qu'un mot change de racine, pas plus que *weyikkônou* (*Prov.* XVI, 3), *nifal* d'un verbe au deuxième radical faible, s'éloigne de *yikkôn* (*ibid.* XII, 3). Je ne prétends pas dire que *wayyimmôlou* ne puisse venir de *nâmal*,

هو غير جائز لكنى اقول ان كونه من נמל جائز وكونه انفعالا من
ומל ה' אלהיך جائز ايضا فكان الواجب على آز ان يدخل וימלו فى
حيز الانفعال من هذا الاصل ثم يستثنى به كاستثنائه בהמול ימול
وغيرها وقال فى هذا الباب[1] ان وزن נמלים נפעולים ولم يأتنا بمثل
يكون شاهدا على قوله على غرابة هذه البنية فاقول ان مثله ונחתום
בטבעת המלך لانه عندى منفعل والبرهان على ذلك ان נכתב منفعل
لا انفعل لكونه קמוץ التا لانه لو كان ماضيا لكان التاء פתח على ما
قد بينه آز فى كتاب حروف اللين[2] فاذ ذلك كذلك فנחתום منفعل
ووزنه נפעול على زنة נמלים الذى هو منفعل فى قول آز وقد قال من
اثق بعلمه من اهل زماننا ان النون فى נמלים فاء الفعل وانه صفة

[1] D. 89, 14; N. 48, 14. — [2] D. 35, 80 et suiv.; N. 18, 11 et suiv.

---

et je suis d'accord avec Aboû Zakariyâ pour admettre également qu'il puisse être le *nifal* de *oumâl* (*Deut.* xxx, 6). Seulement Aboû Zakariyâ aurait dû d'abord placer *wayyimmôlou* parmi les *nifal* de cette racine, et ensuite faire ses réserves pour ce mot, comme il l'a fait pour *himmôl*, *yimmôl* et d'autres. Aboû Zakariyâ dit encore dans cet article que *nimmôlîm* (*Gen.* xxxiv, 22) est le participe du *nifal*, sans citer aucun exemple à l'appui, bien que cette forme soit étrange. Je comparerais volontiers *wenaḥtôm* (*Est.* viii, 8), qui est un participe du *nifal*, comme le prouve *niktâb* (qui le précède); le *tâw* de ce dernier ayant *ḳâmêṣ*, ce mot est un participe et non le parfait du *nifal*, qui, d'après ce qu'expose déjà Aboû Zakariyâ dans son *Traité des lettres douces*, serait *niktab* avec *pataḥ*. *Naḥtôm* est donc un participe du *nifal* de la forme *nifôl*[1], comme l'est *nimmôlîm* d'après Aboû Zakariyâ. — Un contemporain, dont la science m'inspire une grande confiance, veut que le *noun* de *nimmôlîm* soit le premier radical, et que le mot soit un qualifi-

[1] Voy. *Riḳmâh*, 93, 33-37, et *Kitâb al-ouṣoul*, col. 411, l. 12 et suivantes.

على زنة שכורים וגבורים وهذا لعمرى فيه قول مستحسن مفضل
واعلم ان آز جلب شاهدا على נמול אברהם נשאל ונשלוח ונחתם
ונמול אברהם هو انفعال ماض ונשאל ונשלח مصدران واما נחתב
فهو منفعل[1] كما اعلمتك

מוק لم يذكره המיק ימיק ימיקו וידברו

מוש[2] ادخل והמישני את העמודים مع לא ימיש עמוד הענן وكونه
نوعا اخر اولى عندى فانه لو كان והמישני אל[3] העמודים لكانا نوعا
واحدا كما زعم وكان يكون تفسيره وازلنى الى الاعمدة ولما كان את
העמודים بالتآء وحقيقة هذه اللفظة ان تقع اكثر شى على
المفعولين جاز ان يكون تفسير והמישני واجسنى الاعمدة وليس

[1] Le texte ajoute ماض (ms. ماضى), ce qui n'a pas de sens, et que la version hébraïque n'a pas. Voy. *Kitâb al-ouṣoul*, 256, où se lit encore une autre explication. — [2] D. 81, 1 ; N. n'a pas cet exemple ; tout ce qu'on y lit depuis אך appartient au traducteur. — [3] Ainsi la vers. hébr. ; le texte arabe porte את.

---

catif, comme *schikkôrîm*, *gibbôrîm*. C'est en effet une bonne, une excellente opinion. Aboû Zakariyâ cite à l'appui de *nimmôl* (*Gen.* xvii, 26) les mots *nisch'ôl* (I *Sam.* xx, 6), *wenischlô'aḥ* (*Est.* iii, 13) et *wenaḥtôm* (*ibid.* viii, 8)[1]; mais *nimmôl* est un parfait du *nifal*, tandis que, parmi les exemples, les deux premiers sont des infinitifs, et le troisième, comme nous venons de le dire, est un participe.

Mouḳ. Voyez le *hifîl* (*Ps.* lxxiii, 8).

Mousch. Aboû Zakariyâ place *Juges*, xvi, 26, à côté d'*Ex.* xiii, 22. Je préfère prendre *wahămîschênî* dans un sens différent ; car, Aboû Zakariyâ aurait raison, si ce verbe était construit avec *él*, et l'on traduirait : Laisse-moi aller vers les colonnes, tandis que le mot *ét*, qui précède *hâ'ammoudîm*, étant ordinairement placé

[1] Ibn Giḳaṭilla a, en effet, remplacé ces exemples par ויבטחו (I *Chron.* v, 20). N. 48, 15.

كان يكون من جنس כי משש את כל כלי بل من هذا الجنس
المعتلّ العين الا انه في معنى כי מששת ومن نوع והמישני عندي
וימש חשך على مذهب ימששו חשך وفي هذا النوع خفيف נשה נא
ואמשך وربما كان حرف لين في هذا النوع اعني عين الفعل بدلا
من المثل الواحد في משש

מות[1] اغفل منه شخصا واحدا لم يسم فاعله وهو והם המתו לא
יומת איש אתה מומת הממתים

נוא لم يذكره ואם הניא אביה אותה ולמה תניאון וידעתם את
תנואתי הן תנואות עלי ימצא

נוב[2] ذكر منه نوعا واحدا وهو חיל כי ינוב واغفل نوعا اخر وهو
ינוב חכמה ניב שפתים

נוד[3] ذكر فيه نوعا واحدا وهو נע ונד واغفل نوعا اخر وهو נדו

[1] D. 81, 3; N. 48, 26. — [2] D. 81, 11; N. 49, 1. — [3] D. 81, 15; N. 49, 3.

---

devant le complément direct, on devra traduire : Laisse-moi toucher les colonnes. Sans être de la même racine que *mischschaschtâ* (*Gen.* xxxi, 37), puisqu'il a le second radical faible, il en aurait la signification. Au même sens appartiennent encore *weyâmêsch* (*Ex.* x, 21), auquel il faut comparer *yemascheschou* (*Job*, xii, 25) et la forme légère *wa'ămouschkâ* (*Gen.* xxvii, 21). Peut-être aussi la lettre douce, c'est-à-dire le second radical, dans ce sens, remplace-t-elle une des deux lettres semblables de *mâschasch*.

Mout. Aboû Zakariyâ oublie le passif *houmtou* (II *Sam.* xxi, 9), puis : I *Sam.* xi, 13; xix, 11; II *Rois*, xi, 2.

Nou'. Racine oubliée qui se trouve *Nomb.* xxx, 6; xxxii, 7; xiv, 34; *Job*, xxxiii, 10.

Noub. Aboû Zakariyâ donne un sens, *Ps.* lxii, 11, et en passe un autre, *Prov.* x, 31; *Is.* lvii, 19.

Noud. Un sens est donné, *Gen.* iv, 12; mais un second sens

לו כל סביביו ומי ינוד לך ואל תנד להם واعتقد ان אפרים מתנודד من هذا النوع

נון لم يذكره ינון שמו انفعال على زنة יכון ולניני ולנכדי ويجوز ان يكون منه יהיה מנון وقد ادخله آز في باب ינה

נוס ادخل في هذا الباب על סוס ננוס[1] وقد يمكن ان يكون عندى الى باب נסס اعنى ان يكون من معنى מתנוססות وهو الاشراف والاستعلا ومن ذلك قيل שאו נס وجاء ננוס بـשרק وان كان من ذوات المثلين كما جاء ירון ושמח بـשרק وهو من רננה وكما جاء ישוד צהרים بـשרק وهو من שודד ולבור את כל זה بـשרק وهو من ברור מללו هذا الوجه فيه احسن عندى لان معنى الهرب فاتر فيه جدا اذ لا وجه لقوله על כן תנוסון لقوم قد اختاروا الهرب برمّه

[1] D. 82, 8; N. 49, 16.

---

est négligé, *Jér.* XLVIII, 17; *Is.* LI, 29; *Jér.* XVI, 5; je pense que *mitnôdêd* (*ibid.* XXXI, 18) rentre aussi dans cette signification.

Noun. Racine oubliée. Cependant, il y a le *nifal yinnoun* (*Ps.* LXXII, 17) comme *yikkoun;* puis *oullenînî* (*Gen.* XXI, 23), et peut-être *mânôn* (*Prov.* XXIX, 21) qu'Aboû Zakariyâ a placé dans le paragraphe de *yânâh.*

Nous. Aboû Zakariyâ cite dans cette racine *Is.* XXX, 16. Mais *nânous* pourrait bien être de *nâsas* et dans le sens de *mitnôsesôt* (*Zac.* IX, 16), qui a la signification de «briller, chercher à s'élever,» d'où *nês* (*Jér.* IV, 6); tout en étant ainsi d'un verbe géminé, *nânous* a un *schoureḳ*, comme *yâroun* (*Prov.* XXIX, 6), de *renânâh; yâschoud* (*Ps.* XCI, 6), de *schôdêd* (*Jér.* XV, 8); *welâbour* (*Eccl.* IX, 1), de *bârour* (*Job*, XXXIII, 3). Cette explication me paraît meilleure, car le sens de fuir rendrait la phrase languissante, et il n'y aurait pas de raison pour dire : «Pourquoi fuirez-vous,» à des gens qui, d'après Aboû Zakariyâ, ne demanderaient pas

فقالوا על סוס ננוס فهذا المعنى الثانى اذًا فيه اقوى لازما لتلاؤم
الكلام اعنى ان על סוס ננוס ملائم لقوله ועל קל נרכב وكانه قال על
סוס נעלה על כן תנוסון لكن بين اللفظتين بين كبير فى الفصاحة
اعنى ان על סוס ננוס על כן תנוסון افصح من על סוס נעלה על כן
תנוסון وهذا القسم من اقسام البلاغة يسمّى الاشتقاق والتجنيس
وهو عند للخطباء والبلغاء مستحسن جدّا ومثل هذا الاشتقاق
בחשבון חשבו עליה רעה وايضا גם מדמן תדמי وايضا והכרתי את
כרתים وايضا בבית לעפרה עפר התפלשי وايضا ועקרון תעקר هذا
وفقك الله اعتقادى فيه والمعنى الاول جائز على ضعفه وقبحه الا
تراه قال כי כה אמר ה' קדוש ישראל בשובה ונחת תושעון בהשקט
ובבטחה תהיה גבורתכם ולא אביתם ותאמרו לא כי על סוס ננוס על כן
תנוסון ועל קל נרכב וג' الغرض فى هذا القول انهم كانوا يطلبون
المعالى والتكبّر بركوب للخيل والاستمداد باهل مصر فقال لهم النبى

---

mieux, et auraient déjà dit : «Fuyons à cheval.» Ce second sens, au contraire, est plein d'énergie et est surtout conforme au contexte; le premier membre «nous sauterons à cheval» se lie au second, «nous monterons sur des coursiers légers.» Le mot *nânous* pourrait donc être remplacé par *na'ălêh;* mais, sous le rapport de l'élégance du style, il y a une grande différence entre le choix des deux mots, et le premier, suivi de *tenousoum* vaut mieux. Cette figure s'appelle en rhétorique la *paronomasie* (*ischtiḳâḳ* et *tadjnis*); elle est recherchée par les prédicateurs et les orateurs. On en trouve des exemples, *Jér.* XLVIII, 2; *ibid.*; *Ez.* XXV, 16; *Mic.* I, 10; *Seph.* II, 4. C'est là mon opinion, bien que le premier sens, en dépit de sa faiblesse et de sa laideur, ne soit pas impossible. Voici la pensée exprimée dans les versets 15 et 16 : Le peuple cherchait les grandeurs, il voulait s'enorgueillir en montant à cheval et chercher son point d'appui parmi les habitants de l'Égypte;

تواضعوا لله وكونوا هينين لينين ولا تثقوا بالخيل فان الله يعينكم
وينصركم على أعدائكم كما تراه يقول אשור לא יושיענו על סוס לא
נרכב ולא נאמר עוד فلما ابوا وقالوا על סוס ננוס ועל קל נרכב جعل
قوله על כן תנוסון על כן יקלו רדפיכם انذارا بالعقوبة النازلة بهم
ولو ان ננוס في معنى الهرب لما كان يكون الهرب عقوبة له لانهم
قد كانوا اختاروه فهذا برهان على ان ננוס من معنى מתנוססות

נוף[1] ذكر فيه نوعا واحدا وهو ויניפהו תנופה واغفل نوعا آخَر
وهو נפתי משכבי وكان الشيخ מ׳ יצחק בן גקטילה معلّمنا ז״ל يعتقد
ان גשם נדבות תניף אלהים من נפתי משכבי وكان يفسّر فيهما
التروية فهو اذا ثقيل منه

נוץ[2] ذكر فيه نوعا واحدا وهو הנצו הרמונים واخرج عنه نوعا

[1] D. 82, 16; N. 49, 23. — [2] D. 82, 19; N. 49, 25.

---

alors le prophète leur dit : Soumettez-vous à Dieu, soyez humbles et doux; ne vous fiez pas aux chevaux, Dieu vous donnera aide et assistance contre vos ennemis (*Osée*, xiv, 4). Mais le peuple ne voulait pas; il s'écria : «Sautons à cheval, montons des coursiers légers;» et le prophète répliqua : «c'est pourquoi, etc.,» en leur annonçant le châtiment qui devait les atteindre. Si *nânous* voulait dire «fuyons,» cette fuite, recherchée par le peuple, ne serait plus un châtiment; il faut donc rattacher ce mot à *mitnôsesôt*[1].

Nouf. Aboû Zakariyâ cite un sens, celui de *Lév.* viii, 29, mais il néglige *naftî* (*Prov.* vii, 17). Mon maître, le scheikh Isaac ben Gaḳṭîlâh, reportait à ce dernier mot *tânîf* (*Ps.* lxviii, 10), et les expliquait tous les deux dans le sens d'arroser. *Tânîf* serait alors la forme lourde de *naftî*.

[1] Cette explication trouva d'ardents adversaires, cités plus loin dans le *Risâlat et-tanbîh*. Voy. aussi *Kitâb al-ouṣoul*, 417, 8-9, où Ibn-Djanâḥ dit que sa démonstration «excitait la colère de ses envieux et réjouissait ses amis.» On voit encore des traces de la vivacité de ces critiques chez D. Ḳamḥi, *Lexique*, R. נס.

اخر مضاعفا وهو ונוצצים כעין الصاد فيه عندى مضاعفة كتضاعفها فى את לוצצים الذى هو من אם ללצים הוא יליץ ومن ועתה אל תתלוצצו المعتلّ العين وكتضاعف الميم فى ימין ה׳ רוממה الذى هو من רם والبرهان على ان ונוצצים معتلّ العين قوله ופועלו לניצוץ الذى هو פעלול على زنة ניחח لكن لم يأبه آز الى לניצוץ ولذلك ما وهم فى ונוצצים فادخله فى ذوات المثلين واعلم ان ונוצצים ולוצצים ורוממה وجميع ما كان على هذه البنية مضاعفا من المعتلّة العين صفات لا فاعلين

נוק لم يذكره הניק יניק على הביא יביא ותקח האשה[1] הילד ותניקהו على زنة ותביאהו ويمكن ان يكون مقلوبا من ינק

נוש لم يذكره חרפה שברה לבי ואנושה على زنة ואקומה

[1] Le ms. et la vers. hébr. insèrent את.

Nouṣ. Aboû Zakariyâ place dans cette racine *Cant.* VI, 11, mais il en éloigne la forme redoublée ***nôṣeṣîm*** (*Ez.* 1, 7). Cependant, à mon avis, le ***ṣâdê*** redoublé de ce mot est pareil à la même lettre redoublée dans ***lôṣeṣîm*** (***Osée***, VII, 5), de ***yâliṣ*** (***Prov.*** III, 34) et ***titlôṣâṣou*** (***Is.*** XXVIII, 22), et au ***mêm*** redoublé dans ***rômêmâh*** (***Ps.*** CXVIII, 16), de ***râm***, qui sont tous deux des racines au second radical faible. Une preuve que ***nôṣeṣîm*** est de ***nouṣ*** est le mot ***lenîṣôṣ*** (***Is.*** 1, 31), qui est de la forme ***fiʿlôl*** comme ***nîḥôaḥ***. Ne se rappelant pas ***lenîṣôṣ***, Aboû Zakariyâ s'est trompé et a placé ***nôṣeṣîm*** parmi les racines géminées. Sache que ***nôṣeṣîm***, ***lôṣeṣîm***, ***rômêmâh***, et les mots qui sont ainsi formés parmi les racines au second radical faible, sont des qualificatifs et non des participes.

Nouḳ. Oublié. Voyez cependant le ***hifîl wattenîḳêhou*** (***Ex.*** II, 9), comme ***wattebîʾêhou***. Ce mot pourrait aussi être expliqué comme une métathèse de ***yânaḳ***.

Nousch. Manque. Cependant ***wâʾânouschâh*** (***Ps.*** LXIX, 21), comme ***weʾâḳoumâh*** (II *Sam.* XVII, 1).

סוך [1] اغفل من النوع الاول من نوعيه قسم الفعل الثقيل הסיך יסיך او יסך וירחץ ויסך ويمكن ان يكون منه על בשר אדם לא ייסך على الوجه الذى ذكرته فيه فى باب יסך واغفل ايضا من هذا النوع شخصا واحدا ارى ذكره لغربته وهو اسم تضاعف فيه اللام את כרוב ממשח הסוכך اقول ان הסוכך مشتقّ من וסוך לא סכתי وهو اسم الدهن وتفسير هذا اللفظ انت ملك مسح الدهن يعنى الدهن الذى كان يمسح به الملوك والروسا فى اوّل توليتهم فكأنه يقول له لست برئيس صغير بل انت ملك جليل ممسوح بالدهن وانما سمّاه כרוב على سبيل التعظيم لشأنه كما قال ايضا فيه בתוך אבני אש התהלכת يريد به الجواهر البسيطة والاشخاص العلوية الروحانية لا محالة فכרוב عندى مضاف الى ממשח وממשח مضاف

[1] D. 84, 3; N. 50, 20.

Souk. Dans le premier des deux sens donnés, Aboû Zakariyâ a passé la forme lourde *wayyâsék* (II *Sam.* XII, 20), et peut-être *yîsâk* (*Ex.* XXX, 32) d'après ce que j'ai dit ci-dessus dans le paragraphe *yâsak.* — Il a encore négligé un autre mot de ce sens que je veux rapporter à cause de sa forme étrange : c'est un nom dans lequel on a redoublé le troisième radical, *hassôkék* (*Ez.* XXVIII, 14), que je dérive de *sôk* (*Dan.* X, 3) et traduis par l'huile. Le sens de la phrase est : Tu es un roi de l'onction avec l'huile, c'est-à-dire avec l'huile dont on se sert pour oindre les rois et les chefs lors de leur installation; en d'autres mots : Tu n'es pas un chef insignifiant, mais un roi puissant, oint de l'huile. Il nomme ce roi *Keroub* pour le glorifier, et il continue de même : Tu marches au milieu des pierres de feu, ce qui veut dire, sans doute, parmi les substances simples, les êtres célestes et spirituels. *Keroub* est donc annexé à *mimschaḥ*[1], et celui-ci à *hassôkêk*,

[1] C'est un *maṣdar*, ou infinitif, d'après Ibn Djanâḥ, *Riḳmah*, 89, 18-23, dans le sens d'un participe passif, بمعنى مفعول, comme dirait un grammairien arabe.

ايضا الى הסוכך והסוכך هو الدهن الذى كان يدهن به على ما قد قلته وكان الاصل فيه סוך على زنة שוט فضاعفوا الكاف فيه كما ضاعفوا طاء שוט في ולשוטט בצדיכם وكون ממשח פתח دليل على اضافته الى הסוכך

סור [1] اغفل من هذا الجنس نوعا واحدا وهو דרכי סורר הנני שך את דרכך בסירים סורר مشتقّ من סירים وهو فعل ماض مضاعف اللام على زنة כאשר כונן להשחית هذا اختيارى فيه واغفل من النوع الاول من النوعين الذين ذكرها في هذا الجنس شخصا واحدا لم يسمّ فاعله הוסר התמיד מוסר מעיר

סות قال في هذا الباب [2] واعلم ان تشديد التاء في הסתה אתו خارج عن القياس وكان التخفيف فيه هو القياس הסת للمذكّر او הסית הסתה للمؤنث او הסיתה قال مروان قد رام بعض اهل زماننا

[1] D. 83, 19; N. 50, 10. — [2] D. 84, 8-10; N. 50, 25-27.

---

qui signifie l'huile pour oindre; *sokêk* est pour *sôk* avec un *kaf* redoublé, comme *schôṭêṭ* (*Jos.* XXIII, 13) de *schôṭ* avec un *ṭêṭ* redoublé. Le *pataḥ* de *mimschaḥ* prouve qu'il est en état d'annexion.

Sour. Aboû Zakariyâ a oublié un sens, celui de *sôrêr* (*Lam.* III, 11) et celui de *sîrîm* (*Osée*, II, 8), dont *sôrêr* dérive; car, j'aime à considérer *sôrêr* comme un parfait avec le troisième radical redoublé, comme *kônên* (*Is.* LI, 13). — Dans le premier des deux sens qu'il donne, Aboû Zakariyâ a omis le passif (*Dan.* XII, 11; *Isaïe*, XVII, 1).

Sout. Aboû Zakariyâ dit dans ce paragraphe : «Sache que le *dâgêsch* dans le *tâw* de *hêsattâh* (I *Rois*, XXI, 25) est contraire à la règle, car la forme régulière est *hêsat* ou *hêsît* pour le masculin, et *hêsatâh* [1] ou *hêsîtâh* pour le féminin sans *dâgêsch*.» Cependant un

[1] *Riḳmâh*, 41, 39, il faut ajouter après לוכר, les mots או והסתה. — Nous avons

ممن يوثق بعلمه ان يُجْعَل لهذا التشديد وجهُه فى القياس بأن
قال انّ הפעל بنية من بنى الافعال الثقيلة مثل הצר והפר وكذلك
הסת للمذكر وللمؤنث הסתה الّا انهم ادخلوا على הסתה علامة ثانية
للتأنيث فقلبوا العلامة الاولى التى هى هاء تاء فصار הסתתה بتاءين
ثم ادغموا التاء الاولى التى هى لام الفعل فى التاء الثانية التى كانت
العلامة الاولى للتأنيث فقالوا הסתה אותו بالتشديد قال ومثل
هذا כי החבאתה את המלאכים فان الماضى المذكر منه החבא والمونث
החבאה فلما ادخلوا تأنيثا على تأنيث على ما ذكرنا فى הסתה قلبوا
الهاء التى كانت علامة التأنيث فى החבאה تاء فقالوا החבאתה
ومثلها عنده נפלאתה אהבתך לי فانّ الهاء فى هذا داخلة على تاء

de nos contemporains, dont le savoir mérite confiance, veut que ce *dâgêsch* soit reconnu comme ayant sa raison d'être. Il dit que *hifal* est une des formes lourdes du verbe[1]; exemples : *hêṣar*, *hêfar*; on peut donc supposer *hêsat* au masculin, et *hèsatâh* au féminin. Seulement on a ajouté un second signe du féminin, changé le premier, qui était *hê*, en *tâw*, ce qui donnait *hêsat-tâh* avec deux *tâw*, dont le premier, troisième radical, a été ensuite inséré dans le second, premier signe du féminin, et l'on a ainsi obtenu *hêsattâh* avec *dâgêsch*. Ce même grammairien poursuit : « Un exemple semblable est *héḥbe'atâh* (*Jos.* vi, 17)[2]; le parfait masculin est *héḥbâ'*, fém. *heḥbe'âh*, auquel on a ajouté, comme dans *hèsattâh*, une seconde marque du féminin; le *hê* de *heḥbe'âh* a été changé en *tâw*, et l'on a obtenu *heḥbe'atâh*. Un autre exemple est *nifle'atâh* (II *Sam.*

ponctué *hèsatâh*, bien qu'il eût été plus correct d'écrire *hèsêtâh*, et d'admettre, selon Ibn Djanâḥ, un changement de l'*é* en *a*, à la suite du *dâgêsch* inséré dans le *tâw*. Mais notre auteur aurait alors indiqué cette transformation.

[1] Cette opinion, approuvée ici, révoquée en doute, plus loin, dans le traité *At-taḳrîb wat-tashîl*, vers la fin, est définitivement rejetée, *Riḳmâh*, 40, 36.

[2] Avec *pataḥ* sous l'*âléf*. (Voy. *Minḥat Schaï*, ad h. l.)

التأنيث التى هى تاء فى היא נפלאת בעינינו ولعمرى انه لوجه مستحسن عندى

עיט لم يذكره ויעט בהם هذا الحرف عندى معتلّ العين وبرهان ذلك קמצות الياء على شرط حرف الاستقبال فى كلّ فعل معتلّ العين مثل ויקם וישב ויעף דוד ויעד ה׳ الا بعض ما كان فاؤها حاء فانه ربما كان الزيادة فيه بפתח مثل ותחש על מרמה רגלי فان الحاء منه פתח وهو معتلّ العين وربما قرب معنى ויעט בהם من معنى עיט الذى هو اسم للطائر فيكون تفسيره نخ فى وجوههم وزجرهم وطردهم وليس مثل ויעט העם אל השלל فان هذا عندى معتلّ اللام من معنى שלמה אהיה כעטיה الذى يُصلَحُ ان يفسَّر فيه مائلة ومنحرفة وبرهان ذلك انفتاح الياء منه على العادة الجارية فى مثل هذه الافعال اعنى ויעש ויען ותעד נזמה المأخوذة من עשה

1, 26), où le *hê* s'est ajouté au *tâw* féminin qu'on rencontre dans *niflât* (*Ps.* CXVIII, 23). » Eh bien, cette explication me paraît bonne.

ʿÎṭ. Racine oubliée. Cependant *wayyâʿaṭ* (I *Sam.* XXV, 14) me paraît venir d'un verbe au second radical faible, car le *yôd* a un *ḳâmés*, comme, en général, les préfixes du futur dans ces verbes; exemples : *wayyâḳom*, *wayyâschob*, *wayyâʿaf* (II *Sam.* XXI, 15), *wayyâʿad* (II *Rois*, XVII, 13). Quelques verbes seulement, qui ont pour premier radical *ḥêt*, font exception et prennent pour les préfixes un *pataḥ*, comme *wattaḥasch* (*Job*, XXXI, 5), où le *tâw* a *pataḥ*, malgré le second radical faible. Le sens de *wayyâʿaṭ* se rapporte peut-être à celui de *ayiṭ*, qui désigne un oiseau; le verset signifie : Il se mit en colère contre eux, cria après eux et les chassa. Il n'en est pas de même de *wayyaʿaṭ* (I *Sam.* XIV, 32), qui est de *ʿâṭâh*, comme *keʿôṭeyâh* (*Cant.* I, 7), qui peut signifier : penchée, baissée. On le reconnaît par le *pataḥ* qu'a le *yôd*, comme c'est l'habitude dans cette classe de verbes; exemples : *wayyaʿas*, *wayyaʿan*,

ענה עדה وعلى هذا اطرد الباب كله الا فى الوقف والانفصال فانه
ياتى فيه קמץ

עיף[1] ذكر فى هذا الجنس ثلاث انواع احدها כי עיפה נפשי להרגים
والثانى התעיף עיניך בו والثالث יעוף יומם وجوز[2] كون ארץ עפתה
עשה שחר עיפה من معنى התעיף עיניך בו والأقرب عندى ان يكونا
نوعين وذلك ان يكون עשה שחר עיפה ארץ עפתה نوعا واحدا
ومعناه الظلام والدليل على ذلك قوله ויום לילה החשיך وايضا
قوله כמו אפל ويكون معنى התעיף עיניך ضدّ معنى ארץ עפתה
اعنى انه من معنى תעפה כבקר תהיה الذى تفسيره تلوح وتضىء
فاذا كان كذلك فهو اذا نوع رابع وفى هذا النوع الرابع ثقيل
مضاعف لام الفعل وهو עופף עופפתי בעופפי חרבי ومعناه تلميع
وتبريق ومن هذا النوع عندى ועיניו כעפעפי שחר على ان عين

[1] D. 85, 18; N 51, 14. — [2] D. 85, 22; N. 51, 18.

---

watta'ad (*Os.* II, 15), qui dérive de *'âsâh*, *'ânâh*, *'âdâh*. Tous ces verbes suivent cette règle, excepté en pause et à la fin du discours, où l'on met un *ḳâmêṣ*.

'Ouf. Aboû Zakariyâ cite trois sens, représentés par *Jérémie*, IV, 31; *Prov.* XXIII, 5, et *Ps.* XCI, 5; il admet que *'éfâtâh* (*Job*, X, 22); et *'éfâh* (*Amos*, IV, 13) puissent se rattacher au second de ces trois sens. Il me paraît plus probable que ces deux mots ont une signification particulière et qu'ils désignent l'obscurité, comme on le reconnaît pour *'éfâh* par la comparaison d'*Amos*, V, 8, et pour *'éfâtâh* par les mots qui suivent dans le même verset; tandis que *hâtâ'îf* (*Prov.* XXIII, 5) aurait le sens opposé, c'est-à-dire celui de *tâ'oufâh* (*Job*, XI, 17), qui veut dire briller, éclairer. Il existe donc un quatrième sens, auquel il faut rattacher la forme lourde au troisième radical redoublé *be'ôfefî* (*Ez.* XXXII, 10), qui signifie briller, étinceler; et de même, *ke'af'appê* (*Job*, XLI, 10), où le

الفعل ذاهبة منه مع هذا التضعيف فان كان התעיף עיניך בו וארץ
עפתה نوعا واحدا كما زعم آز فكان معنى התעיף עיניך בו ان تلفه
وذهابه يكون على قدر طرفة عين واما תעופה כבקר תהיה בעופפ
חרבי כעפעפי שחר فنوع رابع اغفله آز فان كان התעיף עיניך בו من
هذا الرابع فتفسيره تلمحه ببصرك فيخفى

עור ادخل في هذا[1] כי נעור ממעון קדשו وقال فيه انه انفعال على
زنة נאור ונכון واجود من هذا القول فيه ان تكون النون فاء الفعل
ويكون فعلا ماضيا على زنة קטנתי ולא יכל יוסף יקשתי לך כאשר
שכלתי واختلفت حركة الفاء من נעור من اجل العين وبهذه
العلّة اعتلّ فيها آز على مذهبه واما تفسير اللفظة زأر وصاح فان

[1] D. 86, 10; N. 51, 27. Les mots على زنة נאור ונכון manquent dans les deux versions; mais ils se trouvaient dans le texte original de Ḥayyoudj. Voyez *Rikmâh*, 64, 31; *Miklôl Yôfi*, ad h. l.

---

second radical s'est perdu à la suite du redoublement. Si *hătâ'îf* et *'éfâtâh*, comme le prétend Aboû Zakariyâ, avaient une même signification, il faudrait expliquer le verset *Prov.* XXIII, 5 : Sa perte et sa disparition ont lieu dans un clin d'œil. Mais *tâ'oufâh*, *be'ôfefî*, *ke'af'appê* forment alors un quatrième sens, qu'Aboû Zakariyâ a passé. Si *hătâ'îf* est reporté à ce quatrième sens, le verset veut dire : Ne jette qu'un regard sur lui, et il disparaîtra.

'Our. Aboû Zakariyâ a placé dans cette racine le mot *nê'ôr* (*Zac.* II, 17), qu'il prend pour un *nifal*, comme *nâ'ôr* (*Ps.* LXXVI, 5) et *nâkôn*. Il vaut mieux considérer le *noun* comme premier radical, et le mot comme un parfait[1] de la forme *ḳâṭônti* (*Gen.* XXXII, 11), *yâkôl* (*ibid.* XLV, 1), *yâḳôschtî* (*Jér.* L, 24); *schâkôltî* (*Gen.* XLIII, 14); la voyelle du premier radical a été changée sous l'influence du *'ayin*, influence qu'Aboû Zakariyâ a dû aussi reconnaître pour

[1] Ḳamḥî, *Lexique*, R. ניער, attribue faussement à notre auteur l'opinion que ce mot était un qualificatif (תאר).

هذه اللغة مستعملة فى زئير الاسد كما يقال יחדו ככפרים ישאגו
נערו כגורי אריות فلا شكّ فى ان נערו مثل ישאגו وقيل נערו كما قيل
ולא יכלו לעשת הפסח ومعنى כי נעור ממעון קדשו على هذا التلخيص
موافق لمعنى ה׳ ממרום ישאג وقد اتسع الاوائل رضى الله عنهم فى
هذه اللغة واستعملوها فى النهيق ايضا فقالوا חמור נוער[1] فهذا ما
اعتقده فى כי נעור من غير ان أُخطئً آزّ فى الوجه الذى اجتلبه
هو فيه بل افضّلُ هذا الوجهَ الثانى الذى ذكرته انا واغفل من
النوع الذى اجتلبته فى هذا الجنس شخصا واحدا مضاعفا ذهب
منه عينه مع التضعيف وهو ערער תתערער اما ערער فهو مصدر
على زنة ונלאיתי כלכל واما תתערער فهو افتعال وهو الشخص الذى
قصدت ذكره واما تفسيره فكانه تضطرب اضطرابا وتهتزّ اهتزازا

[1] Babli *Berâkôt*, fol. 3 *a*.

---

justifier son opinion. La racine *nâ'ar* signifie rugir, crier; elle s'emploie pour le rugissement du lion (*Jérémie*, LI, 38), où *nâ'ărou* répond sans doute à *yische'âgou* pour le sens, et à *yâkelou* (*Nomb.* IX, 6) pour la forme. La pensée du verset de Zacharie est exactement celle qui est exprimée *Jérémie*, XXV, 30. Les anciens sont allés encore plus loin et ont employé cette racine pour le braiment de l'âne. Telle est mon opinion au sujet du mot *nâ'ôr*, sans que je veuille accuser d'erreur Aboû Zakariyâ pour la place qu'il lui a assignée. Seulement, je crois que mon explication vaut mieux. — Aboû Zakariyâ a aussi passé dans ce même sens un exemple que j'y place, savoir la forme redoublée, qui, par suite de ce redoublement, a perdu son second radical, *'ar'ér tit'ar'ar* (*Jér.* LI, 58). Le premier de ces mots est un infinitif, comme *kalkêl* (*ibid.* XX, 9), et l'autre, un *hitpaël*, est l'exemple que je voulais mentionner. Le sens est : Ils seront secoués et ébranlés, et le verset de Jérémie répond à celui d'Ézéchiel, XXVI,

الا تراه يقول חמות בכל הרחבה ערער תתערער فهو على معنى תרעשנה
חומותיך ومن هذا النوع عندى פנה אל תפלת הערער وهو ער
مضاعف اعنى ולבי ער وان خالفه فى الحركة وتفسيره المجتهد ليلا
وانما صار ולבי ער ועורר עליו יעורו ויעלו הגוים אם תעירו ואם תעוררו
تحت نوع واحد لان الجميع مشترك فى الحركة واغفل من هذا
الجنس نوعا اخر وهو פשטה וערה למען הביט על מעוריהם امّا
ערה فهو مصدر على زنة רעה התרעעה الذى هو مصدر תרועם
בשבט ברזל والهاء فيهما زائدة كزيادتها فى פשטה וחגרה اللذان
هما مصدران واما מעוריהם فهو عندى جمع מעור على زنة מקור מגור
מלון وامّا והראיתי גוים מערך فليس من هذا الجنس بل هو عندى
من جنس اخر معتل اللام اعنى את מקרה הערה واما كيف كان
قبل الاضافة فيجوز ان يقال انه كان מער على زنة בשמים ממעל
الذى هو من עלה وخير من هذا التوجيه فيه ان اقول ان מערך

---

10. — Il faut encore rapporter ici *hâʿarʿâr* (*Ps.* CII, 18), qui est le redoublement de *ʿér* (*Cant.* v, 2), bien que la voyelle soit changée, et qui désigne l'homme qui consacre ses veilles à l'étude. Les mots *ʿér*, *ʿôrêr* (*Isaïe*, x, 26); *yeʿôrou* (*Joël*, IV, 12); *tâʿîrou* et *teʿôrerou* (*Cant.* II, 7) appartiennent à un même sens, parce que tous renferment l'idée du mouvement. — Aboû Zakariyâ a négligé un autre sens, savoir celui de *weʿôrâh* (*Is.* XXXII, 11), et de *meʿôrêhém* (*Hab.* II, 15); le premier mot est un infinitif sur le modèle de *rôʿâh* (*Is.* XXIV, 19), infinitif de *terôʿém* (*Ps.* II, 9), avec un *hê* ajouté comme dans *peschôṭâh* et *ḥăgôrâh* qui l'accompagnent; *meʿôrêhém* est, selon moi, le pluriel de *mâʿôr*, comme *mâḳôr*, *mâgôr*, *mâlôn*. *Maʿărêk* (*Nah.* III, 5) est d'une racine différente, d'une racine au dernier radical faible, de *héʿĕrâh* (*Lév.* XX, 18). Sans suffixe on disait peut-être *maʿar*, comme *mimmaʿal* (*Ex.* XX, 4, et *passim*), de *ʿâlâh;* ou plutôt, ce qui vaut mieux, *maʿăréh*, comme

كان قبل الاضافة מערה على زنة מעשה ומראה فلما وصلوه بالكناية قالوا
מערך على زنة ומראך נאוה وغيرى يجعل الميم فى מערך والميم فى מעוריהם
اصلا دون ان يستدعيهما الى اصل معروف ويزعم ان מעוריהם
جمع מער على زنة שער واما انا فانما مذهبى ان اضيف حرفا مجهولا
الى اصل معروف دون ان يمنع من ذلك القياس والسبار المستعمل
فى تصريف اللغة كما صنعنا فى מעוריהם الذى اضفناه الى פשטה
וערה وكما صنعنا ايضا فى מערך الذى اضفناه الى הערה بقياسين
لغويين صحيحين فمعنى פשטה וערה על מעוריהם והראתי גוים מערך
את מקרה הערה واحد عندى وهو الاراء والكشف الا ان פשטה
וערה ועל מעוריהם معتلا العين והערה ומערך معتلا اللام ولو كان
الميم فى מערך اصلا وكان قبل الاضافة מער على زنة שער لكان الجمع
מערים ولكان מערים عند اضافته الى ضمير الجمع الغائب מעריהם

---

maʿăséh, *marʾéh*, et en ajoutant le pronom *maʿărék*, comme *marʾék* (*Cant.* II, 14). Un autre grammairien a pris le *mém* de *meʿôréhém* et celui de *maʿărék* pour une lettre radicale, sans rattacher ces mots à une racine connue : selon lui *meʿôréhém* est le pluriel de *maʿar* = *schaʿar*. Ma méthode, à moi, consiste à rapporter un mot inconnu à une racine connue aussi longtemps que l'analogie et l'induction appliquée aux formes grammaticales ne s'y opposent pas; nous avons ainsi reconnu le rapport entre *meʿôréhém* et *ʿôrâh*, et entre *maʿărék* et *héʿĕrâh*, d'après une analogie grammaticale exacte. Les quatre mots ont la signification de mettre à nu, découvrir; seulement, les deux premiers viennent d'une racine au second radical faible, et les deux autres d'une racine au troisième radical faible. Du reste, si le *mém* de *maʿărék* était une lettre radicale, et que ce mot, sans suffixe, fût *maʿar*, comme *schaʿar*, le pluriel serait *meʿârîm*, et, avec le suffixe de la troisième personne

كما تقول שער שערים על כל שעריחם وقد اتى في النوع الذى ذكره
آز من هذا الجنس شخص واحد غريب تضاعف فيه فاء الفعل
وهو יעערו

עות[1] اغفل من النوع الاول من نوعى هذا الجنس شخصا واحدا
وهو الافتعال והתעותו אנשי החיל

פאר لم يذكره כי פארך فعل ثقيل والمستقبل יפאר ובית תפארתי
אפאר والمصدر לפאר את בית ה׳ والاسم ולצפירת תפארה לכבוד
ולתפארת والافتعال في יתפאר על ישראל התפאר עלי وقد عرض الليّن
في هذا الاصل قالوا כל פנים קבצו פארור على زنة פעלול الراء فيه
مضاعفة كتضاعفه في שערורת المشتقّ من כתאנים השערים والمذهب
في כל פנים קבצו פארור كالمذهب في וכוכבים אספו נגהם وقد ذهب
قوم الى انّ קבצו פארור مثل או בפרור وهذا من اقبح الاقوال وافضح

[1] D. 86, 15; N. 51, 33.

---

du pluriel, *ma'ărêhém*, comme *sche'ârim*, *scha'ărêhém* (*Ez.* xxi, 20). — Dans le sens qu'Aboû Zakariyâ mentionne dans cet article on rencontre une forme qui redouble son premier radical d'une manière étrange, savoir *ye'ŏ'êrou* (*Is.* xv, 5).

'Out. Dans le premier des deux sens, Aboû Zakariyâ a oublié le *hitpaël* (*Eccl.* xii, 3).

Pâ'ar. Oublié. Cependant on a la forme lourde *pê'ărâk* (*Is.* lv, 5); futur, *yefâ'êr*, *ăfâ'êr* (*ibid.* lx, 7); infinitif, *lefâ'êr* (*Ezra*, vii, 27); nom, *tif'ârâh* (*Is.* xxviii, 5) et *tif'ârét* (*Ex.* xxviii, 2); *hitpaël*, *yitpâ'êr* (*Juges*, vii, 2), *hitpâ'êr* (*Ex.* viii, 5). L'*âléf* s'est adouci dans *pâ'rour* (*Joël*, ii, 6) d'après le paradigme *pâ'loul*, avec redoublement du *rêsch*, comme dans *scha'ărourit* (*Jér.* xviii, 13), de la même racine que *haschschô'ârim* (*ibid.* xxix, 17); le sens de *Joël*, ii, 6, ressemble à celui de *Joël*, ii, 10. On a voulu comparer ce *pâ'rour* avec *bappârour* (I *Sam.* ii, 14); c'est une opinion absurde et

الامثال وفي الجنس نوع اخر לא תפאר אחריך מסעף פארה ותארכנה
פארתיו تفسير פארתיו اغصانه فكان معنى לא תפאר لا تلتقط
الباقي من الزيتون في الاغصان بعد نفضه كما جاء في الكرم וכרמך לא
תעולל اي لا تلتقط العוללות والدليل على انّ פארות اغصان قوله
בסעפתיו קננו כל עוף השמים ותחת פארתיו ילדו واما استعمال
اللغة לא תפאר بمعنى لا تلتقط ما بقي في الפארות فهو من اوجز ما
استعمله العبرانيّون وافصحه ومثل هذا الاستعمال הראשון אכלו
מלך אשור וזה האחרון עצמו اي رضّ عظامه وكسرها وايضا לבבתני
אחתי כלה اي ازلت قلبي وذهني وايضا ויזנב בך וזנבתם אותם اي
اضربوا في ساقتهم

פוח[1] اغفل من النوع الاول من نوعيه وهو עד שיפוח היום قسم

[1] D. 87, 4; N. 52, 4.

---

une comparaison détestable[1]. — Un autre sens de la racine se trouve dans *tefâ'ér* (*Deut.* xxiv, 20), *pou'râh* (*Is.* x, 33), *pô'rôtâw* (*Ez.* xxxi, 5); ce dernier mot signifie : les branches, et *lô' tefâ'ér* : ne ramasse pas les olives qui sont restées sur les branches après la cueillette, de même que de la vigne il est dit *lô' te'ôlél* (*Lév.* xix, 10), ne grappille pas. Le sens de *pô'rôt* est attesté par *Ez.* xxxi, 6, où ce mot répond à *se'appôtâw;* celui de *lô' tefâ'ér*, pour interdire de prendre ce qui est resté sur les *pô'rôt*, branches, repose sur un idiotisme de langage, qui est un des plus concis et des plus élégants que les Hébreux emploient. Ils disent de même *'iṣṣemô* (*Jér.* l, 17) pour casser, briser les os; *libbabtinî* (*Cant.* iv, 9), tu m'as enlevé mon cœur et mon intelligence; *wayyezannêb* (*Deut.* xxv, 18) et *wezinnabtém* (*Jos.* x, 19), pour attaquer l'arrière-garde.

Pou'aḥ. Dans le premier de ces deux sens, représenté par *Cant.*

[1] *Dounasch*, p. 35.

الفعل الثقيل والقياس عليه הפח יפיח אפיח עליך הפיחי גני יזלו
בשמיו

צוק[1] ذكر فيه نوعا واحدا وهو והציקותי לאריאל واغفل نوعا
اخر وهو ואבן יצוק נחושה יצוק עמדי على زنة יצור ישוב وكان الشيخ
ס׳ יצחק בן גקטילה يعتقد في צקון לחש انه فعل ماض للجمع من
هذا المستلحق وكان يزعم ان النون فيه زائدة كزيادتها في אשר
לא ידעון وانا استحسن فيه جدا هذا القول

צית لم يذكره הצית יצית على زنة השיב ישיב אציתנה יחד على
زنة אשיבנה ويمكن ان يكون לםה הציתו עבדיך من هذا الاصل على
الوجه الذى ذكرته في باب לון اعنى انّ الساكن اللين الواجب
كونه بعد الهاء للتعويض من النقصان وهو المزيد في השיבו והביאו

[1] D. 89, 16; N. 53, 31.

II, 17, Aboû Zakariyâ a passé une partie de la forme lourde *Ez.* XXI, 36, et *Cant.* IV, 16.

Ṣouḳ. Aboû Zakariyâ donne un sens (*Isaïe*, XXIX, 2), et en néglige un autre, *yâṣouḳ* (*Job*, XXVIII, 2, et XXIX, 6), comme *yâṣour*, *yâschoub*. Le schaikh Isaaḳ ben Gaḳṭîlâh croit que *ṣâḳoun* (*Is.* XXVI, 16) est un pluriel du parfait de cette racine que nous complétons; le *noun* est ajouté comme dans *yâdeʿoun* (*Deut.* VIII, 16). J'approuve fort cette opinion[1].

Ṣît. Racine passée. Nous trouvons le *hifil : ăṣiténnâh* (*Is.* XXVII, 4), comme *ăschîbénnâh*. Peut-être *hiṣṣîtou* (II *Sam.* XIV, 31) vient-il aussi de cette racine, comme nous l'avons expliqué dans l'article *Loun*, c'est-à-dire que la douce quiescente qui, après le *hé*, doit remplacer la lettre omise, et qui est ajoutée dans *hêschîbou*, *hêbî'ou*, *hêḳîmou*, se trouve ici insérée par un *dâgèsch* dans le *ṣâdé*[2],

[1] Voy. *Riḳmâh*, 36, 3. Sa'adia traduit également : صبّوا نثاثا صبًّا. — [2] D'après

והקימו اندغم في الصاد من הציתו فاشتدّ لذلك ويمكن ايضا ان
يكون مقلوبا من צית اعنى ان عين אציתנה صار فاءً في הציתו فيكون
حينئذ הציתו على زنة הציבו ويجوز في מצית בך אִש هذان الوجهان
الجائزان في הציתו ويجوز ان يكون هذه الثلاث الفاظ اعنى אציתנה
הציתו מצית افعالا سالمة من ותצת בסבכי היער כאש יצתו على ان
يكون الاصل في אציתנה יחד التشديد فترك استخفافا ويمكن ان
يكون הציתו מצית ותצת יצתו من الافعال التى فاؤها ياء ويكون
אציתנה יחד مقلوبا منها وفاء الفعل من הציתו ומצית مندغم في
الصاد على مذهب הציבו ומציב وكذلك هو مندغم في صاد ותצת
יצתו على مذهب כי אצק מים ובמקבות יצרהו واما اشتداد تاء יצתו
من ایّ اصل كان فهو للوقف

---

ou bien il y a métathèse de *ṣît* (*yâṣat*); la lettre qui, dans *ăṣîtén-nâh*, était second radical, est devenue premier dans ***hiṣṣîtou***, qui s'est formé alors d'après ***hiṣṣîbou*** (de *yâṣab*). *Maṣṣît* (*Ez.* xxi, 3) admet les deux mêmes analyses que ***hiṣṣîtou***. Ces trois mots, ***ăṣî-ténnâh***, ***hiṣṣîtou*** et *maṣṣît* pourraient aussi, comme *wattiṣṣat* (*Is.* ix, 17) et ***yiṣṣattou*** (*ibid.* xxxiii, 12), dériver d'une racine sans lettre faible (***nâṣat***); le *dâgêsch*, qu'on devrait alors trouver dans le *ṣâdê* de ***ăṣîtennâh***, aurait été supprimé pour alléger la forme. Tous ces mots ont peut-être aussi *yâṣat* pour racine : *ăṣîténnâh* proviendrait alors d'une métathèse de *yâṣat;* dans ***hiṣṣîtou*** et ***maṣṣît***, le premier radical aurait été inséré dans le *ṣâdê*, comme dans *hiṣṣîbou*, *maṣ-ṣîb;* on aurait procédé de même pour ***wattiṣṣat*** et ***yiṣṣattou***, comme dans ***éṣṣâḳ*** (***Is.*** xliv, 3) ***yiṣṣerêhou*** (*ibid.* 12). Mais quelle que soit la racine de ***yiṣṣattou***, le *dâgêsch* du *tâw* provient de la pause.

Ḥayyoudj (D. 59, 12; N. 34, 14), Ibn Djanâḥ (*Riḳmâh*, 78, 27) et les autres grammairiens anciens, l'*a* long dans des exemples comme *yâḳoum* (pour *yiḳwôm*), et l'*e* long dans *hêḳîm* (pour *hiḳyîm*) renferment des quiescentes douces, *âléf* et *yôd*, destinés à compenser le second radical omis ou privé de sa voyelle.

קוא قال في هذا الباب[1] כאשר קאה على زنة הנני אחריכם באה فان
كان اراد ان קאה ماض مؤنث في معنى الاستقبال فلا وجه لتمثيله
بהנני אחריכם באה اذ באה صفة وانما كان يجب ان يقول انه مثل
בזה לך לעגה الذي هو فعل ماض مؤنث وان كان اراد به انه
صفة مثل הנני אחריכם באה فذلك معنى ضعيف وايضا فلا بدّ في
اقامة هذا اللفظ כאשר היא קאה

קוט ذكر في صدر المقالة الثانية في باب الانفعال منه[2] ונקטו בפניהם
مع נכונו ללצים שפטים وهذا دليل واضح على انه في قراءته مخفّف
الطاء واما نحن فانما قرأناه مشدّدا وكذلك وجدناه مشدّدا في
مصحفين صحيحين احدهما عراق والاخر شامى فان كان كذلك فهو

[1] D. 89, 21; N. 53, 17, qui n'a que le mot באה. — [2] D. 66, 4; N. 39, 11.

Ḳou'. Dans cette racine, Aboû Zakariyâ compare *ḳâ'âh* (*Lév.* XVIII, 28) à *bâ'âh* (I *Sam.* XXV, 19). S'il veut dire par là que *ḳâ'âh* est un féminin du parfait ayant le sens du futur[1], la comparaison est fausse, puisque *bâ'âh* est un qualificatif; il aurait dû comparer *bâzâh* (II *Rois*, XIX, 21), qui est bien un féminin du parfait[2]. Si, au contraire, son intention avait été de prendre *ḳâ'âh* pour un qualificatif, comme *bâ'âh*, il se serait arrêté à un sens peu acceptable, et *ḳâ'âh* devrait être précédé de *hî'*.

Ḳouṭ. Dans l'introduction de la dernière section, au chapitre du *nifal*, Aboû Zakariyâ place *wenâḳôṭṭou* (*Ez.* VI, 9) à côté de *nâkônou* (*Prov.* XIX, 29). Cela prouve d'une manière évidente qu'il avait lu ce mot sans *dâgêsch* dans le *ṭêṭ*. Nous le lisons avec *dâgêsch* et le trouvons ainsi dans deux bibles correctes, l'une de

[1] En effet, les Chananéens eux-mêmes n'étaient pas encore expulsés.

[2] On le voit par *lâ'ăgâh*, qui suit. *Bâzâh* est, en outre, le seul exemple certain de cette forme ayant l'accent sur l'ultième, et qui puisse servir de modèle à *ḳâ'âh*. L'auteur du *'Ên haḳḳôrê* rappelle en quelques mots les deux opinions de Ḥayyoudj et d'Ibn Djanâḥ. (Voy. aussi *Liḳḳouté Ḳadmôn*. p. 70.)

من ذوات المثلين على زنة וננלו כספר השמים وان كان مخفّفا فهو معتل
العين كما زعم يؤكِّد عندى انه مشدّد وجودُنا נקטה נפשי فانى
اعتقده انفعالا من קטט على زنة ורחבה ונסבה من סבב وايضا ונבלה
שם שפתם من בלל واما ונקטתם فهو معتلّ العين على ما ذكره فيه
آز[1] ويمكن ان يكون الساكن اللين الذى هو فى ונקטתם عين بدلا
من احد مثلَىْ ונקטו ويمكن ايضا ان يكونا اصلين فى معنى واحد
اعنى ان معنى אקוט בדור ונקטתם ואתקוטטה אשר יקוט כסלו التى
هى معتلّة العين لمعنى ונקטו בפניהם נקטה נפשי الذان هما من ذوات
المثلين واما ان كان ונקטו خفيفا كان נקטה נפשי من ذوات النون
ولعلّ بعض الناظرين فى كتابى هذا يستقبح منى تشكّكى فى ונקטו
هل هو خفيف او ثقيل فليعلم ان ذلك انما عرض لى فيه لجلالة آز

[1] D. 66, 15; N. 39, 23.

ʿIrâḳ et l'autre de Syrie. Il dérive, dans ce cas, d'une racine géminée, comme *wenâgôllou* (*Isaïe*, xxxiv, 4). Mais, sans *dâgêsch*, il viendrait de *ḳouṭ*, comme Aboû Zakariyâ le croit. A l'appui du *dâgêsch* vient *nâḳeṭâh* (*Job*, x, 1), que je considère comme un *nifal* de *ḳâṭaṭ*, de même que *wenâsebâh* (*Ez.* xli, 7) vient de *sâbab*, et *wenâbelâh* (*Gen.* xi, 7) de *bâlal*. — *Ouneḳôṭôtém* (*Ez.* xx, 43) dérive, selon Aboû Zakariyâ, de *ḳouṭ*; mais ici encore, la douce quiescente qui, dans *ouneḳôṭôtém*, est second radical, remplace peut-être une des deux lettres semblables de *wenâḳôṭṭou*. Il pourrait y avoir aussi deux racines dans le même sens : *âḳouṭ* (*Ps.* xcv, 10), *ouneḳôṭôtém*, *wâ'étḳôṭâṭâh* (*Ps.* cxix, 158), *yâḳôṭ* (*Job*, viii, 14), qui, dérivant de *ḳouṭ*, auraient le même sens que *wenâḳôṭṭou* et *nâḳeṭâh*, qui ont *ḳâṭaṭ* pour racine. Cependant, si le *ṭêṭ* de *wenâḳôṭṭou* était sans *dâgêsch*, alors *nâḳeṭâh* viendrait de *nâḳaṭ*. — Un lecteur me blâmera peut-être de ce que je mets en doute si, dans *Ez.* vi, 9, le *ṭêṭ* a un *dâgêsch* ou n'en a pas. Qu'il sache que ce

فى نفسى ولعلمى بموضعه فى العلم فلولا ذلك لقطعتُ فيه انه من
ذوات المثلين ومما يشكّكنى فيه وفى غيره ايضا فان الاقرار بالحق
اصوب عندى ان اكثر استفدناه من التصحيح انما هو من المصاحف
اذ أئمّة التلقين والتوقيف معدومون عندنا فى زماننا ذا وبلادنا هذا

קוץ [1] ذكر فى هذا الجنس ثلاثة انواع احدها וקץ עליו والثانى
קצתי בחיי والثالث לא הקיץ הנער واغفل نوعا رابعا وهو הקיץ אליך
فعل ماض הקיצונה صفة على زنة התיכונה החיצונה وتفسير בא הקץ
הקיץ אליך بلغ الحدّ الذى حدّه لك والغاية التى غيّاها لك فהקיץ
من معنى קץ ولست ازعم انه من لغته فان הקיץ معتلّ العين واما
קץ فهو من ذوات المثلين وبرهان ذلك اشتداد الصاد منه عند
صلته بالضمائر قال קצו קצי קצך وذلك لاندغام احد المثلين واما

[1] D. 91, 3; N. 54, 29.

doute vient du respect qu'Aboû Zakariyâ m'inspire et du rang que je lui connais dans la science; autrement, je me serais prononcé catégoriquement pour la racine *ḳâṭaṭ*. Ce qui me fait en outre hésiter ici et ailleurs, car avant tout je tiens à affirmer la vérité, c'est que les copies de la Bible sont notre principal moyen d'établir un texte correct, puisque les maîtres pour nous enseigner et nous instruire font défaut dans notre temps et dans ce pays.

Ḳouṣ. Aboû Zakariyâ mentionne trois sens : *Is.* XVIII, 6; *Gen.* XXVII, 46; II *Rois*, IV, 31. Il en a passé un quatrième, le parfait *hêḳîṣ* (*Ez.* VII, 6), et le qualificatif *haḳḳîṣônâh* (*Ex.* XXVI, 4), d'après la forme de *hattîkônâh*, *haḥîṣônâh*. Le passage d'Ézéchiel veut dire : Il est arrivé le terme qu'il t'avait fixé, la limite qu'il t'avait déterminée; *hêḳîṣ* emprunte donc son sens à *ḳêṣ*, sans être à mon avis de la même racine, car celui-là est de *ḳouṣ* et celui-ci de *ḳâṣaṣ*, comme on le voit par le *dâgêsch* inséré dans le *ṣâdê* dès qu'on ajoute les suffixes : *ḳiṣṣô*, *ḳiṣṣî*, *ḳiṣṣêk*. Le mot *haḳḳisônâh*, que

הקיצונה وان كنّا قد قلنا فيه انه من هذا المعنى فتفسيره الطرفية الا تعلم ان الحدود والغايات أطراف للاشياء التى هى حدود وغايات لها

קור[1] ادخل فى هذا الباب וקר וחם مع מקור מי חיים فى معنى واحد وهما معنيان لان וקר וחם من معنى ולפני קרתו מי יעמד

קוש لم يذكره ולמוכיח בשער יקשון

רום قال فى هذا الباب[2] واعلم ان עתה ארומם مثل אתרומם والاصل فى الراء التشديد لاندغام التا فيه ثم قال[3] وهكذا اقول فى ירדף אויב נפשי انه יתרדף والاصل فى الراء التشديد ومثله האדרש אדרש الالف فى אדרש عندى للمخاطِب وشدة الدال لاندغام التاء

[1] D. 91, 9-10; N. 54, 35-36. — [2] D. 92, 11; N. 55, 18. — [3] D. 92, 17; N. 55, 24.

---

nous avons rattaché au même sens, signifie ce qui est à l'extrémité, car le terme et la limite d'une chose, ce sont les extrémités qui en sont les limites.

Ḳour. Aboû Zakariyâ a réuni *weḳôr* (*Gen.* VIII, 22) avec *meḳôr* (*Jér.* II, 13). Mais ce sont deux sens, et le premier se rattache à *ḳârâtô* (*Ps.* CXLVII, 17)[1].

Ḳousch. Oublié; cependant voyez *Is.* XXIX, 21.

Roum. Aboû Zakariyâ dit dans ce paragraphe : « Sache que *érômâm* (*Is.* XXXIII, 10) est pour *étrômâm*, et le *rêsch* devrait avoir un *dâgêsch* à cause de l'insertion du *tâw*. » Il ajoute : « Il en est de même de *yiraddôf* (*Ps.* VII, 6), qui est pour *yitraddôf*, et où le *rêsch* devrait avoir un *dâgêsch*, et de *ha'iddârôsch iddârêsch* (*Ez.* XIV, 3), où, selon moi, l'*âléf* indique la première personne, et où le *dâgêsch* du *dâlét* provient de l'insertion du *tâw*. » Je n'approuve pas cette

[1] Voyez *Kit. al-ouṣoul*, rac. קרר. Ḥayyoudj n'a pas cette racine; Ibn Djanâḥ paraît ici la rattacher à קור, et ne la nomme pas plus loin parmi les racines oubliées.

فيه قال مروان هذا كلام لا ارتضيه وفساده بين لمن تعقّبه والذى اعتقده فى الف האדרש انها مبدلة من هاء وان الاصل فيه ההדרש فراوا ان ابدال الهاء بالف اخف على اللسان من اجتماع الهاءين فهو على هذا الوجه مصدر انفعال لان الها الاولى للاستفهام فيبقى הדרש مصدر على زنة כי הנתן ינתן ואם האכל יאכל האסף יאסף ولولا مكان الالف فى האסף وفى האכל لكانا مشدّدين مثل הנתן

وقال فى هذا الباب ايضا[1] واعلم ان الاصل فى וירמו הכרובים ירומו אותם הרמו מתוך העדה ויתרוממו יתרוממו ההרוממו وانا اقول انه قد يحسن جدا ان تكون هذه الاحرف من ذوات المثلين كما سابيّن ذلك فى موضعه اعنى فى باب רמם وهنالك اذكر ايضا ما عندى فى ארומם غير ما قاله آز

[1] D. 93, 1; N. 55, 35.

---

opinion, qui est évidemment fausse, si l'on veut bien l'examiner. Je pense que l'*âléf* de *ha'iddârôsch* remplace un *hê*, et que la forme primitive aurait été *hahiddârôsch;* mais il a paru plus facile de prononcer un *âléf* au lieu du *hê* que de réunir deux *hê* consécutifs. Ce mot est donc l'infinitif du *nifal*, précédé d'un *hê* interrogatif, et est formé comme *hinnâtôn* (*Jér.* XXXII, 4), *hê'âkôl* (*Lév.* VII, 18), *hê'âsôf* (II *Sam.* XVII, 11), et les deux derniers exemples, sans l'influence de l'*âléf*, auraient un *dâgêsch* comme *hinnâtôn.* — Aboû Zakariyâ dit encore dans le même paragraphe : « Sache que *wayyêrômmou* (*Ez.* X, 15), *yêrômmou* (*ibid.* 17), *hêrômmou* (*Nomb.* XVII, 10) sont pour *wayyitrômemou*, *yitrômemou* et *hitrômemou.* » Mais ces mots me paraissent fort bien appartenir à des racines géminées, comme je l'expliquerai dans le paragraphe *râmam.* J'y exposerai en même temps sur *érômâm* mon opinion, qui diffère de celle d'Aboû Zakariyâ.

רוע[1] اغفل من النوع الثانى منه وهو יריע אף יצריח יתרועעו אף
ישירו شخصا واحدا لم يسمّ فاعله לא ירעע ويجوز ان اقول فى לא
ירעע انه مستقبل من فعل لامه مضاعف وفاعله محذوف على زنة
עד יכונן נפשי ישובב وكان حكم العين ان يكون פתח من اجل
العين الثانى الذى يليه فجاء קמץ من اجل الوقف وقال فى باب רעה
من الافعال المعتلّة اللام[2] واما איש רעים להתרועע למה תריעי רע
فليست من هذا الاصل ولم يبيّن من اى اصل هى فاقول انها معتلّة
العين واقول ايضا ان למה תריעי רע من معنى יריע אף יצריח ومثله
וישמע יהושע את קול העם ברעה فان الهاء فى ברעה ضمير راجع الى
העם وهو مكان الواو وليس למה תריעי רע من איש רעים להתרועע
كما ظنّ از̃ وانما اوهمه רע ولم يأبه الى ברעה ووزن רע ורעה من المعتلّة

[1] D. 93, 18; N. 56, 8. — [2] D. 138, 3; N. 95, 3.

Rouʿa. Dans le second sens, représenté par *Isaïe*, XLII, 13, et *Ps.* LXV, 14, Aboû Zakariyâ a oublié le passif *yerôʿâʿ* (*Is.* XVI, 10), qui peut être le futur d'un verbe, dont le troisième radical serait redoublé, et dont le sujet aurait été omis sur le modèle de *yekônên* (*Jes.* LXII, 7), *yeschôbêb* (*Ps.* XXIII, 3). Le *ʿayin* devrait avoir un *pataḥ*, à cause du second *ʿayin* qui le suit, mais il a *ḳâmêṣ* par suite de la pause. — Dans le paragraphe *râʿâh*, en traitant des verbes au troisième radical faible, Aboû Zakariyâ dit : « Quant à *rêʿîm lehitrôʿêʿa* (*Prov.* XVIII, 24), *târîʿî rêʿa* (*Mic.* IV, 9), ils ne sont pas de cette racine. » Mais il n'indique pas à quelle autre racine ces exemples se rattachent. Je pense que c'est à *rouʿa*, et j'ajouterais même que *târîʿî rêʿa* a la même signification que *yârîʿa* (*Is.* XLII, 13) et *bereʿôh* (*Ex.* XXXII, 17), où le *hé* est un pronom qui se rapporte au peuple et remplace le *wâw;* et non pas le sens de *rêʿîm lehitrôʿêʿa*, comme Aboû Zakariyâ le prétend. Le mot *rêʿa*

العين مثل ריח וריחו וזר וזרו ונר ונרו والبرهان على ان למה תריעי רע من معنى ויריע העם יריע אף יצריח قوله بعده כי החזיקך חיל כיולדה

רוץ اغفل من النوع الثانى منه [1] وهو ותרץ את גלגלתו قسم الفعل الخفيف وهو לא יכהה ולא ירוץ اللهمّ الا ان كان استغنى عن ذكره بالانفعال المأخوذ منه وهو ונרץ הגלגל אל הבור

שאט لم يذكره בשאט בנפש وقد ألانوا هذه الالف فقالوا ותשמח בכל שאטך השאטים אתם واعلم ان השאטים ليس مثل במים רבים הביאוך השטים אתך لان השאטים אתם من כל תפשי משוט وهم الغدافون اذ משוט هو المغداف والשאטים هو مجانس

[1] D. 94, 9; N. 55, 23.

---

l'a induit en erreur et il ne s'est pas rappelé le passage de l'Exode; cependant le paradigme *reʿa* et *reʿô*, pour la racine au second radical faible, se retrouve dans *rêaḥ* et *rêḥô*, *zêr* et *zêrô*, *nêr* et *nêrô*. Une preuve que dans le passage de Micha cette racine a le même sens que dans *Jos.* VI, 20 et *Is.* XLII, 13 est la fin même du verset de Micha.

Rouṣ. Dans le second sens, pour lequel est cité *Juges*, IX, 53, Aboû Zakariyâ a oublié la forme légère, *Isaïe*, XLII, 4. Ou bien, aurait-il cru pouvoir laisser de côté cette forme, parce qu'il mentionne le *nifal* (*Eccl.* XII, 6) qui en dérive?

Schâ'aṭ. Oublié. La racine se trouve *Ez.* XXV, 15, et avec *âlêf* adouci *ibid.* XXV, 6 et XXVIII, 26. Le mot *haschschâ'ṭîm*, dans ce dernier passage, ne doit pas être comparé au même mot qu'on rencontre *ibid.* XXVII, 26. Celui-ci se rattache au mot *mâschôṭ* (*ibid.* XXVII, 29), aviron et signifie les rameurs; l'autre est homogène à un mot syriaque qui a le sens de insulter, mépriser. En effet, le

للسريانىّ ومعناه الازدراء والاحتقار وترגום ויבז עשו ושאט עשו فكان
تفسير השאטים אתם الزاريون عليهم

שאל لم يذكره שאול שאל האיש כי ישאלך בנך מחר אשאלה מכם
שאלה ולא שאלתיהו بكسر الالف على زنة ילדתיהו אני היום ילדתיך
השאלים מאתו הוא שאול والأمر שאל שאלו שלום ירושלם مفتوح
الشين مثل טעמו וראו רחקו מעל ה׳ اللذان هما امر وهما مفتوحا
الفاءين وانفتاح هذه الاحرف وما اشبهها انما صار لها من قبل
الاحرف الحلقية التى بعدها والاصل فيها كلّها الكسر مثل שמרו
שמעו אמרו والانفعال ולקץ ימים נשאלתי נשאל נשאל דוד والثقيل
שאל على زنة דבר الا ان الالف لا يشدّ الا قليلا ונוע ינועו בניו
ושאלו שאול ישאלו באבל واعلم ان قد يمكن ان يكون שאול هذا
معدّدا للفعل الخفيف اذ لم يكن שאול ישאלו على زنة דבר ידברו وعلى

---

targoum de *wayyibéz* (*Gen.* xxv, 34) est *weschâ'ṭ*, et *haschschâ'ṭîm ôtâm* (*Ez.* xxviii, 27) veut dire : Ceux qui les insultent.

Schâ'al. Racine passée. En voici des exemples : *Gen.* xliii, 7; *Exode*, xiii, 14; *Juges*, viii, 24; *ibid.* xiii, 6, où *sche'iltîhou* a *ḥirèḳ* sous l'*âléf* et ressemble à *yelidtîhou* (*Nomb.* xi, 12), *yelidtîkâ* (*Ps.* ii, 7); I *Sam.* viii, 10; *ibid.* i, 28. L'impératif est *sche'al*, *scha'ălou* (*Ps.* cxxii, 6) avec *pataḥ* sous le *schîn*, de même que *ṭa'ămou* (*ibid.* xxxiv, 9), *raḥăḳou* (*Ez.* xi, 15), qui sont aussi deux impératifs, ont le premier radical pourvu de *pataḥ*. Le *pataḥ* qui affecte ces lettres et d'autres semblables provient des lettres gutturales qui les suivent; la forme primitive est partout avec *ḥirèḳ*, comme *schimrou*, *schim'ou*, *imrou*. Le *nifal* se rencontre *Néh.* xiii, 6; I *Sam.* xx, 28. La forme lourde est *weschi'élou* (*Ps.* cix, 10), comme *dibbêr*, à l'exception cependant du *dâgêsch*, que l'*âléf* ne prend que rarement, ou bien, *schâ'ôl yeschâ'ălou* (II *Sam.* xx, 18). Ce mot *schâ'ôl*, qui n'a ni la forme de *dabbêr* (*ibid.*), ni celle de *mâ'én*

زنة אם מאן ימאן ويمكن ايضا ان يكون مصدرا للثقيل اعنى ונוע ינועו בניו ושאלו على ان يكون الاصل فى الالف التشديد مثل יסר יסרני יה الذى هو مصدر للثقيل الا انهم لم يستسهلوا فيه التشديد ومثله ايضا مصدر لفعل ثقيل وعلى وزنه ومما كان الوجه فيه التشديد فلم يشدّ ויברך ברוך אתכם لانه مصدر וה׳ ברך את אברהם فافهم هذه النكتة العجيبة وعِها فانها من الاسرار الخفيّة عن كثير من الفهماء والاسم שאלה אחת קטנה وقد اسقطوا هذه الالف من الخطّ واللفظ معا والقوا حركتها على الشين قالوا ואלהי ישראל יתן את שלתך وقد يمكن ان تكون هذه الحركة للشين دون ان تكون منقولة عن الالف وذلك انهم قالوا מי יתן תבוא שאלתי بِסגל تحت الشين فالوجه على هذا القول فى שלתך שאלתך بِסגל تحت الشين وשבא وסגל تحت الالف فألانوا الالف وحرّكوا الشين

(*Ex.* XXII, 16), pourrait être attribué à la forme légère. Il peut aussi être un infinitif de la forme lourde, *weschi'êlou;* dans ce cas il devrait avoir un *dâgêsch* dans le deuxième radical, et serait comme *yassôr* (*Ps.* CXVIII, 18), qui est aussi un infinitif de la forme lourde; mais l'*âléf* n'admet pas facilement de *dâgêsch*. Un exemple pareil d'un infinitif de la forme lourde, qui est ainsi vocalisé et qui est sans son *dâgêsch*, est *wayyebârék bârôk* (*Jos.* XXIV, 10), qui est l'infinitif de *bêrak* (*Gen.* XXIV, 1). Cherche à comprendre et à retenir cette rare particularité de la langue, car elle fait partie des mystères que bien des hommes intelligents ignorent. — Le nom est *sche'élâh* (I *Rois*, II, 20), et *schélâtêk* (I *Sam.* I, 17), en supprimant l'*âléf* dans l'écriture et dans la prononciation à la fois, et en reportant la voyelle sur le *schîn;* ou bien, sans que cette voyelle soit reportée de l'*âléf* sur le *schîn*, puisqu'on trouve *sché'ĕlâtî* (*Job*, VI, 8). *Schélâtêk* serait alors pour *sché'ĕlâtêk*, et après avoir adouci l'*âléf*, on aurait donné au *schîn* un

בקמץ קטן من اجل الساكن اللين الذى بين الشين واللام اعنى
الالف اللينة اذ لم يتقدم للحروف اللينة غير الـקמציـن اما קמץ
גדול واما קטן وهو צרי وفى الاصل معنى اخر معناه قريب من هذا
المعنى השאלתיהו לה׳ וישאלום ومن خفيف هذا المعنى הוא שאול
לה׳ وارى ان من هذا المعنى ايضا תחת השאלה אשר שאל اى انه
انما باركه جزاء على[1] الهبة التى وهبها له يعنى ولده

שאר لم يذكره שאר הקטן فعل ماض والانفعال נשאר בשנים
וישארו שני אנשים ואת הנשארים والاسم שארית بتحريك الالف
בצרי الا انهم ربما حذفوا هذه الالف والقوا حركتها على الشين
قالوا וגם כל שרית ישראל לב אחד والثقيل אשר השאיר הברד

שוא لم يذكره בשוא גליו אם יעלה לשמים שיאו

[1] *Kit. al-ouṣoul*, col. 695 : عوضا عن.

ṣêrê, à cause de la douce quiescente qui se trouve entre cette lettre et le *lâméd*, savoir l'*âléf* adouci; ces lettres douces ne peuvent être précédées que par un grand *ḳâméṣ* ou un petit *ḳâméṣ*, c'est-à-dire un *ṣêrê*. — Il existe de cette racine un autre sens qui se rapproche du premier : le *hifîl*, I *Sam*. I, 28; *Ex*. XII, 36, et la forme légère, I *Sam*. I, 28[1]. Je rattacherais volontiers à cette signification I *Sam*. II, 20, que j'expliquerais : Il le bénit pour le remercier du présent qu'il lui avait fait, c'est-à-dire du fils qu'il lui avait donné.

Schâ'ar. Racine passée. Voyez cependant le parfait I *Sam*. XVI, 11; le *nifal*, *Lev*. XXV, 52; *Nomb*. XI, 26; *Jér*. XXI, 7. Le nom est *sche'êrît;* et en supprimant l'*âléf*, et en rejetant la voyelle sur le *schîn*, *schêrît* (I *Chr*. XII, 38). La forme lourde se trouve *Ex*. X, 12.

Sou'. Omis. Voyez *Ps*. LXXXIX, 10; *Job*, XX, 6.

[1] Ce sens est celui de وهب, donner. Voy. *Kit. al-ouṣoul*, col. 695.

שוח لم يذكره כי שחה אל מות ביתה هو عندى من معنى שוחה ושיחה فكان تفسيره انها عمّقت بيتها وانفذته الى الهلاك والموت وهذا على سبيل التمثيل ويجوز ان يكون من هذا النوع בשחותו הוא יפול وتكون الواو والتاء زائدتين كزيادتهما فى אילותי לעזרתי חושה وفى בגרות כמהם وفى עדות ה׳ الا ان العين ذاهبة من בשחותו كذهابها من ששון לבי ومن זדון לבך وقد يمكن ان يقال فى כי שחה אל מות ביתה انه من ذوات المثلين اعنى תחתיו שחחו وان الاصل فى الحاء التشديد على زنة בעבור האדמה חתה الا ان كونه من שוחה اولى ومن جعل בשחותו הוא יפול من שחה שיחתי على زنة כי אם ראות עיניו فلم يبعد

שום انكر فى هذا الباب[1] ان يكون ויישם בארון مثل ויושם לפניו לאכל وقد ذكرت فى باب יסך جواز ذلك عندى

[1] D. 97, 2; N. 57, 32.

Schou'aḥ. Passé. Cependant *schâḥâh* (*Prov.* II, 18) est, à mon avis, du sens de *schouḥâh* et *schîḥâh* (fosse), et le verset veut dire, au figuré : Cette femme a creusé sa maison et lui a donné une issue vers la ruine et la mort. On peut encore rattacher à cette racine *bischeḥoutô* (*Prov.* XXVIII, 10), où le *wâw* et le *tâw* sont ajoutés, comme dans *ěyâloutî* (*Ps.* XXII, 20), *gêrout* (*Jér.* XLI, 17), *'édout* (*Ps.* XIX, 8); seulement, dans *scheḥout*, le second radical a disparu comme dans *seśôn* (*Ps.* CXIX, 111) et *zedôn* (*Jér.* XLIX, 16). Il se pourrait que *schâḥâh* fût d'une racine géminée, comme *Job*, IX, 13, et que le *ḥêt* dût avoir primitivement un *dâgêsch*, comme *ḥattâh* (*Jér.* XIV, 4); mais je préfère le rapporter à *schouḥâh*. Il n'est pas impossible de dériver *scheḥout* de la racine *schâḥâh*, et de le comparer à *re'out* (*Eccl.* V, 10).

Soum. Aboû Zakariyâ nie que *wayyîsém* (*Gen.* L, 26) puisse être pour *wayyousâm* (*ibid.* XXIV, 33). A mon avis, cela est admissible. Voyez le paragraphe *yâsak* (ci-dessus, p. 32).

שוע قال فى باب שעה من الافعال المعتلّة اللامات[1] واما ועיניו השע
فليس من هذا الاصل وكذلك قال عن[2] השע ממני ואבלינה ولم
يبيّن من اىّ اصل هو فأقول انهما معتلّا العين على زنة השב אל
תערה وذكرهما آزعلى انهما فى معنيين وهما عندى فى معنى واحد
وذلك ان تفسير ועיניו השע واطمس بصره وهو مجانس للسريانى
فان ترجوم וטח את הבית וישוע ית ביתא كانه قال ועיניו טוח كما قال כי
טח מראות עיניהם وكذلك اقول ان تفسير השע ממני ואבלינה اغضض
بصرك اى خفّ عنى

שור[3] ذكر فى هذا الاصل معنيين احدهما אשר שר לה' والثانى
אשורנו ולא קרוב ותשרי למלך בשמן ثم قال[4] ومعنى ثالث ותשורה
אין להביא قال مروان ما يبعد عندى كون ותשורה من المعنى الثانى

[1] D. 140, 12; N. 97, 13. — [2] D. 140, 14; N. 97, 14. — [3] D. 97, 13; N. 58, 10. — [4] D. 97, 21; N. 58, 15.

Schouʿa. Dans le paragraphe *schâʿâh* du chapitre des verbes au troisième radical faible, Aboû Zakariyâ dit : « *Hâschaʿ* (*Is.* vi, 10 et *Ps.* xxxix, 14) n'est pas de cette racine; » mais il n'indique pas de quelle autre racine ce mot dérive. Je crois qu'il vient, dans les deux passages, de *schouʿa*, d'après la forme de *hâschab* (*Ez.* xxi, 34), et, bien qu'Aboû Zakariyâ les cite avec deux sens différents, je pense que tous deux ont la même signification. Le verset d'Isaïe veut dire : Et obscurcis sa vue; la racine est congénère à une racine syriaque, puisque *weṭâḥ* (*Lév.* xiv, 42) est traduit dans le *targoum* par *wîschouʿa*, et c'est comme si le prophète avait dit *weʿênâw ṭouʾaḥ*, comme *Isaïe*, xliv, 18. Le passage des Psaumes signifie : Abaisse ton regard; c'est-à-dire soulage-moi.

Schour. Aboû Zakariyâ cite pour le premier des deux sens qu'il indique *Ps.* vii, 1 ; pour le second *Nomb.* xxiv, 17, et *Is.* lvii, 9. Il ajoute : « Un troisième sens se trouve dans *outeschourâh* (I *Sam.*

اعنى אשורנו كانه اراد به حقّ الرؤية التى كان يراها لهم والنظر
الذى كان ينظره فى امرهم فان كان ותשורה معنى ثالثا كما زعم والمراد
به هدية فما يبعد ان يكون منه ותשרי למלך בשמן بمعنى هاديته
وتاحفته والتاء فيهما زائدة

שור لم يذكر فى النوع الثانى منه[1] وهو במשקל ובמשורה غير هذه
اللفظة اعنى [ובמשורה] وكان ذكره لما يدلّ على الفعل اولى اذ لا
يتضمن غير الافعال وانا أعتقد ان שורה فى قوله ושם חטה שורה
صفة لחטה من هذا الاصل وهذا المعنى على زنة טובה والدليل على
ذلك قوله ושערה נסמן וכסמת גבלתו فان هذه الالفاظ كلّها تدلّ
على التقدير[2]

[1] D. 97, 26; N. 58, 18. — [2] Vers. hébr. : אם מצורים כמו מדה:.

---

ix, 7).» Il ne me paraît cependant pas impossible que ce mot se rattache au second sens, savoir à *dschouréńnou*, et désigne le salaire dû au prophète pour sa « vision » et pour le conseil qu'il allait donner[1]. Si, au contraire, *teschourâh* a un sens particulier, comme le prétend Aboû Zakariyâ, et qu'il signifie cadeau; alors *wattâschourî* (*Is.* lvii, 9) peut aussi être traduit : Tu as fait un cadeau, un présent. Dans aucun des deux mots, le *tâw* ne fait partie de la racine[2].

Sour. Pour le second sens, Aboû Zakariyâ ne cite que *mesourâh* (*Lév.* xix, 35). Il aurait mieux fait de donner un exemple qui indiquât un verbe, puisqu'il ne s'attache dans ce livre qu'aux verbes. Je pense que *sôrâh* (*Isaïe*, xxviii, 25), égal à *ṭôbâh*, et qualificatif de *ḥiṭṭâh*, est de cette racine et de ce sens. Les mots qui suivent le prouvent, puisque tous renferment l'idée d'une mesure.

[1] Mot à mot : Et pour le « regard » qu'il allait jeter sur leur affaire. — [2] Ibn Djanâḥ complète sa critique *Kitâb al-ouṣoul*, col. 711, l. 25 et suiv.

תאם لم يذكره התאים יתאים שכלם מתאימות ויהיו תאסם هو
عندى اسم او صفة والدليل على ذلك تغييره عند الاضافة من
החלם الى القמץ وانتقال القמץ الى الحرف الحلقىّ فى قوله תאמי צביה
على زنة אהלי אדום وان كانوا ربما خالفوا هذا النظام كما قالوا ותארו
מבני אדם ופעלו לא יתן לו بحלם وكان الوجه فيهما ان يكونا مثل
והניתי בכל פעלך واما תאומים فهو صفة لا محالة على زنة קרובים
רחוקים ولما اضافوه قالوا תאמי צביה وقد دخل اللين هذا الاصل
قالوا והנה תומם בבטנה فيمكن ان يكونوا حذفوا الف תאומים
فقالوا תוֹמים ويمكن ان يكونوا الانوا الف תאומים ونقلوا حركتها
الى التا للدلالة عليها قالوا תומים

وادخل آز فى صدر المقالة الثانية[1] فى ذكر المفعولين من الافعال

[1] D. 61, 23; N. 36, 6.

Tâ'am. Aboû Zakariyâ passe cette racine. Il y a cependant le *hifîl*, *Cant.* iv, 2. Puis on rencontre la forme *tô'ămîm*, *Ex.* xxvi, 24, qui est un nom ou un qualificatif, comme on le reconnaît par le changement du *ḥôlém* en *ḳâméṣ* et la répétition de ce *ḳâméṣ* sous la lettre gutturale, lorsque le mot est en état d'annexion; ainsi on dit *tâ'ŏmê* (*Cant.* vii, 4), comme *âhŏlê*[1] (*Ps.* lxxxiii, 7). Cependant il y a aussi des exceptions à cette règle, et l'on dit *wetô'ărô* (*Is.* lii, 14), *oupô'ălô* (*Jér.* xxii, 13) avec *ḥôlém*, tandis que ces deux mots devraient suivre l'exemple de *pâ'ŏlékâ* (*Ps.* lxxvii, 13)[2]. Quant à *te'ômîm* (*Gen.* xxxviii, 27), cette forme est sans doute un qualificatif, comme *ḳĕrôbîm*, *reḥôḳîm*. A l'état d'annexion, on a *tâ'ŏmê* (*Cant.* vii, 4). La racine a été adoucie dans *tômîm* (*Gen.* xxv, 24), où l'*âléf* a été retranché, ou bien, adouci; dans le dernier cas, sa voyelle est remonté sur le *tâw* pour indiquer l'*âléf*, et le mot est ainsi devenu *tômîm*.

[1] Sur cette prononciation voy. ci-dessus, p. 35, note 1. — [2] Voy. *Riḳm.* 126, 7-12.

المعتلّة العينات סדרכיו ישבע סוג שה חום فجعل סוג וחום مفعولين
مثل סוגה בשושנים وסוג לב عندى اسم من اسماء الفاعلين مثل
גלה וסורה וסורי בארץ יכתבו שכנה דומה واما חום فهو عندى
صفة لשה على زنة טוב وان كان חום בשרק וטוב בחלם ومذهب از فى
סורה ודומה[1] انها صفات وذلك جائز فيها وفى סוג לב ايضا والدليل
على ان חום صفة كما قلت قوله כל שה נקד וטלוא וכל שה חום فكما
ان נקד וטלוא صفتان كذلك חום صفة والجملة فلا وجه لكون חום
مفعولا اصلا فاعلمه

الافعال التى لاماتُها حرف لين

אוה[2] اغفل من النوع الاول من نوعى هذا الجنس شخصا واحدا

[1] D. 62, 7 et suiv.; N. 36, 18-20, où l'exemple סורה manque. — [2] D. 108, 4; N. 68, 16.

Dans l'Introduction de la seconde section, Aboû Zakariyâ cite, parmi les participes passifs des verbes au second radical faible, les mots *soug* (*Prov.* xiv, 14) et *ḥoum* (*Gen.* xxx, 32) à côté de *sougâh* (*Cant.* vii, 3). Mais *soug* est, à mon avis, un participe actif, comme *wesourâh* (*Is.* xlix, 21), *wesouraï* (*Jér.* xvii, 13), *doumâh* (*Ps.* xciv, 17). Puis *ḥoum* est un qualificatif de *séh*, sur le modèle de *ṭôb*, bien que l'un ait un *schouréḳ* et l'autre un *ḥôlém*. Aboû Zakariyâ regarde *sourâh* et *doumâh*, comme des qualificatifs; ce qui est possible pour ces mots aussi bien que pour *soug*. Mais *ḥoum* est certainement un qualificatif, comme le prouvent les mots *nâḳôd* et *ṭâlou'* qui précèdent et qui sont autant d'épithètes du mot *séh*. Dans aucun cas, il n'y a de raison pour que *ḥoum* soit un participe passif.

DES VERBES QUI ONT UNE LETTRE DOUCE POUR TROISIÈME RADICAL.

Âwâh. Dans le premier des deux sens de cette racine, Aboû

وهو الافتعال התאוה תאוה את העם המתאוים ויתאוו תאוה במדבר

وقال في باب תאה[1] وقيل انّ והתאויתם من هذا الاصل وذلك بعيد

جدا لاني لم اجد והפעליתם في شي من المקרא وما اظنّه الا اصلا

اخر هذا قوله ولم يبيّن اى اصل هو ذاك فاقول انا فيه انه افتعال

من هذا الجنس اعنى אוה الا انه نوع ثالث منه ومن هذا النوع

الثالث عندى עד תאות גבעת עולם وتلخيص ذلك ان معنى

והתאויתם وتحدّون فكانه يقول ان بركات ابيك عظمت وجلت على

بركات ابآءى الى ان بلغت ابعد غايات الجبال واقصى حدودها علوا

وارتفاعا وهذا على سبيل المثل على ما جوّزته لغتهم كما جوّزته ايضا

غير هذه اللغة فالواحد من והתאויתם התאוית على زنة כי התעגית

התרפית ביום צרה

[1] D. 142, 10-13; N. 98, 4-8. Tous les deux ont en tête תוה au lieu de תאה.

Zakariyâ a passé le *hitpaël*, qui se trouve *Prov.* xxi, 26; *Nomb.* xi, 34; *Ps.* cvi, 14. — Dans l'art. *tâ'âh*, il s'exprime ainsi : « On dit que *wehit'awwîtém* (*Nomb.* xxxiv, 10) est de cette racine, mais cela est tout à fait invraisemblable, car je n'ai trouvé nulle part dans l'Écriture une forme *wehif'altîtém*. Il vient donc d'une autre racine. » Ce sont là ses paroles, mais il ne dit pas de quelle autre racine. Je crois que c'est le *hitpaël* de *âwâh*, dans un troisième sens, qu'on retrouve aussi dans *ta'ăwat* (*Gen.* xlix, 26). Je m'explique : *wehit'awwîtém* signifie : Vous limiterez, et le passage de la Genèse veut dire : Les bénédictions de ton père dépassent en grandeur et en magnificence celles de mes ancêtres, au point d'atteindre les limites les plus éloignées et les points extrêmes des montagnes par leur hauteur et leur élévation. C'est un sens figuré que la langue hébraïque permet comme les autres langues. Le singulier aurait été *hit'awwîtâ*, comme *hit'annîtâ* (I *Rois*, ii, 26), *hitrappîtâ* (*Prov.* xxiv, 10).

אנה[1] اغفل منه شخصا واحدا لم يسم فاعله وهو לא יאנה לצדיק כל און

אפה[2] اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال נאפה יאפה לא תאפה חמץ תאפינה

בזה[3] اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال נבזה בעיניו נמאס נבזים ושפלים واغفل منه ايضا قسم الفعل الثقيل وهو הבזה יבזה להבזות בעליהן على زنة הרבה ירבה להרבות

בטה لم يذكره בטיתי אבטה على زنة בניתי אבנה יש בוטה كُتب بهاء دلالة على انه خارج عن ذوات الالف وربما قيل فيه ايضا انه من ذوات الالف على زنة קורא وكُتب الهاء مكان الالف

גהה لم يذكره ולא יגהה מכם מזור ويمكن ان يكون من معناه ייטיב גהה

גרה[4] اغفل منه نوعا واحدا وهو גרה לא יגר اصل יגר יגרה وهو

[1] D. 108, 12; N. 68, 28. — [2] D. 109, 5; N. 69, 6. — [3] D. 110, 7; N. 69, 34. — [4] N. 72, 4.

Ânâh. Aboû Zakariyâ a passé le passif *ye'ounnéh* (*Prov*. xii, 21).

Âfâh. Il a passé le *nifal*, *Lév*. vi, 10; xxiii, 17.

Bâzâh. Il a passé le *nifal*, *Ps*. xv, 4; *Mal*. ii, 9. Puis une partie de la forme lourde *lehabzôt* (*Esth*. i, 17), comme *leharbôt*.

Bâṭâh. Racine omise. Cependant *bôṭéh* (*Prov*. xii, 18) est écrit avec *hê*, ce qui prouve qu'il ne dérive pas d'un verbe avec *âléf*. Il se pourrait aussi qu'il dérivât d'un tel verbe, comme *ḳôrê'*, et que le *hê* fût écrit à la place d'un *âléf*.

Gâhâh. Passé. Voyez *yighéh* (*Osée*, v, 13), et peut-être aussi *géhâh* (*Prov*. xvii, 22)[1].

Gârâh. Aboû Zakariyâ a passé un sens, celui de *gérâh lô' yiggâr* (*Lév*. xi, 7); ce dernier mot est pour *yiggâréh*; c'est, par consé-

[1] Voy. *Kitâb al-ouṣoul*, col. 126.

انفعال على زنة יגל الذى اصله יגלה ووزن גרה כרה גדולה وقد
تحتمل هتان اللفظتان ان تكونا من ذوات المثلين فيكون حينئذ
גרה على زنة סבה ويكون الاصل فى الراء التشديد ويكون יגר على
زنة יסר الا ان יגר קמץ من اجل الوقف

דגה لم يذكره וידגו לרב

דדה انكر[1] ان يكون אדדה כל שנותי من ذوات [المثلين[2]] ولم يبين
من اىّ اصل هو فاقول انه معتلّ اللام والقياس عليه התדדה אתדדה
فادغم التاء فى الدال فقالوا אדדה כל שנותי وهو افتعال ومثله אדדם
עד בית אלהים اصله אתדדם والميم فيه ضمير المفعولين فان قال قائل
ان الافتعال لا يتعدّى الى مفعول فكيف قلت ان الميم فى אדדם
ضمير المفعولين قلنا له ان الافتعال قد يتعدّى (فان قال قائل) אחר

[1] D. 164, 24; N. 113, 2. — [2] Ajouté d'après la version hébraïque.

---

quent, un *nifal*, comme *yiggâl* pour *yiggâléh*, et *gérâh* a la forme de *kérâh* (II *Rois*, vi, 23). Ces deux mots peuvent aussi venir de *gârar : gérâh* aurait alors la forme de *sibbâh*, mais sans *dâgêsch*, à cause du *résch*, et *yiggâr* celle de *yissar*, à l'exception du *ḳâméṣ* qu'a le premier par suite de la pause.

Dâgâh. Passé. Voyez pourtant *Gen.* xlviii, 16.

Dâdâh. Aboû Zakariyâ nie que *éddaddéh* (*Is.* xxxviii, 15) soit d'une racine géminée, mais sans indiquer une autre origine. Je pense qu'il vient bien de *dâdâh*, dont il est le *hitpaël*, pour *étdaddéh;* seulement le *tâw* a été inséré dans le *dâlét*[1]. Il en est de même du mot *éddaddêm* (*Ps.* xlii, 5), qui est primitivement *étdaddêm*, et le *mêm* y est suffixe pluriel du régime. A l'objection que le *hitpaël* ne se construit pas activement, et que le *mêm* de *éddad-*

[1] *Kitâb al-ouṣoul*, col. 153, l. 14; sens : الدفع والسوق. C'est aussi le sens de احدو dans la version de Sa'adiâ, donnée par Ewald, *Beiträge*, I, p. 34. (Voy. Schröter. *Kritik des Dunasch*, n° 15.)

התגלחו את נזרו ولا شكّ في ان נזרו مفعول به بوقوع الفعل وهو
התגלח عليه ومثله וכל בגד וכל כלי עור וכל מעשה עזים וכל כלי עץ
תתחטאו فهذه الاشياء كلها مفعول بها بوقوع الفعل وهو תתחטאו
عليها ومثل ذلك אחרי הכבס את הנגע فانه عندي مصدر افتعال
لم يسمّ فاعله وقوله את הנגע مفعول به بوقوع הכבס عليه ومثله
ايضا הכבס אתו والدليل على انها افتعال اشتداد الكافين[1] فيهما
[واصلها[2]] התכבס فادغمت التاء في الكاف فهذا كله افتعال متعدٍّ لا
قول للمعاند في شي منه اللهمّ الا ان يكون התגלחו את נזרו فربما
شغب بعض المعاندين فيه على وضوحه وظهوره[3] ومن الافتعال

[1] Vers. hébr. : הנכון, ce qui vaut mieux. — [2] Vers. hébr. : ועקרם. — [3] Depuis لا قول jusqu'ici manque dans la version hébraïque.

---

dêm ne peut donc pas être un suffixe, je réponds, en citant comme *hitpaël* construit activement, *hitgalleḥô* (*Nomb.* VI, 19), où *nizrô* est évidemment le régime auquel se rapporte l'action exprimée par *hitgallaḥ;* puis *tithaṭṭâ'ou* (*ibid.* XXXI, 20), où toutes les choses mentionnées dans le verset sont le régime de l'action indiquée par ce verbe; de même *houkkabbês* (*Lév.* XIII, 55) et le même mot (*ibid.* 56) sont, à mon avis, des infinitifs du passif du *hitpaël;* tous deux sont suivis de leurs régimes directs, et le *dâgêsch* du *kaf*[1] prouve que c'est du *hitpaël* pour *hotkabbês*, où l'on a inséré le *tâw* dans le *kaf.* Tous ces exemples présentent des cas, où le *hitpaël* est incontestablement un verbe actif[2]. Ou bien, pour *hitgalleḥô* surtout, quelque homme obstiné voudrait-il maintenir l'erreur, malgré l'évidence? On pourrait aussi citer comme *hitpaël*

[1] D'après la vers. hébr. : «Du *bêt.*» — [2] Voy. d'autres exemples *Riḳmâh*, 96, 8-10. — Dounasch (*Critique de Menaḥêm*, p. 27; *Kritik des Dunasch*, n° 15) suppose la racine *dôm*, avec redoublement du *dâlêt.* Pour la forme, il cite également *êssâtêr*, et Dounasch pourrait bien être compris sous le mot قوم; voy. p. 103, note 1. — D. Ḳamḥi (*Miklôl*, 86, 6) persiste à considérer le *hitpaël* comme neutre sans admettre aucune exception.

المتعدّى ايضا ירדף אויב נפשי فان آز زعم[1] ان الاصل فيه יתרדף
وقد قال قوم ممن لا يحسن التصريف ان אדדם على زنة אכבד אסתר
فجعلوا الميم فيه اصلا فالخطأ يلزم هذا القول من قبل شدّة الدال
الثانية وخفّة باء אכבד وتاء אסתר اللتان يواليانها فقد صحّ ان
אדדם افتعال مثل אדדה وان الميم للمفعولين وאכבד وאסתר انفعال
واعلم انه يجوز ان يكون التعدّى فى אדדם مساويا له فى בשלם הבשר
اعنى انه يمكن ان يكون الغرض فيه אדדה להם كما ان الغرض
فى בשלם בשל להם ووزن אדדה כל שנותי אדמה לעליון وربما كان
متعدّيا

רחה[2] اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال נדחה ידחה רשע على
زنة ולא ימחה שמו وللجمع ידחו ונפלו בה الوجه فيه ان يكون بקמץ

[1] D. 92, 18; N. 55, 24. — [2] N. 72, 28.

---

suivi d'un régime le mot *yiraddôf* (*Ps.* VII, 6) qu'Aboû Zakariyâ lui-même croit être pour *yitraddôf*. Des gens qui ignorent la conjugaison prétendent *qu'éddaddém* a la forme d'*ékkâbéd* (*Lév.* X, 3), *éssâtér* (*Gen.* IV, 14), en regardant le *mém* comme radical. Mais l'erreur se reconnaît nécessairement par le *dâgésch* du second *dâlét*, tandis que le *bét* de *ékkâbéd* et le *tâw* de *éssâtér*, qui lui sont assimilés, n'en ont pas. Il est donc clair que *éddaddém* est un *hitpaël*, comme *éddaddéh* = *éddamméh* (*Is.* XIV, 14), et que le *mém* indique le régime, tandis qu'*ékkâbéd* et *éssâtér* sont au *nifal*. Ce régime peut être indirect comme celui de *bischschelâm* (I *Rois*, XIX, 21), c'est-à-dire que le *mém* peut prendre le sens de *lâhém*, comme dans l'exemple cité, ou bien il peut exprimer un véritable régime direct.

Dâḥâh. Aboû Zakariyâ a passé le *nifal yiddâḥéh* (*Prov.* XIV, 32), comme *yimmâḥéh* (*Deut.* XXV, 6), au pluriel *yiddaḥou* (*Jér.* XXIII, 12), qui devrait avoir *kâméṣ* et être *millera*ʿ, comme *yimmâḥou* (*Ps.*

נדול מלרע على زنة ימחו מספר חיים لكنه جاء פתח ומלעל على خلاف
العادة والوجه المستعمل فان ذهب ذاهب الى ان يجعل ידחו
مستقبلا من فعل فاوّه نون اعنى في معنى נדחי ישראל יכנס لم
يصلح في المعنى بل الذى يصلح فيه هو ان يكون من לדחות פעמי
דחה דחיתני לנפל

דמה[1] اغفل من النوع الاول منه شخصا واحدا وهو الافتعال ארמה
לעליון والاصل فيه אתדמה ولو انه انفعال لكان الدال קמץ والميم
خفيفا على زنة ואבנה גם אנכי ממנה واغفل من هذا الجنس نوعا
رابعا وهو אלהים אל דמי לך ואל תתנו דמי לו ואל תדמינה ולא דומיה
לי ويمكن ان يكون للحرف اللين الذى هو لام في אל דמי לך بدلا
من احد مثلَىْ דמם

הנה[2] ذكر فيه نوعا واحدا وهو והגיתי בכל פעלך واغفل من هذا

[1] N. 73, 19. — [2] N. 73, 39.

---

lxix, 29); mais il a *pataḥ* et l'accent à la pénultième, contrairement à l'habitude et à l'usage consacré. Quant à l'opinion qui voudrait prendre ce mot pour un futur de *nâdaḥ*, et lui attribuer la signification de *nidḥê* (*Ps.* cxlvii, 2), elle ne conviendrait pas pour le sens, qui doit être celui de *lidḥôt* (*ibid.* cxl, 5) et de *dâḥôh deḥîtanî* (*ibid.* cxviii, 13).

Dâmâh. Aboû Zakariyâ a passé, au premier sens, le *hitpaël éddamméh* (*Is.* xiv, 14), pour *étdamméh;* si c'était un *nifal*, le *dâlét* devrait avoir un *kâmêṣ* et le *mêm* rester sans *dâgêsch*, comme *we'ibbânéh* (*Gen.* xxx, 3). — Aboû Zakariyâ a encore négligé un quatrième sens : *Ps.* lxxxiii, 2; *Is.* lxii, 7; *Jérémie*, xiv, 17; *Ps.* xxii, 3. Il se pourrait aussi que la lettre douce, troisième radical de *dŏmî*, eût été substituée à l'une des deux lettres semblables de *dâmam.*

Hâgâh. Aboû Zakariyâ rapporte un sens, celui de *Ps.* lxxvii,

النوع قسم الفعل الثقيل والقياس عليه ההגה יהגה على زنة הרבה
ירבה המצפצפים והמהגים على زنة מרבים העם واغفل من هذا الجنس
نوعا اخر وهو הגה יהגה הגו סיגים מכסף واعلم ان آز ادخل הגה
ברוחו הקשה مع והגיתי בכל פעלך ولست اراه الا من הגו סיגים
מכסף وانه لما ذكر فى باب יגה כאשר הגה מן המסלה قال[1] وقيل ان
הגה ברוחו הקשה فعل خفيف من هذا المعنى ابدلت فيه الهاء
الاولى من الياء قال مروان هذا القول ممكن جائز فى اللغات وربما كانت
لغتين فى معنى واحد اعنى כאשר הוגה נוגי ממועד והגה ברוחו
הקשה הגו סיגים מכסף

היה[2] اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا واحدا وهو الانفعال
היום הזה נהיית לעם לא נהיתה ולא נראתה כזאת

[1] D. 114, 11; N. 80, 21. — [2] N. 74, 5.

13, et en néglige une partie de la forme lourde, qui devrait être *hahgéh*, *yahgéh*, sur le modèle de *harbéh*, *yarbéh*, et dont il existe *wehammahgîm* (*Is.* VIII, 19), comme *marbîm* (*Ex.* XXXVI, 5)[1]. — Aboû Zakariyâ a, de plus, passé un sens, savoir celui de *hâgô* (*Prov.* XXV, 4). Il a joint *hâgâh* (*Is.* XXVII, 8) à *wehâgîtî* (*Ps.* LXXVII, 13); mais je pense qu'il faut le rattacher à *hâgô* (*Prov.* XXV, 4). Il dit, d'un autre côté, dans le paragraphe *yâgâh*, après avoir cité *hôgâh* (II *Sam.* XX, 13) : «*Hâgâh* est regardé par quelques-uns comme la forme légère du même sens, où le premier *hé* a remplacé un *yôd.*» Un tel changement est parfaitement admissible : il peut y avoir deux racines différentes ayant un même sens, *hôgâh*, *nougé* (*Seph.* III, 18), et *hâgâh*, *hâgô*.

Hâyâh. Dans le premier des deux sens manque la forme du *nifal*, *Deut.* XXVII, 9; *Juges*, XIX, 30.

[1] Voy. *Riḳmâh*, 71, 17, 18.

הרה[1] ادخل في هذا الباب הרה גבר مع ותהר ותלד בן وجعلهما
نوعا واحدا وما ادرى كيف جوز ذلك فيه على ان المشهور من
معنى ותהר ותלד انه حبل فان كان הרה גבר منه فكيف أمكن ان
يعرف ما كان في بطن الحامل اذكرا كان ام انثيا حتى بشر به الا
تراه يقول יאבד יום אולד בו והלילה אמר הרה גבר وهذه الامرية
ليست لايوب بل هي للمبشر كانه قال והלילה אמר המבשר הרה גבר
فحذف الفاعل وانما جاز حذفه لانه لا يخلو كل فعل من فاعل
ظاهرا كان او مضمرا ومثله في حذف الفاعل אם יחרוש בבקרים
التقدير אם יחרוש החורש בבקרים وايضا כאשר ישבר את כלי היוצר
التقدير فيه כאשר ישבר איש وايضا ויקבר אתו בקברתו בגן עזא
الفاعل محذوف والفعل ויקבר فارغ اذ ليس قبله شيء يعود اليه
منه ضمير ولا تدخلنّك داخلة في انه ויקבר لا ויקברו فانهما اثنان

[1] N. 75, 5-6.

Hârâh. Aboû Zakariyâ a mis ensemble, avec la même signification, *hôrâh* (*Job*, III, 3) et *wattahar* (*Gen.* XXXVIII, 3). Je ne comprends pas comment il a pu se permettre cela; car, comme on sait, *wattahar*, qui précède *wattêléd*, signifie elle devint enceinte; si donc *hôrâh* avait le même sens, comment aurait-on pu savoir, au point de l'annoncer, quel sexe avait l'enfant, qui était encore dans le sein de la femme enceinte? On voit que, dans le verset de Job, le verbe *âmar* ne se rapporte pas à Job, mais à celui qui donnait la nouvelle, comme s'il y avait *âmar hammebassér;* seulement le sujet a été omis, ce qui est possible, parce que tout verbe suppose nécessairement un agent, qu'il soit exprimé ou non. Ainsi *yaḥărôsch* (*Amos*, VI, 12) suppose *haḥôrêsch; yischbôr* (*Jér.* XIX, 11) fait sous-entendre *îsch; wayyiḳbôr* (II *Rois*, XXI, 26) n'a pas non plus d'agent, le verbe se trouvant seul sans que rien le précède, à quoi le pronom puisse se rapporter, et il ne peut venir à l'idée

فى المקרא احدها هذا الذى نحن فى ذكره والثانى ויקבר אתו בני
وقد حصرتها المסרת اذ قالت فيه ויקבר אתו ב׳ וסי׳ בני בנן עזא
وقال איוב והלילה אמר הרה גבר مشابه لقول ירמיה حيث يقول ארור
האיש אשר בשר את אבי לאמר ילד לך בן זכר فاقول ان הרה גבר فى
معنى ילד فكانه قال ילד גבר كما قال ירמיה ילד לך בן זכר والبرهان على
ذلك ان הרה גבר فى معنى ילד גבר قول الكتاب ברכת אביך גברו על
ברכת הורי كانه قال יולדי وايضا ותהר את מרים ואת שמי الذى لا
يجوز ان يكون الا فى معنى ותלד فهذا من ازوهم

זכה[1] اغفل منه شخصا واحدا وهو افتعال רחצו הזכו يمكن ان
الوجه كان فيه התזכו فادغوا التاء فى الزاى ولذلك اشتدت وانما

[1] N. 75, 8.

---

de personne qu'il faille lire *wayyiḳberou* au lieu de *wayyiḳbór*, car il y a dans l'Écriture deux exemples de ce mot : celui dont nous nous occupons et un autre, *Deut.* xxxiv, 6[1], que le Massôrâh réunit en ces termes : « *Wayyiḳbór ôtô* deux fois, *Deut.* xxxiv, 6, et II *Rois*, xxi, 26. » Je crois donc que Job exprime la même pensée que *Jérémie*, xx, 15, que *hôrâh* a le sens de *youllad*, et que l'un dit : « Un homme t'a été enfanté, » comme l'autre dit : « Il t'est né un enfant mâle ; » le sens de *hôrâh* est confirmé par le mot *hôray* (*Gen.* xlix, 26), qui signifie : Ceux qui m'ont enfanté. Enfin, on trouve *wattahar* (I *Chron.* iv, 17), qui ne peut avoir d'autre sens que celui de *wattêléd*. Aboû Zakariyâ s'est donc trompé.

Zâkâh. Aboû Zakariyâ a négligé un exemple, le *hitpaël hizzakkou* (*Is.* i, 16), qui remplace peut-être *hitzakkou*, et où alors le *zayin* aurait eu un *dâgêsch*, parce que le *tâw* y aurait été inséré. Je présente cette explication comme possible, sans la donner comme certaine, par condescendance pour l'opinion générale,

[1] D'après le *Kitâb al-ouṣoul*, 75, 21, l'agent dans ce verset est exprimé : c'est Moïse, mentionné dans le verset 5, et qui s'est creusé sa tombe lui-même.

قلت هذا القول بالامكان من غير قطع مساحة منى لمذهب الجماعة
فيه فان الذى اعتقده فيه وافضله وتميل نفسى اليه هو غير
هذا المذهب وهانا مقصّه عليك ومبيّنه لك فانصت واصغ الى
سياقة البرهان عليه اقول انه لما كان فاء الفعل منه زايا والزاى من
مخرج السين والصاد اذ هى ثلثتها حروف الصفير ويقرب منها فى
المخرج الشين وكان تاء الافتعال متأخرا عن السين والصاد والشين
اذا كانت فاءات الافعال كان لازما للزاى ايضا تأخّر تاء الافتعال
دونها ولان تاء الافتعال اذا جاءت بعد الزاى عاد الزاى الى لفظ
سين اذ لا استطاعة فى اللسان على الافصاح بزاى ساكنة بعدها
تاء كان واجبا ان يبدل من تاء الافتعال التى بعد الزاى دال
ليسهل الافصاح بالزاى كما صنعوا بتاء الافتعال التى بعد الصاد
فانهم ابدلوا منها طاء ليسهل الافصاح بالصاد فقالوا מה נצטדק
וילכו ויצטירו הצטידנו אותו ولو لم يبدلوها طاء لعاد الصاد سينا

---

bien que ma conviction, ma préférence et le penchant de mon âme lui soient contraires. Je vais ici exposer clairement ma pensée; écoute donc et suis attentivement la chaîne de mon argumentation. Comme le *zayin* se prononce par le même organe que le *sâmék* et le *ṣâdê*, ces trois lettres étant des sifflantes, et se rapprochant aussi du *schîn* pour l'émission, et que, d'autre part, le *tâw* du *hitpaël* se place après le *sâmék*, le *ṣâdê* et le *schîn*, quand ces lettres sont premiers radicaux, le *zayin* doit également précéder le *tâw* du *hitpaël;* puis, comme le *tâw* du *hitpaël*, après un *zayin*, lui donne le son d'un *sâmék*, la langue ne pouvant pas émettre un *zayin* quiescent suivi d'un *tâw*, il a fallu, après le *zayin*, changer ce *tâw* en *dâlét* pour faciliter la prononciation, comme on l'a changé, dans le même but, en *ṭêṭ* après *ṣâdê;* autrement *niṣṭaddâḳ* (*Gen.* XLIV, 16), *wayyiṣṭayyârou* (*Jos.* IX, 4), *hiṣṭayyadnou* (*ibid.* 12), sonneraient comme *nistaddaḳ*, *wayyistayyârou*, *histayyadnou*, le *ṣâdê*

فى اللفظ فكان يكون נסתדק ויסתירו הסתירנו אותו اذ لا استطاعة
باللسان على الافصاح بصاد ساكنة بعدها تاء فينتج لنا من هاتين
المقدّمتين التى احداها المقدّمة التى تقول ان تاء الافتعال متأخرة
عن الزاى والثانية المقدمة التى تقول ان تاء الافتعال اذا وقعت
بعد زاى عادت دالا ان حقيقة الافتعال من זכה הזדכו لانهم لما
أخّروا التاء فى بعد الزاى ولم يمكنهم النطق بالزاى قبل التاء
لانها كانت ترجع سينا فكانوا يقولون הסתכו رأوا ان يبدلوا التاء
دالا فصار הזדכו ولو ابدلوا من التاء فيه طاء كما صنعوا فى נצטדק
لعاد الزاى صادا فكان يكون הצטכו وانّما كان تاء الافتعال احقّ
بالابدال من فاء الفعل لان تاء الافتعال غيريّ فى الفعل وفاء الفعل
فيه اصليّ ثم انهم لما ابدلوا من الدال زايا ثم ادغموا احدى
الزايين فى الاخرى فصار הזכו وابدال تاء الافتعال مع الزاى دالا

---

se transformant en *sàmék* à cause de la difficulté qu'éprouve la langue à faire sentir un *ṣâdê* quiescent, suivi d'un *tâw*[1]. De ces deux prémisses : 1° que le *tâw* du *hitpaël* doit se mettre après le *zayin*, et 2° que cette lettre doit, dès lors, se changer en *dâlét*, nous concluons que le véritable *hitpaël* de *zâkâh* est *hizzakkou*. Voici comment : le *tâw* placé après le *zayin* empêchant cette lettre d'être prononcée autrement qu'un *sâmék*, on aurait obtenu *histakkou;* il a donc paru bon de changer le *tâw* en *dâlét*, ce qui a produit *hizdakkou;* car si, en suivant l'exemple de *nisṭaddâḳ*, on avait substitué un *ṭét* au *tâw*, le *zayin* aurait pris le son d'un *ṣâdê*, et on aurait obtenu *hiṣṭakkou*. En outre, il convenait mieux de soumettre à un changement le *tâw* du *hitpaël*, lettre étrangère à la racine, que le premier radical qui y est primitif. Puis le *dâlét* lui-même a été changé en *zayin*, l'un des deux *zayin* a été inséré dans l'autre, et on est ainsi arrivé à *hizzakkou*. La permutation

[1] Ce raisonnement, à part son application à *hizzakkou*, se lit déjà, Talmîdê Menaḥêm, p. 27-40. — Pour la prononciation spéciale du *schîn*, voy. *Riḳmâh*, 6, 14, 15.

ومع الصاد طاء متّفق فى اللغة العبرانية واللغة السريانية واللغة
العربية اما فى العربية فالعرب يقولون فى الافتعال من سمع استمع
فهو مستمع وفى الافتعال من صبر اصطبر فهو مصطبر وفى الافتعال
من زجر ازدجر فهو مزدجر فمشهور معروف لا يحتاج فى تبيينه الى
برهان لانها اللغة الظاهرة الاستعمال واما فى السريانية فكقولهم
גשמה יצטבע فان هذه الطاء مبدلة من تاء الافتعال لانه مشتقّ
من לך מצבעין وكقولهم مع الزاى הזדמנתון למימר קדמה فان هذه
الدال مبدلة من تاء الافتعال لانه مشتقّ من בה זמנה واما فى
العبرانية فكقولهم مع الصاد נצטדק على ما بيّنّا ولم نجد العبرانيين
استعملوا الافتعال فى ما فاؤه زاى فى شىء من المקרא الا فى הזכו كما
قلت وفى הזדמנתון وان كان הזדמנתון سريانيا فهو ايضا عبرانىّ كما
قد وجدناهم استعملوه فى لغتهم اذ قالوا ואתנה לו זמן وايضا

---

du *tâw* du *hitpaël* en *dâlét* après le *zayin*, et en *ṭêṭ* après le *ṣâdê*, est commune à l'hébreu, au syriaque et à l'arabe. En arabe, on dit bien de *samiʿa*, à la huitième forme, *istamaʿa* et *moustamiʿoun*, mais on dit de *ṣabara*, *iṣṭabara* et *mouṣṭabiroun;* de *zadjara*, *izdadjara* et *mouzdadjiroun;* ce procédé est généralement connu et n'a pas besoin de preuve, puisqu'il appartient au langage répandu et usité. Pour le syriaque, nous citons *yiṣṭabaʿ* (*Dan.* IV, 30) de la même racine que *meṣabeʿîn* (*ibid.* 22), et où le *ṭêṭ* remplace le *tâw* du *hitpaël; hizdammintoun* (*ibid.* II, 9), de la même racine que *zimnâ'* (*ibid.* III, 7, et *passim*), où le *dâlét* remplace le *tâw*. En hébreu, nous avons expliqué le mot *niṣṭaddâḳ;* mais, pour le *hitpaël* d'une racine qui a *zayin* pour premier radical, il n'y a dans l'Écriture aucun autre exemple, à part *hizzakkou* et *hizdammintoun*. Si ce dernier est syriaque, la racine n'en existe pas moins en hébreu, puisque nous rencontrons *zemân* (*Neh.* II, 6), *bizemannêhém* (*Esth.* IX, 31), et même le verbe *mezoummânîm* (*Ezra*, X, 14); le *hitpaël*

בזמניהם واستعملوا منه فعلا فقالوا לעתים מזמנים فالافتعال من זמן
عبرانيا كان او سريانيا واحد لا محالة اذ اللفظة في اللغتين واحدة
وقد كثر الافتعال بالدال مع الزاي في كلام الاوائل ז"ל كقولهم
נזדמן לו רוק[1] وايضا נזדקן הדין[2] وايضا מדבריהם נזדכה פלוני[3] وهذه
لغات عبرانية فصيحة ولو لم نجد الافتعال من لغة זמן وغيره مما
فاء فعله زاي مستعمل عند الاوائل لكفانا الاقتداء فيه باللغة
السريانية اذ هي تَوْأم اللغة العبرانية وشقيقتها واكثر اللغات
شبيهة بها يدلك على ذلك جريهما في הקמצות والפתחות في اكثر
المواضع مجرى واحدا واتّفاقهما في حركات א'ח'ה'ע وفي نظام
الافتعال من تأخّر التاء فيهما من فاء كل فعل يكون شينا او سينا
او صادا وفي ابتداله فيهما مع الصاد طاء ومما يدلّك على ذلك
ايضا حمل العبرانيين اياها في המסרת محلا واحدا الا تراهم قالوا

[1] Talmud de Babylone, *Berâkôt*, 24 *b*. — [2] *Sanhedrin*, 42 *a*. — [3] *Ibid.* 30 *a*.

---

serait donc, sans aucun doute, le même en syriaque et en hébreu, la prononciation étant identique dans les deux langues. Le *hitpaël* avec *dâlét*, après le *zayin*, est fréquent dans le langage de nos anciens, p. e. *nizdammên*, *nizdaḳḳên*, *nizdakkéh*, tous ces mots sont du pur hébreu. Mais quand même nous n'aurions pas rencontré chez nos anciens le *hitpaël* de *zâman*, ni celui des autres racines qui ont *zayin* pour premier radical, il nous serait encore permis d'imiter en cela la langue syriaque, qui est une sœur jumelle de la langue hébraïque et qui lui ressemble pour la plupart de ses racines. Remarquez dans les deux langues l'emploi presque partout semblable du *ḳâméṣ* et du *pataḥ*, l'accord pour la vocalisation des lettres *âléf*, *ḥêt*, *hê*, *'ayin*, enfin pour la disposition du *hitpaël*, où le *tâw* est placé après le *schîn*, le *sâmék* et le *ṣâdé*, lorsqu'ils sont premiers radicaux, puis changé en *ṭét* après le *ṣâdé*. Observez aussi que les Hébreux mettent les deux idiomes sur le même pied

فيه גבר ג׳ עם גבר תמים די השכחת גבר איתי גבר فخلطوا العبراني
بالسرياني لمطابقته له وقالوا في لغة ברכים כל לישנא דגשין בר מן ב׳
רפין כרעו על ברכיהם הוא ברך על ברכוהי فعدوها لغة واحدة
بقولهم כל לישנא وقالوا ايضا כל דסמיך לחית ועין מה ומה בר מן ז׳
וה׳] קמצין וב׳ מה פתחין וסימנן מה עמדי כי מה עבדך ואמרתם על
מה על ומה חשחן ויאמר לה מה עבדת הלין קמצין וב׳ פתחין מה
חטאתי כי מה חפצו فادخلوا السرياني مدخل العبراني ومثل هذا
الاتفاق كثير جدا في اللغتين في اصناف متباينة فمن اجل هذا
الاتفاق وكثرة هذه المطابقة كان خواصّ العبرانيين لا يخلون من
معرفة اللغة السريانية كما ترى من كثرة مزجهم لهما في דניאל ועזרא

---

dans le Massôrâh. Ils disent : « *Gebar* se trouve trois fois, *Ps.* XVIII, 26; *Dan.* II, 25, et V, 11; » ils mêlent ainsi l'hébreu avec le syriaque, à cause du rapport qui existe entre l'une et l'autre langue. A l'article *Birkayim*, ils remarquent : « Dans tous ses emplois, ce mot a un *dâgêsch* dans le *kaf*, excepté dans deux passages : *Juges*, VII, 6, et *Dan.* VI, 11. » Par leurs mots : « Dans tous ses emplois, » on voit bien qu'ils considéraient les deux langues comme n'en faisant qu'une. Ils observent encore : « Avant tout mot, commençant par *ḥét* ou *ʿayin*, on dit *méh* et *ouméh*, à l'exception de sept exemples, dont cinq avec *ḳâméṣ* et deux avec *pataḥ*; il y a *ḳâméṣ* dans *Gen.* XXXI, 32; II *Rois*, VIII, 13; *Mal.* II, 14; *Ezra*, VI, 9, et *Dan.* IV, 32; les deux exemples avec *pataḥ* sont *Gen.* XXXI, 36, et *Job*, XXI, 21. » Ici encore le syriaque est cité à côté de l'hébreu. L'accord des deux idiomes est très-fréquent dans diverses classes de mots, et c'est par suite de cet accord et de ces rapports multiples que les Hébreux distingués tenaient à savoir le syriaque, comme on s'en aperçoit par la façon dont, dans Daniel et Ezra, ils le mêlent constamment avec l'hébreu, sans aucune nécessité,

لغير ضرورة بل استحسانا منهم وهذا الذى ذكرته لك فى הזכו
انهم ابدلوا من دال הזדכו زايا ثم ادغموا احدى الزايين فى
الاخرى فصار הזכו قول جائز مستعمل ايضا فى غير اللغة العبرانية
وقد ارى ان امثّل لك فى ذلك مثالا من اللغة المستعملة فى زماننا
هذا وهى اللغة العربية لا جعلَ[1] اللغة العربية حجة على اللغة العبرانية
لكن لانى اعلم ان كثيرا من العبرانيين لم يعتدوا سماع مثل
هذا القول ولا عرفوه وان من لم يَعْتَدْ سماع شىء ما ربما
نافره فى اول وهله واستبشعه واستفظعه فذلك ما رايت ان ازيدك
وضوحا وبيانا فى ما ذكرته لك فى הזכו مما استعملته العرب فى لغتهم
فاقول ان العرب يقولون فى الافتعال من سَمِعَ آستمع فهو مستمع وفى
الافتعال من صبر اصطبر فهو مصطبر فيبدلون من تاء الافتعال مع
الصاد طاء كما صنع العبرانيون فى נצטדק ويقولون فى الافتعال من

[1] Peut-être faut-il : لا لاجعل.

et seulement parce que cela leur plaisait. — Ce que j'ai dit sur le changement du *dâlét* en *zayin* et sur l'insertion de l'un des deux *zayin* dans l'autre, au sujet du mot *hizzakkou*, est admis et appliqué aussi ailleurs qu'en hébreu. Je citerai, à cette occasion, des exemples pris de la langue usuelle, de l'arabe, non pas en vue d'emprunter à cet idiome un argument pour l'hébreu, mais parce que je sais que beaucoup d'Hébreux n'ont jamais entendu, ni ne connaissent une pareille opinion, et quiconque entend émettre une idée nouvelle, est porté à la rejeter au premier abord et à la déclarer fausse et absurde. Aussi ai-je voulu rendre mon opinion sur *hizzakkou* plus claire et plus évidente, en renvoyant aux pratiques des Arabes dans leur langage. J'ajoute : ils disent d'abord à la huitième forme de *samiʿa*, *istamaʿa* et *moustamiʿoun;* de *ṣabara*, *iṣṭabara* et *mouṣṭabiroun*, en changeant après le *ṣâd* le *tâ* en *ṭâ*, comme font les Hébreux pour *niṣṭaddâḳ;* puis de *zâna*, *izdâna* et

الزين ازدان فهو مزدان ومن الزجر ازدجر فهو مزدجر فيبدلون
من تاء الافتعال مع الزاى دالا كما صنع العبرانيون في נזדמן وفي
הזדמנתון وفي נזדכה وفي נזדקן وفي جميع ما جرى في كلامهم هذا
المجرى فاذا ذهبوا مذهبنا في הזכו ابدلوا من تاء مستمع سينا ثم
ادغموا احدى السينين في الاخرى فقالوا مسّمع بتشديد السين
وابدلوا من طاء مصطبر صادا وادغموا احدى الصادين في الاخرى
فقالوا مصّبر بتشديد الصاد وابدلوا من دال مزدان ودال مزدجر
زايا من كلّ واحد منهما وادغموا احدى الزايين في الاخرى فقالوا
مزّان ومزّجر بتشديد الزايين فاعتبر هذا المثال فانه يُقرِّبُ لك
قولى في הזכו وربما كان مذهب السرياني في הזדמנתון المكتوب لا
المقرو مذهب العبرانيين في הזכו اعنى انهم ابدلوا من دال
הזדמנתון زايا وادغموا فجعلت هذه اللغة اعنى הזמנתון مقروءة

---

mouzdânoun, et de *zadjara*, *izdadjara* et *mouzdadjiroun*, en changeant le *tâ* suivi du *zây* en *dâl*, encore comme les Hébreux pour *nizdammén*, *hizdammintoun*, *nizdakkéh*, *nizdakkén*, et pour tout ce qui est analogue. Mais lorsque les Arabes suivent notre procédé à nous pour former *hizzakkou*, ils changent encore le *tâ* de *moustamiʿoun* en *sîn* et insèrent ensuite un des deux *sîn* dans l'autre; ils disent ainsi *moussamiʿoun*, avec un *taschdîd* sur le *sîn;* ils font de même du *ṭâ* de *mousṭabiroun* un *ṣâd*, et, après avoir inséré l'un des deux *ṣâd* dans l'autre, ils forment *mouṣṣabiroun*, avec *taschdîd* sur le *ṣâd;* ils suivent le même procédé à l'égard du *dâl* de *mouzdânoun* et de *mouzdadjiroun*, qui deviennent *mouzzânoun* et *mouzzadjiroun*. Considère ces exemples, qui te feront paraître mon opinion plus acceptable. Peut-être le syriaque lui-même se modèle-t-il sur le *hizzakkou* hébreu, et *hizdammintoun* est-il la forme écrite et non la forme lue; en d'autres termes, on aura changé le *dâlét* en *zayin*, inséré cette lettre dans l'autre *zayin*, et on aura ainsi lu *hizzammintoun*, tout en conservant l'autre forme comme forme

واللغةُ الأُخرى مكتوبةٌ وما قلته لك من تأخّر تاء الافتعال عن فاء
كل فعل يكون شينا او سينا او زايا او صادا فهو الاطّراد فى جميع
اللغة العبرانية لم يشذّ عنه الا حرف واحد تقدم فيه تاء
الافتعال على فاء فعله وموضع ذلك الفاء شين وذلك الحرف
והתשוטטנה والعلّة فى ذلك كانت استثقالهم لاجتماع التاء مع
الطاءين فى והשתוטטנה لو قالوه اذ الحرف اللين ليس بحاجز قوى
وكذلك شذّ ايضا مما لم يكن فاء فعله احد هذه الاحرف
الاربعة بل سائر الحروف حرف واحد تقدم فيه فاء فعله على تاء
الافتعال ولحق بالافتعال الذى فاء فعله سين او شين او زاى او
صاد وذلك الحرف هو ותתצב אחתו فان الساكن اللين الذى بين
التاءين هو فاء الفعل وكان الوجه فيه ותתיצב كما قيل ויתיצב فتقدم
الياء على تاء الافتعال ولان وكان ذلك اخفّ عليهم ان يذهبوا فى

écrite. — Cette règle que le *tâw* du *hitpaël* suit le premier radical, lorsque la racine commence par un *schîn*, un *sâmék*, un *zayin* ou un *ṣâdé*, est toujours suivie en hébreu, à l'exception d'un seul mot où le *tâw* précède le premier radical *schîn;* c'est *wehitschôṭaṭnâh* (*Jér.* XLIX, 3); le concours du *tâw* avec deux *ṭêṭ* aurait rendu ce mot trop dur à prononcer, si l'on avait dit *hischtôṭaṭnâh*, car la lettre douce ne forme pas une séparation assez solide. On trouve aussi une exception dans un *hitpaël*, où le premier radical, sans être une de ces quatre lettres, précède néanmoins le *tâw*, et se rattache, par conséquent, au *hitpaël* des verbes qui commencent par *sâmék*, *schîn*, *zayin* ou *ṣâdé;* ce mot est *wattétaṣṣab* (*Ex.* II, 4), car la lettre douce qui se trouve entre les deux *tâw* est bien le premier radical, et le mot aurait dû être *wattityaṣṣêb*, comme on dit *wayyityaṣṣêb*, si l'on n'avait pas avancé et adouci le *yôd*. En effet, les Hébreux aiment à introduire dans la plupart de

حروف اللين مذهب التخفيف فى جلّ كلامهم ولم يجز على رأى
آز ان يكون הזכו انفعالا من ذوات المثلين اعنى من לא זכו בעיניו
لكونه מלרע ولم يكن מלעל مثل הברו נשאי כלי ה׳ فان آز لما ذكر فى
صدر كتاب ذوات المثلين الصنف من الانفعال لذوات المثلين
الذى على נבר قال[1] الامر من هذا الانفعال على القياس الصحيح הסב
הדם הבר والاصل הסבב הדמם הברר واذا اتّصلت بواو الجماعة او
بياء التأنيث قالوا הסבו הדמו بشدّتين وساكن المدّ הברו
بتخفيف الراء واصله التشديد הסבי הדמי بشدّتين وساكن
المدّ הברי والاصل הסבבו הדממו הבררו הסבבי הדממי הבררי فاقول
انه لو كان הזכו امرا من انفعال זכך لكان מלעל على زنة הדמו הברו

[1] D. 151, 23-27; N. 105, 9-14.

---

leurs mots un allégement des lettres douces. — D'après Aboû Zakariyâ lui-même, *hizzakkou* ne saurait être le *nifal* de *zâkak* et appartenir à la même racine que *zakkou* (*Job*, xv, 15), parce que *hizzakkou* a l'accent sur la dernière syllabe, au lieu de l'avoir sur l'avant-dernière, comme *hibbârou* (*Is.* LII, 11). Voici ce qu'Aboû Zakariyâ dit dans l'introduction de son traité des racines géminées, en parlant des *nifal* de cette classe, qui suivent la conjugaison de *nâbar* : « L'impératif du *nifal* est, d'après la règle exacte, *hissab*, *hiddam*, *hibbar*, pour *hissâbéb*, *hiddâmém*, *hibbârér*, suivis du *wâw*, qui marque le pluriel, ou du *yôd*, qui est le signe du féminin; ces mots deviennent : *hissabbou*, *hiddammou*, avec deux *dâgésch* et une quiescente prolongée (par l'accent) *hibbârou*, où le second *dâgésch* manque à cause du *rêsch;* puis *hissabbî*, *hiddammî*, également avec deux *dâgêsch* et une quiescente prolongée, et *hibbârî;* toutes ces formes sont pour *hissâbebou*, *hiddâmemou*, *hibbârerou*, *hissâbebî*, etc. » Donc, si *hizzakkou* était l'impératif du *nifal* de *zâkak*, il devrait être *mille'él*, comme *hiddammou*, *hibbârou*, puisque

هكذا يجرى الامر من انفعال الافعال ذوات المثلين ومن انـفـعـال
الافعال السالمة اذا اتصل بواو الجماعة او بياء التأنيث اعنى מלעל
مثل השמרו לכם המלטי والدليل على صحّة قول آز فى ان حـقـيـقـة
امر الجماعة من انفعال الافعال ذوات المثلين ان يكون بشـدّتـين
وساكن المدّ ان كلّ فعل مستقبل وجدناه فى المקרא من انـفـعـال
ذوات المثلين انما هو بشدّتين وسـاكـن المـدّ אם ימדו שמים וכל
אנשי מלחמתה ידמו אל תדמו יקלו רדפיכם כלם יחמו هـذا بـشـدة
واحدة من اجل الحاء ومثله ולא יחתו ויססו אסוריו بشدّتين وساكن
المدّ ימקו בעונם לא יסבו בלכתן וישחו כל בנות השיר بشدّة واحدة
من اجل الحاء وكذلك لا يجوز ايضا ان يكون افتعالا منه اعنى من
זכך فانه لو كان كذلك لظهر فيه المثلان من قبل ان الوجه فى اللام
الاولى التشديد فترك استخفافا وكذلك בהתחננו אלינו وجاء זכו

---

c'est la règle des *nifal* des verbes géminés et de ceux qui n'ont pas de lettres faibles, comme *hischschâmerou* (*Ex.* xix, 12), *himmâleṭî* (*Zach.* ii, 11), d'être *mille'él* à l'impératif, au pluriel du masculin et au féminin du singulier. La vérité de cette règle donnée par Aboû Zakariyâ est prouvée par tous les futurs du *nifal* des verbes géminés que nous rencontrons dans l'Écriture, qui ont aussi tous deux *dâgêsch* et une quiescente de prolongation; exemples : *Jér.* xxxi, 37; *ibid.* l, 30; *ibid.* li, 6; *Isaïe*, xxx, 16; *Osée*, vii, 7; *Jér.* xxiii, 4 (dans ces deux derniers, un *dâgêsch* seulement, à cause du *ḥêt*); *Juges*, xv, 14; *Lév.* xxvi, 39; *Ez.* i, 9; *Eccl.* xii, 4, où, par suite du *ḥêt*, il n'y a qu'un *dâgêsch*. — *Hizzakkou* ne peut pas être davantage le *hitpaël* de *zâkak*, parce que, dans ce cas, les deux lettres semblables seraient apparentes, la première d'entre elles étant même habituellement pourvue d'un *dâgêsch*, comme *Jér.* iv, 2, à moins qu'on ne l'ait supprimé pour

יתהללו بالتشديد على الاصل وفى ذوات المثلين ضرب اخر من الافتعال المثلان ظاهران ايضا فيه وان لم يدخله التشديد وهو והתאששו הוא יתבולל וכליותי אשתונן ויתגדדו אשתוללו אבירי לב على هذا المنهاج يجرى الافتعال فى ذوات المثلين من ظهور كلا مثليه فى كلا ضربَيْه وكذلك لا يجوز ايضا فى הזכו ان يكون انفعالا من זכה فانه لو كان لكان الكاف خفيفا والزاى קמץ مثل הגלו העלו הנקי فلم يبق اذا وجه يجوز فيه غير كونه افتعالا من זכה على ما بيّنت الّا ان الهاء الذى هو لام فى זכה مبدل عندى من الكاف الذى هو لام فى זכך זכו נזיריה قد ذكرت اصلحك الله فى הזכו ما لم يأبه اليه احد من العبرانيين قبلى وانا ارغب الى من رأى قولى فيه من المقشفين المتخشعين وذكرى لما استعملتْه العرب فى نحوه الّا ينكر ذلك على فانى لم استشهد بلغة العرب على سبيل التثبيت لمذهبى

---

alléger le mot, comme dans *Gen.* XLII, 21. Il existe, il est vrai, pour cette classe de verbes, une forme sans *dâgêsch*, par exemple *Is.* XLVI, 8; *Os.* VII, 8; *Ps.* LXXIII, 21; I *Rois*, XVIII, 28; *Ps.* LXXVI, 6; mais, dans l'une comme dans l'autre formation, les deux lettres semblables doivent être apparentes. — Enfin *hizzakkou* ne peut pas être un *nifal* de *zâkâh*, car alors le *kaf* n'aurait pas de *dâgêsch*, et le *zayin* serait pourvu d'un *ḳâmêṣ*, comme *higgâlou* (*Is.* XLIX, 9); *he'âlou* (*Nombres*, XVI, 24); *hinnâḳî* (*ib.* V, 19). Il doit donc être absolument le *hitpaël* de *zâkâh*, comme je l'ai expliqué, à moins que le *hê*, troisième radical de *zâkâh*, ne remplace le *kaf* de *zâkak*, racine de *zakkou* (*Lam.* IV, 7). Mes observations sur *hizzakkou* n'ont été présentées par personne des Hébreux avant moi, et j'espère que les hommes modestes et humbles qui verront mon opinion et ma comparaison des procédés en usage dans la langue arabe ne me les reprocheront pas, car je n'ai point invoqué le témoignage de la langue arabe pour fixer ma manière de voir

فيه ولا لان اللغة العبرانية مضطرّة الى اللغة العربية بل لما ذكرته
لك من ان كثيرا من العبرانيين لم يعتادوا سماع مثل هذا
فخشيت ان يسبق الى قلوبهم انكاره فأريتهم ان مثل هذا רב
סעדיה ז"ל في ספר יצירה فانه لما ذكر هناك ان اهل טבריה ينطقون
بالياء المشدّدة [جيما[1]] ذكر ايضا ان العرب قد تفعل ذلك واستشهد
ببعض كلامهم فيه

זרה[2] اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا وهو الانفعال נזרה יזרה
ויזרו בארצות

חיה ذكر في هذا الجنس نوعا واحدا[3] وهو וחיית אתה וביתך وقال
فيه[4] وقد جرى قولهم في هذا الاصل باسقاط الهاء مع كثرة
الاستعمال فقالوا כל ימי אדם אשר חי וחי בהם واصلهما אשר חיה

[1] Ce mot a été ajouté d'après la vers. hébr. — [*] Le passage du Commentaire de R. Sa'adiâ est cité *Journ. asiat.* 1870, II, p. 515 et suiv. (*Manuel du lecteur*, p. 207 et suiv.) — [2] N. 75, 27. — [3] N. 77, 3. — [4] N. 77, 4-8.

---

d'après elle, ni parce que l'hébreu aurait besoin du secours de l'arabe, mais seulement, comme je l'ai déjà dit, par la raison que, la plupart des Hébreux n'ayant encore entendu rien de semblable, j'avais à craindre qu'ils ne fussent disposés de prime abord à rejeter mon opinion. Je leur montre, du reste, que R. Saʿadia, dans son commentaire sur le *Séfér yeṣîrâh*, à l'endroit où il parle des habitants de Tibériade, qui prononcent *djîm* le *yôd* pourvu d'un *dâgêsch*, mentionne aussi le même usage chez les Arabes, et invoque le témoignage de ce qu'ils ont avancé à ce sujet.

Zârâh. Aboû Zakariyâ a passé, dans le premier des deux sens, le *nifal*, *Ez.* XXXVI, 19.

Ḥâyâh. Aboû Zakariyâ ne cite qu'un sens, *Jér.* XXXVIII, 17. Il ajoute : «On rencontre aussi cette racine sans *hê* à cause de son emploi fréquent; *ḥay* (*Gen.* v, 5), *wâḥay* (*Lév.* XVIII, 5), qui devraient être *ḥâyâh*, *wâḥâyâh;* puis *wâḥâyâh* (*Ex.* I, 16) pour *wâ-*

וחיה בהם وقالوا ואם בת היא וחיה الاصل וחיתה لكن لما قالوا فى
ماضى المذكّر باسقاط لام الفعل قالوا فى ماضى المؤنث ايضا باسقاطه
هذا نصّ قوله وما يبعد جوازه بعدا يوجب انكاره جملة لكنى
اقول انه حسن جميل ان تكون هذه الاحرف من فعل ذى مثلين
اعنى חיי اما אשר חי וחי בהם فمثل תם עונך רך לבבך اللذان هما
من שנה תמימה ולא רככה واما וחיה فالاصل فيه التشديد مثل
הבישה המשגב וחתה لكن ترك ذلك فيه استخفافا كما ترك فى העזה
פניה الذى هو من עזוז וגבור ועזוזו ונפלאתיו وكان الاصل فيه ان
يكون مشدد الزاى على زنة והמשאת החלה وربما كان الهاء الذى هو
لام الفعل فى חיה بدلا من اليا التى هى لام فى חיי واغفل من هذا
الجنس نوعا اخر وهو האחיה מחלי זה וימרחו על השחין ויחי וישבו
תחתם במחנה עד חיותם ويقرب ان يكون כי חיות הנה من هذا

ḥâyetâh, où l'on a négligé au féminin le troisième radical, comme on avait déjà eu l'habitude de le retrancher au masculin.» Ce sont là ses paroles, et cette opinion n'est pas tellement inadmissible qu'il faille la rejeter absolument. Mais je n'en trouve pas moins fort bien de rattacher ces mots à une racine géminée *ḥâyay;* les deux premiers exemples seraient alors, d'après la forme de *tam* (*Lament.* IV, 22), de *temîmâh* (*Lev.* XXV, 30), et celle de *rak* (II *Rois*, XXII, 19) de *roukkekâh* (*Is.* I, 6); dans *wâḥâyâh*, on a supprimé le *dâgêsch* que ce mot devait avoir à l'égal de *wâḥâttâh* (*Jér.* XLVIII, 1), pour l'alléger comme dans *hê'ēzâh* (*Prov.* VII, 13) de *'izzouz* (*Ps.* XXIV, 8) et de *wĕ'ĕzouzô* (*ibid.* LXXVIII, 4), qui devrait avoir un *dâgêsch* dans le *zayin*, comme *hèḥèllâh* (*Juges*, XX, 40). Il est vrai que le *hé*, qui est troisième radical de *ḥâyâh*, peut remplacer une des deux lettres semblables de *ḥâyay*. — Aboû Zakariyâ a négligé dans ce paragraphe un autre sens, qui se rencontre II *Rois*, VIII, 8; *Is.* XXXVIII, 21; *Josué*, V, 8; peut-être aussi

النوع على مذهب التרגום فيه وما اشك في ان ויואב יחיה את שאר
העיר من هذا النوع ايضا وهو كناية عن التشييد والتحصين
والبرهان على ذلك قول الكتاب ותעל ארוכה למלאכה בידם وايضا כי
עלתה ארוכה לחמות ירושלם وايضا וירפא את מזבח ה׳ ההרוס

חנה[1] قال في هذا الباب واما מה נחנת فبعيد من هذا الاصل
فاعلمه اذ لم يكن נחנת على زنة נלאית נבנית ولم يبيّن من اىّ اصل
هو قال مروان يمكن ان يكون من חנן ويكون الوجه فيه נחננת على
ما سابينه في ما بعد وما يبعد عندى ايضا ان يكون من هذا
الاصل على القياس الذى اتيت به في ילדת وفي ישבת وفي שכנת
اعنى ان اصله كان נחנת على زنة נאלית נבנית فاسقطوا حركة النون
استخفافا وادارجا للكلام وحركوا الحاء بالفتح فكان ذلك اخفّ

[1] D. 111, 4; N. 78, 30.

Ex. I, 19, d'après le *Targoum*. *Yeḥayyéh* (I *Chron.* XI, 8) a, sans aucun doute, le même sens, et signifie relever et fortifier une construction, comme le démontre l'emploi analogue que l'Écriture fait du mot *aroukâh* remède (II *Chr.* XXIV, 13, et *Néh.* IV, 1) et du verbe *wayyerappê'* il guérit (I *Rois*, XVIII, 30).

Ḥânâh. Aboû Zakariyâ dit : « *Néḥant* (*Jér.* XXII, 23) ne peut pas être de cette racine, car il faudrait *niḥnét*, comme *nil'ét* (*Is.* XLVII, 13), *nibnét* (*Jér.* XXXI, 4). » Aboû Zakariyâ n'ajoute pas à quelle autre racine ce mot se rattache. Il pourrait bien, comme je l'expliquerai plus bas, venir de *ḥânan*, et être pour *néḥnant*. Mais rien ne s'oppose à ce que *néḥant* soit bien réellement pour *néḥnét*, type, *nil'ét* et *nibnét;* seulement, à l'exemple de ce que j'ai dit précédemment (p. 30) sur *yôladt* (*Gen.* XVI, 11), *yôschabt* (*Jér.* XXII, 23), *schôkant* (*ibid.* LI, 13), le *noun* peut avoir perdu sa voyelle, pour alléger le mot, et le *ḥét* avoir reçu un *pataḥ*, parce que cette

عليهم وربما كان هو من هذا الاصل فى معنى נחננת من ذوات المثلين على ان تكون الهاء اللينة التى هى لام فى اصل נחנת بدلا من نون חנן

חרה قال فى هذا الباب והעצמות יחרו[1] انفعال ثم قال فى باب חרר من ذوات المثلين[2] ويمكن ان يكون והעצמות יחרו انفعالا ويكون الاصل فى الراء التشديد لمكان المثلين قال مروان فاذا كان كذلك فقد اغفل الانفعال الحقيقى الذى لا شك فيه انه من باب חרה وذلك الانفعال هو כל הנחרים בך ويمكن ان يكون الهاء الذى هو لام فى חרה بدلا من الراء الذى هو لام فى חרר

חתה ادخل تحت هذا الاصل نوعين[3] احدهما قال فيه חתה חתיתי היחתה איש כי נחלים אתה חתה על ראשו والنوع الثانى قال فيه החתה

[1] Cet exemple manque chez N. Dans D. 112, 20, on doit, d'accord avec le texte arabe de Ḥayyoudj, rétablir יחרו בכין כפינל, et biffer les additions de l'éditeur; l. 22, il faut effacer ces mêmes trois mots qui y sont répétés. — [2] D. 159, 15; N. 109, 37. — [3] D. 113, 8-12; N. 79, 30 et suiv., est corrigé dans le sens d'Ibn Djanâḥ.

---

prononciation aura paru plus facile. Tout en étant de la racine *ḥânâh*, le mot peut avoir le sens de *niḥnant*, de *ḥânan*, et le *hè* tenir lieu du *noun*[1].

Ḥârâh. Aboû Zakariyâ prend ici *yêḥârou* (*Ez.* xxiv, 10) pour le *nifal* de cette racine; ensuite, dans le paragraphe *ḥârar*, il dit que ce mot pourrait être le *nifal* de cette racine et que le *rêsch* aurait alors dû avoir un *dâgêsch* à la place de deux lettres semblables. Mais il a passé le véritable *nifal*, qui est incontestablement de *ḥârâh*, *Is.* xli, 11. Le *hè* peut aussi, en ce cas, être à la place du *rêsch* de *ḥârar*.

Ḥâtâh. Aboû Zakariyâ cite deux sens de cette racine : l'un, à la forme légère, *Prov.* vi, 27, et xxv, 22; l'autre au *hifîl*, *yaḥteḳâ*

[1] Voy. Menaḥêm, p. 13*; Dounasch, p. 64; Talmidè Menaḥêm, p. 42; Talmîd Dounasch, p. 37.

החתיתי יחתך ויסחך מאהל على مثال יפרך ישקך ومنه תחת נערה בסבין
اصله תחתה خفيف هذا نص قوله وانى لأُطَوِّلُ التعجب منه ولا
اعلم ما منعه من ان يجعل יחתך خفيفا مثل תחת وان يجعل انفتاح
الياء من اجل الحا مثله فى היחתה איש الذى هو عنده خفيف
ومثله فى יחפרו בעסק לא יחגרו ביזע למען יחסרו לחם ומים ومثله ויחץ
את הילדים الذى كان الوجه فيه بزعمه[1] ויחץ بكسر اليا وما يشكّ
احد انّا لو احتجنا ان نعدّى ויחץ الى المخاطَب لما قلنا غير יחצך
على زنة יחתך فكما يجوز ان يقال من חצה יחצך كذلك اقول ان
יחתך من חתה החת נערה בסבין وكان الاصل فى יחתך ان يكون
مكسور الياء على زنة הירצך או הישא פניך היקרך ومما يغبطك بهذا
الرأى على وضوح ما اجتلبناه برهانا عليه انّا لم نجد החתה فيمكن

[1] D. 112, 10; N. 79, 5.

(*Ps.* LII, 7), type *yafrekâ* (*Gen.* XXVIII, 3), *yaschkekâ*. Il ajoute : « *Téḥat* (*Prov.* XVII, 10) pour *tiḥtéh* est la forme légère de ce dernier sens. » Je suis fort étonné et je comprends difficilement ce qui a pu empêcher Aboû Zakariyâ de prendre *yaḥtekâ*, tout aussi bien que *téḥat*, pour une forme légère, mais où le *yôd* a *pataḥ*, à cause du *ḥêt*, comme dans *hăyaḥtéh* (*Prov.* VI, 27), qu'il donne lui-même pour une forme légère, et comme *Job*, XXXIX, 21, *Ézéch.* XLIV, 18 et IV, 17, et *Gen.* XXXIII, 1, où le mot *wayyaḥaṣ*, d'après Aboû Zakariyâ, est pour *wayyiḥaṣ* avec *ḥiréḳ* sous le *yôd*. Certes, personne ne doute qu'ayant besoin de construire ce mot avec le suffixe de la seconde personne, on n'eût dit *yaḥṣeḳâ*, tout comme *yaḥtekâ*, et de même que celui-là viendrait de *ḥâṣâh*, nous soutiendrons que *yaḥtekâ* est une forme légère comme *téḥat* de *ḥâtâh*, bien que *yaḥtekâ* soit pour *yiḥtekâ*, type *hăyirṣekâ* (*Mal.* I, 8), *hăyiḳrekâ* (*Nomb.* XI, 23). Outre l'évidence qui résulte de notre argumentation, cette opinion se recommande en-

ان يكون יחתך منه ومما يجب ان تعرفه ان كلا النوعين اللذين ذكرها آزها نوع واحد لا فرق بينهما اذ معنى الجميع جرف وازالة

טמה لم يذكره נטמה נטמינו בעיניכם على زنة ונגלינו אליהם

ירה وجدنا فى هذا الباب فى نسخة واحدة من بين جميع النسخ ذكر ונירם אבד חשבון[1] وقد قيل فيه قول مستحسن على انه من هذا الاصل ثم قيل فى اخر ذلك القول ويمكن ان يكون ונירם من ذوات المثلين وانّى اقول ان كونه من ذوات المثلين غير جائز اصلا ولست احتاج فى ابطال هذا الدعوى الى برهان اذ ذلك بيّن عند كل من شذا شيا من علم حروف اللين وعلم ذوات المثلين ولا اقول ان هذا القول لآز اصلا بل هو لا محالة لبعض الناظرين فى كتابه ممن لحقه على رأية نفسه فى طرة بعض النسخ فنسخه ورّاقٌ جاهل من

[1] Cette citation manque dans le texte arabe et dans les versions de Ḥayyoudj.

---

core par l'absence complète du *hifîl* d'où *yaḥtekâ* pourrait dériver. Il est encore bon de remarquer que les deux sens mentionnés par Aboû Zakariyâ n'en font qu'un et ne présentent aucune différence, puisque tous deux sont : emporter, faire cesser.

Ṭâmâh. Passé. Voyez cependant le *nifal niṭmînou* (*Job*, xviii, 3) = *weniglînou* (I *Sam*. xiv, 8).

Yârâh. Dans une des nombreuses copies du traité d'Aboû Zakariyâ, nous avons trouvé *wannîrâm* (*Nomb*. xxi, 30), cité dans ce paragraphe. On y émet l'opinion juste que *wannîrâm* est de cette racine, et l'on ajoute : « Cependant il pourrait dériver de *râmam*. » Je soutiens que cela est tout à fait impossible, et cette supposition n'a pas besoin d'être mise à néant par des preuves pour quiconque possède quelque connaissance des lettres douces et des verbes géminés. Aussi je pense que cette remarque n'est pas d'Aboû Zakariyâ, mais sans aucun doute de quelqu'un qui, en étudiant ce traité, a mis son propre avis, en note, à la marge

الطرة فى نفس هذا الكتاب الذى رايته فيه وهو يعدّه من قول
الواضع ولقد اخبرنى ابن نومى انه راى بمصر فى نسخ من كتاب
اللين اشيا فاسدة قد لحقت فيه على انها من نفس الواضع وانما
كانت من املاء بعض اهل الاندلس ولقد عرفته نعم وارانى منها
نُتَفا كان علقها لنفسه عند ما انكرها فهكذا عرض فى ונירם
والدليل على صحة هذا القياس ان هذا القول لم يوجد فى غير
هذه النسخة وايضا فان فقه آز فى ذوات المثلين مكذب لهذا
الراى وفاضح لمنتحله وانما نبهت عليه فى كتابى هذا خوفا من ان
تنسخ نسخ كثيرة من ذلك الكتاب فينتشر الخطأ عند الناس وينتسب
الى الواضع

· כפה ادخل فى هذا الباب אכף לאלהי מרום وجعله انفعالا محدوفا

d'un exemplaire; puis un copiste ignorant a fait entrer la note de la marge dans le corps du livre que j'avais sous les yeux, en la mettant sur le compte de l'auteur. Ibn Noûmî m'a raconté qu'en Égypte il avait vu du Traité des lettres douces des copies qui contenaient des choses fausses qu'on y avait ajoutées, en les attribuant à l'auteur, tandis qu'elles provenaient de quelque Andalousien. Je l'avais déjà bien reconnu. Il me fit voir des passages de cette nature recueillis pour son propre usage, lorsqu'il les avait jugés faux. C'était le cas pour *wannîrâm*, d'autant plus que cette remarque se trouve dans un seul exemplaire, et que les théories d'Aboû Zakariyâ sur les verbes géminés la démentent et couvrent de honte celui qui voudrait la lui attribuer. Je n'aurais pas fait cette observation dans mon livre, si je n'avais pas craint que l'on ne fît de nombreuses copies de cet exemplaire, et que l'erreur ne se répandît et ne fût imputée à l'auteur[1].

Kâfâh. Aboû Zakariyâ mentionne dans ce paragraphe *ikkaf* (*Mic.*

[1] *Riḳm.* 23, 16 : Et lorsque nous tirions sur eux, ils étaient perdus.

منه وقال[1] ان اصله אכפה مثل תגל ערותך الذى اصله תגלה وانا اقول
ان كونه من ذوات المثلين من لغة כפופים اجود وذلك لكونه פתח
ولم يكن קמץ اذ الاطراد فى الانفعال من الافعال المعتلّة اللام ان
يكون فاء الفعل منه קמץ كان ذلك الانفعال ناقصا او كان تامّا الا ترى
ان תגל ותגלה קמוצין وكذلك תעש ותעשה לא יראה לך ותחץ
לארבע فان شذ عن هذا الاطّراد شئ فانما يشذّ فى فعل عينه او
لامه حاء كما وجدنا ידחו ונפלו בה פתח ووجدنا ايضا ימח שמם
פתח واما الافعال من ذوات المثلين فالاطراد فيه بالפתח الا فى
الوقف فانه يأتى קמץ فلهذا ما قلت ان كون אכף من ذوات المثلين
اقيس وقد جعل آز فى كتاب ذوات المثلين[2] الفرق بين יסב ויםק
וימס واشبهها التى هى من ذوات المثلين وبين תגל ערותך ויקר אלהים

[1] D. 118, 12-14; N. 83, 14-16. — [2] N. 105, 8-9. Dans D. le passage est tronqué.

---

vi, 6), et dit que c'est un *nifal* abrégé de *ikkaféh*, comme *tiggâl* (*Is.* xlvii, 3) de *tiggâléh*. Je préfère le rattacher à *kâfaf*, de *kefoufîm* (*Ps.* cxlvi, 8), à cause du *pataḥ* au lieu du *ḳâméṣ*. C'est une règle généralement suivie dans le *nifal* des verbes au troisième radical faible, que le premier radical prend *ḳâméṣ*, que la forme soit apocopée ou complète; on voit cela aux mots *tiggâl*, *te'âs* (*Esther*, v, 6 et *passim*), à côté de *tiggâléh* et de *te'âséh*, puis *Exode*, xiii, 7; *Dan.* xi, 4. Les verbes qui ont *ḥét* pour second ou troisième radical font seuls exception, comme *yiddaḥou* (*Jér.* xxiii, 12), *yimmaḥ* (*Ps.* cix, 13)[1]. Les racines géminées, au contraire, ont toujours *pataḥ*, excepté en pause, où il y a *ḳâméṣ*. Pour cette raison, mon opinion sur *ikkaf* est plus conforme à la règle. Aboû Zakariyâ, dans son traité des verbes géminés, établit lui-même cette différence entre *yissab* de *sâbab*, *yimmaḳ* de *mâḳaḳ*, *yimmas* de *mâsas*, etc. et *tiggâl*, *wayyiḳḳâr* (*Nomb.* xxiii, 4), de *gâlâh*, *ḳârâh*,

[1] Voy. ci-dessus, p. 125, 126.

التى هى معتلة اللام كون יסב ויסק פתח فى ادراج الكلام فقط وكون
תגל ויקר واشباههما קמץ فى اتصال الكلام وانفصاله فما ادرى كيف
عرضت له هذه الغفلة وما اظنه كان يعتقد אכף الا קמץ وقد قيل
فى אכף انه من لغة כף כפי بمعنى ما ذا احمل اليه فى كفى وربما جاز
ذلك على قبحه وجائز عندى ان تكون الهاء من כפה יכפה אף بدلا
من الفاء التى هى لام فى כפף נפשי

כרה[1] ذكر فيه نوعين احدهما אזנים כרית والثانى ויכרה להם כרה
גדולה واغفل نوعا ثالثا وهو מים תכרו מאתם ונתתי מכרם ורחק
מפנינים מכרה فاقول ان الاسم غير المضاف الى الضمير من هذا النوع
الثالث يمكن انه كان מכרה على زنة לאברהם למקנה فلما اضافوه الى
ضمير جمع الغائب والى ضمير الواحدة الغائبة قالوا מכרם מכרה

[1] D. 118, 15; N. 83, 17.

---

que les uns avaient *pataḥ* seulement au milieu de la proposition, tandis que les autres prennent *ḳâmêṣ*, aussi bien au milieu qu'à la fin de la proposition. Je ne sais donc pas ce qui a fait commettre cette erreur à Aboû Zakariyâ, à moins qu'il n'ait, comme je le suppose, lu *ikkâf* avec *ḳâmêṣ*. Quelques-uns ont mis *ikkaf* en rapport avec *kaf*, la main, et ont traduit : Que lui apporterai-je dans ma main. C'est possible, mais peu acceptable. Il se peut, du reste, que le *hé* de *kâfâh*, dans *yikpéh* (*Prov.* XXI, 14), tienne lieu d'un *pé*, troisième radical de *kâfaf* (*Ps.* LVII, 7).

Kârâh. Aboû Zakariyâ donne deux sens, l'un, *kârîtâ* (*Ps.* XL, 7), et l'autre, *wayyikréh*... *kêrâh* (II *Rois*, VI, 23). Mais il en a passé un troisième, *tikrou* (*Deut.* II, 6), *mikrâm* (*Nombr.* XX, 19) et *mikrâh* (*Prov.* XXXI, 10). Dans ce troisième sens, le nom, sans être annexé à un pronom, peut être *mikrâh*, type *miḳnâh* (*Gen.* XXIII, 18); annexé au suffixe de la troisième personne du masculin pluriel ou au suffixe de la troisième personne du féminin singulier,

واسقطوا علامة التانيث التى كانت فى الاسم قبل صلته بالضمير
فانهم كثيرا ما يسقطون علامة التانيث من الاسماء عند صلتها
باحدى الضمائر قالوا عند اضافة פחה الى ضمير الجمع الغائب
להיות פחם وكان الوجه فيه ان يكون פחתם وقالوا عند صلة פנה
بضمير المؤنث אצל פנה والوجه פנתה وعند صلة מדה به ארכה
מארץ מדה والوجه فيه מדתה وقالوا عند صلة נצה به עלתה נצה
والوجه נצתה وقالوا ايضا عند صلة שוכת עצים بضمير الواحد
الغائب איש שוכה والوجه שוכתו ويجوز ان اقول فى מכרם انه كان
قبل الاضافة מכרה على زنة מקנה מבנה מדחה فلما اضافوه الى ضمير
الجمع حذفوا الهاء التى هى اللام منه كما حذفوه من רדה באף اذا
وصلوه بضمير الجمع فقالوا שם בנימן צעיר רדם ولما وصلوا ايضا
המעלה אתנו ואת אבתינו بهذا الضمير حذفوا الهاء منه فقالوا

---

le mot est devenu *mikrâm* et *mikrâh*, parce que, avant de le mettre en état d'annexion, on a supprimé du nom le signe du féminin, comme souvent dans ce cas[1]. Ainsi *péḥâh*, avec le suffixe de la troisième personne du pluriel, devient *péḥâm* (*Néh.* v, 14) pour *péḥâtâm; pinnâh*, avec le suffixe de la troisième personne du féminin, donne *pinnâh* (*Prov.* vii, 8) pour *pinnâtâh; middâh* devient *middâh* (*Job*, xi, 9) pour *middâtâh; niṣṣâh*, avec suffixe, *niṣṣâh* (*Gen.* xl, 10) pour *niṣṣâtâh; sôkat* (*Juges*, ix, 48), avec le suffixe de la troisième personne du masculin singulier, forme *sôkô* (*ibid.* 49) à la place de *sôkâtô*. Mais il se peut aussi que *mikrâm*, avant l'annexion, ait été *mikréh*, sur le modèle de *miḳnéh*, *mibnéh*, *midḥéh*; puis, en ajoutant le suffixe du pluriel, on aurait retranché le *hé*, troisième radical, comme *rôdéh* (*Is.* xiv, 6) devient, avec le suffixe du pluriel *rôdém* (*Ps.* lxviii, 28); *hammaʿăléh* (*Jos.* xxiv, 17), de la même manière, par la suppression du *hé*, *hammaʿălém* (*Is.* lxiii,

[1] *Riḳmâh*, 159, 33.

איה המעלם מים ولما وصلوا עושה بضمير الواحد الغائب حذفوا
الهاء فقالوا העשו ינש חרבו فوزن מכרם من المعتلّ اللام على هذا
الوجه وهو الذى اختاره ولא יםה לארץ מנלם المشتقّ من כנלתך
לבגד على ما سأبينه فى موضعه الاخص به واعلم ان ואכרה לי عندى
من هذا النوع المستلحق وتلخيص ذلك ان תכרו מאתם فى معنى
תקנו فكذلك اعتقد ان ואכרה לי فى معنى ואקנה לי لانّ لغة קנה
مستعمل فى الزواج ايضا كما قبل וגם את רות המואביה אשת מחלון
קניתי לי לאשה وتفسير الجميع اقتناء واكتساب واما شدّة الكاف فى
ואכרה לי فعلى غير القياس كما قالوا אם יקרך עון[1] وقوم يشاحّون فى كون
ורחק מפנינים מכרה من ונתתי מכרם תכרו מאתם ويقولون ان هذه
اللغة لا تستعمل فى غير ابتياع الماء ويجعلون الميم فيه اصلا واما
انا فلما علمت ان תכרו فى معنى תקנו جاز عندى وقوع هذه اللغة

[1] Vers. hébr. : בהתים הקוף כלי טינם.

---

1 1); *'ôséh*, avec le suffixe de la troisième personne singulier masculin, *hâ'ôsô* (*Job*, xl, 19). *Mikrâm* serait alors formé sur le modèle de *minlâm* (*ibid.* xv, 29), qui dérive, comme je l'expliquerai à son endroit, de la même racine que *kannelôtekâ* (*Is.* xxxiii, 1), et c'est, à mon avis, l'analyse préférable. Je rattache à ce sens du verbe *kârâh*, *wâ'ékkeréhâ* (*Osée*, iii, 2). Je m'explique : *tikrou* (*Deut.* ii, 6) ayant le même sens que *tiḳnou* (vous achèterez), *wâ'ékkeréhâ* équivaut à *wâ'éḳnéhâ*, car *ḳânâh* qui a, en général, le sens de acheter, acquérir, s'emploie aussi dans le sens d'épouser (*Ruth*, iv, 10). Le *dâgêsch* du *kaf* est une irrégularité, comme dans *yiḳ-ḳerêk* (I *Sam.* xxviii, 10). On a nié que *mikrâh* (*Prov.* xxxi, 10) pût avoir la même racine que *mikrâm* et *tikrou*, on a soutenu que *kârâh* ne se disait que de l'achat de l'eau, et l'on a regardé le *mêm* de *mikrâh* comme une lettre radicale. Mais je crois que, puisque *kârâh* a le même sens que *ḳânâh*, il s'applique à toute

على جميع الاشياء المقتناة بوقوع لغة קנה عليها حتى انهم قد قالوا
فى الولد קניתי איש وكذلك قالوا اولئك القوم فى ואכרה לי وانه من
لغة הכיר وهذا القول وان لم يكن مدافعا كلّ المدافعة فكونه من
תכרו סאתם احبّ الىّ لقوله בחמשה עשר כסף ولانى لم اجد لغة
הכיר مستعملة فى الزواج واما اذا كان כרה فى معنى קנה فهو عامّ
لكلّ ما يقتنى من ماء وامرأة وولد وغير ذلك حتى ما ابعد ان
قوله על מכרם בכסף צדיק انما هو اقتناء واكتساب قياسا بقوله ايضا
فى مثل هذا المعنى לקנות בכסף דלים واغفل من احد النوعين
الذين ذكرها وهو בור כרה شخصا واحدا وهو الانفعال נכרה עד
יכרה לרשע שחת على زنة נגלה יגלה

לזה لم يذكره ולזות שפתים على زنة כי אם ראות עיניו وربما جاز
ان يكون ולזות שפתים معتلّ العين من אל ילזו מעיניך ويكون

---

chose achetée, tout comme *ḳânâh* qui s'emploie même pour enfanter, *Gen.* IV, 1. Les mêmes personnes ont voulu faire dériver *wâ'èkkeréhâ* de *hikkîr;* bien que cette opinion ne soit pas complétement à rejeter, je n'en préfère pas moins le rapporter à *tikrou*, d'abord à cause des mots «pour quinze pièces d'argent» qui suivent; ensuite, parce que nous ne rencontrons nulle part *hikkîr* dans le sens d'épouser; enfin, par la raison que *kârâh*, comme équivalent de *ḳânâh*, se dit de tout ce qu'on achète, de tout ce qu'on acquiert, par exemple, eau, femme, enfant ou quoi que ce soit. Il ne me paraît donc pas impossible que *mikrâm* (*Amos*, II, 6) ait aussi la signification d'acheter et acquérir, et réponde à *liḳnôt*, que le même prophète emploie (*ibid.* VIII, 6) dans le même sens. — Aboû Zakariyâ a passé dans le premier sens qu'il mentionne, le *nifal*, *yikkâréh* (*Ps.* XCIV, 13), type *yiggâléh*.

Lâzâh. Racine omise. Cependant, on trouve *oulezout* (*Prov.* IV, 24) comme *re'out* (*Eccl.* V, 10). *Lezout* pourrait aussi venir d'une

دخول الواو والتاء فيه كدخولها في אילותי وفي עדות ה׳ נאמנה وفي
בגרות כמהם المعتلّة العينات الا ان عين الفعل على هذا الوجه
ذاهبة من ולזות שפתים كذهابها من ששון לבי ومن זדון לבך المعتلّ
العين وعلى ما ذكرت في בשחותו הוא יפול

ללה لم يذكره واعلم ان הרה ללת قد خاض فيه الاوّلون وتحيّر
في فكّه المتأخّرون فبعض جعله مركّبا من ילד وبعض لم يكن له
فيه منفذ وبواجب عرض فيه هذا الاعتلاج فانه من الالفاظ
العويصة الفكّ العسرة الانبلاغ ولقد اردت ترك التكلم فيه
لصعوبته لكن لما كنت قد تضمنت في صدر كتابي هذا استلحاق
كل ما امكنني جمعه وحصره مما اغفل آز رايت ذكره واجتلاب كل
ما حضرني فيه واول ما أُقدّمه اليك انه ليس عندى فيه قول

---

racine *louz*, comme *Prov.* III, 21, et le *wâw*, ainsi que le *tâw*, auraient été ajoutés comme dans *ĕyâloutî* (*Ps.* XXII, 20), *ʿédout* (*ibid.* XIX, 8), *begêrout* (*Jér.* XLI, 17), qui ont des racines au second radical faible; seulement, dans *lezout*, le second radical a disparu, comme dans *sesôn* (*Ps.* CXIX, 111), *zedôn* (*Obad.* 3), et, comme je l'ai déjà dit dans le paragraphe *schouaḥ* (p. 116), au sujet de *bischeḥoutô* (*Prov.* XXVIII, 10).

Lâlâh. Racine passée. Pour le mot *lâlat* (I *Sam.* IV, 19), les anciens interprètes ont pataugé, et les modernes ont cherché en vain une solution; les uns ont considéré *yâlad* comme un élément de ce mot, les autres n'ont trouvé aucune issue. Une telle lutte a dû nécessairement se produire, car *lâlat* est difficile à expliquer et malaisé à comprendre. Aussi aurais-je voulu ne pas en parler; mais ayant promis, dans l'introduction de cet ouvrage, d'ajouter tout ce qu'il me serait possible de réunir et de ramasser parmi les faits qu'Aboû Zakariyâ a omis, j'ai cru devoir mentionner aussi ce mot, rassembler tout ce qui s'est présenté à mon esprit. Cepen-

جازم ولا برهان قاطع على تعيين اصله غير انه اتجهت لى فيه
اوجه لا اقطع على اصله بعضها دون بعض وانا موقّفك على تلك
الاوجه بعد ان اتضمن لك الّا احيد فى احدها عمّا تحتمله اللغة
من القياس والسبار فاقول ان ללת لا يخلو من احد ثلاث اوجه اما
ان يكون معتل اللام واما ان يكون من ذوات المثلين واما ان يكون
اسما غير مشتقّ من فعل فان كان معتلّ اللام فهو يحتمل وجهين
اما ان يكون اصله ללה صفة להרה على زنة דוה כלה وتكون التاء فيه
بدلا من الهاء كما قالوا ושכרת ולא מיין אם אתן שנת לעיני עשה רע
מאת فان هذا التاءات مبدلة من الهاءات ويكون انفتاح اللام
الاخرى من ללת من اجل نية الاضافة التى فيه كما عرض فى אם
אתן שנת לעיני وغيره الذى سقط منه القמץ لما توهّمت فيه الاضافة

---

dant, je déclare de suite que je n'ai aucune opinion arrêtée et que je ne possède aucune preuve décisive pour en déterminer la racine. J'indique seulement différentes manières de voir, sans me prononcer plutôt pour une racine que pour une autre. J'exposerai donc ces explications, en m'engageant seulement à ne m'éloigner dans aucune explication de ce que permettent l'analyse et l'induction. Je dis donc que *lâlat* n'admet que les trois explications suivantes : il vient d'une racine au troisième radical faible, ou il vient d'une racine géminée, ou c'est un nom qui n'est pas dérivé d'un verbe. Dans le premier cas, il y a deux possibilités : Ou bien *lâlat*, qualificatif de *hârâh*, est pour *lâlâh*, comme *dâwâh*, *bâlâh*, avec le *hé* remplacé par un *tâw*, comme dans *ouschekourat* (*Is.* LI, 21), *schenat* (*Ps.* CXXXII. 4), *me'at* (*Eccl.* VIII, 12); car tous ces *tâw* tiennent lieu de *hé*. Le second *lâméd* a *pataḥ*, à cause de l'intention qu'on avait d'annexer ce mot, comme cela est arrivé pour *schenat* et autres qui ont perdu le *ḳâmèṣ*, parce qu'on y avait

واما ان يكون فعلا ماضيا لمونث ويكون المذهب فيه مثله في והרצת
את שבתתיה ועשת את התבואה اعنى يكون الوجه فيه ללתה كما ان
الوجه في ועשת והרצת ועשתה והרצתה وان كان من ذوات المثلين
فهو اسم على زنة למס לבז وان كان غير مشتقّ من فعل فهو مثل לעד
فهذا ما يمكننى فيه ان اقوله في ללת فاعلمه

נבה لم يذكره وجرى تصريفُ هذا الاصل على مذهب ذوات
الالف الّا شخصا واحدا أُجرى مجرى ذوات الهاء وهو الافتعال
והתנבית עמם على زنة חתרפית ביום צרה ויכל מהתנבות على وزن
התגלות

נוה[1] اغفل من هذا الاصل قسم الفعل الثقيل وهو זה אלי ואנוהו
على زنة ואברכהו וארבהו

נלה لم يذكره ومن هذا الاصل כנלתך לבגד والقياس عليه הנלה

[1] D. 122, 18; N. 86, 14.

---

supposé une annexion. Ou bien, *lâlat* pourrait être le féminin d'un parfait et suivre, comme modèle, *wehirṣât* (*Lev.* xxvi, 34) et *we'âśât* (*ibid.* xxv, 21), de sorte que la forme primitive serait *lâletâh*, de même que, dans les exemples cités, elle est *wehirṣetâh*, *we'âśetâh*. Dans le second cas, *lâlat* serait un nom, comme *lâmas* (*Lament.* 1, 1), *lâbaz*. Dans le troisième enfin, ce mot ressemblerait à *lâ'ad*. Voici tout ce que je puis dire de *lâlat*.

Nâbâh. Passé. Le verbe est conjugué comme les verbes ayant *âléf* pour dernier radical, à l'exception du *hitpaël*, I *Sam.* x, 6, type *hitrappîtâ* (*Prov.* xxiv, 10), et I *Sam.* x, 13, type *hitgallôt*, qui se conjuguent comme les racines au troisième radical *hé*.

Nâwâh. Aboû Zakariyâ a passé le *hifîl*, *Ex.* xv, 2, où *we'anwéhou* suit la forme de *we'arbéhou* (*Is.* LI, 2).

Nâlâh. Passé. De cette racine dérive *kannelôtkâ* (*Is.* xxxiii, 1),

ינלה على زنة המרה ימרה את פיך والمصدر הנלות على زنة המרות למרות
עיני כבודו قال ا̄ز[1] פתח اللام في למרות يدل على انّه فعل ثقيل واصله
להמרות فكذلك اقول انا انّ الاصل في כנלתך כהנלתך على زنة
כהזנות בית אחאב כהפנתו שכמו כהעלות הים לגליו واما اشتداد
النون في כנלותך فعلى غير القياس وفعلهم ذلك فيه مساوٍ لفعلهم
في ובהמרותם תלן עיני الذى شدّدوا فيه الميم على غير قياس وكان
الوجه ان يكون مخفّفا مثل למרות עיני כבודו ومثل למרות עליון
בציה في حذف الهاء[2] לעביר את בית המלך الذى اصله להעביר
وايضا לביא אותו בבלה الذى اصله להביא وكثير مثلها فان قال قائل
انّ حذف الهاء لا يستعمل ألّا مع اللام فليس المذهب اذًا في כנלותך
كالمذهب في למרות اوقفناه على בגלותו את יכניה בן יהויקים מלך יהודה
الذى لا يشكّ احد في ان الاصل فيه בהגלותו وعلى ובכשלו אל ינל

[1] D. 122, 5; N. 86, 5. — [2] On s'attend à وكذلك.

---

qui est un *hifîl* de la forme *yamréh* (*Jos.* I, 18), ayant à l'infinitif *hanlôt*, type *hamrôt*, d'où *lamrôt* (*Is.* III, 8). Or, Aboû Zakariyâ dit : «Le *pataḥ* du *lâméd* dans *lamrôt* prouve que c'est un *hifîl* pour *lehamrôt;*» de même, moi je dis que *kannelôtkâ* est pour *kehanlôtkâ*, dont le modèle se trouve dans *kehaznôt* (II *Chr.* XXI, 13), *kehafnôtô* (I *Sam.* X, 9), *keha'ălôt* (*Ez.* XXVI, 3). De plus, le *dâgêsch* du *noun* est irrégulier, à l'égal du *dâgêsch* irrégulier dans le *mém* de *oubehammerôtâm* (*Job*, XVII, 2), qui devrait rester sans *dâgêsch*, comme *lamrôt* (*Is.* III, 8, et *Ps.* LXXVIII, 17), où le *hé* est supprimé, aussi bien que II *Sam.* XIX, 19, *Jér.* XXXIX, 7, et ailleurs. Ces exemples, dira-t-on, ne présentent le retranchement du *hé* qu'après *lâméd*, de telle sorte qu'il n'y aurait point parité absolue entre *kannelôtkâ* et *lamrôt*. Mais nous ferons remarquer qu'on le rencontre après *bêt*, dans *baglôtô* (*Jér.* XXVII, 20), évidemment pour *behaglôtô*, *ou-*

לבך الذى الوجه فيه ובהכשלו وارينها ايضا ساقطة مع الكاف فى
غير هذا النمط قالوا כיום ההוא والوجه כהיום مثل כהיום הזה ومن
هذا الاصل وهذا المعنى ולא יטה לארץ מנלם وهو على زنة ונתתי
מכרם المشتقّ من ונם מים תכרו מאתם على ما تقدم من قولنا فيه
وتلخيص كون מנלם من כנלותך هو على ما اصف اقول ان כנלותך
לבגד יבגדו בך محمول على כהתימך שודד תושד فلا شكّ فى ان تفسير
כנלתך مجانس لتفسير כהתימך وכהתימך مثل כהתם הפשעים وهو
من ذوات المثلين واصله التشديد فاسقط استخفافا على ما زعم از
فكان تفسير ולא יטה לארץ מנלם ولا يتّصل فى العالم كمالهم وتمام
امرهم اى انهم ينقطعون فلا تدوم دولتهم

נשה[1] قال فى هذا الباب וכי נשא (למעלה[2]) ממלכתו اصله ננשא

[1] Cette citation ne se lit ni dans l'original arabe, ni dans les deux versions. On remarque au contraire que כשׂא, dans ce verset, est une forme lourde. — [2] Ce mot manque dans la vers. hébraïque, et ne se lit pas dans ce passage de la Bible.

---

bikkâschlô (*Prov.* xxiv, 17), qui ne s'explique que par *oubehikkâschlô;* et nous trouvons le *hé* également omis après *kaf*, dans un cas tout différent, dans *kayyôm* pour *kehayyôm*. — A la même racine et au même sens appartient *minlâm* (*Job*, xv, 29), comme *mikrâm* (*Nomb.* xx, 19) de *tikrou* (*Deut.* ii, 6), voyez *kârâh.* Voici comment je m'explique le rapport qui existe entre *minlâm* et *kannelôtkâ :* en comparant les deux membres du verset, *Isaïe*, xxxiii, 1, on ne doute pas que *kannelôtkâ* n'ait un sens analogue à celui de *kahătîmekâ* qui, comme *kehâtêm* (*Dan.* viii, 23), vient de *tâmam*, avec suppression du *dâgêsch* pour alléger le mot, comme le croit Aboû Zakariyâ (r. *tâmam*). Le verset de Job est donc à traduire : Leur perfection et la réalisation de leurs projets ne sera pas atteinte dans le monde; en d'autres mots, ils seront exterminés et leur pouvoir ne durera pas.

Nâsâh. Aboû Zakariyâ dit : « *Nissé'* (II *Sam.* v, 12) est pour

الالف كتبت موضع الهاء وهذا القول انما يحسن ان يتأوّل في
اللفظ الذى وقع في דברי הימים الذى هو כי נשאת למעלה מלכותו
فان الوجه فيه נִנְשֵׂאת ولو ان נשא انفعال لحقته علامة التانيث
اللازمة لـמלכתו وانما נשא فعل ماضٍ على زنة מלא אתם وفيه
ضمير عائد الى ה׳ المتقدم ذكره المنبه على هذا الوهم هو غيرى
من اهل زماننا من يوثق بعلمه

נצה[1] وجدنا في هذا الباب في جميع النسخ نوعين الاول כי נצו גם
נעו والاخر אשר הצו על משה ووجدنا في نسخة واحدة فقط وهي
النسخة الّتى تقدّم ذكرى لها نوعا ثالثا زائدا وهو עריך תצינה فان
كان آز هو الذى امر بالحاقه في كتابه بعد وضعه له او ان كان
غيره لحقه بعده فيحقّ ما لحق اذ هذا الجنس اعنى נצה منقسم

[1] D. 123, 21; N. 87, 9.

---

ninsé', et *âléf* a été écrit à la place de *hé*.» Cette explication peut s'appliquer au passage des Chroniques où il y a *nissé't* (I *Chr.* xiv, 2) pour *ninsé't*; mais si *nissé'* était un *nifal*, *mamlaktô*, qui est un féminin, exigerait à la fin du verbe la marque du féminin. Nous prenons donc *nissé'* pour un parfait de la forme *millé'* (*Ex.* xxxv, 35), et le pronom qu'il renferme se rapporte au mot Dieu, qui précède. Cette erreur a déjà été remarquée par un de mes contemporains, un homme d'une science solide.

Nâṣâh. Dans toutes les copies, nous avons trouvé pour cette racine deux sens indiqués, d'abord *Lam.* iv, 15, puis *Nomb.* xxvi, 9. Dans une seule, la même dont j'ai déjà parlé plus haut (racine *râmâh*), nous rencontrons encore un troisième sens, savoir *tiṣṣénâh* (*Jér.* iv, 7). Que ce soit Aboû Zakariyâ qui ait fait ajouter ce troisième sens à son livre après l'avoir publié, ou que ce soit l'addition d'un autre, en tout cas la division de l'article *nâṣâh* en ces

الى هذه الثلث انواع انقساما صحيحا فان תצינה على زنة ותשנה
עלינו الذى هو من נשה واستلحقت انا فى هذا النوع على עריך
תצינה شخصا واحدا وهو الانفعال נלים נצים النون فيه للانفعال
والنون الذى هو فاء الفعل مندغم فى الصاد الشديدة والياء فيه
علامة الجمع ولام الفعل ساقطة منه والوجه فيه ננצים على زنة
נשמרים واما נצתה כמדבר فيمكن ان يكون من هذا الاصل وهذا
المعنى ويكون اصله ננצתה على زنة ונבנתה העיר واعلم انى انما قلت
هذا القول فى נצתה على الامكان من غير قطع ولا صدع بذلك لانى
وجدت العبرانيين قد ابدلوا من هاء נצה تاء واجروه مجرى
الحروف غير المبدلة من غيرها فقالوا עריו נצתה من נצת على زنة
נשמרו من שמר النون الظاهرة فى נצתו للانفعال والنون الذى هو
فاء الفعل مندغم فى الصاد الذى هو عين الفعل والتاء لام الفعل

---

trois sens est une division exacte, car ***tiṣṣénâh*** a pour type ***wetisénâh*** (*Jér.* IX, 17), de ***nâsâh;*** j'ajouterai même, dans ce sens, le ***nifal niṣṣîm*** (*Is.* XXXVII, 26), où le ***noun*** est le signe de cette forme, le ***noun*** du premier radical se trouvant inséré par un ***dâgêsch*** dans le ***ṣâdê***, et où le ***yôd*** marque le pluriel, tandis que le troisième radical a disparu; ***niṣṣîm*** est donc pour ***ninnâṣîm***, type, ***nischmârîm***. ***Niṣṣetâh*** (*Jér.* IX, 11) dérive peut-être de la même racine dans le même sens, pour ***ninṣetâh***, type ***nibnetâh*** (*ibid.* XXXI, 38). J'ai dit peut-être, sans décider ni trancher la question, parce que j'ai vu que les Hébreux mettent quelquefois à la place du ***hê*** de ***nâṣâh*** un ***tâw***, et traitent cette dernière lettre comme si elle n'était pas seulement le produit d'une permutation; ainsi ***niṣṣetouh*** (*ibid.* II, 15) vient de ***nâṣat***, type ***nischmerou;*** le ***noun*** visible est le signe du ***nifal***, le ***noun*** du premier radical étant inséré dans le second radical ***ṣâdê***, et le ***tâw*** qui tient lieu du ***hê*** est le troisième radical.

مبدل من الهاء فلذلك قلت في נצתה כמדבר انه من נצה بالامكان
اذ قد يمكن فيه ان يكون من עריו נצתה ويكون الوجه فيه ננצתה
على زنة נשמרה وليس هذان الحرفان اعنى עריו נצתה [ונצתה] כמדבר
من معنى הנני מצית בך אש ولا من لغته كما يظنّ قوم فيهما بل هما
من معنى עריך תצינה גלים נצים الذى هو من الخلا والوحشة
والدليل على ذلك قوله فيهما מבלי יושב מבלי עבר

נשה [1] ذكر في هذا الجنس نوعين احدهما נשיתי טובה والثانى לא נשיתי ולא נשו בי واغفل منه نوعا ثالثا انقلبت فيه الهاء التى هي لام فعله عن الالف وهي להשות גלים נצים في لغة من قراه بفتح الهاء وتشديد الشين والقياس השה ישה להשות على زنة הטה יטה

[1] D. 125, 3; N. 88, 3.

C'est pourquoi j'ai déclaré seulement que ***niṣṣetâh*** venait peut-être de ***nâṣâh***, car il peut tout aussi bien dériver de la même racine que ***niṣṣetouh*** et être pour ***ninṣetâh***, type ***nischmerâh***. Ni ***niṣṣetâh***, ni ***niṣṣetouh*** ne sont en rapport avec ***maṣṣît*** (*Ez.* xxi, 3), qui, en dépit de l'opinion contraire[1], présente un autre sens et une autre racine, mais ils ont le sens de ***tiṣṣénâh*** et de ***niṣṣîm*** qui renferment l'idée d'être vide et désert. Le contexte le prouve, du reste, dans les deux passages, par les mots : sans habitant (*Jér.* ii, 15), et : sans passant (*ibid.* ix, 11).

Nâschâh. Aboû Zakariyâ fournit deux sens : l'un, *Lam.* iii, 17, et l'autre, *Jér.* xv, 10. Il en passe un troisième, où le *hé*, troisième radical, remplace *âléf*; c'est *lehaschschôt* (II *Rois*, xix, 25), si on lit ce mot avec *pataḥ* dans le *hé* et *dâgésch* dans le *schîn*[2]. C'est alors un *hifîl*, forme de *lehaṭṭôt*, et dérivé de la même racine

[1] Cette opinion se trouve encore chez D. Kamḥi, nous ne savons d'après quel ancien lexicographe. — [2] On peut voir les différentes manières de lire ce mot chez Norzi, *Minḥat Schaï*, ad h. l. (Voy. ci-après, p. 171.)

להמות وهو مشتقّ من למשאות נצח الذى الوجه فيه למנשאות
على زنة מהלמות فادغم النون الذى هو فاء الفعل فى الشين الذى
هو عين الفعل كما فعلوا فى ומדוחים על המבוע والوجه فى להשות
להנשות على زنة להברות את דוד لانهم الانوا الف الاصل وقلبوها
هاء وكان الاصل فيه على السلامة والكمال להנשאות وقد تكلموا
بهذا الاصل بلين الالف من غير ان يقلبوه قالوا השאת והשבר
والوجه فيه اظهار الالف على زنة שאת הלא שאתו תבעת אתכם الا
انهم الانوه كما الانوا الف שאת ايضا فقالوا משתו יגורו אילים

עוה[1] اغفل من النوع الثانى منه شخصا واحدا وهو الانفعال נעויתי
שחותי עד מאד ונעוה לב

עטה[2] اغفل من النوع الاول من نوعيه قسم الفعل الثقيل اعنى
העטה على زنة העלה העטית עליו בושה على زنة העלית מן שאול נפשי

[1] D. 126, 12, qui est d'accord avec l'original arabe. N. 89, 3, a confondu les deux sens en un seul. — [2] D. 126, 14; N. 89, 5.

---

que *lemaschchou'ôt* (*Ps.* LXXIV, 3) pour *lemanschou'ôt*, type *mahloumôt;* le *noun* est inséré par *dâgêsch* dans le *schîn*, second radical, comme cela s'est fait pour *maddouḥîm* (*Lam.* II, 14), *mabbouʿa* (*Eccl.* XII, 6). *Lehaschchôt* est donc pour *lehanschôt*, comme *lehabrôt* (II *Sam.* III, 35): l'*âléf* radical a été adouci et changé en *hê*, car la forme complète et parfaite serait *lehansche'ôt*. Dans cette racine, l'*âléf* s'adoucit quelquefois sans permutation, exemple : *haschchêt* (*Lament.* III, 47), qui devrait avoir un *âléf* prononcé, comme *se'ètô* (*Job*, XIII, 11); mais cette lettre a été adoucie, de même que dans *missètô* (*ibid.* XLI, 17).

ʿÂwâh. Dans le second sens, il manque le *nifal*, *Ps.* XXXVIII, 7; *Prov.* XII, 8.

ʿÂṭâh. Dans le premier des deux sens, il manque le *hifil héʿěṭîtâ*

واغفل ايضا من هذا النوع شخصا واحدا لم يسمّ فاعله עטה יעטה מעטה לטכח على زنة תוכחת מגלה

עלה [1] اغفل من النوع الاول من نوعَيْه ثلاث اشخاص ما لم يسمّ فاعله من الثقيل وهو ואת הפר השני העלה والثانى الانفعال وهو ונעלה הענן ובהעלתו העלו מסביב والثالث الافتعال والقياس عليه התעלה יתעלה ואל יתעל בסרינו اصله יתעלה وهو محذوف على زنة יתגל الذى اصله יתגלה

ענה [2] اغفل من النوع الاول شخصا واحدا وهو الانفعال אני ה׳ נענה לו בי נעניתי לו בא فانهما عندى فى معنى וענית ואמרת والمستقبل הרב דברים לא יענה وجعل [3] אענה אף אני חלקי כי אין מענה אלהים قسما ثقيلا والاصوب عندى ان يكونا من الخفيف اذ لم نجد فى هذا النوع ثقيلا وانما اوهم آز الفتح الذى فيهما وانفتاح الف אענה אף אני חלקי كانفتاح الف ואחדלה מה מני יהלך الذى هو من חדל

[1] D. 126, 14; N. 89, 8. — [2] N. 89, 22. — [3] N. 89, 25.

(*Ps.* LXXXIX, 46), modèle *he'ĕlîtâ* (*ibid.* XXX, 4); puis le passif *me'ouṭṭâh* (*Ez.* XXI, 20), modèle *megoullâh* (*Prov.* XXVII, 5).

'Âlâh. Dans le premier des deux sens, Aboû Zakariyâ a passé trois formes; le passif du *hifîl*, *Juges*, VI, 8; le *nifal*, *Nomb.* IX, 21, 22, et XVI, 24, et le *hitpaël* *yit'al* (*Jérémie*, LI, 3) pour *yit'alléh*, abrégé comme *yitgal* (*Gen.* IX, 21) pour *yitgalléh*.

'Ânâh. Aboû Zakariyâ a passé, dans le premier sens, le *nifal*, *Ez.* XIV, 7, et *ibid.* XIV, 4, qui emprunte son sens à *we'ânîtâ* (*Deut.* XXVI, 5); le futur est *ye'ânéh* (*Job*, XI, 2). — Aboû Zakariyâ fait de *a'ănéh* (*ibid.* XXXII, 17) et de *ma'ănéh* (*Micha*, III, 7) des *hifîl*. Il paraît plus juste de les prendre pour des formes légères, puisqu'on ne rencontre pas de forme lourde dans ce sens. Aboû Zakariyâ a été induit en erreur par le *pataḥ;* mais cette voyelle, qui affecte l'*âléf* de *a'ănéh*, se retrouve aussi dans *we'aḥdelâh* (*Job*, XVI,

خفيف وكانفتاح الف אעלה אכסה ארץ الذى هو من עלה خفيف
وذلك من اجل الحرف الحلقى واما כי אין מענה אלהים فهو اسم على
زنة מעשה מעטה תהלה واغفل ايضا من النوع الثالث منه[1] شخصين
احدهما ما لم يسم فاعله כי עניתי אשר לא תענה والثانى الافتعال
וכי התענית בכל אשר התענה אבי وقد يمكن ان يلحق بهذا الجنس
نوع رابع قريب من النوع الاول وهو ענו מאד[2] وهو صفة على زنة חכם
الواو فيه بدل من الهاء الذى هو لام الفعل كما قال آز فى כמטחוי
קשת وكما استعمل من שלה לא שלותי שלו הייתי وجمع ענו ענוים على
زنة חכמים ومثل ענו לשון שקר ישנא דכיו والواو فى דכיו بدل من
الف ואת דכא وقد يجوز ان يقال فى ענו ודכיו ان الساكنين
الليّنين الذان قبل الواوين منهما هما لاما الفعلين والواوين فيهما

[1] N. 89, 28. — [2] Ibn-Djanâḥ cite toujours le *ketîb*.

---

6), forme légère de *ḥâdal;* dans *a'ăléh* (*Jér.* xlvi, 8), forme légère de *'âlâh*, et cela à cause de la lettre gutturale qui suit l'*âléf;* quant à *ma'ănêh*, c'est un nom comme *ma'ăséh* et *ma'ățéh* (*Is.* lxi, 3). — Dans le troisième sens manquent deux formes, le passif *'ounnêtî* (*Ps.* cxix, 71) et *te'ounnéh* (*Lev.* xxiii, 29), puis le *hitpaël*, I *Rois*, ii, 26. — A cette racine on pourrait rattacher un quatrième sens qui se rapproche du premier; c'est le mot *'ânâw* (*Nomb.* xii, 3), qualificatif de la forme *ḥâkâm*, et où le *wâw* remplace le troisième radical *hê*, comme Aboû Zakariyâ lui-même explique *kimṭaḥăwé* (*Gen.* xxi, 16), *schâlawtî* (*Job*, iii, 25), *schâléw* (*ibid.* xvi, 12), de *schâlâh*. Le pluriel de *'ânâw* est *'ănâwîm*, type *ḥăkâmîm*. A *'Ânâw* peut être comparé *dakkâw* (*Prov.* xxvi, 28), où le *wâw* remplace l'*âléf* de *dakkâ'* (*Is.* lvii, 15). Il se peut que les douces quiescentes placées devant les *wâw* de *'ânâw* et *dakkâw* représentent le troisième radical, et que les *wâw* y soient explétifs, comme le *wâw*

زائدتان كزيادة واو מקללוני وان هذه الواوات في עניו وفي דכיו وفي
מקללוני للمبالغة

ערה[1] اغفل من النوع الثاني منه شخصا واحدا وهو الافتعال
תשכרי ותתערי

פלה[2] اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال ונפלינו אני ועמך على
زنة ונגלינו

פתה[3] اغفل من النوع الاول منه شخصا واحدا الذي لم يسم
فاعله והנביא כי יפתה

צדה[4] ادخل في هذا الباب נצדו עריהם مع ואשר לא צדה ومع
צדה את נפשי ومع בצדיה تحت نوع واحد وهما عندي نوعان فان
נצדו עריהם عندي تجانس للسرياني الذي يقول في ترجوم היתה תהו
הות צדיא فالمعنى في נצדו עריהם كالمعنى في ונטה עליה קו תהו وقيل

[1] N. 90, 3. — [2] N. 90, 25. — [3] N. 91, 16. — [4] N. 91, 33-34.

---

de *meḳallelâwnî* (*Jér.* xv, 10); cette lettre, dans ces trois mots, ne servirait alors qu'à renforcer la forme[1].

'Ârâh. Dans le second sens manque le *hitpaël* (*Lament.* iv, 21).

Pâlâh. Le *nifal* manque; *weniflînou* (*Ex.* xxxiii, 16), type *weniglînou* (I *Sam.* xiv, 8).

Pâtâh. Au premier sens, Aboû Zakariyâ a passé le passif *yefouttéh* (*Ez.* xiv, 9).

Ṣâdâh. Aboû Zakariyâ place *niṣdou* (*Zeph.* iii, 6) à côté de *ṣâdâh* (*Ex.* xxi, 13), *ṣôdéh* (I *Sam.* xxiv, 12) et *ṣediyyâh* (*Nomb.* xxxv, 20), comme s'ils avaient le même sens. Mais, à mon avis, ce sont deux sens; car *niṣdou* a une signification en rapport avec le syriaque, et *tôhou* (*Gen.* i, 2) est rendu dans le Targoum par *ṣâdyâ'*, le verset de Zephania répond donc à celui d'*Isaïe*, xxxiv, 11. En outre, *wa-*

[1] Voy. *Riḳmâh*, 24, 36-37.

ايضا في תרגום והשמתי אני את הארץ [ושממו עליה] ואצדי אנא ית ארעא ויצדון עלה فكان معنى נצדו עריהם נשמו עריהם ولا يجوز مثل هذه العبارة في צדה את נפשי לקחתה ואשר לא צדה בצדיה فان معنى هذه الالفاظ هو التوكّد والقصد والتعمّد ومما يحقّق عندك مذهبي في נצדו قول נצדו עריהם מבלי איש מאין יושב كما قيل והארץ נשמה אחריהם מעבר ומשב فقد قام البرهان على ان معنى נצדו هو معنى נשמו

צמה لم يذكره واكثر ما جرى عليه تصريف هذا الاصل هو طريقة ذوات الالف الا انهم قالوا וצמית והלכת אל הכלים فاجروه مجرى ذوات الهاء على زنة ושתית

קנה لم يذكره وتصريف هذا الاصل جرى على طريق ذوات الالف الا قليلا منه اجروه مجرى ذوات الهاء قالوا בקנאתו לבני ישראל على زنة ביום צותו وكتبوه بالالف على المذهب الذى ذكره

---

hăschimmôtî et *weschâmemou* (*Lev.* xxvi, 32) sont aussi traduits dans le Targoum par *we'eṣdê* et *wîṣâdoun; niṣdou* est donc égal à *nâschammou.* Cette signification ne peut s'appliquer aux trois autres exemples, qui présentent le sens : se proposer, projeter, avoir l'intention. Mon opinion est confirmée, d'une manière certaine, par une comparaison du verset de Zephania avec *Zach.* vii, 14.

Ṣâmâh. Passé. Toute la conjugaison de cette racine se fait comme celle des verbes se terminant par *âléf.* Cependant, on trouve *weṣâmît* (*Ruth*, ii, 9) comme *weschâtît*, qui a la forme d'un verbe ayant *hê* pour troisième radical.

Ḳânâh. Racine oubliée. Elle se conjugue comme les verbes, finissant en *âléf*, excepté quelques exemples qui sont formés comme si le troisième radical était *hê.* — De ce nombre est *beḳannô'tô* (II *Sam.* xxi, 2), type *ṣawwôtô* (*Lev.* vii, 38), bien que l'*âléf* y soit écrit comme Aboû Zakariyâ l'a signalé dans *ḥaṭô'tô* (*Ez.* xxxiii,

آز في ביום חטאתו [1] وفي هذا النوع قسم اخر من الثقيل جرى ايضا
على الهاء والقياس عليه הקנה יקנה على زنة הרבה ירבה הקנאה
המקנה على زنة המרבה ولو انه من ذوات الالف لكان המקניא على
زنة משניא לגוים ומפלא לעשות وقد قيل ان המקנה اسم على زنة
משקה وكونه فاعلا اليق بالمعنى وربما قيل في המקנה انه من ذوات
الالف وان كان مكتوبا بهاء فقد قالوا מוצא רוח מאוצרותיו كما قيل
ותוצא הארץ وهو من ذوات الالف كما قيل תדשא הארץ وهو من
ذوات الالف كما قيل ותקרא אתם وهو من ذوات الالف وان كان
قد قيل في ותקרא אתם انه من ذوات الهاء اعني וקרהו אסון ولو
وجدنا مساغا الى القول في תדשא הארץ انه من ذوات الهاء لقلناه
فان قال قائل في מוצא רוח وفي ותוצא הארץ انه من ذوات الهاء

[1] D. 120, 18; N. 85, 2.

---

12). Ensuite le *hifil* de ce sens, *hammaḳnéh* (*Ez.* VIII, 3), type *hammarbéh*, qui est aussi traité comme un verbe terminant en *hé;* car avec *âléf*, ce serait *hammaḳnî'*, comme *masgî'* (*Job*, XII, 23), *mafli'* (*Juges*, XIII, 19). D'autres prennent *hammaḳnéh* pour un nom de la forme de *maschḳéh;* mais il convient mieux pour le sens que ce soit un participe. On a aussi dit que *hammaḳnéh*, bien qu'écrit avec *hé*, provient d'une racine se terminant par *âléf*, de même qu'on trouve *môṣé'* (*Ps.* CXXXV, 7), *wattôṣé'* (*Gen.* I, 12), qui ont *âléf* pour troisième radical, puis *tadsché'* (*ibid.* 11), *wattaḳré'* (*Jér.* XXXII, 23), dont les racines se terminent également en *âléf*[1]. D'un autre côté, on a mis *wattaḳré'* en rapport avec *weḳârâhou* (*Gen.* XLIV, 29)[2], qui finit en *hé*, et si nous avions trouvé moyen de rattacher de même *tadsché'* à une racine en *hé*, nous le dirions. Quant à *môṣé'* et *tôṣé'*, qu'on a aussi considérés comme ayant *hé* dans l'ori-

[1] Seulement le *ṣéré* remplace le *ségól* sous l'influence de l'*âléf*. — [2] D. 132, 10, et N. 108, 21 de la traduction anglaise, citent par erreur *Gen.* XLIV, 29, à la place de XLII, 38.

واستشهد بقوله כשגגה שיצא فليعلم ان خيرا من هذا ان يقال
انه من ذوات الالف وان الف יוצאה لانتّ ونقلت حركتُها الى
الصاد وسقطت من اللفظ وهذه الالف الظاهرة هى مكان الهاء
وجائز ان يكون عرض لـיוצא ما عرض لـמשרת את המלך الذى
حذفت منه علامة التأنيث واسكن لام الفعل ونقلت حركته الى
عينه وكذلك فعل בועשת את התבואה והרצת את שבתתיה

קצה[1] ذكر فيه نوعا واحدا وهو מקצה רגלים واغفل نوعا اخر
وهو את העפר אשר הקצו والمصدر אחרי הקצות את הבית بكسر
الهاء والوجه فيه الفتح على زنة הכאות לב צדיק وكثيرا ما
يستعملون الكسر مكان الفتح لا سيّما فى المصادر قالوا נגון והציל
פסוח והמליט الوجه فيهما الفتح على زنة להשליך להרחיק وقالوا אפס
כי נאץ נאצת بكسر نون נאץ والوجه فيه الـקמצות من اجل

[1] D. 131, 13; N. 92, 31.

---

gine, en invoquant le témoignage de *schéyôṣâ'* (*Eccl.* x, 5), il vaut certes mieux les ranger parmi les verbes en *âléf* et expliquer *yôṣâ'* par *yoṣe'âh*, où l'*âléf* de la racine, après s'être adouci, a rejeté sa voyelle sur le *ṣâdé*, puis a disparu, et où l'*âléf* visible est à la place du *hé*. Il se peut aussi qu'il soit arrivé à *yôṣâ'* ce qui est arrivé à *meschârat* (I *Rois*, I, 15); le signe du féminin a été supprimé et le troisième radical privé de sa voyelle, qu'on fait remonter vers le second. On en a fait ainsi pour *we'âsât* (*Lév.* xxv, 21), *wehirṣât* (*ibid.* xxvi, 34).

Ḳâṣâh. Aboû Zakariyâ cite un sens (*Prov.* xxvi, 6) et en passe un autre, savoir *hiḳṣou* (*Lév.* xiv, 41) et l'infinitif *hiḳṣôt* (*ibid.* 43), avec *i* sous le *hé*, à la place du *pataḥ*, puisque c'est la forme de *hak'ôt* (*Ez.* xiii, 22). Cet emploi du *ḥiréḳ* pour *pataḥ* est fréquent, surtout à l'infinitif, exemples : *hiṣṣîl* et *himlîṭ* (*Is.* xxxi, 5), qui devraient avoir *pataḥ*, comme *haschlîk* et *harḥîḳ*; *ni'éṣ* (II *Sam.* xii,

الالف مثل אם מאן ימאן وقالوا עד השמידו אתך بالكسر والوجه الفتح

קרה قال فى هذا الباب[1] ويقال ان אם יקרך עון انفعال ولذلك اشتدّت القاف وذلك بعيد اذ لم يكن יקרך بקמצות القاف وما اظنّه من هذا الاصل قال مروان اما انا فلست ابعده من هذا الاصل بل لا اخرجه عنه وما ابعد كونه انفعالا واحسب سقوط الקמצות من القاف استخفافا كسقوط ساكن المدّ من ויתמו ימי בכי אבל משה الذى هو عنده آز انفعال من ذوات المثلين وكان الوجه فيه ان يكون مثل יתמו חטאים قال فيه[2] اسقطوا شدة الميم وساكن المد استخفافا قال مروان فما يبعد ان يكونوا اسقطوا ايضا ساكن المد من אם יקרך עון استخفافا وان كان هذا الساكن

[1] D. 132, 5; N. 93, 3. — [2] D. 178, 5; N. 120, 6.

---

14) qui, à cause de l'*âléf*, devait avoir *ḳâméṣ*, comme *mâ'én* (*Ex.* xxii, 16); *hischmîdô* (*Deut.* xxviii, 48), où le *ḥiréḳ* est pour *pataḥ*.

Ḳârâh. Aboû Zakariyâ dit dans cet article : « On prend *yiḳḳeréḳ* (I *Sam.* xxviii, 10) pour un *nifal*, et on explique ainsi le *dâgésch* du *ḳôf*; cela me paraît étrange, puisque le *ḳôf* n'a pas de *ḳâméṣ*. Je ne crois donc pas qu'il vienne de cette racine. » Pour moi, non-seulement je ne trouve pas cela étrange, qu'il vienne de cette racine, mais encore ce mot peut très-bien être un *nifal*, et si le *ḳâméṣ* du *ḳôf* de *yiḳḳeréḳ* a disparu, on trouve également un exemple de la disparition de la voyelle de prolongation dans *wayyittemou* (*Deut.* xxxiv, 8), qui, d'après Aboû Zakariyâ lui-même, est le *nifal* d'un verbe géminé, et devrait être *yittammou*, comme *Ps.* civ, 35, car Aboû Zakariyâ dit : « Le *dâgésch* du *mêm* et la voyelle de prolongation ont disparu pour alléger le mot. » Il ne me paraît donc pas improbable qu'on ait enlevé de même la voyelle de prolongation dans *yiḳḳeréḳ*, pour alléger le mot, bien

קמץ وذلك الساكن פתח كما اسقطوا ايضا واو المدّ من ידמו למו
עצתי وكان القياس فيه ידמו لانه من וידם אהרן على ما ذكر فيه ا ز[1]
وحسن عندى ايضا ان يكون יקרך مستقبلا من קרה وتكون
الشدة فيه على غير قياس كما قالوا من כרה ואכרה לי بتشديد
الكاف والوجه فيه التخفيف لانه من תכרו מאתם على ما تقدم من
قولى فى باب כרה

קשה[2] اغفل منه شخصا واحدا وهو נקשה ורעב يعنى صعب الحال
عقيدها

ראה[3] اغفل منه نوعا واحدا وهو הוי מוראה ונגאלה وهذا الحرف
هو ما لم يسم فاعله من الثقيل ولام الفعل ذاهبة منه اذ الهاء
للتأنيث وكان الاصل فيه ان يكون بשרק على وجه מגלה من המגלים

[1] D. 154, 23; N. 107, 11. — [2] D. 132, 16; N. 93, 13. — [3] D. 132, 22; N. 93, 13.

---

que ce soit ici un *ḳâméṣ*, et dans *yittemou* un *pataḥ*. On a de même supprimé le *ḥôlém* de prolongation dans *yiddemou* (*Job*, xxix, 21) qui, d'après l'analogie de *wayyiddôm* (*Lev.* x, 39), serait *yiddômou;* Aboû Zakariyâ est ici également du même avis (art. *dâmam*). D'un autre côté, *yiḳḳerék* peut être le futur du *ḳal*, avec un *dâgêsch* irrégulier, comme on l'a soutenu pour le *dâgêsch* du *kaf* dans *wâ'ékkeréh* (*Os.* iii, 2), qui n'a aucune raison d'être, puisque ce mot vient de la même racine que *tikrou*. Voyez ce que nous avons dit ci-dessus à l'article *kârâh* (p. 151).

Ḳâschâh. Manque la forme *niḳschéh* (*Is.* viii, 21), qui désigne un homme dans un état difficile et gêné.

Râ'âh. Aboû Zakariyâ a passé un sens, celui de *môre'âh* (*Seph.* iii, 1), le passif du *hifîl*; le troisième radical y est retranché, car le *hé* est le signe du féminin. Il devrait y avoir un *schouréḳ*, comme dans *mougléh*, féminin *mouglâh*, dont *hammouglîm* (*Jér.* xl, 1).

בבלה لان الواحد المذكر منه على القياس סגלה والمؤنث סגלה واما
והסיר את מראתו فهو اسم مأخوذ من صيغة الثقيل ايضا على زنة
מקטר מנש الذى هو اسم مأخوذ من הקטיר وقد جاء الاسم ايضا
منه بغير مم ושמתיך כראי واغفل من النوع الذى ذكره شخصا
واحدا وهو الافتعال למה תתראו לכה נתראה פנים ויתראו פנים
وربما كان هذا الافتعال نوعا ثالثا منه[1]

רפה[2] اغفل من النوع الاول منه شخصا واحدا وهو الافتعال
התרפית ביום צרה גם מתרפה במלאכתו واغفل من النوع الثالث
منه مما لامه هاء[3] قسم الفعل الخفيف وهو וידיו תרפינה على زنة
תבכינה

רצה[4] اغفل من النوع الاول منه قسم الفعل الثقيل وهو בניו ירצו
דלים والافتعال ובמה יתרצה זה

[1] La version hébraïque n'a pas la fin de cet article, depuis واغفل. Le *Kitâb al-ouṣoul* (col. 656, l. 9-13), qui cite ce passage ajoute : وقلنا هناك وربما كان منه قوله ויפיתה במגדו כרלתו לותו «Nous disions dans le *Moustalḥiḳ* que *ḳir'ôtô* (II *Rois*, xxiii, 29) a peut-être ce sens.» Cette addition manque dans nos exemplaires. Le troisième sens est : se disputer, entrer en discussion. — [2] D. 138, 6; N. 95, 5. — [3] D. 138, 13; N. 95, 11. — [4] D. 138, 19; N. 95, 17.

Quant à *moure'âtô* (*Lév.* i, 16), c'est également un nom dérivé de la forme lourde, comme *mouḳṭâr* (*Mal.* i, 11), nom qui vient de *hiḳṭîr*. Dans le même sens, on rencontre le nom sans *mêm*, *rô'î* (*Nah.* iii, 6). — Aboû Zakariyâ a aussi passé dans cette racine le *hitpaël*, *Gen.* xlii, 1; II *Rois*, xiv, 8 et 11; le *hitpaël* constitue peut-être un troisième sens de cette racine.

Râfâh. Dans le premier sens manque le *hitpaël*, *Prov.* xxiv, 10; xviii, 9. Dans le troisième, Aboû Zakariyâ a passé un *ḳal* au troisième radical *hê*, *tirpénâh* (*Job*, v, 18), type *tibkénâh* (*Job*, xxvii, 15).

Râṣâh. Au premier sens manque le *piël*, *Job*, xx, 10, et le *hitpaël*, I *Sam.* xxix, 4.

שאה[1] اغفل من هذا الاصل التنبيه على قسم الفعل الثقيل الذى
هو השאה والدالّ عليه المصدر المبنى بنية الثقيل وهو להשאות
גלים נצים فان مثل هذه الصيغة لا تكون الا لفعل ثقيل كما ان
הרבות مصدر להרבה והכאות مصدر להכאה واما להשות فى لغة من
قرأ بفتح اللام واسكان الها فكانه على زنة לענות وخير من هذا ان
اقول فيه انهم الانوا الف להשאות فاجتمع اربع سواكن الشين
والالف والواو والتاء فاسقطوا الالف ونقلوا حركتها الى الشين
ليكون ذلك دليلا على سقوطها فثقل النطق به بذلك فاسكنوا
الهاء ونقلوا حركتها الى اللام اذ كان ذلك اخف عليهم واما
להשות فى لغة من قراه بفتح الهاء وتشديد الشين فليس من
هذا الاصل بل هو من فعل فاؤه نون وقد ذكرناه فى موضعه

[1] D. 139, 10; N. 95, 31.

Schâ'âh. Aboû Zakariyâ a oublié d'appeler, dans cette racine, l'attention sur *lehasch'ôt* (*Is.* XXXVII, 25), qui est évidemment l'infinitif du *hifîl*, car une forme semblable ne peut appartenir qu'au *hifîl*, de même que *harbôt* est l'infinitif de *hirbâh*, et *hak'ôt* (*Ez.* XIII, 22) de *hik'âh*. — Quant à *lahschôt* (II *Rois*, XIX, 25), d'après ceux qui lisent ce mot avec *pataḥ* sous le *lâméd*, et avec *hê* quiescent, il a la forme de *la'ănôt*. Mieux vaut cependant supposer qu'après l'adoucissement de l'*âléf*, quatre lettres sans voyelles, *schîn*, *âléf*, *wâw* et *tâw*, s'étant rencontrées, l'*âléf* a été supprimé, et la voyelle de cette lettre, pour en conserver la trace, remontée au *schîn*; la prononciation de ce mot a encore paru difficile, et, pour l'alléger, on a rendu le *hê* quiescent, et l'on en a reporté la voyelle au *lâméd*. Mais si on lit *lehaschschôt* avec *pataḥ* sous le *hê* et *dâgêsch* dans le *schîn*, ce mot n'est plus de cette racine, mais de *nâschâh*. (Voyez plus haut cette racine, p. 160).

שגה[1] ادخل באהבתה תשגה תמיד في النوع الاول من نوعيه وهو
ומה שגיתי وذلك عندى من اقبح ما يكون من التفسير وما يصلح
ان يكون الا نوعا اخر اذ שגיתי في معنى الخطاء والسهو وهو في
معنى אשר שגג وربما كان الهاء في שגה بدلا من الجيم الاخرة من
שגג فيا ليت شعرى كيف يأمر الحكيم بالخطاء وقد رام بعض من
تجمعنى به المذاكرة والبحث الانتصار لهذا الراى فقال انما امر
الحكيم ان يجعل الخطاء الذى يخطئه في الاجنبية فيها ومعها وهذا
القول ايضا غير خارج عن الاول وجملة الامر فان هذا المعنى لا
يتادى اصلا ولا يصلح قوله فكون תשגה תמיד في معنى اخر غير
שגיתי على ما يليق بالمعنى اولى واحسن فاما ان يكون ذلك المعنى

[1] D. 138, 1; N. 96, 8.

Schâgâh. Aboû Zakariyâ place *tischgéh* (*Prov.* v, 19) dans le premier de ses deux sens, à côté de *schâgîtî* (*Job*, vi, 24). C'est une interprétation qui me paraît on ne peut plus mauvaise, et *tischgéh* ne saurait avoir le sens de *schâgîtî*, car ce dernier signifie pécher, négliger, comme *schâgag* (*Lév.* v, 18), avec lequel on peut, à la rigueur, confondre *schâgâh*, en considérant le *hê* comme remplaçant le second *gimél* de cette racine; mais je voudrais savoir comment le sage (Salomon) aurait recommandé le péché. Une des personnes avec lesquelles je me réunis pour me livrer avec elles à l'étude et aux recherches, a voulu défendre cette opinion et dire que le sage recommande de faire avec elle (la femme légitime) et pour elle ce qui serait péché avec une étrangère. Cette opinion ne s'écarte pas de la première, et en général, ce sens ne mène à rien et est inadmissible. Il est donc préférable d'expliquer *tischgéh* autrement que *schâgîtî* et de lui donner, ou la signification de s'amuser, se réjouir, ou bien celle de s'occuper. On a déjà

التذاذا وطربا واما ان يكون اشتغالا وقد فسر قوم فى שגיון غناء
وطربا فما يبعد ان يكون תשגה תמיד منه واما ולמה תשגה فيحتمل
المعنيين جميعا الا ان كونه فى معنى תשגה תמיד احسن

שחה لم يذكره واكثر ما استعمل من هذا الاصل الافتعال مع
تضعيف لام الفعل الا انهم لما ضاعفوه ولم يمكنهم الجمع بين
ساكنين قلبوا الاول منهما الذى هو لام الفعل الاصل واوا محركا
بالקמץ واجروه مجرى الحرف الذى من نفس الكلمة فقالوا השתחוה
الواو فيه منقلبة من الهاء التى هى لام من שחה كانقلابها فى לא
שלותי من هاء שלה وفى חדוה من هاء חדה الذى هو ماضى תחדהו
בשמחה والهاء فى השתחוה مضاعفة على مذهب אמלל ושאנן وربما
كان زيادة الهاء فى השתחוה كزيادتها فى שמים שפרה وفى ירשנה من

---

interprété *schigâyôn* (*Ps.* vii, 1) par chant, réjouissance. Il n'est donc pas impossible que *tischgéh* ait le même sens[1]. Quant à *tischgéh* (*Prov.* v, 20), il permet les deux sens; seulement il est préférable qu'il ait là aussi le sens qu'il a dans le verset précédent.

Schâḥâh. Racine passée. Elle est très-usitée au *hitpaël*, avec redoublement du troisième radical; seulement, la réunion des deux lettres sans voyelles étant impossible, on a changé la première, le troisième radical primitif, en un *wâw* pourvu d'un *ḳâmèṣ*, et l'on a traité cette lettre comme si elle faisait partie du corps de mot. Ainsi, dans *hischtaḥăwâh* (*Ez.* xlvi, 2), le *wâw* provient d'une permutation avec le *hê* de *schâḥâh*, comme le *wâw* de *schâlawtî* (*Job*, iii, 26) du *hê* de *schâlâh* et le *wâw* de *ḥédwâh* du *hê* de *ḥiddâh*, qui serait le parfait de *teḥaddêhou* (*Ps.* xxi, 7); le *hê* de *hischtaḥăwâh* serait donc l'effet d'un redoublement, comme *oumlal*, *scha'ănân*. Peut-être aussi le *hê* est-il explétif, comme dans *schifrâh*

[1] Voy. *Kitâb al-ouṣoul*, col. 703, note 88.

ידשנה סלה والمذهب كان زيادتهم اياها على اىّ الوجهين
البلوغ بالثلاثى بنية الرباعى مثل יכרסמנה חזיר מיער דק מחספס
ויאמר צִיבא השתחויתי الياء التى بعد الواو منقلبة من هاء
השתחוה אשתחוה אל היכל קדשך אשר ישתחוה שם וישתחו אפים
محذوف اللام المضاعف على مذهب ויקן את חלקת השדה الا ان
الواو فى וישתחו אפים هى الهاء فى שחה والاصل على الكمال וישתחוה
وكان الوجه فيه بعد الحذف ان يكون בשבא تحت الحاء وبשבא
ايضا تحت الواو الا انهم راوا ان تحريك ما قبل الواو بالضم اخفّ
عليهم كما فعل ذلك فى שם יהוא الذى الوجه فيه יהוא بتحريك
الواو בסגל فحذف لام الفعل وبقى יהו على زنة אל ישט אל דרכיה לבך

(*Job*, xxvi, 13), ou *yedaschscheneh* (*Ps.* xx, 4)[1]. Quelle que soit, du reste, celle des deux explications à laquelle on voudra s'arrêter pour cette lettre ajoutée, on aura toujours fait d'un trilitère un quadrilitère, comme *yekarseménnâh* (*Ps.* lxxx, 14), et *meḥouspâs* (*Ex.* xvi, 14). Pour *hischtaḥăwêtî* (II *Sam.* xvi, 4), le *yôd* qui suit le *wâw* remplace le *hê* de *hischtaḥăwâh*, *éschtaḥăwéh* (*Ps.* v, 8), *yischtaḥăwéh* (II *Sam.* xv, 32). Dans *wayyischtaḥou* (*Gen.* xix, 1), le troisième radical redoublé est supprimé, selon la méthode qu'on suit dans *wayyiḳén* (*ibid.* xxxiii, 19); seulement, le *wâw* qui termine ce mot est en réalité le *hê* de *schâḥâh*. Complet, le mot serait *wayyischtaḥăwéh*, et abrégé, il aurait un *schebâ'* sous le *ḥêt* et un autre sous le *wâw;* pour faciliter la prononciation, on a mis le son *ou* devant le *wâw*, comme on a fait pour *yehou'* (*Eccl.* xi, 3), qui est pour *yihwé'* avec *ségôl* sous le *wâw;* seulement, le troisième radical ayant été supprimé, il est resté *yéhw* = *yêsṭ* (*Prov.* vii, 25), qui était difficile à prononcer, et a motivé le *schouréḳ* pour

[1] Pour ce mot, Ibn Djanâḥ a abandonné cette analyse, *Riḳmâh*, 81, 1-10.

فثقل ذلك عليهم فضموا الهاء بـשרק اد الـשרק من الواو كا الـחרק
على الياء والפתח من الالف وللجمع וישתחוו לו אפים اللام المضاعف
ساقط منه والاصل فيه וישתחויו ووزنه ויתפעללו الا ان تاء الافتعال
لم نجدها تتقدم الشين الذى هو فاء الفعل الا في لفظة واحدة
وهى והתשוטטנה وللمؤنث ותשתחוין كامل ووزنه ותתפעללן والمصدر
להשתחות לך ארצה ناقص اللام والاسم בהשתחויתי على الكمال ومن
هذا الاصل وهذا المعنى דאגה בלב איש ישחנה وهو من השחה على
زنة אנחנה من אנחה وربما كان من هذا الاصل فيما يقرب من هذا
المعنى בשחותו הוא יפול على زنة כי אם ראות עיניו

שנה[1] اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا واحدا وهو الافتعال
קומי נא והשתנית

[1] D. 139, 13; N. 96, 34.

---

le *hê*, car le *schouréḳ* est par rapport au *wâw* ce qu'est le *ḥiréḳ* à l'égard du *yôd* et le *pataḥ* pour l'*âléf*. Au pluriel, on emploie *wayyischtaḥăwou* (*Gen.* XLII, 6), en laissant tomber le troisième radical redoublé; autrement ce serait *wayyischtaḥweyou*, type *wayyitpaʿlelou*, eu égard au *tâw* du *hitpaël*, qui ne précède le *schîn*, lorsqu'il est premier radical, qu'en un seul mot, savoir *wehitschôṭaṭnâh* (*Jér.* XLIX, 3). Le féminin *wattischtaḥăwénâ* (*Gen.* XXXIII, 6) est complet et a pour modèle *wattitpaʿlalnâ*. L'infinitif *lehischtaḥăwôt* (*ibid.* XXXVII, 10) n'a pas le troisième radical, et le nom *behischtaḥăwâyâtî* (II *Rois*, V, 18) est complet. — Pour la racine et le sens entre ici le *hifîl yaschḥénnâh* (*Prov.* XII, 25) comme *anḥénnâh* (*Job*, XXXI, 18). Peut-être faut-il reporter à cette racine aussi, et presque au même sens, *schehout*, sur la forme de *re'out*. (Voy. p. 116.)

Schânâh. Dans le premier des deux sens on a négligé le *hitpaël*, I *Rois*, XIV, 2.

שׂעה قال فى هذا الباب[1] وليس من هذا الاصل فى شى ואשׂעה
בחקיך תמיד لانه على مثال ואקחה פת לחם נסעה ונלכה فاحسبه من
נשׂע او من לשׂע وسقط الاندغام من الشين استخفافا كما سقط ذلك
من אקחה נסעה استخفافا هذا نص قول أز وانا اقول فيه انه من
هذا[2] بلا شك فى ذلك عندى اذ لم نجد فى العبرانى נשׂע ولا לשׂע
فعلين واذ قد وجدنا الحركات يعتور بعضها بعضا فقد قالوا כי היום
ה׳ נראה אליכם אשר עין בעין נראה אתה ה׳ والوجه فيهما ان يكونا
נראה בסגל اذ لا يجوز فى المعنى غير ذلك لان נראה בקמץ גדול
انفعل ונראה בסגל منفعل وقوله כי היום ה׳ נראה אליכם كان قبل
وقوع الفعل فهو اذا منفعل وقوله ايضا נראה אתה ה׳ منفعل ايضا
اذ لا يجوز فى المعنى غير ذلك ألا إن مثل هذا اللفظ لا يكون الا
لفعل قد وقع ومثل ذلك כד הקמח לא תכלה בקמץ גדול والوجه

[1] D. 140, 14-18; N. 97, 14-18. — [2] Ajoutez الاصل, d'après la vers. hébr.

Schâ'âh. Aboû Zakariyâ dit : « De cette racine n'est aucunement *we'ésch'âh* (*Ps.* cxix, 117), qui ressemble à *we'éḳḥâh* (*Gen.* xviii, 5), *nis'âh* (*ibid.* xxxiii, 12), et que je suppose dériver de *nâscha'* ou de *lâscha'*; le premier radical, pour alléger le mot, n'a pas été inséré dans le *schîn*, comme on a supprimé, pour la même raison, le *dâgêsch* dans *éḳḥâh* et *nis'âh.* » Voilà les paroles d'Aboû Zakariyâ. Quant à moi, je soutiens que *we'ésch'âh* est, sans aucun doute, de la racine *schâ'âh*, puisque nous ne rencontrons en hébreu, nulle part, ni *nâscha'*, ni *lâscha'* comme verbes. Mais nous voyons souvent un échange entre les voyelles : ainsi, *nir'âh* (*Lév.* ix, 4, et *Nomb.* xiv, 14) est pour *nir'éh*, car la forme du *ḳâméṣ* étant le parfait et celle du *ségôl* le participe du *nifal*, le contexte des deux versets n'admet que cette dernière forme, puisque, dans l'un et dans l'autre, il s'agit d'un fait qui ne s'est pas encore produit, et *nir'âh* ne peut certes s'appliquer qu'à une action accomplie. De

فيه ان يكون بסגל لانه من ذوات الهاء ولان الالف لم تستعمل
فى هذا المعنى اصلا فكما دخل القמץ فى هذه الالفاظ التى ذكرتها
مكان السגל ولا شك فى ذلك عندى كذلك اقول انه دخل فى
ואשעה בחקיך תמיד مكانه وكان الوجه فيه ان يكون ואשעה بـסגל
على زنة וארצה בו ومما دخلت فيه حركة مكان اخرى גנון והציל
פסוח והמליט على ما قد ذكرناه وايضا הישר לפני דרכך כפך מעלי
הרחק ומתניהם תמיד המעד والوجه فيها ثلاثتها ان تكون بـצרי
مثل השלך על ה׳ יהבך העמק שאלה החזק במוסר אל תרף הרחק
מעליה דרכך ومن هذا النحو ايضا כי גוי אבד עצות חי ה׳ אשר
הכינני ויושיבני הבדל יבדילני ה׳ כי ישבעני ממרורים كلها بـפתח
والوجه ان تكون بצרי واما معنى ואשעה בחקיך תמיד فيمكن ان
يكون من معنى النوع الثانى من اربعة الانواع التى ذكرها آ ز فى

---

même *tiklâh* (I *Rois*, xvii, 14) devrait être *tikléh*, parce que c'est un verbe qui se termine en *hé* et ne s'emploie jamais avec *âléf* dans ce sens. Donc, de même que, dans ces mots, le *ḳâméṣ* a pu prendre la place du *ségôl*, ce qui ne me paraît pas douteux, il en a été ainsi pour *we'ésch'âh*, qui est pour *we'ésch'éh* avec *ségôl*, comme *we'érṣéh* (*Haggai*, i, 8). Nous avons déjà cité des exemples où des voyelles se remplacent mutuellement, comme *hiṣṣîl* et *himlîṭ* (*Is.* xxxi, 5); en voici d'autres : *hayschar* (*Ps.* v, 9), *harḥaḳ* (*Job*, xiii, 21), *ham'ad* (*Ps.* lxix, 24), où il devrait y avoir *ṣéré*, comme dans *haschlék* (*Ps.* lv, 23), *ha'ămêḳ* (*Is.* vii, 11), *haḥăzêḳ* (*Prov.* iv, 13), *harḥêḳ* (*ibid.* v, 8). Voyez encore, dans le même genre, *ôbad* (*Deut.* xxxii, 28), *hĕkînanî* (I *Rois*, ii, 24), *wayyôschîbanî* (*ibid.*), *yabdîlanî* (*Is.* lvi, 3), *yasbî'anî* (*Job*, ix, 18), où partout le *pataḥ* remplace le *ṣéré*. Le sens de *we'ésch'âh* peut être celui de l'*Exode*, v, 9, qui est cité pour la seconde des quatre significations men-

هذا الجنس[1] اعنى من ואל ישעו בדברי שקר ويمكن ايضا ان يكون نوعا خامسا منه

שפה[2] اغفل منه نوعا واحدا والقياس عليه נשפה فعل ماض ישפה על הר נשפה على زنة ויש נספה בלא משפט وهو عندى على معنى שפיים على مذهب על הר גבה עלי לך

תלה[3] اغفل منه شخصا واحدا وهو الانفعال נתלה שרים בידם נתלו

الافعال ذوات المثلين

ארר[4] اغفل منه شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله على بنية الثقيل הואר ואשר תאר יואר وانكر فى هذا الباب ان يكون منه אתם נארים[5] وما يبعد عندى ان يكون الاصل فيه נארים بـשבא

[1] D. 140, 7; N. 97, 10. — [2] D. 140, 18; N. 97, 19. — [3] D. 142, 15; N. 98, 11. — [4] D. 152, 7; N. 105, 28. — [5] D. 152, 11; N, 105, 33.

---

tionnées par Aboû Zakariyâ, ou bien il offre peut-être un cinquième sens [1].

Schâfâh. Aboû Zakariyâ a passé le *nifal nischpéh* (*Is.* XIII, 2), comme *nispéh* (*Prov.* XIII, 23). Il emprunte, à mon avis, son sens au mot *schefâyîm*, et le verset répond pour le sens à *Is.* XL, 9.

Tâlâh. Aboû Zakariyâ a passé le *nifal*, *Lament.* V, 12.

DES VERBES GÉMINÉS.

Arar. Aboû Zakariyâ a oublié le passif du *hifîl*, *Nomb.* XXII, 6. Il a, en outre, nié que *ne'ârîm* (*Mal.* III, 9) soit de cette racine. Cependant, je ne suis pas éloigné d'y voir dans l'origine la forme *ne'arrîm* avec *schebâ'* sous le *noun* et *dâgésch* dans le *résch*, type

[1] C'est le sens de se réjouir, se délecter (الالتذاذ والسرور), qu'Ibn Djanâḥ, *Kitâb al-ouṣoul*, col. 736, 737, donne comme explication à notre passage. Il désigne, par inadvertance, ce sens comme le *quatrième*, et en ajoute un cinquième; ונשתעה (*Is.* XLI, 23), qu'il dit avoir passé dans le *Moustalḥiḳ*, et qu'il explique par l'araméen ואשתעי (*Gen.* XXXVII, 10), raconter, s'entretenir. Sa'adia en fait autant en traduisant ونتجادل. (Voy. Gesenius, *Comment.* ad. h. l.)

تحت النون وتشديد الراء على زنة נמקים الا انهم خفّفوا الراء وحرّكوا النون بצרי من اجل الالف

בזז[1] اغفل منه شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله חרב אל אוצרתיה ובזזו

בלל[2] اغفل من النوع الاول من انواع هذا الجنس شخصا واحدا وهو الافتعال בעמים הוא יתבולל

גדד[3] ذكر فيه نوعا واحدا وهو יגודו על נפש צדיק واغفل من هذا النوع شخصا واحدا وهو الافتعال תתגודדי בת גדוד ובית זונה יתגודדו واغفل من هذا الجنس نوعا اخر وهو ולא יתגדד ויתגדדו כמשפטם וקרעי בגדים ומתגדדים על כל ידים גדדות

גלל[4] اغفل من هذا النوع قسما واحدا ثقيلا والقياس عليه גולל גוללתי מגוללה בדמים والافتعال منه מתגלל בדם להתגלל עלינו الا انه اشار الى هذا القسم[5] في اول المقالة الثانية من كتاب حروف

[1] D. 152, 21; N. 106, 7. — [2] D. 153, 3; N. 106, 11. — [3] D. 153, 22; N. 106, 26. — [4] D. 154, 3; N. 106, 30. — [5] D. 69, 10; N. 41, 5.

---

nemakkim (*Ez.* xxxiii, 10); seulement, après avoir allégé le *résch*, on a donné un *ṣéré* au *noun* à cause de l'*âléf*.

Bâzaz. Il manque le passif, *Jér.* l, 37.

Bâlal. Dans le premier de ses sens, Aboû Zakariyâ a omis le *hitpaël*, *Osée*, vii, 8.

Gâdad. Aboû Zakariyâ donne le sens, *Ps.* xciv, 21, et en passe le *hitpaël*, *Micha*, iv, 14; *Jér.* v, 7. Il omet un second sens du *hitpaël*, *Jér.* xvi, 6; I *Rois*, xviii, 28; *Jér.* xli, 5, et xlviii, 37[1].

Gâlal. Aboû Zakariyâ a laissé de côté une partie de la forme lourde du modèle de *gôlél*, *Is.* ix, 4, et le *hitpaël* de cette même forme, II *Sam.* xx, 12; *Gen.* xliii, 18. Il y a bien fait allusion au commencement du second livre de son traité des lettres douces,

[1] On peut s'étonner que ni ici ni dans le *Kit. al-ouṣoul,* Ibn Djanâḥ ne cite *Deut.* xiv, 1.

اللين وليس ذلك بموجب لترك استلحاقه هاهنا اذ انما كان ذكره
له عرضا وفى موضع غير مخصوص بذكره واغفل منه ايضا قسما
اخر مضاعفا وهو וגלגלתיך من הסלעים والافتعال منه תחת שאה
התגלגלו فان هذا الضرب حذف منه لام الفعل ثم ضاعفوه من
فائه وعينه فان قال قائل ان התגלגלו ليس هو مضاعفا من גלל كما
زعمت بل هذه الصيغة له من اصله والدليل على ذلك ذهاب اللام
منه بزعمك وايضا فان آز لم يذكره ولا ذكر كل ما يشبهه مما
تعتقده انت مضاعفا من ذوات المثلين وكذلك וגלגלתיך قلنا له
انما ترك آز ذكره وذكر ما اشبهه مما هو على بنيته فليس ذلك
بغريب من فعله اذ قد اغفل اجناسا وانواعا واشخاصا كثيرة
استلحقناها نحن بعده ولعل آز ايضا قد ذهب على انها من غير
ذوات المثلين كما ذهبت انت اليه وليس يلزمنا اعتقاد هذا الرأى

---

mais ce n'était pas une raison suffisante pour ne pas les ajouter ici, puisqu'il ne les y avait mentionnés qu'accidentellement et hors de leur place. Aboû Zakariyâ a aussi négligé la forme redoublée *we-gilgaltikâ* (*Jér.* LI, 25), avec son *hitpaël hitgalgâlou* (*Job*, XXX, 14): car, dans cette forme, le troisième radical est retranché et les deux autres radicaux sont redoublés. On nous opposera peut-être que les deux mots ne sont pas, comme je le crois, redoublés de *gâlal*, mais une racine particulière, et l'on voudra apporter comme preuve, que d'après nous-même le troisième radical aurait disparu, et ensuite qu'Aboû Zakariyâ ne mentionne ni cet exemple, ni d'autres semblables que je considère comme des formes redoublées des racines géminées. Nous répondons : l'oubli d'Aboû Zakariyâ pour ce modèle et d'autres analogues n'a rien d'extraordinaire de sa part, puisqu'il a passé tant de racines, tant de sens et de formes que nous avons ajoutés après lui. Il se peut aussi qu'Aboû Zakariyâ lui-même ait pensé, comme notre contradicteur, que ces mots ne dérivent pas de racines géminées. Mais il n'en

اذ ليس يقوم عليه برهان واما ما رمت ان تجعله برهانا على انه
من غير ذوات المثلين بطعنك على قولنا ان اللام ذهبت منه مع
التضعيف فجوابنا عليه ان ذهاب اللام من هذه الافعال مع هذا
التضعيف ليس بشنع من قبل انه لما كان اللام من موضع العين فى
الافعال ذوات المثلين سهل عليهم حذف اللام منها فى اكثر الافعال
الماضية وفى هذا الضرب من التضعيف ويجوز ايضا عندى ان اقول
فى התגלגלו ان الاصل كان فيه התגללו بتشديد اللام الاولى على زنة
התהללו וברב עשרם יתהללו فلما اجتمع فى الحرف ثلاث لامات اعنى
اللام الشديدة المعدودة بلامين واللام الاخرى التى هى لام الفعل
ابدلوا من احداها جيما وانما ابدلوا منها جيما دون غيرها من
الحروف لان الجيم من اللفظة نفسها وكذلك اقول فى וגלגלתיך מן
הסלעים ان الوجه كان فيه וגללתיך على زنة שבע ביום הללתיך فصنعوا

---

résulte pas pour nous l'obligation d'accepter cette opinion, qu'il n'appuie d'aucune preuve. Si l'on voulait prendre, comme preuve en faveur de la critique qu'on a dirigée contre nous, notre assertion, que le troisième radical a disparu en même temps que le redoublement avait lieu, nous répliquerions que cette disparition du troisième radical dans ces verbes et ce redoublement n'ont rien d'étrange, parce que l'identité du troisième radical avec le second en a facilité la suppression dans la plus grande partie des formes du parfait, ainsi que dans ces formes redoublées. On peut aussi supposer que *hitgalgâlou* est pour *hitgallelou*, avec *dâgêsch* dans le premier *lâmed*, type *yithallâlou* (*Ps.* XLIX, 7); que la réunion dans le mot des trois *lâméd*, savoir, celui qui a *dâgêsch* et compte pour deux, et celui du troisième radical, a déterminé le changement de l'une de ces lettres en *gimél*, et que, parmi les lettres, on a choisi de préférence le *gimél*, parce qu'il faisait déjà partie du mot. De la même façon, *wegilgaltîkâ* aurait pour origine *wegillaltîkâ*, sur le modèle de *hillaltîkâ* (*Ps.* CXIX, 164), en suivant

به ما صنعوا بהתגלגלו وهذا القول الثانى جائز مستعمل فى مثل هذه الافعال من غير لغتنا وانا اختاره وافضله واعتقده ايضا فى كل ما تضاعف من الافعال ذوات المثلين مثل هذا التضاعف فعلى هذين القياسين اللذين قسمتهما فى התגלגלו ليس يخرج من ذوات المثلين وكذلك كل ما اشبهه والبرهان على صحة قياسى فيها موافقة الاشتقاق للمعانى

גרר[1] اغفل من النوع الثانى من هذا الجنس شخصا واحدا وهو من الافتعال من صيغة الثقيل סער מתגורר ويمكن ان يكون מתגורר نوعا ثالثا

דמם[2] اغفل من النوع الاول من نوعى هذا الجنس قسما واحدا ثقيلا على زنة פועל אם לא שויתי ודוממתי נפשי واحسن من هذا عندى ان اجعله نوعا ثالثا وقال فى صدر كتاب ذوات المثلين عند

[1] D. 154, 12; N. 107, 1. — [2] D. 154, 21; N. 107, 10.

---

le même procédé employé pour *hitgalgâlou*. Cette seconde explication est admissible, appliquée aux verbes de cette nature en dehors de l'hébreu [1], et me paraît meilleure et préférable; je le pense aussi pour tous les redoublements de cette espèce qui se relient aux verbes géminés. Du reste, d'après l'une et l'autre des deux analyses que j'ai données pour *hitgalgâlou*, ni lui, ni ses pareils ne se détachent de leurs racines géminées, et la vérité de notre raisonnement est prouvée par l'accord entre la dérivation et les sens.

Gârar. Dans le second sens de cette racine manque le *hitapēl* de la forme lourde, *Jér.* xxx, 23. Peut-être présente-t-il un troisième sens [2].

Dâmam. Dans le premier de ses deux sens, Aboû Zakariyâ a passé une section de la forme lourde ayant le type *poēl : dômamti* (*Ps.* cxxxi, 2). Je préfère donner à ce mot un troisième sens. —

[1] De Sacy, *Gr. ar.* I, § 479. — [2] Celui de séjourner. (Kamhi, *Lexique*, s. v.)

ذكره للضرب من الانفعال الذى على مثال ונגלו כספר השמים וכן נגוזו ועבר[1] واحسب נדמו תדמי من هذا الضرب من الانفعال هذا هو الوجه والقياس الصحيح الا انهم قد قالوا ידמו כאבן بتخفيف الميم وعدها معد اثنين واسقطوا واو المد وعوّلوا على شدة الدال الدالة على الانفعال قال مروان الظاهر من لفظه ان נדמו תדמי וידמו כאבן عنده في معنى واحد فليسا عندى كذلك فان נדמו תדמי عندى من ונדמו נאות השלום וכל אנשי מלחמה ידמו الا تراه يقول נדמו תדמי אחריך תלך חרב فاليق به اذا انما هو ان يكون من כל אנשי מלחמה ידמו غير ان תדמי من الضرب الواحد من الانفعال וידמו من الضرب الثانى ويجوز ايضا عندى ان يكون תדמי مستقبلا من الفعل الخفيف كما جاز عنده אז ان يكون

[1] D. 149, 13-16, où le texte est incorrect; N. 103, 16-19.

Aboû Zakariyâ, dans l'introduction de son traité des verbes géminés, en mentionnant l'espèce du *nifal* qui a pour type *nâgôllou* (*Is.* xxxiv, 4), *nâgôzzou* (*Nah.* i, 12), s'exprime ainsi : « A cette espèce du *nifal* appartient, à mon avis, *tiddômmî* (*Jér.* xlviii, 2); car c'est la forme régulière et exacte. Mais on trouve aussi *yiddemou* (*Ex.* xv, 16), où le *mêm* a perdu son *dâgèsch* et compte néanmoins pour deux *mêm*, et où le *wâw* de prolongation a disparu; on s'est fié sur le *dâgèsch* du *dâlét* qui indique le *nifal.* » Marwân dit : Il paraîtrait, d'après ces paroles, qu'Aboû Zakariyâ a pris *tiddômmî* et *yiddemou* dans le même sens : ce n'est pas mon avis. Le premier doit être placé à côté de *wenâdammou* (*Jér.* xxv, 37) et *yiddammou* (*ib.* l, 30), comme on le voit par les mots qui le suivent dans le verset. Le mieux est de le comparer à *yiddammou*, avec la différence que *tiddômmî* est de la première, et celui-ci de la seconde espèce du *nifal*. Selon moi, *tiddômmî* pourrait être aussi un futur de la forme légère, comme Aboû Zakariyâ l'a admis lui-même pour *yissôb* (I *Sam.* v, 8), qu'il considère comme le futur

נת יסב مستقبلا من الخفيف[1] واما شدة الدال فللتعويض وان كان المثل الساقط من ידום راجعا في תדמי بالادغام وسابيّن كيفية جواز ذلك في باب שמם

הלל[2] اعفل من النوع الاول من نوعَيْ هذا الجنس شخصا واحدا وهو الافتعال יתהלל המתהלל המתהללים באלילים واغفل من النوع الثاني[3] قسما واحدا ثقيلا הולל כי העשק יהולל חכם والافتعال منه ויתהולל בידם الا انه اشار الى هذا القسم في صدر المقالة الثانية من كتاب حروف اللين وقال في اخر هذا الباب[4] ومعنى ثالث ההל [ההלותי כי יהל תהל אור לא יהלו אורם ההל[5]] תהלו בהלו נרו فاكثر ما يظن به من ظاهر قوله ان هذه בהלו נרו من هذه البنية

[1] D. 166, 15; N. 113, 34. D. 166, 13, il faut lire נת pour נס, et supprimer l'addition de l'éditeur. — [2] D. 155, 15; N. 107, 29. — [3] D. 155, 15; N. 107, 29. — [4] D. 69, 8; N. 41, 3. — [5] Ainsi dans la version hébraïque, D. 155, 19 et N. 107, 32, et dans l'original arabe qui ajoute encore יהלו après תהלו. Chez N. il manque l'infinitif בהלו, auquel se rapporte la critique d'Ibn Djanâḥ. Parmi les exemples donnés par Hayyoudj, nous avons cherché en vain יהל תהלו et יהלו; ils se trouvaient peut-être dans quelque composition néohébraïque.

---

de la forme légère (rac. *sâbab*); le *dâgèsch* du *dâlèt* serait alors par compensation, bien que l'une des deux lettres semblables qui a disparu dans *yiddôm* soit revenue dans *tiddômmî* par l'insertion. J'expliquerai comment cela est possible dans l'article *schâmam*.

Hâlal. Dans le premier des deux sens manque le *hitpaël*, *Jér.* IX, 23, *Ps.* XCVII, 7; dans le second, une partie de la forme lourde *hôlèl*, *yehôlèl* (*Eccl.* VII, 7) et le *hitpaël wayyithôlèl* (I *Sam.* XXI, 14). Cependant Aboû Zakariyâ fait allusion à cette dernière section dans l'introduction du second livre de son traité des lettres douces. — A la fin de cet article, Aboû Zakariyâ donne comme troisième sens le *hifîl*, et cite *yâhèl* (*Job*, XXXI, 26), *tâhèl* (*ibid.* XLI, 10), *yâhèlou* (*Is.* XIII, 10) et enfin *behillô* (*Job*, XXIX, 3). Ce qui contribue particulièrement à faire supposer que l'auteur considère *behillô*

الثقيلة اذ ادخله فى جملتها ولم يفرق بينه وبين غيره من هذه
الالفاظ التى اجتلبها فى هذا المعنى الثالث وليس الامر عندى
فيه كذلك بل هو مصدر للخفيف على زنة וכפתחו עמדו כל העם
בפנעו בו מקול נפלם יען במחך במעשיך ولو انه من הלל لكان בההלו
بهاءين على زنة החלם לעשות الذى هو من بنية החל הננף والواو
فى בהלו ضمير الفاعل ונרו مفعوله فاعلمه

חדד[1] اغفل منه شخصا واحدا لم يسم فاعله على بنية الثقيل הוחדה
חרב

חלל[2] ذكر فى هذا الجنس خمسة انواع واغفل نوعا سادسا قد
كثر استعماله وهو כי חלל יהודה וחללו יפעתך אל תחלל את בתך
ובחללו יצועי אביו אשה זונה וחללה على زنة אשה חכמה ويمكن ان
يكون من هذا النوع ואתה חלל רשע واما אל מקדשי כי נחל

[1] D. 157, 1; N. 108, 27. — [2] D. 157, 9; N. 108, 34.

---

comme appartenant à cette forme lourde, c'est qu'il le place parmi les exemples en général, sans le distinguer des autres mots qu'il a réunis sous ce troisième sens. Mais, à mon avis, il n'en est pas ainsi : *behillô* est l'infinitif de la forme légère, d'après la forme de *oukefithô* (*Néh.* viii, 5), *befig'ô* (*Nomb.* xxxv, 19), *niflâm* (*Jér.* xlix, 21), *bithêk* (*ibid.* xlviii, 7); si *behillô* était un *hifil*, il faudrait *behahillô* avec deux *hê*, comme *haḥillâm* (*Gen.* xi, 6), de *hêḥêl* (*Nomb.* xvii, 11). Le *wâw* de *behillô* est un suffixe qui se rapporte au sujet, et *nêrô* en est le complément.

Ḥâdad. Le passif du *hifil* manque, *Ez.* xxi, 16.

Ḥâlal. Aboû Zakariyâ donne dans cette racine cinq sens, et en a oublié un sixième qui est d'un emploi fréquent *Mal.* ii, 11; *Ez.* xxviii, 7; *Lév.* xix, 29; I *Chron.* v, 1; puis *ḥălâlâh* (*Lév.* xxi, 7), type, *ḥăkâmâh* (II *Sam.* xiv, 2), et peut-être *ḥâlâl* (*Ez.* xxi,

فاحسبه انفعالا من هذا النوع والاصل فيه נחלל واعلم ان آز لم
يذكر هذا الضرب من الانفعال فى ذوات المثلين اعنى ما كان
مكسور النون مثل נחל وانما ذكر فيها ضربين من الانفعال كلاهما
בקמצות النون احدهما[1] ما كان على مثال נשם נשמו אצרות والثانى[2]
ما يكون على مثال ונגלו כספר השמים وذكر ايضا[3] خروج ما كان على
مثال נשם الى مثال נמס בתוך מעי واما هذا الضرب المكسور النون
فاضرب عنه اصلا وما اظنه كان يعتقده انفعالا واما انا فما اسمح ان .
اقول فى כי נחל غير انه انفعال من هذا النوع المستلحق لانتظامه
بقول ואל אדמת ישראל כי נשמה ومن هذا الضرب من الانفعال
عندى נחר גרוני واعتقده من ושכן חררים واصله נחרר ويمكن ان
يكون מה נחנת من هذا الضرب من الانفعال ويكون المعنى ما ذا

[1] D. 149, 20 et suiv.; N. 103, 25 et suiv. L'exemple cité ici ne s'y trouve pas. — [2] D. 148, 26 et suiv.; N. 102, 32 et suiv. — [3] D. 150, 10; N. 104, 1.

---

30). Je regarde *niḥâl* (*ibid.* xxv, 3), comme le *nifal* de ce sens, pour *niḥlâl*[1]. Aboû Zakariyâ, il est vrai, ne mentionne pas cette espèce de *nifal*, où le *noun* a *ḥirék*, pour les racines géminées; car il n'en énumère que deux espèces, qui ont, l'une comme l'autre, *ḳâmés* pour le *noun* : ce sont les formes *nâschammou* (*Joël*, I, 17) et *nâgôllou* (*Isaïe*, XXXIV, 4), et, comme exception à la première, *nâmés* (*Ps.* XXII, 15); mais il passe complétement toute espèce qui prendrait *ḥirék* pour le *noun*, et, à ce que je présume, elle ne serait pas pour lui un *nifal*. Cependant, je ne saurais faire de *niḥâl* autre chose qu'un *nifal* de ce sens que nous avons ajouté, à cause de la façon dont il cadre ainsi avec les mots qui suivent dans le verset. Je pense que *niḥar* (*Ps.* LXIX, 4), pour *niḥrar*, est un *nifal* semblable, dans le même sens que *ḥărêrîm* (*Jér.* XVII, 6). Peut-être en est-il ainsi de même pour *nêḥant* (*Jér.* XXII, 23), égal *niḥ-*

[1] Ou plutôt *neḥlâl;* de même plus loin *neḥrar*, *neḥnant*, comme *neḥschab*.

خظيت واشفق عليك عند توجعك وهذه مبالغة اى انه لكثرة
اوصابها يكثر المشفقين عليها والاصل فى נחנת على هذا الضرب
נחננת ונחלו מקדשיהם اصله ונחללו ومثله ונחלת בך الاصل فيه
ונחללת والتفسير وتبتذلين وتهوّنين فى ذاتك وربما تأول بعض
المتعسفين فى כי נחל وفى ונחלו מקדשיהם انهما انفعال من فعل فاؤه
نون اعنى ונחל ה׳ את יהודה חלקו ومحك فى دلك على ضعف معناه
فيهما وربما فعل كذلك فى נחר גרוני وقال ان النون فيه اصل واما
ונחלת בך فلا مدخل لاحد فيه عن كونه انفعالا من هذا النوع
السادس المستلحق فحملُ هذه الالفاظ المكسورة النونات محمله
والقولُ فيها كلها انها ضرب ثالث من الانفعال لذوات المثلين اولى
واقوى فى المعنى ويمكن ان يكون مثلها נחת הוא ويكون الاصل فيه

---

nant et le sens serait : Quel avait donc été ton bonheur, pour que la douleur que tu éprouves t'ait attiré tant de commisération! expression forte pour dire, que ces grandes souffrances avaient excité la pitié de bien des personnes. Ensuite *wenihălou* (*Ez.* vii, 24) pour *wenihlelou*, et *wenihalt* (*ibid.* xxii, 16) pour *wenihlalt*, signifiant : Tu seras méprisée et avilie dans ta personne. Un interprète en forçant les sens a expliqué *nihâl* et *nihălou*, comme des *nifal* de la racine *nâhal* (*Zach.* ii, 16), et s'y est obstiné malgré la faiblesse du sens qu'on obtient ainsi dans les deux passages, et il en a fait autant pour le *noun* de *nihar*, qu'il a pris pour une lettre radicale. Mais, pour *wenihalt*, personne n'a pu s'empêcher de reconnaître dans ce mot le *nifal* de ce sixième sens que nous avons ajouté à cette racine; il vaut donc mieux et il est préférable pour le sens de traiter de la même manière tous ces mots ayant le *noun* pourvu d'un *hirék* et de voir dans ces exemples une troisième espèce du *nifal* pour les verbes géminés. On peut expliquer également ainsi *nihat* (*Mal.* ii, 5) pour *nihtat*,

חתה: ويكون יחת אפרים אל תירא ואל תחת ולא יחתו مستقبلا منه
واما כי תחל לזנות فهو لا محالة من هذا النوع المستلحق وهو عندى
محتمل وجهين في القياس احدهما ان يكون مستقبلا من فعل ثقيل
اعنى החל على زنة הסב وكان الوجه في التاء الקמצות على زنة תסב
ותגן ويؤيّد هذا الوجه وجودنا المصدر المبنيّ بنية الثقيل اعنى
بزيادة الهاء في معناه بצרי ايضا تحت الهاء وذلك المصدر هو
לבלהי החל לעיני والثاني ان يكون انفعالا وكان الوجه فيه فتح الحاء
على زنة איך יחל יחת אפרים واعلم ان לבלתי החל وان كان مصدرا كما
قلت فهو على لفظ الماضى الثقيل من هذه الافعال اعنى הסב החל
הגנן وكان الوجه فيه קמצות الهاء مثل החל וכלה وان لم يكن في
معناه لكن ذهبوا فيه مذهبهم في גנון והציל פסוח והמליט اللذان
هما مصدران على بنية الماضى ومذهبهم ايضا כתת להדק الذى هو

---

dont *yéḥat* (*Is.* VII, 8), *téḥât* (*Deut.* I, 21) et *yéḥattou* (*Jér.* XXIII, 4) seraient le futur. — Le mot *téḥél* (*Lév.* XXI, 9) est sans aucun doute aussi de ce sens ajouté, mais il comporte deux explications. Il peut être le futur de la forme lourde *hâḥél*, type, *hâsêb*, de sorte que régulièrement il faudrait *tâḥél* avec *ḳâmés*, comme *tâsêb, tâgên;* cette explication s'appuierait sur l'emploi dans ce sens d'un infinitif de la forme lourde, avec un *hé* pourvu d'un *ṣéré :* cet infinitif est *héḥél* (*Ez.* XX, 9). Ou bien *téḥél* est un *nifal* pour *téḥal* avec *pataḥ* sous le *ḥét*, comme *yéḥâl* (*Is.* XLVIII, 11), *yéḥat* (*ibid.* VII, 8). Il est bon de remarquer que *héḥél* (*Ez.* XX, 9), que nous venons de citer comme infinitif, a la forme d'un parfait de la forme lourde de ces mêmes verbes, comme *héḥél* (*Nomb.* XVII, 11), et devrait avoir *ḳâmés*, comme *hâḥél* (I *Sam.* III, 12), bien que ce dernier soit dans un autre sens. Mais on a suivi la voie des types *hiṣil* et *himliṭ* (*Is.* XXXI, 5), qui sont aussi des infinitifs ayant la forme de parfait; il en est encore ainsi de *lehèdaḳ* (II *Chr.* XXXIV,

مصدر على لفظ الماضى وكان الوجه فيه להדק مثل ושחקת ממנה
הדק وقالوا ايضا לא יטמא בעל בעמיו להחלו وهو من هذا النوع
المستلحق وكان اصله ان يكون להחלו بفتح الهاء وكسر الحاء كما قالوا
فى معنى اخر וזה החלם לעשות وقد يجوز ان يكون من بنية الانفعال
على زنة להשמדם עדי עד ويكون ايضا לבלתי החל مثله الا انه ناقص
وكان اصله החלל على زنة הכרת תכרת والذى لم يسم فاعله من
هذا النوع المستلحق [המחלל בגוים][1] واحد خمسة الانواع التى ذكرها
آز فى هذا الجنس هو[2] דום לה׳ והתחולל לו לי שמעו ויחלו وقد تقدم
قولنا فى והתחולל לו انه يجوز ان يكون معتل العين واما ויחלו فهو
عندى فعل ماض ثقيل والياء فاؤه وهو مثل ויחלו כמטר לי ויחלו
לקים דבר الا ان للحاء محرك بצרי للوقف واحسب انه لم يوهم آز فيه الا

[1] Depuis وقالوا ايضا jusqu'ici manque dans la version hébraïque. L'exemple que nous avons ajouté manque dans notre texte. — [2] D. 157, 14; N. 109, 1.

---

7) qui, comme infinitif, devrait être *lehâdèk*, comme *Ex.* xxx, 36, mais qui a également la forme d'un parfait. — *Lehèḥallô* (*Lev.* xxi, 4), qui entre dans notre sens ajouté, devrait aussi être *lehaḥillô*, comme on trouve, dans un sens différent, *haḥillâm* (*Gen.* xi, 7)[1]. Cependant, il peut être un *nifal* selon le modèle de *léhisch-schâmdâm* (*Ps.* xcii, 8); il pourrait en être ainsi encore de *hèḥêl* (*Ez.* xx, 9), qui serait abrégé de *hèḥâlèl*, type *hikkârèt* (*Nomb.* xv, 31). Le passif de cette forme ajoutée est *hameḥoullâl* (*Ez.* xxxvi, 23). — Pour l'un des cinq sens rapportés par Aboû Zakariyâ dans cette racine, il cite *Ps.* xxxvii, 7, et *Job*, xxix, 21. Mais nous avons déjà dit ci-dessus (p. 77) que *wehithôlèl* peut dériver d'une racine *ḥoul.* Quant à *wayyiḥèllou*, ce mot est, à mon avis, le parfait d'une forme lourde de *yâḥal*, comme *weyiḥălou* (*Job*, xxix, 23, et *Ez.* xiii, 6), à la différence que le *ḥèt* a un *ṣèrè* en pause. Aboû Zakariyâ n'a été trompé que par le *dâgèsch* du *lâmèd;* mais

[1] Dans ce cas le suffixe aurait un sens réfléchi.

شدة اللام والشدة فيه عندى من اجل الوقف فكثيرا ما يشددون
فى الوقف والانفصال ما لا وجه للتشديد فيه كما فعلوا فى חדלו פרזון
בישראל חדלו والثانى مشدّد اللام محرك الدال بצרי للوقف وقالوا
בעזבוניך נתנו بالتشديد للوقف وكذلك מרטה לשונם בצמא נשתה
وغيرها كثير واغفل من النوع الثانى[1] من خمسة الانواع التى ذكرها
فى هذا الجنس شخصا واحدا لم يسم فاعله على بنية الثقيل אז הוחל
واغفل من النوع الخامس[2] قسما واحدا وهو الفعل الخفيف منه
ושרים כחוללים ويمكن ان يكون من هذا النوع המחוללות الا انه
ثقيل واما לחול במחולות وان كان جائزا فى القياس ان يكون من
ذوات المثلين مثل ולבור את כל זה فالاحسن عندى ان يكون معتل
العين من قبل ان מחולות اسم معتل العين ولو انه من ذوات

[1] D. 157, 11; N. 108, 36. — [2] D. 157, 12; N. 109, 2.

le *dâgesch* est l'effet de la pause, et on l'emploie fréquemment en pause dans des mots qui en sont ordinairement dépourvus. Exemples : *ḥâdelou*... *ḥâdéllou* (*Juges*, v, 7), où ce dernier a un *dâgèsch* dans le *lâméd* et un *ṣéré* sous le *dâlét*, à cause de la pause; *nâtânnou* (*Ez.* xxvii, 19), *môrâṭṭâh* (*ibid.* xxi, 15 et 16), *nâschâttâh* (*Is.* xli, 17) et bien d'autres mots ont *dâgèsch* en pause. — Dans le second des cinq sens mentionnés par Aboû Zakariyâ manque le passif de la forme lourde *houḥal* (*Gen.* iv, 26). — Dans le cinquième sens est oubliée la forme légère *keḥôlelim* (*Ps.* lxxxvii, 7). Peut-être pourrait-on rattacher à ce sens *hammeḥôlelôt* (*Juges*, xxi, 23), qui en serait la forme lourde. Quant à *lâḥoul* (*Juges*, xxi, 21), bien que l'analogie permît de le dériver de *ḥâlal*, comme *welâbour* (*Eccl.* ix, 1), il vaut mieux le prendre comme dérivé de *ḥoul*, parce que *meḥôlôt* (qui l'accompagne) est de cette racine. Ce dernier ne peut pas être de *ḥâlal*, d'abord parce qu'il faudrait,

المثلين لكان מחלות على زنة מסבות كما قيل في غير هذا المعنى ובמחלות
עפר وايضا فان מחולות جمع מחול فتغيير מחול عند الاضافة في
قولهم במחול משחקים كتغيير מקור في قولهم מקור מים חיים هذا
دليل على انه معتل العين ولو ان מחול مثل מעוז الذي هو من
ذوات المثلين لبقي عند الاضافة بحسبه كبقاء מעוז في قولهم מעוז
פרעה עזי ומעזי ولחול عندي يجانس لמחולות فهو اذا معتل العين
مثله ويحسن ايضا ان يكون من המחוללות معتل العين مضاعفا
وكذلك يجوز عندي ان يكون ושרים כחוללים معتل العين مضاعفا
على زنة לצצים وقد يجوز عندي ان يضاف الى النوع الاول من خمسة
الانواع التي ذكرها وهو לבי חלל בקרבי قسم ثقيل اعني חלל مشدد
اللام فان מחללי חרב عندي من هذا المعنى لا من معنى כי חלל
יהודה والوجه في اللام الاولى منه التشديد

---

dans ce cas, dire *meḥillôt*, type, *mesibbôt*, comme on trouve ce mot dans un sens différent, *Is.* II, 19; ensuite, parce que *meḥôlôt* est le pluriel de *mâḥôl*, qui, à l'état construit, se change en *meḥôl* (*Jér.* XXXI, 4), comme *mâḳôr* en *meḳôr* (*ibid.* II, 13), ce qui prouve qu'il appartient à une racine au second radical faible. Si *mâḥôl* venait d'un verbe géminé, comme *mâʿôz*, il resterait invariable à l'état construit, comme celui-ci, *Is.* XXX, 3, *Jérémie*, XVI, 19. *Lâḥoul* étant, à mon avis, de la même racine que *meḥôlôt*, dérive donc de *ḥoul*. — Il est permis de faire venir aussi *hammeḥôlelôt* de *ḥoul* redoublé, et même *keḥôlelîm* pourrait en être, comme *lôṣeṣîm*. — Enfin, on pourrait ajouter au premier des cinq sens qu'Aboû Zakariyâ a donnés, et pour lequel il a cité *Ps.* CIX, 22, une forme lourde, savoir la racine *ḥoullal* avec *dâgêsch* dans le *lâméd;* car *meḥoulelé* (*Ez.* XXXII, 26) se rattache bien à ce sens et point à celui de *ḥillêl* (*Mal.* II, 11). Le premier *lâméd* de *meḥoulelé* devrait avoir un *dâgêsch*.

חנן[1] قال فى هذا الباب فى ذكر الثقيل منه חננני الاصل تشديد
النون الاولى فاسقط استخفافا قال مروان قد قال بعض اهل زماننا
فيه انه من فعل خفيف على زنة שמרני واستدل على ذلك بـקמצות
الحاء ومذهبه فى الגעיה التى تحت الحاء كالمذهب فى الגעיה التى
تحت شين שמרה נפשי כי חסיד אני وتحت شين שמרני אל כי חסיתי
בך وما يبعد فيه هذا القياس الا ان للقياس حجة اذ آن يقول ان
الקמץ انما تولد فى الحاء من اجل تخفيف النون ومن اجل الגעיה
فانهم لما خفّفوا النون ومدّوا الحاء تولد بين الحاء والنون ساكن
لين وهو الקמץ كما عرض فى מהרסיך ומחריביך الذى تولد فيه بين
الهاء والراء ساكن لين وهو الקמץ وذلك من اجل تخفيف الراء
والגעיה وكما عرض ايضا فى כי מאספיו יאכלהו الذى تولد فيه ساكن

[1] D. 158, 15; N. 109, 19. (Cf. Ḳamḥi, *Miklôl*, p. 147 *b*.)

Ḥânan. En mentionnant la forme lourde de cette racine, Aboû Zakariyâ dit : « *Ḥânenênî*[1] (*Ps.* IX, 14) devrait avoir un *dâgesch* dans le premier *noun*, mais on l'a supprimé pour alléger le mot. » Marwân dit : Mais un de nos contemporains le prend pour une forme légère, type *schâmerênî* (*ibid.* XVI, 1), et cherche à le prouver par le *ḳâmêṣ* du *ḥêt* et le *ga'yâh* dont il est pourvu, exactement comme le *schîn* de *schâmerâh* (*ibid.* LXXXVI, 2) et celui de *schâmerênî* (*ibid.* XVI, 1). Cette analyse n'a rien d'improbable; cependant, on peut arguer en faveur d'Aboû Zakariyâ et soutenir que le *ḳâmêṣ* s'est produit sous le *ḥêt* à la suite de l'allégement du *noun* et par le *ga'yâh*. Le *noun* ayant été privé de *dâgêsch* et le *ḥêt* prolongé, il est résulté entre le *ḥêt* et le *noun* une quiescente douce, représentée par le *ḳâmêṣ*, comme il est arrivé pour *mehârcsayik* (*Is.* XLIX, 17), où, entre le *hê* et le *rêsch*, s'est produite une quiescente douce, savoir le *ḳâmêṣ*, par suite de la suppression du *dâgêsch* dans le *rêsch* et du *ga'yâh*, et encore pour *me'âsefâw* (*ibid.*

[1] Ibn Djanâḥ suppose cette orthographe; mais à la vérité Ḥayyoudj lisait *pataḥ*.

لين وهو القמץ الذى [بين] الالف والسين من اجل تخفيف
السين والגעיה على ما وجد فى المصحف الشامى فان اصله التشديد
لانه ثقيل وان كان هذا الشرط غير لازم لكل مخفّف وابعد فى باب
חנה كون מה נחנת منه وقد تقدم منى ذكر جواز ذلك عندى
ويمكن ايضا ان يكون من חנן على ان يكون اصله נחננת

חקק[1] اغفل من هذا الاصل شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله
على صيغة الثقيل والقياس عليه הוחק יוחק מי יתן בספר ויחקו
الوجه فى ויחקו تشديد [القاف لكن حذفوه استخفافا كما خففوا
قاف[2]] בחוקו מוסדי ארץ כי חקך וחק בניך חקכם فان الوجه فيها كلها
التشديد ووزن חקך בעזך ישמח מלך الا انه مخفف ولو ان חקך

[1] D. 159, 6; N. 109, 31. — [2] Ajouté d'après la version hébraïque.

LXII, 9), où la quiescente douce qui est *ḳâmêṣ* s'est placée entre l'*âléf* et le *sâmék* par suite de l'allégement de cette dernière lettre et du *gaʿyâh*. Telle est du moins la leçon de l'exemplaire de Syrie, et, en effet, le *sâmék* devrait avoir un *dâgêsch*, le mot étant à la forme lourde, bien que ce ne soit pas là une condition imposée à tout mot qui a perdu son *dâgêsch*[1]. — Aboû Zakariyâ, dans l'article *ḥânâh*, regarde comme improbable que *néḥant* (*Jér.* XXII, 23) soit de cette racine; nous avons avancé ci-dessus (p. 143) que cela nous paraît admissible et que ce mot peut aussi venir de *ḥânan* et être pour *niḥnant*.

Ḥâḳaḳ. Aboû Zakariyâ a passé une forme, savoir le passif de la forme lourde, *weyouḥâḳou* (*Job*, XIX, 23), qui devrait avoir *dâgêsch*, et qu'on a allégé comme *beḥouḳô* (*Prov.* VIII, 29), *ḥoḳekâ* (*Lév.* X, 13), *ḥoḳekém* (*Ex.* V, 14), qui tous devraient avoir *dâgêsch*; car, à part cet allégement, *ḥoḳekâ* est du type de *beʿozzekâ* (*Ps.* XXI, 2). Cependant, ces mots ne peuvent pas appartenir à une racine au second radical faible, car alors *ḥoḳekâ* et *ḥoḳekém* au-

[1] Voyez S. Bær, *Liber Jesaiæ* (Lips. 1872), p. 81.

وחקכם معتلا العين لكانا بחלם مثل הודך והדרך שלח אורך ואמתך הן ביום צמכם فعلى هذا يطّرد اكثر المعتل العين ويمكن ان يكون ויחקו وבחקו معتلى العين على ان يكون الحرف اللين الذى هو العين فيهما بدلا من احد المثلين من חקק

חתת[1] اغفل منه قسما واحدا ثقيلا وهو וחתתני בחלומות

כלל[2] اغفل منه نوعا واحدا مضاعفا התפקדו וכלכלו عُدّوا وكملوا وهو ما لم يسم فاعله ومن هذا النوع ايضا عندى כל لانه يراد به العموم والدليل على ذلك اشتداد اللام منه عند اضافته الى الضمير ووزن כל והיה מקל זנותה الذى تفسيره فكان اقل فسقه واهونه ان فعلت كذا وكذا ووزن כל ايضا על ברזל

[1] D. 159, 18; N. 110, 4. — [2] D. 161, 1; N. 110, 34.

---

raient *ḥôlém*, comme *hôdekâ* (*Ps.* xlv, 4), *ôrekâ* (*ibid.* xliii, 3), *ṣômekém* (*Is.* lviii, 3), et la plus grande partie des mots qui ont le second radical faible. Cependant *weyouḥâḳou* et *beḥouḳô* pourraient dériver de *ḥouḳ;* seulement, la lettre douce qui forme le second radical tiendrait alors lieu de l'une des deux lettres semblables de *ḥâḳaḳ*.

Ḥâtat. Il manque une partie de la forme lourde, *Job*, vii, 14.

Kâlal. Aboû Zakariyâ a laissé de côté une espèce, la forme redoublée *hotpâḳedou wekolkelou* (I *Rois*, xx, 27), ce qui signifie : Ils ont été comptés et complétés; c'est un passif. Le mot *kôl* entre, selon moi, dans ce sens, puisqu'il indique la collectivité; on reconnaît cette origine par le *dâgêsch* qu'il prend aussitôt qu'il se joint à un suffixe. *Kôl* a la forme de *ḳôl* dans *Jér.* iii, 9, verset qui signifie : L'acte le moins grave et le moins vil de son inconduite consiste d'agir comme suit; *kôl* peut aussi être comparé pour la forme à *'ôl* (*Deut.* xxviii, 48).

כתת قال في هذا الباب[1] וכתת נחש הנחשת אכתת סכתת وما لم يسم فاعله بمثل واحد قائم مثلَيْن وشدة الكاف تعويضا من النقصان יכת שער قال مروان יכת שער ليس من بنية וכתת נחש הנחשת لانه لو كان منه لكان יכתת على زنة תקלל חלקתם בארץ בן מאה שנה יקלל ובכרמים לא ירנן لان الماضى الذى لم يسم فاعله من صيغة וכתת נחש הנחשת انما هو וכתתו نوى בנוי على زنة ואספו אספה אסיר חרב אל אוצרתיה ובזזו الا ان ובזזו ماخوذ من فعل خفيف فالمستقبل لا محالة منه יכתת على زنة תקלל חלקתם كما قلت وانما יכת שער من صيغة اخرى من الثقيل الذى بزيادة الهاء اعنى הכת على زنة הסב وزنة יכת על כמון יסב ولو جاء على التمام لكان יכתת على زنة ישלך وعلى زنة וידד כחזיון לילה الذى الوجه فيه וינדד على ما سابيّنه في بابه الا ان الاصل فيهما יהוכתת יהושלך יהונדד على ما تقدم البرهان

[1] D. 161, 15-17; N. 111, 10-12.

Kâtat. Aboû Zakariyâ s'exprime ainsi : «La forme lourde est *wekittat* (II *Rois*, XVIII, 4) et le passif *youkkat* (*Is.* XXIV, 12), où une seule des deux lettres semblables est restée, et où le *dâgêsch* du *kaf* compense celle qui manque.» Mais *youkkat* n'est pas de la même forme que *kittat*, car alors on dirait *yekouttat*, comme *teḳoullal* (*Job*, XXIV, 18), *yeḳoullâl* (*Is.* LXV, 20), *yerounnân* (*ibid.* XVI, 10); car le passif de la forme *kittat* ne peut être au passé que *wekouttetou* (II *Chr.* XV, 6), comme *we'oussefou* (*Is.* XXIV, 22), *oubouzzâzou* (*Jér.* L, 37); ce dernier, il est vrai, dérive d'une forme légère. Le futur serait donc, sans doute, *yekouttat*, type *teḳoullal*, comme je viens de le dire. Aussi *youkkat*, qui, complet, serait *youktat*, type *youschlak*, est-il de l'autre forme lourde, du *hifîl hékêt*, type *hêsêb*, et ressemble à *youssâb* (*Is.* XXVIII, 27) et à *youddad* (*Job*, XX, 8), qui est pour *youndad*, comme je l'expliquerai à la racine *nâdad* (p. 204). La forme primitive était *yehouktat*, *yehouschlak*, *ye-*

عليه فى باب יעד واعلم ان كذلك جعل اז על כמון יסב من صيغة
והסב לב מלך אשור עליהם وقال ايضا فيه[1] وقد جعل تشديد
السين فى על כמון יסב عوضا من النقصان مثل יכת שער فهذا
ايضا دليل على ان יכת שער ليس من صيغة וכתת נחש הנחשת
كما انه ليس יסב من صيغة לבעבור סבב بل יכת من صيغة הכה كما
ان יסב من صيغة הסב وانما ادخل اז יכת שער مع וכתת נחש
הנחשת غفلة منه

מדד[2] اغفل من النوع الاول من نوعيه شخصا واحدا وهو الانفعال
אם ימדו שמים وكذلك اغفل من النوع الثانى ايضا[3] شخصا واحدا
وهو الانفعال אשר לא ימד

מכך اغفل منه شخصين احدهما الانفعال נמך ימך המקרה والاخر

[1] D, 166, 5; N. 113, 26. — [2] D. 162, 5; N. 111, 22. — [3] D. 163, 1, où il faut lire ויצכן; N. 111, 25.

---

houndad, comme nous l'avons prouvé dans l'article *yâ'ad* (p. 36). Aboû Zakariyâ lui-même (rac. *sâbab*) place *youssâb* à côté de *hêsêb* (*Esra*, vi, 22) et ajoute que le *dâgêsch* du *sâmék* est en compensation de la lettre qui manque, «comme dans *youkkat*.» Il est donc prouvé que, selon lui aussi, *youkkat* ne vient pas plus de *wekittat* que *youssâb* ne dérive de *sabbêb* (II *Sam.* xiv, 20), et que *youkkat* vient de *hêkêt*, comme *youssâb* de *hêsêb*. Le rapport qu'Aboû Zakariyâ a établi entre *youkkat* et *wekittat* est tout simplement le résultat d'une inadvertance.

Mâdad. Il manque, dans le premier des deux sens, le *nifal*, *Jér.* xxxi, 37, et dans le second, le *nifal* également, *Osée*, ii, 1[1].

Mâkak. Aboû Zakariyâ a passé le *nifal yimmak* (*Eccl.* x, 18) et

[1] La différence entre les deux sens consiste en ce que le premier sens est : mesurer la superficie, et le second : mesurer la capacité. Ibn Djanâḥ (*Kit. al-ouṣoul*, col. 364, l. 7) dit avec raison que ces deux sens n'en font qu'un.

ما لم يسم فاعله على صيغة الثقيل המך ימך على زنة על כמון יסב
והמכו ככל יקפצון والوجه فيه تحريك الميم بالفتح وتشديد الكاف
لاندغام احد المثلين فيه على زنة כל ימי השמה وان كان بـקמץ
גדול فالקמץ والשרק فى اكثر المواضع واحد وكما قالوا שדדה נינוה
בקמץ ايضا مكان الשרק فتركوا تشديد الكاف استخفافا واسكنوا
الميم كما صنعوا فى ויתמו ימי בכי وان كان انفعالا الذى اسكنوا منه
التاء وخففوا الميم واعلم ان تشديد الميم من והמכו وتشديد
الشين من השמה انما كان فى الواحد منهما قبل صلته بالضمير
للتعويض اذ الواحد من והמכו[1] ان يكون המך وفى الواحد المذكر
من השמה השמם على زنة השלך فلما حذفوا المثل الواحد من كل

[1] Il manque ici الوجه فيه.

---

le passif de la forme lourde *wehoummekou* (*Job*, XXIV, 24), qui devrait avoir *pataḥ* sous le *mêm* et *dâgêsch* dans le *kaf*, à cause de l'insertion de l'une des deux lettres semblables, comme *hâschschammâh* (*Lév.* XXVI, 34). Ce dernier a, il est vrai, un grand *ḳâmêṣ*[1]; mais cette voyelle se confond presque partout avec le *schourêḳ*, comme *schâddedâh* (*Nah.* III, 7), où le *ḳâmêṣ* tient aussi lieu d'un *schourêḳ*. En supprimant, dans *wehoummekou*, le *dâgêsch* du *kaf* et la voyelle du *mêm*, pour alléger le mot, on a agi comme dans *wayyittemou* (*Deut.* XXXIV, 8), qui, tout en étant un *nifal*, a perdu la voyelle du *tâw* et le *dâgêsch* du *mêm*. — Notez que le *dâgêsch* du *mêm* dans *wehoummekou*, et celui du *schîn* dans *hâschschammâh*, ne se placent au singulier de ces deux mots avant qu'aucun suffixe y ait été joint, que par compensation; car le singulier de l'un devait être *houmkak*, et celui de l'autre *houschmam*, type, *houschlak*, et, après avoir supprimé l'une des deux

[1] La vers. hébr. a supprimé le mot גדול. Nous avons déjà vu plus haut (p. 35, n. 1; 118, n. 1) la confusion que fait souvent Ibn Djanâḥ entre *â* et *o*. Voy. encore plus loin, p. 214, où le *ḳâmêṣ* est également suivi du *dâgêsch*.

واحد منهما جعلوا التشديد عوضا منه الا انهم لما وصلوا كل
واحد منهما بالضمير ابقوا الشدة بحسبها وان كان المثل الساقط
من השם راجعا فى השמה بالادغام كما فعلوا فى יכת שער الذى ابقوا
فيه شدة التعويض عند صلته بالضمير فقالوا יכתו وان كان الذى
كان ساقطا من יכת قد رجع مندغما فى יכתו واعلم ايضا ان قولى فى
ימך המקרה انه انفعال مستقبل من נמך انما هو على راى آز وعلى
القياس الذى سطره فى الضرب من الانفعال الذى على زنة נשם נבר
ولما كنّا لم نجد من ימך ومن كثير مما هو على وزنه من ذوات المثلين
الانفعال الماضى جاز لى ان اقول فيه وفى جميع ما اشبهه مما لا
يستعمل فيه الانفعال الماضى انها افعال مستقبلة من افعال ماضية
خفاف ذوات مثلين مثل ידל כבוד יעקב איך יחם כלם יחמו ופן ירך
לבבכם فانه جائز لنا ان نقول فيها انها مستقبلة من דלל וחמם

---

lettres semblables, on a placé dans chacun de ces deux mots un *dâgêsch* comme compensation. Quand ensuite on a ajouté les suffixes, le *dâgêsch* est resté à sa place, bien que l'une des lettres géminées, tombée dans *hâschscham*, fût revenue dans *hâschschammâh* sous forme d'insertion, de même que le *dâgêsch* de compensation dans *youkkat* a été conservé après l'addition du suffixe dans *youkkattou* (*Jér.* XLVI, 5), quoique la lettre tombée fût rentrée dans le mot par l'insertion. — Notez encore qu'en disant que *yimmak* est un futur du *nifal*, j'ai suivi seulement l'avis d'Aboû Zakariyâ et la règle qu'il a établie pour l'espèce de *nifal* dont *nâscham*, *nâbar* sont le type. Mais n'ayant trouvé le parfait du *nifal* ni de *yimmak*, ni d'un grand nombre de racines géminées de ce type, il nous est permis, pour tous ces futurs de verbes dont le parfait du *nifal* n'est pas employé, de les considérer comme appartenant à des parfaits de la forme légère; ainsi nous pouvons prendre *yiddal* (*Is.* XVII, 4), *yèḥâm* (*Eccl.* IV, 11), *yèḥammou* (*Osée*, VII, 7),

ורכך وان الاصل فيها كلها ان تكون ידלל יחמם ירכך بـשבא تحت
فاءات الافعال على زنة אולי יחנן ה'[1] צבאות وان الشدة فيها للتعويض
من المثل الواحد ويكون יפעל ויפעול مستعملين جميعا فى ذوات
المثلين كما استعملوا فى الافعال السالمة والمعتلة وكذلك اقول انه قد
يمكن ان يكون יתמו חטאים במדבר הזה יתמו مستقبلين ايضا من
תמם والحجة فى بقاء شدة التاء فى יתמו كالحجة فى بقاء الشدة فى كاف
יכתו ويكون ויתם הכסף יפעול ويكون יתמו חטאים יפעל فقد
يجتمعان فى بعض الافعال كما قيل ישך וישך וישבת וישבת ومثل אולי
יחנן ה' צבאות ותדד שנתי מעיני فانه فعل مستقبل من נדדה שנת

[1] Ici et plus bas manque dans la citation le mot אלהי. Cet oubli est d'autant plus surprenant que ה' אלהי צבאות est une manière de nommer Dieu, affectionnée particulièrement par ʿÂmôs.

---

yèrak (*Jér.* LI, 46) pour les futurs de *dâlal*, *ḥâmam*, *râkak*, de sorte qu'ils seraient pour *yidlal*, *yiḥmam*, *yirkak*, avec *schebâ'* sous le premier radical, à l'instar de *yéḥĕnan* (*Amos*, V, 15), et le *dâgêsch* qui se trouve dans le premier radical compenserait l'une des deux lettres semblables. Pour ces verbes, comme pour les verbes sains et les verbes faibles, on emploie des futurs, *yifal* et *yifôl*[1]; *yittammou* (*Ps.* CIV, 35, et *Nomb.* XIV, 35) peut donc aussi être futur de la forme légère *tâmam*, et le même raisonnement qui sert à expliquer la conservation du *dâgêsch* dans le *kaf* de *youkkattou* s'applique au *dâgêsch* qu'on maintient dans le *tâw* de *yittammou*; ce dernier mot aurait le futur en *a*, de même que *wayyittôm* (*Gen.* XLVII, 15) présente le futur en *ô*. Ces deux formes se trouvent réunies dans certains verbes, comme on dit *yischschôk* (*Eccl.* X, 11) et *yischschâk* (*Prov.* XXIII, 32), *yischbôt* et *yischbat* (cf. *Gen.* II, 2 et *Lév.* XXVI, 34). — A *yéḥĕnan* ressemble *wattiddad* (*Gen.* XXXI, 40), futur de *nâdedâh* (*Esther*, VI, 1). Au futur du

[1] Voyez *Riḳmâh*, p. 84, l. 6 et suiv.

המלך ولو انه مستقبل انفعال لكان ותנד بظهور فاء الفعل على زنة
וימס לבב העם الذى هو مستقبل נמס والاصل في ותדד שנתי ותנדד
בשבא تحت النون على زنة יחנן وعلى ما قلنا انه كان الاصل في ידל
ויחם וירך ان تكون ידלל ויחמם וירכך בשבא تحت الدال والحاء والراء
الا ان الشدة التى في ותדד שנתי غير الشدة التى في וידל כבוד
יעקב وذلك ان شدة ידל على هذا المذهب للتعويض كما قد قلت
وشدة ותדד لاندغام فاء الفعل في الدال وقد يمكن ان يقال في
ואקל בעיניה ותקל גברתה وفي ימר שכר انها مستقبلة ايضا من
الافعال الماضية الخفاف بغير تعويض ويكون אז איתם[1] فانه عندى من
תם וישר والياء فيه زائدة كالزيادة في كل מלא فالوجه اذًا فيه אקלל
ותקלל ימרר שכר على زنة יחנן

[1] Ajoutez مثلها. La vers. hébr. porte כמוהם.

---

nifal, il faudrait dire *wattinnad*, en conservant le premier radical comme dans *wayimmas* (*Jos.* VII, 5), futur de *nâmès* (*Ps.* XXII, 15); mais *wattiddad* est pour *wattindad* avec *schebâ'* sous le *noun*, d'après le modèle de *yéḥĕnan*, et semblable au *schebâ'*, qui devrait être placé sous le premier radical de *yidlal*, *yiḥmam*, *yirkak*, s'ils n'avaient pas été changés en *yiddal*, *yéḥâm* et *yérak*. Seulement, il y a une différence entre la signification du *dâgèsch* dans *wattiddad* et celle de ce signe dans *yiddal;* le *dâgèsch* dans celui-ci, comme nous l'avons dit, est par compensation; celui du *dâlét* dans *wattiddad* vient de l'insertion du premier radical dans cette lettre. — Il se peut également que *wâ'èḳal* (*Gen.* XVI, 5), *wattèḳal* (*ibid.* 4), *yémar* (*Is.* XXIV, 9) soient aussi des futurs de parfaits de la forme légère, mais sans *dâgèsch* de compensation. J'expliquerai aussi *étâm* (*Ps.* XIX, 14), de la racine *tâm* (*Job*, I, 1), en considérant le *yôd* comme lettre explétive, tel qu'on le rencontre dans la *scriptura plena*. Les trois verbes cités seraient donc pour *èḳlal*, *tiḳlal* et *yimrar*, sur le modèle de *yéḥĕnan*.

מלל[1] اغفل منه نوعا واحدا وهو מולל ברגליו ويجوز ايضا فيه ان يكون شخصا من قسم خفيف فى النوع الذى ذكره آز وقيل كذلك على سبيل الاستعارة

מרר[2] اغفل منه نوعا واحدا وهو תמרורים على زنة תחנונים وفى هذا النوع متضاعف على طريق الافتعال ויתמרמר אליו ويجوز ايضا ان اقول فيه مثل ما قلته فى ונלגלתיך מן הסלעים ولم يأت آز فى النوع الذى ذكره فى هذا الجنس بالفعل الخفيف لكنه اتى بالاسم والصفة منه والماضى الخفيف منه מר على زنة חת מרדך כי מרה נפש כל העם كونه מלעל دليل على انه ماض ومثله ועצמי חרה والوجه فى الراءين منهما التشديد مثل בעבור האדמה חתה واعلم انه طوى فى درج النوع الذى ذكر منه وهو כי מרים הם نوعا اخر مباينا له وهو[3] כי תכתב עלי מרורות وتفسيره عندى عصيان وخلان والدليل

[1] D. 163, 9; N. 111, 33. — [2] D. 163, 24; N. 112, 14. — [3] D. 164, 6; dans N. cet exemple a été supprimé, mais il se lit dans l'original arabe.

Mâlal. Il manque un sens, celui de *môlêl* (*Prov.* vi, 13). Peut-être aussi ce mot est-il la forme légère du sens mentionné par Aboû Zakariyâ, mais pris au figuré.

Mârar. Aboû Zakariyâ a passé le sens de *tamrourîm* (*Jér.* vi, 26), type *taḥnounîm*, dont on rencontre le *hitpaël* de la forme redoublée *wayyitmarmar* (*Dan.* viii, 7). On peut aussi dire pour ce mot ce qui a été dit sur *wegilgaltîkâ* (art. *gâlal*). — Dans le sens qu'il donne, Aboû Zakariyâ cite le nom et le qualificatif, mais il passe la forme légère dont le parfait est *mar*, comme *ḥat* (*Jér.* l, 2), *mârâh* (I *Sam.* xxx, 6), avec l'accent sur la pénultième, comme *ḥârâh* (*Job*, xxx, 30), ce qui prouve que ce mot est un parfait. Dans les deux verbes, le *résch* devrait avoir *dâgésch*, comme *ḥattâh* (*Jér.* xiv, 4). — Aboû Zakariyâ a, en outre, confondu avec le sens de *mârîm* (*Ex.* xv, 23), celui de *merôrôt* (*Job*, xiii, 26), qui en

على ذلك قوله بعده ותורישני עונות נעורי ولا اعلم للمرارة فيه وجها
بتة ومنه عندى וממר ליולדתו يقول انه خلاف وعصيان لوالدته
اى ذو خلاف وكذلك اقول فى מרת רוח انه من هذا المعنى يعنى
انهما كانتا ذاتى خلاف لرايه الا ان آز جعل للجميع فى معنى כי
מרים הם ومن هذا المعنى عندى אל תמר בו اى لا تخالفه وهو فعل
ثقيل والشدة فيه للتعويض على زنة ויתם את הכסף ויסב אלהים את
העם والانفعال من هذا النوع عندى וריחו לא נמר اى لم يختلف
ولا تغير ولا تبدل على زنة נסב נקל وكان الوجه فى الميم ان يكون
פתח لانه انفعل لكنه جاء קמץ من اجل الوقف كما جاء וחם השמש
ונמס קמץ الميم للوقف والوجه ان يكون פתח ويمكن ان يكون ימר

---

diffère, et qui signifie, selon moi, se révolter, s'opposer, comme le montre le contexte, car il n'y a aucun moyen d'expliquer le verset par le sens d'amertume. Il en est de même du mot *mémér* (*Prov.* XVII, 25), où il est dit que (un fils sot) est une contrariété, une révolte pour sa mère, en d'autres termes, une cause de contrariété pour elle. J'expliquerai encore dans ce sens *môrat rou'aḥ* (*Gen.* XXVI, 35) en traduisant : Les deux femmes (d'Ésaü) étaient en opposition avec son avis (l'avis d'Isaac). Mais Aboû Zakariyâ a réuni tous ces mots sous le sens de *mârîm*. Selon moi, *al tammér bô* (*Ex.* XXIII, 21) doit aussi être traduit par : Ne t'oppose pas à lui; c'est une forme lourde comme *weyattém* (II *Rois*, XXII, 4), *wayyasséb* (*Ex.* XIII, 18), et le *dâgésch* est par compensation. A mon avis, le *nifal* du même sens se trouve *Jér.* XLVIII, 11, où *nâmâr* veut dire que (l'odeur) n'était ni changée, ni altérée, ni transformée, type *nâsab*, *nâḳal;* et si le *mêm* a ici, à la troisième personne du parfait, *ḳâméṣ* à la place de *pataḥ*, c'est par suite de la pause, comme *wenâmâs* (*Ex.* XVI, 21), où le *mêm* a *ḳâméṣ* au lieu de *pataḥ* en pause. — Le mot *yêmar* (*Is.* XXIV, 9) peut être

שכר לשתיו مستقبلا منه على ترك التشديد الا انه من النوع
الذى ذكره آز واحسب الهاء فى אשר מרה את פי ה׳ بدلا من احد
الراءين من מרר الذى هو فى هذا النوع اعنى אל תמר בו וממר
ליולדתו ويجوز فى מרת רוח ان يكون من מרה את פי ה׳ قول כי המרו
את רוחו على وزن ולדבר אל ה׳ תועה الا انه صار מלעל من اجل
مجاورته לרוח [1]

נדד [2] اغفل من النوع الاول من نوعيه قسما واحدا وهو فعل ثقيل
على زنة פועל שמש זרחה ונודד وقد ذهب قوم الى ان ונודד معتل
العين مضاعف اللام وهذا القول قريب من الجواز لكنى وجدت
جميع الافعال الماضية المتضاعفة اللام من المعتلة العين لا يكون
تحت اللام منها الا צרי مثل כי בשש משה כאשר כונן להשחית

[1] Depuis ويجوز manque dans la vers. hébr. — [2] D. 164, 17; N. 112, 31.

---

le futur de ce *nifal*, avec suppression du *dâgêsch*, mais il appartient au sens indiqué par Aboû Zakariyâ. — Le *hé* de *mârâh* (I *Rois*, XIII, 26) me paraît mis à la place de l'un des deux *résch* de *mârar*, et le sens être celui que nous avons donné pour *tammêr* et *mémér*. — *Môrat* pourrait être de ce *mârâh* qui procède de *himrou* (*Ps.* CVI, 33), et avoir la forme de *tô'âh* (*Is.* XXXII, 6)[1], avec cette différence que l'accent de *môrat* a passé sur la pénultième, sous l'influence du voisinage du mot *rou'aḥ*.

Nâdad. Aboû Zakariyâ a passé dans le premier des deux sens la forme lourde de la forme *pô'al*, *wenôdad* (*Nah.* III, 17). On a pensé que ce mot venait de *noud*, avec redoublement du troisième radical. Cette opinion me paraît presque admissible. Cependant, j'ai trouvé tous les parfaits des verbes au second radical faible, où le troisième était redoublé, avec ce troisième radical pourvu du *ṣéré;* exemples : *bôschêsch* (*Ex.* XXXII, 1), *kônén* (*Is.* LI, 13), *'ôrér* (*ibid.* X, 26) et les formes lourdes des verbes géminés, qui

[1] *Môrat* est à l'état construit de cette forme.

ועורר ووجدت الثقيل من ذوات المثلين الذى على المثال بِפתח مثل
ורומם תחת לשוני אשר עולל לי فلهذا مالت نفسى فى ונודד الى
انه من ذوات المثلين الا انى وجدت ועונן ונחש بِצרי والظاهر فيه
انه من ذوات المثلين اذ المثلان موجودان فى كل ما استعمل منه
فربما كان معتل العين فان صحّ لنا انه من ذوات المثلين فليس
يخرج لهذا الحرف اعنى ונודד عن ذوات المثلين الى المعتلة العين
حتى نجد فى المعتلة العين مثل ונודד ولست اقطع بهذه الحجة
على ان ונודד لا يجوز فى القياس ان يكون معتل العين فان الצרי
والפתח قد يعتور بعضهما بعضا وانما اخترت فيه هذا الوجه
لاطّراد المعتل العين على الצרי وادخل فى هذا النوع[1] ויודד כחזיון
לילה مع כי נדדו ממני اعنى فى حيز الفعل الخفيف ثم قال[2] والثقيل

[1] D. 164, 18; N. 112, 31. — [2] D. 164, 19; N. 112, 35.

---

avaient cette forme affectée de *pataḥ*, comme *werômam* (*Ps.* LXVI, 17), *'ôlal* (*Lam.* I, 12); cela m'a fait pencher à voir dans *wenôdad* un dérivé de *nâdad*. Cependant, j'ai rencontré avec *ṣêrê we'ônên* (II *Rois*, XXI, 6), qui paraît bien être de *'ânan*, car les deux lettres semblables se retrouvent dans tous les exemples de ce mot, bien qu'il puisse être néanmoins de *'oun*. Mais fût-il même prouvé que *'ônên* vient de *'ânan*, il n'en résulterait pas que *wenôdad* dût passer de la racine *nâdad* à la racine *noud;* pour cela, il faudrait trouver un verbe au deuxième radical faible (avec *pataḥ*), comme *wenôdad*. Je ne veux pas conclure de cette démonstration qu'une forme avec *pataḥ* soit impossible dans les racines au second radical faible, puisque le *ṣêrê* et le *pataḥ* se remplacent souvent l'un l'autre; seulement, j'ai préféré une telle manière de voir, parce que, dans les verbes au second radical faible, le *ṣêrê* est la règle généralement suivie. — Aboû Zakariyâ place *weyouddad* (*Job*, XX, 8) à côté de *nâdedou* (*Os.* VII, 13), c'est-à-dire dans la forme

הנד הנדותי ומתבל ינדהו وكان الصواب ان يدخل וידד כחזיון לילה
في حيز هذا البناء الثقيل اذ هو ماخوذ منه والقياس عليه הונדד
יונדד على زنة הושלך יושלך فادغموا النون من יונדד في الدال وقالوا
וידד ولو ارادوا ما لم يسم فاعله من بنية الخفيف او الثقيل الذى
على زنة פעל لقال ונדד على زنة ואסף שללכם ושפך דמם كما قيل חרב
על אוצרותיה ובזזו وايضا וכתתו גוי בגוי وقد يمكن ان يكون כקוץ
מנד من هذا الاصل على غير قياس וידד وذلك بان يكون الماضى
منه הונד بغير تشديد والمستقبل יונד بغير تشديد ايضا على زنة
[לחם יודק والمفعول من هذا النوع מנד على زنة[1] מוסב ويمكن ان
يكون כקוץ מנד معتل العين من אל תנדני

סלל[2] ذكر فيه نوعا واحدا وهو סלו סלו המסלה واغفل نوعا اخر

[1] Ajouté d'après la vers. hébr. — [2] D. 166, 26; N. 114, 11.

---

légère, et cite ensuite, comme exemple de la forme lourde, *Job*, xviii, 18. Il aurait été plus juste de ranger *wayyouddad* dans cette dernière catégorie, dont ce mot est pris, puisque le type primitif est *houndad*, *youndad*, comme *houschlak*, *youschlak;* on a inséré le *noun* dans le *dâlét* et l'on a dit *wayyouddad*. Le passif de la forme légère ou du *piël* aurait été *wenouddad*, comme *we'oussaf* (*Is*. xxxiii, 4), *weschouppak* (*Zeph*. i, 17), *oubouzzazou* (*Jér*. l, 37) et *wekouttetou* (II *Chron*. xv, 6). — *Mounâd* (II *Sam*. xxiii, 6) pourrait être de cette racine, sans cependant suivre l'analogie de *weyouddad*, puisqu'il est d'un parfait *hounad* et d'un futur *younad* sans *dâgêsch*, comme *youdâḳ* (*Isaïe*, xxviii, 28); le participe passif de ce sens, *mounad*, suivrait alors le type *mousab* (*Ez*. xli, 7). Il peut enfin aussi être de *noud*, comme *tenidênî* (*Ps*. xxxvi, 12).

Sâlal. Aboû Zakariyâ ne mentionne qu'un sens, *Is*. lxii, 10, et en néglige un autre, celui de *sôllou* (*Ps*. lxviii, 5), louer, glori-

وهو סלו לרכב בערבות ومعناه المدح والتمجيد والتكبير والافتعال
منه מסתולל בעמי متعظم بهم متكبر ممتدح بحبسهم اى انه كان
يوهم قومه انه مقتدر على مخالفة البارى جل وعز فى اطلاقهم
ليعظم شانه بذلك عند قومه ووزنه מתפועל على زنة מתגולל בדם
الا ان تاء الافتعال لا تتقدم فاء الفعل اذا كان سينا ويحتمل מסתולל
وجها اخر ايضا جيدا وهو ان يكون نوعا ثالثا لـסלו סלו המסלה
ولסלו לרכב בערבות ويكون تفسيره متمسكا بقومى كانه قال מתחזק
בעמי לבלתי שלחם على ما قال כי אם מאן אתה לשלח ועודך מחזיק בם
وكما قيل ואבנר היה מתחזק בבית שאול تفسيره متمسك بآل שאול
ومن هذا المعنى عندى ויעש המלך את עצי האלגומים מסלות לבית
ה׳ ולבית המלך يعنى دعائم ممسكة والدليل على صحة هذا التأويل

---

fier, exalter. Le *hitpaël mistôlêl* (*Ex.* IX, 17) a cette signification, s'enorgueillir à leur égard, s'exalter, tirer de la gloire pour soi de leur captivité, en d'autres mots : (Pharaon) faisait accroire à son peuple qu'il était assez puissant pour faire opposition à la volonté du Créateur de délivrer les Israélites, afin d'augmenter ainsi son autorité auprès de son peuple. Le type du mot est *mitpo*ʿ*êl*, comme *mitgôlêl* (II *Sam.* XX, 12); seulement, le *tâw* du *hitpaël* ne se place pas avant le *sâmék*, lorsque cette lettre est premier radical. Il y a une autre explication non moins bonne de *mistôlêl*, qui présenterait alors un troisième sens après celui d'*Isaïe*, LXII, 10, et celui de *Ps.* LXVIII, 5; il signifierait : Tu retiens mon peuple, comme si l'auteur avait employé *mitḥazzêḳ*, ainsi que dans *Ex.* IX, 2, et dans II *Sam.* III, 6, qui est à traduire : Abnêr retenait la famille de Saül. *Mistôlêl* se rattacherait ainsi à *mesillôt* (II *Chr.* IX, 11), qui signifie, selon moi, des supports pour retenir, explication dont la justesse est prouvée par le mot *mis*ʿ*âd*,

قـولـه فى מלכים [1] ויעש המלך את עצי האלגמים מסעד לבית ה׳ فاذا
كان انما صنع من האלגמים شيا واحدا وجاءنا الوصف فى ذلك
التى فى موضعين متباينين بلغتين مختلفتين فلا محالة ان الغرض
فيهما واحد فاذ ذلك كذلك فمعنى מסעד هو معنى מסלות ومعنى
מסלות هو معنى מסעד وقد علم ان معنى מסעד رفد وقوة من قوله
סעדני ואושעה וסעדו לבכם ומציון יסעדך ה׳ יסעדנו על ערש דוי אם
אמרתי מטה רגלי חסדך ה׳ יסעדני فمعنى מסלות اذا رفد وقوة فهذا
اصلحك الله ابين ما يكون من البرهان على ان معنى מסתולל בעמי
متمسك وانا اختار فيه هذا التفسير وافضله واعلم ان אלגומים
ואלמגים واحد كما ان שמלה ושלמה واحد وكذلك כבש וכשב
فلا يموّهنّ عليك مموّه بان يجعل מסלות غير מסעד وقد يقال فى

[1] Ainsi avec raison dans la vers. hébr. Le texte arabe porte דברי הימים.

---

employé dans le premier livre des Rois (x, 12). Comme on n'a fait du bois d'Algoumîm qu'une chose, et que cette chose est désignée en deux endroits différents par deux mots distincts, ces deux mots doivent, sans doute, se rapporter au même objet, et *mis'âd* et *mesillôt* avoir le même sens. Or, on sait que *mis'âd* signifie appui et force, comme on le reconnaît par les passages, *Ps.* CXIX, 117; *Gen.* XVIII, 5; *Ps.* XX, 3; *ibid.* XLI, 4; *ibid.* XCIV, 18; celui de *mesillôt* doit donc aussi être appui et force. C'est là la démonstration la plus évidente que *mistôlél* signifie retenant, et je choisis de préférence cette interprétation. Quant à *algoumîm* et *almougîm* (employés l'un dans les Chroniques, et l'autre au récit des livres des Rois), ils désignent la même chose, comme *simlâh* et *salmâh*, *kébés* et *késéb*, et ne te laisse pas égarer à vouloir voir dans *mis'âd* et *mesillôt* deux objets différents [1]. — On a aussi rattaché

[1] L'explication par روافد ou خشب السقف «bois qui soutient le toit» est donnée aussi *Kit. al-ouṣoul*, col. 484, l. 10.

מסתולל انه من סלו המסלה وان المعنى فيه מסתולל על עמי اى
متمشّ عليهم ودارس لهم وذلك ايضا جائز الا انى اميل فيه الى
انه من מסלות לבית ה׳ ومن هذا النوع عندى الا انه مضاعف
סלסלה ותרוממך اى تمسك بها والدليل على ذلك قوله بعده תכבדך
כי תחבקנה ويجوز ان اقول ان الوجه كان فيه סללה بتشديد اللام
الاولى فعوضوا من الشدة سينا على ما ذكرت فى התגלגלו

עדד لم يذكره والذى استعمل منه هو الثقيل خاصّة יתום
ואלמנה יעודד מעודד ענוים ה׳ والافتعال منه ואנחנו קמנו ונתעודד

עזז[1] اغفل منه قسم الفعل الثقيل העז איש רשע בפניו على زنة החל
הנגף והסב לב מלך אשור والمؤنّث העזה פניה والوجه فيه التشديد
على زنة והמשאת החלה فترك استخفافا فكثيرا ما يخففون ذوات

[1] D. 167, 7; N. 114, 17.

---

mistôlêl au premier sens et attribué à *beʿammî* le sens de *ʿal ʿammi* en traduisant : Tu marches sur eux et tu les foules aux pieds. Cette opinion est aussi admissible, mais j'incline davantage à reporter *mistôlêl* à *mesillôt*. — A ce même sens, mais sous une forme redoublée, appartient, selon moi, *salseléhâ* (*Prov.* IV, 8), c'est-à-dire retiens-la (la sagesse), et le second membre du verset vient à l'appui de cette opinion. La forme du mot s'explique par *sallelèhâ* avec *dâgêsch* dans le premier *lâméd*, où l'on a ensuite remplacé le *dâgêsch* par le *sâmék*, comme nous l'avons dit pour *hitgalgelou* (p. 180).

ʿÂdad. Oublié. On rencontre surtout la forme lourde, *Ps.* CXLVI, 9, et CXLVII, 7, et le *hitpaël*, *ibid.* XX, 9.

ʿÂzaz. Aboû Zakariyâ a passé une section de la forme lourde *hēʿēz* (*Prov.* XXI, 29), type, *hêḥêl* (*Nomb.* XVII, 12) et *hêsêb* (*Ezra*, VI, 22); au féminin, *hēʿēzâh* (*Prov.* VII, 13), qui devrait avoir *dâgêsch* comme *hêḥêllâh* (*Juges*, XX, 40), mais qui a été allégé. Cette manière d'alléger les racines géminées est fréquente, comme

المثلين كما خففوا ונבזה בהם עד אור הבקר وغيره مما قد ذكرناه ومما لم نذكره

עלל [1] اغفل من النوع الثالث منه وهو כאשר עוללת לי شخصا واحدا وهو الافتعال להתעולל עלילות واما את אשר התעללתי فهو افتعال لقسم اخر ثقيل ايضا اعنى עלל على زنة דבר

ענן [2] ذكر فيه نوعا واحدا وهو בעננו ענן واغفل نوعا اخر وهو ועננים כפלשתים ובני עננה والثقيل ועונן ונחש ולא תעוננו ומעוננים לא יהיו לך وربما قيل فى هذا النوع انه معتل العين مضاعف وذلك من اجل الصرى على ما تقدم من ذكره له فى باب נדד

פלל ادخل فى هذا الباب ונפלל חלל مع ונתן בפלילים وهذا ما لا استحسنه لان تفسير פלילים حكام وقضاة ولا وجه للحكم فى هذا الموضع الا ان تفسير اللفظة ويستحكم الصرع والقتل فيها فتخرج

[1] D. 167, 15; N. 117, 20. — [2] D. 168, 7; N. 117, 30.

---

wenâbôzâh (I *Sam.* xiv, 36) et d'autres exemples cités ou non dans ce livre.

ʿÂlal. Dans le troisième sens, celui de *Lam.* i, 22, manque le *hitpaël*, *Ps.* cxli, 4. Quant à *hitʿallaltî* (*Ex.* x, 2), c'est un *hitpaël* d'une autre partie de la forme lourde, savoir de *ʿillêl*, type *dibbêr*.

ʿÂnan. Aboû Zakariyâ donne le sens de *Gen.* ix, 14, mais il passe celui de *ʿônenîm* (*Is.* ii, 6), *ʿônenâh* (*ibid.* lvii, 3) et la forme lourde *ʿônên* (II *Rois*, xxi, 6), *teʿônênou* (*Lév.* xix, 26), *meʿônenîm* (*Micha*, v, 11). On a aussi dit que les mots offrant ce sens étaient dérivés de *ʿoun* avec redoublement du troisième radical, à cause du *ṣêrê*. (Voyez l'article *nâdad*, p. 204).

Pâlal. Aboû Zakariyâ place dans cette racine *weniflal* (*Ez.* xxviii, 23) à côté de *biflîlîm* (*Ex.* xxi, 22), ce que je ne saurais approuver. Ce dernier mot a le sens de juges, arbitres, qui ne paraît pas applicable à *weniflal*, à moins de traduire : Le carnage et le

الصفة مخرج الاسم ويكون חלל على زنة שלל وكون ונפלל من נפל
اليق بالمعنى على مذهب ונפל חלל כתוככם וידעתם כי אני ה׳ وايضا
בנפל חלל במצרים وتلخيص جواز ذلك ان اقول ان اللام فيه
مضاعفة فعلوا ذلك فيه ليبلغ به بنية الافعال الرباعية مثل כרסם
וכלכל וכרבל וחספס ومثله من الافعال الثلاثية المضاعفة اللام אמלל
בשן שעררת עשתה מאד والبرهان على אמלל انه ثلاثى مضاعف
اللام قولهم מה אמלה לכתך والبرهان ايضا على ان שעררת ثلاثى
مضاعف اللام قولهم כתאנים השערים واغفل من هذا النوع اعنى
ונתן בפלילים شخصا واحدا وهو الافتعال מי יתפלל לו

צחח[1] ذكر فيه نوعا واحدا وهو צחיח סלע واغفل نوعا اخر اوكد
منه צחו מחלב مثل שחו גבעות עולם ومنه כחם צח עלי אור צח ههنا

[1] D. 169, 15; N. 115, 15.

---

meurtre y deviendront les arbitres, de donner au qualificatif *ḥâlâl* la valeur d'un nom abstrait et de le considérer comme appartenant au type *schâlâl*. Mais il vaut mieux dériver ***niflal*** de ***nâfal***, de sorte que notre verset réponde pour le sens à *Ez.* vi, 7, et xxx, 4. Je m'explique une telle dérivation par le redoublement du troisième radical, ce qui a lieu quand on veut donner à un trilitère la forme d'un quadrilitère, tel que ***kirsêm***, ***kilkêl***, ***kirbêl*** et ***ḥispês***. C'est ainsi qu'on a redoublé le troisième radical dans ***oumlal*** (*Nah.* i, 4), ***scha'ărourit*** (*Jér.* xviii, 13), qui viennent évidemment des trilitères *ămoulâh* (*Ez.* xvi, 30), ***haschschᵒ'ârîm*** (*Jér.* xxix, 17), par le redoublement du troisième radical. — Il manque encore chez Aboû Zakariyâ, dans le sens de ***biflîlîm***, le ***hitpaël yitpallêl*** (I *Sam.* ii, 25).

Ṣâḥaḥ. Aboû Zakariyâ cite seulement un sens, celui de *ṣeḥî'ah* (*Ez.* xxiv, 7), et passe un autre sens mieux constaté ***ṣaḥou*** (*Lament.* iv, 7), type *schaḥou* (*Hab.* iii, 6), d'où dérive ***ṣaḥ*** (*Isaïe*,

هو الضحِ وهو الشمس وسميت צח لخلوص بياضها وصفائها كما سميت
חמה لفعلها ومن هذا النوع ايضا عندى לדבר צחות يعنى به اللفظ
المحض الفصاحة الخالص البيان واعلم ان צחות يحتمل ان يكون
جمعا مؤنّثا على زنة גנות وצרות ويحتمل ايضا ان يكون مصدرا على
زنة השכח חנות שמות ושאף الا ترى ان שאף وهو مصدر معطوف
على שמות ولولا مكان الحاء من צחות لكان مشدّدا

צלל[1] ذكر فى هذا الجنس نوعين احدها צללי ערב والثانى צללו
כעופרת واغفل نوعا ثالثا وهو לקול צללו כל שמעו תצלינה שתי אזניו على
زنة ותחלינה والانفعال תצלנה שתי אזניו على زنة תמקנה בחריהן ومن
هذا النوع והנה צליל وتفسيره صليل وهو الطنين ولقوم فى تفسير

[1] D. 169, 16 et 20; N. 115, 16 et 18.

XVIII, 4), qui, comme l'arabe *aḍ-ḍiḥḥou*, désigne le soleil, ainsi nommé à cause de sa blancheur et de sa pure clarté, de même qu'il est nommé *ḥammâh*, à cause de l'action (calorique) qu'il exerce. Dans ce sens, il faut ranger aussi le mot *ṣaḥôt* (*Is.* XXXII, 4) qui signifie la parole exprimée avec une prononciation pure et une parfaite clarté. *Ṣaḥôt* peut être un pluriel féminin de la forme *gannôt*, *ṣârôt*, ou bien, c'est un infinitif comme *ḥannôt* (*Ps.* LXXVII, 10) et comme *schammôt* (*Ez.* XXXVI, 3), qui est un infinitif comme *schâ'ôf*, auquel il est lié par la copule; seulement, à cause du *ḥêt*, *ṣaḥôt* est resté sans *dâgêsch*.

Ṣâlal. Aboû Zakariyâ donne deux sens de cette racine, *ṣilelê* (*Jér.* VI, 4) et *ṣâlălou* (*Ex.* XV, 10). Il en a passé un troisième, *ṣâlelou* (*Hab.* III, 16), *teṣillénâh* (I *Sam.* III, 11), comme *watteḥillénâh* (*Gen.* XLI, 54) et le *nifal tiṣṣalnâh* (II *Rois*, XXI, 12) comme *timmaḳnâh* (*Zach.* XIV, 12). De là le mot *ṣelîl* (*Juges*, VII, 13), qui, comme l'arabe *ṣalîloun*, signifie bourdonnement. On a produit bien des absurdités pour expliquer ce mot, mais le passage de

14.

צליל هذيان كثير[1] والدليل على انه طنين قوله לקול צללו שפתי
وانى لاكثر التعجب من غفلة آزعن هذا النوع وعن غيره مما كثر
استعماله وذكره לצללי ערב وتقصيه لاكثر ما وجد منه على انه
لم يذكر منه فعلا وما كانت به ضرورة الى ذكر اسم لا فعل له اذ
لم يتضمن فى صدر كتابه غير جملة الافعال ذوات المثلين فما
كفى انه لم يتقصها الا انه اتى بما ليس من غرضه فى وضعه اعنى
الاسماء التى لا افعال لها ومع ذكره لهذه الاسماء التى لا افعال لها
وان كان ذلك غير لازم له كما ذكرنا فانه لم يتقصها ايضا وقد فعل
ايضا مثل هذا الفعل فى كتاب حروف اللين والذى اظنّه به انه
كان مشغول البال بعظيم ما ابتدعه وجليل ما اخترعه وان له فى
ذلك لمعذرة وقال عند ذكره للنوع الثانى اعنى צללו כעופרת وقيل

[1] Depuis ولقوم manque dans la vers. hébr. Voyez le *Kitâb at-taswiya*, à la fin.

Habakouk prouve que *ṣelîl* a bien ce sens. — Je suis fortement étonné qu'Aboû Zakariyâ ait laissé de côté ce sens, et d'autres sens d'un emploi fréquent, et mentionné *ṣilelê*, en faisant des efforts pour citer presque tout ce qu'on trouve de ce sens, sans toutefois en citer aucun verbe; il n'avait pas besoin de citer un nom qui n'a pas de verbe, puisqu'il ne promettait, dans l'introduction de ce traité, que l'ensemble des verbes géminés. Et cependant, non-seulement il ne les cite pas tous, mais, au contraire, il nous fournit ce qu'il ne s'était pas proposé en écrivant son ouvrage, à savoir, les noms qui n'ont point de verbes; puis, en mentionnant ces noms, sans y avoir été obligé, il ne les donne pas en entier non plus. Il a agi de même dans son Traité des lettres douces. Je présume qu'Aboû Zakariyâ était préoccupé par la nouveauté de son entreprise et par l'importance de son œuvre, et qu'il peut y trouver son excuse. — Dans le second sens, Aboû Zakariyâ ajoute :

ان منه כאשר צללו שערי ירושלם[1] قال مروان وانا اصلحك الله اختار
فيه غير هذا وذلك انى اجعله من معنى צללי ערב وتلخيص ذلك
انه قال لما اظلت الابواب اى زالت الشمس عنها عشية وصارت فى
الظل امرت باغلاقها

צרר[2] ذكر فيه نوعين احدهما צרור את המדינים والثانى לצרר
לגלות ערותה واغفل نوعا ثالثا وهو מי צרר מים والفاعل צרר מים
בעביו والمفعول צרורה בצרור החיים צררות בשמלתם والاسم אל צרור
נקוב وفى هذا النوع ثقيل צורר צוררתי ומבקעים ומצררים

קבב[3] قال فى هذا الباب واما וקבנו לי فاصل اخر اعنى קבן قال مروان
اما انا فلست اخرجه عن קבב وتلخيص ذلك ان اقول انهم يقولون
اذا امروا الواحد من الافعال ذوات المثلين بعد اسقاط المثل
الواحد وقبل صلته بالضمائر סב קב דם ومن عادة العبرانيين ان

[1] D. 119, 21; N. 115, 18. — [2] D. 169, 21; N. 115, 21. — [3] D. 170, 12; N. 115, 27.

«Quelques-uns placent ici le *ṣâlelou* de *Néh.* xiii, 19.» Marwân dit : Je préférerais lui attribuer le sens de *ṣilelé* et expliquer ainsi : Lorsque les portes jetèrent de l'ombre, c'est-à-dire le soir, quand le soleil baissa et que les portes furent dans l'ombre, j'ordonnai de les fermer.

Ṣârar. Aboû Zakariyâ donne deux sens, celui de *Nomb.* xxv, 17, et celui de *Lév.* xviii, 18. Il en a négligé un troisième, *ṣârar* (*Prov.* xxx, 4); participe *ṣôrêr* (*Job*, xxvi, 8); participe passif *ṣerourâh* (I *Sam.* xxv, 29), *ṣerourôt* (*Ex.* xii, 34); nom *ṣerôr* (*Hag.* i, 6); enfin, la forme lourde *oumeṣôrârîm* (*Jos.* ix, 4).

Ḳâbab. Aboû Zakariyâ dit : «Mais *weḳobnô* (*Nomb.* xxiii, 13) a une autre racine, savoir *ḳâban.*» Marwân dit : Quant à moi, je ne le détache pas de *ḳâbab* et voici comment je l'explique. A l'impératif singulier des verbes géminés, on retranche une des deux lettres semblables, et, avant d'y ajouter un suffixe, on dit : *sôb*,

يدخلوا النون كثيرا في اواخر الافعال والمصادر والصفات زيادة فلما
ادخلوا هذه النون على קב ثم وصلوه بضمير الغائب قالوا וקבנו
לי وكان الوجه فيه قبل دخول النون عليه קבו بקמץ גדול مثل
סלוה כמו ערמים גזי נזרך او קבו בשרק مثل ועל ספר חקה فلما
ادخلوا النون الزائدة ثقل النطق به عليهم مع شدة البا
خفّفوها فكانها كانت عندهم عوضا من الشدة واما زيادتهم النون
على الافعال الماضية فكزيادتهم في אשר לא ידעון אבתיך יסר יסרני فان
اشتداد النون في יסרני لاندغام نون زائدة فيها ومثله דנני אלהים
חסדי ה׳ כי לא תמנו والوجه فيه תמו بتشديد الميم فخففوه وزادوا
النون واما زيادة النون على الافعال المستقبلة فمشهور معروف لا
يحتاج به الى برهان اذ يقولون في الجمع ישובון יבואון יקומון وفي

ḳôb, *dôm;* puis, c'est une habitude chez les Hébreux de placer souvent, à la fin des verbes, des infinitifs et des qualificatifs, un *noun* explétif. En ajoutant au mot *ḳôb* un tel *noun*, et ensuite le suffixe de la troisième personne, on a *weḳobnô;* sans le *noun*, on aurait eu *ḳâbbô* avec grand *ḳâméṣ*, comme *sâllouhâ* (*Jér.* L, 26), *gâzzî* (*ibid.* VII, 29)[1], ou *ḳoubbô* avec *schourék*, comme *ḥouḳḳâh* (*Is.* XXX, 8). Mais, avec le *noun* explétif, la prononciation du *dâgésch* dans le *bét* devenant difficile, on a allégé le mot, et c'est comme si le *noun* compensait ce *dâgésch*. Voici des exemples du *noun* explétif: au parfait *yâdeʿoun* (*Deut.* VIII, 16), *yisseranni* (*Ps.* CXVIII, 18), où le *dâgésch* dans le *noun* vient d'un *noun* explétif qui y a été inséré; *dânannî* (*Gen.* XXX, 6), qui est dans le même cas; *tamnou* pour *tammou* (*Lam.* III, 22), où le *noun* a été ajouté après que le *mém* eut été privé du *dâgésch* qu'il devait avoir. Au futur, ce *noun* est si répandu et si connu qu'il n'a pas besoin d'être démontré; ainsi, au pluriel, *yeschouboun*, *yebôʾoun*, *yeḳoumoun;* au singulier, *yekab-*

[1] Nous suivons toujours la prononciation de notre auteur.

الواحد זבח תודה יכבדנני תברכני נפשך اشتداد النون في תברכני
لاندغام النون الزائدة فيه واصله ان يكون תברכנני على زنة
יכבדנני وايضا כי משם אתקנך الوجه فيه אנתקך على زنة אשמרך
لانه من הנתקו מן העיר فادغموا النون التي هي فاء الفعل في التاء
التي هي عينه على عادتهم ثم زادوا النون الذي يجيزون
زيادتها على الافعال المستقبلة فقالوا אתקנך وايضا יצרנהו
כאישון עינו واما زيادتها على المصادر فمثل באבדן מולדתי מכת חרב
והרג ואבדן ومما ادخل عليه النون من المصادر ايضا לתתן שם את
ארון האלהים[1] الوجه فيه قبل زيادة النون לתנת على زنة לשבת לרדת
وعلى زنة לטעת לקחת وان اختلفت الحركات فلما زادوا النون ثقل
النطق به كذلك فحركوا اللام בשבא وادغموا النون التي هي لام
الفعل في التاء الثانية وهي التاء المزيدة على المصادر وابدلوا من
הסגל الذى تحت التاء التي هي عين الفعل חרק فقالوا לתתן שם

[1] Lisez ב׳ בדית. Voy. ce passage cité d'après notre vers. hébr., *Ma'asé Êfôd*, p. 50.

---

dânenî (*Ps.* L, 23), *tebârăkannî* (*Gen.* XXVII, 19) qui, comme le premier exemple, devrait être *tebârăkânenî*, si le *noun* explétif n'avait pas été inséré par un *dâgèsch* dans l'autre *noun*; *ettekénekâ* (*Jér.* XXII, 24) pour *éntekékâ*, type *éschmerékâ* de la racine *nâtak*, *Juges*, XX, 31; le premier radical *noun* a été inséré, comme d'habitude, dans le second radical *tâw*, et un *noun* ajouté comme c'est permis au futur; puis *yiṣṣerénehou* (*Deut.* XXXII, 10). A l'infinitif: *be'âbdan* (*Est.* VIII, 6), *we'abdân* (*ib.* IX, 5). Le *noun* explétif dans l'infinitif se trouve aussi dans *letittén* (I *Rois*, VI, 19); sans ce *noun*, ce serait *lâténét* = *lâschébét*, *lârédét*, et, avec la voyelle changée, *lâṭa'at*, *lâkahat*; avec *noun*, la prononciation étant devenue difficile, le *lâméd* prend *schebâ'*, le *noun* troisième radical est inséré dans le second *tâw*, c'est-à-dire le *tâw* ajouté pour l'infinitif, et le *tâw* second radical change son *ségôl* en *hiréḳ*, ce qui donne

فان قال قائل انهم لم يستعملوا לתנת بل انما استعملوا לתת قلنا له
ان לתת محذوف من לתנת لا محالة لكثرة استعمالهم له وبرهان
ذلك اشتداد التاء الثانية منه عند صلته بالضمائر في قولهم אשר
לתתי לו ולתתך עליון לקול תתו وذلك لاندغام النون فيها وقد يجوز
ايضا ان يكون النون في לתתן لام الفعل ويكون ايضا مصدرا على
مذهب תשבץ فتكون التاء الاولى فيه زائدة والثانية عين الفعل
وفاء الفعل مندغم فيه واما زيادة النون على الصفات فمثل زيادتها
ידי נשים רחמניות وقد يزيدون هذا النون على الحروف قالوا בית אל
ימצאנו ושם ידבר עמנו الوجه فيه עמו فزادوا النون وابدلوا الحلم
بشرق ليخرج مخرج الكلام المعهود ولم اجتلب هذه النونات كلها
اضطرارا وانما اجتلبتها استظهارا فايضا فلأريك اتساعهم في زيادة
النون فلا تستوحش من زيادتها في الامر اعني וקבנו وقد يحتمل

---

letittén. Il est vrai qu'on n'emploie pas *lâténét*, mais *lâtét;* mais ce dernier est sans contredit abrégé de *lâténét*, à cause de l'usage fréquent de ce mot, ce qui est attesté par le *dâgésch* placé dans le second *tâw* à cause de l'insertion du *noun* dès qu'on ajoute un suffixe, II *Sam*. IV, 10; *Deut*. XXVI, 19; *Jér*. X, 13. Pourtant le *noun* de *letittén* pourrait être le troisième radical, le premier *tâw* serait alors explétif pour l'infinitif, comme dans *taschbéṣ* (*Ex*. XXVIII, 4), le second *tâw* serait deuxième radical et aurait *dâgésch*, parce que le premier radical y serait inséré. Le *noun* est explétif dans les qualificatifs comme *raḥămâniyyôt* (*Lam*. IV, 10), et même dans les particules, *Osée*, XII, 5, où *'immânou* est pour *'immô*, car le *noun* a été ajouté et le *ḥôlém* changé en *schouréḳ* pour que le mot ait une forme habituelle. Je n'ai pas cité tous ces *noun* explétifs parce que j'y étais obligé, mais pour les faire connaître à fond et aussi pour en montrer l'emploi étendu, afin qu'on ne trouve pas étrange l'addition du *noun* à l'impératif *weḳobnô*. Ce mot admet

וקבנו وجها اخر وذلك ان اقول ان النون والواو فيه ضمير المفعول
وكان الوجه فيه ان يكون וקבנו بتشديد الباء وتحريكها בצרי
وتشديد النون وتحريكها בשרק مثل יסבנו לא ידקנו فخففوا الباء
واسكنوه ثم خففوا النون لامتناع النطق به غير مخفف مع سكون
الباء ثم ابدلوا השרק בחלם وفعلهم في אלהים יחנך בני قريب من
هذا فان الوجه كان فيه على ما زعم أز יחנך بتشديد النون
וקמצות للحاء فخففت النون وقامت مقام نونين واسكنت الحاء
والقيت حركتها الى الياء

קטט لم يذكره ولم ياتنا منه غير الانفعال ووجدته على ضربين
احدها ונקטו בפניהם على زنة ונגלו כספר השמים والثاني נקטה נפשי
على زنة ונסבה למעלה ונבלה שם ונבקה רוח מצרים

---

encore une autre analyse : le *noun* et le *wâw* peuvent être le suffixe du régime, et la forme primitive de *weḳobnô* serait *weḳabbênnou*, avec *dâgêsch* et *ṣêrê* pour le *bêt*, et avec *dâgêsch* et *schourêḳ* pour le *noun*, comme *yesoubbênnou* (*Jér.* LII, 21), *yedouḳḳênnou* (*Is.* XXVIII, 28)[1]; le *bêt* ayant été privé de son *dâgêsch* et de sa voyelle, il fallait alléger aussi le *noun*, puisque, autrement, il n'aurait pas pu être prononcé après le *bêt* sans voyelle; ensuite, on a changé le *schourêḳ* en *ḥôlêm*. On a suivi presque le même procédé à l'égard de *yâḥnekâ* (*Gen.* XLIII, 29), car, d'après Aboû Zakariyâ, le *noun* de ce mot devrait avoir *dâgêsch* et le *ḥêt ḳâmêṣ yeḥânnekâ*; mais le *noun* a été allégé et remplace les deux *noun* (de *ḥânan*), le *ḥêt* a perdu sa voyelle, et cette voyelle s'est portée sur le *yôd*.

Ḳâṭaṭ. Manque. Nous n'en trouvons que le *nifal* sous deux formes : l'une, *Ez.* VI, 9, *wenâḳôṭṭou*, d'après *nâgôllou* (*Is.* XXXIV, 4), et l'autre, *nâḳeṭâh* (*Job*, X, 1), sur la forme de *wenâsebâh* (*Ez.* XLI, 7), *wenâbelâh* (*Gen.* XI, 7), *wenâbeḳâh* (*Is.* XIX, 3)[2].

[1] Ces deux mots ont *ségôl* dans nos éditions. — [2] Voy. ci-dessus, p. 106.

קלל[1] اغفل من النوع الاول منه وهو הן קלתי قسم الفعل الثقيل
הקל ארצה זבלון والمصدر منه להקל כל נכבדי ארץ واغفل من النوع
الثانى منه وهو קלים היו[2] قسما مضاعفا وهو קלקל בחצים والافتعال
منه וכל הגבעות התקלקלו ويجوز فى هذا القسم ما جاز فى התגלגלו
واغفل من النوع الثالث منه[3] وهو הברכה והקללה شخصا واحدا لم
يسم فاعله בן מאה שנה יקלל תקלל חלקתם בארץ واغفل من النوع
الرابع منه[4] وهو נחשת קלל قسما مضاعفا לא פנים קלקל ويجوز
ايضا فيه ما جاز فى התגלגלו

קסס لم يذكره יקוסס ויבש

קעע لم يذكره وانى لما وجدت פן תקע נפשי ממך ورايت آز قد
قال فى المقالة الاولى من كتاب حروف اللين فى باب יקע[5] لم ياتنا من

[1] D. 170, 15; N. 116, 18. — [2] N. 116, 21; D. donne comme exemple *Job*, xxiv, 18, qu'Ibn Djanâḥ lui-même paraît avoir eu sous les yeux, *Kitâb al-ouṣoul*, col. 635, l. 2. — [3] D. 171, 5; N. 116, 22. — [4] D. 171, 7; N. 116, 22. — [5] D. 52, 3; N. 29, 20.

Ḳâlal. Au premier sens, représenté par *Job*, xl, 4, manque une forme lourde, *hêḳal* (*Is.* viii, 23), infinitif *lehâḳêl* (*ibid.* xxiii, 9). Au second sens, celui de *Lam.* iv, 19, a été oubliée la forme redoublée *ḳilḳal* (*Ez.* xxi, 26), *hitpaël hitḳalḳâlou* (*Jér.* iv, 24), forme qu'on peut expliquer comme *hitgalgâlou* (voyez p. 180). Au troisième sens, pour lequel il cite *Deut.* xxx, 1, Aboû Zakariyâ a négligé le passif *yeḳoullâl* (*Is.* lxv, 20) et *teḳoullal* (*Job*, xxiv, 18). Enfin, dans le quatrième sens, pour lequel on donne *Ez.* i, 7, il existe une forme redoublée *ḳilḳal* (*Eccl.* x, 10), qu'on peut aussi analyser comme *hitgalgâlou.*

Ḳâsas. Manque. Il se trouve cependant *Ez.* xvii, 9.

Ḳâʿaʿ. Passé. Lorsque j'ai trouvé *têḳaʿ* (*Jér.* vi, 8), et vu qu'Aboû Zakariyâ, dans le premier livre de son Traité des lettres douces,

هذا الاصل الا الفعل الثقيل الذى تنقلب فيه الياء واوا لينة
והוקענום לה׳ ויקיעם בהר והוקע אותם לה׳ واضرب عن פן תקע
נפשי علمت علما يقينا انه عنده من غير יקע ثم انى لما قرأت ותקע
נפשי מעליה כאשר נקעה נפשי قلت عسى ان يكون פן תקע נפשי
ותקע נפשי مثل ותקל נברתה على مذهب من قال فى ותקל انه انفعال
وان كان[1] ותקע מלעל ويكون נקעה على زنة ונבקה רוח מצרים ונבלה
שם ונסכה فهذا اولى ما يعتقد فى هذه الاحرف وربما قيل انها من
ذوات النون وان النون فى נקעה فاء الفعل وهو ساقط من ותקע بلا
اندغام على سبيل الاستخفاف على ما اجاز از فى תשי[2] ان يكون من
נשה وربما جعلا اصلين وذلك ان يكون ותקע נפשי من ذوات

[1] La vers. hébr. porte plus complétement : ותקע על פי ותקל מלרע ותקע מלעל. Nous avons partout ajouté le *wâw* qui manquait dans l'arabe et dans la version. — [2] D. 125, 4; N. 88, 4.

---

article *yâḳa'*, s'exprime ainsi : «Nous n'avons rencontré de cette racine que la forme lourde, où le *yôd* est changé en *wâw* quiescent, II *Sam.* xxi, 6; *ib.* xxi, 9, et *Nomb.* xxv, 4,» sans mentionner *têḳa'*, j'ai reconnu avec certitude que, d'après notre auteur, ce dernier mot ne dérive pas de *yâḳa'*. En lisant ensuite *Ez.* xxiii, 18, *wattêḳa'*, et un peu plus loin *nâḳe'âh*, je me suis dit : Peut-être *têḳa'* et *wattêḳa'*, bien que ce dernier ait l'accent à la pénultième, ont-ils pour type *wattêḳal* (*Gen.* xvi, 4), selon l'opinion qui fait de *wattêḳal* un *nifal*, et *nâḳe'âh* a-t-il la forme de (l'espèce du *nifal*, représentée par) *Is.* xix, 3, *Gen.* xi, 7, et *Ez.* xli, 7. Et je pense que c'est là ce qui convient le mieux pour ces mots. On a dit que *nâḳe'âh* provient de *nâḳa'* avec premier radical *noun*, et que, dans *wattêḳa'*, cette lettre est tombée sans être insérée, par suite d'un allégement, comme Aboû Zakariyâ l'admet pour *téschî* (*Deut.* xxxii, 18), qu'il dérive de *nâschâh*. On en a aussi voulu faire deux racines, de façon à ce que *wattêḳa'* fût de *yâḳa'*, type

اليا مثل ותרד עיני דמעה ويكون נקעה من ذوات النون وقيلا معا لاتفاق معناها وتقارب لفظها

רדד[1] اغفل منه قسم الفعل الثقيل والقياس عليه הרֵד على زنة הסב او הרַד على زنة הקל والمستقبل ירד וירד על הכרובים ועל התמרות وتفسير וירד وبسط المعنى فيه انه بسط الذهب على النقوش كما قيل וצפה זהב מישר על המחקה وهذه اللغة موافقة للسرياني فان תרגום וירקעו ורדידו רקועי פחים רדידין מסין فكانه قال וירקע על הכרובים ועל התמרות את הזהב.

רכך قال في هذا الباب[2] واما והבאתי מרך فما اظنه من هذا الاصل وانا وفقك الله اظنه صحّ منه واقول على الامكان ان الوجه فيه ان يكون מרך على زنة מכס الذى هو من תכסו על השה وعلى زنة וממר

[1] D. 172, 7; N. 117, 3. — [2] D. 172, 14; N. 117, 9.

---

wattêrad (*Jér.* XIII, 17), et *nâḳeʿâh* de *nâḳaʿ*; on les aurait employées à la fois (dans le même verset, *Ez.* XXIII, 18), parce que les sens s'accordent et que la prononciation des deux mots est presque la même.

Râdad. Aboû Zakariyâ a laissé de côté une partie de la forme lourde *hêrêd*, type *hêsêb* ou *hêrad*, type *hêḳal*, dont le futur est *wayyârêd* (I *Rois*, VI, 32), qui signifie : Il étendit. Le sens du verset est : Il étendit l'or sur les sculptures, comme il est dit verset 35, où l'on emploie *weṣippâh*. Cette racine s'accorde avec le syriaque, puisque *wayyeraḳḳeʿou* (*Ex.* XXXIX, 3) est rendu dans le Targoum par *weradîdou*, et *riḳḳouʿê* (*Nomb.* XVII, 3) par *redîdîn*; *wayyârêd* est donc dans le sens de *wayyeraḳḳaʿ*.

Râkak. Aboû Zakariyâ dit : « Je ne pense pas que *môrêk* (*Lév.* XXVI, 36) soit de cette racine. » Il en est assurément, selon moi. Ce mot peut être pour *mérêk*[1], type *mékês* (*Nomb.* XXXI, 28), de *tâkôssou* (*Ex.* XII, 4), et *mémêr* (*Prov.* XVII, 25), de *merôrôt* (*Job*, XIII,

[1] Voy. *Riḳmâh*, 39, 37.

ליולדתו الذى هو من כי תכתב עלי מררות الا ان الاصل فى מרך
מרכך كما قال آز فى מכס[1] ان اصله מכסס وفى ממר[2] ان اصله ממרר وقد
علمت انهم كثيرا ما يعوضون بالسواكن اللينة من نقصان الكلمات
كما يعوضون بالتشديد على ما قد بيّنه آز فى كتابيه فاقول ان
الساكن اللين الذى بين الميم والراء فى מרך يمكن ان يكون عوضا
من الكاف الذاهبة منه اذ اصله ان يكون מרכך كما قلت وليس
التعويض من النقصان شرطا لازما لكل ما نقص منه شى فكثيرا ما
يتركون من التعويض فاعلمه

רמם[3] ذكر منه نوعا واحدا وهو ורמה תכסה עליהם واغفل نوعا
اخر وهو וראה ראש כוכבים כי רמו والثقيل ורומם תחת לשוני على
زنة אשר עולל לי والمستقبل יחד לא ירומם על כן לא תרומם وليست
هذه الثلاثة احرف اعنى ורומם ירומם תרומם معتلة العين مضاعفة

[1] D. 161, 5; N. 111, 2. — [2] D. 164, 7; N. 112, 21. — [3] D. 172, 15; N. 117, 24.

26); seulement, *mérék* est primitivement *mirkak*, comme Aboû Zakariyâ dit de *mékés* que la forme primitive en est *miksas*, et de *mémér* qu'il est pour *mimrar*. On sait que, pour l'abréger, on compense souvent un mot tout aussi bien par des quiescentes douces que par des *dâgêsch*, comme Aboû Zakariyâ l'expose dans ses deux traités. Donc la quiescente douce qui se trouve entre le *mêm* et le *rêsch* de *môrék* peut y être en compensation du *kaf* tombé, puisque, d'après ce que nous venons de dire, *môrék* serait pour *mirkak*. Mais cette compensation de ce qui a été retranché n'est pas une condition obligatoire pour chaque mot qu'on a abrégé, et bien souvent on s'abstient de compenser. Sache-le.

Râmam. Aboû Zakariyâ cite bien un sens, celui de *Job*, XXI, 26, mais il en passe un autre, celui de *râmmou* (*Job*, XXII, 12); à la forme lourde, *rômam* (*Ps.* LXVI, 17), type *'ôlal* (*Lament.* I, 12), au futur, *yerômêm* (*Os.* XI, 7), *terômêm* (*Job*, XVII, 4). Ces trois

مثل ארוממך ה׳ כי דליתני ויְרוממוהו בקהל עם فان هذين متعديان
وتلك غير متعدّية ومما يدل على ذلك ايضا قولهم عند صلة هذا
الفعل بضمير الجمع רמו מעט فعل ماضٍ مشدد على زنة וימררהו
ורבו وقد ارى ان افسر لك هذه الالفاظ لترى انها غير متعدية
على ما قلت فاقول ان تفسير ורומם תחת לשוני فعظم وجل فى لسانى
اى انى عظمته بلسانى وتفسير יחד לא ירומם فجميعا ما يعلو ولا
يرتفع يقول ועמי תלואים למשובתי ואל על יקראהו יחד לא ירומם ان
قومى منوطون بملاجّتى ومخالفتى فيدعوهم الانبياء الى العلو يعنى
الى طاعة الله التى هى اعلى الدرجات فجميعا ما يعلو ولا يرتفع
ومثل ואל על الذى تفسيره علو יקרא אל השמים מעל وهذه
الاسماء المحذوفة من الافعال المعتلة اللام قد كثر استعمال العبرانيين

---

derniers mots ne dérivent pas de *roum* avec le troisième radical redoublé, comme *ărômimkâ* (*Ps.* xxx, 2), *wîrômemouhou* (*ibid.* cvii, 32); car ces deux mots sont transitifs, tandis que les trois précédents ne le sont pas. Une autre preuve, c'est l'existence du parfait *rômmou* (*Job*, xxiv, 24), type *wârôbbou* (*Gen.* xlix, 23), où, par suite de l'addition du suffixe pluriel, on a mis un *dâgèsch* dans le *mêm*. Je vais donner l'explication des trois versets où ces mots se trouvent, pour qu'on voie que, comme je l'ai dit, le verbe y est intransitif. Ainsi *Ps.* lxvi, 17, veut dire : Il est exalté et glorifié sous ma langue, c'est-à-dire je l'exalte avec ma langue. Le passage d'*Os.* xi, 7, signifie : Tous ensemble ils ne montent ni ne s'élèvent, et le verset tout entier doit être traduit : Mon peuple s'opiniâtre à lutter contre moi, à me contrarier; les prophètes l'appellent vers la hauteur, c'est-à-dire vers l'obéissance de Dieu, qui est le degré le plus élevé, mais tous ensemble ils ne montent ni ne s'élèvent. Nous avons rendu *'al* par hauteur, comme *mê'âl* (*Ps.* l, 4), d'après l'usage fréquent que font les Hébreux des

لها مثل והתוית תו כי צו לצו צו לצו קו לקו קו לקו وتفسير רמו
מעט ואיננו ارتفعوا قليلا ثم اضمحلوا وتلفوا ولم يوجدوا وهذا
المعنى موافق لمعنى ראיתי רשע עריץ ומתערה כאזרח רענן ויעבר והנה
איננו ואבקשהו ולא נמצא والانفعال من هذا النوع على القياس الذى
سطره آز فى ذوات المثلين נרום ירום ירומו אותם וירמו הכרובים
والامر הרם הרמו מתוך העדה הזאת هذا اعتقادى فى هذه الالفاظ
قياسا منى عليها برأى آز فى ذوات المثلين فى باب الانفعال اذ يقول
فيه[1] لما وجدت וכן נגוזו ועבר ונגלו כספר השמים הרים נזלו مشددة
علمت انها انفعال من ذوات المثلين والواحد منها غير المتصل على
القياس الصحيح נגז נגל נזל والمستقبل יגז יגל יזל بتشديد فاء
الفعل لاندغام نون الانفعال فيه فان وصلتها شددت الاواخر

[1] D. 148, 26 et suiv.; N. 102, 32 et suiv.

---

noms abrégés de racines au troisième radical faible, comme *tâw* (*Ez.* IX, 4), *ṣaw* (*Is.* XXVIII, 10), *ḳaw* (*ibid.*). Le verset de *Job*, XXIV, 24, doit être traduit : Ils s'élèvent un peu, puis ils disparaissent et périssent, et on ne les trouve plus. La même pensée est exprimée *Ps.* XXXVII, 35 et 36. — Le *nifal* de ce sens, d'après la règle établie par Aboû Zakariyâ pour les racines géminées, est *nârôm*, *yêrôm;* ainsi *yêrômmou* (*Ez.* X, 17), *wayyêrômmou* (*ibid.* 15), impératif *hêrômmou* (*Nomb.* XVII, 10). Mon opinion au sujet de ces mots se fonde sur l'avis d'Aboû Zakariyâ, dans le chapitre du *nifal* des verbes géminés; il s'y exprime ainsi : « Ayant trouvé *nâgôzzou* (*Nah.* I, 12), *wenâgôllou* (*Is.* XXXIV, 4), *nâzôllou* (*ibid.* LXIV, 2) avec *dâgêsch*, j'ai su que ces mots étaient des *nifal* des verbes géminés, et que le singulier sans suffixe devait en être régulièrement *nâgôz*, *nâgôl*, *nâzôl*. Le futur est *yiggôz*, *yiggôl*, *yizzôl* avec *dâgêsch* dans le premier radical, à cause de l'insertion du *noun* qui marque le *nifal;* avec les suffixes, la lettre finale prend aussi *dâgêsch*,

لرجوع المثل الساقط عند الاتصال وتركت ما بعد الزوائد مشددة
كما كان تقول יָגֹזּוּ יִגֹּלּוּ יָזֹלּוּ والامر הִגֹּז הִגֹּל הִזֹּל والمتصل הִגֹּזּוּ הִגֹּלּוּ הִזֹּלּוּ
هذا نص قوله فقِسْ هداك الله على וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים יֵרֹמּוּ אוֹתָם הֵרֹמּוּ
מִתּוֹךְ بمثل قوله وحكمه فى יגל יגלו הגלו تجدها انفعالا من ذوات
المثلين وقد ادخلها آز فى المقالة الثانية من كتاب حروف اللين على
انها افتعال من فعل معتل العين اعنى רם ירום ولست اقول ان
قياسه فيه غير جائز لكنى اقول انا لما وجدنا רמם فى معنى רם راينا
حمل هذه الالفاظ على רמם اذ لم يمنع من ذلك القياس واذ لم
يستعمل الادغام فى اللامات المضاعفة من الافعال المعتلة العينات فان
قال قائل كيف انكرت ادغام اللام المضاعف من الافعال المعتلة
العينات وقد ادخل آز[1] גם מדמן תדמי فى الافعال المعتلة العينات

[1] D. 74, 19 (incorrect); N. 45, 2.

---

parce que l'addition du suffixe fait reparaître la lettre semblable tombée, mais le *dâgèsch* qui suivait les préfixes n'en reste pas moins. On dit donc *yiggôzzou*, *yiggôllou*, *yizzôllou*. L'impératif est *higgôz*, *higgôl*, *hizzôl*, au pluriel *higgôzzou*, *higgôllou*, *hizzôllou*.» Voilà textuellement les paroles d'Aboû Zakariyâ. En appliquant, que Dieu te guide, à *wayyèrômmou*, *yèrômmou*, *hèrômmou*, le jugement qu'il porte sur les formes dérivées de *gâlal*, tu vois que ce sont des *nifal* de *râmam*. Cependant Aboû Zakariyâ, dans le second chapitre de son Traité des lettres douces, les prend pour des *hitpaël* de *roum*. Je ne veux pas soutenir que cela soit impossible, mais puisque la racine *râmam* se rencontre avec le sens de *roum*, nous avons cru devoir y ranger ces mots, d'abord parce que l'analogie ne le défend pas, ensuite parce qu'on n'emploie pas l'insertion par *dâgèsch* du troisième radical redoublé dans les verbes au second radical faible. Cependant, on pourrait nous opposer le mot *tiddômmî* (*Jér.* XLVIII, 2), qu'Aboû Zakariyâ place

כדמה בתוך הים وقال فيه ان اصله תתדמםי תתפעללי قلنا له ان آز
لم يقطع بهذا الراى فيه بل قاله على سبيل الامكان لا على القطع
وذلك مسطور فى المقالة الثانية من كتاب حروف اللين عند ذكره
لهذه اللفظة ومما يدل على ضعف هذا الرأى فيه عنده وان
اعتقاده فيه غير هذا قوله فى باب الانفعال من كتاب ذوات
المثلين عند ذكره للضرب من الانفعال الذى على وزن ונגלו כספר
השמים واحسب נם מדמן הדמי من هذا الضرب من الانفعال هذا
هو الوجه والقياس[1] فقوله فى هذا هو الوجه والقياس دليل على
اعتقاده لهذا الراى فيه دون غيره وما اظنه مال اليه الا للعلة
التى ذكرتها لك من ان مثل هذا التضعيف لا يدغم فان راجعنا

[1] D. 149, 13; N. 103, 16.

---

dans la racine *doum* à côté de *kedoummâh* (*Ez.* XXVII, 32), en ajoutant que la forme primitive serait *titdômemî*, type *titpô'lelî*. Nous répondons qu'Aboû Zakariyâ n'a pas donné cette opinion comme décisive, mais seulement comme possible, ainsi qu'il est écrit dans le second chapitre du Traité des lettres douces, à l'endroit où il mentionne ce mot. Mais ce qui prouve encore davantage que lui-même considérait cette opinion comme faible, et qu'il pensait à cet égard autrement, ce sont ses paroles dans le chapitre du *nifal* du Traité des verbes géminés; car, en donnant l'espèce du *nifal* qui a *nâgôllou* pour type, Aboû Zakariyâ ajoute : «Je pense que *tiddômmî* est de cette espèce, car c'est la vraie explication et la règle.» Ces derniers mots, «c'est la vraie explication et la règle,» montrent bien que c'est l'avis auquel il s'est arrêté, à l'exclusion de l'autre, et je pense que la raison déterminante pour lui a été celle que j'ai mentionnée, à savoir que les lettres ainsi redoublées ne s'insèrent pas. Si l'on revenait encore à la

فقال فانهم قد قالوا תקוננה אותה بالادغام وهو معتل العين
مضاعف اللام قلنا لهم انه لما اجتمع في תקוננה ثلاث نونات احداها
لام الفعل الاصلية والثانية اللام المضاعفة والثالثة علامة التأنيث
ثقل اظهارها على اللسان فادغموا النون المضاعفة في النون التي هي
علامة التأنيث وليس مثل הרמו ותדמי الذان احدى لامَيْ كل
واحد منهما مندغمة في الاخرى واعلم انه ليس يجوز ان يكون ירומו
אותם וירמו הכרובים הרמו מתוך העדה افتعالا من ורומם תחת לשוני
لان الافتعال من ذوات المثلين لا بد من اظهار المثلين فيه من
غير ادغام من اى ضربَيْه كان على ما تقدم من تبييني لذلك في
باب זכה واعلم انه حسن عندى جدا ان يكون עתה ארומם
انفعالا من هذا الاصل ويكون الاصل في الراء التشديد وجاء
كاملا بظهور المثلين فيه

---

charge pour nous citer *teḳônénnâh* (*Ez.* XXXII, 16) comme exemple d'une insertion dans un verbe au deuxième radical faible et au troisième radical redoublé, nous répliquerions : dans ce dernier mot, il se trouvait trois *noun* réunis, le *noun* troisième radical, le *noun* du redoublement et un *noun* qui marque le féminin; il était donc difficile de les prononcer sans insérer le *noun* du redoublement dans celui qui désigne le féminin; il n'en est pas de même pour *hêrômmou* et *tiddômmî*, où l'une des deux lettres géminées est insérée dans l'autre. Notez que *yêrômmou*, *wayyêrômmou* et *hêrômmou* ne peuvent pas être non plus des *hitpaël* de *rômam*, car le *hitpaël* des racines géminées, n'importe à laquelle des deux espèces elles appartiennent, doit absolument montrer les deux radicaux semblables sans insertion. Voyez ci-dessus, à la racine *zâkâh* (p. 129). — A mon avis, *érômâm* (*Is.* XXXIII, 10) est un *nifal* de cette racine, où le *résch* devrait avoir un *dâgésch*, et où la racine restée complète présente les deux radicaux semblables.

רנן[1] اغفل منه شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله רנן ובכרמים לא ירנן وادخل[2] מתרונן מיין في حيز الفعل الخفيف مع ותרן לשון אלם ברן יחד ثم قال والثقيل جاء على الاصل הרנינו לאלהים עוזנו ולב אלמנה ארנן وثقيل اخر ובאו ורננו وانا اقول ان מתרונן ثقيل ثالث والقياس عليه רונן ירונן والافتعال منه התרונן מתרונן מיין ولو انه من ורננו במרום ציון لكان מתרנן على زنة מתהלל واقول ايضا ان كون מתרונן מיין في غير معنى ותרן לשון אלם اولى

רקק[3] اغفل منه نوعا واحدا وهو וכי ירק הזב לא חשכו רק עד בלעי רקי الا انه نبه عليه في كتاب حروف اللين ولم يبين اصله[4] واشتداد قاف רקי يدل على انه من ذوات المثلين

[1] D. 172, 17; N. 117, 27. — [2] D. 172, 21; N. 117, 29. — [3] D. 173, 4; N. 118, 1. — [4] D. 54, 10-11; N. 30, 32-34. Voy. ci-dessus, p. 53, note 1.

Rânan. Il manque le passif *yerounnân* (*Is.* xvi, 10), et, d'un autre côté, *mitrônên* (*Ps.* lxxviii, 65) est placé avec la forme légère *wetârôn* (*Is.* xxxv, 6), *beron* (*Job*, xxxviii, 7). Aboû Zakariyâ ajoute : «La forme lourde (du *hifil*) régulière se trouve *Ps.* lxxxi, 2; *Job*, xxix, 13, et l'autre (du *piël*) *Jér.* xxxi, 12.» Je pense que *mitrônên* est une troisième espèce de la forme lourde et présente le *hitpaël* de *rônên;* car, de *werinnenou* (*ibid.*), on dirait *mitrannên*, type *mithallêl* (*Prov.* xxv, 14). Je crois aussi qu'il est préférable de donner à *mitrônên* un autre sens qu'à *wetârôn*[1].

Râḳaḳ. Aboû Zakariyâ a passé un sens qui se trouve *Lév.* xv, 8; *Job*, xxx, 10, et vii, 19. Il a bien remarqué ces mots dans son Traité des lettres douces, mais il ne leur attribue pas de racine. Cependant, le *dâgêsch* dans le *ḳôf* de *roukḳî* prouve la racine *râḳaḳ.*

[1] *Mitrônên* n'est pas cité dans le *Kitâb al-ouṣoul;* mais on peut voir Ḳamḥî, *Lexique*, s. v.

שדד[1] اغفل منه شخصا واحدا وهو ما لم يسم فاعله שדד מואב כהתיםך שודד תושד الاصل منه תושדד على زنة תושלך والشدة في الشين عوض من للمثل الساقط الا ان הושד ليس من صيغة שדד מואב لانهم لو ارادوا المستقبل من שדד מואב لقالوا תשדד على زنة ביום שידבר בה תקלל חלקתם בארץ انما תושד من صيغة الثقيل الذى بزيادة الهاء اعنى הושד תושד الاصل فيه השדד תשדד على زنة השלך תשלך ومثله עד כמון יסב יכת שער

שחח[2] اغفل منه قسم الفعل الثقيل وهو השח השפיל واغفل منه ايضا شخصا واحدا وهو الافتعال من الثقيل على بنية פועל מה תשתוחחי נפשי

שמם قال في هذا الباب[3] ישמו ישרים על זאת שמו שמים על הר ציון ששמם لاءمر שממה ويمكن ان يكون ישם וישרק منه وجعل

[1] D. 173, 12; N. 118, 9. — [2] D. 175, 6; N. 118, 22. — [3] D. 175, 19 et et suiv.; N. 118, 30 et suiv.

Schâdad. Aboû Zakariyâ a laissé de côté le passif *schouddad* (*Jér.* XLVIII, 15) et *touschschad* (*Is.* XXXIII, 1) pour *touschdad*, type *touschlak*, où le *dâgêsch* du *schîn* doit compenser l'une des lettres semblables qui est tombée. Bien entendu, *touschschad* n'est pas de la même forme que *schouddad*, car le futur de ce passif serait *teschouddad*, comme *schéyyedoubbar* (*Cant.* VIII, 8), *teḳoullal* (*Job,* XXIV, 18), mais du passif de la forme lourde, avec *hê* préfixe, *houschschad* pour *houschdad*, etc. type, *houschlak*, etc. comme *youssab* et *youkkat.*

Schâḥaḥ. Il manque une section de la forme lourde, *hêschaḥ* (*Is.* XXV, 12), et le *hitpaël* de la forme lourde du type *pôʿêl*, *tischtôḥăḥî* (*Ps.* XLII, 6).

Schâmam. Aboû Zakariyâ cite de cette racine *Job,* XVII, 9; *Jér.* II, 12; *Lam.* V, 18; *Ez.* XXXV, 12; puis il s'exprime ainsi : « *Yisch-*

تشديد الشين عوضا من النقصان فاما תשומם فتشديد الشين
فيه لانه תתשומם هذا نص قوله وكذلك قال عن תשומם فى المقالة
الثانية من كتاب حروف اللين فى باب רום[1] ان الاصل فيه תתשומם
قال مروان الاطّراد فى اللغة العبرانية فى كل فعل فاءه شين ان يكون
تاء الافتعال فيه متأخرة من الشين الا فى لفظة واحدة جاءت
نادرة فحفظت وحكيت وقد استثنى بها از فى كتاب حروف اللين
وتلك اللفظة هى והתשוטטנה[2] فما ادرى كيف يقول از ان الاصل فى
תשומם תתשומם ولذلك اشتدّ الشين وما اعدّ هذا الا وهما منه
وغفلة فلو كان عنده شاذا مثل והתשוטטנה لوجب عليه ان يبين
ذلك والدليل على انه ليس كما زعم ان الافتعال الصحيح قد جاءنا

[1] D. 92, 16; N. 55, 23. — [2] D. 51, 2; N. 28, 32.

---

schôm (*Jér.* XIX, 8) peut être de la même racine et le *dâgèsch* du *schîn* compenser la lettre qui manque; mais, dans *tischschômèm* (*Eccl.* VII, 16), le *dâgèsch* du *schîn* provient de ce que ce mot est pour *titschômèm.*» Dans le second livre de son Traité des lettres douces, article *roum*, il dit également que *tischschômèm* est pour *titschômèm.* Marwân dit : Cependant, d'après la règle généralement suivie en hébreu pour les verbes dont le premier radical est *schîn*, le *tâw* du *hitpaël* doit être placé après le *schîn*, à l'exception d'un seul mot qui, à cause de sa singularité, est retenu et cité, et qu'Aboû Zakariyâ lui-même donne comme exception dans son Traité des lettres douces, à savoir *wehitschôṭaṭnâh;* comment alors l'auteur a-t-il pu dire que la forme primitive de *tischschômèm* est *titschômèm*, et attribuer à cette cause le *dâgèsch* du *schîn?* C'est, à mon avis, une inadvertance et un oubli de sa part, car, s'il avait considéré ce mot comme irrégulier à l'instar de *wehitschôṭaṭnâh*, il aurait dû le dire clairement. Mais ce qui prouve qu'il n'y a rien d'exact dans ce que prétend Aboû Zakariyâ, c'est que nous avons

من שמם على حقه وواجبه بتقدم الشين على التاء قالوا בתוכי
ישתומם לבי ואשתומם על המראה فاقول ان תשומם يحتمل عندى
وجهين على القياس احداهما ان يكون الشدة للتعويض مثلها فى
ישם וישרק وفى ואכת אתו טחון وفى סה אקב وفى ותתם השנה ההוא
وفى ידוד ממך والوجه الثانى ان اقول فى תשומם مثل ما قلته فى הזכו
اعنى ان الوجه كان فيه תשתומם على حقيقة الافتعال من تأخر
التاء عن فاء الفعل اذا كان شينا فابدلوا من تاء الافتعال شينا ثم
ادغموا احدى الشينين فى الاخرى فقالوا תשומם بتشديد الشين
فان قال قائل كيف جوّزت كون الشدة فى תשומם عوضا وليس فى
الكلمة نقصان يمكن ان تكون هذه الشدة عوضا منه وانما قال آز
فى الشدة التى فى ישם انها للعوض من اجل نقصان[1] اللام منه

[1] D. 176, 1; N. 118, 32.

---

des exemples du *hitpaël* régulier de *schâmam*, où, d'après ce qui est juste et nécessaire, le *schîn* précède le *tâw* : *yischtômêm* (*Ps.* CXLIII, 4), *wâ'eschtômêm* (*Dan.* VIII, 27). Je pense que *tischschômêm* peut être expliqué régulièrement de deux manières : le *dâgêsch* peut être signe de compensation, comme dans *Jér.* XIX, 8; *Deut.* IX, 21; *Nomb.* XXIII, 8; *Gen.* XLVII, 18; *Nah.* III, 7; ou bien le mot, comme je l'ai dit pour *hizzakkou* (art. *zâkâh*), est pour *tischtômêm*, forme régulière du *hitpaël*, dans laquelle le *tâw* suit le premier radical parce que c'est un *schîn*; seulement, après avoir changé le *tâw* en *schîn*, on a inséré l'un des deux *schîn* dans l'autre, ce qui donne *tischschômêm* avec *dâgêsch* dans le *schîn*. On objectera : Comment peut-on admettre que le *dâgêsch* de *tischschômêm* soit signe de compensation, puisqu'il ne manque rien dans ce mot que le *dâgêsch* puisse compenser? Si Aboû Zakariyâ a dit du *dâgêsch* de *yischschôm* qu'il sert à compenser, c'est que le troisième radical

وתשוםם تامّ لا نقصان فيه فالشدة فيه اذا لغير تعويض اجبته
انهم لما جعلوا الشدة فى ישם وفى תשם عوضا من النقصان ثم
كملوا بنية תשם وقالوا תשוםם ابقوا الشدة التى كانت فى תשם
عوضا بحسبها وان كانوا قد ردوا الى اللفظة ما كان نقص منها كما قال
آز انهم فعلوا فى יכת שער الذى جعلوا فيه تشديد الكاف عوضا
عن المثل الساقط ثم لما وصلوه بواو الجماعة وردوا المثل الساقط
مندغما على العادة ابقوا الكاف على تشديدها وقالوا וכל פסיליה
יכתו[1] وكما فعلوا فى ויסב אלהים את העם الذى جعلوا التشديد فيه
عوضا من النقصان ثم لما وصلوه بواو الجماعة وردوا المثل الساقط
مندغما ابقوا الشدة التى كانت فى ויסב عوضا من المثل الساقط

[1] D. 161, 17-20; N. 111, 11-13.

---

manque; mais *tischschômém* est complet, rien n'y manque, et le *dâgêsch* doit donc y être pour une autre raison. Je réponds : Une fois que le *dâgêsch* est placé dans *yischschôm* et *tischschôm* en compensation d'une lettre qui manque, on laisse ce signe à sa place après avoir complété la forme, comme dans *tischschômém*, bien que la portion absente ait été restituée. Aboû Zakariyâ dit lui-même : «Dans *youkkat* (*Is.* xxvi, 12), on a mis dans le *kaf* le *dâgêsch* destiné à compenser celle des lettres semblables qui manque, *dâgêsch* qu'on a conservé dans *youkkattou* (*Mich.* i, 7), bien qu'après l'addition du *wâw* pour le pluriel on ait restitué la lettre tombée en l'insérant, comme c'est l'habitude.» — «On a encore fait de même pour *wayyassêb* (*Ex.* xiii, 18) : le *dâgêsch* doit y compenser la lettre absente; puis, après l'addition du *wâw* pour le pluriel et la restitution par l'insertion de l'une des lettres semblables tombée, on n'en a pas moins conservé le *dâgêsch*, qui, dans *wayyassêb*, n'était qu'un signe de compensation; et l'on a dit *wayyassêbou* (I

بحسبها فقالوا ויסבו את ארון ה'[1] وكفعلهم في כל ימי השמה فان
شدة الشين فيه بزعم آز عوض من النقصان الذى كان في השם
فلما وصلوه بعلامة التانيث شددوا الميم منه لرجوع ذلك
النقصان مندغما وبقيت الشدة التى كانت تعويضا[2] هذا راى آز في
هذه الالفاظ وفي كل ما اشبهها فكذلك اقول انا ان الشدة في
תשוממ عوض من النقصان الذى كان ينقص من תשם فلما ردوا
ذلك النقصان في תשוממ بقيت الشدة بحسبها فان قال انا لم نجد
תשם كما وجدنا יכת שער وكما وجدنا ויסב אלהים את העם قلنا له
ان كنا لم نجد תשם بالفعل فقد وجدناه بالقوة بوجودنا ישם
ووجودنا אשם ואשאף لا سيما ان القياس يوجب كونه ويوجدناه
بوجودنا תשוממ كما وجد آز השם بالقياس لما وجد השמה مستعملا

[1] L. 165, 22-25; N. 113, 20-24. 'ה est pour אלהי ישראל. — [2] D. 176, 4-6; N. 118, 35 et suiv.

Sam. v, 8).» Un exemple est encore fourni par ***hoschschammâh*** (*Lév.* xxvi, 34); «le ***dâgêsch*** du ***schîn*** compensait, d'après Aboû Zakariyâ, ce qui était omis dans ***hoschscham;*** puis, après avoir ajouté la marque du féminin, on a donné un ***dâgêsch*** au ***mêm*** pour rétablir par l'insertion la lettre qui manquait, mais le ***dâgêsch*** de compensation est également resté.» C'est l'avis d'Aboû Zakariyâ pour tous ces mots et pour tous ceux qui leur ressemblent. Je soutiens de même que le ***dâgêsch*** de ***tischschômêm***, qui devait suppléer à la lettre qui manquait dans ***tischschôm***, a été conservé tel qu'il était, malgré la restitution de cette lettre. Il est vrai que nous ne rencontrons pas le mot ***tischschôm***, comme on trouve *youkkat* et *wayyassêb;* mais s'il ne se présente pas en fait, il n'existe pas moins en puissance, par ***yischschôm*** et ***éschschôm*** (*Is.* xlii, 14), surtout que le raisonnement nécessite une forme ***tischchôm*** et nous la fait découvrir dans ***tischschômêm***, comme Aboû Zakariyâ lui-même a supposé ***hoschscham***, après avoir trouvé ***hosch-***

وقد يجوز عندى فى ישם وתשומם ايضا ان يكونا انفعالا قياسا
عليهما بقول آز فى יגז ויגל وفى גם מדמן תדמי ويكون ישם ناقص اللام
وתשומם كاملا كما ذكرت لك فى ארומם وكما ان תגל ערותך ناقص وתגלה
ערותך كامل فان قال قائل ان الانفعال من שמם لم يأت على هذا
الضرب اعنى على נשם فيكون المستقبل منه ישם תשומם بل انما اتى
على الضرب الثانى اعنى ונשמו הכהנים נשמה כל הארץ على زنة ונדמו
נאות השלום فالمستقبل اذا منه انما يجب ان يكون ישם او ישמם
على زنة כל אנשי מלחמתה ידמו פן תדמו בעונה قلنا له انا وان كنا لم
نجد الماضى من هذا الضرب من الانفعال فالمستقبل دالّ عليه كما
ان وجداننا את כל אשר אני דבר אליך دال على الفعل الماضى
للخفيف وان كنا لم نجده وكما ان وجداننا ايضا גם מדמן תדמי

---

schammâh. On peut aussi prendre *yischschôm* et *tischschômêm* pour des *nifal*, en leur appliquant ce qu'Aboû Zakariyâ dit de *yiggôz*, *yiggôl* et de *tiddômmî;* seulement *yischschôm* serait le mot abrégé, et *tischschômêm* le mot complet, comme nous l'avons dit pour *érômêm* (p. 226, fin) et comme *tiggâl* (*Is.* XLVII, 3), qui est abrégé, se trouve ainsi que *tiggâléh* (*Ez.* XVI, 36), qui est complet. On pourrait nous faire remarquer que le *nifal* de *schâmam* ne suit pas ce modèle, c'est-à-dire, n'est pas *nâschôm*, pour que le futur en soit *yischschôm*, *tischschômêm*, mais qu'il suit l'autre modèle *wenâschammou* (*Jér.* IV, 9), *nâschammâh* (*ibid.* XII, 11), selon la forme de *wenâdammou* (*ibid.* XXV, 37), et le futur devrait donc être *yischscham* ou *yischschâmêm*, comme *yiddammou* (*Jér.* L, 30), *tiddammou* (*ibid.* LI, 6). Nous répondons que, tout en ne trouvant pas le parfait de cette forme du *nifal*, il ne nous est pas moins démontré par le futur; ainsi *dôbêr* (*Ex.* VI, 29) suffit pour démontrer l'existence du parfait de la forme légère, bien qu'on n'en rencontre aucun exemple; puis *tiddômmî*, qu'Aboû Zakariyâ prend pour un

وهو عند آز انفعال مستقبل موجب لجواز נדום فى الماضى وان كنا لم نجده اذ لا يجوز ان يكون תדמי مستقبل ונדמו נאות השלום بل مستقبل נדום واغفل آز من هذا الاصل قسما ثقيلا على زنة פועל والقياس عليه שומם שוממתי ואשבה משומם وعسى ان يكون תשומם انفعالا من هذا القسم

שקק[1] اغفل من النوع الاول منه وهو בעיר ישקו شخصا واحدا متضاعفا وهو الافتعال ישתקשקון ברחבות وقولى فيه كقولى فى התגלגלו وقد ابدلوا من المثل الواحد من ישקו حرفا لينا فى שוקיו وفى שקים ولم يذكر ذلك آز

שרר[2] ذكر فيه نوعا واحدا وهو כי תשתרר עלינו גם השתרר واغفل نوعا اخر وهو וישר במגרה אם יתגדל המשור الشدة فى המשור

[1] D. 176, 21; N. 119, 14. — [2] D. 177, 3; N. 119, 19.

futur du *nifal*, exigerait aussi la supposition d'une forme *niddôm* pour le parfait, bien que nous ne la rencontrions pas, car *tiddômmî* ne pourrait pas être le futur de *wenâdammou* (*Jér.* xxv, 37), mais bien le futur de *nâdôm*. — Aboû Zakariyâ a passé, dans cette racine, une forme lourde du type *pô'ēl* qui, d'après l'analogie, serait *schômêm*, *schômamtî*, *meschômêm* (*Ezra*, ix, 3). Peut-être *tischchômêm* serait-il le *nifal* de cette forme.

Schâḳaḳ. Aboû Zakariyâ néglige dans le premier sens, représenté par *yâschôḳḳou* (*Joël*, ii, 9), le *hitpaël* d'une forme redoublée, *yischtaḳscheḳoun* (*Nah.* ii, 5), que j'explique comme *hitgalgalou*. Une des deux lettres semblables de *yâschôḳḳou* a été changée en lettre douce dans *schôḳâw* (*Cant.* v, 15) et *schôḳayim* (*Prov.* xxvi, 7). Aboû Zakariyâ ne mentionne pas ces exemples.

Sârar. Aboû Zakariyâ cite un sens, celui de *Nomb.* xvi, 13, et en passe un autre, celui de *wayyâsar* (I *Chr.* xx, 3) et de *hammassôr* (*Is.* x, 15); le dernier mot me paraît avoir un *dâgêsch* en

عندى عوض مما نقص منه واصله משרור على زنة מסלול ודרך وان
كان מסלול בְּשרק ומשור בחלם فكلاهما واحد ومثله عندى מבול
لانى اشتقه من בלתי בשמן רענן בלולה בשמן ومثله ايضا מעוז
פרעה المشتق من עזוז וגבור ولولا العين لظهر التشديد فيه
كظهوره فى המשור والاصل فيها كلها משרור מעזוז מבלול على زنة
מסלול ודרך המה רכליך במכללים والدليل على ان מעוז من ذوات
المثلين امتناعه من التغير عند الاضافة ولو انه من معتل العين كما
ظن فيه قوم لتغير عند الاضافة كتغير מעון فى قولهم מעון אריות
وتغير מקור فى قولهم מקור מים חיים وكتغير מצור فى قوله ואל
מצור ירושלם والبرهان الاكبر على ان מעוז من ذوات المثلين اشتداد
الزاى منه اذا وصلوه بالضمائر قالوا ערי מעוזו עזי ומעזי وازعم انهم
لو وصلوا מבול بالضمائر لشددوا منه اللام كتشديد زاى מעוז اذا

compensation de la lettre qui manque, et être pour *masrôr*, sur la forme de *masloul* (*Is.* xxxv, 8), qui est le même type, bien que celui-ci ait *schouréḳ* et l'autre *ḥôlém*. Je range sous cette même forme *mabboul* (*Gen.* vi, 17), que je dérive de *ballôtî* (*Ps.* xcii, 11), *beloulâh* (*Lév.* ii, 5, et vii, 17), puis *mâ'ôz* (*Is.* xxx, 3), que je dérive de *'izzouz* (*Ps.* xxiv, 8) et qui, sans le *'ayin*, aurait *dâgêsch* comme *hammassôr*. La forme primitive de tous ces mots est *masrôr*, *ma'zôz*, *mabloul*, comme *masloul* et *makloulîm* (*Ez.* xxvii, 24). On reconnait que *mâ'ôz* vient de *âzaz*, parce qu'il reste immuable à l'état d'annexion; car s'il avait pour racine *'ouz*, comme on l'a prétendu, il changerait tout aussi bien que *mâ'ôn*, à l'état d'annexion *me'ôn* (*Nah.* ii, 12); *mâḳôr*, qui change en *meḳôr* (*Jér.* ii, 13); *mâṣôr*, qui devient *meṣôr* (*Ez.* iv, 7). Une preuve plus concluante encore pour l'origine de *mâ'ôz*, de *'âzaz*, est le *dâgêsch* que prend le *zayin*, lorsqu'on ajoute des suffixes, *Is.* xvii, 9; *Jér.* xvi, 19. A mon avis, le *lâméd* de *mabboul* prendrait aussi bien *dâgêsch*

وصلوه بها وهو الحكم في משור لو استسهلوا تشديد الراء منه
ولابقوا الشدة التى كانت في باء מבול وشين משור للعوض كما فعل في
וכל פסיליה יכתו وفي ויסבו את ארון الذان بقيت فيهما الشدة التى
كانت في كل واحد منهما قبل صلته بالضمير للتعويض وقريب من
هذا الوزن ايضا في ذوات المثلين כמשק גבים فانه عندى من שקק
والوجه فيه ان يكون כמשקו على زنة מכלל יפי وعلى زنة מהללק
والشدة فيه عندى للتعويض من النقصان وكذلك ادخله
آز في باب שקק[1] ولما انكر قوم كونه من שקק مع انهم لم يأتونا فيه
بوجه يلوح وزعموا انه لم يكن غرض آز في ادخاله له في هذا الباب
الا [ان] يصل به الى ذكر שקק בו ارى ان افسره لك لاثبت
عندك كونه من ذوات المثلين فاقول ان هذا القول مقول في العدو

[1] D. 176, 21; N. 119, 14.

---

que le *zayin* de *mâ'ôz*, si l'on y joignait des suffixes pronominaux, et l'on suivrait encore ce procédé pour *massôr*, si le *résch* admettait un *dâgêsch*. Le *dâgêsch* du *bêt* dans *mabboul* et celui du *sîn* dans *massôr*, qui ont pour but la compensation, subsisteraient, comme *youkkattou* (*Micha*, I, 7) et *wayyassêbbou* (I *Sam.* v, 8) conservent tous deux le *dâgêsch* qui, avant l'addition du suffixe, compensait la lettre absente. De ce type, appartenant aux racines géminées, se rapproche *kemaschschaḳ* (*Is.* XXXIII, 4), que je dérive de *schâḳaḳ*. Il devrait y avoir *kemischḳaḳ*, type *miklal* (*Ps.* L, 2), et *mahălâlô* (*Prov.* XXVII, 21); seulement, le *schîn* a un *dâgêsch* de compensation pour la lettre qui manque. Aussi Aboû Zakariyâ le cite-t-il dans la racine *schâḳaḳ*. Cependant, on a nié cette origine, sans nous donner aucune explication plausible : on prétend qu'Aboû Zakariyâ ne s'était pas proposé de rattacher *maschschaḳ* à cette racine, et qu'il ne l'avait cité qu'à cause de *schôḳêḳ* qui le suit. Pour cette raison, je veux expliquer le passage pour bien

المتقدم ذكره الذى قيل فيه הוי שודד ואתה לא שדוד فقال يخاطب
ذلك العدو ואסף שללכם אסף החסיל تفسيره وبجمع سلبكم جمع
الدمى يعنى كثرة ثم قال يخبر عنهم כמשק גבים שקק בו تفسيره
كدرس الجراد يدرسون فيه يعنى فى ذلك المكان وفائدتنا من قول
كدرس الجراد يدرسون هو علمنا بضعفهم وقلة منتهم الى الدفع
عن انفسهم وان كان שקק فاعلا فى اللفظ فهو فى المعنى مفعول او
منفعل ومثله ונפשו שוקקה الذى تفسيره باله مندرسة مترضضة
والدليل على صحة هذه العبارة فى שוקקה قوله והקיץ והנה עיף ונפשו
שוקקה وجعل שוקקה بازاء עיף وهذا الاصل فى تسميتهم الارض
الغل وهى التى لم يصبها مطر עיף ועיפה فقد استبان قولنا فى
כמשק גבים انه من ذوات المثلين عند كل من فيه خاصّة فهم واما

établir que *maschschaḳ* vient de *schâḳaḳ*. Il s'agit de l'ennemi qui a été mentionné auparavant, et auquel se rapporte le premier verset; (le prophète) s'adresse à cet ennemi et lui dit : Votre dépouille sera entassée comme s'entassent les petites sauterelles, c'est-à-dire en aussi grande quantité; puis il dit d'eux : Comme sont foulées les sauterelles, ils y seront foulés, c'est-à-dire dans cet endroit. Nous apprenons, par cette dernière phrase, la faiblesse de l'ennemi, qui n'a pas la force de se défendre. Le mot *schôḳêḳ* a bien la forme d'un participe actif, mais il a le sens d'un participe passif ou d'un participe d'un *nifal*, comme *schôḳêḳâh* (*Is.* xxix, 8), qui veut dire que son cœur est oppressé, brisé, et là le contexte prouve bien la vérité de la signification que nous donnons à ce mot, placé parallèlement à *ʿâyêf*, qui sert primitivement à dénommer la terre stérile qu'aucune pluie n'a atteinte. La dérivation de *maschschaḳ* de *schâḳaḳ*, que nous adoptons, doit être évidente pour tout homme le moins du monde intelligent. Quant au changement que fait l'orateur en passant de la seconde per-

انصراف المخاطب فى قوله. ואסף שללכם عن المخاطبة الى الاخبار فى
قوله כמשק גבים שקק בו فان اهل البلاغة يسمون ما كان من هذا
النحو التفاتا وقد خرج بى الكلام الى غير ما كنت فيه معاندا
لكون انكر كون המשור من ذوات المثلين على ما ساخبرك به فانا
عائد الى اكمال ما قد بقى على ذكره فى המשור وفى וישר במגרה فاقول
ان قولى ان الوجه فى המשור המשרור مجانس لقول از فى ואכת אתו
מחון[1] ان الوجه فيه ואכתת واعلم ان الوجه فى וישר במגרה קמצות
السين على زنة ויסב فامتنع من ذلك لاجل الراء كامتناع וישר אל
מלאך وكامتناع ויסר אליה ויזר את הגזה ايضا منه وان كانا معتلى
العين بسبب الراء قد عرفك الله طريق الرشاد باعتقادى فى המשור
وفى המבול فاعلم ان غيرى يجعل המשור من מוסר ה׳ ويقول فيه هو

[1] D. 161, 13; N. 118, 8.

---

sonne employée dans la première moitié du verset, à la troisième personne employée dans la seconde moitié, c'est une figure de rhétorique appelée *iltifât*. Je me suis laissé entraîner loin de mon attaque obstinée contre ceux qui ont nié que *hammassôr* dérivât de *sârar*, comme je le rapporterai encore; je vais donc maintenant revenir et compléter ma pensée sur ce mot et sur *wayyâsar*. En disant que *hammassôr* est pour *hammasrôr*, je suis d'accord avec l'opinion qu'exprime Aboû Zakariyâ au sujet de *wâ'ékkôt* (*Deut.* IX, 21) pour *wâ'éktôt*. On devrait prononcer *wayyâsér*, avec *ḳâméṣ* pour le *sîn*, type *wayyâséb*[1]; mais le *résch* est un empêchement, comme il l'est pour *wayyâsar* (*Osée*, XII, 5), puis pour *wayyâsar* (*Juges*, IV, 18), *wayyâzar* (*ibid.* VI, 38), ces deux derniers des verbes au second radical faible. Telle est ma pensée, puisse Dieu t'indiquer le droit chemin, sur *hammassôr* et *hammabboul*. Un auteur a placé *hammassôr* à côté de *mousar* (*Deut.*

[1] Ibn Djanâḥ entend ici le petit *ḳâméṣ*, ou *ṣéré*.

السوط او نحوه مما يؤدب به ويجعل الشدة في السين لاندغام فاء
الفعل فيه ويزنه بמכאוב ويجعل המבול من ונבלי שמים وانت تعلم
ان אם יתגדל המשור معطوف على היתפאר הגרזן فلا محالة انه من
الالات المجانسة له مع ملاءمة المعنى لهذا التفسير وتعلم ايضا ان
ונבלי שמים ازقاق وذلك كناية عن السحاب فمل وفقك الله الى اى
المذهبين مال اليه فهمك

שתת لم يذكره שתו בשמים פיהם כצאן לשאול שתו الظاهر منه
من هاتين اللفظتين انهما من ذوات المثلين وربما كانت الشدة
فيهما لاندغام الساكن اللين الذى هو عين الفعل في אשר סביב
שתו עלי

תלל[1] لما ذكر في هذا الباب תל עולם על תלם על תלה על הר גבה

[1] D. 17, 9-11; N. 119, 26-27.

---

xi, 2) et l'a expliqué par un fouet ou quelque autre objet qui sert à corriger, en attribuant le *dâgêsch* du *sîn* à l'insertion du premier radical et en lui donnant pour type *make'ôb*. Le même a dérivé *mabboul* de *niblê* (*Job*, xxxviii, 37). Toutefois, le mot *massôr* étant parallèle au mot *garzén*, il s'agit sans doute d'un instrument analogue à la hache, et le contexte s'accorde avec cette interprétation. Quant à *niblê*, ce sont des outres, et le mot désigne, au figuré, les nuages. Adopte celle des deux opinions qui se recommande le plus à ton intelligence.

Schâtat. Manque. Cependant *schattou* (*Ps*. lxxiii, 9, et xlix, 15) paraît être d'une racine géminée. Peut-être aussi le *dâgêsch* sert-il à l'insertion dans le *tâw* d'une quiescente douce, qui est second radical dans *schâtou* (*Ps*. iii, 7).

Tâlal. Après avoir cité *têl* (*Deut*. xiii, 17), *tillâm* (*Jos*. xi, 13), *tillâh* (*Jér*. xxx, 18) et *tâloul* (*Ez*. xvii, 22), Aboû Zakariyâ ajoute :

ותלול قال ولعل يكون من هذا المعنى ותוללינו שמחה بوجه من
الاوجه هذا نص قوله واما انا فاقسم بالله انى لا ادرى على اى وجه
يكون ותוללינו من هذا المعنى وما اظنه من هذا الاصل بتة بل
هو عندى على الامكان والمقاربة من معنى יללתה واصله والتاء فيه
غير اصلية ومثله من ذوات الياء اسم למות תוצאות ومثله صفة
כשכיר כתושב واعتقد فى تفسيره واليلنا فرح لهم يقول سالونا
الغناء اذ اليلنا فرح لهم كما يعلم ان مصائب قوم مسرّات لاخرين
عدوهم

תמם[1] اغفل من النوع الثانى من هذا الجنس شخصا واحدا وهو
الافتعال עם גבר תמים תתמם الاصل فيه תתתמם على زنة בקדוש
ישראל תתהלל אל תתהדר לפני מלך فادغموا تاء الافتعال فى التاء الذى

[1] D. 178, 7; N. 120, 11.

«Il se pourrait que *wetôlâlênou* (*Ps.* cxxxvii, 3) fût rattaché d'une manière quelconque au sens de ces mots.» Pour moi, je jure par Dieu que je ne sais de quelle manière *wetôlâlênou* pourrait avoir la signification de *têl.* Aussi, je ne pense pas du tout qu'il soit de cette racine; mais, à juger d'après ce qui est possible et probable, je pense qu'il est de la racine et du sens de *yilelâtâh* (*Is.* xv, 8); le *tâw* est une lettre accessoire, comme dans le nom *tôṣâ'ôt* (*Ps.* lxviii, 21) et l'adjectif *tôschâb* (*Lév.* xxv, 40), qui dérivent tous deux de racines au premier radical *yôd.* Je traduis : Notre gémissement est une joie pour eux. Le Psalmiste dit : Ils nous demandent des chants, alors que nos gémissements sont une joie pour eux, comme on sait que les malheurs d'une nation font plaisir à d'autres, qui sont leurs ennemis.

Tâmam. Il manque, dans le second sens de ce chapitre, une forme, à savoir le *hitpaël tittammâm* (*Ps.* xviii, 26) avec *dâgêsch* dans le second *tâw* pour *tittammâm* avec deux *tâw* consécutifs, comme *tithallâl* (*Is.* xli, 16), *tithaddar* (*Prov.* xxv, 6); seulement,

هو فاء الفعل ولذلك اشتد ولم يذكر في هذا النوع فعلا انما
اجتلب فيه الاسماء والصفات ولم يكن غرضه في تأليفه الا الافعال
وقد وجدت منه فعلا ثقيلا والقياس عليه התם على زنة הסב او
התם على زنة הקל والمستقبل יתם بتشديد التاء للتعويض في תתם
דרכיך على زنة ויסב אלהים את העם

باب الافعال المشكلة

וטאטאתיה במטאטא השמד اقرب الاقوال فيه عندي من غير قطع
انه فعل مبني على هذه البنية وقد قيل فيه انه من لغة טיט وما
يبعد في القياس

וכלכלתי אתך ולכלכל את שיבתך يجوز ان يكون مضاعفا من فعل

---

le *tâw* du *hitpaël* a été inséré dans le *tâw* qui est premier radical; de là le *dâgêsch*. Aboû Zakariyâ ne cite dans ce sens aucun verbe et ne réunit que des noms et des qualificatifs, bien qu'il ne se soit proposé dans cet ouvrage que de s'occuper des verbes. J'ai trouvé une forme lourde qui serait, au parfait, *hêtêm*, type *hêsêb* ou *hêtam*, type *hêḳal*, au futur *tattêm* (*Job*, XXII, 3), avec *dâgêsch* dans le *tâw* par compensation d'après le modèle de *wayyassêb* (*Ex.* XIII, 18).

DES VERBES D'UNE ORIGINE OBSCURE.

Weṭi'ṭê'tîhâ (*Is.* XIV, 23). Il me paraît le plus probable, sans que je veuille rien décider, que ce mot est un verbe indépendant. Cependant, on l'a rapproché de *ṭîṭ*, ce qui n'est pas impossible d'après l'analogie[1].

Wekilkaltî (*Gen.* XLV, 11), *oulekalkêl* (*Ruth*, IV, 15). Ils peuvent être le redoublement d'une racine au second radical faible, sur

[1] Voy. *Kitâb al-ouṣoul*, col. 270, où Ibn Djanâḥ prétend avoir dit ici, au contraire, que cette dérivation est impossible.

معتل العين على بنية מטלטלך ويجوز ان يكون مضاعفا من فعل ذى مثلين على مذهب סלסלה ותרוממך ويمكن ان يكون هذه الصيغة من اصله

כרכר מפזז ומכרכר

כמתלהלה הירה זקים وقد يجوز ان يقال فيه كل ما قيل فى וכלכלת אתך والاقرب انه من ותלה ארץ מצרים

ויתמהמה כי לולא התמהמהנו والمصدر ולא יכלו להתמהמה

וסכסכתי מצרים ואת איביו יסכסך

המצפצפים והמהגים אמרתך תצפצף

צעצעים يحتمل من الاوجه كل ما احتمله כמתלהלה ويحتمل ايضا ان يكون من فعل فاؤه ياء اعنى יצע לרבים ושק ואפר יציע היציע התחתנה مثل צאצאים فانه عندى من יצא

---

le type *meṭalṭélekâ* (*Is.* XXII, 17), ou bien aussi le redoublement d'un verbe géminé, comme *salseléhâ* (*Prov.* IV, 8). Peut-être aussi dérivent-ils d'une racine à part.

Karkar. Voy. II *Sam.* VI, 16.

Kemitlahléha (*Prov.* XXVI, 18). A ce mot on peut appliquer tout ce que j'ai dit au sujet de *wekilkaltî*. Probablement il est en rapport avec *wattélah* (*Gen.* XLVII, 13).

Wayyitmahmah (*Gen.* XIX, 16). Parfait, *ibid.* XLIII, 10; infinitif, *Ex.* XII, 39.

Wesiksaktî (*Is.* XIX, 2), *yesaksék* (*ibid.* IX, 10).

Hammeṣafṣefîm (*Is.* VIII, 19), *teṣafṣéf* (*ibid.* XXIX, 4).

Ṣaʿăṣouʿîm (II *Chr.* III, 10). On peut lui appliquer toutes les explications de *kemitlahléha*. Peut-être aussi ce mot a-t-il *yôd* pour premier radical; voyez *Est.* IV, 3; *Is.* LVIII, 5; I *Rois*, VI, 6, comme *ṣé'éṣâ'îm* (*Is.* XXII, 24), qui, à mon avis, dérive de *yâṣâ'*.

וקרקר כל בני שת מקרקר קר

ושעשע יונק תורתך שעשעי ישעשעו נפשי وما لم يسم فاعله ועל ברכים תשעשעו والافتعال בחקתיך אשתעשע يحتمل كل ما احتمله כמתלהלה

שנשג ביום נטעך תשגשגי

תעתע והייתי בעיניו כמתעתע والافتعال ומתעתעים בנביאיו الاصل فيه ומתתעתעים فادغوا تاء الافتعال فى فاء الفعل ويجوز فى هذا الاصل كل ما جاز فى כמתלהלה

قال مروان هذا جمع الله لك للخيرات واسعدك بالصلاحات ما جمعته واستلحقته لك مما وجدته مفترقا فى المקרא فكملت به الفنون الذين اجرى[1] اليهما آز وكان ذلك بعد اجتهاد منى فيه على قدر الطاقة ومبلغ الامكان وحسب للحال التى انا فيها من شغل

[1] Le texte est corrompu. Nous proposons et traduisons الفَنَّيْنِ الذانِ.

Wekarkar (*Nomb.* XXIV, 17); *mekarkar* (*Is.* XXII, 5).

Weschi'ascha' (*Is.* XI, 8). Voy. aussi *Ps.* CXIX, 77, et XCIV, 19; on trouve le passif, *Is.* LXVI, 12, et le *hitpaël*, *Ps.* CXIX, 16. Pour la racine, on peut admettre tout ce qui est permis pour *kemitlahléha*.

Sigség. Voy. *Is.* XVII, 11.

Ti'ta' se trouve *Gen.* XXVII, 12; *hitpaël*, II *Chr.* XXXVI, 16, où le *tâw* du *hitpaël* est inséré dans le premier radical. Pour cette racine sont encore admissibles toutes les explications qu'on peut donner pour *kemitlahléha*.

Marwân dit : Voici, que Dieu te comble de bonheur et de félicité, ce que j'ai recueilli et ajouté de ce que j'ai trouvé épars dans l'Écriture, et comment j'ai complété les deux catégories de racines étudiées par Aboû Zakariyâ. Mes efforts ont été proportionnés à mes facultés, à mes ressources, à mon état actuel de préoccupation et d'abattement. Je puis, moi aussi, avoir laissé de côté mainte

البال واضطراب الاحوال وعسى ان نكون قد ضيّعنا نحن ايضا بعض
ما اردنا استلحاقه لا بقصد منا لذلك لكن لما وصفته لك من طوارق
الغموم ومتكاثف الهموم وترادف الاسفار التى انا مجبر على اكثرها
فان وجدت انواعا او اشخاصا لم استلحقها ففتش عنها فى صدور
مقالات كتابى آز فانك تجده قد اشار هناك الى اكثرها ولذلك
ما استغنيت عن استلحاقها واما الاجناس فارجو [ان] لن تجد منها
غير ما استلحقته على الشريطة التى اشترطت بها فى صدر هذا
الكتاب وانى لارجو ايضا الا تجد من الانواع غير ما اودعته كتابى
هذا واما الاشخاص فربما وجدت منها قليلا فانها تفوت الذى يروم
حصرها كثرة واشتباها وعلم الله انى لم الك نصحا واجتهادا ولقد
كررت الמקרא كله اجمع فى جمعى لهذه الالفاظ ثمانى مرات وكفى

---

chose que j'aurais désiré ajouter, non pas à dessein de ma part, mais par suite de ce que je t'ai raconté de mes noirs soucis, de mes sombres préoccupations et de mes voyages continuels, pour la plupart forcés. Cependant, si tu rencontres des sens ou des exemples que je n'aie pas ajoutés, cherche-les dans les introductions des deux traités d'Aboû Zakariyâ. Tu trouveras alors qu'il y a touché à la plupart de ces mots, et j'ai cru dès lors superflu de les ajouter. Pour les racines, j'espère bien que tu n'en rencontreras pas en dehors de celles que j'ai ajoutées, bien entendu, en suivant la condition que j'ai posée dans la préface de cet ouvrage. J'ose espérer que, pour les sens aussi, tu n'en découvriras pas d'autres que ceux que j'ai cités. Tu pourras bien trouver de rares exemples qui, à cause de leur grand nombre et de leur ressemblance mutuelle, échappent à celui qui désire les embrasser tous. Dieu sait que ni la bonne volonté, ni l'effort sérieux pour toi ne m'ont fait défaut. Pour rassembler ces mots, j'ai relu avec soin huit fois l'Écriture entière; ceci prouve assez de soin et d'ardeur.

بذلك عناية واجتهادا لجملة ما ضمنته كتابى هذا اما الاجناس
التى لم يذكرها آز ولا اشار اليها اصلا فنيف على الخمسين ولو لم
استلحق فى كتابى هذا غيرها لقد كانت فى ذلك فائدة عظيمة واما
الانواع فنحو خمسين نوعا واما الاشخاص واقسام الافعال فنيف على
مائة واما الوجوه الجائزة الزائدة على الوجوه التى اجازها آز فنحو
عشرين واما المسائل التى شككتها عليه فنحو اربعين مسألة سوى
فوائد كثيرة خارجة عما عددته لك ولولا حرصى على اتيان
مرغوبك ورغبتى فى ايثار محبوبك لكان لى فى بعض الاعراض
الملمة بى ما كان يمنعنى من تمامه ويشغلنى عن اتمامه ففرغ
لقرأته نفسك واشحذ لفهمه ذهنك فانه ستشرف منه على معان
شريفة واسرار لطيفة تزيدك الايام بها حرصا عليه واغتباطا

Aussi mon livre renferme-t-il dans son ensemble cinquante et quelques racines qu'Aboû Zakariyâ n'a ni mentionnées ni même effleurées. Si je m'étais borné à faire entrer ces racines dans mon ouvrage, j'aurais déjà fait une œuvre très-utile. Mais il y a encore environ cinquante sens et plus de cent exemples et sections de verbes; puis, une vingtaine d'explications admissibles que j'ai ajoutées à celles qu'Aboû Zakariyâ a déclarées possibles; enfin, une quarantaine de questions que j'ai soulevées contre lui, sans compter d'autres développements utiles qui n'entrent pas dans ce compte. Si je n'avais pas désiré t'accorder l'objet de tes vœux, et si je n'avais pas eu à cœur de me préoccuper surtout de ce que tu aimes, les accidents qui me frappent auraient pu m'empêcher de terminer ce travail et me détourner de le rendre aussi complet. Maintenant, adonne-toi à la lecture de ce livre et applique ton esprit à l'étudier, car, grâce à lui, tu t'élèveras jusqu'à la solution de questions importantes et l'éclaircissement de mystères délicats, ce qui, de jour en jour, doit augmenter ton envie de le

به واسئل الله ان يعينك بتوفيقه وان يمدك بتشديده ان شاء الله

تم

كتاب المستلحق بعون الله

---

connaître et ta joie de le posséder. Je prie Dieu qu'il veuille t'aider par son assistance et prolonger tes jours par sa toute-puissance.

٢

رسالة التنبيه

كتبها ابو الوليد مروان بن جناح الى بعض اخوانه

انه لما وردنى كتابك ايها الاديب[1] والسيد الشريف اورد الله عليك المسرّات ووفقك للصلاحات وكشف لك كل الخفيات تسئلنى فى بعثة كتاب المستلحق اليك اذ زعمت انه سلب منك فى جملة ما استُلبتَه فى طريقك وان نظم جماعات من اخواننا من اهل الادب حرسهم الله متطلعة اليه وما اشك ان ذلك انما كان منهم لحسن وصفك اياه لهم وجميل ثناءك عليه عندهم لم اتاخر عن الامر بنسخه والبعثة به اليك مسارعا فى مرغوبك ومبادرا الى مطلوبك

[1] Peut-être manque-t-il ici العريق.

II.

RISÂLAT AT-TANBIH (TRAITÉ DE L'AVERTISSEMENT)
ADRESSÉ PAR ABOÛ 'L-WALÎD MARWÂN BEN DJANÂḤ À UN DE SES AMIS.

Mon seigneur noble et instruit, puisse Dieu t'accorder toutes les joies, te donner tous les bonheurs et te révéler tous les secrets! J'ai reçu la lettre dans laquelle tu me demandes de t'envoyer le *Moustalḥiḳ*, qui, à ce que tu crois, t'a été enlevé en route avec bien d'autres choses dont tu as été dépouillé. Tu ajoutes qu'une série de sociétés, nos amis parmi les hommes de lettres, puisse Dieu les conserver! attendent ce livre, et je ne doute point que c'est par suite de l'éloge que tu leur en as fait et du bien que tu leur en as dit. J'ai donc immédiatement donné l'ordre de faire une copie et de te l'envoyer, empressé de satisfaire à ton désir et

وحريصا على تقمّن سارّك ومنقادا الى انفاذ امرك رعايةً منى لما اجراه الله بيننا من المحبّة المحضة والمقة الخالصة والنسب الادبى الذى هو اقرب الانساب واوكد الاسباب كما قال الشاعر

ان نختلف نسَبا يؤلّف بيننا ادبٌ أقمناه مقام الوالدِ

وانه ابقاك الله عصمةً لاهل الادب وعضدًا لذوى الفهم قد كان بعدك انباء وهينمة لو كنت حاضرها لم تكثر الخطب وذلك ان شرذمة من الناس جهالا ونفرا من الرعاع بالغ بهم الجهل مع الحسد منهم لى على ما قُيّض لى من هذا التاليف الجليل قدره الرفيع خطره الفوا كتابا لفظه غير رشيق ومعناه غير انيق استلحقوا فيه افعالا اغفلتها انا برعمهم وأُجب استلحاقها عندهم

---

d'accomplir ton vœu, plein de zèle pour te contenter et pour exécuter tes commandements. J'ai eu égard à la sincère amitié, à l'affection pure et aux rapports littéraires que Dieu a fait naître entre nous; ces rapports rapprochent plus les hommes que toute autre parenté et les attachent entre eux par les liens les plus solides. Ainsi dit le poëte :

Si nous différons de race, les lettres nous réunissent et remplacent pour nous le père.

Que Dieu te conserve comme un soutien pour les hommes instruits et un appui pour la société intelligente. A peine étais-tu parti qu'on entendit des murmures et des chuchotements auxquels, présent, tu n'aurais attaché aucune importance. C'est qu'une tourbe ignorante et une masse de gens vils, ignares et pleins d'envie du rang élevé et de la haute réputation que mon ouvrage m'a valus, ont composé un livre dont le style manque de précision et dont le fond est sans valeur. Ils ont cherché à ajouter des verbes que, d'après leur avis, j'aurais négligés, et que, selon eux, j'aurais dû ajouter aux verbes donnés dans les deux ouvrages d'Aboû Za-

على ما ثبت فى كتابىّ آزوفى كتاب المستلحق وكانوا كثيرى الفكر به
والتعظيم لشانه والتبجيل لحاله كانّى ممن يقعقع عليه بالحصى وممن
يفزع بالعصى فلا يريبك ما فازوا ولا ظفروا وكان ما استلحقوه مما فاؤه
الف مثل כי אכף עליו פיהו ואל תאטר עלי [באר] פיה وما جانسهما
اذ لم يفهموا قولى فى صدر كتاب المستلحق[1] انى لا استلحق من
اجناس الافعال التى فاءاتها الف الا ما وجدت الاعتلال داخلا فى
بعض انواعه وهاتان اللفظتان وما جانسهما فمما لم يعتل فاؤه اصلا
واما [ما] استلحقوه من الافعال التى فاؤها ياء فمثل בהתיחשם
מתיהדים ولم يابهوا الى قولى فى صدر ذلك الكتاب[2] انى لا استلحق
من الافعال التى فاءاتها ياء الا ما كان معتلا وما كان الاعتلال لازما

[1] P. 9, l. 2. — [2] *Ibid.* l. 4.

---

kariyâ et dans le *Moustalḥiḳ*. Ils ont conçu une haute idée de leur travail, en exaltent la valeur et le tiennent en grand honneur, comme si j'étais un homme qu'on abat avec des cailloux ou qu'on terrifie avec un bâton. Que cela ne te trouble point, ils n'ont obtenu ni succès, ni victoire.

Ils ont ajouté aux verbes qui ont pour premier radical *âléf* *âkaf* (*Prov.* XVI, 26), *té'ṭar* (*Psaum.* LXIX, 16) et des exemples analogues. Ils n'ont pas compris ce que j'ai dit dans l'introduction du *Moustalḥiḳ* : « Parmi les racines qui commencent par *âléf*, je n'ajoute que celles qui, dans l'un des sens, présentent une irrégularité. » Or ni ces deux mots, ni leurs pareils, n'offrent aucune irrégularité au premier radical.

Pour les verbes au premier radical *yôd*, ils ajoutent *behityaḥsâm* (I *Chron.* V, 7), *mityahădîm* (*Est.* VIII, 17), sans faire attention à ce que j'ai dit dans la même préface : « Quant aux racines dont le premier radical est *yôd*, je ne les ajoute que si les formes sont irrégulières, ou bien doivent l'être dans la conjugaison, alors même qu'on

له في تصريفه وان كان لم يوجد في المקרא معتلا وبنية هاتين
اللفظتين غير لازمة لهذه العلة واما ما استلحقوه من الافعال التى
عيناتها احد احرف العلة مثل מאן כי גוע ولم يدروا معنى قولى
في صدر ذلك الكتاب[1] انّى لا استلحق من اجناس وانواع الافعال
التى عيناتها بعض احرف العلة الا ما وجدت اللين داخلا فيه
واما ما جرى منها مجرى السالم في ظهور عينه مثل שאף ושאג
ושאב فانى لا احفل به وجعلوا يتتبعون جميع الافعال التى لاماتها
الف اذ لم يفهموا معنى قولى في صدر ذلك الكتاب حيث قلت[2] ولم
اذكر من الافعال التى لاماتها الف الا ما وجدت الالف منقلبة فيه
هاء خاصّة فهذا ما نحوا اليه في الاجناس والانواع واما الاشخاص

[1] P. 9, l. 6. — [2] *Ibid.* l. 10.

---

ne les rencontre pas dans l'Écriture.» Eh bien, les deux mots cités n'entraînent point d'irrégularité.

Ils ajoutent aux verbes dont le second radical est une des lettres faibles *mê'ên* (*Ex.* VII, 14 et *passim*), *gâwa'* (*Nomb.* XX, 29), sans comprendre mes paroles en tête du *Moustalḥiḳ* : «Les racines et les sens des verbes au deuxième radical faible n'ont été ajoutés qu'autant qu'on y trouvait un adoucissement; mais je ne me suis pas inquiété des verbes qui suivent la voie des verbes sains et présentent leur second radical sans le soumettre à aucun adoucissement, comme *schâ'af*, *schâ'ag*, *schâ'ab*.»

Ils ont recherché tous les verbes qui ont *âléf* pour troisième radical, parce qu'ils n'ont pas saisi le sens de mes paroles dans la même introduction, où je dis : «Parmi les racines qui se terminent en *âléf*, je ne cite que celles dans lesquelles cette lettre a la propriété de se changer en *hé*.»

Voilà la route que ces gens ont suivie pour les racines et les sens. Pour les exemples, ils se sont mis à la piste de tous les noms

فانهم استقروا منها جميع الاسماء المعتلة والاسماء ذوات المثلين مما
لا افعال لها ولا تصريف اذ نبا فهمهم عن قولى فى صدر هذا
الكتاب[1] انى لم الزم نفسى استلحاق الاسماء المعتلة والاسماء ذوات
المثلين التى لم يذكرها آزمّا لا تصريف لها انّما استلحق مما لم
يذكره اصلا ما وجدت له فعلا وتصريفا اذ هذا كان مجراه فى
كتابَيْه الا انه نسى نفسه فى مواضع كثيرة منهما فادخل فيهما
اسماء لا افعال لها مثل טריה ومסוה وצחיח סלע وقلت ايضا فى
غير هذا الموضع من صدر ذلك الكتاب[2] واما الاسماء والصفات
والامر فانى غير معنى بها لكثرة اختلاف ابنيتها واذ يحتاج فى
حصرها وذكر اختلاف ابنيتها الى مدة اوسع من مدة وقتنا هذا
وعسى ان يكون ذلك منا فى غير هذا الوقت وكذلك لا اعنى بجميع

[1] P. 7, l. 11 et suiv. — [2] P. 13, l. 8 et suiv.

---

faibles et des noms se rattachant à des racines géminées dont il n'existe ni verbe ni forme conjuguée. Ils n'ont pas voulu faire attention à ce que j'ai dit dans ma préface : «De mon côté, je ne me soucie pas de réparer les omissions qu'Aboû Zakariyâ a faites de noms renfermant une lettre faible ou deux lettres semblables, tant qu'ils ne présentent pas des éléments de conjugaison; mais, dès que la racine présente un verbe et une conjugaison, je complète ce que l'auteur a négligé, puisque telle est la méthode qu'il suit lui-même dans ses deux ouvrages. Il s'est oublié néanmoins dans de nombreux passages où il fait figurer des noms dont il n'y a pas de verbe, par exemple *ṭeriyyâh*, *maswéh*, *ṣeḥîaḥ.*» Plus loin : «Je ne me suis pas préoccupé des noms, des qualificatifs ni des impératifs, à cause de la grande diversité qu'offrent leurs formes; pour réunir et citer des types aussi différents, il aurait fallu plus de temps que nous n'en avons maintenant. Peut-être le ferons-nous à un autre moment. Je ne fais pas plus d'efforts

الافعال المستقبلة لكثرتها ولاطّراد القياس فى اكثرها الا انى ربما
استلحقت بعض الصفات او بعض الاسماء وان كانت غير متصرفة لا
لانى التزمت ذكرها لكن استحسانا واختيارا منى لذلك وربما كان ذلك
لضرورة تدعو اليه فلا يطالبنى مطالب بتقصيها ولا يحسب علينا فى
ذلك مناقضة منا للاصل الذى اصلناه فيا بؤس لقوم يقراون هذا
ولا يفهمونه على وضوحه وبيانه لكنهم كما قال الكتاب את מי יורה דעה
ואת מי יבין שמועה גמולי מחלב עתיקי משדים واستقروا ايضا من
الاشخاص التى لم اذكرها انا ما قد اشار عليه آز فى صدور
مقالات كتابيه مثل עוד יקנו בתים الذى هو انفعال من קנה وما
جانس هذا ولو فهموا كتاب المستلحق لعلموا انى قد نبهت على

---

pour les futurs qui sont aussi nombreux et suivent presque toujours régulièrement l'analogie. En revanche, j'ai ajouté quelquefois des qualificatifs et des noms, bien qu'ils ne se conjuguent pas, non pas que j'aie été obligé de les citer, mais pour mon plaisir et par mon libre choix, quelquefois même par suite d'une circonstance qui m'y obligeait. Seulement, qu'on ne me demande pas d'être complet sur ce point et qu'on ne me reproche pas en cela une contradiction avec le principe que j'ai posé plus haut.» Malheur aux gens qui lisent des passages aussi clairs et aussi nets sans les comprendre! C'est d'eux qu'il est dit : A qui peut-on enseigner la science, à qui peut-on faire la leçon? Est-ce à des enfants à peine sevrés, qu'on vient d'ôter de la mamelle? (*Isaïe*, XXVIII, 9).

Ils ont aussi recherché parmi les exemples que j'ai passés sous silence ceux auxquels Aboû Zakariyâ a fait allusion dans les chapitres placés en tête de ses deux ouvrages. Tel est le mot *yiḳḳânou* (*Jérémie*, XXXII, 15), *nifal* de *ḳânâh*, etc. L'intelligence du *Moustalḥiḳ* aurait appris à ce monde que j'ai dirigé l'attention sur de

مثل هذه الاشخاص اذ قلت في اخر ذلك الكتاب اعني كتاب
المستلحق[1] فان وجدت انواعا او اشخاصا لم استلحقها ففتش عنها
في صدور مقالات كتابي ازفانك تجده قد اشار هناك الى اكثرها
ولذلك ما استغنيت انا عن استلحاقها واقول انهم لو وجدوا
اشخاصا لم يشر اليها از ولا استلحقتها انا ايضا لما لحقني في ذلك
ذمّ اذا قد اعتذرت من هذا في اخر هذا الكتاب حيث قلت[2] واما
الاشخاص فربما وجدتَ منها قليلا فانها تفوت الذى يروم حصرها
كثرة واشتباها لكنهم لم يفهموا كتابي از فضلا عن ان يفهموا
كتاب المستلحق الذى رتبة قراته بعد قراة ذينك الكتابين ولو
انهم اذا استغوهم الشياطين واستولى عليهم البهتان يتفهمون ما
قيل في كتاب حروف اللين وكتاب ذوات المثلين ثم كذلك يمدّون

[1] P. 244, l. 4 et suiv. — [2] *Ibid.* l. 9 et suiv.

---

pareils exemples, en disant à la fin de ce livre : «Si tu rencontres des sens ou des exemples que je n'aie pas ajoutés, cherche-les dans les introductions des deux traités d'Aboû Zakariyâ. Tu trouveras alors qu'il y a touché à la plupart de ces mots, et j'ai cru dès lors superflu de les ajouter.» Je poursuis : Quand même ils découvriraient quelques exemples auxquels Aboû Zakariyâ n'avait pas fait allusion et que je n'aurais pas ajoutés non plus, je ne devrais encourir aucun blâme, puisque je m'en suis excusé à la fin de mon livre, en disant : «Tu pourras bien trouver quelquefois des exemples qui, à cause de leur grand nombre et de leur ressemblance mutuelle, échappent à celui qui désire les embrasser tous.» Mais ces gens n'ont rien compris aux deux traités d'Aboû Zakariyâ et bien moins encore au *Moustalḥiḳ*, dont la lecture doit, dans l'ordre, succéder à celle des deux premiers ouvrages; car, si ces hommes trompés par les démons et dominés par le mensonge, avaient eu l'intelligence de ce qui est dit dans le Livre des lettres douces et dans le Livre des racines géminées, s'ils avaient ensuite

ايديهم الى كتاب المستلحق ويتفهمون نعما عساهم كانوا سيسلون
من التعنيف ويتخلصون من التربيخ لكنهم كمن قيل فيه

يتعاطى كل شيء وهو لا يحسن شيا
فهو لا يزداد علما انما يزداد غيا

وقد اشار آز الى עוד יקנו בתים في صدر المقالة الثالثة من كتاب
حروف اللين حيث قال[1] والانفعال נבנה נקנה والمستقبل יבנה יקנה
وقد كنت الترمت في صدر كتاب المستلحق[2] الّا اذكر كلمة اشار
اليها آز ومما اعجبك به ايها الاديب الحلم انهم ارادوا الانتصار لآز
في بعض ما شككته عليه فانهتك بذلك ستر عوارهم وانتشر مطوى
اسرارهم وصاروا هزاة وسخرية اذ لم يفهموا قوله

[1] D. 99, 9; N. 60, 4. — [2] Ci-dessus, p. 5, l. 6 et suiv.

tendu la main après le *Moustalḥiḳ* pour s'en approprier le contenu, ils se seraient peut-être guéris de cette manie de maltraiter et de porter le trouble partout. On peut leur appliquer ce qui a été dit de quelqu'un :

Il touche à tout et ne fait rien de bon; il ne croît pas en savoir, il ne croît qu'en erreur.

Eh bien, Aboû Zakariyâ a fait allusion à la forme *yiḳḳânou* dans la préface du troisième chapitre de son Livre des lettres douces, où il dit : «Le *nifal* est *nibnâh*, *niḳnâh*, au futur *yibbâneh*, *yiḳḳâneh*;» et dans la préface du *Moustalḥiḳ*, je me suis engagé à ne pas mentionner les mots auxquels Aboû Zakariyâ avait touché.

Je vais t'étonner, toi l'homme instruit et sensé, par les passages où ces gens sont venus en aide à Aboû Zakariyâ contre certaines difficultés que j'ai soulevées contre lui. C'est là que s'est déchiré le voile de leurs vices, que s'est dissous le tissu odieux de leurs machinations, et qu'ils se sont rendus ridicules et risibles, puisqu'ils n'ont pas compris les paroles d'Aboû Zakariyâ.

وان لسان المرء ما لم تكن له   خصاة على عوراته لدليل

وذلك ان أزَ قال فى المقالة الثانية من كتاب حروف اللين فى باب רום [1] واعلم ان עתה ארומם مثل אתרומם الاصل فى الراء التشديد لاندغام التاء فيها ثم قال وهكذا اقول فى ירדף אויב נפשי انه יתרדף والاصل فى الراء التشديد ومثله האדרש אדרש الالف فى אדרש عندى للمخاطب وشدة الدال لاندغام التاء فيه وقلت انا فى كتاب المستلحق ان الف האדרש مبدلة من هاء وكان اصله ההדרש على زنة כי הנתן יתתן فزعم الرعاع ان أزَ لم يعن الا الف אדרש لا الف האדרש فما خفى انه لم يوجد فى كل نسخة من كتاب حروف اللين الا الف האדרש بزيادة الهاء الا انهم جعلوا אדרש افتعالا وهو انفعال وهل يمكن ان يشك

[1] Voy. ci-dessus, p. 109, 110.

Lorsque l'homme n'a plus ses testicules (qu'il est châtré), c'est son langage qui atteste l'état de ses parties honteuses.

Aboû Zakariyâ, dans le second chapitre de son Traité des lettres douces, au paragraphe *roum*, dit : «Sache que *érômâm* (*Is.* xxxiii, 10) est pour *étrômâm*, et le *rêsch* devrait avoir un *dâgêsch* à cause de l'insertion du *tâw.*» Il ajoute : «Il en est de même pour *yiraddôf* (*Ps.* vii, 6), qui est pour *yitraddôf*, et où le *rêsch* devrait avoir un *dâgêsch*, et de *ha'iddârôsch iddârêsch* (*Ez.* xiv, 3), où, selon moi, l'*âléf* indique la première personne, et où le *dâgêsch* du *dâlét* provient de l'insertion du *tâw.*» A cela j'ai fait observer dans le *Moustalḥiḳ*, «que l'*âléf* de *ha'iddârôsch* remplace un *hé*, et que la forme primitive aurait été *hahiddârôsch*, formé comme *hinnâtôn* (*Jérémie*, xxxii, 4).» Ces pauvres gens ont prétendu qu'Aboû Zakariyâ a entendu parler de l'*âléf* de *iddârêsch* et non pas de celui de *ha'iddârôsch*. Cependant, on n'ignore pas que toutes les copies du Traité des lettres douces portent *ha'iddârôsch*, avec l'addition du *hé*. Ils font ainsi d'*iddârôsch* un *hitpaël* à la place d'un *nifal*. Mais, dans

احد في ان الف אדרש لو انه افتعال للمخاطب حتى كان يحتاج ازٓ
ان يقول فيها هو عندي للمخاطب وذلك ان الانسان لا ينحو في
لفظة هذا النحو الا في لفظ يمكن ان يشك فيه غيره والف אדרש لا
شك عند احد انها للمخاطب قيل فيه انه انفعال او قيل فيه انه
افتعال وانما نحا ازٓ في كلامه في الف האדרש هذا النحو من الكلام
لان بنيته غريبة في الافتعال لو كان افتعالا كما ظن واعجب من هذا
انهم ردّوا على ازٓ قوله[1] في פקו פליליה انه معتل العين مثل יחזקום
ולוא יפיק ופיק ברכים وقالوا فيه انه معتل اللام واحتجوا في ذلك
بكون الטעם تحت القاف وانما توهّوا ذلك لانهم لم يدروا ان כי
שמו אתי בבור אשר תרו אתה ונביאיה טחו להם תפל נעו ולא שכר

[1] D. 87, 16-18; N. 52, 13-14.

---

ce cas, personne au monde aurait-il pu douter que l'*âléf* de *iddâ-rôsch* fût la marque de la première personne, pour qu'Aboû Za-kariyâ eût eu besoin de déclarer : «Selon moi, l'*âléf* indique la première personne.» Une observation semblable ne se fait que pour un mot pour lequel le doute est possible; il ne l'est pas pour l'*âléf* de *iddârôsch*, qu'on prenne cette forme pour un *nifal* ou pour un *hitpaël*. Aboû Zakariyâ n'a donc eu en vue que *ha'id-dârôsch* qui, s'il est un *hitpaël*, comme Aboû Zakariyâ le croit, présenterait, en effet, une forme étrange.

Je suis surpris davantage encore de les voir combattre l'opinion d'Aboû Zakariyâ au sujet de *pâḳou* (*Is.* XXVIII, 7), qu'il considère comme un verbe au second radical faible, de même que *yâfîḳ* (*Jérémie*, X, 4), *oufîḳ* (*Nah.* II, 11). Ils prennent *pâḳou* pour un verbe au troisième radical faible, en s'appuyant sur l'accent qui se trouve sous le *ḳôf*. Cette erreur provient de ce qu'ils ignorent que *sâmou* (*Gen.* XL, 15), *târou* (*Nomb.* XIII, 32), *ṭâḥou* (*Ez.* XXII, 28), *nâ'ou* (*Isaïe*, XXIX, 9), *nâmou* (*Ps.* LXXVI, 6), *râmou* (*ibid.*

גמו שנתם ולא רמו עיני كلها وغيرها من جنسها كثير מלרע وهى
معتلة العينات وان כאשר קאה את הגוי בזה לך فعلان ماضيان
موّنثان معتلا العين وهما מלרע[1] ومن عجيب ما اتوا به لما راوا
اعتلالى فى اخراج על סוס ננוס عن נוס ננוס بقولى[2] لو ان معناه
الهرب لما كان الهرب عقوبة لهم فى قول الله על כן תנוסון اذ قد
اختاروه وبنوا عليه قولهم انما صار الهرب عقوبة لهم لانهم
هربوا رجلى وقالوا تصلفا ان ذلك معنى قول الله لهم על כן תנוסון
فان كان هذا حقّا فما اشك ان القلاب اصاب خيل القوم كلها ولما
لم يفهموا ما اجتلبته من المقدمات المنطقية والنتائج العقلية
والدلائل الحسّية برهانا على ان الاصل فى הזכו הזדכו[3] قالوا جازمين

[1] Ci-dessus, p. 106. — [2] P. 91, un peu changé. — [3] P. 130 et suiv.

---

cxxxi, 1), et d'autres mots semblables, ont également l'accent sur la dernière syllabe, bien qu'ils dérivent de racines au second radical faible, et que *ḳâ'âh* (*Lév.* xviii, 28), *bâzâh* (II *Rois*, xix, 21), tous deux féminins du parfait et dérivés de racines au second radical faible, ont aussi l'accent sur la dernière syllabe.

Voici encore une opinion étonnante qu'ils ont émise : j'ai détaché de *nôs nânous* (II *Sam.* xviii, 3) la forme *nânous* (*Is.* xxx, 16), en disant : « Si ce dernier voulait dire : Fuyons, Dieu, en répondant à ceux qui choisissaient la fuite : C'est pourquoi vous fuirez, ne leur infligerait pas de punition. » En voyant cette argumentation, nos adversaires ont soutenu que le châtiment de la fuite consistait en ce qu'ils devaient se sauver à pied; c'est là, ajoutent-ils en voulant être spirituels, le sens de la parole de Dieu : C'est pourquoi vous fuirez. Si cela était vrai, certes, une maladie mortelle devrait avoir atteint tous les chevaux de ce monde.

Ils n'ont rien compris non plus aux prémisses logiques, aux conclusions rationnelles ni aux preuves matérielles que j'ai données dans mon argumentation pour prouver que *hizzakkou* (*Is.* 1, 16)

متحكّمين انه لا يجوز فيه غير התזכו وان كنّا نعذرهم على جهلهم
وقلّة معرفتهم لولا انهم استعملوا القحة والتصلّف فى هذا وفى
اغاليطهم ايضا قولى[1] فى כי נעור ממעון קדשו انه من נערו כגורי אריות
الذى هو بمعنى שאגו وتعلّقوا باخذ طرف منه حيث قلت وقد
اتّسع الاوائل فى هذه اللغة واستعملوها ايضا فى النهيق فقالوا
חמור נוער فشنّع علىّ الرعاع هذا القول وقالوا كيف يجوز ان يستعمل
النهيق فى البارى عزّ وجلّ فقال لهم بعض التلاميذ وكيف يجوز
عليه الزئير اذ قيل ה' ממרום ישאג لا سيما اذ حقيقة هذه اللغة
اعنى הנעירה هى الزئير كما قال יחדו ככפרים ישאגו נערו כגורי אריות
وانّما الاوائل اتسعوا فيها واستعملوها فى النهيق الا ان كنتم لا
تفهمون ما معنى الاتّساع فى اللغات وكذلك لا تفهمونه وبلغت

[1] P. 98.

---

est pour *hizdakkou*. Aussi disent-ils tout court et avec l'autorité de juges, que la forme primitive ne peut être que *hitzakkou*. Nous excuserions leur ignorance et leur peu de savoir s'ils ne faisaient pas les insolents et ne visaient pas à l'esprit.

Ils ont encore traité d'erreur mon opinion que *ne'ôr* (*Zach.* II, 17) est de la même racine que *nâ'ărou* (*Jérémie*, LI, 38), qui a le sens de *schâ'ăgou*. Ces misérables se sont attaqués à un point, à l'endroit où je dis : « Les anciens sont allés encore plus loin et ont employé cette racine pour le braiment de l'âne (*Berâkôt*, fol. 3 *a*). » Les sots ont trouvé mes paroles honteuses. Comment, ont-ils dit, serait-il permis d'attribuer le braiment au Créateur? Mais, leur a répondu un de mes disciples, comment attribuer à Dieu le rugissement, comme dans *Jérémie*, XXV, 30, puisque c'est là le sens primitif et propre de *nâ'ărou* (*ibid.* LI, 38)? Les anciens ne l'ont appliqué au braiment que par extension; seulement, vous n'aviez pas compris le sens du mot « extension » appliqué aux racines, et ainsi vous ne le comprendrez pas davantage.

حكمتهم ان قالوا فى נשתה גבורתם انه من נשה على زنة עשתה ولم
يدروا انه على زنة עברה من ונשתו מים לשונם בצמא נשתה وبلغ
تقصيهم فيما استلحقوه ان استلحقوا נשים فى باب נשה وבנים فى
باب בנה الى اوابد عظيمة يسأم اللسان عن ذكرها وتضيق الصحف
عن حملها وزعموا فى هزيانهم ان כי ישל זיתך انفعال من שלל على زنة
יסב من סבב وهذا من اقبح ما يكون فى التفسير وانما المعنى فى
الפסוק انهم يعدمون الزيت لانتثار الثمرة وانتفاضها وسقوطها
قبل ادراكها اى قبل اوان اتخاذ الزيت منها وهو قوله זיתים יהיו
לך בכל גבולך ושמן לא תסוך כי ישל זיתך وישל هو فعل مستقبل
من ונשל הברזל מן העץ الذى هو غير متعدّ وتفسيره فانتفض

Leur suprême science s'est montrée en dérivant *nâschetâh* (*Jér.* LI, 30) de *nâschâh*, type *â'setâh*, sans se douter que le type est *'âberâh*, comme on le voit par *wenischschetou* (*Is.* XIX, 5) et *nâschât-tâh* (*ibid.* XLI, 17). Dans leur désir d'ajouter toujours, ils ont rattaché *nâschîm* à *nâschâh* et *bânîm* à *bânâh* : ce sont là de malheureuses extravagances que la langue se dégoûte de mentionner et que les pages se refusent à tolérer.

Dans leur folie, ils ont prétendu que *yischschal* (*Deut.* XXVIII, 40) est un *nifal* de *schâlal*, d'après le type *yissab*, de *sâbab*. C'est l'explication la plus absurde, car le sens du verset est que le peuple sera privé d'olives, parce que les fruits se disperseront, se détacheront et tomberont avant d'être mûrs, en d'autres termes, avant l'époque de la cueillette. Ce sont les paroles de l'Écriture : Tu auras des oliviers sur tout ton territoire, mais tu ne t'oindras pas avec leur huile, parce que tes olives se disperseront. *Yischschal* est le futur de *wenâschal* (*ibid.* XIX, 5), passage dans lequel le verbe est intransitif et qui signifie : Et le fer s'est détaché et est tombé du bois. *Yischschal* dérive donc de *nâschal*, comme *wayyiddar* (*Gen.*

17.

وسقط الحديد من العود ووزن ישל من נשל مثل וידר יעקב من נדר
وما اشك انهم لما راوا ונשל גוים רבים מפניך متعديا بَعُدَ عندهم
كون כי ישל الذى غير متعد منه ولم يابهوا الى ונשל הברזל מן העץ
الذى هو غير متعد فلما راوا قولى[1] فى باب יעד ان ما لم يسم فاعله
الماخوذ من فعل خفيف مساوٍ للماخوذ من الفعل الثقيل على زنة
פעל ومثله فى ذلك من الخفيف כי ארמון נטש המון עיר עזב الذان
هما من נטש وעזב خفيفين ومثله من الثقيل ואם בכלי נחשת בשלה
ואשר בארץ الذان من כבשל הבשר ومن מאשרים זדים الثقيلين
طلبوا مناقضتى فى בשלה جهلا منهم وقالوا انه ماخوذ من فعل
خفيف واستدلّوا على ذلك بوجدانهم כי בשל קציר ובשל מבשל
את הזרע בשלה التى هى خفيفة ولم يدروا ان هذه الالفاظ المستشهد

[1] P. 33-34.

---

xxviii, 20) de *nâdar*. Sans aucun doute, c'est *wenâschal* (*Deut.* vii, 1), qui est transitif, qui les a éloignés de rattacher à la même racine l'intransitif *yischschal;* mais ils n'avaient pas remarqué *wenâschal* (*ibid.* xix, 5), qui est également intransitif.

Au paragraphe *yâ'ad*, je dis : «Le passif dérivé de la forme légère ressemble à celui qui se rattache à la forme lourde du *piël*. Ainsi *nouṭṭâsch* et *'ouzzâb* (*Is.* xxxii, 14) viennent de la forme légère *nâṭasch* et *'âzab*, tandis que *bouschschâlâh* (*Lév.* vi, 21) et *we'ouschschar* (*Ps.* xli, 3) viennent de *kebaschschêl* (I *Sam.* ii, 13) et de *me'aschscherîm* (*Mal.* iii, 15), qui sont tous deux des formes lourdes.» En voyant cela, quelques-uns de ces ignorants ont cherché à me contredire pour *bouschschâlâh*, qu'ils dérivent d'une forme légère, en citant à l'appui *bâschal* (*Joel*, iv, 13), *oubâschêl* (*Ex.* xii, 9), *beschêlâh* (*Nomb.* vi, 19), qui sont des formes légères[1]. Mais ils n'ont pas su que les exemples qu'ils citent comme preuves et

[1] Les deux derniers exemples ne sont pas des verbes.

بها والمستدل منها غير متعدية [و]ان الهاء فى בשלה مفعول بها فان
كان בשלה من פעלה غير متعد كما زعموا ونحن نراه متعديا الى الهاء
فهو اذا متعد وغير متعد معا وهذا خلف لا يمكن واستلحق
الجهال הס כל בשר لאמר הסו وحكموا علىّ انهما من ذوات المثلين من
شدة سين הסו وجعلوه امرا للجميع من הסס ولم يدر المساكين
انه لو كان امرا للجميع من הסס لكان הסו على زنة סבו ציון الذى
من סבב ودמו الذى هو من דמם ولو كان امرا من فعل معتل العين
لكان הוסו غير مشدد على زنة שובו קומו او הסו مثل באו ولو كان
امرا من فعل معتل الفاء لكان הסו غير مشدد ايضا مثل רדו او
שבו او הסו ممدود الهاء غير مشدد السين مثل הבו לה׳ בני

---

comme arguments sont intransitifs, tandis que *bouschschâlâh* est la troisième personne du féminin du passif. Si ce mot dérivait d'un *pâ*ʿ*ălâh* intransitif, comme ils le prétendent, tout en étant à la troisième personne du féminin du passif, il serait à la fois transitif et intransitif, ce qui serait une contradiction impossible[1].

Ces ignorants ont encore ajouté *has* (*Zach.* II, 17) et *hassou* (*Néh.* VIII, 11), et conclu contre moi, par le *dâgêsch* placé dans le *sâmék* du dernier mot, que l'un et l'autre ont une racine géminée; ils ont donc considéré *hassou* comme un impératif pluriel de *hâsas*. Ces pauvres esprits ne savent pas que *hâsas* ferait, dans ce cas, *hôssou*, comme *sôbbou* (*Ps.* XLVIII, 13) de *sâbab* et *dômmou* (I *Sam.* XIV, 9) de *dâmam*. Comme impératif d'un verbe au second radical faible, ce serait *housou* sans *dâgêsch*, type *schoubou*, *ḳoumou*, ou *hôsou*, type *bôʾou;* comme impératif d'un verbe au premier radical faible, ce serait *hăsou*, également sans *dâgêsch*, type *redou*, *schebou*, ou *hâsou*, avec *a* long sous le *hé* et sans *dâgêsch*,

[1] Le texte est apparemment incorrect. Mais l'argument d'Ibn Djanâḥ est juste et revient à cette simple vérité, qu'un verbe intransitif ne peut pas former un passif.

אלֵיִם الذى هو من יהב فانهم لما استثقلوا تحريك هذه الهاء بְשבא وِפתח بنوة على الواحد الذى هو הב مثل דע وكذلك فعلوا فى الواحد الذى هو مؤنث قالوا הבי הםטפחת אשר עליך ولو كان הסו امرا من فعل معتل اللام لكان على زنة עשו בנו ولو كان ايضا امرا من فعل سالم لكان مخففا على زنة תנו גשו فلما كان הסו خارجا عن قياس جميع الافعال ساغ لى ان اقول ان הס كلمة غير متصرفة ولا مشتقة من فعل وانما اتصل بها ضمير الجمع فى قولهم הסו باتصاله بالافعال لانها كلمة موضوعة موضع الفعل وجارية مجراه ودالّة عليه بما فيها من الزجر وذلك ان معنى הסו اسكتوا وكفوا والمعنى الذى يريدون العبرانيون بقول הס هو المعنى الذى تريده العرب بقولهم صهْ اى اسكت واكفف واما اشتداد السين فى הסו فيمكن

---

dans le *sâmék*, type *hâbou* (*Ps.* XXIX, 1), de la racine *yâhab*. Car, trouvant la ponctuation avec *schebâ'* et *pataḥ* d'une prononciation trop difficile, on a formé *hâbou* d'après le singulier *hab*, type *da'*, de même qu'on a fait pour le féminin singulier *hâbî* (*Ruth*, III, 15). Comme impératif d'un verbe au troisième radical faible, on obtiendrait *hăsou*, d'après les types *'ăsou*, *benou*. Enfin, comme impératif d'une racine saine (avec *noun* pour premier radical), ce mot serait sans *dâgêsch* et suivrait le type *tenou*, *geschou*. Puisque *hassou* ne suit l'analogie d'aucun verbe, il m'est permis de soutenir que *has* est un mot indéclinable qui ne dérive pas d'un verbe, et que, dans *hassou*, on a ajouté le pronom du pluriel, comme on le joint aux verbes, parce que *hassou*, tenant lieu d'un verbe, est traité comme tel, et renferme la notion d'exciter. Car *hassou* signifie : Taisez-vous et abstenez-vous. En effet, les Hébreux expriment par le mot *has* le même sens, pour lequel les Arabes emploient *ṣah*, qui veut dire : Tais-toi et abstiens-toi. Le *dâgêsch* dans le *sâmék* de *hassou* peut bien provenir de ce que la phrase présente

ان يكون من اجل الانفصال وانقطاع الكلام فان الזקף موضع
الانفصال فى كثير من المواضع فكثيرا ما يشددون فى الوقف على ما
ذكرت فى كتاب المستلحق[1] واما ויהס כלב فمعناه عندى قال הס وترجمة
اللفظة وصهصه כלב بالقوم اى قال لهم صهٌ فما اعجب هذا الاتفاق
فى اللغة العبرانية واللغة العربية فان العرب تعتقد فى صه انه لفظة
غير متصرفة ولا مشتقة من فعل ويقولون صهصهت بمعنى قلت
صه كما قال العبرانيون הס ثم قالوا ויהס على ان הס لفظة غير
متصرفة ولا مشتقة من الفعل فهذا هو الصحيح عندى فى הס הסו ויהס
כלב وقد تخيّل من اثق بفهمه من اهل القياس فى تصاريف اللغة فى
كون ויהס فعلا مستقبلا خفيفا على زنة ויעש ויען وقال فى הס انه
من ثقيل هذا الاصل وانه على زنة צו وقال فى הסו انه امر للجمع

[1] Ci-dessus, p. 190.

---

une séparation, une coupe à ce mot; le *zâkéf* est un accent qui, en bien des endroits, indique une séparation, et en pause on ajoute souvent un *dâgèsch*, comme je l'ai dit dans le *Moustalḥiḳ*. Quant à *wayyahas* (*Nomb.* XIII, 30), il signifie à mon avis : Il dit *has;* en arabe, on le traduit par *ṣahṣaha*, savoir : Il dit au peuple *ṣah* (silence)! C'est un accord admirable entre l'hébreu et l'arabe, car les Arabes pensent que *ṣah* est un mot indéclinable qui ne dérive d'aucun verbe, et ils emploient *ṣahṣahtou* dans le sens de j'ai dit *ṣah*, de même que les Hébreux se servent de *has*, puis de *wayyahas*, bien que *has* soit indéclinable et ne dérive d'aucun verbe. Telle est, à mon avis, la vérité sur *has*, *hassou* et *wayyahas*. Cependant un homme qui mérite ma confiance pour l'intelligence des conjugaisons a eu l'idée ingénieuse que *wayyahas* est le futur de la forme légère (d'un verbe *hâsah*), d'après le type de *wayya'as*, *wayya'an*, et que *has* vient de la forme lourde de la même racine, comme *ṣaw;* alors *hassou* serait le pluriel de l'impératif, qui devrait, il est vrai, avoir son accent sur l'ultième, mais qui l'a sur la pénultième,

وكان الوجه فيه ان يكون מלרע فجاء מלעל من اجل الوقف كما جاء
כָּלוּ בעשן כלו מלעל من اجل انه في סוף פסוק وهذا ايضا وجه من
وجوه القياس وان كنّا انما وجدنا بعض الافعال الماضية ياتي מלרע
ومלעל مثل כלו בעשן כלו שתו בשמים פיהם כצאן לשאול שתו وغيرها
ولم نجد ذلك في مثل هذا الضرب من الامر الا في مثل ערו ערו
وذلك من اجل امتناع التشديد وكذلك ארה לי וקבה לי فانه على
حال ربما كان جائزا واما كونهم[1] اعنى הס הסו ויהס من ذوات
المثلين كما قال فاضحو انفسهم فغير جائز اذ لم يكن הסו على زنة
סבו وانكر الاغبياء كون ויָרֶב בנחל من ארב[2] لما لم يروا الالف ثابتة
في الخط كثبات الف ויאצל الذى هو من אצל ولم يكن معهم من ذكاء

[1] Peut-être faut-il lire كونها. — [2] P. 23.

à cause de la pause, comme *kâlou* (*Ps.* xxxvii, 20) prend son accent sur la pénultième sous l'influence du *sôf-pâsouk*. Cette explication aussi est régulière, bien que nous rencontrions seulement quelques verbes ayant au parfait l'accent sur l'ultième ou la pénultième, tels que *kâlou*, *schattou* (*ibid.* lxxiii, 9, et xlix, 15), etc. et que nous ne trouvions rien de semblable pour l'impératif, excepté dans des mots comme *'ârou* (*ibid.* cxxxvii, 7), où le *mille'êl* s'explique par l'impossibilité d'y mettre le *dâgêsch*, et puis dans *ârâh* (*Nomb.* xxii, 6) et *ḳâbâh* (*ibid.* 11)[1]. L'explication peut donc être admise; mais l'opinion de ceux qui se couvrent de honte en soutenant que *has*, *hassou* et *wayyahas* appartiennent à une racine géminée, est inadmissible, parce que *hassou* n'a pas la forme de *sôbbou*.

Les mêmes sots nient que *wayyâréb* (I *Sam.* xv, 5) dérive de *ârab*, parce qu'ils ne voient pas dans ce mot l'*âléf* écrit, comme il l'est dans *wayyâ'ṣél* (*Nomb.* xi, 25), de la racine *âṣal*. Ils n'ont

[1] Sur la forme étrange de ces deux mots, voy. Olshausen, *Lehrbuch*, p. 495. Pour l'accentuation, ils sont mal choisis, puisque, liés par *maḳḳéf* à *li*, ils n'ont pas d'accent, mais ont régulièrement *métég* sous la pénultième.

لحسّ ما يستدلون به على حذف الالف من اللفظ ولم يشعروا ايضا
ان ולא יהל שם ערבי من אהל وهو بغير الف وانكر علىّ الغدام ان
جعلت[1] ערער התערער متضاعفا من فعل معتل العين اعنى יעורו
ויעלו הנוים אם תעירו ואם תעוררו وقلت فيه ان تهتز اهتزازا
وتضطرب اضطرابا على معنى תרעשנה חומותיך فقالوا بل هو من ערו
ערו والغدامة التى حملتهم على انكار هذا القول هو قلة شعورهم ان
الافعال المعتلة العين كثيرا ما تتضاعف مثل هذا التضاعف مثل
מטלטלך טלטלה גבר ותתחלחל המלכה וחלחלה בכל מתנים לחרחר ריב
ויפרפרני ויפצפצני מזעזעיך وانما ساغ لآز ان يقول فى هذه الافعال
انها متضاعفة من افعال معتلة العين مع وجوده الاشتقاق لكثرة

[1] P. 99-100.

donc pas les sens assez fins pour s'apercevoir que la prononciation fait connaître l'omission de l'*âléf;* ils n'ont pas remarqué non plus que *yahél* (*Is.* xiii, 20), de *âhal*, est également sans *âléf.*

Ces gens inintelligents me reprochent d'avoir pris *ʿarʿér titʿarʿar* (*Jérémie*, li, 58) pour la forme redoublée d'un verbe au second radical faible, c'est-à-dire de la même racine que *yeʿôrou* (*Joel*, iv, 12), *tâʿîrou* et *teʿôrerou* (*Cant.* ii, 7). Je dis à cette occasion : «Le verset de Jérémie : (Les murs) seront secoués et ébranlés, répond à *Éz.* xxvi, 10.» Ils rattachent *ʿarʿér titʿarʿar* à *ʿârou* (*Ps.* cxxxvii, 7), poussés à me contredire par la sottise qui ne leur a pas permis de reconnaître le grand nombre de verbes au second radical faible qui adoptent un tel redoublement, tels que *meṭalṭélkâ ṭalṭélâh* (*Is.* xxii, 17), *wattitḥalḥal* (*Est.* iv, 4), *weḥalḥâlâh* (*Nah.* ii, 11), *leḥarḥar* (*Prov.* xxvi, 21), *wayefarperénî* (*Job*, xvi, 12), *wayefaṣpeṣénî* (*ibid.*), *mezaʿzeʿékâ* (*Hab.* ii, 7). Aboû Zakariyâ a pu reconnaître ces verbes comme des formes redoublées de racines au second radical faible, car, en même temps qu'il leur trouvait ainsi une dérivation, il reconnaissait l'emploi fréquent d'un semblable redou-

استعمال هذا التضعيف فى المعتلة العين واما المعتلة اللام فقليلا
ما استعمل فيها مثل هذا التضعيف وقد ذكرت ما وجدت منها
فى המקרא فى كتاب المستلحق مع جملة الافعال المشكلة مثل
כמתלהלה בחקתיך אשתעשע כמתעתע وفى ذلك نظر كبير ولو وجدت
مساغا الى القطع بانها من المعتلة العين لكان اولى لكثرة استعمالهم
فيها التضعيف هذا يا سيدى ما نمى لى من اعتراضهم علىّ رايت
اعلامك به وتوقيفك عليه لتتعجب من جهلهم وقلة فطنتهم وايضا
فلتكون هذه الرسالة لمن عساه ولم[1] تتأدّ اليه من الاحداث اول
وهله فصول صدر كتاب المستلحق تنبها على جهل هاولاء الرعاع
وانقاذا لهم من غمرة غفلتهم واعلمك ان هاولاء السخفاء لقبوا

[1] Il faut lire لم.

---

blement pour ce genre de verbes, tandis qu'un tel redoublement est fort rare pour les verbes au troisième radical faible. J'ai mentionné tout ce que j'en ai rencontré dans l'Écriture à la fin du *Moustalḥiḳ*, où je les ai réunis avec les verbes d'une origine obscure, tels que *kemitlahléha* (*Prov.* xxvi, 18), *éschta'ăschá'* (*Ps.* cxix, 16), *kimta'te'a* (*Gen.* xxvii, 12). Il y avait pour ces mots un grave sujet de réflexion, car s'il m'avait été possible de les rattacher décidément à des racines au second radical faible, je l'aurais fait volontiers, à cause de l'emploi fréquent du redoublement pour les verbes de ce genre.

Voici, mon seigneur, ce qui m'est parvenu au sujet de la guerre que ces gens me font. J'ai voulu t'en instruire et t'en informer, pour que tu voies avec surprise leur ignorance et leur peu de pénétration. Ce traité servira, en outre, aux jeunes gens qui, au moment où une fausse opinion pourrait commencer à se former dans leur esprit, n'auraient pas encore reçu les chapitres de l'Introduction de mon *Moustalḥiḳ*; il éveillera leur attention sur la stupidité de ces misérables et leur profonde négligence. Je te fais

كتابهم بكتاب الاستيفاء وعزّوه الى بعض الاغمار خوفا منهم ان
نسبوه الى انفسهم ان يتّسع الردّ عليهم فيه وتكثر السخرية منهم
عليه ولعلمهم ايضا انّى لا محالة سابقهم

سبق الجواد اذا استولى على الامد[1]

فلما بلغهم علم الناس بانفسهم الهاذون[2] الهامرون لا غيرهم
وتضاحك كل من فيه حشاشة على ما بدا من جهلهم ستروه كما
تستر الهرة جعرها[3] وجحدوه غير ان الناس لقبوا لهم ذلك الكتاب
بكتاب الاستخفاء فهذا مبلغ علم عالمنا ومنتهى فهم اديبنا דור
טהור בעיניו ומצאתו לא רחץ اعاذنا الله واياك من الاراء المضلة
والاهوية المردئة بمنّه ورحمته

[1] *Dîwân de Nâbiga*, I, 26. — [2] Lisez plutôt : بانهم الهادرون. — [3] Le ms. porte au-dessus de ce mot un équivalent hébreu : צפרן «griffe.»

savoir que ces sots ont surnommé leur ouvrage «Livre du complément (*al-istîfâ*),» en l'attribuant à quelque imbécile, de peur que, s'ils en assumaient la responsabilité, ils ne fissent tomber sur eux la réfutation et qu'ils ne se rendissent ridicules. Ils savent bien aussi qu'en m'emparant de cette affaire, certes je les dépasse

Comme prend la tête le cheval de race, lorsqu'il touche au but de la carrière.

Or, en apprenant qu'on les connaissait, ces radoteurs, ces bavards insipides, eux et pas d'autres, et en voyant tous ceux qui avaient encore un souffle de vie éclater de rire sur l'ignorance qu'ils avaient montrée, ils ont caché ce livre, comme la chatte cache ses excréments, et ils ont renié l'ouvrage, que le monde intitule pour eux «Livre de la cachotterie (*al-istikhfâ*).» Voici quelle est chez nous la plus haute science d'un savant, l'intelligence extrême d'un lettré : C'est une génération, pure à ses yeux, et qui ne s'est pas lavée de ses souillures (*Prov.* XXX, 12). Puisse Dieu, par sa grâce et sa miséricorde, nous préserver, ainsi que toi, des opinions qui égarent et des passions qui avilissent !

٣

رسالة التقريب والتسهيل

لما بعُد وصعُب على المبتدين من كتابَيْ ابي زكرياء حيّوج رحمه الله مما
قرّبه وسهّله ابو الوليد مروان بن جناح القرطبيّ رحمه الله
بمدينة سرقسطة

وهب الله لك يا أيّها الحليم الكريم افضل منازل الفهم ومنحك
أرفع مراتب العلم ووفّقك لما يرضيه واستعملك فيما يَحْظَى لديه
سألتَني ابقاك الله تأليف كتاب في تقريب ما يُخْشَى أن يَبعُدَ
مأخذه على المبتدى وتسهيلِ ما عسى ان يصعبَ فهمُه على الشادى
من كتابَيْ ابي زكريا حيّوج رحمه الله أعنى كتابَ حروف اللين

III.

RISÂLAT AT-TAḲRÎB WAT-TASHÎL.

Traité à l'usage des commençants, où est mis à leur portée ce qui était éloigné, et rendu facile pour eux ce qui était difficile dans les deux livres d'Aboû Zakariyâ Ḥayyoudj, par Aboû 'l-Walîd Marwân ben Djanâḥ, de Cordoue. Ce traité a été composé dans la ville de Sarragosse.

Puisse Dieu te faire parvenir, ô doux et noble ami, aux degrés les plus éminents de la connaissance, t'assigner le rang le plus élevé de la science, te faire atteindre ce qu'il agrée et te faire servir à ce qui est en honneur auprès de lui. Tu m'as demandé d'écrire un livre pour mettre à la portée du commençant ce que, peut-être, il serait incapable de saisir, et pour faciliter à l'étudiant l'intelligence des passages qu'il pourrait trouver difficiles dans les deux ouvrages d'Aboû Zakariyâ Ḥayyoûdj, son Traité des lettres

وكتاب ذوات المثلَين فبدرتُ مُسارعا اليه غير ناكل عنه رغبة منّى فيما يسرّك وحرصا على اتيان ما يقع بموافقتك واسأل الله إلهامى فى ذلك وفى غيره الى طريق الرشاد وتوفيقى الى سبيل السداد بمنّه

انّ أبا زكرياء قدّم فى كتاب حروف اللين العلّة التى دعتْه الى وضعه فقال[1] أنّها جهل الناس بتصاريف الافعال المعتلّة وغلطهم فى اصولها مثلُ قولهم انّ اصلَ קם יקום قاف ميم فقط ولا يعتدّون بالساكن اللّين المتوسّط بينهما الذى كُتِبَ أَلِفًا فى וקאם שאון בעמיך وهو عين الفعل وأنّ اصل שתה שתיתי شين تاء فقط ولا يحتسبون بالهاء التى هى لام الفعل فى שתה المنقلبة ياء فى שתיתי

[1] D. 2; N. 3. La citation n'est pas littérale; elle le devient p. 270, l. 4. Les mss. arabes de Ḥayyoudj portent, l. 7, اجاز.

---

douces et son Traité des racines géminées. Je me suis mis à la besogne avec empressement et sans hésiter, tant je désire ce qui t'est agréable, tant j'ai à cœur de t'accorder ce qui est à ta convenance ! Je prie Dieu, dans sa grâce, de me diriger par son inspiration, ici et ailleurs, vers le chemin droit, et de me conduire, par son assistance, dans la voie de la vérité.

Aboû Zakariyâ a fait connaître en tête de son Traité des lettres douces le motif qui l'a engagé à le publier. Il dit : « Ce qui m'y a décidé, c'est que les hommes ignorent les règles de la conjugaison des verbes faibles et se trompent au sujet de leurs racines. D'après eux, la racine de *ḳâm*, *yâḳoum* serait *ḳôf*, *mêm* seulement, et ils ne tiennent pas compte de la lettre faible quiescente intermédiaire, pour laquelle on a même écrit un *âléf* dans *weḳâ'm* (*Osée*, x, 14), et qui est le deuxième radical du verbe. De même la racine de *schâtâh* serait *schîn*, *tâw* seulement, et ils n'ont pas égard au *hé*, qui est le troisième radical dans *schâtâh* et qui se change en *yôd* dans *schâtîtî*. La racine de *wattôféhou* (I *Sam*. xxviii,

وأنّ الاصل في ותופחו מצות فاء فقط وان الاصل في הוביש باء شين فقط ولا يعلمون أن واو ותופחו منقلبة عن الف אפה وانّ واو הוביש منقلبة عن ياء יבש لجهلهم بهذا وغيره من هذه الافعال وما جانسها دعاه الى تأليف كتاب حروف اللين قال ابو زكرياء فاذا قال ان اصل ותופחו מצות لا شيء غير الفاء واصل הוביש لا شيء غير בש واصل יקום קם فقط واصل ידוש דש فقط وكذلك שתה ישתה שת فقط فقد يجاز ان يقال من אפה ותפחו باسقاط الواو وان يقال من הוביש בשתי יבוש او בשיתי יבשה وان يقال من קם יקום יקם יקמתי יוקים او קמה קמיתי יקמה ومن דש ידוש ידש ידשתי יודיש او דשה דשיתי ידשה وان يقال من שתה ישתה שת שתי ישות او ישת יושית كيف ما اراد المريد قال المفسّر انّما لزم ذلك على اصل هاولاء القوم لانّ هذه الأحرف التى هي فاءات او عينات او لامات هي عندهم

---

24) serait un *pé* seulement, et celle de *hôbisch*, *bèt*, *schîn*, et ils ne voient pas que le *wâw*, dans *wattôfêhou*, remplace l'*âléf* de *âfâh*, et le *wâw* de *hôbîsch*, le *yôd* de *yâbésch.*» L'ignorance sur ce point et sur ce qui touche cette catégorie de verbes, et ce qui s'y rattache, a donc provoqué la composition du Traité des lettres douces.

Aboû Zakariyâ poursuit : «Et lorsque l'on soutient que la racine de *wattôfêhou* ne consiste que dans le *pé*, celle de *hôbîsch* dans *bâsch*, celle de *yâḳoum* dans *ḳâm*, celle de *yâdousch* dans *dâsch*, et de même celle de *schâtâh* dans *schât*, on est alors autorisé à former arbitrairement de *âfâh wattifêhou*, en laissant tomber le *wâw*, de *hôbisch baschtî* ou *bâschîtî*, de *ḳâm yâḳamtî* ou *ḳâmîtî*, de *dâsch yâdaschtî* ou *dâschîtî*, enfin de *schâtâh schât* ou *yâschat.*»

Commentaire. — L'idée que ces hommes se font de la racine légitime seule cette conclusion, parce qu'à leurs yeux ces lettres qui sont premiers, deuxièmes ou troisièmes radicaux, ne sont que

زوائدُ غيرُ اصليّة فلهم على قياسهم ان يضعوها حيث شاءوا اذ لا
اصل لها عندهم في الكلمات التي هي فيها وامّا اذا وُضِعَ كلّ شيء
منها موضعه ورُدَّ الى اصله وسُلِكَ به مسلكَ القياس فان كلّ حرف
منها يلزم قانونه وليس يخرج عن طريقه المعروف له اعني انه
لا يقال من קם יקום ولا קמה ولا من הוביש בשתי יבוש ولا
בשיתי יבשה ولا من שתה ישתה שת ישות ولا ישת ישתי יושית

قال ابو زكريا[1] فتنهدم حينئذ أُبنيةُ اللغة وتخرب حدودُها
وتنهدّ اسوارها لانّ الفعل الذي فاؤه حرف لين يرجع فعلا عينُه
او لامه حرف ليّن والفعل الذي عينه حرف ليّن يرجع فعلا فاؤه
او لامه حرف ليّن وكذلك الفعل الذي لامه حرف ليّن يرجع فعلا

[1] D. 3, 1-4; N. 3, 14-18.

---

des lettres complémentaires n'appartenant pas à la racine : aussi peuvent-ils, d'après la règle de leur grammaire, les placer où ils veulent, puisqu'ils ne les regardent pas comme radicales dans les mots où elles se trouvent. Mais, si chaque élément est rétabli à sa place, ramené à son origine et remis dans la voie de l'analogie, alors chaque lettre sera astreinte à sa loi particulière et ne quittera plus sa route habituelle; c'est-à-dire on ne formera plus de *ḳâm* ni *yâḳam* ni *ḳâmâh*, de *hôbîsch* ni *baschtî* ni *bâschîtî*, de *schâtâh* ni *schât* ni *yâschat*.

Aboû Zakariyâ. — S'il en était ainsi, les fondements du langage seraient renversés, ses limites dévastées, ses murs détruits, car alors le verbe dont le premier radical est une lettre faible deviendrait un verbe dont le deuxième ou le troisième radical serait une lettre faible; une confusion analogue se produirait dans les verbes dont le deuxième ou le troisième radical est une lettre faible.

فاءه او عينه حرف لين قال المفسّر اراد بقوله لان الفعل الذى
فاؤه حرف لين ما يلزم عن قول من قال ان اصل הוביש الذى فاءه
حرف لين وهو الواو المنقلبة عن יבש בש فقط ان يقال منه בשתי
יבוש فيرجع الفاء عينا او בשיתי فيرجع الفاء لاما واراد بقوله ان
الفعل الذى عينه حرف لين يرجع فعلا فاؤه او لامه حرف لين
ما يلزم ايضا عن قول من قال ان اصل יקום קם فقط יקם יקמתי او
קמה קמיתי واراد بقوله وكذلك الفعل الذى لامه حرف لين يرجع
فعلا فاؤه او عينه حرف لين ما يلزم عن قول من قال ان اصل שתה
ישתה الذى لامه حرف لين שת فقط ان يقال منه שת שתי ישות
فيرجع اللام عينا او ישת ישתי יושית فيرجع اللام فاء

قال آز[1] وما حضرنى فى حكاية ذلك ووصفه شى من اللفظ الجيّد
الفصيح ونظام الكلام المتقن سوى ما ارجو الّا يخلّ بالمعنى ولا
يذهب بالغرض المقصود اليه فقط فانما املى ومرادى ان يُفْهَم عنى

[1] D. 3, 13-16; N. 3, 30-33.

Commentaire. — Par les mots : Le verbe dont le premier radical est une lettre faible, etc. il entend la conclusion résultant de l'opinion que la racine de *hôbîsch*, dont le premier radical est une lettre faible, un *wâw* mis à la place du *yôd* de *yâbèsch*, est tout simplement *bâsch*, conclusion qui permettrait de dire *baschtî*, dont le deuxième radical serait une lettre faible au lieu du premier, ou *bâschîtî*, où le troisième radical deviendrait à son tour une lettre faible. Une conclusion analogue pourrait être tirée dans les deux autres cas.

Aboû Zakariyâ. — Je n'ai eu l'intention, dans cet exposé, ni d'employer des expressions belles et éloquentes, ni d'écrire des phrases bien agencées; j'espère seulement n'avoir pas trahi ma pensée, ni manqué le but que je me suis proposé. Ce que je désire et ambitionne, c'est qu'on me comprenne et qu'on saisisse ma pen-

ويلفق معناى بأيّ لفظ أمكننى وأيّ نسق انتسق لى قال المر الذى
بعثنى على التكلّم على هذا الفصل على قرب مأخذه وقلّة بعدِ غورهِ
ما رأيت ممّا داخل أكثرَ النسخ فيه من تصحيف لفظة منه يفسد المعنى
بذلك ورأيت كثيرا ممّن قد نسخ كتاب حروف اللين وصحّفها وتلك
اللفظة هي الجيّد الفصيح فهم يقولون الغير الفصيح فيفسدون المعنى
وانما هذا القول اعتذار من آز من تركه فصيحَ القول ومنتقَى الكلام
اذ لم يكن غرضه غير الإبانة عن مذهبه بأيّ لفظة امكنه وما في
قوله وما حضرني نافية كانه قال ولم يحضرني ما تضمنت تأليفه شي
من اللفظ الجيّد الفصيح ونظام الكلام المتقن لكن الذى حضرني
من الكلام وعلى انه ليس بالصفة الفاضلة ارجو الا يخلّ بالمعنى وان
ابلغ به مرادى من تبيين ما اريد تبيينه ولذلك ما قال بعد هذا

---

sée, quelles que soient les paroles dont j'aie pu faire usage, quel que soit le style dans lequel j'aie écrit.

Commentaire. — J'ai été entraîné à parler de ce paragraphe, bien que le sens en soit facile à saisir et à pénétrer, parce que j'ai vu s'y glisser, dans la plupart des copies, un mot mal orthographié et en altérant complétement la portée, et cette même faute se retrouve dans presque toutes les copies du Traité des lettres faibles que j'ai eu l'occasion de voir. Au lieu du mot *aldjayyid*, ils transcrivent *algair*[1], ce qui fait contre-sens. L'auteur a simplement voulu s'excuser de renoncer au beau langage et au style choisi, car son but est uniquement d'expliquer clairement son opinion, quelles que soient les paroles dont il ait pu faire usage. Le mot *mâ* qui se trouve en tête est négatif. Le sens est : Dans l'ouvrage que j'ai conçu, je n'ai eu l'intention, ni d'employer des expressions belles et éloquentes, ni d'écrire des phrases bien agencées, et j'espère que mon langage, bien que dépourvu de qualités

[1] En caractères hébreux, אלגייד et אלגיר se confondent facilement. Cependant les mss. portent quelquefois pour le dernier אלגייר.

ولعلّ الناظر فى الكتاب يوسعنى عذرا فى ذلك او فى غيره من خلل يطّلع عليه وهذا من از رّة حسن ادب فليس وراء فصاحته نهايةٌ ولا بعد حسن نظامه غايةٌ ولا جناح عليه فيما اطلع فى كتابه من خلل فالخليقة البشرية ضعيفة ونحيزتها مكسّرة عن الكمال بل له الفضل العظيم فيما اخترع والشكر الجميل على حسن السبق الى ما ابتدع فهو ولى الاحسان الينا وربّ المعروف عندنا

قال آز[1] ان الحرف المتحرك ما نُطق فيه بإحدى سبع[2] حركات المسمّات عند اهل المشرق שבעה מלכים وبيّنها حركة حركة ثم قال[3] والساكن ما لا ينطق فيه باحدى هذه السبع الحركات وامسك

قال الم المبتدى يحتاج ان يعرف ان الحرف الساكن هو الموقوف

[1] D. 3, 27; N. 4, 24. — [2] Ms. ar. de Ḥayyoudj : هذه السبع. — [3] D. 3, 30; N. 4, 26.

---

supérieures, ne trahira pas ma pensée et m'aidera à l'exposer avec clarté selon mon désir. Aussi Aboû Zakariyâ ajoute-t-il : « Et peut-être celui qui étudie mon livre m'accordera-t-il ma grâce sur ce point ou sur toute erreur qu'il remarquera. » C'est d'un homme bien élevé; car on ne saurait guère avoir langage plus pur, ni phrases mieux agencées! On ne peut donc lui faire un crime des erreurs qu'on peut rencontrer dans son livre, car l'être humain est faible, et sa nature incapable de perfection. Il faut au contraire le combler d'éloges pour ce qu'il a créé, et lui être grandement reconnaissant d'avoir si bien devancé tous les autres. C'est lui qui est notre bienfaiteur et nous rend ses obligés.

Aboû Zakariyâ. — Une lettre *mue* est une lettre prononcée avec l'une des sept voyelles que les hommes de l'Est appellent *les sept rois*. Après les avoir énumérées, il poursuit : Une lettre *en repos* est une lettre prononcée sans aucune de ces sept voyelles. Puis l'auteur s'arrête court.

Commentaire. — Le commençant doit savoir que la lettre *en repos* est celle qui est pourvue du *schebâ'* pur, c'est-à-dire le *schebâ*.

بالשבא المحض اعنى الשבא غير المال الى حركة من الحركات ومثل
هذا الשבא لا يكون مبتداء به لكلمة يقع فى وسط الكلام وفى اخرة
مثل الשבא الذى تحت راء וירכב وتحت شين וישכב وتحت باء
ויבנה ومثل الשבאين اللذان تحت باء وكاف וישא את קולו ויבך
وتحت راء ودال וירד מיעקב وتحت شين وقاف וישק את צאן לבן واما
الשבא المبتدا به فمتحرّك على ما قد بينه افاضل הסופרים وثقيلهم
فيه ازّ فى صدر هذه المقالة الاولى من كتاب حروف اللين واصل
هذه السبع حركات ثلاث منها وهى الשרק والחרק والפתח وذلك
تلقاء ثلاث الحركات الطبيعية الموجودة فى العالم وهى الحركة من
الوسط والحركة الى الوسط والحركة حول الوسط امّا الحركة من الوسط
فحركة النار المرتفعة من الارض بطبعها نحو الفلك وهذه حركة
الשרק فى الكلام لان الآلة الفاعلة له ترفعه الى العلوّ واما الحركة

---

dont le son n'est incliné vers celui d'aucune voyelle. Un tel *schebâ'* ne se trouve jamais au commencement d'un mot, mais toujours au milieu ou à la fin, comme le *schebâ'* sous le *rêsch* de *wayyirkab*, etc. ou les deux *schebâ'* sous le *bêt* et le *kaf* de *wayyêbk* (*Gen.* XXIX, 11), sous le *rêsch* et le *dâlét* de *weyêrd* (*Nombres*, XXIV, 19), sous le *schîn* et le *ḳôf* de *wayyaschḳ* (*Gen.* XXIX, 10). Mais le *schebâ'* placé au commencement du mot est *mû*, comme l'ont expliqué les grammairiens les plus éminents et le plus autorisé parmi eux[1], Aboû Zakariyâ, en tête du premier chapitre du Traité des lettres douces.

Parmi les sept voyelles, il y en a trois primitives, le *schourêḳ*, le *ḥirêḳ* et le *pataḥ*. Celles-ci répondent aux trois mouvements naturels qui existent dans le monde : celui qui part du centre, celui qui y aboutit et celui qui tourne autour. Le mouvement qui part du centre est celui du feu s'élevant, par sa nature, de la terre dans la direction du ciel : c'est là le mouvement du *schourêḳ* dans

[1] Le ms. a : ותקילהם פיה אבו ז׳. Faudra-t-il transcrire وتقيّلهم et traduire Et A. Z. leur ressemble sous ce rapport?

التى هى الى الوسط فهى حركة الحجر يُرمى به فى الهوا فيرتفع
قسرا بغير طبعه حتى اذا بلغ النهاية التى تناهت اليها القوة
الدافعة له هوى سفلا بطبعه وهذه هى حركة الחרק فى الكلام لان
الآلة الفاعلة له تدفعه الى السفل واما الحركة التى حول الوسط
فهى كحركة الفلك المستدير حول الارض وهذه هى حركة الפתח
فى الكلام لان الآلة الفاعلة له تذهب به الى استدارة فهذه الثلاث
حركات هى امهات واصول جميع الحركات والباقية بنات وفروع لها
اعنى ان החלם والקמץ متفرّعان من الשרק اذ الضمّ لها ثلثها
كالجنس وهى انواعه الا ان بعضها فوق بعض وذلك ان الשרק فوق
החלם والחלם فوق الקמץ والסגול الذى هو פתח קטן متفرع من פתח
גדול اذ حركته فى النطق به مالة الى الפתח ويستبين ذلك فى

---

le langage, car l'organe qui le produit élève le son vers le haut. Le mouvement qui aboutit au centre est celui de la pierre lancée en l'air, et qui, contrairement à sa nature, s'élève par suite d'un effort violent; puis, lorsqu'elle est arrivée au point extrême où expire la force motrice, elle tombe en bas conformément à sa nature. Tel est le mouvement du *ḥirèḳ* dans le langage, car l'organe qui le produit pousse le son vers le bas. Le mouvement autour du centre ressemble au mouvement du ciel, qui tourne autour de la terre. Le *pataḥ* a ce mouvement dans le langage, car l'organe qui le produit lui imprime un mouvement de rotation. Ces trois voyelles sont les mères de toutes les voyelles et sont seules primitives; les autres en sont les filles et en dérivent. En d'autres termes, le *ḥôlém* et le *ḳâmèṣ* dérivent tous deux du *schouréḳ*, puisque le *ḍamma* est par rapport à eux trois comme le genre par rapport aux espèces; seulement, il y a une gradation : le *schouréḳ* est au-dessus du *ḥôlém*, et celui-ci au-dessus du *ḳâmèṣ*. Le *ségôl* ou *pataḥ ḳâṭôn* dérive du *pataḥ gâdôl*, puisque le *ségôl*, dans la prononcia-

קוֹלְכֶם אליכֶם עליכֶם وما جرى هذا المجرى واما الצרי فمتفرع من
الחרק وذلك ان مخرجه متوسّط بين مخرج الפתח ومخرج الחרק وكان
عندى اقرب الى الחרק لانى رايتهم كثيرا يستعملون الצרי مكان
الחרק ويجرونه مجراه فى الافعال المستقبلة المحذوفة مثل ותכה סכעס
עיני ותלה ארץ מצרים ותלך ותתע ואפן ונפן وغيرها وان قيل ان
الצרי متفرع من الחרק والפתח جميعا لتوسطه بينهما كان ذلك
حسنا فاعلمه

قال آز[1] ومما يجب ان تعرفه وتقف عليه انّ العبرانيين لا يجمعون
بين ثلاثة احرف محرّكة فى الكلمة السالمة من א״ה״ח״ע ومن التقاء
المثلين قال الم يقول آز انه لا تجتمع ثلاث حركات متوالية فى كلمة
سالمة من א״ה״ח״ע ومن التقا المثلين لكنها تجتمع فى كلمة غير سالمة

[1] D. 6, 8-10; N. 6, 5-7.

---

tion, incline vers le *pataḥ*, comme on le reconnaît dans *ḳolkém*, *ălékém*, *ʿălékém* et autres mots du même genre. Quant au *ṣéré*, il dérive du *ḥiréḳ*, car son émission est intermédiaire entre celle du *pataḥ* et celle du *ḥiréḳ;* selon moi, elle se rapproche davantage de celle du *ḥiréḳ*, car, dans bien des cas, le *ṣéré* est employé à la place du *ḥiréḳ*, et comme lui dans les verbes au futur apocopé, comme dans *wattêkah* (*Job*, XVII, 7), *wattélah* (*Gen.* XLVII, 13), *wattêtaʿ* (*ibid.* XXI, 14), etc. Si l'on veut soutenir que le *ṣéré* dérive à la fois du *ḥiréḳ* et du *pataḥ*, entre lesquels il tient le milieu, ce n'est pas impossible, et cela mérite réflexion.

Aboû Zakariyâ. — Il faut savoir et retenir que les Hébreux n'ont jamais trois lettres de suite vocalisées dans un mot qui ne renferme ni gutturale ni lettre géminée.

Commentaire. — Aboû Zakariyâ veut dire qu'il ne peut y avoir trois voyelles de suite dans un mot qui ne renferme ni gutturale ni lettre géminée, mais qu'on peut en trouver trois réunies dans tout

من ذلك وانى لما تفقدت هاؤلاء الحركات فى الكلمات غير السالمة من
א"ה"ח"ע ومن التقا المثلين الفوت جلّها بل كلّها الا ما لا يؤبَهُ اليه
يتوسطها שבא وפתח גדול او שבא وפתח קטן او שבא مبتدا به واما
أن تتوالى فى كلمة من هذين القبيلين ثلاث حركات او اكثر دون
ان يتوسطها شىء مما ذكرنا فلا ومثل ذلك فى الكلمات غير السالمة
من א"ה"ח"ע ואעמד עליו ואמתתהו ففى ואעמד ثلاث حركات متوالية
احداها שבא وפתח קטן تحت العين وفى ואמתתהו ثلاث حركات
ايضا متوالية فان الواو محرّكة بפתח لعلّة ضرورية خفية عن كلّ
من تقدمنى ممن انتهى الينا وضعه اخرجها لى البحث
واوجدنيها الطلب والمثابرة على مطالبتى لنفسى مما اشكل علىّ
وساوقفك عليها فى آخر هذه الرسالة رأيت تأخير ذكرها لئلّا
ينقطع بنا نظام الكلام واذ ذكرُ هذه العلة فى هذا الموضع عرضٌ

[1] Ms. الفت.

---

autre mot. En recherchant les mots renfermant une gutturale ou une lettre géminée, dans lesquels trois voyelles se suivent, j'ai trouvé que la plupart d'entre eux, tous même si ma mémoire ne me trompe pas, contiennent *schebâ'* et *pataḥ*, *schebâ'* et *ségôl* ou *schebâ'* initial. Il n'y a pas d'exception à cette règle. Exemples de mots renfermant une gutturale : *wâ'ĕ'ĕmôd 'âlâw wa'ămôtetêhou* (II *Sam.* I, 10). Dans *wâ'ĕ'ĕmôd*, trois voyelles se suivent, dont l'une est le *schebâ'* et *ségôl* sous le *'ayin*; il en est de même pour *wa'ămôtetêhou*, où le *wâw* a *pataḥ*, l'*âléf schebâ'* et *pataḥ* et le *mêm ḥôlém*. — Le *pataḥ* du *wâw* est dû à une cause inconnue à tous ceux de nos devanciers dont les ouvrages nous sont parvenus. Je l'ai découverte à force de recherches, d'études et d'efforts persévérants pour m'expliquer ce qui m'était resté obscur. Je te ferai connaître cette cause à la fin de mon traité; j'aurais craint, autrement, de rompre la suite de mon exposition, puisqu'ici il n'en a été question qu'incidem-

لكنه لست اخليه منه حرصا منّى الى افادتك والالف بعد الواو
בשׁבא ופתח والمم محرّكة בחלם ومثله וישלחנו ה׳ לשחתה فقد
توالت فى לשחתה اربع حركات احداها שבא ופתח تحت الحاء وقد
علمت ان الשבא المبتدا به محرّك فاللام اذا محرّك من לשחתה
מהללאל توالت فيه ثلاث حركات احداها שבא ופתח وهذا فى
الكلام العبرانىّ اكثر من ان يحصى واما مثال ذلك فى الكلمات
غير السالمة من ذوات المثلين فمثل יסכהו צאלים צללו توالت فى
צללו ثلاث حركات احداها שבא ופתח ومثله גללי מללי יללת
הרעים קללת יותם ימששו בצהרים توالت فيه اربع حركات منها
שבא مبتدا به محرّك بالפתח تحت اليا وשבא ופתח تحت الشين
בסעפתיו קננו فيه ثلاث حركات احداها שבא ופתח فالى اجتماع
مثل هذه الحركات فى مثل هذه الحروف اشار آز فى قوله[1] ان العبرانيين

[1] D. 5, 11; N. 5, 15.

---

ment, et cependant je suis trop désireux de t'être utile pour ne pas y revenir. — Autres exemples : *leschaḥătâh* (*Gen.* xix, 13) renferme quatre voyelles consécutives, dont un *schebâ'* et *pataḥ* sous le *ḥêt*, et le *schebâ'* initial qui, on le sait, est *mû*, de sorte que le *lâmêd* emprunte sa voyelle au *schîn* qui le suit; dans *mahălal'êl* (*Gen.* v, 12) une des trois voyelles consécutives est encore *schebâ'* et *pataḥ*. De tels cas sont trop fréquents en hébreu pour qu'on puisse les énumérer. Exemples de mots renfermant une lettre géminée : *ṣilălô* (*Job*, xl, 22), avec trois voyelles de suite, dont l'une est *schebâ'* et *pataḥ*; *gilălay* (*Néh.* xii, 36); *milălay* (*ibid.*); *yilălat* (*Zach.* xi, 3); *ḳilălat* (*Jug.* ix, 57); *yemaschăschou* (*Job*, v, 14), où se suivent quatre voyelles, dont *schebâ'* initial, mû par un *pataḥ*, sous le *yôd*, *schebâ'* et *pataḥ* sous le *schîn*; *ḳinănou* (*Ézéchiel*, xxxi, 6), avec trois voyelles, dont l'une est *schebâ'* et *pataḥ*. Telle est la pensée

لا يجمعون بين ثلاثة احرف محرّكة فى الكلمة السالمة من א״ה״ח״ע
ومن التقاء المثلين وفى قوة كلامه انهم يجمعون بينها فى الكلمة
الغير السالمة من א״ה״ח״ע ومن التقاء المثلين كما تراها مجتمعة فى
الكلمات التى مثّلت بها واما ما احسب انه وهم به بلا شكّ فهو
انكاره اجتماع ثلاث حركات فى كلمة سالمة من א״ה״ח״ע ومن التقاء
المثلين وقد وجدت كلمات كثيرة سالمة من א״ה״ח״ע ومن التقاء
المثلين اجتمعت فيها ثلاث حركات واربع ايضا منها قوله ואני
קרבת אלהים לי טוב فيه ثلاث حركات احداها שבא ופתח تحت
الراء ومنها כתמרות עשן توالت فيه اربع حركات [احداها] שבא
ופתח تحت الميم وايضا מחסה לשפנים توالت فيه ثلاث حركات
احداها שבא ופתח تحت الشين ולשכני מאד توالت به اربع

---

d'Aboû Zakariyâ dans les paroles que nous avons expliquées et où se trouve implicitement exprimée l'idée que les Hébreux admettent trois voyelles consécutives dans les mots qui renferment une gutturale ou une lettre géminée, comme les exemples cités en fournissent la preuve [1].

Le point où, à mon avis, il s'est trompé sans aucun doute, c'est lorsqu'il nie que trois voyelles puissent être réunies dans un mot ne renfermant ni gutturale ni lettre géminée. Or, j'ai trouvé de nombreux mots de ce genre, où trois et même quatre voyelles se suivent. Exemples : *ḳirăbat* (*Ps.* LXXIII, 28), avec trois voyelles, dont l'une est *schebâ'* et *pataḥ* sous le *rêsch; ketimărôt* (*Cantique*, III, 6) [2], avec quatre voyelles, dont *schebâ'* et *pataḥ* sous le *mêm; laschschăfannîm* (*Ps.* CIV, 18), où l'une des trois voyelles est *schebâ'* et *pataḥ* sous le *schîn; welischăkênay* (*Ps.* XXXI, 12), avec quatre voyelles, dont un *schebâ'* initial sous le *wâw*, mû par un *pataḥ* et un

[1] Voy. *Riḳmâh*, p. 98. — [2] Cet exemple est mal choisi, car, comme la massore l'atteste, il faut un *yôd* après le *tâw* (cf. *Minḥat Schai* sur *Joël*, III, 3). Partout où dans ce mot le *yôd* manque, le *mêm* a *dâgêsch*.

حركات منها שבא مبتدأ به محرّك بالפתח تحت الواو[1] وשבא وפתח
تحت الشين וקרב לכו فيه ثلاث حركات متوالية احداها שבא
وפתח تحت القاف נדרו ושלמו توالت فيه ثلاث حركات احداها
שבא وפתח تحت الدال ולציון יאמר توالت فيه ثلاث حركات
احداها שבא وפתח تحت اللام רטפש בשרו توالت فيه ثلاث
حركات احداها שבא وפתח تحت الطاء ותבקשי ולא תמצאי التا
محركة بשבא وפתח וסגר דלתך السين محرّك وهذا ايضا فى الكلام
العبرانىّ كثير لما ادرى كيف ذهب هذا عن آز وهو مما فاتنا
تشكيكه عليه فى المستلحق واعلم انه ليس لاحد ان يعاند فيقول
ان توقيف ما قبل المتحرك بשבא وפתח فى كلّ واحدة من هذه
الكلمات وما جانسها موجب لحركة ذلك الحرف المتحرك فحسبه
ان الحركات تتوالى فيه كان توقيف ما قبل الحرف المتحرك موجبا
لتحركه او لا وآز لم يستثن من هذا التوقيف ولا سيّما انّا قد

[1] D. 5, 11-12; N. 5, 17-18.

---

schebâ' et *pataḥ* sous le *schîn; ouḳărâb* (*ibid.* LV, 22); *nidărou* (*ibid.* LXXVI, 12); *oulăṣiyyôn* (*Ps.* LXXXVII, 5); *rouṭăfasch* (*Job*, XXXIII, 25); *outăbouḳschî* (*Éz.* XXVI, 21); *ousăgôr* (*Is.* XXVI, 10). Beaucoup d'autres exemples encore se trouvent dans la langue hébraïque, et je ne sais pas comment ils ont pu échapper à Aboû Zakariyâ; moi aussi, j'ai omis d'exprimer à ce sujet mes doutes contre lui dans le *Moustalḥiḳ*. On ne saurait objecter et dire que l'arrêt[1] précédant la consonne affectée du *schebâ'* et du *pataḥ* dans chacun de ces mots et autres semblables produit cette vocalisation. Mais qu'importe si cet effet est produit, oui ou non, par l'arrêt; ce qu'il suffit de remarquer, c'est que les voyelles se suivent et qu'Aboû Zakariyâ n'a statué aucune exception résultant de l'arrêt. Ce qui plus est, nous

[1] وقف «placer un *wakf*» ou un *méteg*.

وجدنا كلمات موقّفة بغير تحريك ما بعد الحرف الموقّف مثل יראת
ה׳ שנאת רע ومثل משכו וקחו לכם קראו צום وغيرها ولا فرق بين
משכו وبين נדרו ושלמו ولا سيما ايضا ان هذا التوقيف نفسه موجود
ايضا قبل الحرف المتحرك ى الكلمات غير السالمة من [אחה״ע ومن]
التقا المثلين فحكمه ى السالمة كحكمه ى غير السالمة فحجّة المعاند لنا
داحضة وليس للمعاند ايضا ان يقول ان بعد هذه الحروف الموقفة
اعنى نون נדרו ושלמו وميم משכו وواو וקרב לבו ولام ולשכני מאד
وما اشبهه سواكن لينة للمدّ اذ لا تدخل حروف المدّ بعد
فاءات الافعال ى الامر ولا بعد واو العطف ولام الاضافة ولم آتِ
بهذا وانا اظنّ انى قد اتيت بشى خفىّ ومعنى لطيف لضعف هذا
الدعوى وضعف منتحلها لكن لان بعض من لم يشدّ ى هذا العلم
اعترض علىّ بهذا رايت الحاقه هنا ويلزم القائل لهذه الدعوى ان

---

avons rencontré des mots où la présence de l'arrêt n'empêche pas que la consonne suivante soit dépourvue de voyelle; par exemple, *yír'at* (*Prov.* VIII, 13), *míschkou* (*Exode*, XII, 21), *ḳír'ou* (I *Rois*, XXI, 9), etc. Cependant il n'y a pas de différence entre *míschkou* et *nídărou*. En outre, cet arrêt lui-même se rencontre tout aussi bien avant la consonne vocalisée dans les mots qui ont une gutturale ou deux lettres géminées, et y suit donc la même règle que dans les autres mots. Ainsi tombe l'objection. On ne peut pas non plus soutenir qu'après ces consonnes pourvues de l'arrêt, savoir le *noun* de *nídărou*, le *mêm* de *míschkou*, le *wâw* de *oúḳărab*, le *lâm* de *welíschăkènay*, etc. il faille sous-entendre des quiescentes de prolongation, puisque nulle part les lettres de prolongation ne sont placées après le premier radical de l'impératif, ni après le *wâw* copule, ni après le *lâméd* préposition. En donnant ces explications, je n'ai cru révéler rien de caché ni dire rien d'ingénieux, vu la faiblesse de l'objection et de son auteur; mais j'ai voulu en parler ici, parce que j'ai été contredit par des

يعتقد ايضا ان بعد الحروف الموقوفة فى الكلمات غير السالمة من
א״ה״ח״ע وذوات المثلين سواكن ايضا واعلم جنبك الله الردى
وارشدك الى سبيل الهدى ان قوما ممن يدّعى المشاركة فى اللغة
وعلى انهم لم يابهوا الى اجتماع ثلاث حركات فى الكلمات السالمة من
א״ה״ח״ע ومن التقا المثلين فى مثل الكلمات التى مثلت بها يزعمون
ان قد تجتمع ثلاث حركات فى مثل חכמים דברים שללים ولا يشعرون
بالساكن الدالّ عليه القמץ الذى قبله اذ لا يرونه ثابتا فى الخطّ
ولو شاهدوا قراة بعض فصحاء اهل المشرق الصحاح الغرائز السالمى
النحائز لوجدوه بينا فى اللفظ وان لم يكن ظاهرا فى الخطّ وكذلك
زعموا ان تجتمع ثلاث حركات ايضا فى مثل שכנים חברים ولم يابهوا

---

personnes peu versées dans cette science. Du reste, pour être conséquent, il faudrait que notre adversaire supposât également des lettres quiescentes après les consonnes pourvues d'arrêt dans les mots renfermant une gutturale ou une lettre géminée[1].

Sache, ô mon ami[2], que des gens parmi ceux qui prétendent posséder la science du langage ne se sont pas aperçus des trois voyelles consécutives dans les mots ne renfermant ni gutturale ni géminée que j'ai cités comme exemples, et s'imaginent néanmoins qu'il y a trois voyelles de suite dans des mots tels que *ḥăkâmîm*, *debârîm*, *schelâlîm*. Mais ils oublient la quiescente indiquée par le *ḳâmêṣ*, parce qu'ils ne la voient pas fixée par l'écriture. Certes, s'ils avaient jamais assisté à la récitation faite par un lecteur habile de l'Orient, doué par la nature d'une voix juste et pleine, ils auraient distingué la quiescente dans la prononciation, quand bien même elle n'est pas apparente dans l'écriture. De même, ils ont cru que trois voyelles se suivent dans des mots comme *sche-*

[1] Cependant la vraie explication du passage de Ḥayyoudj est donnée par R. Moïse Hakkôhên dans ses additions, N. 6, 7-14. — [2] Littéralement : Que Dieu fasse éviter le mal et te dirige dans la bonne voie !

الى الساكن الدالّ عليه العرى الذى قبله المسمّى קמץ קטן وقد
قال ازّرّة فى كتابه فى التنقيط[1] ان קמץ גדול وקמץ קטן لا يقعان ابدا
الا على ساكن لين ظاهرا كان فى الخطّ او غير ظاهر وزعموا انها
تجتمع ايضا فى יבשת وקשבת وדלקת وما جانسها فكان غلطهم فى
هذا مركبا من وجهين احدها انهم لا يعتدّون بالشدّة ويقولون
انها لغير اندغام ساكن اذ ليس يوجد قالوا بالقياس حرف
مندغم فى كل واحد من هذه الاحرف المشدّدة اذ יבש חציר
הקשבתי ואשסע ודלקו בהם ואכלום غير مشددة ولعمرى لو انهم
علموا طريقة اصحاب اللغات فى اقتطاعهم الامثلة المختلفة واتّخاذهم
الابنية المتباينة اتّساعا منهم فى ذلك لعلموا انهم ضاعفوا باء יבשת
وادغموا احدى البائين فى الاخرى وكذلك فعلوا فى شين קשבת

[1] D. 179, 6; N. 133, 2.

---

kénîm, *ḥăbérîm*, sans tenir compte de la quiescente indiquée par le *ṣéré*. Or Aboû Zakariyâ lui-même, dans son livre sur la ponctuation, dit : Le *ḳâméṣ gâdôl* et le *ḳâméṣ ḳâṭôn* (*ṣéré*) précèdent toujours une quiescente douce, qu'elle soit apparente dans l'écriture ou non. Nos contradicteurs prétendent aussi que trois voyelles se rencontrent dans *yabbéschét*, *ḳaschschébét*, *dallékét*, etc. Ils commettent en cela une double erreur. Leur première erreur consiste en ce qu'ils ne tiennent pas compte du *dâgêsch* et disent qu'il ne provient pas de l'insertion d'une consonne sans voyelle, puisqu'on ne trouve, ajoutent-ils, aucun exemple analogue d'une lettre insérée dans ces mots pourvus du *dâgêsch*, car *yâbêsch* (*Isaïe*, xv, 6), *hiḳschabtî* (*Jér.* viii, 6), *wedâleḳou* (*Obad.* 18) sont sans *dâgêsch*. Par ma vie, s'ils connaissaient à fond la méthode des lexicographes, quand ils découpent les divers exemples et établissent les différents paradigmes, ils sauraient que les lexicographes ont redoublé le *bét* de *yabbéschét* et inséré l'un des deux *bét* dans l'autre, et qu'ils ont fait de même pour le *schîn* de *ḳaschschébét*,

ولام דלקת وباء דבר وשבר وאבד وزاى אזן وقاف וחקר وתקן وما ماثلها
وربما كان علة ذلك فى بعضها التأكيد وفى بعضها التواطؤ عليه
وانى لاعجب من زعمهم انه ليس فى هذه الاحرف المشددة وفيما
اشبهها سواكن مندغمة من انه لم يتكلم فى شىء منها بمثلين
ظاهرين ومن انهم ليس يجدون بقياسهم حرفا مندغما فى احد
هذه الاحرف وهل بين קשבת ויבשת ודלקת [وصاد] وراء צרעת وצרבת
وباء وراء ברקת بازا السواكن المندغمة فى קשבת ויבשת ודלקת ان كان
ليس קשבת من التقطيع على مثال תנשמת اعنى انهما مركبان من
ثلاثة اجزاء يسميها اصحاب النسب مقاطع وتسميها العرب اسبابا

---

le *lâm* de *dallékét*, les *bét* de *dibbér*, *schibbêr* et *'ibbéd*, le *zayin* de *izzên* (*Eccl.* XII, 9), le *ḳôf* de *ḥikkér* (*ib.*) et de *tikkên* (*ib.*), etc. Souvent ces *dâgêsch* sont l'effet, soit d'un renforcement, soit d'une simple convention. Comment ont-ils conclu que, dans ces mots avec *dâgêsch* et autres semblables, il n'y a pas de quiescente insérée, de ce que, dans aucune forme, les deux lettres semblables ne sont écrites séparément, et de ce que toute la conjugaison ne présente de lettre insérée dans aucun de ces mots?

Y a-t-il donc une différence entre *ḳaschschébét*, *yabbéschét*, *dallékét*, et le *ṣâdé* et le *résch* dans *ṣâra'at* et *ṣârébét*, ainsi que le *bét* et le *résch* dans *bârékét*, eu égard aux quiescentes insérées dans les trois premiers exemples? Certes, si *ḳaschschébét*, pour sa division en syllabes, n'était pas conforme à l'exemple de *tinschémét*, c'est-à-dire si l'un et l'autre n'étaient pas composés de trois parties, que les *aṣḥâb an-nasb*[1] nomment des *coupes* et que les Arabes

[1] Nous n'avons trouvé nulle part ce terme. D'après un passage, tiré de la *Rhétorique* de Moseé ben Ezra, il serait l'équivalent de أليونانيون. Voici ce passage :
واما متى كان تعلق اهل الجالية الى القريض والرجز ومراعاة الاوزان
والقوافى والاسباب والاوتاد وهى عند اليونانيين المقاطع والارجل الخ
« Mais lorsque pendant la captivité on s'appliquait à composer des pièces de vers

فيا هذا فليس واجبا ان يكون بازاء النون الساكن فى תנשמת
ساكن مندغم فى شين קשבת وازيدك فى ذلك بيانا بان اقول انهم
كما زادوا السواكن اللينة بعد فاءات الافعال الخفيفة فى مثل שמר
وאבד وשבר زادوا ايضا سواكن غير لينة بعد فاءات هذا الضرب
من الافعال الثقيلة שמר وשבר وאבד وادغموها واقول ايضا ان الاصل
فى צרעת وצרבת وברקת التشديد على مثال קשבת ויבשת ודלקת
فلامتناع الراء من التشديد حدثت فيها سواكن لينة وهى
عوض من السواكن الغير لينة التى كان واجبا ان تكون مندغمة
فى الراءات كما حدثت ايضا بعد احرف المعرفة اذا وقعت على
א״ה״ח״ע سواكن لينة عوضا من السواكن غير اللينة مندغمة

---

appellent des *cordes*[1], alors il ne faudrait pas, en face du **noun** sans voyelle de *tinschémét*, une quiescente insérée dans le *schîn* de *ḳaschschébét*. Je m'explique plus clairement : d'abord, de même qu'on ajoute des quiescentes douces après les premiers radicaux des verbes dans leur forme legère, comme *schâmar*, *âbad*, *schâbar*, de même on ajoute, en les insérant, des quiescentes qui ne sont pas douces, après les premiers radicaux de ces mêmes verbes dans leur forme lourde, comme *schimmêr*, *schibbêr*, *ibbêd*. Ensuite la forme primitive de *ṣâraʿat*, *ṣârébét*, *bâréḳét* exigerait un *dâgêsch*, d'après l'exemple de *ḳaschschébét*, etc.; mais, comme le *rêsch* n'admet pas le *dâgêsch*, des quiescentes douces ont remplacé les quiescentes non douces qui devaient être insérées dans les *rêsch*. La même chose arrive pour les lettres déterminantes, lorsqu'elles précèdent des gutturales : les quiescentes douces sont substituées aux quiescentes non douces, qui seraient insérées dans les lettres

«et à y observer la mesure, la rime, les *cordes* et les *pieux*, ces derniers nommés par les Ioniens *coupes* (τομαί) et pieds, etc.» Voyez aussi Schiaparelli, *Vocabulista in arabico* (Firenze, 1871), p. 580, l. 4.

[1] S. de Sacy, *Gr. ar.* II, 619.

فيما بعدها من الحروف اذا كانت غير א״ה״ח״ע فقد قام البرهان
وثبت عند كل ذى فهم ان كل حرف مشدد مقامه مقام حرفين
فان اصرّ القوم على مذهبهم فالمستغاث الى الله من جهلهم وما
يتأكد به عندك ما قلته لك من ان كل حرف مشدد مقامه
مقام حرفين هو قرأتهم كل שבא تكون فى حرف مشدد بالتحريك
مثل דברו נא נדלו לה׳ אתי وغيرها على عادتهم فى تحريكهم ثانى كل
שבאין يلتقيان تجد ذلك مسطورا فى كتاب المصوّتات وغيره فقد
شهد ان فى باء דברו حرفا ساكنا ولذلك ما فتح كما يفتحون الשבא
الذى تحت تا יתנו وتحت دال ידבנו لكو الذى لا يشكّ احد ان
فى كل واحد منهما حرفا ساكنا مندغما هو فاء الفعل فان قال قائل
وكيف تقول ان كل حرف مشدد مقامه مقام حرفين الاول منهما

---

suivantes, si elles n'étaient pas des gutturales. C'est un fait constant et démontré pour les hommes intelligents, que toute lettre avec *dâgêsch* est à la place de deux lettres. Si nos adversaires persistent dans leur opinion, il n'y a de recours qu'en Dieu contre leur ignorance. La thèse que je viens de poser, que toute lettre avec *dâgêsch* est à la place de deux lettres, est confirmée par la lecture avec une motion de tout *schebâ'* placé sous une lettre ayant *dâgêsch*, comme *dabbărou* (*Genèse*, L, 4), *gaddălou* (*Psaumes*, XXXIV, 4), etc., de même qu'on a l'habitude de prononcer avec une motion le second de deux *schebâ'* qui se rencontrent, comme cela est noté dans le Livre des sons et dans d'autres ouvrages. Aussi est-il attesté que le *bêt* de *dabbărou* renferme une lettre sans voyelle qui, pour cette raison, est affectée d'un *pataḥ* à côté du *schebâ'*, comme le *tâw* de *yittănou* (*Exode*, XXX, 13, et *passim*) et le *dâlét* de *yiddăbénnou* (*ibid.* XXV, 2), où personne ne met en doute qu'il y ait une quiescente insérée, représentant le premier radical du verbe. On dira peut-être : Si toute lettre avec *dâgêsch* est à la place de deux lettres dont la première est sans voyelle, comment

ساكن ونحن نجدهم يبتدءون بحرف مشدد فى مثل قولهم בראשית
ברא אלהים גדלו להʼ אתי דור לדור وغيرها وقد قال آز ان العبرانيين
لا يبتدءون بساكن قلنا له ان مثل هذا التشديد لا يعدّ الا
خفيفا ولذلك لا يُعتقد ان فيه ساكنا مندغما واما التشديد
الحقيقى فمثل الذى فى ידבר ישבר وغيرها وقد بين ذلك آز فى صدر
المقالة الاولى من كتاب حروف اللين اذ قال فى ב״ג״ד״כ״פ״ת[1] انه ينطق
فى العبرانىّ على ضربين اولهما خفيف وهو ב״ג״ד والثانى ثقيل ב״ג״ד
وقسم الضرب الثقيل على قسمين اولهما خفيف مثل בראשית ברא
אלהים תחת גערה במבין ירבה ישנה ומלאו בתיך والثانى ثقيل محض
مثل ידבר ישבר כי עשרת הבתים والدليل على ان احد الضرب
الثقيل خفيف وقوع القمص الى جنبه فى ומלאו בתיך واعلم ان פתח

[1] D. 8, 22 et suiv.; N. 8, 27 et suiv.

---

expliquer que des mots commencent par une lettre ayaut ***dâgêsch***, comme *berê'schît* (*Gen.* I, 1); *gad* de *lou* (*Psaumes*, XXXIV, 4); *dôr* (*ibid.* CXLV, 4), etc. puisque Aboû Zakariyâ soutient que les Hébreux ne commencent aucun mot par une lettre sans voyelle? Nous répondrons que de tels *dâgêsch* sont seulement regardés comme des *dâgêsch* légers; aussi ne croit-on pas qu'ils renferment une lettre sans voyelle insérée; le véritable *dâgêsch* est celui de *yedabbêr*, *yeschabbêr*, etc. C'est ce qu'Aboû Zakariyâ a éclairci en tête de la première section de son Livre sur les lettres douces, où il est dit : Les lettres *bét*, *gimél*, *dâlét*, *kaf*, *pê*, *tâw* admettent en hébreu deux prononciations : l'une légère (*bh*, *gh*, *dh*, etc.); l'autre lourde (*b*, *g*, *d*). Cette dernière, à son tour, peut être de deux espèces : espèce légère dans *berê'schît*, *têḥât* (*Prov.* XVII, 10), *yirbéh*, *yischgéh*, *bâtékâ* (*Exode*, X, 9); espèce complétement lourde dans *yedabbêr*, *yeschabbêr*, *habbattîm* (*Éz.* XLV, 14). La preuve que le *dâgêsch* lourd dans *bâtékâ* est de l'espèce légère est fournie par le

גדול قد يقع كثيرا على ساكن لين قبل بعض احرف א״ה״ח״ע التي بعد حروف المعرفة كما يقع عليه ايضا في غير هذا الضرب مثل שער ונחל وغيرها على ما قد بينه آز في كتابه في التنقيط[1] والى هذا المعنى وغيره ايضا اشار آز في صدر المقالة الاولى من كتاب حروف اللين في الباب الذي ترجمته ابتداء حروف اللين والمدّ اذ قال عن حروف اللين[2] انها تلين حتى تخفى فلا يكون لها في اللفظ ولا حسّ وانما يؤدّيها الى السمع تحريك ما قبلها بالضم او بالفتح او باحد السبعة מלכים فاعلمه والوجه الثاني من غلطهم في יבשת هو قلّة شعورهم بالساكن اللين الذي بين الباء والشين ولعمري انهم لمعذورون في ذلك فان من غلط في الظاهر للعيان احرى بالغلط فيما

[1] D. 181, 19; N. ٧, 6. — [2] D. 7, 1; N. 6, 29.

ḳâméṣ qui le précède. Sache que le *pataḥ* précède souvent une quiescente douce devant les gutturales qui suivent les lettres de la détermination, comme aussi dans d'autres exemples tels que *scha'ar*, *naḥal*, etc. ainsi qu'Aboû Zakariyâ l'a expliqué dans son Livre sur la ponctuation.

Telle est également l'opinion qu'Aboû Zakariyâ a voulu exprimer, entre autres, dans l'introduction à la première section de son Livre sur les lettres faibles, puisqu'il dit dans le chapitre intitulé : Origine des lettres douces et des lettres de prolongation : « Les lettres douces s'adoucissent quelquefois au point de disparaître, sans rester le moins du monde sensibles dans l'expression, excepté par le son de la voyelle précédente, *ḍamma*, *fatḥa*, ou une quelconque des sept voyelles. »

La seconde erreur de nos adversaires, c'est qu'ils ne se sont pas aperçus de la quiescente douce qui est entre le *bêt* et le *schîn* de *yabbéschét*. Par ma vie, cette fois ils sont excusables, car, lorsqu'on s'est trompé pour ce qui saute aux yeux, on a d'autant plus

هو اخفى والقوم لم يشعروا بالساكن اللين الذى فى דברים وما
اشبهه وبالذى فى חברים وما اشبهه والدالّ عليهما الקמץ وكذلك
لم يشعروا بالساكن المندغم فى با יבשת وما اشبهه فلومهم فى ان
يخفى عليهم الساكن الذى بين با יבשת وشينها ظلم لهم اد
الواجب كان ان يكون تحت البا צרי من اجل الساكن اللين
الذى بعده فجا בסגל على الشذوذ فيه وفى بابه اجمع كما شذّ ארץ
واكثر بابه فى كون الفا منه בסגל مكان צרי ויבשת فى التقطيع بعد
حذف الجزء الاول الذى هو יב على زنة ארץ قد بين آز شذوذ
ארץ وبابه فى كتابه فى التنقيط[1] واعلمه

قال آز[2] حروف اللين والمدّ ثلث وهى א״ו״י قال الم قد طعن على آز

[1] D. 183; N. ٧, 7. — [2] D. 6, 12; N. 6, 16.

---

le droit de se tromper pour ce qui est moins visible. Ces gens n'ont pas remarqué la quiescente douce de ***debârîm***, ***ḥabêrîm*** et autres semblables, bien qu'elle soit indiquée par le ***ḳâméṣ*** et le ***ṣéré***; ils n'ont pas non plus reconnu la lettre quiescente insérée dans le ***bêt*** de ***yabbéschét***. Donc, leur reprocher de n'avoir pas vu la quiescente qui est entre le ***bêt*** et le ***schîn*** de ***yabbéschét***, ce serait leur faire injustice. En effet, il faudrait sous le ***bêt*** un ***ṣéré*** à cause de la quiescente douce qui suit; le ***ségôl*** du ***bêt*** est une irrégularité qui se trouve dans ce mot et dans tous ceux de même forme, comme dans ***éréṣ*** et la plupart des mots semblables, le premier radical a reçu un ***ségôl*** à la place d'un ***ṣéré***. Pour la prosodie, si l'on retranche d'abord la syllabe initiale ***yab***, ce qui reste de ***yabbéschét*** a la même mesure que ***éréṣ***. Aboû Zakariyâ a mentionné l'irrégularité des mots tels que ***éréṣ*** et autres analogues dans son Livre sur la ponctuation.

Aboû Zakariyâ. — Les lettres douces et de prolongation sont au nombre de trois : *âléf*, *wâw*, *yôd*.

في هذا القول ونسب اليه ان الهاء ليست عنده من حروف اللين
لاقتصاره على ذكر الالف واليا والواو دون [الهاء] وانه انما اقتصر في
هذا الموضع على هذه الثلثة احرف دون ان يذكر معها الـهـا لان
هذه الثلثة مشتركة في اللين والمدّ جميعا واما الهاء فانه للّين لا
للمدّ فلذلك لم يذكره معها فان قال قائل ان الها قد تكون للمدّ
لانها تزاد في اخر الافعال والاسماء كان مبطلا لان حروف المدّ لا
تقال الا على الحروف المزيدة في وسط الكلام لا في اواخره وقد مثل
في ذلك أز بكلمات في صدر هذه المقالة الاولى[1] مثل واو גבור وשכור
ويا פליט وשריד و[مثل ال][2]سواكن التي في שמר وאמר ودבר وחכם
ولم يقل ان هاء אלכה לי מרדה מצרימה للمدّ
قال أز[3] واعلم ان الهاء كثيرا ما تكتب في موضع حرف لين وبخاصّة

[1] D. 7, 5 et suiv.; N. 6, 34; 7, 1-2. — [2] Ajouté d'après l'original arabe de Ḥayyoudj. — [3] D. 7, 7 et suiv.; N. 7, 14 et suiv.

Commentaire. — On a reproché cette phrase à Aboû Zakariyâ, en lui attribuant l'opinion que le *hé* n'est pas une des lettres douces, puisqu'il s'est borné à mentionner l'*âléf*, le *yôd* et le *wâw*. Cependant, il s'est borné dans le passage cité à ces trois lettres parce qu'elles participent de la douceur et de la prolongation, tandis que le *hé*, tout en étant une lettre douce, ne sert jamais à la prolongation; aussi ne l'a-t-il pas mentionné. Si on objecte que le *hé* est employé quelquefois pour la prolongation, parce qu'il est ajouté à la fin des verbes et des noms, c'est une fausse objection, car on n'appelle lettre de prolongation que les lettres ajoutées au milieu et non à la fin des mots. Aussi Aboû Zakariyâ, dans l'introduction à cette première section, a-t-il donné comme exemples le *wâw* de *gibbôr*, *schikkôr*, le *yôd* de *pâliṭ* et *sârîd*, et les quiescentes renfermées dans *schâmar*, *âmar*, etc. sans dire que le *hé* de *élekâh* (*Jér.* v, 5), *méredâh* (*Gen.* xlvi, 3) serve à la prolongation.

Aboû Zakariyâ. — On écrit souvent un *hé* à la place d'une

في اواخر الكلام والاسماء اما كتابتها في موضع الالف اللينة في
اواخر الكلام والاسماء فقد كثر ذلك جدا حتى ليس لاحد ان
يقول انها الف لينة في الاصل الا ولآخر ان يقول انها هاء لينة في
الاصل

قال المر قد طعن ايضا على اَز في هذا القول ويلزم منه ومن قوله
في غير هذا الموضع والها اللينة هي الالف اللينة اذا كان ما قبلها
محركا بالקמץ ان الها ليست عنده من حروف اللين وانها في בנה
ועשה وفي بابها بدل من الف في مذهب اَز وانها عنده مثل الف
קרא וברא ولعمري ان ذلك غير لازم له ولا منتسب اليه بل هو
منتف عنه عند من انصفه وتدبر كلامه وانا مبين لك ذلك واصغ
الي واعرني سمعك ولا تضجر من الاسهاب في ذلك فقد كثر التشغيب
في ذلك والخسر[1] الداخل من ذلك عظيم واما قوله واعلم ان الها

[1] Le ms. porte ואלכסר.

---

lettre douce, particulièrement à la fin des mots et des noms. Les cas où le *hé* est écrit pour l'*âléf* doux, à la fin des mots et des noms, sont tellement fréquents que, où l'un s'imagine que l'*âléf* doux est radical, l'autre prétend que le *hé* doux fait partie de la racine.

Commentaire. — Ici encore on a critiqué Aboû Zakariyâ, et on a conclu de ce passage et d'un autre où il dit : «Le *hé* doux est au fond un *âléf* doux, lorsqu'il est précédé d'un *ḳâméṣ*,» qu'Aboû Zakariyâ ne regarde pas le *hé* comme une lettre douce, et qu'à ses yeux, dans *bânâh*, *ʿâsâh*, etc. le *hé* remplace un *âléf*, comme celui de *ḳârâ'* et *bârâ'*. Par ma vie, bien loin que cette conclusion découle de ses paroles et doive lui être attribuée, elle doit être repoussée par quiconque lui fait justice et réfléchit sur son langage. Je vais te l'expliquer; écoute-moi et prête une oreille attentive, et ne te plains pas si je m'étends sur ce sujet, car on est souvent induit en erreur, et grand est le dommage qui en résulte.

كثيرا ما تكتب فى موضع حرف لين وبخاصّة فى اواخر الكلام
والاسماء فانه لم يرد بذلك ان يقول ان الها التى فى בנה ועשה
וראה وفى بابها اجمع كتبت مكان الف وانها عنده مثل الف קרא
וברא וםצא وبابها وكيف يريد ذلك وهو يقول انه ليس لاحد ان
يقول انها الف لينة فى الاصل الا ولاخر ان يقول انها ها لينة فى
الاصل فقد اعطى فى هذا القول للها اللينَ فى بعض المواضع فهى
اذًا عنده من حروف اللين لكنه اراد بقوله ان الها كثيرا ما تكتب
فى موضع حرف لين وبخاصة فى اواخر الكلام والاسماء ما بينه فى
الباب الذى ترجمته باب من א״ה״ו״י فى الخط اذ قال هنالك[1] ان
الهاء تكتب فى موضع واو النسبة فى مثل כלֹה אהלֹה חמונה בתוכה
והזהירה وتكتب ايضا فى موضع واو الجماعة مثل כאין שפכה אשרי
לאמר שסםה ערים לא נושבה נצתה فعرّفنا ان الها تكتب مكان

[1] D. 13, 8; N. 11, 22.

Par les mots : On écrit souvent un *hé*, etc. Aboû Zakariyâ n'a certes pas voulu dire que le *hé* de *bânâh*, *ʿâsâh*, etc. est écrit à la place d'un *âléf*, comme l'*âléf* de *ḳârâ'*, *bârâ'*, etc. Car aurait-il ajouté : Où l'un s'imagine que l'*âléf* doux est radical, etc. et reconnu par là que, dans certains exemples, le *hé* est une lettre douce, et qu'il fait donc partie des lettres douces? Au contraire, par les mots : On écrit souvent un *hé*, etc. Aboû Zakariyâ a fait entendre ce qu'il a exposé dans le chapitre intitulé : Des lettres *éhéwî* exprimées, où il dit : «Le *hé* remplace le *wâw* du suffixe dans *koullôh* (II *Sam.* II, 9), *âhŏlôh* (*Gen.* IX, 21), *hămônôh* (*Éz.* XXXI, 18), *betôkôh* (*ib.* XLVIII, 21), *wehizhîrôh* (II *Rois*, VI, 10), et aussi le *wâw* du pluriel dans *schouppekouh* (*Ps.* LXXIII, 2), *schamêmouh* (*Éz.* XXXV, 12), *nôschâbouh* (*Jér.* XXII, 6), *niṣṣâtouh* (*ibid.* II, 15).» Aboû Zakariyâ nous apprend ainsi que le *hé* peut être mis au lieu du

الواو التى هى حرف لين وقال ايضا فى هذا الباب[1] وقد تكتب الها
فى موضع الواو فى בנה בניתי ראה ראיתי שתה תשתה כי עשה יעשה
לו כנפים فاعلمنا ان الها كتبت هنا ايضا مكان واو لينة هى لام
الفعل وانما صار لام الفعل هنا واوا لانضمام ما قبله وساعود على
هذا بشرح واسع بعد اكالى ما شرعنا فيه من هذه المسئلة فهذا
ما اراد آز بقوله واعلم ان الها كثيرا ما تكتب فى موضع حرف لين
وبخاصة فى اواخر الكلام والاسماء واما قوله اما كتابتها فى موضع
الالف اللينة فى اواخر الكلام والاسماء فقد كثر ذلك جدا حتى
ليس لاحد ان يقول انها الف لينة فى الاصل الا ولاخر ان يقول
انها ها لينة فى الاصل فذهب فى ذلك الى كتابتهم אנא ה׳ بالف
وبهاء وكتابتهم ירושא בת צדוק بالف وبهاء على ما ذكره آز فى باب
من א״ה״ו״י فى الخط[2] ومثل هذا ايضا عندى وان لم يكتب بالف מָה

[1] D. 13, 7; N. 11, 20. — [2] D. 12, 2; N. 10, 33.

---

wâw, qui est une lettre douce. Notre auteur ajoute dans le même chapitre : « Le *hé* est quelquefois substitué au *wâw* dans *bânôh* (I *Rois*, VIII, 13), *râ'ôh* (*Ex.* III, 7), *schâtôh* (*Jér.* XLIX, 12), *'âsôh* (*Prov.* XXIII, 5). » Nous apprenons donc qu'ici encore le *hé* est mis à la place d'un *wâw* doux, qui est le troisième radical du verbe, et ce troisième radical n'est un *wâw* qu'à cause du *ḥôlem* qui le précède. J'y reviendrai plus longuement après avoir traité la question que j'ai abordée. C'est donc là le sens de la phrase : « On écrit souvent un *hé*, » etc. Quant à l'autre phrase : « Les cas où le *hé* est écrit pour l'*âléf* doux, » etc. elle se rapporte à la double orthographe de *ânâ'* (*Ps.* CXVIII, 25), *yerouschâ'* (II *Rois*, XV, 33), avec *âléf* ou *hé*, comme Aboû Zakariyâ le rappelle dans le chapitre des lettres *éhéwî* exprimées. Je considère de même, bien qu'ils ne soient jamais écrits avec *âléf*, *mâh* et autres mots

الذى بِקמץ גדול وغيره مما لا دليل لنا على ان الها فيه اصلية او
كتبت مكان الف لينة اذ اللفظ الالف فالى هذا والى مثله ما لا
يوقف على اشتقاقه ذهب فى قوله حتى ليس لاحد ان يقول انها
الف لينة فى الاصل الخ واما ما يعرف اشتقاقه ويوقف على تصريفه
من الافعال فغير جائز ان يقول بعض فيه انه من ذوات الهاء ويقول
بعض انه من ذوات الالف ويستويان فى الدعوى لان تصريف ذوات
الالف مخالف لتصريف ذوات الهاء وذلك ان المستقبل من בנה
وبابه יבנה יקנה יראה بِסגל تحت عين الفعل والمستقبل من מצא
وبابه ימצא יקרא بِקמץ גדול تحت عين الفعل وايضا فان פעלתי من
בנה وبابه بقلب الها ياء لينة على مثال בניתי עשיתי קניתי وפעלתי
من מצא وبابه بابقاء لام الفعل على حسبه دون قلب وذلك على
مثال מצאתי וקראתי فهذا ما تستدلّ به على انه ليس لاحد ان

---

semblables qui ont un *ḳâméṣ gâdôl*, sans que rien indique que le *hê* y soit radical ou remplace un *âléf* doux, puisqu'on prononce un *âléf*. C'est à de tels exemples et à d'autres dont on ignore l'étymologie qu'Aboû Zakariyâ se réfère, en disant : «Où l'un s'imagine,» etc. Car, pour les verbes dont on connaît l'étymologie et la conjugaison, il est impossible que les uns les rangent parmi les racines avec *hê* et les autres parmi les racines avec *âléf*, et que les uns et les autres veuillent avoir raison, puisque ces deux espèces de racines diffèrent dans la conjugaison : ainsi, le futur des verbes comme *bânâh* est *yibnéh*, avec un *ségôl* sous le deuxième radical, tandis que celui des verbes comme *mâṣâ'* est *yimṣâ'* avec *ḳâméṣ* sous le deuxième radical; la première personne du singulier du parfait de *bânâh* se forme en changeant le *hê* en *yôd* doux, comme *bânîtî;* celle de *mâṣâ'*, en maintenant le troisième radical sans aucun changement, comme *mâṣâ'tî*. C'est ce qui te démontre l'im-

يقول في ها בנה وبابه انها الف لينة في الاصل وما يزيد وضوحا ما بيّناه من ان في ان الهاء عنده من احرف اللين قوله في باب من אהוי في الخط[1] واعلم ان التهجى بالالف والها اللينتين في اللغة العبرانية واحد لا فرق بينهما بتّة وبخاصة في اواخر الكلام والاسماء اذا كان ما قبلهما محركا بالקמץ فقد اعرب عن الها انها من حروف اللين وانها غير الالف في الاصل وانما اتّفاقهما في اللفظ اذا كان ما قبلهما محركا بالקמץ وقال في صدر المقالة الثالثة[2] الافعال التى لامها حرف لين مثل בנה קנה עשה חלה الها لام الفعل ومن عادة العبرانيين اذا قالوا منها פעלתי ان يقلبوا الها يا ساكنة مكسورة ما قبلها فقالوا בניתי קניתי עשיתי חליתי فبيّن ههنا ان الها لام

[1] D. 11, 11; N. 10, 25. — [2] D. 99, 2; N. 58, 11.

possibilité de soutenir que le *hé* de *bânâh* soit pour *âlef* doux radical. Et on voit encore plus clairement qu'Aboû Zakariyâ, comme nous l'avons exposé plus haut, met le *hé* au nombre des lettres douces, lorsqu'il dit, dans le chapitre des lettres *éhéwî* exprimées : « La prononciation de l'*âlef* et du *hé* doux en hébreu est identique, sans qu'il y ait la moindre différence, et cela surtout à la fin des mots et des noms, lorsque ces lettres sont précédées d'un *ḳâméṣ*. » Il a donc affirmé nettement que le *hé* fait partie des lettres douces, qu'il ne se confond pas avec un *âlef* radical, et qu'il ne concorde avec lui dans la prononciation qu'après un *ḳâméṣ*. Aboû Zakariyâ dit encore au commencement de la troisième section : « Dans les verbes comme *bânâh*, *ḳânâh*, dont le troisième radical est une lettre douce, le *hé* est troisième radical, et les Hébreux, à la première personne du singulier du parfait, changent le *hé* en *yod* quiescent précédé d'un *ḥiréḳ*, et disent *bânîtî*, *ḳânîtî*. » Le *hé* peut donc être troisième radical. Aboû Zakariyâ

الفعل وقال ايضا فيه[1] والفاعل בונה קונה עושה الها هو لام الفعل
ويقلبونها فى المفعول يا ظاهرة בנוי פדוי עשוי קנוי فبين ايضا ههنا
ان الها لام الفعل ومن الدليل على ان الهاء عنده فى هذه الافعال
اصل غير مبدلة من الف قوله فى هذه الافعال[2] واما פעלה فلم
يسقطوا اللام منها لكنهم ابدلوا منها تا فقالوا من בנה בנתה
والاصل בניה ومن ראה ראתה التا مبدلة من الساكن اللين الذى
هو لام الفعل افلا تعلم ان التا انما تبدل من ها لا من الف ومن
الدليل ايضا على ان للهاء عنده موضعا من احرف اللين غير موضع
الالف قوله فى باب אתה[3] ויתא ראשי עם الساكن بين اليا والتا هو
فاء الفعل والالف لام الفعل مبدلة من الها فى الخطّ فانه لو كانت

[1] D. 99, 7; N. 58, 20. — [2] D. 101, 3; N. 62, 5. — [3] N. 69, 20. D. est incomplet, mais N. aussi n'a pas les mots : مبدلة من الها فى الخط.

---

ajoute : «Le participe actif est *bônéh*, *ḳônéh*, dont le troisième radical est un *hê*, qui est changé au participe passif en *yôd* prononcé, comme *bânouy*, *pâdouy*.» Là aussi le *hê* est évidemment troisième radical. Une autre preuve que le *hê*, aux yeux d'Aboû Zakariyâ, est dans ces verbes une lettre radicale et non pas une permutation de l'*âléf*, c'est qu'il dit au sujet de ces verbes : «Dans le parfait, à la troisième personne du féminin singulier, le troisième radical ne tombe pas, mais est remplacé par un *tâw;* on dit de *bânâh bânetâh* pour *bâneyâh*, de *râ'âh râ'ătâh*, où le *tâw* tient lieu de la quiescente douce qui est troisième radical.» Ne sais-tu pas que le *tâw* peut remplacer le *hê*, mais non l'*âléf?* Ce qui peut encore servir à démontrer que le *hê* occupe, pour Aboû Zakariyâ, une place à part parmi les lettres douces, ce sont les passages suivants : 1° Racine *âtâh :* «Dans *wayyêtê'* (*Deutéronome*, XXXIII, 21), la quiescente entre le *yôd* et le *tâw* est le premier radical, et l'*âléf* le troisième, à la place d'un *hê* exprimé.» Or, si le *hê* de

ها בנה וקנה وبابهما عنده مبدلة من الف لقال في الف ויתא انه
جاء على الاصل ولم يكن ليقول فيه انه مبدل من هاء ومن الدليل
ايضا على ان الها في حروف اللين عنده غير الالف قوله في باب דכה
بعد ان ذكر ידכה ישח לב נשבר ונדכה כי דכיתנו[1] واما מדכא
מעונותינו וה׳ חפץ דכאו לא דכאו ואת דכאי רוח יושיע תשב אנוש עד
דכא فاصل اخر من ذوات الالف الا ان قيل ان الالف فيه مبدلة
من الها واستعمل كثيرا معها حتى صار اصلا من ذوات الالف
الا تراه يا هذا يجعل الها في هذا الفعل اصلا والالف داخلا
عليها ثم قال في هذا الباب[2] وانما قلت ان מדכא מעונותינו من ذوات
الالف لانه لو كان من ذوات الها لقال מדכא بסגל على الوجه المعروف
ولو كتب بالالف فلا دليل اقوى من هذا على ان الها عنده من
احرف اللين غير الالف ومثل هذا قوله في باب חבה[3] חבי כמעט

[1] N. 73, 1; l'article manque chez D. — [2] N. 73, 9. — [3] N. 76, 1.

---

bânâh et de *ḳânâh* était, à ses yeux, permuté d'un *âléf*, il aurait dit, au sujet de l'*âléf* de *wayĕtĕ'*, que le mot a repris sa forme primitive, et il n'aurait pas dit qu'il est permuté d'un *hé*. 2° Racine *dâkâh* : Après avoir mentionné *yidkéh* (*Ps.* x, 10), *wenidkéh* (*ib.* LI, 19), *dikkîtânou* (*ib.* XLIV, 20), il ajoute : « Mais *medoukkâ'* (*Is.* LIII, 5), *dakke'ô* (*ib.* 10), *doukke'ou* (*Jér.* XLIV, 10), *dakke'ê* (*Ps.* XXXIV, 19), *dakkâ'* (*ib.* XC, 3), appartiennent à une autre racine, à moins qu'on ne soutienne que l'*âléf* y est à la place du *hé*, et que, par suite de son emploi fréquent, il est devenu radical. » Ne vois-tu pas que, dans ce verbe, Aboû Zakariyâ prend le *hé* pour une lettre radicale, à laquelle l'*âléf* se substitue? 3° Même racine : « J'ai affirmé que *medoukkâ'* a un *âléf* radical, parce que, avec *hé*, on dirait régulièrement *medoukké'*, quand même ce serait écrit avec *âléf*. » Il n'y a pas de preuve plus forte que celle-ci. 4° Racine *ḥâbâh*.

رנע ושם חביון עזו وقال ان בצל ידו החביאני הנה הוא נחבא ויתחבא
חאדם׃ מכל המחבאים׃ من هذا الاصل لكن الالف ابدلت من الها
وجرى الاستعمال بها فقد جعل الها اصلا والالف داخلا عليها
ومثل هذا قوله فى باب כלה[1] والمعنى الثالث استعمل فيه هذا
الاصل بلغتين بها وبالف لابتدال احداها من الاخرى على ما
اعلمتك فمنهم من قال כליתי רגלי אשר כלתני לא יכלה מסך ويمكن
ان يكون من هذا ואת בניהם כלו בבית فهذا مذهب ذوات الهاء
ومنهم من قال על כן עליכם כלאו שמים מטל והארץ כלאה יבולה
אדני משה כלאם גדר מסכלא צאן ממכלאת צאן לא תכלא רחמיך ממני
وهذا مذهب ذوات الالف ففصل بين ذوات الالف وبين ذوات
الها وقال فى باب מלה[2] انه استعمل على مذهب ذوات الالف وعلى

[1] D. 117, 15; N. 82, 31. — [2] D. 119, 23; N. 84, 8.

Il cite d'abord *ḥăbî* (*Is.* xxvi, 20), *ḥébyôn* (*Ḥab.* iii, 4); puis il dit : « A la même racine appartiennent *héḥbî'ânî* (*Is.* xlix, 2), *neḥbâ'* (I *Sam.* x, 22), *wayyitḥabbê'* (*Genèse*, iii, 8), *hammaḥăbô'îm* (I *Sam.* xxiii, 23); seulement, l'*âléf* a été substitué au *hé* et est devenu d'un usage fréquent. » Il a fait du *hé* la lettre primitive, qu'a remplacée un *âléf*. 5° Racine *kâlâh* : « Dans le troisième sens, cette racine se présente sous deux formes, avec *hé* et *âléf*, parce que ces deux lettres peuvent permuter entre elles, comme je te l'ai enseigné; on rencontre cette racine avec *hé* dans *kâlîtî* (*Ps.* cxix, 101), *kelîtinî* (I *Sam.* xxv, 33), *yikléh* (*Gen.* xxiii, 6), et peut-être aussi dans *kâlou* (I *Sam.* vi, 10), et on la rencontre avec *âléf* dans *kâle'ou* (*Hagg.* i, 10), *kâle'âh* (*ibid.*), *kelâ'ém* (*Nomb.* xi, 28), *mimmiklâ'* (*Habakouk*, iii, 17), *mimmikle'ôt* (*Ps.* lxxviii, 70), *tiklâ'* (*ibid.* xl, 12). » Aboû Zakariyâ distingue donc encore les racines avec *âléf* de celles avec *hé*. 6° Racine *mâlâh* : « Elle est employée avec *âléf* et avec *hé*; le plus rarement avec *hé*, comme dans *mâ-*

مذهب ذوات الها اما على مذهب ذوات الها فمثل מלו תוכך وهو
اقل استعمالا واما على مذهب ذوات الالف وهو اكثر استعمالا فمثل
ומלא ברכת ה׳ מלאו מתני חלחלה فجعل اصل ذوات الها غير اصل
ذوات الالف وكذلك قال فى חטא וקרא[1] وقال فى باب נשא[2] جرى
تصريف هذا الاصل ايضا على ضربين بها وبالف فتصريف الها ונשו
את כלמתם נשוא לשוא עריך נשוא ינשוא אשרי נשו יפשע وتصريف
الالف נשאתי אשא וישא אל נשא ידך وفى كتاب حروف اللين كثير مثل
هذا لم يتفرغ لتعديده كله وقال فى باب من א״ה״ו״י فى اللفظ[3] واما
ما لا يجوز [غيره[4]] ولا يقال سواه وهو اللغة العامة فمثل انقلاب
الف אמר אכל واوا فى יאמר ויאכל وياء ידע וילד واوا فى נולד ונודע
والساكنِ اللين الذى فى קם ושב واوا فى יקום וישוב والهاء اللينة

[1] D. 132, 9; N. 93, 10. — [2] D. 124, 1; N. 87, 13. — [3] D. 10, 23; N. 10, 3. — [4] Ajouté d'après les mss. de Ḥayyoudj.

---

lou (*Ézéchiel*, XXVIII, 16); le plus souvent avec *âléf*, comme dans *mâlé'* (*Deutéronome*, XXXIII, 23), *mâle'ou* (*Isaïe*, XXI, 3).» Il a de nouveau mis d'un côté le *hé*, et de l'autre l'*âléf* comme radical. Aboû Zakariyâ a fait le même raisonnement pour *ḥâṭâ'* et *ḳârâ'*. 7° Racine *nâsâ'* : «Cette racine se conjugue aussi de deux manières : avec *hé* dans *wenâsou* (*Éz.* XXXIX, 26), *nâsou'* (*Ps.* CXXXIX, 20), *nâsô'* *yinnâsou'* (*Jér.* X, 5), *nesouy* (*Ps.* XXXII, 1); avec *âléf* dans *nâsâ'tî*, *éssâ'*, *wayyissâ'*, *nesâ'* (*Ps.* X, 12).» Il y a de nombreux exemples semblables dans le Livre des lettres douces, mais il ne m'est pas loisible de les énumérer tous. Aboû Zakariyâ a dit dans le chapitre des lettres *éhéwî* prononcées : «L'orthographe est invariable, parce que c'est l'usage commun, lorsque l'*âléf* de *âmar* et de *âkal* se change en *wâw* dans *yô'mar* et *yô'kal*, le *yôd* de *yâda'* et *yâlad* en *wâw* dans *nôda'* et *nôlad*, la quiescente douce renfermée dans *ḳâm* et *schâb* en *wâw* dans *yâḳoum* et *yâschoub*, le *hé*

التى فى עשה וראה يآء فى עשיתי וראיתי فقد تكلم على جميع احرف اللين
اربعتها وهى الف אכל ويا ידע وواو קם ושב اعنى الواو التى كانت فى
الاصل بين القاف والميم وان كان قد قيل انها[1] والها اللينة التى فى
עשה ولو ان هذه الها عنده مكتوبة مكان الف لما منعه مانع ان
يقول والالف اللينة التى فى עשה וראה التى هى ها فى الخط كما قال[2]
وانقلاب واو ראש الذى هو الف فى الخط الفا لينة فى ראשים[3]
ومما تندفع به ايضا هذه الظنة عن آز سوى جميع ما تقدم ذكرى
له قوله فى كتابه فى التنقيط[4] وحروف اللين فى لغتنا اربعة وهو
الالف والواو واليا والها وهذا منه تصريح بكون الهاء عنده من
جملة احرف اللين

[1] Il y a ici une lacune; aussi n'avons-nous pas traduit ces cinq mots. Il se trouvait peut-être ceci : Bien qu'il ait été dit que la quiescente douce renfermée dans *kâm* était un *âléf*. En effet, Hayyoudj cite ailleurs וקאם (*Osée*, x, 14). — [2] D. 11, 4; N. 10, 13. — [3] Le texte arabe de Hayyoudj porte : الفا فى ראשים الذى لا يجوز غيره. — [4] D. 179, 12; N. 132, 10.

---

doux de *'âsâh* et *râ'âh* en *yôd* dans *'âsîsî* et *râ'îtî.* » Il a donc parlé de toutes les quatre lettres douces, savoir l'*âléf* de *âkal*, le *yôd* de *yâda'*, le *wâw* de *kâm* et *schâb*, c'est-à-dire le *wâw* qui se trouvait dans l'origine entre le *kôf* et le *mêm*, . . . et le *hê* doux qui est dans *'âsâh.* Si, pour Aboû Zakariyâ, ce dernier *hê* était écrit pour un *âléf*, il n'aurait pas manqué de dire : L'*âléf* doux dans *'âsâh* et *râ'âh*, pour lequel on écrit un *hê*, aussi bien qu'il dit plus loin : « Le *wâw* de *rô'sch*, pour lequel on a écrit un *âléf*, se change en *âléf* doux dans *râ'schîm.* » Ce qui dégage définitivement Aboû Zakariyâ de tout soupçon, en dehors de tout ce que je viens de mentionner, ce sont ses paroles dans son Livre de la ponctuation : « Les lettres douces, dans notre langue, sont au nombre de quatre : *âléf*, *wâw*, *yôd* et *hê.* » Il déclare donc nettement qu'à ses yeux le *hê* fait partie des lettres douces.

ثم قال ازّ في كتاب حروف اللين عن الهاء [1] الّا انه لا يعرض لها لين واعتلال في تصريف الافعال كما يعرض ذلك للالف والواو واليا

قال المرّ يعني ان الها لا تلين في اوائل الافعال ولا في وسطها كما تلين الالف والواو واليا في اوائلها واوساطها والدليل على ذلك قوله باثر هذا [2] وان قيل ان تصريف הלך قد جاء بلين الها הלך אלך עמך הלך ילכו اي ان الساكن اللين الذي في אלך ילכו بعد الالف واليا هو الها في הלך فنقول انه قد يمكن ان يكون הלך אלך עמך הלך ילכו اصلين اعني ان اصل הלך הלך واصل אלך ילכו ילך وانما نطق بهما معا لاشتباه الاصلين مع اتّفاق معناهما وهذا القول اصلحك الله جار على منهاج القياس الصحيح ومطّرد في جميع اللغة

[1] D. 7, 10; N. 7, 14. — [2] D. 7, 11 : N. 7, 16.

Aboû Zakariyâ. — Seulement le *hê* n'est jamais doux ni faible dans la conjugaison des verbes, comme le sont l'*âléf*, le *wâw* et le *yôd*.

Commentaire. — Aboû Zakariyâ veut dire que le *hê* n'est jamais doux au commencement ni au milieu des verbes[1], comme le sont l'*âléf*, le *wâw* et le *yôd*. Cela est prouvé par ce qu'il dit ensuite : « Si l'on objecte que *hâlak* se conjugue en faisant du *hê* une lettre douce dans *êlêk* (*Juges*, IV, 9), *yêlekou* (*Jér.* XXXVII, 9), c'est-à-dire que la quiescente douce contenue dans ces deux mots après l'*âléf* et le *yôd* est le *hê* du mot *hâlôk*, dont ils sont accompagnés, nous répondrons qu'il y a peut-être là deux racines, *hâlak* racine de *hâlôk*, et *yâlak* racine de *êlêk*, *yêlekou*, et qu'on se sert des deux racines, parce qu'elles se ressemblent et qu'en même temps leur sens est identique. » Cette observation, ô mon ami, repose sur un raisonnement sain et est généralement appliquée dans toute la langue.

[1] Dans N., cette observation, faite également par R. Mosé Hakkôhên, n'est pas détachée du corps de l'ouvrage de Hayyoudj.

وقال آز[1] والها اللينة هى الالف اللينة اذا كان ما قبلها محركا بالـקמץ

قال المـ قد تعلّق بهذا الفصل ايضا وقيل ان الها ليست عند آز من احرف اللين لقوله ان الها اللينة هى الالف اللينة وانما اراد از بقوله ان الها اللينة هى الالف اللينة فى اللفظ خاصّة لا فى الاصل والدليل على ذلك ذكره لهذا المعنى فى باب من א״ה״ו״י فى اللفظ ودليل اخر قوله فى باب من א״ה״ו״י فى الخط[2] واعلم ان التهجّى بالالف والها اللينتين فى اللغة العبرانية واحد لا فرق بتة بينهما وبخاصة فى اواخر الكلام والاسما اذا كان ما قبلها محركا בקמץ גדול ولهذا السبب تكتب الالف فى ما [كان] الوجه المعروف فيه ان يكتب بها مثل ושנא את בגדי כלאו (ان[3]) اصله ان يكتب بها لانه من משנה פניו

[1] D. 10, 6; N. 9, 24. — [2] D. 11, 11; N. 10, 25. — [3] Ce passage est corrigé d'après l'arabe de Ḥayyoudj.

Aboû Zakariyâ. — Le *hê* doux est *l'âléf* doux, quand le *hê* doux est précédé d'un *ḳâméṣ*.

Commentaire. — On s'est attaché également à ce paragraphe pour en conclure qu'Aboû Zakariyâ ne met pas le *hê* au nombre des lettres douces. Cependant Aboû Zakariyâ a seulement voulu dire que le *hê* doux est l'*âléf* doux pour la prononciation et non au point de vue de la racine. Une preuve de cela, c'est qu'il fait une telle observation dans le chapitre des lettres *éhéwî* prononcées, et une autre preuve, ce sont les mots suivants qui se trouvent dans le chapitre des lettres *éhéwî* exprimées : «La prononciation de l'*âléf* et du *hê* doux en hébreu est identique, sans qu'il y ait la moindre différence, et cela surtout à la fin des mots et des noms, lorsque ces lettres sont précédées d'un *ḳâméṣ*. Aussi écrit-on *âléf*, où la forme usitée serait *hê*, par exemple *weschinnâ'* (II *Rois*, xxv, 29), où l'on devrait écrire un *hê*, puisqu'il est de la même racine que *meschannéh* (*Job*, xiv, 20).»

قال أزّ[1] وقد تكتب الها في موضع الواو في בנה בניתי ראה ראיתי
שתה תשתה כי עשה יעשה לו כנפים وكثير مثلها

قال المر قد يظنّ بأزّ انه يريد ان هذه الها كتبت في موضع واو
المدّ وان اللام ساقطة ولست ارى ذلك لازما له لان أزّ قد قال في
المقالة الثالثة من كتاب حروف اللين[2] وقد جاء المصدر بتا مبدلة
من اللام مثل בנות ראות עשות קנות فاذا كان كذلك فالواو اذا
عنده للمدّ وهذا يقود في ראה ראיתי בנה בניתי واصحابهما ان
الها هي لام الفعل وهي مكتوبة مكان واو وهذه الواو هي الها
في בנה الماضي وذلك انه لما توسّط مصدر בנה الماضي واو
مدّ وهي بين النون التي هي عين الفعل وبين الها التي هي لام
الفعل وكان الها لينة ايضا لا يمكن الافصاح به قلبوه واوا

[1] D. 13, 7; N. 11, 20. — [2] D. 101, 9; N. 62, 18.

Aboû Zakariyâ. — Le *hé* est quelquefois écrit à la place du *wâw* dans *bânôh* (I *Rois*, viii, 13), *râ'ôh* (*Exode*, iii, 7), *schâtôh* (*Jér.* xlix, 12), *'âsôh* (*Prov.* xxiii, 5) et beaucoup d'autres semblables.

Commentaire. — On soupçonne Aboû Zakariyâ d'avoir voulu dire que ce *hé* est écrit à la place du *wâw* de prolongation, tandis que le troisième radical serait tombé. Je ne pense pas qu'une telle opinion puisse lui être imputée, puisque Aboû Zakariyâ a dit dans la troisième section du Livre des lettres douces : « On rencontre quelquefois l'infinitif avec *tâw* substitué au troisième radical, comme *benôt*, *re'ôt*, *'ăsôt*, *ḳenôt*. » Il en résulte donc que, dans ces exemples, le *wâw* est à ses yeux un *wâw* de prolongation; d'où il suit que, dans *râ'ôh*, *bânôh*, etc., le *hé* est le troisième radical écrit à la place d'un *wâw*, et que ce *wâw* est identique au *hé* du parfait *bânâh*. Car, après avoir placé dans l'intérieur de l'infinitif du parfait *bânâh* un *wâw* de prolongation, savoir entre le second radical *noun* et le troisième radical *hé*, le *hé* doux, n'offrant

لمجاورته واو المد اللين المضموم ما قبله فقوله ان الها فى בנה בניתי
كتب فى موضع واو قول حقّ وهو المبدل من لام الفعل وانما واو
المدّ فاسقط من الخط كسقوطه فى اكثر المواضع والضمة دالة عليه
واما تا עשות ראות وغيرها مثلهما فلما كان حرفا صلدا يمكن الاعتماد
عليه بقى على حاله ولم يقلب الا قليلا والدليل على قلبهم الها
واوا لمجاورته واو المد كتابتهم بعض هذه المصادر بالواو خاصّة
بلا ها ولا شكّ فى ان الواو هى لام الفعل وواو المدّ خفية بينها
وبين عين الفعل كما كانت فى בנה בניתי خفية بين النون والها
وجاز اسقاط واو المد فى هذه المصادر كما اسقطت من المصادر السالمة
فان حرف الزيادة اولى بالحذف من الحرف الأُصلىّ وهكذا اقول فى

---

plus aucun son perceptible, a été changé en *wâw*, parce qu'il est voisin d'un *wâw* de prolongation doux, précédé par le *ḥôlém*. Lorsque Aboû Zakariyâ soutient que le *hê* dans *bânôh* est écrit à la place d'un *wâw*, il est donc dans le vrai, et il a en vue le *wâw* substitué au troisième radical; quant au *wâw* de prolongation, il a été rayé de l'écriture, comme il l'est presque partout, tandis qu'il est indiqué par le *ḥôlém*. Mais le *tâw* de *'âsôt*, *re'ôt* et d'autres mots semblables est resté immuable, parce que c'est une lettre solide, sur laquelle le mot peut s'appuyer et qu'on change rarement. La preuve qu'on change le *hê* en *wâw* à la suite du voisinage du *wâw* de prolongation, c'est que, parmi ces infinitifs, quelques-uns sont écrits seulement avec *wâw* sans *hê;* le *wâw* est dans ce cas, sans aucun doute, le troisième radical, et le *wâw* de prolongation est à l'état latent entre celui-ci et le second radical, comme dans *bânôh* il était à l'état latent entre le *noun* et le *hê*. On a pu laisser tomber le *wâw* de prolongation dans de tels infinitifs, comme on l'a supprimé dans les infinitifs des verbes sains; en effet, on supprime plus facilement une lettre complémentaire qu'une lettre radicale. J'en dirai

חטי المكتوب بيا بلا الف ان اليا كتبت مكان الالف الذى هو
لام الفعل لمجاورته ياء المدّ وسقط ياء المدّ من الخط استخفافا وكذلك
ايضا וה' חפץ דכאו החלי انه من ذوات الالف على مثال החטי والياء
فيه لام الفعل انقلب ياء لمجاورته يا المدّ وسقط ياء المد من الخط
وكان يا المد اولى بالحذف من لام الفعل لانه زائد ولام الفعل اصل
ولو ان החלי من ذوات الها لكان החלה مثل העלה فاعلمه وان قال
قائل ان الواوات الظاهرة فى هذا الضرب من المصادر المكتوبة بواو
بلا ها اعنى בכו תבכה وغيرها هى واوات المد واللامات ساقطة كان
ذلك خطأً من قبل انهم لم يكتبوا قط هذه المصادر ذوات الها
מלא اعنى بواو وها ومن المحال ان يحذفوا الحرف الاصلى ويجتلبوا
حرف الزيادة الى موضع لم يكن قط فيه واما רצוא ושוב بواو لما

---

autant de *haḥäṭî* (*Jér.* XXXII, 35), écrit avec *yôd* sans *âléf:* le *yôd* y est écrit à la place du troisième radical *âléf*, par suite du voisinage d'un *yôd* de prolongation, qui a été supprimé dans l'écriture pour alléger le mot. Il en est de même de *héḥĕlî* (*Is.* LIII, 10), qui vient d'un verbe avec *âléf* comme *haḥăṭî*, et où le *yôd* remplace le troisième radical, à cause du voisinage du *yôd* de prolongation qu'on a supprimé dans l'écriture. Or, le *yôd* de prolongation pouvait plus facilement tomber que le troisième radical, parce que le premier *yôd* est complémentaire et que le second est radical. Si *héḥĕlî* était une racine avec *hé*, on aurait dit *héḥĕlâh* comme *hĕ'ĕlâh*.

Si l'on prétend que les *wâw* exprimés dans les infinitifs de ce genre, qui sont écrits avec *wâw* sans *hé*, comme *bâkô* (*Lam.* I, 2) et autres, sont des *wâw* de prolongation, et que le troisième radical est tombé, on commet une erreur; en effet, jamais ces infinitifs ne sont écrits avec l'orthographe pleine, c'est-à-dire avec *wâw* et *hé*. Il serait vraiment étrange que la lettre radicale eût été supprimée et qu'on eût introduit une lettre complémentaire à une place qu'elle n'occupe jamais. Quant à *râṣô'* (*Éz.* I, 14) avec *wâw*,

ابدلوا من الها الفا فشبهوه السالم وقد قال آز فى باب אבה من
المقالة الثالثة ما اعرب به عن مذهبه فى قوله وقد تكتب الها فى
موضع الواو فى בנה בניתי وما يسقط به قول من قال ان الواوات
المكتوبة فى هذه المصادر هى واوات المدّ واللامات ساقطة وذلك
قوله هنالك[1] والمصدر بردّ اللام واوا فى اللفظ [هاء فى الخط ان شئت
او واوا كما فى اللفظ] تقول אבה [ואבו او] برد اللام تا אבות فقد بان
من هذا تصحيح ما احتجنا له به وان الذين يمدون ايديهم الى
كتابه ما يحصل لهم منه تصحيحه ولا تفهمه

قال آز[2] انه لا يكون فعل من الافعال على اقلّ من ثلاثة احرف الا
ان نقصت منه بعض اشباهه[3] او حذفت فيقال حينئذ هذا فعل
ناقص او محذوف وكان اصله كذا وكذا بدليل وبرهان

[1] D. 107, 24, incorrect; N. 68, 8. Le passage a été complété d'après le texte arabe. — [2] D. 14, 13; N. 12, 23. — [3] Les deux versions portent מחותתיו, mais le texte arabe de Ḥayyoudj a أشباهه ou شبهاته. Voy. plus loin, p. 356, n. 1.

---

une fois l'*âlef* substitué au *hé*, il est traité comme un verbe sain. Du reste, Aboû Zakariyâ a exposé nettement le sens de ses paroles : «Le *hé* est quelquefois écrit, etc.», et réduit à néant l'opinion d'après laquelle les *wâw* de ces infinitifs seraient des *wâw* de prolongation, tandis que les troisièmes radicaux auraient été supprimés. Car il dit dans la troisième section, à la racine *âbâh* : «A l'infinitif, le troisième radical est tantôt changé en un *wâw* prononcé, qu'on écrit à volonté avec *hé* ou *waw*, *âbôh* et *âbô*, tantôt en un *tâw*, comme *âbôt*.» C'est là une confirmation manifeste de notre argumentation pour Abou Zakariyâ, et ceux qui se sont occupés de son livre, ne l'ont ni bien étudié, ni compris.

Aboû Zakariyâ. — Aucun verbe n'a moins de trois lettres, à moins que l'une de ses lettres n'ait été supprimée ou retranchée; on dit alors que le verbe est défectueux ou incomplet, que telle est sa racine; enfin on ajoute des preuves et une démonstration.

قال المر انما لم يكن فعل على اقل من ثلاثة احرف لكثرة ما يعتور
الافعال من الحذف والنقصان فلو اعتورة ذلك وهو على اقل من
ثلاثة احرف لعَظُمَ الاختلالُ فيه الا ترى ان الافعال المعتلّة قد
يدخلها من الحذف والنقصان ما لا معها منها غير حرف واحد
ויט ידו יך ויחבשנו ויז מדמה אל הקיר فلو ان هذه الافعال ثنائيّة
لتلفت مع هذا الحرف واما الافعال السالمة فيقال منها קח תן
فيذهب حرف ويبقى حرفان فلو بنى الماضى منها على حرفين لبقى
الامر على حرف واحد وهذا ما لا سبيل الى النطق به والذى
حلهم ايضا على ان جعلوا اقل اصول الفعل ثلاثة احرف وجعلوا
اقل اصول حروف المعانى المنفردة منها على حرفين مثل כי אך
רק גם

Commentaire. — Le verbe ne peut déjà avoir moins de trois lettres, à cause des suppressions et des retranchements nombreux qu'il subit, et si ces accidents lui arrivaient sans qu'il eût au moins trois lettres, la racine en serait trop affaiblie. Ne vois-tu pas que les verbes faibles sont envahis par tant de suppressions et de retranchements que, sous leur influence, il ne reste parfois qu'une seule lettre, comme *wayyêṭ* (*Isaïe*, v, 25); *yak* (*Osée*, vi, 1); *wayyiz* (II *Rois*, ix, 33)? Si ces verbes n'avaient été que bilitères, ils auraient disparu entièrement, y compris cette lettre. Pour ce qui est des verbes sains [1], on dit *ḳaḥ*, *tên;* ils perdent une lettre et en gardent deux. Or, si leur parfait n'avait que deux lettres, l'impératif n'en conserverait qu'une, ce que la prononciation n'admet pas. C'est ce qui a engagé les Hébreux à ne jamais donner au verbe moins de trois lettres, non plus qu'aux particules détachées moins de deux lettres, par exemple *kî*, *ak*, *raḳ*, *gam*.

[1] On sait que les anciens grammairiens nomment ainsi également les verbes ayant *noun* ou *lâméd* pour premier radical.

وقال فى باب אחז [1] والفعل الثقيل האחיז יאחיז מאחיז والمفعول
מאחז בזהב לכסא מאחזים ومثله הירה מעמד במרכבה טבעתי ביון
מצולה ואין מעמד الذى هو مفعول העמיד

قال المـ الذى اظنّ ان آز لم يذكر فى هذا الباب ואין מעמד اذ
ليس هو مفعولا وانما هو اسم للمكان كما تقول מועף وهو مبنىّ بنية
مفعول لم يسمّ فاعله على بنية الثقيل وهو على مثال כי משחתם בהם
الذى هو اسم ماخوذ من بنية השחת וצרתי עליך מצב שבעה ושבעה
מוצקות ורחב מקום חמנח هذه كلها اسماء مبنية بنية ما لم يسم
فاعله من الثقيل ومثلها מקטר מגש فانه عندى اسم للبخور مأخوذ
من بنية הקטר وليس يُشَكّ بصفة لموصوف محذوف فانه لو ارادها[2]

[1] D. 33, 5, a incorrectement *מעמיד* (II *Chr.* xviii, 34); dans N. 16, 17, le glossateur a supprimé le second exemple, d'accord avec Ibn Djanâḥ. — [2] Le ms. a رادها.

Aboû Zakariyâ dit à la racine *âḥaz* : «La forme lourde en est *hé'ěḥîz*, *ya'ăḥîz*, *ma'ăḥîz;* au participe passif *mâ'ŏḥâz*, *mâ'ŏḥâzîm* (II *Chron.* ix, 18), comme *mâ'ŏmâd* (I *Rois*, xxii, 35) et *mâ'ŏmâd* (*Ps.* lxix, 3), qui est le participe passif de *hé'ěmîd.*»

Commentaire. — A mon avis, Aboû Zakariyâ n'a pas ajouté ici le second *mâ'ŏmâd*[1], qui n'est pas un participe passif, mais un nom de lieu comme *mou'âf* (*Is.* viii, 23), qui ressemble aussi à un participe passif de la forme lourde et qui est cependant un nom, aussi bien que *moschḥâtâm* (*Lév.* xxii, 25), dérivé de *hoschḥat*, *mouṣṣâb* (*Is.* xxix, 3), *mouṣâḳôt* (*Zach.* iv, 2) et *hammounnâḥ* (*Éz.* xli, 11). Ce sont tous des noms semblables à des passifs de la forme lourde. Il en est de même de *mouḳṭâr mouggâsch* (*Maléachi*, i, 11), que je regarde comme un nom de l'encens, tiré de *hoḳṭar*, et qui ne saurait être pris pour l'épithète d'un objet qualifié sous-entendu. Car s'il en était ainsi, on n'aurait pas ajouté *mouggâsch*, car on sait qu'il n'y a jamais encensement sans offrande.

[1] Voyez *Riḳmâh*, 101, 33 et suiv.

لاستغنى عن ذكر מגש لانه لا شكّ [الا] تكون הקטרה בלא הגשה وكذلك
لا يوجد مع והקטיר והקטירם على كثرتهما فى الكتاب لا והגיש ولا
והגישם اذ فى והקטיר معنى והגיש وكذلك فى והקטירם معنى
והגישם واما מקטר מגש فتفسيره بخور مقرّب كانه قال קטרת מוגשת
ولو ان מקטר مفعول لكان التقدير קטרת מקטרת מוגשת فكان يكون
فى الكلام فضل لا معنى له ومن الاسماء المبنية بنية الثقيل ايضا
وان كان غير مشتقّ והסיר את מראתו والدليل على انه لم يدخل
آز فى هذا المكان غير היה מעמד במרכבה وحده[1] قوله الذى هو
مفعول ولو ادخلهما جميعا لقال الذان هما مفعولان فهو اذا من
زيادة بعض الناظرين فى كتابه غير المحسنين وقال فى باب יסר[2]
والثقيل יסר יסרני יה ויסרתי אתכם כאשר ייסר איש ליסרה אתכם

[1] Le ms. a وهذه. — [2] D. 48, 25; N. 27, 23.

Aussi, malgré le grand nombre des exemples, ne trouve-t-on jamais *wehiggîsch* ni *wehiggîschâm* après *wehiḳṭîr* ou *wehiḳṭîrâm*, parce que le sens des deux premiers est contenu dans les deux derniers. Donc *mouḳṭâr mouggâsch* signifie un encens approché de l'autel, comme s'il y avait *ḳeṭòrét mouggéschét*, tandis que si *mouḳṭâr* était un participe passif, nous aurions l'équivalent de *ḳeṭòrét mouḳṭérét mouggéschét*, ce qui serait un pléonasme qui n'aurait pas de sens. Un autre nom du même paradigme, bien qu'il ne soit pas dérivé d'un verbe, est *mour'âtô* (*Lév.* I, 16). La preuve qu'Aboû Zakariyâ n'a cité que *mâ'ŏmâd* (I *Rois*, XXII, 35) seul, c'est qu'il ajoute «qui est le participe passif.» S'il avait cité les deux exemples, il aurait dit : qui sont des participes passifs. Le second exemple est donc l'addition d'un lecteur qui, par sa correction, n'a pas amélioré le livre.

Aboû Zakariyâ à la racine *yâsar* : «La forme lourde est *yassòr*

הרוב עם שדי יסור ولم يلخص كيفية كون עם שדי יסור من الثقيل
والمبتدى بالشادى محتاج الى تعريفه بذلك فاقول ان יסור مصدر
للثقيل وكان يجب ان يكون مفتوح اليا مثل יסר יסרני יה لكنه جا
على مثال חחלו חערמות ליסוד الذى هو مصدر للثقيل وترجمة اللفظ
هل مخاصمة ادب ومثل הרוב עם שדי הרוב רב עם ישראל ومثل יסור
ايضا فى الفا אפס כי נאץ נאצת كان الوجه فيه נָאץ على زنة אם
מאן ימאן

المقالة الثانيه

انكر قوم على آز اعتقاده افعالا معتلّة العينات وقالوا فيها انها
افعال ثنائية وان السواكن المتوسطة فيها للمدّ لا اصل لها وهاولاء

---

yisseranni (*Ps.* CXVIII, 18), *weyissartî* (*Lév.* XXVI, 28), *yeyassèr* (*Deut.* VIII, 5), *leyasseràh* (*Lév.* XXVI, 18), *yissôr* (*Job*, XL, 2). »

Commentaire. — Aboû Zakariyâ n'a pas expliqué comment *yissôr* est de la forme lourde, et celui qui commence avec un homme encore nouveau dans l'étude doit le lui enseigner. Je dirai donc que *yissôr* est un infinitif de la forme lourde qui devrait avoir un *pataḥ* sous le *yôd*, comme *yassôr*, mais qui est devenu semblable à *yissôd* (II *Chr.* XXXI, 7), également un infinitif de la forme lourde. Le sens du passage de Job est donc : Est-il moral de lutter avec Dieu? *Hărôb* est employé ici comme dans *Juges*, XI, 25. Le premier radical de *yissôr* est aussi comme celui de *ni'ês* (II *Sam.* XII, 14), où il faudrait *nâ'ês*, comme *mâ'èn* (*Ex.* XXII, 16).

DEUXIÈME SECTION.

On a désapprouvé Aboû Zakariyâ d'avoir reconnu des verbes avec une lettre faible comme deuxième radical, et on a soutenu que ce sont des verbes bilitères où les quiescentes intermé-

وفقك الله قوم لا يستحقون الرد عليهم لكن اذكر فى هذا الموضع
ببعض ما استدلّ آز على انكار كلامهم فذكره فى صدر هذه المقالة
الثانية كيما احوط غيرهم ان يقع فيما وقعوا هم فيه اما ما استدل
به آز[1] على ان מת הילד فعل ثلاثى معتلّ العين فهو وجدانه מות
וחיים الظاهر العين واستدل على ان קם معتلّ العين بوجدانه קים
דברי הפרים לקים דבר الظاهرى العين واستدل على צדו צעדינו
بوجدانه צידים הוא הצד ציד واستدل على וקץ עליו העיט בקיץ
והרף وعلى דש חטים והשיג לכם דיש وعلى דין לא דנו והיה ה׳ לדין [وعلى]
שטו העם ולקטו באני שיט وقاس بهذه الافعال التى ظهر عين الفعل
فى بعض ما استعمل منها على سائر الافعال المعتلة العين التى لم

[1] Voy. D. 57, 17 et suiv.; N. 33, 7 et suiv.

---

diaires, loin d'être radicales, servent de lettres de prolongation. Ces gens, mon ami, ne méritent pas d'être réfutés; mais je n'en veux pas moins rapporter ici quelques passages où Aboû Zakariyâ fait connaître la désapprobation dont il frappe de telles assertions, — il le fait au commencement de cette deuxième section, — et mettre en garde ceux qui pourraient tomber dans la même erreur. Ainsi Aboû Zakariyâ, pour montrer que *mêt* (II *Sam.* xii, 18) est un verbe trilitère, cite *mâwét* (*Prov.* xviii, 21), où le deuxième radical est apparent; de même pour *ḳâm* il cite *ḳiyyam* (*Esther*, ix, 32), *leḳayyêm* (*Éz.* xiii, 6); pour *ṣâdou* (*Lam.* iv, 18) *ṣayyâdîm* (*Jér.* xvi, 16), *haṣṣâd ṣayid* (*Gen.* xxvii, 33); pour *weḳâṣ* (*Is.* xviii, 6) *ḳayiṣ* (*Ps.* lxxiv, 17); pour *dâsch* (I *Chron.* xxi, 20) *dayisch* (*Lév.* xxvi, 5); pour *dânou* (*Jér.* v, 28) *ledayyân* (I *Sam.* xxiv, 16); enfin pour *schâṭou* (*Nomb.* xi, 8) *schayiṭ* (*Isaïe*, xxxiii, 21). Aboû Zakariyâ a conclu de ces verbes où le deuxième radical est visible dans quelques exemples, aux autres verbes dont le deuxième radical est faible et n'est jamais sensible, parce que

يظهر فيها عين الفعل ظهورا حسّيا اذ هى كلها من واد واحد
والمذهب فى تصريف الجميع واحد وقد فرط منا نحن كلام بينت
فيه لِمَ كان اقلّ اصول الافعال ثلاثة احرف فهولاء اصلحك الله قوم
اما انهم قرأوا كتاب آز ولم يفهموه واما انهم لم يقرأوا وتعاطوا
الانكار عليه واى الوجهين كان فيجب ان يرحموا له وان كان هذا
الذى اعنى الانكار على العلماء بغير معرفة فاشيا فى اهل هذا
السقع فاسئل الله يا سيدى اعاذتك من بلواهم وانقاذك من
شكواهم

قال آز[1] وآحسب ان اصل מת الماضى والاسم מות بצרי تحت الواو
مثل חפץ ויבש اللذان هما اسمان وماضيان فلما سقطت الواو اسقط
קמצות الميم وحرّكه بحركة الواو ليدلّ ذلك على اصله وكذلك

[1] D. 50, 2; N. 34, 3. L'observation sur לץ a été supprimée dans N.

---

les uns et les autres ont une même origine et suivent la même conjugaison. Nous-même, nous avons déjà expliqué plus haut pourquoi les racines des verbes n'ont jamais moins de trois lettres. Les adversaires d'Aboû Zakariyâ ont donc lu son ouvrage sans le comprendre, ou bien ils ne l'ont jamais lu et se sont cependant permis de le désapprouver. Quoi qu'il en soit, il faut leur accorder notre pitié, bien que cet esprit de dénigrement contre les savants, sans qu'on connaisse leurs œuvres, soit répandu parmi les gens de notre contrée. Je prie Dieu de t'épargner ce malheur et de te sauver de leurs errements.

Aboû Zakariyâ. — « Considère que la racine de *mèt*, employée comme parfait ou comme nom, est *mâwêt* avec *şêrê*, comme *ḥâfêṣ*, *yâbêsch*, qui sont également noms et parfaits. Seulement, le *wâw* étant tombé, on a supprimé le *ḳâmêṣ* du *mêm* et on lui a donné la voyelle du *wâw* pour qu'elle rappelât la forme primitive. Il en

القياس في לץ كان اصله ליץ وكذلك רק וזד ועד וכן; כנים אנחנו

فطعن عليه قوم في قوله ان اصل לץ ליץ وقالوا انما كان يجب ان

يقول ان اصله לוץ بواو كما قيل في מת ان اصله מות فان יליץ ثقيل

جاء باليا وهو الذى اوهم آز وقالوا ولو استعمل منه الخفيف لكان

ילוץ بواو

قال المر هذا الشك غير لازم له وذلك ان قول آز اصل מת מות

ليس حتما على انه يجب [ان يكون بالواو دون ان يكون بالياء מית

كما قال في לץ ان اصله ליץ من ذوات الياء وقوله اصل לץ ליץ ليس

حتما على انه يجب] ان يكون بالياء دون ان يكون بالواو לוץ كما قال

في מת ان اصله מות من ذوات الواو [فانه لا يمتاز في هذه الافعال

المعتلة العين ايها من ذوات الواو] وايها من ذوات الياء لابتدال

---

est de même pour *lêṣ*, de la racine *lâyêṣ*, pour *rêḳ*, *zêd*, *'êd*, *kên*, au pluriel *kênîm* (*Gen.* XLII, 11). »

On lui a fait un reproche d'avoir dit que la racine de *lêṣ* est *lâyêṣ*, en soutenant qu'il aurait dû donner comme racine *lâwêṣ* avec *wâw*, de même que *mâwêt* est donné comme racine de *mêt;* car *yâlîṣ* est une forme lourde avec *yôd*, et c'est ce mot qui aurait égaré Aboû Zakariyâ. On ajoute : Si la forme légère de ce verbe était en usage, elle serait *yâlouṣ* avec *wâw*.

Commentaire. — Cette critique ne peut être imputée à Aboû Zakariyâ. Car, de ce que pour lui la racine de *mêt* est *mâwêt*, il ne ressort pas nécessairement que ce soit avec *wâw*, à l'exclusion de *mâyêt* avec *yôd*, comme l'auteur a donné *lâyêṣ* comme racine de *lêṣ;* et aussi de ce que, pour lui, la racine de *lêṣ* est *lâyêṣ*, il ne ressort pas nécessairement que ce soit avec *yôd*, à l'exclusion de *lâwêṣ* avec *wâw*, comme Aboû Zakariyâ a donné *mâwêt* comme racine de *mêt*. En effet, dans ces verbes dont le second radical est faible, on ne distingue pas s'il est un *wâw* ou un *yôd*, parce que ces deux

احدها من الاخر وقد صرح عن نفسه بذلك ڧ اخر صدر هذه
المقالة حيث قال[1] وليس غرضى ڧ تأليف هذه الافعال اللينة العين
تمييز ذوات الواو من ذوات اليا اذ لا يمتاز ذلك ڧ جلّها لابتدال
احداهما من الاخرى ڧ التصريف واحتيازها موضعها ڧ التفعيل
لكن غرضى تعريف موضع الساكن اللين والتنبيه على انه عين
الفعل واوا كان ذلك الساكن او يا فانى ادرى دراية صحيحة ان
الساكن اللين الذى ڧ קם هو عين الفعل ولا ادرى دراية
صحيحة ان كان واوا ڧ الاصل او يا اعنى ان كان اصل קם קום او
קים فسوا اثباتى ڧ الاصل واوا او يا هذا نصّ قوله فاذ ذلك كذلك
فهو برئٌ من الذم ڧ قوله ان اصل לץ ליץ فاعلمه

وقال آز[2] والامر من הקים והשיב وامثالهما بקמצות الها وساكن

[1] D. 69, 25; N. 41, 20. — [2] D. 64, 23; N. 38, 9.

---

lettres permutent entre elles. C'est ce qu'il a, d'ailleurs, affirmé clairement lui-même à la fin de l'introduction de cette section, en disant : «Mon but, en énumérant ces verbes dont le second radical est doux, n'a pas été de distinguer entre ceux qui ont un *wâw* et ceux qui ont un *yôd*, puisque c'est impossible pour le plus grand nombre, à cause de leurs permutations fréquentes dans la conjugaison et parce qu'ils prennent l'un la place de l'autre dans la formation des verbes; mais je me suis proposé de faire connaître la place de la quiescente douce et de montrer qu'elle est le second radical du verbe, *wâw* ou *yôd*. Car je sais de science certaine que la quiescente douce renfermée dans *ḳâm* est le second radical; mais je ne sais pas aussi sûrement si elle est primitivement *wâw* ou *yôd;* en d'autres termes, si la racine de *ḳâm* est *ḳâwam* ou *ḳâyam*, et peu m'importe de fixer l'un ou l'autre.» Voilà ce qu'il dit textuellement; il est donc à l'abri de tout reproche, lorsqu'il dit que la racine de *lêṣ* est *lâyêṣ*.

Aboû Zakariyâ. — «L'impératif de *hêḳîm*, *hêschîb*, etc., a sous

مزيد بعدها تقول הקים והקם השיב והשב הכין והכן هكذا في كلها
بחרק وצרי واما اذا اتصلت فالاطّراد على الחרק وحده הקימו שמרים
הכינו הארבים הסירו המיתו وربما جاء الامر منها بغيرها مثل שים
לך ארב לין פה בינו בערים כי אם שישו וגילו נירו לכם ניר שיתו
לבכם והלכי על דרך שיחו דינו לבקר فتابع آز اكثر الناظرين في
كتابه على ان هذه البنية اعنى بنية שישו וגילו ונירו لا تكون الا
من الثقيل خاصّة كما زعم آز وانا اقول انه جائز ان تكون ايضا من
الخفيف على سبيل ابتدال الواو باليا ووجدت في كلام آز ما ينحو
هذا النحو اذ يقول[1] דן דנתי לא ידון רוחי אדון יגרה מדון وقد
حركت الواو وقلبت يا في الاسم מדינים ישלח وزنه משפטים والامر

[1] D. 74, 10; le mot אדון, que l'éditeur a biffé, peut être pour דן או, à moins que la leçon ne soit conforme à celle qu'Ibn Djanâḥ cite plus loin; N. 44, 30.

---

le *hé* un *ḳâmèṣ* suivi d'une quiescente complémentaire. Exemples : *hâḳîm* et *hâḳém*, *hâschîb* et *hâschéb*, *hâkîn* et *hâkén*. C'est toujours *ḥirèḳ* ou *ṣêrê*. Avec les terminaisons, la règle générale est l'emploi du *ḥirèḳ*, à l'exclusion du *ṣêrê*, comme *hâḳîmou* et *hâkînou* (*Jér.* LI, 12), *hâsîrou*, *hâmîtou*. Parfois on trouve l'impératif de ces verbes sans *hé*, comme *sîm* (*Josué*, VIII, 2), *lîn* (*Juges*, XIX, 9), *bînou* (*Ps.* XCIV, 8), *sîsou wegîlou* (*Isaïe*, LXV, 18), *nîrou* (*Jér.* IV, 3), *schîtou* (*Ps.* XLVIII, 14), *sîḥou* (*Juges*, V, 10), *dînou* (*Jér.* XXI, 12). »

La plupart de ceux qui ont étudié le livre d'Aboû Zakariyâ ont adopté son opinion que ce paradigme, le paradigme de *sîsou*, *gîlou*, *nîrou* ne peut provenir que de la forme lourde. A mon avis, il pourrait bien être aussi de la forme légère, grâce à une permutation du *wâw* en *yôd*. J'ai trouvé d'ailleurs une solution analogue dans les paroles suivantes d'Aboû Zakariyâ, à la racine *doun*: « *Dân*, *dantî*, *yâdôn* (*Gen.* VI, 3), *âdôn*, *mâdôn* (*Prov.* XV, 18). Le *wâw* a été affecté d'une voyelle et changé en *yôd* dans le substantif *midyânîm* (*Prov.* VI, 14), de la forme *mischpâṭîm*, et l'impé-

דין او דון فقوله الامر דין او דון [يدلّ] على انهما سوا وان דין امر من
الخفيف اذ لم يات فى هذا المعنى بثقيل فقد جعل דין وדון امـرا
من الخفيف فهكذا يجب ان يعتقد فى שישו וגילו ושיתו وفى جميع
ما يشابهها انه[1] جائز ان تكون امرا من الخفيف ومن الثقيل اما من
الخفيف على ابتدال الواو من اليا واما من الثقيل فعلى ما ذكره آز
هكذا فى بعض النسخ اعنى والامر דון او דין ووجدت فى بـعـضـهـا
والامر דון او דון בחלם ובשרק وهذا موافق لاصل آز الا ان سمعت
الرئيس الفاضل والاستاذ الكامل ابا الوليد بن حسداى رَة يعتقد
انه جائز ان يكون שים امرا من الخفيف וישים مستقبلا منه ايضا
وكان يجوز هذا فى جميع الافعال المعتلّة العينات على سبيل البدل
وجوّز آز[2] كون הבוק תבוק הארץ והבוז תבוז انفعالا [من] معتلّ العين

[1] Ms. ان. — [2] D. 67, 16 et 153, 13; N. 40, 8 et 106, 19.

ratif est *dîn* ou *dôn.»* *Dîn* est donc pour lui, comme *dôn*, un impératif de la forme légère, puisqu'il ne cite dans ce sens aucune forme lourde. *Dîn* et *dôn* sont donc considérés par Aboû Zakariyâ comme des impératifs de la forme légère; il est donc obligé de croire que *sîsou*, *gîlou*, *schîtou*, etc., sont également possibles comme impératifs de la forme légère et de la forme lourde : de la première par la permutation de *wâw* avec *yôd*, de la seconde par le changement qu'a mentionné Aboû Zakariyâ. Cette leçon : «L'impératif est *dîn* ou *dôn*,» se trouve dans un certain nombre d'exemplaires. J'ai trouvé dans d'autres : «L'impératif est *dôn* ou *doun.»* Le passage serait alors d'accord avec le principe posé par Aboû Zakariyâ. Cependant j'ai entendu le chef éminent, le maître parfait Aboû'lwalîd ben Ḥasdây soutenir que non-seulement *sîm* peut être l'impératif de la forme faible, mais que *yâsîm* peut en être le futur et que cette permutation est applicable à tous les verbes dont le deuxième radical est une lettre faible.

Aboû Zakariyâ a prétendu «que *hibbôḳ tibbôḳ* (*Isaïe*, xxiv, 3) et

وكونها انفعالا من ذوات المثلين اولى واحسن على ما جوّزه فيها هو ايضا فى كتاب ذوات المثلين[1] لانا وجدنا تصريف בקק بواو المد فى בקקום בקקים ובקתי את עצת יהודה ولم نجد בק יבוק على زنة קם יקום وكون הבוז תבוז من בוז احسن فى المعنى من كونهما من בז לדבר فهذه الالفاظ اذًا من ذوات المثلين لا معتلة العينات

وقال ا ز[2] גז גזתי כי גז חיש ונעפה ויגז שלוים ويمكن ان يكون من هذا المعنى אתה גוזי

قال المر قد توهّم قوم على ا ز لقوله ويمكن ان يكون من هذا المعنى אתה גוזי انه عنده من غير هذا الاصل فاقول ان ا ز لم يرد ما

[1] D. 153, 13; N. 106, 19. — [2] D. 73, 5, où se lit מתכן; N. 44, 3, porte מתיקר, correction faite probablement par le traducteur.

---

hibbôz tibbôz (*ibid.*) peuvent être des *nifal* de racines avec second radical faible.» Mais il vaut mieux les considérer comme des *nifal* de racines géminées, comme l'a permis Aboû Zakariyâ lui-même dans son Livre des racines géminées. En effet, nous trouvons *bâḳaḳ* conjugué avec le *wâw* de prolongation dans *beḳâḳoum bôḳeḳîm* (*Nahoum*, II, 3), *oubaḳḳôtî* (*Jér.* XIX, 7), mais nous n'avons jamais trouvé *bâḳ yâbouḳ*, d'après le paradigme de *ḳâm*, *yâḳoum*. De même, il vaut mieux rattacher *hibbôz tibbôz* à *bâzaz* qu'à *bâz* (*Prov.* XIII, 13). Ces mots proviennent donc de racines géminées et non de racines avec un second radical faible.

. Aboû Zakariyâ à la racine *gouz* : «*Gâz*, *gaztî*, *gâz* (*Ps.* XC, 10), *wayyâgoz* (*Nombres*, XI, 31). Il se pourrait que *gôzî* (*Ps.* LXXI, 6) fût employé dans le même sens.»

Commentaire. — Ces derniers mots ont fait supposer qu'Aboû Zakariyâ ne considère pas *gôzî* comme provenant de cette racine. Selon moi, Aboû Zakariyâ n'a pas eu l'intention qu'on lui prête;

ذهب اليه هؤلا القوم انما اراد انه من المعنى والاصل والدليل على
ذلك قوله باثره في باب [1] גיח יגיח ירדן אל פיהו ותגח בנהרתיך מגיח
ממקמו ويمكن ان يكون من هذا الاصل אתה גוחי מבטן וגוחי على
زنة גוזי فكما ان גוחי عنده معتل العين كذلك عنده גוזי معتل
العين ايضا واما ما هما اعنى גוזי וגוחי من الامثلة فاقول انهما
صفتان ونقول גוז וגוח على زنة טוב הפנה ערף מואב בוש الذى هو
واحد מגבורתם בושים وكان الاصل فيهما ان تكون على زنة איום
ונורא واعلم ان هذا المثل في الصفات اعنى פעול قليلا ما يتعدى
وانما يوجد في الاكثر غير متعد مثل אדום ערום ועקוב הלב עץ
עבות איום ונורא الا انهم قالوا והצילו גזול מיד עשוק فעשוק متعد الى
גזול وان كان من غير لفظه وانما جاز ذلك لتقارب المعنى في اللفظتين

[1] D. 73, 8; N. 44, 6, où les trois derniers mots appartiennent au traducteur.

---

il a voulu dire que *gôzî* est identique à *gâz* par le sens et par la racine. Il en donne bien la preuve en disant immédiatement après, à la racine *gî'aḥ :* « *Yâgî'aḥ* (*Job*, XL, 23), *wattâgaḥ* (*Éz.* XXXII, 2), *mêgî'aḥ* (*Juges*, XX, 33). Il se peut que *gôḥî* (*Psaumes*, XXII, 10) soit aussi de cette racine. » Or, *gôḥî* est de la même forme que *gôzî;* si donc pour Aboû Zakariyâ *gôḥî* est d'une racine avec second radical faible, il doit en être de même de *gôzî*. — Pour ce qui concerne les paradigmes de *gôzî* et *gôḥî*, ce sont des qualificatifs, de telle sorte que *gôz* et *gô'aḥ* ressemblent à *ṭôb*, *bôsch* (*Jér.* XLVIII, 39), au pluriel *bôschîm* (*Éz.* XXXII, 30), et la forme primitive de ces qualificatifs est comme celle de *âyôm* (*Hab.* I, 7). Les adjectifs de la forme *pâ'ôl* ont rarement une signification active, et la plupart des exemples ont un sens intransitif. Ainsi *âdôm*, *'ârôm*, *'âkôb* (*Jér.* XVII, 9), *'âbôt* (*Lév.* XXIII, 40), *âyôm*. Mais dans *Jér.* XXII, 3, *'âschôk* (injuste) se rapporte à *gâzoul* (le volé), bien qu'ils appartiennent à des racines différentes, ce qui n'est

ومثلُ נזזי ונוחי في التعدى [وقال آزٓ] من المعتلة العين[1] וחרה
נחשתה ועצמי חרה חרו יושבי ארץ وقال في كتاب ذوات المثلين عند
ذكره ושכן חררים[2] ويمكن ان يكون منه חרו ישבי ארץ والاصل
فيه التشديد [فطعن عليه قوم في اثباته וחרה נחשתה ו]ועצמי
חרה في المعتلة وقالوا انهما مثل הבישה המשנב וחתה בעבור האדמה
חתה والاصل فيهما قالوا التشديد ولعمرى انه لقول غير مدفوع
وانه لمستحب للقياس لكنى اقول ان آزٓ لم يستثن חרו יושבי
ארץ من וחרה נחשתה ועצמי חרה الا بعد نظر واستثبات واعتقاد
منه فيهما ان لا يجوز كونهما الا معتلين والوجه الذى به جوّز חרו

[1] D. 77, 19; N. 46, 23. — [2] D. 159, 15; N, 110, 3.

---

possible que parce que le sens des deux racines est presque le même; en outre *ʿâschôḳ* est employé comme *gôzî* et *gôḥî*.

Aboû Zakariyâ à la racine *ḥour* : « *Weḥârâh* (*Éz.* xxiv, 11), *ḥârâh* (*Job*, xxx, 30), *ḥârou* (*Is.* xxiv, 6). »

Commentaire. — Aboû Zakariyâ, dans son Livre sur les racines géminées, à l'article *ḥârar*, après avoir mentionné *ḥărêrîm* (*Jér.* xvii, 6), ajoute : « Il se pourrait que *ḥârou* fût de la même racine, et que le *rêsch* dût avoir primitivement un *dâgêsch.* » [On a reproché à Aboû Zakariyâ d'avoir maintenu pour *weḥârâh* et[1]] *ḥârâh* comme second radical une lettre faible. Ils disent, au contraire, que *weḥârâh* et *ḥârâh* sont comme *wâḥâttâ* (*Jér.* xlviii, 1) et *ḥattâh* (*ibid.* xiv, 4), et que la forme primitive serait, dans tous deux, avec *dâgêsch*. Par ma vie, cette opinion mérite de ne pas être rejetée, et semble conforme à la règle. Cependant, je ne crois pas qu'Aboû Zakariyâ ait fait une exception pour *ḥârou* par rapport à *weḥârâh* et *ḥârâh*, sans mûre et solide réflexion et sans une conviction réelle que ces deux derniers mots peuvent dériver seulement d'une racine au deuxième radical faible. Le motif pour

[1] Nous complétons ainsi la lacune dans le texte d'Ibn Djanâḥ.

ישבי ארץ من ذوات المثلين هو انه لما وجد افعالَ الجميع
الماضيةَ من ذوات المثلين غير المعطوفة بعضها מלעל ימי קלו מני
ארג ויםי קלו מני רץ מנשרים קלו כי קלו המים ومثل חתו לא ענו
עוד חתו ובשו חתו ויבשו وبعضها מלרע זכו נזיריה רבו משערות
ראשי רכו דבריו משמן דלו עיני למרום وكان חרו ישבי ארץ מלרע لم
يبعد عنده ان يكون من ذوات المثلين وان كان جائزا ايضا كونه
معتلّا مثل נמו שנתם אשר תרו אתה وغيرها واما الوجه الذى
ارى انه لم يجبه عنده וחרה נחשתה الا معتلا فهو وجدانه فعل
المونث المفرد من ذوات المثلين الذى يدخله الاندغام מלעל مثل
בעבור האדמה חתה כי מרה נפש כל העם الذى هو فعل محض للمونث

---

lequel Aboû Zakariyâ admet que *ḥârou* puisse appartenir à une racine géminée, c'est que ces verbes ont le pluriel de leur parfait, quand il n'est pas précédé d'un *wâw*, tantôt *mille'êl* dans *ḳallou* (*Job*, VII, 6; IX, 25; II *Sam.* I, 23; *Gen.* VIII, 11), *ḥattou* (*Job*, XXXII, 15; *Is.* XXXVII, 27; II *Rois*, XIX, 26), tantôt *millera'*, dans *zakkou* (*Lam.* IV, 7), *rabbou* (*Ps.* LXIX, 5), *rakkou* (*ibid.* LV, 22), *dallou* (*Is.* XXXVIII, 14). Or, *ḥârou* étant *millera'*, Aboû Zakariyâ n'a pas été éloigné de le considérer comme provenant d'une racine géminée, bien qu'il pût également provenir d'une racine au second radical faible, comme *nâmou* (*Ps.* LXXVI, 6), *târou* (*Nombres*, XIII, 32), etc. Quant au motif pour lequel, selon moi, Aboû Zakariyâ n'admet pour *weḥârâh* qu'une racine avec deuxième radical faible, c'est que les verbes géminés sont *mille'êl* au féminin singulier, après qu'a eu lieu l'insertion, comme *ḥattâh* (*Jér.* XIV, 4), *mârâh* (I *Sam.* XXX, 6), qui de même que *ḥattâh* est simplement le féminin du verbe, et où il faudrait primitivement un *dâgêsch*[1] sem-

[1] Voy. ci-dessus, p. 201, l. 8.

مثله واصله التشديد مثل וזעקת סדם ועמרה כי רבה ووجد انه هذه
الافعال معطوفة מלרע ורבה עליך ורבה העזובה ורבה משטמה فلما كان
וחרה נחשתה مخالفة لهذه الافعال المعطوفة فى الטעם جعله معتلّا
ثم حمل ועצמי חרה محمله اذ هو على زنة ורחל באה وان كان جائزا
فى القياس ان يكون من ذوات المثلين ايضا مثل הבישה המשגב
וחתה فانما صار מלעל وهو معطوف لانه فى סוף פסוק فهذا ما يمكن
ان يحتجّ به لازمّا لا يدفع بحجة واعلم علّمك الله الخير انه جائز
عندى ان يقال فى هذه الالفاظ اعنى וחרה נחשתה ועצמי חרה חרו
ישבי ארץ انها معتلة العين وان يقال فيها ايضا انها من ذوات
المثلين وعسى يكون آز قد اعتقد فيها كلّها هذا الاعتقاد واستغنى
عن ذكر تجويز كون וחרה נחשתה ועצמי חרה من ذوات المثلين

---

blable à celui de *râbbâh* (*Gen.* xviii, 20); ces mêmes verbes sont au contraire *millera'*, lorsqu'ils sont précédés d'un *wâw*, comme *werabbâh* (*Ex.* xxiii, 29; *Is.* vi, 12; *Osée*, ix, 7). Or, *weḥârâh*, malgré son *wâw*, diffère de ces verbes quant à l'accent; aussi Aboû Zakariyâ l'a-t-il regardé comme ayant un deuxième radical faible, puis il a traité *ḥârâh* sans *wâw* de la même façon, par analogie avec *bâ'âh* (*Gen.* xxix, 9), bien que *ḥârâh* puisse tout aussi bien dériver régulièrement d'une racine géminée. *Weḥârâh* ressemble pour l'accent à *wâḥâttâh* (*Jér.* xlviii, 9), qui est *mille'él*, malgré son *wâw*, parce qu'il est en pause. Voici les arguments irréfutables qu'on peut apporter en faveur d'Aboû Zakariyâ. Je ne m'oppose cependant pas, mon ami, à ce qu'on dérive *weḥârâh*, *ḥârâh*, *ḥârou*, tous trois de racines au deuxième radical faible, ou bien de racines géminées. Peut-être Aboû Zakariyâ lui-même avait-il la même opinion pour toutes ces formes, et a-t-il cru inutile de mentionner cette possibilité pour *weḥârâh* et *ḥârâh*, après l'avoir re-

بتجويز كون חרו مفهما اتّكالا منه على فهمنا ذلك عنه الا ما
اجريناه نحن فيهما من العلة واحتججنا به لازّ سرّ لطيف ومعنى
رقيق فافهم

وادخل ازّ[1] עותה ושתי המלכה في المقالة الثانية مع לעות אדם
בריבו وادخله في المقالة الثالثة[2] مع חטאנו ועוינו والقياس يحتمل
للوجهين جميعا فان كان من לעות אדם الذى التاء فيه لام الفعل
فوزنه שמרה עברה وان كان من עוינו فالتاء فيه مبدلة من
الهاء التى هي لام الفعل ووزنه حينئذ עשתה כלתה לתשועתך נפשי
فاعلمه

قال ازّ[3] הפה בחורים انه من הפח נשבר

قال المرّ احسن من هذا القول عندى ان يقال انه من יפיחו

[1] D. 86, 15; N. 51, 32. — [2] D. 126, 10; N. 89, 1. — [3] D. 87, 7; N. 52, 6.

---

connue pour *ḥârou*, se fiant à notre intelligence pour saisir sa pensée. Notre déduction et notre raisonnement au sujet de *weḥârâh* et *ḥârâh* n'en sont pas moins ingénieux et pleins de finesse; à toi de le comprendre.

Aboû Zakariyâ a fait entrer *ʿâwetâh* (*Esther*, I, 16) dans la deuxième section, à côté de *leʿawwêt* (*Lam.* III, 36), et il l'a également fait entrer dans la troisième section, à côté de *weʿâwînou* (*Dan.* IX, 5). L'analogie autorise à la fois l'un et l'autre : dans le premier cas, où le *tâw* est le troisième radical, ce serait d'après la forme *schâmerâh*, *ʿâberâh;* dans le second cas, où le *tâw* remplace le troisième radical *hé*, ce serait d'après la forme *ʿâsetâh*, *kâletâh* (*Ps.* CXIX, 81).

Aboû Zakariyâ rattache *hâpê'aḥ baḥourîm* (*Isaïe*, XLII, 22) à *happaḥ* (*Ps.* CXXIV, 7).

Commentaire. — A mon avis, il vaudrait mieux le rattacher à *yâpîḥou* (*Prov.* XXIX, 8), dont la traduction arabe est *nafakha*

קריה الذى ترجمته نفخ ومعناه النفى والطرد والباء فى בחורים عندى زائدة ليست اصلا هو جمع חור פתן وבחורים على زنة על כן בארים כבדו ה' وواحد אורים מאור כשדים فتفسير הפח בחורים نفخ جميعهم الى الحجرة نفخا وهذا مطابق لما بعده وهو ובבתי כלאים החבאו والنفخ مستعمل فى لغة العرب ايضا فى معنى النفى والطرد

المقالة الثالثة

ذكر أز الافعال المستقبلة الخفيفة المحذوفة مثل ויבן ויקן ויזר על פני המים וימץ טל ויפן כה وادخل معها ותכה מכעש עיני ותלך ותתע ثم ذكر الافعال المستقبلة الثقيلة المحذوفة مثل ויפן זנב אל זנב וירב בבת יהודה ויפר את עמו מאד ויגל את ישראל [1]

[1] D. 99 et suiv.; N. 60 et suiv.

«souffler», et dont le sens est «renier» et «repousser.» Le *bêt* de *baḥourîm* serait alors préfixe et point radical. Ce serait alors le pluriel de *ḥour* (*Isaïe*, xi, 8), et *baḥourîm* ressemblerait à *bâ'ourîm* (*ibid.* xxiv, 15), dont le singulier est contenu dans *mê'our kasdîm* (*Gen.* xi, 31). *Hâpê'aḥ baḥourîm* signifierait donc : Il les a poussés tous dans la tanière; ce qui concorde avec la phrase suivante : Et ils ont été enfermés dans les prisons. *Nafakha* est, en effet, employé dans la langue arabe avec le sens de «renier» et «repousser.»

TROISIÈME SECTION.

Aboû Zakariyâ a mentionné les futurs apocopés des verbes de la forme légère : *wayyibén*, *wayyiḳén* (*Gen.* xxxiii, 19), *wayyizér* (*Ex.* xxxii, 20), *wayyimés* (*Juges*, vi, 38), *wayyifén* (*Ex.* ii, 12), et il y a joint *wattêkah* (*Job*, xvii, 7), *wattêta'* (*Gen.* xxi, 14), puis il a cité les futurs apocopés des verbes de la forme lourde : *wayyéfén* (*Juges*, xv, 4), *wayyéréb* (*Lam.* ii, 5), *wayyéfér* (*Ps.* cv, 24), *wayyégél* (II *Rois*; xvii, 6).

قال المـ فربما لم يعرف المبتدى الفرق بين ותכה מכעש עיני ותתע
وبين ויפן זנב واصحابه فظنّ ان لا فرق بين المستقبل المحذوف
الخفيف وبين المستقبل المحذوف الثقيل لاشتباه النطق بهما
فليعلم ان الفرق بينهما ان حرف الاستقبال من ותכה ותתע ותכל
ותלה ארץ מצרים ונפן ונעל אל תפן ואפן וארד وما اشبهها محرك
بְצרי الا القليل ايضا وحرف الاستقبال من ויפן זנב وما اشبهها
محرك بסגל

ومثّل آز[1] מאויים מאויי רשע בְמסתקים ומרבדים ووجدنا מאויי רשע
فى مصحف صحيح شامىّ بקמצות الواو وكذلك وجدناه ايضا فى
مصحف اخر صحيح فاذا كان كذلك فهو مخفف فاعلمه

[1] D. 108, 8; N. 68, 23.

Commentaire. — Plus d'un commençant n'aura pas pu distinguer *wattêkah*, *wattêta'* de *wayyéfén*, et se sera imaginé, induit en erreur par la ressemblance de la prononciation, qu'il n'y a aucune différence entre les futurs apocopés de la forme légère et ceux de la forme lourde. Que le commençant apprenne donc à faire cette distinction : le préfixe du futur de *wattêkah*, *wattêta'*, *wattêkél* (*Ex.* xxxix, 32), *wattêlah* (*Gen.* xlvii, 13), *wannéfén* (*Deut.* iii, 1), *têfén* (*Nomb.* xvi, 15), *wâ'éfén* (*Deut.* ix, 15), etc. est, à part des exceptions peu nombreuses, vocalisé avec un *ṣéré*, tandis que le préfixe d'un futur comme *wayyéfén* a pour voyelle *ségôl*.

Aboû Zakariyâ compare *ma'ăwayyîm*, d'où dérive *ma'ăwayyê* (*Ps.* cxl, 9), à *mamtakkîm* (*Cant.* v, 16) et *marbaddîm* (*Prov.* vii, 16). Mais nous avons trouvé *ma'ăwâyê* dans un exemplaire correct écrit en Palestine, avec *ḳâméṣ* sous le *wâw*, et nous avons trouvé la même leçon dans un autre exemplaire correct; le *yôd* serait alors sans *dâgésch*[1].

[1] Voy. *Minḥat Schaï* sur *Ps.* cxl, 9.

אלה[1] وجوّز ان في אלי כבתולה ان يكون ناقص الفاء والمبتدى يحتاج الى التمثيل فاعلم انه اراد به ان يكون من יאל على زنة צאי من יצא רדי من ירד שבי من ישב

אנה قال[2] ومن هذا الاصل כי תאנה הוא מבקש

قال المر هذا القول يحتاج الى تلخيص وذلك ان حقيقة اللفظة ان تكون תאנה بקמצות التاء واسكان الالف على زنة בתרמה לאמר الذى هو من רמה ومن عادة العبرانيين ان يقلبوا الـקמצות من الحرف الذى هو فيه الى الذى يليه اذا كان حلقيا ففارقوا في תאנה عادتهم وقلبوا القמץ الى الחלם كما صنعوا في ופעלו לא יתן לו الذى كان يجب ان يكون مثل וחניתי בכל פעלך وكما صنعوا في ותארו מבני אדם

[1] D. 109, 1; N. 69, 3. — [2] D. 108, 14; N. 68, 31.

Aboû Zakariyâ, à la racine *âlâh*, dit que *èlî* (*Joël*, I, 8) pourrait avoir perdu son premier radical. Mais le commençant a besoin qu'on lui fournisse des exemples; sache donc qu'il a dérivé *èlî* de *yâ'al*, comme *ṣe'î* de *yâṣâ'*, *redî* de *yârad*, *schebî* de *yâschab*[1].

Aboû Zakariyâ, à la racine *ânâh*, dit: De cette racine est *tŏ'ănâh* (*Juges*, XIV, 4).

Commentaire. — Cette assertion a besoin d'être expliquée. En effet, la véritable prononciation serait *to'nâh* avec un *ḳâmêṣ* sous le *tâw* et l'*âléf* sans voyelle, comme *betormâh* (*Juges*, IX, 31), de la racine *râmâh*. Les Hébreux reportent le plus souvent le *ḳâmêṣ* de la lettre où il se trouve sur celle qui la suit, si celle-là est une gutturale. Ils ont formé *tŏ'ănâh* contrairement à cette habitude, et ils ont changé le *ḳâmêṣ* en *ḥôlém*, comme dans *pŏ'ălô* (*Jér.* XXII, 13), qui devrait être vocalisé comme *pâ'ŏlékâ* (*Ps.* LXXVII, 13), et encore dans *tŏ'ărô* (*Is.* LII, 14)[2].

[1] Voy. *Kitâb al-ouṣoûl*, 64, 24 et suiv. — [2] *Riḳmâh*, 101, l. 38.

בנה وقد اعترض على از فى قوله[1] ان وزن בנין وקנין وענין وמנין פעלע وقيل بل وزنها פעלן وكلا الوجهين جائزان فيه عندى الا انى الى قول از فيها اميل لانها عندى متضاعفة العينات مثل הגיגי وانما نبهتك على هذا لانه غير ممتنع فى القياس

وقال فى باب חגה[2] ويقال انّ הגיגי من هذا الاصل والجيم الثانية عين الفعل مكررة على مذهب קנין وבנין

قال الم وقد قيل ان הגיגי من ذوات المثلين ومن استحسن ذلك فلانه مثل זנוני זונה واعلم ان وزن זנוני זונה من الפעל פעועלי واللام ناقصة منه وكان الاصل فيه זנוניי كما نقصت من הגיגי الذى وزنه פעיעלי وكان الاصل فيه הגיגיי فالياء فى הגיגי الذى بين الجيمين على

[1] N. 70, 28. — [2] N. 73, 35.

Racine *bânâh*. — On a contredit l'opinion d'Aboû Zakariyâ que le paradigme de *binyân*, *ḳinyân*, *ʿinyân*, *minyân* est *piʿlâʿ*, et on a ajouté : «Non, il n'en est pas ainsi; le paradigme est *piʿlân*.» Cependant, les deux explications me paraissent admissibles, bien que j'incline vers l'opinion d'Aboû Zakariyâ; car, selon moi, le deuxième radical a été redoublé, comme dans *hăgîgî* (*Ps.* v, 2). Je ne t'ai fait part de l'objection que parce qu'elle n'est pas repoussée par l'analogie.

Aboû Zakariyâ à la racine *hâgâh* : «On dit que *hăgîgî* est de cette racine et que le second *gimél* est le deuxième radical, répété comme dans *ḳinyân* et *binyân*.»

Commentaire. — On a prétendu aussi que *hăgîgî* est d'une racine géminée, en s'appuyant sur ce que ce mot est semblable à *zenounê* (*Nahum*, III, 4). Sache que le paradigme de *zenounê* est *peʿouʿălê*; le troisième radical est tombé, et la forme véritable serait *zenouneyê*, de même que *hăgîgî* a pour paradigme *peʿîʿălî* et est mis à la place de *hăgîgeyî*. D'après cette méthode, le *yôd* placé entre les deux *gimél* de *hăgîgî* est donc, comme le *wâw*

هذا المذهب للمدّ وكذلك هى واو זנוני واما على مذهب ازٓ وقد مال
اليه قوم فيهما لاما الفعلين واختيارى فيهما ما ذكرته لك لسكونهما
ولم يتحركا بتحريك يا בנין וקנין ولا جرى فى تضعيفهم العين قبل
دخول اللام فقد ضاعفوا الفاء قبل ذكر اللام فى יעערו فافهم

המה قال فى هذا الباب[1] احسب ان חומיה (בוכיה) نُسب الى הומה
وكذلك בוכיה الى בוכה

قال المٓ وقد تحتمل هاتان اللفظتان وجها اخر هو اليق بهما
وذلك ان اقول ان وزن הומיה ובוכיה פועילה على وزن הנני יוסף
להפליא فلما اجتمع فى הומיה ובוכיה يا ان احداها ساكنة ادغوا
الساكنة فى المتحركة منهما قلتُ لا سبيل الى النطق به على الكمال

[1] N. 74, 31. Les mss. de Ḥayyoudj portent : احسب הומיה نسبة.

---

de *zenouné*, une lettre de prolongation. D'après la méthode d'Aboû Zakariyâ, à laquelle il ne manque pas d'adhérents, le *yôd* et le *wâw* sont tous deux des troisièmes radicaux. Je n'en persiste pas moins dans mon opinion, parce que ces deux lettres sont quiescentes et ne sont pas vocalisées comme le *yôd* de *binyân* et *ḳinyân*. De plus, on n'a pas l'habitude de redoubler le deuxième radical avant d'avoir placé le troisième; on le fait bien pour le premier radical dans *ye'ô'érou* (*Isaïe*, xv, 5).

Aboû Zakariyâ, à la racine *hâmâh*, dit : « Regarde *hômiyyâh* (*Is.* xxii, 2) comme adjectif relatif de *hômâh* (I *Rois*, i, 41), de même que *bôkiyyâh* (*Lam.* i, 16) de *bôkâh*. »

Commentaire. — Ces deux mots admettent une explication différente qui leur convient mieux : à mon sens, le paradigme de *hômiyyâh* et *bôkiyyâh* est *pô'îlâh*, comme *yôsîf* (*Is.* xxix, 14). Seulement, comme dans *hômiyyâh* et *bôkiyyâh* se rencontrent deux *yôd*, dont l'un est quiescent, on a inséré le *yôd* quiescent dans le *yôd* vocalisé. J'ajoute : Il n'y a pas moyen de prononcer ces mots,

والسلامة لاجتماع ساكنين لينين فى اخر كلّ واحد منهما اعنى
اليا الساكنة المزيدة والها الساكنة التى هى لام الفعل وانما
جاز ذلك فى المونث لتحريك اللام فيه اذ امتثلوا فيهما اعنى فى
חומיה ובוכיה فعلهم فى עניה שביה اللذان وزنهما פעילה فادغموا
الساكنة فى لام الفعل وهى الياء المتحركة ولا يتمكن مثل هذا فى
المذكر لسكون لام الفعل فيه واما على الاعلال فى القياس ان يقال فى
مذكر הומיה ובוכיה הומי ובוכי פועיל على زنة חנני יוסיף להפליא
بقلب لام الفعل يا لمجاورته لياء المدّ وبحذف ياء المدّ من الخطّ
كما صنعوا فى עני ונקי الذان وزنهما פעיל بقلب اللام يا وباسقاط
ياء المدّ

חיה قال آز فى هذا الباب[1] واعلم ان واحد העודם חיים כי אין נבות

[1] N. 77, 16. Les exemples n'y sont pas les mêmes.

---

lorsqu'on laisse la forme complète et saine, parce qu'il y aurait réunion des deux quiescentes douces à la fin de chacun de ces deux mots : ces deux quiescentes seraient le *yôd* complémentaire et le *hé* troisième radical. Cette formation n'est possible qu'au féminin, où le troisième radical est vocalisé; on traite *hômiyyâh* et *bôkiyyâh* comme *ʿăniyyâh* (*Is.* x, 30), *schebiyyâh* (*ibid.* lii, 2), dont le paradigme est *peʿîlâh*, et on insère la quiescente dans le troisième radical, dans le *yôd* vocalisé; cette formation est, au contraire, impossible au masculin, parce que le troisième radical y est quiescent. Mais si l'on a recours à une forme affaiblie, il faudra dire au masculin de *hômiyyâh* et *bôkiyyâh*, *hômî* et *bôkî*, paradigme *pôʿîl*, comme *yôsîf*, avec un changement du troisième radical en *yôd*, parce qu'il devrait être suivi d'un *yôd* de prolongation, qui a été supprimé, comme dans *ʿânî*, *nâḳî*, dont le paradigme est *pâʿîl*, où le troisième radical a été changé en *yôd* et où le *yôd* de prolongation est tombé.

Aboû Zakariyâ dit à la racine *ḥâyâh* : «Le singulier de *ḥayyîm*

חי כי מת وواحد מות וחיים חי פרעה ويجب ان تعلم ايضا ان חיים
كامل لتشديد الياء وان נפש חיה كامل لتشديد الياء ثم قال في
هذا الباب [1] واما جمع אדם חי והחי יתן אל לבו فخفيف ناقص على
الوجه المعروف في النوع اللين اللام تقول חָיים כי חיות הנה مخفّفا ناقصا
فشكّك عليه قوم في قوله واما جمع אדם חי והחי יתן אל לבו فخفيف
تقول חיים وتوهّم مضادًّا لقوله ان واحد העודם חיים כי אין נבות חי
وليس الامر كذلك بل هو قائد لاصله فيه وذلك ان העודם חיים
عنده كامل جاء على الاصل باشتداد الياء كما قد ذكر في هذا
الباب وكان الوجه فيه ان كان من هذا الاصل كما زعم ان ياتي

[1] N. 78, 6, est évidemment changé par le traducteur. Les mss. de Ḥayyoudj ajoutent à la fin de cette citation : واحدها חי خفيفا ناقصا.

« vivants » (*Ex.* IV, 18) est *ḥay* (I *Rois*, XXI, 15), et le singulier de *ḥayyîm* « vie » (*Prov.* XVIII, 21) est *ḥê far'ôh* (*Gen.* XLII, 15). — Il faut remarquer que *ḥayyîm* est complet, parce que le *yôd* a un *dâgêsch*, comme *ḥayyâh* (*Gen.* I, 20) est complet pour le même motif. » Puis Aboû Zakariyâ ajoute, dans le même paragraphe : « Le pluriel de *ḥay* « vivant » (*Lam.* III, 39) et de *haḥay* (*Eccl.* VII, 2) est privé du *dâgêsch* et défectueux d'après la règle usitée pour les racines dont le troisième radical est une lettre douce; on dit *ḥâyîm*, et de là *ḥâyôt* (*Ex.* I, 19), qui est défectueux et sans *dâgêsch.* »

Commentaire. — On a soulevé des difficultés à propos de ce qu'Aboû Zakariyâ a dit : « Le pluriel de *ḥay* et de *haḥay* est privé du *dâgêsch* et défectueux, on dit *ḥâyîm*, » et on a prétendu que cette assertion contredit ses autres paroles : « Le singulier de *ḥayyîm* est *ḥay.* » On s'est trompé; Aboû Zakariyâ suit son principe. Pour lui, *ḥayyîm* est complet et représente bien la racine *ḥâyâh*, parce que le *yôd* a un *dâgêsch*, comme il l'a remarqué dans ce paragraphe. La règle, il est vrai, aurait voulu, si ce mot provient de la racine qu'il suppose, une forme défectueuse d'après l'usage

ناقصا على عادتهم فى صفات هذه الافعال المعتلة اللام وفى فاعليها
كما قالوا שקים בלים وغيره وانه لما اعتقد ايضا انّ כי אין נבות חי
من חיה قال فيه انه ناقص وهو يرى ان اصله חיה على زنة רוה דוה
واما قوله واما جمع אדם חי והחי יתן אל לבו فخفيف ناقص على الوجه
المعروف فهو قياس منه على اطراد الباب كما ذكرت لك فى בלים واما
העודם חיים فهو عنده شاذّ عن الباب وان كان جاريا على الاصل
فربّ شاذ عن الاطراد جار على اصله فهذا ما ذهب اليه اذ فى
قوله ان واحد העודם חיים כי אין נבות חי وفى قوله ان جمع אדם חי
חַיים خفيف وذلك بين جدّا وقد كنت ذكرت فى كتاب المستلحق ان
الاحسن عندى ان يكون כל ימי אדם אשר חי וחי בהם ואם בת היא
וחיה من ذوات المثلين فكذلك اقول فى هذه الكلمات اعنى העודם

---

adopté pour les adjectifs et les participes de ces verbes au troisième radical faible, comme *bâlîm* (*Jos.* IX, 4) et tant d'autres. Comme Aboû Zakariyâ a regardé aussi *ḥay* (I *Rois*, XXI, 15) comme dérivé de *ḥâyâh*, il a dit que c'est une forme défectueuse, en pensant qu'à l'origine c'était *ḥâyéh* sur le même pied que *râwéh* et *dâwéh*. Donc, lorsqu'il dit : «Le pluriel de *ḥay* et de *haḥay* est privé du *dâgêsch* et défectueux d'après la règle usitée,» c'est qu'en effet telle est la règle généralement appliquée pour cette catégorie de mots, comme je l'ai dit pour *bâlîm*. Mais *ḥayyîm* (*Ex.* IV, 18) est, aux yeux d'Aboû Zakariyâ, une exception, bien que conforme à la racine; car, bien souvent, ce qui s'écarte de l'usage général devient conforme à la racine[1]. C'est là ce qu'Aboû Zakariyâ a voulu dire, et cela est très-clair. J'ai déjà exprimé dans le *Moustalḥiḳ* l'opinion que *ḥay* (*Gen.* V, 5), *wâḥay* (*Lév.* XVIII, 5), *wâḥâyâh* (*Ex.* I, 16) proviennent d'une racine géminée. Je dirai de même

[1] En d'autres termes : *ḥayyîm*, bien que ce soit une forme irrégulière, représente mieux la racine *ḥâyâh*, parce que le troisième radical *hé* y est représenté par le *dâgêsch*, que la forme usitée *ḥâyîm*, où le *hé* a disparu sans laisser de trace.

חיים כי אין נבות חי מות וחיים ان الاصوب عندى ان تكون من ذوات المثلين[1] وقد ادخلها ايضا از في ذوات المثلين[2]

חרה قال في هذا الباب عند ذكره ויחר אף ה' ויחר עלי אפו[2] ويمكن ان يكون אל תתחר במרעים من هذا المعنى ويكون اصله תתחרה مثل תתגרה ويمكن ان يكون من איך תתחרה את הסוסים כי אתה מתחרה בארז وهذا اصل من اربعة احرف תחרה فان كان منه فهو ناقص الحرف الرابع

قال المر هذا مما فاتنا تشكيكه عليه ايضا في كتابنا في المستلحق وذلك ان איך תתחרה את הסוסים מתחרה בארז على بنية الثقيل مثل ידשנה סלה والتا من كل واحد منهما مفتوحة مثل دال ידשנה ولولا كان الحاء فيهما لكانا مشددين مثل ידשנה واما אל תתחר فهو

[1] Ci-dessus, p. 142. — [2] D. 157, 3; N. 108, 28. — [3] D. 112, 24; N. 79, 19.

---

pour ces mots *ḥayyîm*, *ḥay*, *weḥayyîm*, qu'il est plus juste de les rattacher à une racine géminée; du reste, Aboû Zakariyâ lui-même les a aussi cités dans le Livre des racines géminées.

Aboû Zakariyâ dit à la racine *ḥârâh*, après avoir cité *wayyiḥar* et *wayyaḥar* (*Job*, xix, 11) : «Il se pourrait que *titḥar* (*Ps.* xxxvii, 1) ait le même sens et qu'il soit pour *titḥâréh*, comme *titgâréh;* ou bien qu'il ait le même sens que *tetaḥăréh* (*Jér.* xii, 5) et *metaḥăréh* (*Jér.* xxii, 15), dont la racine est le quadrilitère *taḥrâh*. S'il en est ainsi, la quatrième lettre est omise dans *titḥar*.»

Commentaire. — C'est là une affirmation que j'ai oublié de combattre dans mon *Moustalḥiḳ*. En effet, *tetaḥăréh* et *metaḥăréh* sont de la forme lourde, comme *yedaschscheněh* (*Ps.* xx, 4); dans chacun d'eux, le *tâw* a un *pataḥ* comme le *dâlét* de *yedaschscheněh*, et n'était le *ḥêt*, ils auraient, eux aussi, un *dâgêsch*[1]. Mais *titḥar* a une forme tout à fait différente, celle de *titgâr* (*Deut.* ii, 19); il

[1] Voyez cependant *Riḳmâh*, 81, 1.

على خلاف بنيتهما اعنى انه على بنية ואל תתגר בם فهو اذًا افتعال من חרה مثل תתגר من גרה وليس من תחרה اصلا فان قال [قائل] فما يبعد ان يكون אל תתחר من מתחרה בארז كما قال آز ويكون אל תתחר خفيفا وמתחרה ثقيلا قلنا هذا ما لا يجوز في مذهب آز لانه قد حكم على اصله انه من اربعة احرف اعنى תחרה وقال في صدر المقالة الاولى[1] ان كل فعل على خلاف بنية פעל فهو ثقيل فذلك اذا من آز وهم

ידה قال في هذا الباب[2] واعلم ان יַדּוּ גורל ليس من هذا الاصل اذ لم يقولوا יִדּוּ بكسر الياء على الوجه الصحيح المعروف وادخله في كتاب ذوات المثلين في باب اليا[3] وشاهدتّ بعض الشيوخ المتقدمين في علم اللغة اعنى מ׳ יצחק בן מ׳ שאול رَهْ يجوّز كونه من ידה وكان

[1] D. 14, 18; N. 12, 29. — [2] D. 114, 15; N. 80, 27. — [3] D. 160, 16; N. 110, 27.

---

est un *hitpaël* de *ḥârâh*, comme *titgâr* de *gârâh*, mais il ne dérive nullement de *taḥrâh*. Si l'on demande pourquoi *titḥar* ne peut pas venir de *metaḥărêh*, comme l'a soutenu Aboû Zakariyâ, et être la forme légère, tandis que *metaḥărêh* serait la forme lourde, nous répondrons : C'est ce que les théories d'Aboû Zakariyâ ne permettent pas. Il a jugé que la racine de *metaḥărêh* est le quadrilitère *taḥrâh;* or, il a dit, dans l'introduction de la première section : «Tout verbe qui n'est pas d'une racine trilitère est à la forme lourde.» Aboû Zakariyâ a donc commis une erreur.

Aboû Zakariyâ dit à la racine *yâdâh :* «*Yaddou* (*Joël*, IV, 3) n'est pas de cette racine, puisqu'on ne dit pas *yiddou* avec *ḥirêḳ*, d'après la formation régulière.» Aussi Aboû Zakariyâ l'a-t-il placé, dans le Livre des lettres géminées, à la lettre *yôd*.

J'étais présent quand un des docteurs les plus versés dans la connaissance de la langue, Isaac fils de Saül, soutenait qu'il se pourrait que *yaddou* vînt de *yâdâh;* le *yôd* de *yaddou*, avec sa voca-

يزعم انّ ياء ידו بتحريك الياء ياءان مثل ולא ייחל قال[1] فاسقطوا ياء
الاستقبال استخفافا واستثقالا لتحريك الياءين وقد يمكن ان يكون
الامر فيه كما قال والله اعلم

ירה قال في هذا الباب [2] להורת ביום הטמא وليس يبعد من هذا
المعنى הרו והגו

قال المر ارى ان ابيّن لك هاتين اللفظتين اعني הרו והגו لما
فيهما من الاستغلاق فاقول ان הרו وהורות بمنزلة ראה وראות فالواو في
הרו لام الفعل مثله في ראה وان كان الواو في ראה هاء في الخطّ واما
הגו فمحمول على لفظ הרו لانه من הגה והגיתי בכל פעלך فكان يجب

[1] Peut-être faudrait-il lire : ان الاصل ייד بتحريك الياءين. — [2] D. 116, 11; N. 81, 32.

---

lisation, remplacerait deux *yôd* comme ceux de *yeyaḥêl* (*Micha*, v, 6)[1]. On a laissé tomber, ajoutait-il, le *yôd* du futur pour alléger la forme et pour éviter la lourdeur de deux *yôd* vocalisés. Il se pourrait qu'il en fût ainsi; Dieu le sait.

Aboû Zakariyâ, à la racine *yârâh*, cite *lehôrôt* (*Lév.* xiv, 57), et ajoute : « C'est dans un sens analogue qu'on trouve *hôrô wehôgô* (*Is.* lix, 13). »

Commentaire. — Je veux t'expliquer ces deux mots, à cause de leur obscurité : *hôrô* et *hôrôt* ont entre eux le même rapport que *râ'ôh* et *râ'ôt* (*Is.* xlii, 20). Le *wâw* est troisième radical dans *hôrô*, comme dans *râ'ôh*, où il a été remplacé dans l'écriture par un *hê*. Quant à *hôgô*, il a été formé sur le modèle de *hôrô*, car il dérive de *hâgâh*, *wehâgîtî* (*Ps.* lxxvii, 13), et il aurait dû être *hâgôh*, comme *hârôh* (*Job*, xv, 35); seulement, on l'a rendu semblable à *hôrô*, à cause du voisinage, de même que l'on a dit

[1] *Yaddou* serait donc pour *yeyaddou*. Voyez ci-dessus, p. 27. Voy. aussi *Kitâb al-ouṣoûl*, 276, 6-8.

ان تكون הגה على زنة הרה עמל فحمل على لفظ הרו للمجاورة كما قيل
את מוצאך ואת מבאך فحمل מבאך على لفظ מוצאך

ذوات المثلين

قال فى الانفعال بعد ذكره امثلة منه [1] وفى هذا الانفعال ما يشبه
الانفعال اللين العين فابصِرّه عند الاتّصال تجد الفرق بينهما

قال المـ يريد ان נגול ונגוז ונזול على زنة נכון נמוט فاذا وصلتها
قلت כן נגוזו ועבר ונגלו כספר השמים והרים נזלו بالتشديد وقلت
נכונו ללצים שפטים כל נמוטו פעמי بالتخفيف فظهر الفرق بينهما
وان יגוז ויגול ויזול على زنة לא יכון אדם ברשע לא ימוט فاذا وصلته

[1] D. 151, 18; N. 105, 4.

ét môṣâ'ăkâ we'ét môbâ'ékâ (II *Sam.* III, 25), où aussi le dernier mot a été modelé pour la prononciation [1] sur le premier.

RACINES GÉMINÉES.

Aboû Zakariyâ, après avoir mentionné plusieurs paradigmes du *nifal* dans les racines géminées, poursuit : «Parmi ces *nifal*, il y en a qui ressemblent à ceux des racines au deuxième radical doux; mais considère-les avec un suffixe et tu verras la différence.»

Commentaire. — Aboû Zakariyâ veut dire : *Nâgôl*, *nâgôz*, *nâzôl* sont d'après le paradigme de *nâkôn* et de *nâmôṭ;* mais, lorsqu'on y ajoute un suffixe, on a *nâgôzzou* (*Nahum*, I, 12), *nâgôllou* (*Is.* XXXIV, 4), *nâzôllou* (*ibid.* LXIV, 2) avec *dâgêsch*, et *nâkônou* (*Prov.* XVII, 29), *nâmôṭou* (*Ps.* XVII, 5) sans *dâgêsch;* la différence devient évidente. De même *yiggôz*, *yiggôl*, *yizzôl* ressemblent à *yikkôn* (*Prov.* XII, 3), *yimmôṭ* (*Is.* XLI, 7); ajoute-t-on un suffixe,

[1] En effet, le *Ketib* donne exactement מבואך *mebô'âkâ*.

قلت יגוזו יגולו יזולו بالتشديد وقلت ויכנו מחשבתיך ימוטו עליהם
נחלים بالتخفيف فظهر الفرق بينهما [وان] הגול והגוז והזול على زنة הכון
לקראת אלהיך הסול فاذا وصل قلت הגוזו והגולו והזולו بالتشديد
وقلت הסלו לה׳ והכונו بالتخفيف فظهر الفرق بينهما

כתת قال فى هذا الباب[1] واما ויכתום فليس من هذا الاصل

قال المر هذه الكلمة بعيدة الغور خفية الظهور وقد كان يلزم ازَ
شرح اصلها فلم يفعل فها انا مورد عليك ما عندى فيها فاقول انّ
ויכתום يحتمل ان يكون عندى فعلا سالما او فعلا فاءها ياء فان كان
سالما فهو من ذوات النون وكان اصله ויכיתום على زنة ויפילום
فحذفوا الياء استخفافا كما حذفوها من וידרכו את לשונם الذى هو
من הדריך بدلالة פתח الياء وكما حذفوها من וידבקו פלשתים וידבקו

[1] D. 161, 21; N. 111, 14.

---

on a, d'un côté, *yiggôzzou*, *yiggôllou*, *yizzôllou* avec *dâgêsch;* de l'autre, *weyikkônou* (*Prov.* XVI, 3), *yimmôṭou* (*Ps.* CXL, 11) sans *dâgêsch.* Enfin *higgôl*, *higgôz*, *hizzôl* sont formés comme *hikkôn* (*Amos*, IV, 12), *himmôl;* dès qu'il y a suffixe, on distingue entre *higgôzzou*, *higgôllou*, *hizzôllou* avec *dâgêsch*, et *himmôlou* (*Jér.* IV, 4), *hikkônou* sans *dâgêsch.*

Aboû Zakariyâ dit à la racine *kâtat : Wayyakketoum* (*Nomb.* XIV, 45) n'est pas de cette racine.

Commentaire. — La dérivation de ce mot est difficile et obscure, et Aboû Zakariyâ aurait dû en expliquer l'origine, ce qu'il n'a pas fait: je vais donc t'exposer mon sentiment à ce sujet. La racine de *wayyakketoum* peut être un verbe sain ou un verbe ayant *yôd* pour premier radical. Dans le premier cas, le verbe serait *nâkat* et la forme primitive serait *wayyakkîtoum*, d'après *wayyappîloum;* le *yôd* aurait été supprimé pour l'allégement, comme dans *wayyadrekou* (*Jér.* IX, 2) un *hifîl*, comme l'indique le *pataḥ* du

גם המה אחריהם במלחמה اللذان هما من חדביק بتلك الدلالة نفسها
وكما حذفوها من יעשרנו המלך الذى هو من העשרתי את אברם
ومن قال فيه انه من الخفيف فقد فارق الصواب لان خفيف هذا
المعنى لا يتعدّى كما تراهم يقولون אך עשרתי وان كان ויכתום من فعل
فاءه ياء ففيه وجهان من القياس احدهما ان يكون الاصل فيه
וייכתום فامثلوا فيه فعلهم فى וישרם ויבשחו والاخر ان يكون
الاصل فيه ויכיתום مثل ויציקם לפני ה׳ فحذفوا الياء استخفافا وقد
ذهب قوم من اصحاب القياس الى انّ هذه الالفاظ غير مخفّفة لكنها
مأخوذة من הפעל مثل את בריתי הפר והצר לך ويجعلون הפעל نوعا
من الافعال الماضية وربما كان ذلك الّا انى فيها الى مذهب الحذف

---

yôd; dans *wayyadbeḳou* (I *Sam.* xxxi, 2, et xiv, 22), également un *hifîl* pour le même motif, et dans *ya'scherénnou* (I *Sam.* xvii, 25), qui est de la même forme que *hé'èschartî* (*Gen.* xiv, 23). Quiconque prétend que *ya'scherénnou* est de la forme légère, se trompe, car la forme légère n'est jamais employée activement dans ce sens, comme on le voit par *'âschartî* (*Osée*, xii, 9). Si, d'un autre côté, *wayyakketoum* vient d'un verbe ayant *yôd* pour premier radical, l'analogie autorise deux explications : la forme primitive est *wayyeyakketoum*, qui a été traitée comme *wayyaschscherêm* (II *Chr.* xxxii, 30) et *wayyabbeschêhou* (*Nahum*, i, 4); ou bien, elle est *wayyakkîtoum*, d'après *wayyaṣṣîḳoum* (*Jos.* vii, 23), et le *yôd* a été retranché pour l'allégement[1]. Quelques partisans outrés de l'analogie ont pensé que ces mots n'ont pas été allégés, mais qu'ils sont tirés d'une forme *hifal*, comme *hêfar* (*Gen.* xvii, 14), *hêṣar* (*Deut.* xxviii, 52); ils adoptent alors un parfait de la forme *hifal*. Peut-être ont-ils raison; mais je n'en incline pas moins vers l'opinion qu'il y a suppression et allégement, parce que je ne trouve

[1] Voy. *Kitâb al-ouṣoûl*, 436, l. 12 et suiv.

والتخفيف اميل لانى لم اجد הפעל الا قليلا مثل הפר והצר
فحمله على الشذوذ اولى من جعله اصلا فى ابنية الافعال

قد اكملت لك شرح ما اردت شرحه اكمل الله لك آمالك وبلغت
الغاية الذى رميت اليها بلّغك الله مناك وبقى لك علىّ الوفا بما
تضمّنت الابانة عنه من العلّة الموجبة لانفتاح واو ואמתתהו [وهذا]
حين ابتدى بذلك اعلم انّ العبرانيين يجيزون استعمال الفعل
المستقبل مكان الماضى كان ذلك الفعل المستقبل معطوفا او غير
معطوف اما استعمالهم الفعل المستقبل غير المعطوف مكان الماضى
فهو فى كلامهم اكثر من ان نحتاج الى الاذكار به مثل תהמת
יכסימו תבלעמו ארץ שמעו עמים ירגזון אילי מואב יאחזמו רעד ואמר
אעלה אתכם מעני מצרים [1] وهو كثير جدّا واما استعمالهم الفعل

[1] Dans ce passage (*Ex.* III, 17), אעלה est un vrai futur; il faut le remplacer par ויאמר אעלה אתכם ממצרים (*Juges*, II, 1).

---

que peu d'exemples du *hifal*, comme *hêfar* et *hêṣar*, et que j'aime mieux les classer parmi les exceptions que d'en faire une classe à part de formes verbales.

J'ai mené à bonne fin le commentaire que je m'étais proposé de te donner; puisse Dieu mener à bonne fin tes espérances! J'ai atteint le but que je m'étais fixé; puisse Dieu te faire atteindre ce que tu souhaites! Il me reste maintenant à te payer la dette que j'ai contractée (p. 278), et à t'exposer la cause du *pataḥ* sous le *wâw* de *wa'ămôtetêhou* (II *Sam.* I, 10). Le moment en est venu.

Les Hébreux autorisent l'emploi du futur à la place du parfait, que ce futur soit précédé ou non du *wâw*. Les exemples où il est ainsi employé sans *wâw* sont trop nombreux pour que nous ayons besoin de les rappeler; citons seulement *yekasyoumou* (*Ex.* XV, 5), *tiblâ'êmô* (*ibid.* 12), *yirgâzoun* (*ibid.* 14), *yô'ḥăzêmô* (*ibid.* 15), *a'ălêh* (*Juges*, II, 1), etc. Les exemples où le futur est em-

المستقبل المعطوف مكان الماضى فهو ايضا كثير مثل וְאעידה לי עדים
الذى هو مكان الماضى וְאסיר גבולת עמים וְאוריד כאביר יושבים
ومثل הראשנות מאז הגדתי ומפי יצאו וְאשמיעם الا تراه يقول יצאו
ثم قال بعده מדעתי כי קשה אתה וגיד ברזל ערפך ומצחך נחושה
فقال וָאגיד לך بالקמץ على حقّ الفعل الماضى وقال השמעתיך ومثل
וְאדרכם באפי וְארמסם בחמתי וְיז נצחם וְאבים ואין עזר וְאשתומם
וְאבוס עמים באפי וְאוריד לארץ נצחם אתן לך מלך באפי וְאקח בעברתי
التى هى كلّها افعال مستقبلة فى مكان افعال ماضية فان كانت حركة
حرف الاستقبال שבא ופתח لم يمكن اللسانَ تحريكُ واو العطف
بِשבא مع الשבא والפתח الذان بعده فحرّك بالפתח مثل واو
וַאמתתהו الذى هو فعل مستقبل فى موضع الماضى ولو انه فعل
ماض لحرّك الواو بالקמץ مثل واو וָאעמד עליו ואמתתהו וָאבא היום
וָאגיד לך على شرط كل واو تقع على فعل ماض يكون فيه من حروف

---

ployé avec *wâw* à la place du parfait sont également nombreux : comme *we'â'ìdâh* (*Is.* VIII, 2); *we'âsîr* (*ibid.* X, 13), *we'ôrîd* (*ibid.*); comme *we'aschmî'êm* (*ibid.* XLVIII, 3), précédé du parfait *yâṣe'ou* et suivi de *midda'tî*, etc. (*ibid.* 4), jusqu'à *wâ'aggîd*, où le *wâw* a *ḳâmêṣ*, ainsi que l'exige le parfait, et *hischma'tîkâ* (*ibid.* 5); comme *we'êdrekêm* (*ibid.* LXIII, 3), *we'ërmesêm* (*ibid.*), *weyêz* (*ibid.*), *we'abbîṭ* (*ibid.* 5), *we'êschtômêm* (*ibid.*), *we'âbous* (*ibid.* 6), *we'ôrîd* (*ibid.*); comme *we'êḳaḥ* (*Osée*, XIII, 11). Tous ces futurs remplacent des parfaits. Lorsque le préfixe du futur a *schebâ'* et *pataḥ*, il est impossible de prononcer le *wâw* qui le précède avec *schebâ'*, et il reçoit comme voyelle un *pataḥ;* ainsi *wa'ămôtetêhou* (II *Sam.* I, 10), qui est un futur mis à la place du parfait, et qui, s'il était un parfait, aurait *ḳâmêṣ* sous le *wâw*, comme dans *wâ'ë'ëmôd* (*ibid.*), *wâ'âbô'* (*Gen.* XXIV, 42), *wâ'aggîd* (*Is.* XLVIII, 5), d'après la règle commune à tout *wâw* précédant un parfait avec le préfixe du futur

الاستقبال الف والקמצות فى مثل هذه الواو هو الفرق بين الماضى
والمستقبل كما تراهم قالوا בטרם תבוא וָאברכהו بקמצות الواو لانه ماض
כי אחד קראתיו וַאברכהו וְארבהו بفتح الواو لانه مستقبل فى موضع
الماضى مثل וְארבהו וָאכלם וָאמחצם קמץ لانه ماض ויחר אפי בהם
וַאכלם פתח لانه مستقبل محض וָאקוה לנוד ואין קמץ لانه ماض
וַאקוה שמך כי טוב פתח لانه مستقبل فهذه الواوات المفتوحة كلها
كان الاصل فيها بשבא مثل الواوات المتقدم ذكرها اعنى واوات
וְאעידה לי וְאסיר גבולת עמים וְאוריד כאביר وغيرها مثلها لكن
هكذا هو السبيل فى اللغة العبرانيّة انّ واو العطف الשבאيّة التى
يراد بها الاستقبال اذا كان بعدها שבא وפתח مع الف الاستقبال
حُرِّكَتْ مكان الשבא بالפתח اذ لا استطاعة فى اللسان على اظهار الשבא
التى تحت الواو مع الשבא والפתח بعده مثل واو וַאמתתהו וַאברכהו

âléf. Ce *ḳâméṣ* distingue précisément le parfait du futur : ainsi *wâ'ăbârăkêhou* (*Gen.* xxvii, 33) a *ḳâméṣ* sous le *wâw*, parce qu'il est un parfait, tandis que *wa'ăbârekêhou* (*Is.* li, 2) a *pataḥ* sous le *wâw*, parce que, comme *we'arbêhou*, qui le suit, il est un futur à la place du parfait; de même *wâ'ăkallêm* (II *Sam.* xxii, 39) a *ḳâméṣ* comme parfait, et *wa'ăkallêm* (*Ex.* xxxii, 10) a *pataḥ* comme simple futur; enfin *wâ'ăḳawwéh* (*Ps.* lxix, 21) a *ḳâméṣ* comme parfait, *wa'ăḳawwéh* (*ibid.* lii, 11) a *pataḥ* en sa qualité de futur. Tous ces *wâw* qui ont *pataḥ* avaient à l'origine *schebâ'*, comme ceux de *we'â'îdâh*, *we'âsîr*, *we'ôrîd* et autres que nous avons mentionnés plus haut. Mais il est d'usage en hébreu de substituer un *pataḥ* au *schebâ'* sous le *wâw* de la copule, toutes les fois qu'il exprime le futur et qu'il est suivi de l'*âléf* préfixe ayant *schebâ'* et *pataḥ*, puisqu'il n'est pas possible de faire entendre le *schebâ'* sous le *wâw*, en même temps que le *schebâ'* et *pataḥ* qui vient après; il

וארבהו ויחר אפי בהם וָאכלם וָאקוה שמך وما كان من الواوات
الواقعة على الف محركة בשבא ופתח وكان معنى ذلك الفعل الماضى
فذلك الواو محرك بالקמץ مثل واو במרם תבוא וָאברכהו וָאכלם
ואמחצם וָאקוה לנוד ואין وهذه الواوات المفتوحة التى بعدها الف
בשבא ופתח التى كان واجبها ان تكون בשבא فى الكتاب كثير
جدّا ومنها וַאשכרם בחמתי الواو مفتوحة لان حقّها ان تكون
בשבא مثل سائر واوات جميع المعنى واما اعتلال صاحب كتاب
المصوّتات فى انفتاح واو ואמתתהו بكذب القائل اذ كان لا يقتل هو
שאול بل שאול قتل نفسه فهو ضرب من هذيان المبرسمين وانى
لاعجب منه كيف لم يهتد الى ما ذكرناه نحن فيه على انه قد جعل
الفرق بين ואברכהו بالקמץ وبين ואברכהו بالפתח وبين ואכלם
ואמחצם وبين ואכלם وبين ואקוה לנוד وبين ואקוה שמך כי טוב

---

en est de même du *wâw* de *wa'ămôtetéhou*, *wa'ăbârekêhou*, *wa'ăkallém*, *wa'ăkawwéh*. Les *wâw* qui précèdent un *âléf* pourvu d'un *schebâ'* et *pataḥ*, dans les verbes qui ont le sens du parfait, ont *ḳâméṣ* pour voyelle, comme *wâ'ăbârăkêhou*, *wâ'ăkallém*, *wâ'ăḳawwéh*. Les exemples où le *wâw* a *pataḥ* au lieu de *schebâ'* lorsqu'il est suivi d'un *âléf* avec *schebâ'* et *pataḥ* sont très-fréquents dans l'Écriture : on peut encore citer *wa'ăschakrêm* (*Is.* LXIII, 6), qui a un *pataḥ* et qui devrait avoir un *schebâ'* comme tous les autres *wâw* de ce passage. — Cependant, l'auteur du Livre des sons a expliqué le *pataḥ* du *wâw* dans *wa'ămôtetêhou* par le mensonge de celui qui prétendait avoir tué Saül, tandis que Saül s'était tué lui-même. C'est là une aberration digne d'un pulmonaire. Pour moi, je m'étonne qu'il n'ait pas été conduit à la théorie que nous avons mentionnée, lui qui avait si bien établi la division entre *wa'ăbârekéhou*, *wa'ăkallêm*, *wa'ăḳawwéh* et *wâ'ăbârăkêhou*, *wâ'ăkallém*, *wâ'ăḳawwéh*, entre le parfait et le futur. Seulement, il ignorait

والماضى والمستقبل لكنه لم يعلم ان حقيقة هذه الواوات المفتوحة ان تكون بְשבא مثل واو וְאעידה לי וְאוריד לארץ ولقد عظم على بعض الناس كون ואעמתהו مستقبلا لوقوعه بين فعلين ماضيين اعنى ואעמד עליו ואקח הנזר وجعل يماحكنى فيه حتى اقتطعناه بكثرة الشهود من الكتاب واعلم ان العلّة فى انفتاح واو ואכסך مثلها فى انفتاح واو ואעמתהו وذلك ان الاصل فيها ان تكون بְשבא لانها فى فعل مستقبل فى موضع الماضى ولذلك خالفت واوات هذه الפרשה פתוחות وكان سائر واواتها קמץ لانها فى افعال ماضية واما ואכסך [فهو] فعل مستقبل عرض لواوه ما عرض لواو ואעמתהו والמסורת ל׳ פתח בענינא وما اظنّ ترك صاحب كتاب المصوّتات لذكره الّا ان علته لا تجَدّ له فيه

---

que ces *wâw* avec *pataḥ* auraient dû avoir *schebâ'* comme *we'â'îdâh*, *we'ôrîd* (*Is.* LXIII, 6). Il a paru difficile à quelqu'un d'admettre que *wa'ămôtetéhou* soit un futur, à cause des deux parfaits entre lesquels il se trouve, *wâ'é'ĕmôd* et *wâ'éḳḳaḥ*. Mon contradicteur me fit ainsi la guerre jusqu'à ce qu'il fût vaincu par de nombreuses citations empruntées à l'Écriture. Sache que le *pataḥ* sous le *wâw* de *wa'ăkassêk* (*Éz.* XVI, 10) provient de la même cause que le *pataḥ* sous le *wâw* de *wa'ămôtetéhou*, du *schebâ'* qui devrait indiquer le futur remplaçant le parfait; aussi ce *wâw* a-t-il seul *pataḥ*, tandis que tous les autres *wâw* de cette *parschâh* ont *ḳâmêṣ*, parce qu'ils expriment des parfaits; mais *wa'ăkassêk* est un futur, dont le *wâw* a été traité comme celui de *wa'ămôtetéhou*; la *Mâsôre* dit : «Il n'y a dans le passage aucun autre *pataḥ*.» Je ne m'explique l'omission de *wa'ăkassêk* dans le Livre des sons que par l'impossibilité de donner ici la même raison que pour *wa'ămôtetéhou*.

عم

كتاب التسوية

على ما انكر بغير معرفة بعض ما وقع في كتاب المستلحق على وجه الصواب تصنيف ابي الوليد مروان بن جناح واضع كتاب المستلحق رحمه الله

اعاذنا الله واياكم يا معشر الاحبّة من نكر الباطل وعصمنا من قبح الزلل وجعلنا من الآخذين بالحقّ والراغبين فيه والفائزين به اني آمنني الله فقْدكم لم تزل المناظرة جارية بين اهل العلم والمذاكرة مستعملة بين ذوي الفهم رغبة في تلقيح القرائح وحرصا على تأليف القرائن وتنتيج النتائج واظهار الفوائد لا شرها

IV.

KITÂB AT-TASWIYA.

Livre intitulé : Le redressement, en réponse aux objections soulevées par ignorance contre certains points traités dans le *Moustalḥiḳ*, par Aboû 'l-Walîd Marwân Ibn Djanâḥ, l'auteur du *Moustalḥiḳ*.

Puisse, ô mes amis, Dieu nous servir à moi et à vous de refuge contre les opinions fausses et nous défendre contre la honte des erreurs; puisse-t-il nous ranger au nombre de ceux qui s'éprennent de la vérité, la recherchent et la conquièrent! Puisse Dieu me protéger pour que je n'aie jamais à vous regretter!

Les savants se sont sans cesse consacrés à la discussion, et, doués d'intelligence, ils se sont toujours livrés à la controverse, parce qu'ils voulaient avant tout féconder les intelligences, et qu'ils s'appliquaient à réunir les prémisses, à en tirer les conclusions

الى عناد ولا كلبا الى لجاج بل باستعمال النصفة بينهم والاذعان
الى الحقّ والإقرار به وما كان سرور الغالب منهم باعظم من سرور
للمغلوب اذ انّما كان قصد الجميع الى الاشراف على الحقّ والوقوف على
الصواب واثارة ما خفى عليهم منه فكانت علومهم بذلك تنمو
وحلومهم معه تزكو فمن الواجب علينا يأُيتها العصابة الكريمة اعنى
عصابة الادب والطلب الاقتداء بهم والاقتفاء على اثرهم والتأسّى
بمذهبهم والعمل بما قال الحكيم משפט נבחרה לנו נדעה בינינו מה
טוב واسئل الله توفيقنا وتسديدنا بمنّه جمعنى ادام الله كرامتكم
مذ ايّام مجلس مع بعض من ينتاب سقعنا هذا عند صديقنا
وحبيبنا ابى سليمان بن طراقة حفظه الله فزعم ان قوما من اهل
ناحيته أُنكروا على اشياء ممّا اثبتُّها فى المستلحق وانهم ارادوا ان

---

et à en montrer les applications, sans esprit de dispute ni ardeur de contradiction. Ils pratiquaient, au contraire, la justice les uns envers les autres, ils se soumettaient à la vérité et la soutenaient, sans que la joie du vainqueur fût plus vive que celle du vaincu; car leur unique ambition à tous était de découvrir et de connaître le vrai et le juste, en dissipant toutes les obscurités. C'est ainsi que, chez eux, les sciences grandissaient et que les intelligences s'épuraient. Notre devoir à nous, ô société d'élite, société vouée aux lettres et à l'étude, est donc d'imiter ces hommes, de marcher sur leurs traces, de nous conformer à leur doctrine et d'agir selon la parole du sage : « Choisissons-nous ce qui est juste et reconnaissons entre nous ce qui est bon » (*Job*, xxxiv, 4). Puisse Dieu nous accorder son appui et nous diriger par sa grâce !

Je me suis rencontré il y a quelque temps déjà, chez notre cher ami Aboû Solaimân ben Ṭarâḳa, avec un de ceux qui visitent parfois cette contrée. Il a prétendu que dans son pays on aurait contesté plusieurs des points que j'ai établis dans le *Moustalḥiḳ* et

يضمّنوها كتابا لولا جميل صنع الله وحسن دفاعه بى فلما كشفته
عنها زعم انه ليس فى حفظه منها الا الفاظ قليلة ذكرها يومئذ
وذكر قولهم فيها وارانى استحسانه له وتفضيله ايّاه على قولى فلما
اردت الادلّة بالحجّ لاصدّه عن غلطهم ابى الا العناد فرأيت ان ترك
هذا الامر سدى قبيح شقيح علىّ عن أوجُهٍ منها الا اترك القوم
على غلطهم ومنها الا يغلط بمثل غلطهم من سمع مقالهم من الاغمار
فان هذا الفنّ من فنون العلم اعنى التصريف والتفعيل عويص
جدّا على الراسخين فيه الناشين عليه لا سيما على المتصوّرين فيه
من غير مقدّمات تعينهم عليه لا سيما وتسهل لهم السبيل اليه
وملاك الامر فيه معما ذكرنا حسنُ القياس وقلّ من يرزقه

---

qu'on aurait voulu réunir dans un livre ces objections, si Dieu ne m'avait favorisé et épargné. Puis, lorsque j'ai insisté pour avoir des éclaircissements, il a prétendu se rappeler seulement quelques observations qu'il m'a fait connaître en propres termes, en me montrant son approbation pour elles et la préférence qu'il leur donnait sur mon opinion. Lorsque j'ai ensuite demandé une démonstration en règle pour le détourner de l'erreur de ses compatriotes, il n'a montré que de l'obstination. J'ai cru alors qu'abandonner cette affaire, sans me défendre, serait honteux et blâmable pour plusieurs raisons. D'abord, je ne devais ni laisser ces gens dans leur erreur, ni tolérer que leur parole fît des prosélytes parmi les ignorants. Car cette science particulière, c'est-à-dire la conjugaison et la formation des verbes, est fort obscure pour les hommes d'une instruction solide, qui y ont voué leur vie, à plus forte raison pour ceux qui s'en forment une opinion sans y être préparés par des connaissances premières qui les y préparent, et surtout leur en facilitent la route. Mais on ne peut en prendre possession, en dehors de ce que nous avons déjà mentionné, que par un bon raisonnement, ce dont peu de personnes sont favo-

ومنها من انفى الظنّة عن فهمى وان كنت لا ازعم انّى سليم من
الوهم حريز من الغلط لا سيما عند ما اتّصل بى عنه افتخاره بظهوره
علىّ فى ذلك المجلس ومنها لاسوّى عليهم فعلهم واقبح صنعهم اذ
تعاطوا فنّا لا يحسنونه واقدموا على امرٍ لا قِبَلَ لهم به وهذه ثمرة
الجهل ونتيجة الحسد فخاطبته موردا عليه جميع مجلسنا ومقتصّا كل
ما خاطبنى به وما جاوبته عنه حينئذ حرفا حرفا وتحرّيتُ ان لا
يقع لى شىء من التحريف او التبديل ثم تلّيت ذلك بجواب كل
ما لم اجاوبه عنه يومئذ من بقية الاشياء المنكرة علىّ برمّه وكنت
قد حلفته فى ذلك المجلس ليسعى فى تضمين ما انكروه كتابا
ويرسل به الىّ والتزم لى ذلك فلما وصل اليه كتابى صرفه يوما اخر

---

risées. Puis, il y en a parmi ces hommes auxquels je conteste tout jugement sur mon intelligence, bien que je ne prétende pas être infaillible ni être à l'abri de toute erreur; mais on s'était en outre vanté, d'après des nouvelles qui me sont parvenues, d'avoir remporté la victoire sur moi dans cette séance. Je devais, en second lieu, leur rendre l'équivalent de ce qu'ils m'avaient fait et flétrir leurs agissements; car ils touchaient à une science où ils ne pouvaient rien faire de bon et s'attaquaient à des questions pour lesquelles ils n'étaient pas préparés. C'est là le fruit de l'ignorance et le résultat de l'envie.

Je remis à mon adversaire un compte rendu de toute notre séance, où je relatai littéralement ses objections et mes réponses, en faisant des efforts pour qu'on ne pût me reprocher ni altération, ni substitution. Puis, à la suite, je répondis aux autres critiques qu'il avait cru devoir m'adresser alors, et que, le jour de la séance, j'avais laissées sans réplique. Je l'avais adjuré ce jour-là de réunir rapidement toutes les critiques dans un écrit qui me serait envoyé. L'engagement en avait été pris, et lorsque mon mémoire lui parvint, il remit la réponse à un autre jour, prétendant n'en

وزعم انه لم يقراه جافيا لى ومغتبيا لى بصرفه الا انه اعتذر من
ذلك بان: قال انه يؤخّر من تحمل هذا الردّ وجاهدنى فى كتابه الىّ
بالانكار لايراده شيئا من حججهم علىّ قال انما ذكرت لك الفاظا مجردة
وما اشكّ فى قرأته للكتاب فلما اشرف منه على ما لا حيلة فى دفعه لجاء
الى الانكار فمثله مثل من قيل فيه אמר רבא האלהים אמרה ונמירנא
ליה מיניה ואלא מאי טעמא הדר ביה משום קושיא[1] فعلم الله وكفى به
رب المجلس مصدّقا فى كتابى انى لم اذكر عنه فى كتابى الا ما اورده
علىّ وما جاوبته انا به وكفى برب المجلس مصدّقا او مكذّبا لى وكان
مما اراد ان يسكتنى به قوله فى كتابه الا ان ترد على هذه الالفاظ
اليسيرة حتى ياتيك جميع ردهم وكان به اولى كانه اراد يتهددنى

[1] Voir Talmud de Babylone, *Makkôt*, 15 *a*.

---

avoir encore rien lu. Ces lenteurs trahissaient une nonchalance injurieuse à mon égard, bien qu'il s'excusât, en disant qu'il reculait devant l'envoi de la réfutation, et en m'affirmant dans sa lettre qu'il ne m'avait encore rien fait connaître des véritables arguments. «Je n'ai, dit-il, cité que de simples observations.» Je ne doutai plus, dès lors, qu'il n'eût lu mon mémoire, et que, ne voyant aucun moyen de l'attaquer, il n'eût eu recours à cette négation. C'est bien d'un tel personnage que Râbâ' a dit: «Par Dieu, il l'a dit et je l'ai appris de lui, mais pourquoi en est-il revenu? pour une difficulté qu'on a soulevée.» Dieu le sait, et le président de la séance, dont le témoignage approbatif ou négatif ne sera contesté par personne, témoignera de la complète véracité de mon mémoire et confirmera que je n'y rapporte que les critiques qui m'ont été adressées et les réponses que j'y ai faites.

Parmi les moyens mis en œuvre pour me faire garder le silence, il y avait ces mots dans la lettre de mon adversaire: «Mieux vaut remettre ta réplique sur ces quelques observations pour le moment où t'arrivera leur réfutation tout entière.» Il voulait donc me

بالرد فانا اعزكم الله ممن لا يرى لذلك وجها بل ارى ان اردّ على
هذه الالفاظ حسب ما نقله عنهم فان اقرّ القوم بما نقله عنهم
فذاك وان انكروه واتوا بحجج اخر فاما ان اردّ ايضا عليها واما ان اقرّ
بصحتها ولعمرى ان في حضّه لى على ترك الردّ على هذه الالفاظ اليسيرة
حتى يردنى جميع ردهم لَنقضٌ لقوله انه لم يورد علىّ شيئا من حججهم
لان فى قوة كلامه الاقرار بوجوب الردّ على هذه الالفاظ اليسيرة الا
ان تركه اولى واذا اقر بوجوب الردّ فقد اقر بايراد حججهم وهذا خط
يده مرتهن عندى واما جواب تهديده لى فهو كما قال الشاعر

فلا تُوعدَنّى اننى ان تلاقنى معى مشرفيٌّ فى مضاربه قضمُ

وهذا حين ابتدئُ بجميع ما كنت ضمّنته كتابى اليه ذكرت انا

---

faire peur avec cette réfutation! Pour mon compte, je ne vois à un tel retard aucun avantage, et j'aime mieux répondre aux observations qu'il a rapportées au nom de ces gens; s'ils les confirment, c'est bien; s'ils lui donnent un démenti et font valoir d'autres arguments et objections, ou j'y répliquerai de nouveau, ou j'en reconnaîtrai la justesse. Mais par ma vie, en m'excitant à remettre la réplique sur ces quelques observations pour le moment où arrivera la réfutation tout entière, il s'est mis en contradiction avec lui-même, puisqu'il avait soutenu «n'avoir encore fait connaître aucun véritable argument.» Car, dans les premiers mots, se trouve forcément l'affirmation que ces quelques observations demandent une réplique, seulement qu'il vaut mieux la remettre; en affirmant la nécessité d'une réplique, on a affirmé que des critiques avaient été faites. La lettre est de l'écriture authentique de notre adversaire. Quant à ses menaces, j'y réponds par le vers du poëte:

Ne me menace point! Certes, en cas de rencontre, j'ai avec moi une épée dont les coups mettent tout en pièces.

Je commence donc par tout ce que renfermait la lettre que je lui adressais.

في صدر المستلحق[1] ان من الانفعال ما يتعدّى الى مفعول مثل ואת
כל ונכחת ومثل אשר נשברתי את לבם הזונה ومثل ישראל לא תנשני
ومثل החלצו מאתכם אנשים بشروح انا مستغن عن اعادتها هنا
واستظهرت بقول ازّ رة[2] في הן איים כדק יטול انه انفعال من فعل معتل
العين فقلت[3] اذا كان انفعالا على ما ذكره ازّ فهو متعدّ الى איים
فاخبرني في ذلك المجلس عن اولائك القوم ان יטול غير متعدّ وان
معناه كالرهج المرتفع فلمّا صررته على ذلك قيّدت قوله فيه بالكتاب
فقال لي وما اربك الى تقييد قولي فقلت له اني اريد ان تكون هذه
الاشياء محفوظة في نفسي ثم قلت له ان יטול ليس تفسيره يرتفع
بل تفسيره يرمى على مذهب ازّ واستقريت له جميع ما حضرني في

[1] Ci-dessus, p. 6. — [2] D. 78, 14; N. 47, 3. — [3] P. 7.

Dans l'Introduction du *Moustalḥiḳ*, j'ai cité quelques exemples de *nifal* suivis d'un régime direct, comme *wenôkâḥat* (*Gen.* XX, 16), *nischbartî* (*Éz.* VI, 9), *tinnâschênî* (*Is.* XLIV, 21), *hêḥâleṣou* (*Nomb.* XXXI, 3), en les accompagnant d'explications qu'il est superflu de répéter ici. Je me suis prévalu de l'opinion d'Aboû Zakariyâ lui-même, qui prend *yiṭṭôl* (*Is.* XL, 15) pour le *nifal* d'un verbe au second radical faible; j'ajoutais : Si *yiṭṭôl* est un *nifal*, comme Aboû Zakariyâ le dit, ce *nifal* a *iyyîm* pour complément direct. Mon contradicteur dans cette réunion me rapporta, au nom de ces gens, qu'à leur avis *yiṭṭôl* est intransitif, et que le sens du verset est : (Les îles sont) comme la poussière qui se lève. Après l'avoir contraint à s'expliquer, j'inscrivis son opinion, et sur sa demande : Quelle nécessité j'éprouvais de noter ses paroles, je lui répondis que je voulais conserver par devers moi de pareilles choses. Puis je lui dis : Selon Aboû Zakariyâ, *yiṭṭôl* n'a jamais le sens de se lever, mais celui de lancer; en même temps, je lui recherchai tous les passages que je me rappelai sur le moment, où cette ra-

الوقت من هذه اللغة مثل וה׳ הטיל רוח גדולה אל הים שאוני
והטילוני ויטילו את הכלים وغير ذلك مما تفسير الجميع رمى وطرح لا
ارتفاع وقلت له ان المعنى فى ذلك انه يقذفهم ويرميهم رميا
كالهباء او الرهج ان شئت والا ترى ان آز قد اجاز ايضا فى יטול ان
يكون من اصل اخر اعنى נטל فيكون معناه حينئذ انه يحتملهم
احتمال الهباء استخفافا واحتقارا لهم فهو فى كلا الوجهين متعد
الى איים وفيه ضمير راجع الى ה׳ المتقدم الذكر فلما حصحص الحق
تلجلج لسانه واضطرب كلامه وقال فانهم لم يقولوا كالرهج المرتفع
بل كالرهج المرتمى فيا ليت شعرى ما هذا القنص الذى يرتميه الرهج
أغزال هو ام شاة ولما بلغ من الانقطاع هنا كففت عنه وسكتُّ ثم
انى ذكرت فى المستلحق[1] قول آز فى והסנה איננו אכל وفى אם תראה אתי

[1] Ci-dessus, p. 15-17.

---

cine se rencontre, tels que *hèṭîl* (*Jonas*, I, 4), *waḥăṭîlounî* (*ibid.* 12), *wayyâṭîlou* (*ibid.* 5), etc. qui tous signifient jeter, lancer, et non pas se lever. Le sens du verset est donc, ajoutai-je, il les atteindra et les jettera comme des atomes, ou plutôt, si tu veux, comme la poussière. Du reste, Aboû Zakariyâ a admis pour *yiṭṭôl* la possibilité d'une autre racine, savoir *nâṭal*, et alors le verset signifierait : il les enlèvera, comme on enlève les atomes, tant il méprise les habitants des îles et tant il en fait peu de cas. Mais d'après l'une et l'autre de ces deux explications, *yiṭṭôl* a toujours pour complément direct *iyyîm*, et renferme un pronom qui se rapporte à Dieu mentionné précédemment. Lorsque la vérité fut manifeste, mon interlocuteur s'embarrassa et sa parole devint hésitante. « Ce n'est pas, dit-il, comme la poussière qui se lève, mais comme la poussière qui est lancée. » Je voudrais bien savoir quel est ce gibier sur lequel la poussière sert de projectile, une gazelle ou une brebis! Après lui avoir ainsi coupé la parole, je l'ai laissé et je me suis tu.

J'ai rapporté dans le *Moustalḥiḳ* ce que dit Aboû Zakariyâ au

לקח وفى ורגל מועדת وفى כחם יוקשים בני האדם انهم פעולים جاءت على
مثال פועלים وانه لا يذكر لها خامسا فى شى من המקרא وقلت انا
انى اذكر لفظة خامسة جاءت ايضا على لفظ פועל وهى فى معنى פעול
وتلك اللفظة هى מה נעשה לנער היולד فانه بمعنى הילוד مثل הילוד
החי وجوّزت فى هذه الكلمات ان تكون ايضا صفات على زنة ידי אמן
לב הותל הטהו فاخبرنى عنهم ان לנער היולד عندهم ما لم يسم
فاعله مثل אשר ילד לו במצרים وان معناه الاستقبال وان كان
ماضيا فقلت له ان مثل هذا لا يكون الا فى ما كانت فيه واو العطف
مثل ושפך דמם כעפר ולקח מהם קללה וסגרו על מסגר ואשר בארץ
لان واو العطف اذا دخلت على الافعال الماضية قد تردّها مستقبلة
والهاء التى للمعرفة تمتنع من ذلك اصلا فراجعنى قائلا قد قيل

---

sujet de *oukkâl* (*Exode*, III, 2), de *loukkâḥ* (II *Rois*, II, 10), de *mouʿâdét* (*Prov.* XXV, 19) et de *youkâschîm* (*Ecclés.* IX, 12), des *peʿoulîm*, se montrant sous le paradigme *pouʿâlîm*, et à côté desquels Aboû Zakariyâ ne se rappelle pas de cinquième exemple dans l'Écriture. Puis j'ai dit que j'avais cependant trouvé un cinquième mot, *hayyoullâd* (*Juges*, XIII, 8), qui est un *pâʿoul* sous la forme du *pouʿal;* car, au fond, il a le sens de *hayyâloud*, comme I *Rois*, III, 26. J'ai aussi admis pour tous ces mots la possibilité qu'ils soient des qualificatifs de la forme *ommân*[1] (*Cantique*, VII, 2), *houtal* (*Isaïe*, XLIV, 20). Mon adversaire m'a annoncé que, selon l'avis de son monde, *hayyoullâd* est un passif, comme *youllad* (*Genèse*, XLVI, 27), ayant le sens d'un futur, tout en étant au parfait. Je lui objectai : Ceci n'est possible que lorsque le verbe est précédé de la conjonction *wâw*, comme *weschouppak* (*Zeph.* I, 17), *weloukkaḥ* (*Jér.* XXIX, 22), *wesouggerou* (*Is.* XXIV, 22), *we'ouschschar* (*Ps.* XLI, 3), parce que la conjonction *wâw*, placée devant un parfait, lui donne le sens du futur; mais, dans *hayyoullâd*, le *hê* de l'article ne saurait

[1] Voy. *Riḳmâh*, 62, 10 et 14. L'auteur ne distingue pas entre *ḥôlem* et *ḳâmèṣ ḥâṭouf*.

ולארץ לא יכפר לדם אשר שפך בה ولم يهرق الدم بعد وهى بلا واو
فرادده وقلت ان قوله אשר שפך בה انما وقع على ما تقدم من قوله
ולא תקחו כפר לנפש רצח אשר הוא רשע למות כי מות יומת فلم يسم
רצח الا انه قد هراق الدم فلذلك قيل אשר שפך בה فابى الانصاف
واعلموا يا معشر الاخوان ان מ׳ שמואל الחזן اخبرنى عن هذا
الرجل انه جرى له معه فى הנער היולד مثل ما اخبرتكم به عنه
من ان القوم انكروا قولى فيه وانهم جعلوه ما لم يسم فاعله ماضيا
فمن شاء فليس له وفى هذا تكذيب لقوله انه لم يورد علىّ شيئا من
حججهم وانه انما ذكر لى الفاظا مجردة وقلت فى المستلحق[1] ان פשטה
וערה וחגרה مصادر امر بها جماعة المؤنث فان المصادر يؤمر بها

[1] Ci-dessus, p. 100.

---

jamais produire le même effet. Mon interlocuteur revint à la charge en me citant *schouppak* (*Nomb.* xxxv, 33), qui est sans *wâw*, et où cependant il s'agit du sang qui n'est pas encore versé. Je répliquai : Le mot *schouppak* se rapporte seulement à ce qui précède : Vous ne prendrez pas de rançon pour la personne d'un assassin, qui est un criminel méritant la mort; donc il mourra. On nomme assassin celui-là seulement qui a déjà versé le sang, et c'est à lui que se rapportent les mots : Pour le sang qui a été versé (*schouppak*). Mon adversaire refusa de céder. Sachez, mes amis, que Mar Samuel, le Ḥâzân, m'a raconté que cet homme a eu avec lui, au sujet de *hayyoullâd*, la même aventure que celle dont je viens de vous parler; que ce monde avait repoussé mon interprétation, en soutenant que ce mot était le parfait d'un passif. Quoi qu'il en soit, n'y a-t-il pas là un démenti à ce qu'il affirmait, cet homme, de ne m'avoir exposé aucun argument et de ne m'avoir rapporté que de simples observations?

J'ai dit dans le *Moustalḥiḳ* que *peschôṭâh*, *'ôrâh* et *ḥăgôrâh* (*Is.* xxxii, 11) sont des infinitifs employés pour l'impératif féminin

الواحد والجميع والمذكر والمؤنث فقال لى عنهم ان هذه الكلمات
عندهم امر لجماعة المؤنث جاء على لفظ امر الواحد المذكر كما أُمر
الواحد المؤنث على لفظ امر الواحد المذكر فى قولهم עמד פתח האהל
وفى قولهم הבה נא אבוא אליך فقلت له ويحك ان עמד פ׳ ה׳ مصدر
امر به الواحد المؤنث فقال لى هذا لا يجوز لانهم يأبون ان تكون
مصادر الافعال الخفيفة الا على وزن פעול بِقמצות الفاء مثل אמור
להם שמור את יום השבת فقلت له فما تقول فى ויכלת עמד أَامر هو ام
مصدر فخجل خجلا مستدها الا انه تشجّع تشجّع النجد المنهزم عند
كروره كرة فيها فيشوشة ورخاوة وقال انه وان كان هذا مصدرا
فلا مانع من كون עמד פתח האהל امرا مثل הבה נא אבוא אליך

---

du pluriel, car l'infinitif peut remplacer l'impératif au singulier comme au pluriel, au masculin comme au féminin. Mon adversaire me fit remarquer que les hommes de son pays considèrent ces mots d'Isaïe comme des impératifs au masculin singulier, remplaçant l'impératif féminin pluriel, de même qu'à l'impératif on emploie également le singulier masculin pour le singulier féminin, comme *'ămôd* (*Juges*, IV, 20), *hâbâh* (*Gen.* XXXVIII, 16). — Mais *'ămôd*, dis-je, est aussi un infinitif, tenant lieu d'un impératif féminin singulier! — C'est impossible, reprit-il, car mes compatriotes se refusent à admettre, pour l'infinitif du verbe à la forme légère, d'autre type que celui de *pâ'ôl*, avec *ḳâmêṣ* au premier radical, comme *âmôr* (*Nomb.* VI, 23), *schâmôr* (*Deut.* V, 12). — Et que diras-tu, répliquai-je, de *'ămôd* (*Exode*, XVIII, 23); est-ce un impératif ou un infinitif? Il rougit, surpris; mais aussitôt il reprit courage, comme un homme téméraire qui, mis en fuite, tente une nouvelle attaque où il montre son impuissance et sa faiblesse. Il dit : Si *'ămôd* (*Ex.* XVIII, 21) est un infinitif, cela n'empêche pas que *'ămôd* (*Jug.* IV, 20) soit un impératif, comme

[وقلت له ان فى הכה נא אבוא אליך] معنى غير الذى ذهب القوم
اليه ولولا ما ارى من عنادك لعرّفتك بما كان يسقط[1] هذا الظنّ عنك
لو انصفت لكن لست اعرفك به فى هذا المجلس[2] ولما ذكرت فى
المستلحق[3] قول آز فى תאהבו פתי ان اصل תאהבו بסגל تحت التاء
وשבא تحت الالف مثل יאשמו قلت هناك ان قوله فيه جائز
وجائز ايضا عندى ان يكون فعلا ثقيلا على زنة תאחרו אתי على ان
يكون الצרי فيه مكان الפתח فقال هذا القائل ان القوم ينكرون
ذلك ويحتجون عليك بقول آز فى باب יחם حيث يقول[4] واعلم انى لم
اجد المستقبل من الفعل الثقيل الذى هو على زنة פִּעֵל او פִּעַל او
פֵּעֵל او פֵּעַל مشدّد العين او غير مشدّد الا مفتوح الفاء [ابدا] او

[1] Le ms. O. a وسقوط; mais il faut سقوط ou يسقط, comme le ms. P. —
[2] Voy. p. 357. — [3] Ci-dessus, p. 14-15. — [4] D. 43, 23, incorrect; N. 24, 20.
Le passage est corrigé d'après l'original arabe de Ḥayyoudj.

---

hâbâh. — [Je répliquai : *Hâbâh*] a un sens différent de celui qu'on lui attribue; si je ne voyais pas ton obstination, je te ferais connaître des arguments qui, si tu avais le sentiment de la justice, te feraient abandonner ton opinion. Mais je ne suis pas disposé à te les enseigner dans cette séance.

J'ai donné dans le *Moustalḥiḳ* l'avis d'Aboû Zakariyâ sur *te'êhăbou* (*Prov.* I, 22), que ce mot est pour *tĕ'hăbou* avec *ségôl* sous le *tâw* et *schebâ'* sous l'*âléf*, comme *yĕ'schâmou* (*Ps.* XXXIV, 23). Puis j'ai ajouté : « C'est possible. Cependant, à mon avis, il se pourrait aussi que ce fût une forme lourde, comme *te'aḥărou* (*Gen.* XXIV, 56), de manière que le *ṣêré* remplaçât le *pataḥ*. » Mon interlocuteur dit : Mes partisans nient cette possibilité en s'appuyant contre toi sur ces paroles d'Aboû Zakariyâ au paragraphe *yâḥam* : « Sache que, pour la forme lourde du verbe, qu'elle suive le type *piêl*, *pial*, *pêêl* ou *pêal*, que le second radical ait un *dâgêsch* ou qu'il n'en ait pas, nous n'avons jamais trouvé au futur le premier

مضموم [الفاء] بِקמץ גדול في الغير مشدد العين فلذلك قلت ان ויחמו
ויחמנה فعل خفيف فقالوا فكان يجب ان يكون תאהבו مفتوح
الالف لو انه ثقيل كما زعمت فلما سمعته يذكر باب יחם وثبت وثوب
الارقم لتيقّني سقوطه فيه وقلت له وهل فهمتم ما قاله ازّ في اخر
ذلك الباب فاجابني مصنّا اجلْ فقلت له فما معنى قوله فلذلك
قلت ان ויחמו ויחמנה فعل خفيف لان الياء الشديدة التي هي فاء
الفعل ليست مفتوحة ولا مضمومة بِקמץ גדול اىّ ياء ויחמו اراد
فقال لى اراد ياء ויחמו فاجبته قائلا وعلى اىّ وجه اراد ذلك وهو
يقول ان وزنه ויפעלו قال انما ذلك لان اصله וייחמו بـשבא تحت
الياء الاولى وبחרק تحت الياء الثانية على وزن ויפעלו فلما سمعت

---

radical autrement ponctué qu'avec *pataḥ*, ou avec *ḳâméṣ* long sans *dâgêsch* au second radical. C'est pourquoi j'ai soutenu que *wayyéḥĕmou* (*Genèse*, xxx, 39) et *wayyêḥamnâh* (*ibid.* 38) viennent d'une forme légère.» Si donc, poursuivit-il en leur nom, *te'èhăbou* était une forme lourde, comme tu le prétends, l'*âléf* de *te'ėhăbou* devrait être pourvu d'un *pataḥ*. — En l'entendant citer le paragraphe *yâḥam*, je me suis élancé comme un serpent, convaincu que j'étais qu'il était dans l'erreur pour ce passage. Vous avez donc compris, dis-je, ce qu'Aboû Zakariyâ affirme à la fin de ce paragraphe? — Oui! répondit-il, bouillonnant de colère. — Mais quel est donc le sens de ces paroles d'Aboû Zakariyâ : «C'est pourquoi j'ai soutenu que *wayyéḥĕmou* et *wayyêḥamnâh* viennent d'une forme légère, parce que le *yôd*, pourvu du *dâgêsch*, et qui est le premier radical, n'a ni *pataḥ* ni *ḳâméṣ* long?» De quel *yôd* dans *wayyéḥĕmou* Aboû Zakariyâ a-t-il voulu parler? — Du *yôd* de *wayyéḥĕmou*, répondit-il. — Mais, repris-je, comment Aboû Zakariyâ l'a-t-il entendu, lorsqu'il dit que *wayyéḥĕmou* est de la forme du pluriel de la 3ᵉ personne? — Que la forme primitive serait *wayyeyiḥemou*, avec *schebâ'* sous le premier *yôd* et *ḥiréḳ* sous le second *yôd*, paradigme *wayyif'ă-*

هذا منه سمعت شيئا لم اظن احدا يقوله وهو باق على طباعه
اعنى ان يكون וייחמו بِשבא تحت الياء الاولى وبחרק تحت الياء
الثانية وهى عنده على زنة ויפעלו وعلم الله لقد حسست له فسدرت
وتصببت عرقا وخامرتنى غشية تقارب غشية المصروعين فلما تسرت
عنى تلك الغشية رفعت راسى له وقلت له يا فديتك ان וייחמו
الذى بياءين ليس وزنه ויפעלו فلم يابه الى قولى بل قال فاكتبهما
وقطّعهما فبدرت الى ذلك وكتبت الكلمتين احداها تحت الاخرى
واخرجت من كل شبهة[1] من شبه احداهما خطّا الى ما يوازيه من
شبه الكلمة الاخرى لاريه اختلاف الحركات فلأيًا ما ابه لذلك الا انه
أُتى بآبدة وقال انما ذلك من اجل الحاء[2] فلما آل الامر الى هذا سكت
حياء من مقامه فهذا جميع ما جاوبته عنه فى ذلك المجلس واما

[1] Sur شبهة, voy. ci-dessus, p. 307, n. 3. — [2] Ce mot manque dans O.

---

lou. — Je venais là d'entendre une opinion dont je n'aurais cru capable aucun homme sensé, qu'il pût exister une forme *wayyeyiḥămou* d'un paradigme *wayyif'ălou!* Aussi, Dieu le sait, fus-je pris de pitié pour lui; je me sentis abattu, je suai à grosses gouttes et je tombai en syncope comme un épileptique. Lorsque je revins à moi, je relevai la tête et lui dis : O mon ami, *wayyeyiḥămou* avec deux *yôd* ne pourrait pas avoir pour type *wayyif'alou!* Sans faire attention, il m'engagea à écrire les deux mots et à les décomposer. Je m'empressai de le faire; j'écrivis les deux mots l'un sous l'autre, je tirai de chaque lettre de l'un des deux mots une ligne vers la lettre qui lui répondait dans l'autre, et je fis ainsi voir la différence entre les voyelles. Mon interlocuteur ne prêtait que difficilement attention à ce que je faisais, excepté au moment où sa ruine était consommée, il dit : Ceci provient seulement du *ḥèt.* — Arrivé à ce point, il se tut de honte.

Ceci forme l'ensemble des réponses que je lui ai faites dans

غير ذلك مما اخبرنى بانكارهم له علىّ وعرفنى باحتجاجهم فيه فلم اجاوبه عنه هناك اصلا مدافعة منى لعناده وبالله قسما برا لقد رامنى بجاوبته فابيت وقلت له لا يحضرنى الان جواب حتى ارويه ورب المجلس شاهد فكيف جاهد فى قوله انه انما اورد علىّ الفاظا مجردة لقد جاء شيئا نكرا[1] وهذا ابتداء جوابى على تلك المسائل التى لم اجاوبه حينئذ عنها من ذلك قوله عنهم הבה נא אבוא אליך انه امر الى موءنث جاء على لفظ الامر للمذكر فاقول ان ليس الامر كذلك فانه لو ذهب الامر الى موءنث لقال הבי كقوله הבי המטפחת אשר עליך ولكن הבה נא אבוא אליך من الافعال التى لم يخص بها المامور دون نفسه وهى افعال للموامرة اعنى ان المراد بها[2] ان يكون اتيان الفعل من الامر مامورا جميعا وهذا الفعل قد يقع

[1] *Coran*, xviii, 73. — [2] O. ajoute, comme explication, le mot arabe ألّا.

---

cette réunion. Je ne répondis pas ce jour-là aux autres critiques suivies d'arguments dont mon interlocuteur me fit part; son obstination m'inspirait de la répugnance. Je le jure en toute sincérité par Dieu, je refusai de céder quand il me demanda de répondre, en lui disant, devant le président de la réunion : Ma réponse n'est pas prête en ce moment, et je veux y réfléchir. Mais comment persiste-t-il à soutenir qu'il ne m'a rapporté que de simples observations? C'est là, certes, un mensonge! Je commence donc ma réponse aux questions auxquelles je n'avais pas répondu alors.

Mon interlocuteur dit que ses compatriotes considèrent *hâbâh* (*Gen.* xxxviii, 16) comme un impératif masculin employé pour l'impératif féminin. Il n'en est rien, car pour l'impératif féminin on se servirait de *hâbî* (*Ruth*, iii, 15). Mais *hâbâh* fait partie de verbes par lesquels on ne s'adresse pas plus à un autre qui reçoit l'ordre qu'à soi-même, verbes exprimant la résolution et qui ont pour unique but d'engager à l'action d'une manière générale. Ces verbes gardent alors la même forme pour le masculin et le

بلفظ واحد للذكر والانثى والواحد والجميع كما تراهم قالوا הבה
נתחכמה הבה נא אבוא אליך לכה נא אנסכה בשמחה קומה ונעלה עליהם
وهذا خطاب للجميع والمذهب فى جميع ذلك مذهب العرب فى
قولهم سِر بنا وقُم بنا وافعل بنا الا ترى ان الفعل لا يختصّ به
للمامور دون الآمر فمعنى הבה נא אבוא אליך اجمع بنا على هذا الامر
وائت بنا وعندى ايضا فى هذه الافعال مجاز اخر ان اقول انه وان
كانت على لفظ الامر فانها مصادر امر بها الواحد والجميع والمذكر
والمؤنث كما قال אל תירא מרדה מצרימה الا ترى ان רדה هنا مصدر
وهو على لفظ רדה אלי אל תעמד الذى هو امر ومثله אשר תנה וגו׳
فانه مصدر وهو على لفظ תנה את נשי الذى هو امر وللمصادر امثلة
كثيرة افرد لها بابا فى الديوان الذى ازمعت تاليفه فى اللغة بحول

---

féminin, pour le singulier et le pluriel. Voyez *hâbâh*, *Exode*, I, 10, et le même mot, *Gen.* XXXVIII, 16; *lekâh*, *Ecclésiaste*, II, 1; *ḳoumâh*, *Juges*, XVIII, 9. Ils expriment un appel général et sont employés comme les mots arabes *sir binâ*, *ḳoum binâ*, *af'al binâ*, où le verbe ne s'adresse pas plus à celui qui reçoit l'ordre qu'à celui qui le donne. Le sens de *hâbâh* (*Gen.* XXXVIII, 16) est donc: Réunissons-nous pour cette affaire! allons!

J'admets pour ces verbes encore la possibilité d'y voir des infinitifs ayant la forme d'impératifs et employés pour donner des ordres au singulier et au pluriel, au masculin et au féminin. Ainsi *redâh* dans *mêredâh* (*Gen.* XLVI, 3), où il est infinitif, a la même forme que *redâh* (*ibid.* XLV, 9), où il est impératif; *tenâh* (*Ps.* VIII, 2) est infinitif avec la même prononciation que *tenâh* (*Gen.* XXX, 26), où il est impératif. C'est que les infinitifs se présentent sous un grand nombre de types, auxquels je consacrerai un chapitre particulier[1] dans le livre sur le langage que je suis décidé à composer avec l'aide de Dieu.

[1] Voy. *Riḳmâh*, 88, 24; 91, 34.

الله واما ما احتجوا علىّ به برغمه من قول آز[1] ان فاء الفعل من פעל
او פעל او פעל او פעל لم يجده في للمستقبل الا مفتوحا او
مضموما يقضى منه انه لو كان תאהבו פתי ثقيلا لكان الالف منه
مفتوحا فليس ذلك بلازم لى لانه لم اقل ان الצרי تحت الف
תאהבו هو الצרי الذى تحت אהב الثقيل المأخوذ منه קראתי
למאהבי بل قد قلت[2] ان كان يجب ان يكون תאהבו بفتح الالف
وان هذا الצרי فيه مكان الפתח على ما عهدنا للحركات يعتور بعضها
بعضا ألم يروني قلت وجائز ايضا عندى فيه ان يكون فعلا ثقيلا
على زنة אל תאחרו אתי أليس في قوة هذا الكلام ان الواجب كان
ان يكون תאהבו بفتح الالف على زنة אל תאחרו אתי فما كفى انهم لم

[1] Voy. ci-dessus, p. 354. — [2] Ci-dessus, p. 15.

Mes adversaires, à ce que prétend mon interlocuteur, ont tiré un argument contre moi de la règle posée par Aboû *Zakariyâ* : «Pour la forme lourde du verbe, qu'elle suive le type de *pi'ël* ou *pi'al*, ou *pé'ël* ou *pé'al*, nous n'avons jamais trouvé de futur où le premier radical ait été autrement ponctué qu'avec *pataḥ* ou *ḳâméṣ*.» Ils en ont conclu que *te'éhăbou* (*Prov.* I, 22) devrait avoir *pataḥ* sous l'*âléf*, s'il appartenait à une forme lourde. Cet argument ne s'applique pas à moi, qui n'ai jamais dit que le *ṣéré* placé sous l'*âléf* de *te'éhăbou* fût de la même nature que cette voyelle sous la forme lourde *éhâb* (*Prov.* VIII, 17), d'où vient *lame'ahăbay* (*Lament.* I, 19). Bien au contraire, j'ai dit que l'*âléf* de *te'éhăbou* aurait dû être affecté d'un *pataḥ*, et que le *ṣéré* en tenait lieu, d'après ce que nous savons de la permutation des voyelles les unes avec les autres. Déjà j'avais affirmé : «Qu'à mon avis, il se pourrait que ce mot fût une forme lourde comme *te'aḥărou* (*Gen.* XXIV, 56),» paroles qui renferment virtuellement la pensée qu'il aurait fallu *te'ahăbou*, sur le type de *te'aḥărou*; mais non-seulement ils

يابهوا الى هذا الا انهم لم يشعروا بما هو ابين منه وهو قولى هناك
وان يكون الצרי فيه مكان الפתח اما ترون قولى وان يكون الצרי فيه
مكان الفتح انه مكان قولى ان واجبه كان ان يكون תאהבו بفتح
الالف فهذا بيّن وفى هذه المسألة ايضا قول اخر ظريف لمن اراد
التعلق به وان كنت انا ليس من يضطر اليه وهو ان يقال ان از لم
يمنع كون فاء الفعل المستقبل الماخوذ من الثقيل الذى على زنة פעל
او פעל او פעל او פעל على حركة فاء فعله الماضى منعا باتّا بل جوز
ذلك فيه وذلك قوله فى باب ישר [1] واما וישרנה הפרות فيحتمل وجهين
اذ هو مشدد الشين اما ان يكون فعلا خفيفا اندغمت الياء التى هى
فاء الفعل فى الشين فاشتدت لذلك على مذهب כי אצק מים על צמא
בטרם אצרך واما ان يكون فعلا ثقيلا على بنية ויפעלנה ولذلك

[1] D. 56, 14; N. 32, 4. Les mots ajoutés proviennent des mss. de Ḥayyoudj.

---

n'ont prêté aucune attention à ces mots, ils ne se sont pas aperçus davantage des paroles bien plus claires que j'y ai ajoutées : « De manière que le *ṣêré* remplaçât le *pataḥ*. » Ces derniers mots ne sont-ils pas évidemment l'équivalent de ceci : il aurait fallu *te'ahăbou* avec *pataḥ* sous l'*âléf?*

Pour celui qui veut serrer de plus près cette question, il y a encore une autre observation intéressante à faire, et je la ferai, bien que je n'y sois pas forcé. La défense de laisser, dans la forme lourde des types *pi'êl*, *pi'al*, *pê'êl* ou *pê'al*, au premier radical du futur, la même voyelle qu'il a au parfait, n'est pas maintenue rigoureusement par Aboû Zakariyâ lui-même. Aboû Zakariyâ admet, au contraire, cette possibilité. Voici ses paroles au paragraphe *yâschar :* « *Wayyischscharnâh* (I *Sam.* vi, 12), avec *dâgêsch* dans le *schîn*, admet deux analyses : ou bien c'est une forme légère, où le premier radical *yôd* a été inséré dans le *schîn* qui, par suite, a reçu un *dâgêsch*, d'après le procédé suivi pour *éṣṣoḳ* (*Isaïe*, xliv, 3), *eṣṣorkâ* (*Jérémie*, i, 5); ou bien c'est une forme

اشتدّت الشين وياء الاستقبال [مندغمة] فى الياء التى هى فاء الفعل
وتكون شديدة [ايضا] لذلك والمعنى الاول اقوى لانّا لم نجد ויפעלנה
[من الفعل الثقيل] بكسر الفاء بل بفتحها الا ترون انه قد جوّز فى
וישרנה كونه مستقبلا من الثقيل وان لم يكن فاء الفعل منه
مفتوحا ولا مضموما بקמץ גדול بل فاؤه فى استقباله محرّك بحركة
فائه فى ماضيه اعنى الكسر فاذ ذلك كذلك فليس احتجاجهم مما
قاله آز فى باب יחם بلازم قاطع لانه قد جوّز بعد ذلك غير هذا
وجاز من ذلك ان يقال فى תאהבו פתי ان الצרי الذى تحت الالف هو
الצרי الذى تحت الف אהב الماضى الثقيل الا انى انا مستغن عن
هذه الحجة وان كنت قاطعا بقولى ان الצרי فى תאהבו مكان الفتح
لكن انما عرفتكم بهذا لاسوى عليهم فعلهم فى قلة استثباتهم وقلة

---

lourde du paradigme *wayyefa*ʿ*alnâh*, qui exige un *dâgèsch* daus le *schîn*, tandis que le *yôd* du futur a été inséré dans le *yôd* premier radical, pourvu d'un *dâgèsch* pour cette raison. Cependant, la première analyse est plus solide, parce que ce premier paradigme ne se rencontre jamais avec *ḥirèḳ* pour le premier radical, mais avec *pataḥ*.» Aboû Zakariyâ a donc, comme vous voyez, reconnu que *wayyischscharnâh* peut être un futur de la forme lourde, bien que le premier radical n'ait ni *pataḥ*, ni grand *ḳâmèṣ*, mais *ḥirèḳ*, c'est-à-dire la même voyelle au futur que ce radical a au parfait. Il s'ensuit que les preuves tirées par mes adversaires des paroles d'Aboû Zakariyâ, au paragraphe *yâḥam*, n'ont rien d'absolu ni de concluant, puisqu'il cite plus loin une autre opinion comme acceptable. Il serait donc aussi permis de considérer le *ṣêrê* placé sous l'*âlèf* de *te'èhăbou* comme étant de la même nature que la voyelle qui se trouve au parfait de la forme lourde *èhâb;* mais je puis me passer de cette explication, et d'ailleurs j'ai nettement déclaré que le *ṣêrê*, dans ce mot, remplace un *pataḥ*. Je ne vous ai parlé de ceci que pour apprécier équitablement leur ma-

تفهمهم ولاعرفهم ان مثلهم مثل من يسر باجرائه فى الخلا واما ما
عجز عنه هذا الرجل المنتام[1] من معرفة معنى قول آز فى باب יחם
لان الياء الشديدة التى هى فاء الفعل ليست مفتوحة ولا مضمومة
بקמץ גדול فليست بى ضرورة الى تبيينه اذ لم اقصد فى هذا الكتاب
الا الى توقيفكم على شرح ما نوقضت فيه مما اودعته كتاب المستلحق
وان ذلك بين من كلامى فى هذا الكتاب لمن اعتبره وذكرت فى
المستلحق[2] ان ויירב בנחל من וארב לו וקם עליו وقلت ان اصله ויארב
على زنة ויגרש ויברך فاسقطوا الالف ونقلوا حركته الى الياء لتدل
عليها وجوزت ايضا فيه ان يكون من قسم اخر من الثقيل فى هذا

[1] La 8ᵉ forme manque dans les lexiques. — [2] Ci-dessus, p. 23.

---

nière d'agir, et pour vous montrer combien ils savent peu appuyer leurs opinions, et comme ils comprennent mal les questions. Je veux aussi leur démontrer qu'ils ressemblent à des hommes qui se réjouissent de se promener dans le désert. Si cet homme endormi a été incapable de saisir le sens du passage d'Aboû Zakariyâ lorsqu'il dit, au paragraphe *yâḥam* : « Parce que le *yôd*, pourvu de *dâgêsch*, étant premier radical, n'a (dans *wayyéḥĕmou*) ni *pataḥ* ni grand *ḳâmêṣ*, » ce n'est pas mon affaire de le lui expliquer. Je me suis proposé, dans ce traité, seulement de vous arrêter aux points de mon *Moustalḥiḳ* pour lesquels j'ai été contredit et de vous en donner l'explication, bien que mes paroles dans ce livre soient claires pour quiconque les lit attentivement.

J'ai soutenu dans le *Moustalḥiḳ* que *wayyâréb* (I *Sam.* xv, 5) est de la même racine que *we'ârab* (*Deut.* xix, 11). J'y ai dit : « C'était à l'origine *wayye'âréb*, sur le modèle de *wayyegârésch*, *wayyebârék*; seulement, l'*âléf* une fois tombé, on a, pour rappeler cette lettre, reporté sa voyelle au *yôd.* » J'admets ensuite une seconde analyse : « Ce mot pourrait aussi provenir d'une autre division de la forme lourde, de manière à ce que ce fût à l'origine

الاصل وان يكون اصله ויארב على زنة ויאמן העם فالانوا الالف كما
فعلوا في ויאצל מן הרוח واسقطوها من الخط ثم قلت انه قد يكون
ايضا على قياس اخر مثل ויירב הָעם الذى هو معتل العين فانكر
القوم بزعمه كونه من וארב لו بلا حجة ياتون بها وقالوا انه من
מריבה لان اللغة تستعمل كثيرا لغة ריב في الحرب واحضرنى اكثر
ما زعم انه سمعهم يستشهدون به من جرايات هذه اللغة معنى
الحرب كانى لست القائل انه من ויירב העם على قياس اخر او كانى لم
اسمع قط لغة מריבה في الحرب دون أن يبطلوا جواز كونه من ארב
الا بقولهم الالف لم تثبت في الخط كثبات الف ויאצל وهذا مما لا
يجب ان يحتج به لان السواكن اللينة جائز اسقاطها من الخط

---

wayya'ărêb, comme *wayya'ămên* (*Exode*, IV, 31); seulement, une fois l'*âléf* adouci, comme dans *wayyâ'ṣél* (*Nomb.* XI, 25), on a cessé même de l'écrire.» J'ajoutai enfin que, d'après une analyse différente, notre mot pourrait bien, comme *wayyâréb* (*Exode*, XVII, 2), venir d'une racine au second radical faible. — Mes adversaires, d'après leur représentant, nient, sans aucune preuve, la dérivation de *we'ârab;* ils affirment que *wayyâréb* a la même racine que *merîbâh*, parce que l'emploi de la racine *rîb* dans le sens de faire la guerre est fréquent; mon interlocuteur me cite ensuite, pour démontrer la possibilité de ce sens, des exemples qu'il prétend avoir entendu produire à ses compatriotes, comme si je n'avais pas dit moi-même que, d'après une autre analyse, notre mot pourrait avoir la même origine que *wayyâréb* (*Exode*, XVII, 2), ou comme si je n'avais jamais entendu la racine *rîb* dans le sens de faire la guerre. Seulement, ils n'ont pas démontré l'impossibilité de l'analyse par *ârab*. Ils ont bien dit que l'*âléf* n'avait pas été maintenu dans *wayyâréb*, comme il l'a été dans *wayyâ'ṣél;* c'est ce qu'il est superflu de prouver; car on peut négliger, dans l'écriture, les lettres quiescentes douces; comparez

وكما اسقطوا الالف من ולא יהל שם الذى اصله יאהל والف فى אזין
עד תבונותיכם الذى اصله אאזין ومن כי מבית הסורים الذى اصله
האסורים ومن במסרת הברית الذى اصله במאסרת وهذا معروف
لا يحتاج الى عضد ثم اقول ان لكونه من וארב مزيّة ليست بخفية
عند كل ذى فهم على كونه من מריבה لان بكونه من מריבה لم
يفدنا اكثر من وقوع الحرب التى قد علمنا بكونها ووقوعها لا محالة من
غير قوله וירב בנחל فلم تكن بنا الى تعريفنا بها لا سيما الى التخصيص
مكانها اعنى قوله בנחל واما بكونه من ארב فقد افادنا معنى لم نكن
نعرفه لولا ذكر الكتاب له وهو التكمين دلالته على الحرب لان التكمين
لا يكون الا فى القتال ولذلك صلح ان يعرفنا بموضعه اعنى بموضع
التكمين وهو בנחל فهذا مدافع اصلا واجتلبت فى المستلحق[1] قول

[1] Ci-dessus, p. 27 et suiv. Le ms. porte المستقبل.

---

yahél (*Is.* XIII, 20) pour *ya'hél; âzîn* (*Job*, XXXII, 11) pour *a'zîn; hâsourîm* (*Eccl.* IV, 14) pour *hâ'ăsourîm; bemâsôrét* (*Éz.* XX, 37) pour *bema'sôrét*. Ce sont là des choses connues qui n'ont pas besoin d'être appuyées. Mais je dois ajouter que tout homme intelligent reconnaîtra l'avantage qu'il y a d'adopter plutôt pour *wayyâréb* la racine *ârab* que celle de *merîbâh*. Avec cette dernière dérivation, ce mot ne nous apprendrait rien de plus que l'explosion de la guerre, ce que nous savions déjà parfaitement, sans qu'on eût besoin d'ajouter quoi que ce soit. Cette addition était donc superflue, et surtout celle de *bannâḥal*, dans la vallée. Mais en adoptant, comme origine, la racine *ârab*, l'Écriture nous renseigne sur une circonstance qu'autrement nous ne connaîtrions pas, savoir, sur l'embuscade qui est un acte de guerre; car on ne se met en embuscade que pour se battre, et il convenait, dès lors, de désigner l'endroit où cette embuscade avait lieu, c'est-à-dire dans la vallée. C'est là une argumentation décisive.

J'ai cité, dans le *Moustalḥiḳ*, l'opinion d'Aboû Zakariyâ que

آز ויחל עוד اذ قال فيه ان اصله וייחל עוד فادغمت الياء الاولى
فى الثانية فاشتدت كما صنع فى ויבשהו وفى וישרם למטה מערבה
فقلت هناك ان كون ויחל עוד من غير هذا الاصل جائز عنيت
من ויחילו עד בוש على ما قرنته به فى غير ذلك المكان من الكتاب الا
انى قلت فيه انه ان لم يكن بدّ من ان يجعل من هذا الاصل
عنيت יחל فكونه انفعالا احسن مثل וייחל עוד الا انهم استثقلوا فى
هذا الموضع اظهار ياءين شديدتين فاسقطوا احداها اما ان تكون
ياء الاستقبال فى هذا الموضع واما ان تكون الياء التى هى فاء الفعل
ومثله قلت على هذا المذهب ונבל כעלה כלנו فانه مشتق من כנבל
עלה מגפן وان الاصل فيه וננבל כעלה فاسقطوا احدى النونين
استثقالا لهما فاخبرنى هذا الرجل عن قومه انهم لم يجوّزوا شيئا

---

wayyâḥél (*Gen.* VIII, 10) est pour *wayyeyâḥél*, que le premier *yôd* a été inséré dans le second qui, par suite, a reçu un *dâgésch*, comme on l'a fait dans *wayyabbeschêhou* (*Nah.* I, 4) et *wayyascherêm* (II *Chron.* XXXII, 30). J'ai fait observer, au même endroit, que *wayyâḥél* pouvait être d'une autre racine, celle de *wayyâḥîlou* (*Juges*, III, 25), à laquelle je l'ai rattaché ailleurs (rac. *ḥôl*). Cependant j'ai ajouté : « S'il faut absolument placer *wayyâḥél* dans la racine *yâḥal*, je préférerais le prendre pour un *nifal* aussi bien que *wayyiyâḥél* (*Gen.* VIII, 12); seulement le *yôd* du futur ou le *yôd* du premier radical[1] aurait été retranché dans celui-là, parce qu'on n'aime pas la rencontre de deux *yôd* pourvus de *dâgêsch.* » Je continuai : « Un cas semblable se trouve *Is.* LXIV, 5, où *wannâbél*, de la même racine que *kinbôl* (*ibid.* XXXIV, 4), est pour *wanninnâbél* et a perdu l'un des deux *noun*, à cause de la difficulté qu'on éprouvait à les prononcer (tous deux pourvus de *dâgésch*). » Cet homme m'informe, au nom de ses compatriotes, qu'ils n'admettent rien

[1] Ci-dessus, p. 27, l. 13, l'auteur se décide pour le *yôd* du futur.

من ذلك وقالوا انا لم نشاهدهم يسقطون حرف الاستقبال من الفعل
الا عند اجتماع الفين مثل ואחללך מהר אלהים ואבדך فان الالف
في ואבדך فاء الفعل والف الاستقبال ساقطة فاقول انّا معشر اهل
القياس لا فرق عندنا بين اجتماع الفين وبين اجتماع نونين او
ياءين فان العلة التى لها اسقطت احدى الالفين جارية في النونين
او الياءين وتلك العلة هي استثقالهم لاجتماع المثلين ولا سيما ان
كانا شديدين وقد اسقطوا الف ואעשיר ونقلوا حركتها الى الواو
وكان اصله ואעשיר مثل ואחריב בכף פעמי [1] فان احتجّوا بثبات
الالف في الخط فليس ثباتها فيه مفيدا شيًا اذ العمل على ما ينطق
به لا على ما يكتب فقد نجد احرفا كثيرة من حروف اللين زائدة

[1] Voy. D. 37, 2-7; N. 19, 4-10.

---

de semblable; ils disent : « Nous n'avons jamais vu de verbe dans lequel on retranche le préfixe du futur, excepté dans le cas où se rencontrent deux *âléf*, comme dans *wâ'abbédkâ* (*Éz.* XXVIII, 16), où l'*âléf* du premier radical a été conservé et où l'*âléf* du futur a été retranché. » Eh bien, pour nous qui sommes partisans de l'analogie, il n'y a aucune différence entre la rencontre de deux *âléf*, de deux *noun* ou de deux *yôd*, puisque la raison qui fait supprimer l'un des deux *âléf* est applicable à deux *noun* et à deux *yôd*. Cette raison consiste dans la difficulté de prononcer de suite deux lettres semblables, surtout si toutes deux elles sont pourvues de *dâgêsch*. Ainsi, dans *wâ'ʿschîr* (*Zach.* XI, 5), l'*âléf* ayant été retranché, on en a reporté la voyelle au *wâw*, car la forme primitive était *wa'aʿschîr*, sur le type de *we'aḥrîb* (*Isaïe*, XXXVII, 25). On a bien, il est vrai, maintenu l'*âléf* dans l'écriture, mais cela ne prouve rien; ce maintien est sans importance, car on se guide d'après la prononciation et non pas d'après l'écriture. Il se trouve à bien des endroits un grand nombre de lettres douces redon-

فى مواضع لا اصل لها فيها وقد كان يجوز لسامع ואעשיר على الانفراد
ان يتوهم حركة الواو غير منقولة فليست اذًا الالف المكتوبة فيه
مفيدة شيئًا لمن سمعه دون ان يراه وقد اسقطوا الف المتكلم فى
ואבדך من الخط مع سقوطه من اللفظ ولا دليل عليها فى اللفظ اصلا
واسقطوها من ואענה את זרע דוד من اللفظ وابقوها فى الخط واما
قول آز[1] ان الف المتكلم فى ואבדך ثابتة فى اللفظ وهو الساكن اللين
الذى بين الواو والالف فى ואחללך ولا هى باعظم من المدّة التى
بين الواو والالف ايضا من ואתנך לאפר وتلك المدة ليست بدلالة
على حرف لين وانما تولدت من اجل امتناع الالف من الشدة فان
احتج محتج بקמצות الواو فان ذلك القמצות ليس لوقوعه على ساكن

[1] D. 30, 16; N. 14, 29.

---

dantes qui n'ont aucune raison d'être. D'un autre côté, celui qui entend le mot *wa"schîr* hors du contexte peut s'imaginer que la voyelle du *wâw* n'est pas reportée d'une autre lettre; l'*âléf* écrit reste donc sans utilité pour celui qui l'entend sans le voir. Du reste, dans *wâ'abbédkâ*, l'*âléf* du futur n'est ni écrit ni prononcé, et rien dans la prononciation ne l'indique. Dans *wa"annéh* (I *Rois*, xi, 39), l'*âléf* n'est pas non plus prononcé, mais il est maintenu dans l'écriture. Aboû Zakariyâ a beau affirmer que l'*âléf* de la première personne, dans *wâ'abbédkâ*, est conservé dans la prononciation et représenté par la lettre quiescente douce, telle qu'elle se trouve aussi entre le *wâw* et l'*âléf* (au même verset, *Éz.* xxviii, 16) dans *wâ'ăḥallélkâ*, cette prolongation n'a pas plus d'importance que celle qui se rencontre entre l'*âléf* et le *wâw* du mot *wâ'étténkâ* (*ibid.* 18), où elle n'a aucun rapport avec une lettre douce, mais provient seulement de ce que l'*âléf* se refuse à recevoir un *dâgêsch*. Si on allègue le *ḳâméṣ* du *wâw*, il ne prouve rien, car il ne provient pas d'une quiescente douce qui suit, mais

لين وانما هو لدلالة على الماضى لان الקמץ ڧى هذه الافعال المعطوفة
هو الفرق بين الماضى والمستقبل منها على ما هو بيّن ڧى ايضاع
הסופרים فان قيل لم استثقلوا الف ואענה والف ואעשיר وهم
يظهرونه ڧى امثالهما من افعال اخر فانهم ما يستثقلون ڧى مكان ما
كثر استعمالهم له ڧى مواضع اخر وهذا بين عند من تفقده
وانكروا ايضا بزعمهم كون ונבל כעלה من כנבל עלה واعتلّوا ڧى ذلك
بسقوط حرف الاستقبال ڧى ואענה ואעשיר وڧى ואבדך وقد اخبرت ڧى
رسالة التقريب عن[1] מ׳ יצחק בן מ׳ שאול شيخنا رآ انى شاهدته
يقول ڧى ידו גורל ان اصله ייידו بياءين فاسقطوا الاولى التى هى حرف

[1] Ci-dessus, p. 333, l. 11, et 334, note.

---

de ce que le verbe a un sens de parfait. Le *ḳâméṣ*, dans ces verbes pourvus du *wâw*, forme la distinction entre le parfait et le futur, comme cela ressort avec évidence des règles des *scribes*[1]. Si l'on demande pourquoi on a éprouvé des difficultés pour prononcer l'*âléf* de *waˣannéh* et celui de *wâˣeschîr*, tandis qu'on prononce bien l'*âléf* dans des formes analogues d'autres verbes, nous répondrons qu'il est évident pour tous ceux qui veulent se rendre un compte exact de ce qui a lieu, qu'à un endroit on considère comme difficile la prononciation qu'ailleurs on pratique communément.

D'après ce que prétend mon contradicteur, ses compatriotes nient aussi que *wannâbél* (*Is.* LXIV, 5) soit de la même racine que *kinbôl* (*ibid.* XXXIV, 4); ils donnent à cette occasion la raison pour laquelle le préfixe du futur a été supprimé dans *waˣannéh*, *waˣeschîr* et dans *wâ'abbédkâ*. J'ai déjà raconté dans mon traité *At-taḳrîb* que j'étais présent lorsque feu notre maître Mar Isaac ben Mar Saül expliquait le mot *yaddou* (*Joël*, IV, 3) par un *yeyaddou* primitif avec deux *yôd* dont le premier, le préfixe du futur, aurait

[1] Voy. ci-dessus, p. 338 et suiv.

الاستقبال ورايناه يقول في סדר האזינו ان الوجه في יצב נבלות עמים ייצב
بياءين ولما اخبرني ذلك الرجل من قومه بانكارهم كون ונבל כעלה من
כנבל עלה وطالبته عن اصله قال انه معتل فلا محالة انه عنده
مثل ונשב אתו وهذا لعمري مما ينكره العقل وينافره القياس فان
اخراج ונבל عن כנבל עלה وحمله الى اصل غير معهود ولا موجود
ظلم وقلت في ذلك الكتاب[1] על בשר אדם לא ייסך انه مثل לא ייעף
ולא ייגע وجوّزت ايضا فيه كونه ما لم يسم فاعله معتل العين
مثل ויסך وقرنت به ויישם בארון وقلت ان الكسرة فيهما مكان الضمة
وان כן משחת מאיש מראהו مثلها وان الوجه فيه ان يكون משחת

[1] Ci-dessus, p. 31 et suiv.

été retranché. Nous l'avons vu de même affirmer que, dans la section de *Ha'ăzînou*, *yaṣṣéb* (*Deutéron.* XXXII, 8) est pour *yeyaṣṣéb*, avec deux *yôd*. Quand donc mon adversaire m'eut communiqué l'opinion de son monde, que *wannâbél* n'a pas la même racine que *kinbôl*, et que je lui eus demandé de quelle racine ils dérivaient ce mot, il me répondit : D'un verbe qui a un radical faible. Sans doute, il pensait au type *wannâschéb* (*Gen.* XLIII, 21). Mais, par ma vie, la raison répugne à une semblable analyse, et l'analogie grammaticale se refuse de l'admettre; car, détacher *wannâbél* de *kinbôl* et le rattacher à une racine inconnue et introuvable est une faute grave.

J'ai affirmé dans mon traité (du *Moustalḥiḳ*) que *yîsâk* (*Exode*, XXX, 32) est formé d'après le modèle de *yî'af* et *yîgâ'* (*Isaïe*, XL, 28). Puis, j'ai admis aussi qu'il pût être le passif d'un verbe au second radical faible, comme *wayyâsék* (II *Sam.* XII, 20), en le comparant à *wayyîsém* (*Gen.* L, 26). J'ajoutais que, dans *yîsâk*, comme dans *wayyîsém*, le *ḥiréḳ* remplace un *schouréḳ*, et qu'il en est de même de *mischḥat* (*Isaïe*, LII, 14), qui doit être expliqué par *mouschḥat*, type *mouschkab* (II *Rois*, IV, 32). Enfin, je déclarais qu'Aboû Zakariyâ

على زنة משכב על מטתו وان آز لم يصبْ في انكاره كون ויישם בארון
مثل ויושם לפניו فقال الرجل ان القوم لا يأبون الى تقليد آز في
ויישם בארון ولا يجوّزون ما جوزته في לא ייסך من كونه مكان יוסך
اعتمادا على قول آز في ויישם ان كل فعل لم يسم فاعله لا بد له فيه
من الضم واعتلوا بهذه العلة ايضا في כן משחת מאיש מראהו
فقالوا انه صفة فانا يا معشر اهل النظر ممن لا يقلد آز ولا غيره في
شيء يقوم لي الدليل على خلاف قوله فيه فان كون לא ייסך بمعنى לא
יוסך حسن جدا لائق وكذلك اقول في ויישם בארון ان كونه ما
لم يسم فاعله خير من كونه فعلا ذاتيا على زنة ויצק דם הסכה افلا
ترون ان المعنى لا يقوم الا بكونه ما لم يسم فاعله واعتلال آز بان
ما لم يسم فاعله لا يكون الا مضموما ليس بقاطع اعتبار الحركات

---

n'a pas frappé juste en niant l'égalité entre *wayyîsém* et *wayyousâm* (*Gen.* xxiv, 33). Mon interlocuteur me dit que, chez lui, on ne refuse pas de suivre Aboû Zakariyâ au sujet de *wayyîsém*, mais qu'on n'admet pas, comme je l'ai fait, que *yîsâk* soit pour *yousak*. On s'appuie sur les paroles d'Aboû Zakariyâ à l'occasion de *wayyîsém*, que tout verbe au passif doit nécessairement avoir pour voyelle un *ḳâméṣ* ou un *schouréḳ*. Aussi, pour la même raison, prennent-ils *mischḥat* pour un qualificatif.

Pour ma part, mes amis, je ne suis aveuglément ni Aboû Zakariyâ ni aucun autre, dès que le contraire de leur opinion m'est démontré. Il est bon, il convient que *yîsâk* ait le sens de *yousak;* il vaut également mieux que *wayyîsém* soit un passif qu'un verbe neutre[1] du type *wayyiṣék* (I *Rois*, xxii, 35), car le passif seul s'adapte au sens; l'argument d'Aboû Zakariyâ, que la voie passive doit toujours se présenter avec *ḳâméṣ* ou *schouréḳ*, ne peut pas empêcher les voyelles de permuter entre elles, comme je l'ai souvent

[1] ذاتي doit signifier : qui se concentre en lui-même.

بعضها بعضا على ما قد بينت كثيرا من ذلك فى كتاب المستلحق
وابيّنه ايضا بحول الله فى الكتاب الذى استأنف تأليفه فى اللغة لا
سيما انا قد وجدنا כי מאתנן זונה קבצה ועד אתנן זונה ישובו الذى
لا يجوز ان يقال فيه اعنى فى קבצה الا انه ما لم يسم فاعله وان
الكسر فيه مكان الضم وقوله קבצה هو واقع على הפסילים והאתננים
והעצבים المذكورة فى הפסוק واخبر عنها بلفظ الواحد المؤنّث لانهم
يخبرون كثيرا ما [1] عن جمع المؤنث وعن جمع ما لا يعقل بما يخبر به
عن الواحد المؤنث كما قالوا חכמות בחוץ תרנה וגו׳ בראש המיות תקרא
ועיניו קמה כי קמה על בבל מחשבות ה׳ וחטאותינו ענתה בנו לא תמעד
אשריו בנות צעדה עלי שור חכמות שרותיה תעננה אף היא תשיב
אמריה לה وسترون كثيرا من هذا ان اعان الله فى الكتاب الذى
اؤلّفه فكانه قال כי מאתנן זונה קבצו على زنة ובתולתיו לא הוללו كما قال

[1] Le verbe ne se trouve que dans le ms. P.

---

exposé dans le *Moustalḥiḳ*, et comme je l'expliquerai encore, avec l'aide de Dieu, dans le livre sur la langue hébraïque dont je vais commencer la rédaction[1]. Mais voici un exemple frappant : *ḳibbâṣâh* (*Michée*, I, 7) ne peut être qu'un passif, avec un *ḥirèḳ* à la place du *schourèḳ;* car *ḳibbâṣâh* a pour sujet les sculptures, les dons de prostitution et les idoles, mentionnés dans le verset. Si pourtant le verbe est au féminin singulier, c'est que l'énonciatif se met souvent au féminin singulier, alors que le sujet est au pluriel féminin, et qu'il exprime des objets inanimés au pluriel[2]. Comparez *tiḳrâ'* (*Prov.* I, 21), ayant pour sujet *ḥokmôt* (*ibid.* 20); *we'ênâw ḳâmâh* (I *Sam.* IV, 15); puis *Jérémie*, LI, 29; *Isaïe*, LIX, 12; *Ps.* XXXVII, 31; *Gen.* XLIX, 22; *Juges*, V, 29, et d'autres exemples réservés à l'ouvrage que je composerai, si Dieu me vient en aide. A la vérité, *ḳibbâṣâh* est pour *ḳoubbâṣou*, type *houllâlou* (*Ps.* LXXVIII

[1] Voy. *Riḳmâh*, chap. VIII (p. 50-52). — [2] *Ibid.* p. 226, l. 29-33.

ועד אתנן זונה ישובו ولقد اجاد التרגום واصاب في قوله ארי מאגר
זניתא אתכנשו ולבית פלחי טעותא יתמסרון فهل يشك احد في انه
انما قال אתכנשו عن الפסילים والאתננים والעצבים وهي التي يقول
عنها ולבית פלחי טעותא יתמסרון فقد قام البرهان على ان الفعل
الذي لم يسم فاعله لا يمتنع من الكسر وانه فيه سوا للضم فاذ
ذلك كذلك فلا مانع من كون משחת מאיש ما لم يسم فاعله
واعتقاد هذا الراى فيه احسن والبق من اعتقاد الصفة وذلك ان
تقديرة على انه ما لم يسم فاعله כן מראהו משחת מראה איש وتفسيرة
كما قلت في المستلحق[1] لما منظرة مفسد مغيّر عن مناظر الناس فتتم
الفائدة فيه بكون משחת خبر الابتداء وقوله מראה איש صلة[2]

[1] Ci-dessus, p. 33, l. 5. — [2] Le mot وقوله est impropre; seulement מראה איש est, d'après la traduction d'Ibn Djanâḥ, l'équivalent de מאיש. La suppression de l'antécédent dans le rapport d'annexion, lorsqu'il était déjà exprimé dans un rapport précédent, est également usitée en arabe et dans les langues classiques. — On appelle *ṣila* une préposition avec le nom qui en dépend, par rapport au verbe qui la régit.

---

62), de même qu'à la suite, dans le verset de Michée, on lit *yâschoubou.* La version chaldéenne traduit d'une manière heureuse et juste : « Car des dons de prostitution ils ont été réunis (*itkanschou*), et à des temples d'idolâtres ils vont être livrés. » Évidemment, *itkanschou* est dit des sculptures et des dons de prostitution, les mêmes qui « doivent être livrés aux temples des idolâtres. » Il est donc pleinement démontré qu'au passif l'emploi du *ḥirêḳ* n'est point impossible, et qu'il y remplace le *ḳâmêṣ* ou le *schourêḳ;* il s'ensuit que rien n'empêche *mischḥat* d'être un passif, ce qui me paraît bien préférable à l'opinion qui veut en faire un qualificatif. *Mischḥat* est donc pour *moschḥat*, et, comme je l'ai dit dans le *Moustalḥiḳ*, le verset signifie : « Lorsque son aspect s'était altéré, et n'était plus celui d'un homme. » De cette façon seulement, le sens est complet, *mischḥat* étant l'énonciatif de l'inchoatif, *mim-*

למשחת وفيه تمام للخبر واذا كان صفةً الكلام ناقصٌ لسقوط خبر
الابتداء اذ لا يجوز ان يكون تقديره على مذهبهم الا على حسب
تقديرنا نحن له ايضا فهذا اسعدكم الله سعادة اوليائه واهل
طاعته من رقيق المعانى التى لا يحصل عليها الا من شدّ حيازيمه
وجهد ذهنه واتعب فكره وكنت ادخلت مع هذه الكلمات
المكسورة التى كسرها عندى مكان الضم ופתחו שעריך תמיד יומם
ולילה לא יסגרו وقلت فيه انه ما لم يسم فاعله مثل ופתחו بالضم
ثم اتّجه لى فيه وجه اخر دون ان يكون اصله بالضم فاردت ان
افرده به وان كان معنى الضم فيه مقدما مفضلا فاسقطته من النسخ
وحسبك ان نسخ المستلحق بسرقسطة كثيرة جدا ولا يوجد فى

---

mar'êh îsch remplissant les fonctions d'un *ṣila* par rapport à *mischḥat* et terminant ainsi l'énonciatif; mais si *mischḥat* était un qualificatif, la proposition serait incomplète, puisqu'elle manquerait d'énonciatif, la construction du verset ne pouvant pas différer d'après l'autre interprétation de ce qu'elle est d'après la nôtre. Voici, mes amis, que Dieu vous accorde le bonheur qu'il réserve à ses fidèles croyants, des raisonnements délicats, qu'on ne saisit qu'en déployant de la persévérance, de l'application et de la réflexion.

J'avais joint à ces mots, dans lesquels le *ḥirék* remplace le *schourék*, *oufittehou* (*Isaïe*, LX, 11)[1], que je considérais comme un passif pour *oufouttehou*. Je trouvai plus tard une autre analyse, sans qu'on eût à recourir au *schourék* comme voyelle primitive, et j'avais l'intention de l'exposer séparément, tout en considérant la première comme préférable et meilleure. L'exemple a donc été supprimé dans les copies du *Moustalḥiḳ*, et quelque nombreuses qu'elles soient à Saragosse, il ne se trouve dans aucune. Mais je

[1] Voy. *Riḳmâh*, 51, 26-27.

احداها وكان اسقاطى له من الديوان بعد خروج نسخته الى
ناحية هولاء القوم فكان ايضا من جملته ما اعترضوا فيه واتوا به
بالعجب العجيب وذلك انهم قالوا بزعم هذا الرجل انه معطوف
على ובנו בני נכר חומתיך فلا محالة ان تقديره عندهم ופתחו בני נכר
שעריך תמיד יומם ולילה לא יסגרו فما ادرى كيف يسوغ لهم فيه
هذا التقدير أما علموا انه ان كان فتح בני נכר לשערים دائمًا يوما
بعد يوم وليلة بعد ليلة انه يبعد معنى לא יסגרו اذ لم يمكن
يكون فتحهم لها اليوم الا بعد تقدم اغلاقهم لها اليوم وهو
قد قال לא יסגרו فهذا خلف لا يمكن وان كانوا انما ارادوا ان فتح
בני נכר לשערים لا يكون الا مرة واحدة فقط الا انها تبقى دائمًا

---

ne l'ai retranché de mon livre qu'après qu'il était déjà parti pour la contrée de ces gens.

Leurs objections se portèrent donc aussi sur l'interprétation du verset *Is.* LX, 11, sur lequel ils ont débité des choses bien étonnantes. D'après ce que nous rapporte notre contradicteur, ils rattachent ce verset au verset 10, où il est dit : Et ces fils d'étrangers bâtiront tes murs, de sorte que, pour eux, le sens du verset 11 serait sans aucun doute : Et les fils d'étrangers ouvriront constamment tes portes; jour et nuit elles ne seront pas fermées. Je me demande comment ils ont pu admettre une semblable exégèse. Ne savaient-ils pas que, dans le cas où les étrangers ouvriraient les portes constamment, un jour après l'autre et une nuit après l'autre, les mots : elles ne seront pas fermées n'auraient aucun sens, puisqu'ils ne pourraient les ouvrir un jour qu'après les avoir déjà fermées le même jour? Or il dit : Elles ne seront pas fermées. S'ils voulaient nous faire entendre que les étrangers ne devaient les ouvrir qu'une fois, mais pour toujours, je voudrais bien qu'ils nous fissent connaître celui qui avait fermé d'abord

فليخبرونا المغلق لها اولا حتى يجيء בני נכר فيفتحوها لان الفتح
والاغلاق لا بد من لزوم احدهما الباب ضرورة لان ذلك من تقابل
الاضداد التى لا وسائط لها فيجب من هذا الّا يكون فتح בני נכר
للשערים إلا بعد ان كانت مغلوقة اذ لا بد من لزوم احدى هاتين
الحالتين لها وليخبرونا ايضا اية رفيعة لنا فى ان يفتحها בני נכר
مرة واحدة فى الدهر ولعمرى ان هذا تأويل لا يستحسنه من
يفهم شيئا من البرهان ولكن القول المرضىّ فيه ان يكون تقديره
ופתחו שעריך תמיד فعلا لم يسم فاعله على زنة וסגרו על מסגר فجاء
بالكسر كما ذكرت لك فى غيره ايضا والمعنى انها تبقى دائما مفتوحة
ولا تغلق وليس معنى قولى مفتوحة انها تفتح بعد اغلاقها وانما
المعنى انها لا تغلق فهى تبقى مفتوحة واما الوجه الثانى الذى

---

les portes, pour que les étrangers eussent à les ouvrir! Il faut bien qu'une porte soit ouverte ou fermée, puisque ce sont des contraires entre lesquels il n'y a point de milieu; les étrangers peuvent seulement ouvrir les portes après qu'elles ont été closes; il est indispensable qu'une porte soit dans l'un ou dans l'autre de ces deux états. Je voudrais aussi être renseigné sur le genre d'avantage que nous aurions tiré de ce qu'une fois, pour toujours, les portes auraient été ouvertes par les étrangers! C'est là, par ma vie, une interprétation qu'aucun homme raisonnable n'approuvera. L'opinion acceptable est donc de donner à *oufittehou* la valeur d'un passif, comme *wesouggerou* (*Is.* xxiv, 22), et d'expliquer le *hirék* comme dans les autres exemples déjà mentionnés. Le sens du verset est alors : les portes resteront constamment ouvertes et ne seront pas fermées; ceci ne veut pas dire qu'on les ait ouvertes après qu'elles avaient été fermées, mais qu'on ne les fermait pas, qu'elles ne cessaient pas d'être ouvertes. — Quant à la seconde analyse, d'après laquelle j'expliquais *oufittehou* sans adopter le *schou-*

كان اتّجه لى فى ופתחו שעריך תמיד فى غير معنى الضم فلست ارى
ذكره فى كتابى اذ المعنى الذى كنت اذهبت انا اليه اولا اعنى
كونه ما لم يسم فاعله فاضل مختار وسأجعل له موضعا فى الكتاب
المستأنف التاليف ان قضى الله وقلت فى كتاب المستلحق[1] ان למען
הביט על מעוריהם معتل العين مثل פשטה וערה الذى على وزن
רעה התרעעה وقلت فى מעוריהם انه جمع מעור على زنة מקור ומלוֹן
فلم يجوّز القوم بزعم هذا الناقل كونه معتل العين مثل פשטה
וערה بل قال عنهم انه معتل اللام من ערו ערו وتفسيره مكشوفيهم
وان اصله تشديد الراء لانه ثقيل فيا ليت شعرى ما الذى
ادخلهم فى هذا المزاق اليس اضافة מעוריהם الى פשטה [וערה]

[1] Ci-dessus, p. 100.

---

réḳ, je ne crois pas devoir la rapporter dans mon livre, puisque je considère le sens que j'avais préconisé d'abord, de prendre *oufittehou* pour un passif, comme meilleur et préférable. Mais j'assignerai à cette autre explication une place dans le livre que je suis en train de rédiger, s'il plaît à Dieu[1].

J'ai dit dans le *Moustalḥiḳ*, que *meʿôrêhém* (*Habak.* II, 15) est dérivé d'une racine au second radical faible, de même que *weʿôrâh* (*Isaïe*, XXXII, 11), ayant pour type *rôʿâh* (*ibid.* XXIV, 19); j'ajoutais : « *Meʿôrêhém* est le pluriel de *mâʿôr* = *mâḳôr*, *mâlôn*. » Mes adversaires, d'après ce que prétend leur rapporteur, ne veulent pas admettre que ce mot soit, comme *ʿôrâh*, dérivé d'une racine au second radical faible, mais soutiennent que *meʿôrêhém* vient d'une racine au troisième radical faible, comme *ʿârou* (*Ps.* CXXXVII, 7), signifie : Ceux qui sont à découvert parmi eux, et devrait avoir un *dâgêsch* dans le *rêsch*, parce qu'il vient d'une forme lourde. Je voudrais bien savoir ce qui les a engagés dans

[1] Cette explication a été donnée par l'auteur à la fin de la première partie du *Kitâb at-taschwîr*. Voy. *Kitâb al-ouṣoûl*, 593, 35 et notre *Introduction*.

والقول بان מעוריהם وان كان تفسيره كشفا فانه كناية عن عوراتهم
اولى الا يرون الكتاب يقول הוי משקה רעהו מספח חמתך ואף שכר
למען הביט על מעוריהם الا يرونه يجعل الاسكار سببا الى انكشاف
العورات ولذلك ما تواعده في العقوبة مثل هذه النازلة اذ قال שתה
גם אתה והערל اشرب انت ايضا وأبدِ ذلك اى عورتك فاىّ معنى
لقولهم مكشوفيهم واىّ المكشوفين يعنون ان ترك طريق النهج
وركوب الاساليب المخوفة فيها الاراقيق لغير صواب وانكروا علىّ برجّه
قولى في על סוס ננוס وفي רחצו הזכו ومن لم يقنع بما قام عليهما من
البرهان في كتاب المستلحق[1] وفي رسالة التنبيه[2] فيؤوس من اقناعه
فليسكت عنه وادخلت צליל לחם שערים في حمر תצלינה שתי

[1] P. 90 et 129. — [2] P. 257.

cette lutte! Ne vaut-il pas mieux mettre *meʿôrêhém* en rapport avec *ʿôrâh*, et, quand même on donnerait à cette racine le sens de découvrir, regarder ce mot comme désignant leurs parties honteuses? Que ne voient-ils le sens du verset entier, où il est dit: Malheur à celui qui enivrera son prochain... pour lui faire découvrir ses parties honteuses? C'est donc en excitant à l'ivresse qu'il a produit cet effet; aussi le châtiment, dont il est menacé, est de subir à son tour un sort analogue. Bois aussi toi, dit le prophète, et montre également tes parties! Mais que peut signifier la version : Ceux qui sont à découvert parmi eux? De qui prétend-on parler? Certes, abandonner la route frayée pour chevaucher dans des sentiers où les serpents sont à craindre, ce n'est pas prendre le bon chemin.

Mes contradicteurs, toujours d'après la même source, rejettent mon explication de *nânous* (*Is.* xxx, 16) et celle de *hizzakkou* (*ibid.* I, 16). Pour ceux auxquels mes démonstrations, faites sur ces deux mots dans le *Moustalḥiḳ* et dans le *Tanbîh*, n'ont pas suffi, il faut désespérer de les contenter, et nous pouvons passer outre.

J'ai rattaché *ṣelîl* (*Juges*, VII, 13) à *teṣillénâh* (I *Sam.* III, 11),

אזניו وفسرت فيه صليل خبز الشعير اى طنينه ودويّه فتعللوا
علىّ بزعمه وقالوا كيف هو طنين خبز الشعير وما الفرق بينه وبين
طنين خبز القمح وليس من التعسّف والظلم اكثر من هذا كانى
اذا اردت ان افرق بين الطنينين وانما المعنى ان للحالم حكى انه راى
خبز الشعير متدحرجا متقلبا فى العسكر الى ان وصل الى خباء
من الاخبية فقلبه وكان لفعله ذاك طنين ودوى فان طالبنا مطالب
بتبيين كيفية هذا الطنين فقد شغب وتعسف لان للحالم لم يدر
ان يضيف الطنين وانما اخبر بطنينٍ هدّه من تدحرج لذلك للخبز
وقلبه للخباء فقط ثم انهم انكروا بزعمه كونه طنينا واشتقاقَه من
תצלינה وقالوا وعسى ان يكون معنى اخر غير الطنين لا نعرفه نحن
كانه اسم شىء ما مصنوع من ذلك للخبز ويكون التدحرج مجلبا الى

---

et je l'ai expliqué par le craquement (en arabe *ṣalîloun*) et le bruit causés par le pain d'orge. D'après mon interlocuteur, ses compatriotes m'ont cherché querelle à ce sujet, en disant : Mais quelle sorte de bruit fait donc un pain d'orge, et comment distinguer entre ce bruit et le bruit que produirait un pain de froment? Il n'y a pas de plus coupable chicane, comme si j'avais voulu établir une différence entre ces deux espèces de bruits! Le sens du verset est : Le rêveur raconte qu'il a vu un pain d'orge rouler en bas et faire le tour du camp, jusqu'au moment où, arrivé à l'une des tentes, il la renversa; ce mouvement produisit un bruit, un craquement. Si quelqu'un me demande de lui expliquer quelle en était la nature, il fait fausse route et s'engage dans une mauvaise voie, car le rêveur ne savait pas distinguer le bruit; il dit seulement qu'il a été effrayé par un bruit lorsque ce pain, en roulant en bas, renversait une tente. Mes adversaires attribuent à *ṣalîl* un autre sens que celui de bruit, sens que nous ne reconnaissons pas. Ils le prennent pour le nom d'un corps fabriqué avec ce pain

ذلك الشيج فهذا انقطاع فاحش هذا ادام الله لى اخاءكم ووصل
حبلكم جواب جميع ما زعم انه فى حفظه مما اعترض علىّ فيه فكيف
اكون آنسه وعلم الله انى لم اقصد تجهيل القوم فليس فى خلقى
ولا فى تجيتى ولقد اردت السكوت عنهم وانما تحركت الى هذا
للوجوه التى ذكرتها فى صدر كتابى هذا فان زادونى خطابا زدتهم
بيانا فقد اعددنا لكل مقام مقالا ولكل كلام جوابا والله المعين

ان عادت العقرب عدنا لها   وكانت النعل لها حاضرة[1]

تم
كتاب التسوية

[1] Sur un bout de papier, on a ajouté au ms. O la version hébraïque suivante de ce vers :

ואם ישוב לגוסכי עקיסון   כנעלי להדוך אותו מזומן

---

et auquel on aurait attribué le tournoiement. Voilà une solution absurde !

Voilà, puisse Dieu faire durer notre amitié fraternelle et le lien solide qui nous unit, voilà comment j'ai répondu à l'ensemble des objections que mon adversaire prétend avoir gardées dans sa mémoire. Comment après cela aurais-je pu le bien traiter? Dieu sait que je n'avais pas pour but de démontrer l'ignorance de tout ce monde; ce n'est ni dans mon caractère, ni dans ma nature. Je voulais même, pendant quelque temps, me renfermer dans un silence complet, et je n'ai été poussé à faire ce que j'ai fait que par les raisons que j'ai exposées au commencement de ce travail. Si l'on renouvelle l'attaque, je donnerai de nouvelles explications; sur toutes les questions, je suis prêt à parler; sur toutes les objections, à répondre, Dieu aidant.

Si le scorpion revient à la charge contre nous, nous reviendrons à la charge contre lui et nous lui ferons sentir notre chaussure.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

P. 1, l. 1. Le titre complet est ainsi conçu dans le manuscrit : كتاب المستلحق فى افعال ذوات حروف اللين وذوات المثلين على ما ثبت فى كتابَى ابى زكريا حيوج رضى الله عنه ممّا جمعه مروان بن جناح القرطبى נ״ע (נשמתו עדן). «Livre intitulé l'Annotateur sur les verbes aux lettres douces et aux lettres géminées, tels qu'ils ont été établis dans les deux ouvrages d'Abou Zakariyâ Ḥayyoudj, livre dont l'auteur est Marwân ben Djanâḥ, de Cordoue (que son âme soit au Paradis).» — L. 3 : اعوام.

P. 2, l. 1-2. Les mots ajoutés par conjecture entre parenthèses doivent être remplacés par les suivants qui se lisent dans le ms. : فانه تضمّن فى صدرَى كتابَيْه اعنى كتاب حروف اللين وكتاب ذوات المثلين.

P. 3, l. 4 : لحقوقا.

P. 4, l. 5: Il faut lire, à la place des mots ajoutés : وافلاطون وكلاهما لنا صديق الا ان الحقّ. C'est ainsi que nous avons traduit, en suivant R. Zeraḥyâ Hallévi.

P. 5, l. 4 : ms. زيادة ; mieux : جائزة زيادته ; — l. 6 : واعلم ; — l. 7 : بل.

P. 6, l. 3 : كثرته ; — l. 7 : فاعدّت.

P. 7, l. 2 : فقن ; — l. 4 : תנשני ; — traduction, l. 5 : qui, dans ce cas, a pour.....

P. 8, l. 3. Le ms. porte מנואה.

P. 13, l. 6: ومنتقض.

P. 14, l. 5: تضمّنت.

P. 16, l. 9 : مقام, pour مكان ; — l. 10 : אלכה ; — *ibid.* مقام.

P. 20, l. 8 : يذكر ; — *ibid.* le ms. porte : פעול ופעל.

P. 21, l. 6 : خشوا ; — l. 7 : وفعلوا ; — l. 8, l. وليس هاء ; — l. 10 : בעבור.

P. 24, l. 8 : لان est ajouté à la marge du ms.

P. 28, l. 1 : نون, pour على ; — traduction, l. 1 : le *ḳâmeṣ* a été maintenu sur le *noun* radical, comme il devait l'être dans.....; — l. 2 : קמוץ ; — *ibid.* يجب يكون (Ibn Djanâḥ omet la conjonction ان); — l. 7 : اوقفناه.

P. 29, l. 8 : هذا.

P. 31, l. 2 : biffez وهم.

P. 33, l. 1. Les mots placés entre parenthèses se lisent dans le ms.; seulement, فان, pour لان ; — l. 5 : مغيّر.

P. 35, l. 7 : الحلق على المعهود.

P. 36, l. 1 : اشبهها ; — l. 10 : تدلّك على ان.

P. 38, l. 9 : واحدا.

P. 39, l. 1. Le ms. a les mots mis entre parenthèses. — *Ibid.* منعه, pour معناه ; — l. 4 : ان الاصل فيه ; — *ibid.* الياء وجاء sont dans le ms.

P. 40, l. 1. Ailleurs, il est dit que יצב est pour ייצב, comme ידו pour יידו.

P. 41, l. 6 : ויצקו.

P. 42, note 4. L'original arabe est d'accord avec D.

P. 44, l. 4 et 6 : le ms. porte מנזאה, comme p. 8, l. 3; — l. 6 : وامه ; — l. 8 : لا سيما, pour لازما.

P. 45, l. 9. Vers. hébr. וכמוהם הרבה מאד, comme si le traducteur avait lu ومثل ذلك كثير جدّا.

P. 46, l. 4. La version hébr. ajoute après بياء, יראו את ה׳ ולרבים. Il faudrait, dans la traduction, l. 5 : pluriel de *yerô'* (*Prov.*, III, 7), et qui, etc.

P. 47, l. 8 : ان, pour من.

P. 48, l. 10 : ברכי.

P. 52, l. 3. Vers. hébr. à la fin : בִּרְקִי ; — l. 8. Le mot mis entre parenthèses est à remplacer par بلين ; et, dans la traduction, l. 14, il faut lire «adoucissement», pour «omission». — Note 1, il faut mettre «certainement», pour «probablement», car l'original arabe est d'accord avec le texte d'Ibn Djanâḥ.

P. 53, l. 1. وتفسيره.

P. 56, note 1. Voy. Introduction, p. CXX.

P. 60, l. 2 : יבין est dans le ms.

P. 61, l. 5. Voir *Riḳmâh*, p. 174, l. 11-19; voici le passage qu'on lit à ce sujet dans le *Riḳmâh*, à la fin du chap. xxv: وقد يزيدون فى الخط ما لا يظهرونه
فى اللفظ مثل كل כתיב ולא קרי مما ذكر فى המסורת اعنى مثل كتابتهم
אם فى اربع مواضع من الكتاب ولا يقرا ومثل كتابتهم יא فى موضع واحد
ولا يقرا وكتابتهم את فى موضع واحد ولا يقرا ومثل كتابتهم חמש فى موضع
واحد ولا يقرا وذلك فى יחזקאל فى الפסוק الذى اوله ואלה מדותיה
ومثل كتابتهم ידרך زيادة فى قوله ידרך הדורך קשתו وعنها قيل فى
المסורת חד מן ה׳ מילין דכתיבין ולא קריין ثم عددت واحدة واحدة
ومثل كتابتهم ואוריד כאביר יושבים כל הבאיש ונאשאר بالفات زائدات
فى وسط الكلمات ومثل كتابتهم ההלכוא אתו ולא אבוא שמוע بالفى اخر
كل واحد منهما وقد كنت غنيا عن ذكر مثل هذه الزيادات اذ
ليست فى اللفظ ومجزاى انا ما كان فى اللفظ لا فى الخط فقط لكن لما
اشار ابو زكريا الى هاتين اللفظتين اعنى فى ההלכוא אתו ולא אבוא
שמוע الى معنًى لا ارتضيه رايت ان انبّه عليه ولم يحسن ذلك الّا بذكر
هذه الزيادات قال ابو زكريا فيهما انهما جريا بزيادة الالف مجرى لغة
العرب وهذا قول غير محرّر لان الالف التى بعد واو الجماعة فى لغة العرب
ليست بمحققة فى تلك الافعال التى وقعت فيها ولا ذلك فى اول لغتهم
ولا هو مما بنوا كلامهم عليه وانما كتّابهم المحدث اثبتوها هناك للفصل بين
تلك الواو وبين واو النسق اذ خشوا ان تشتبه بها وكذلك يعرّفها
النحويون بالف الفصل مثلا اقوليا (?) وهم تبنوا كفروا وردوا بالف بعد
الواو بعد كل واحد منهما خوفا من ان يغلط القارئ ويظن ان الفعلَ
الواحدُ ويقرا كفر ووردو على العطف فلما خشوا هذا الاشتباه فى الواو
المفصولة مما قبلها فى خطهم وزادوا بعدها الفا للفصل على ما ذكرت
راوا ان يزيدوها ايضا بعد الواوات الموصولات بما قبلها وان لم يكن
هناك لبس ليكون تفسيرها الواو فى جميع المواضع واحدا فاذ ذلك
كذلك فليس قول ابى زكريا فيهما انها تجرى مجرى لغة العرب بحق اذ
ليس ذلك بلازم للغتهم ولا بمستعمل فيها قديما وانما الكتّاب المحدث

زادوها هناك كما زادوا الواو فى عمرو بفتح العين وسكون الميم فى حال الرفع والخفض لئلا يشتبه بعمر بضم العين وفتح الميم الا انهم اذا صاروا الى حال النصب اسقطوا منه الواو لسقوط تلك الشبهة لانه مصروف وعمر غير مصروف. La partie massorétique de ce passage a été déjà donnée, *Manuel du lecteur*, p. 233. — Pour l'explication de l'*âléf* à la fin des deux pluriels du parfait, Ibn Djanâḥ repousse l'analogie du verbe arabe, invoquée par Ḥayyoudj, en démontrant qu'en arabe même cette lettre n'a été ajoutée à la fin du pluriel du parfait que bien tard par des copistes qui voulaient ainsi établir une séparation entre le *wâw* se trouvant à la fin de cette forme et le mot suivant, afin qu'on ne le lût pas avec ce mot, en le prenant pour le *wâw* conjonctif. Ainsi, كفرو وردو aurait pu être confondu avec كفر ووردو. Il est vrai que cette confusion n'était à craindre que dans les cas, comme كفرو, où le *wâw* est détaché de la lettre précédente; mais on a voulu établir la même orthographe pour tous les pluriels. — Les mots مثلا اقوليا ne sont pas clairs: faut-il traduire «comme forme vulgaire»?

P. 64, l. 10. Après الاول, la vers. hébr. ajoute : כבנין אצל ההרס.

P. 67, l. 2-3. Les six derniers mots du paragraphe sont traduits à la marge en hébreu : והולתי להכיח לך מעגב ויגיעת מחשבה. — Note 1, ajoutez : «elle existe également dans l'original arabe».

P. 70, note 1. Cependant ces infinitifs, précédés de *lâméd*, répondent à des futurs arabes. Voy. Introduction, p. XLVII, note.

P. 71, l. 1 : وانكر.

P. 72, l. 6. Le ms. a ليس, pour لم.

P. 77, l. 2 : الجراح.

P. 83, l. 2 : peut-être استغنى (?). — L. 4 : بالمعتلة العين.

P. 90, l. 1 : لا سيما, pour لازما.

P. 93, l. 6. Après يعنى, il faut ajouter : به الملك الذى شانه ان يمسح بالدهن يعنى. — Dans la traduction, l. 8, après «c'est-à-dire», mettez «le roi qui habituellement est oint avec l'huile, etc.».

P. 96, l. 10 : يصلح.

P. 97, l. 12. Le ms. porte ici et p. 98, l. 4, בעפעפי; cette leçon se trouve également dans la version hébraïque et dans le *Kitâb al-ouṣoûl*, col. 511, l. 17. L'auteur avait donc en vue *Job*, III, 9; et le mot ועיניו, qu'on lit dans notre texte, provient d'une confusion entre le passage que nous venons de citer et *ibid.* XLI, 10.

P. 98, l. 3 : בעופפי ; — l. 6 : ms. من هنا; mais vers. hébr. כזה.

P. 101, l. 3 : يسندها, pour يستن عيها ; version hébraïque : יסמכו ; — l. 9 : الاهراء, pour الاراء.

P. 102, l. 12 : وافضع. Ibn Djanâḥ emploie également la racine فضع, pour فظع, plus loin, p. 135, l. 8.

P. 106, l. 6. Après هنا, ajoutez : المعنى من اضمار היא حتى يكون التقدير على هنا. — Dans la traduction, l. 8, il faut lire: «peu acceptable; et, pour maintenir ce sens, il faudrait nécessairement suppléer le mot *hî'*, de manière que la phrase eût la valeur de *hî' ḳâ'âh.*»

P. 109, l. 10 : فى האדרש. Telle est également la leçon de l'original arabe de Ḥayyoudj.

P. 113, l. 12 : مصدرا, pour معدا, et p. 114, traduction, l. 1 : «pourrait être l'infinitif de la forme légère».

P. 117, l. 3 : هما, pour هو.

P. 118, l. 1 : خاصّة, pour كانه; — traduction, l. 2 : «rattache particulièrement»; — l. 7 : لم, pour لا.

P. 123, l. 11. Les trois mots biffés doivent être remplacés par فى قوله ; vers. hébr. באמרו.

P. 124, l. 6. Après אתו, ajoutez : فالمفعول به ههنا ايضا هو אתו, ce qui se trouve aussi dans la version hébraïque. — Note 1 : Dans le ms. on voit qu'il y avait d'abord אלבאאין, qu'on a corrigé ensuite en אלכאפין.

P. 125, l. 3 : والخط; — l. 4 : يوازيانها «qui lui correspondent»; — l. 7, voy. *Kitâb al-ouṣoûl*, col. 481, l. 16.

P. 128, l. 4 : انّنى; — l. 5 : الאמירה; — l. 9 : כאשר.

P. 129, l. 3 : وقول איוב; — l. 4. Après נבר, on lit, dans le ms. de Saint-Pétersbourg, cité Introduction, p. LIX, l. 14 : نوع اخر غير ותהר ותלד اعنى ان הרה נבר. — Note 1 : Cf. aussi *Riḳmâh*, p. 185.

P. 131, traduction, l. 5 : *hizdakkou.*

P. 133, l. 10 : عن, pour من.

P. 135, l. 8. Voy. ci-dessus, Addit. p. 102, l. 12.

P. 139, l. 7. Le texte arabe et la version hébraïque portent פן, à la place de אל; — l. 11. Après فى, ajoutez : المثل الاول ان يكون مشدّدا على واجب هذا الضرب من الافتعال فلا بدّ اذا للمثل الثانى من الظهور كما ظهر فى התהללו בשם קדשו والوجه فى. Dans la traduction, l. 13, et p. 140, l. 1 : «. . . apparentes»; car la première lettre devant avoir *dâgêsch*, comme l'exige cette forme du *hitpaël*, la seconde doit nécessairement reparaître, comme elle se montre dans *hithallelou* (*Psaumes*, cv, 3), où, dans le premier *lâmêd*, le *dâgêsch* n'a été supprimé que pour alléger le mot, comme dans *behithanenô* (*Gen.* XLII, 21), tandis que ce *dâgêsch* est maintenu dans *yithallâlou* (*Jér.* IV, 2);» — l. 12 : الاول.

P. 140, l. 11 : المتقشفين.

P. 141, l. 3. Après هذا, ajoutez : مستعمل فى غير لغتنا وقد فعل مثل هذا. — Traduction, l. 5 : «Je leur montre donc que ces procédés sont employés dans d'autres langues que l'hébreu. R., etc.»

P. 143, l. 5. Voy. aussi, p. 186, l. 11 et suiv. — l. 10 : נלאית; — l. 11 : وادراجا.

P. 144, l. 8 : الذى.

P. 148, l. 11 : واشباهها.

P. 151, l. 9 : يشاحون.

P. 152, l. 2 : أنّه.

P. 153, trad., l. 11 : Un tel embarras.

P. 154, l. 2 : ببعضها ; — *ibid.* موقّفك ; — l. 9 : هذه, pour هذا.

P. 158, l. 5 : والمنبه.

P. 161, l. 3 : ומדוחים وفى על המבוע الاصل فيهما ומנדוחים על המנבוע. — Traduction, l. 4, ajoutez : «dont les formes primitives sont *mandouḥîm* et *manbouʿa*».

P. 162, 9. Voy. *Ouṣoûl*, col. 536, l. 18-20.

P. 165, l. 5 : التنوخى, pour التوكى. La même correction doit être faite dans le *Kitâb al-ouṣoûl* (col. 599, l. 32), d'accord avec les deux mss. du Lexique (voy. *ibid.* note 44).

P. 167, l. 6. Voy. *Riḳmâh*, p. 230, l. 1-5.

P. 168, l. 1. Le ms. et la version hébraïque citent : השמידם אותם (*Jos.* XI, 14).

P. 169, 3. L'auteur s'arrête à cette dernière opinion, *Riķmâh*, p. 143, l. 27 et suiv.

P. 174, l. 1. Ajoutez في, après كان; — l. 6 : واصله; — l. 9 : فعلوا.

P. 175, l. 1 : اذ; — *ibid.* كما ان; — l. 2 : من, pour على; — l. 8 : הנחה.

P. 176, l. 11 : أن.

P. 183, l. 5 : נם.

P. 185, l. 5 : من הָהֵל.

P. 187, l. 1 : حطيت.

P. 192, trad., l. 9 : Cependant, pour suivre le raisonnement d'A. Z., il aurait fallu dire que, etc.

P. 193, l. 8. Les mots mis entre parenthèses doivent être remplacés par ceux-ci : القاف فترك استخفافا كما ترك تشديد.

P. 195, l. 1. Après الباب, ajoutez والتقيل.

P. 204, l. 5 : وربّما.

P. 205, l. 4 : الذى.

P. 213, trad., l. 3 : étaient à l'ombre.

P. 216, l. 4 : يجوز.

P. 218, l. 4 : התגלגלו.

P. 219, l. 10. L'arabe porte פן תקע; la version hébraïque, ותקע.

P. 224, l. 10 : المتضاعف.

P. 236, l. 6 : כמשקק, et מהלל.

P. 237, l. 6 : Une autre explication se lit *Ouṣoûl*, col. 742, l. 29-32; — l. 11 : حاسّة.

P. 239, l. 5 : زقاق.

P. 240, l. 2 : الوجوة ; — l. 4. Le texte et la traduction suivent la leçon de la version hébraïque; mais le ms. de l'original arabe porte יללה, ce qui est moins bien; — trad., l. 17 : 15 pour 16.

P. 242, l. 2 : تكون ; — l. 5 : וכלכלתי.

P. 243, note 1. Biffez الذان ; peut-être faut-il mettre tout simplement dans le texte اليها pour اليهما.

P. 245, l. 16 de la trad. : «et jusqu'à».

P. 247, l. 6. Il faut lire, avec le ms. نفوس, au lieu de نظم, et traduire : «... que les réunions de nos amis... sont désireuses d'avoir ce livre».

P. 249, l. 1. Mieux vaut الفخر, bien que le point sur le *kâf* paraisse effacé; — l. 4. Supprimer les parenthèses; ici, et l. 8, les mots se lisent dans le ms.

P. 250, l. 3. Le ms. porte מאם, pour מאן.

P. 251, l. 5 : مجزاة. Voy. p. 8, l. 3 ; p. 44, l. 4 et 6.

P. 254, l. 1 : وينفهمونه ; — l. 2 : التوبيخ. — Trad. l. 3 : «... et de réprimander».

P. 256, l. 3. Le mot ان n'est pas dans le ms. Cette conjonction est très-souvent omise devant l'imparfait, lorsqu'il est précédé de يجب, يمكن, يجوز, et d'autres verbes auxiliaires de cette nature. Nous l'avons quelquefois suppléée à tort.

P. 262, l. 3 : الذى ; — l. 7 : كاتّصاله.

P. 275, l. 7 de la trad. Remplacez le mot «grammairiens» par celui de «scribes».

P. 278, l. 12 : عرض. — Trad., l. 4 : contiennent au milieu. Ibn Djanâḥ ne compte pas le *schewâ'* et *ḳâmèṣ*, parce qu'il considère le *ḳâmèṣ* qui précède cette voyelle composée comme un *ḳâmèṣ* long qui renferme une quiescente. Voy. *Riḳmâh*, p. 101.

P. 282, l. 8 : اشبعهما.

P. 290, l. 4 : اذ.

P. 294, trad. l. 6 : «n'est ici». Voy. p. 304, l. 8. Le raisonnement un peu diffus d'Ibn Djanâḥ se résume ainsi : *bânôh*, avec *hé*, présente une orthographe irrégulière; il devrait y avoir un *wâw*, comme cela a lieu, en effet, dans *bâkô* (*Lam.* 1, 2). Mais ni le *wâw*, lorsqu'il est écrit, ni le *hé*, quand il le remplace,

ne sont des lettres de prolongation du *ḥôlém;* ils représentent le *hé* du troisième radical, qui s'est changé, effectivement ou virtuellement, en *wâw*, dans l'infinitif, comme il est devenu *yôd* dans le parfait. Cf. aussi p. 334, l. 8.

P. 300, l. 6 : נשוי פשע.

P. 301, note 3 : فى غيره.

P. 306, l. 1 : החטי.

P. 307, note 3. Voici un troisième exemple : *Riḳmâh*, p. 141, l. 23 est ainsi cité par Moïse ebn Ezra : ما خصّ عليه الاوّلون من الافصاح بالشبهات المتشابهة فى الاتّصال فى קרית שמע مثل על לבבך עשב בשדך...

P. 318, l. 9 : هنا.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES RACINES

EXPLIQUÉES DANS LES OPUSCULES D'ABOU 'L-WALÎD.

TABLE

DES PASSAGES DE LA BIBLE

EXPLIQUÉS DANS LES OPUSCULES D'ABOU 'L-WALÎD.

II SAMUEL.

I ROIS.

II ROIS.

ISAÏE.

JÉRÉMIE.

ÉZÉCHIEL.